# LEXIQUE NAUTIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

## 2e ÉDITION, NUMÉRIQUE, ÉVOLUTIVE, GRATUITE

# « DIX MILLE TERMES POUR NAVIGUER EN FRANÇAIS »

- Dernière mise à jour 30 août 2014
- Composé sur MS Word 2011 pour Mac
- Taille du fichier 2,16 Mo – Pages : 573 - Notes de bas de page : 51
- Ordre de présentation : alphabétique anglais

Mode d'emploi: Cliquer [Ctrl-F] sur PC ou [Cmd-F] sur Mac pour trouver toutes les occurrences d'un terme ou expression en anglais ou en français

## AVERTISSEMENT AUX LECTEUR

Ouvrage destiné aux plaisanciers qui souhaitent naviguer en français, aux instructeurs, modélistes navals et d'arsenal, constructeurs amateurs, traducteurs en herbe, journalistes et adeptes de sports nautiques et lecteurs de revues spécialisées. Il subsiste moult coquilles, doublons et lacunes dont l'auteur s'excuse à l'avance. Des miliers d'ajouts et corrections ont été apportés depuis les annés 80 et les entrées sont dorénavant accompagnées d'un ou plusieurs domaines. L'auteur autodidacte n'a pas fait réviser l'ouvrage par un traducteur professionnel mais l'apport de généreux plaisanciers, qui on fait parvenir corrections et suggestions depuis plus de trois décennies, contribue à la qualité de cet ouvrage offert gracieusement dans un but strictement non commercial, pour usage personnel et libre partage en ligne avec les amoureux de la navigation et de la langue française. Les clubs et écoles de voile sont encouragés à s'en servir, à le diffuser aux membres et aux étudiants. Tous droits réservés de propriété intellectuelle de l'ouvrage dans son ensemble; toutefois la citation de courts extraits est autorisée et encouragée.

*« Je suis très impressionné par la taille et le contenu de votre dictionnaire et ne puis que vous féliciter pour cette oeuvre magistrale » – Marc van Campenhoudt, Directeur, Centre de recherche TERMISTI et Institut supérieur de traducteurs et interprètes. Bruxelles, 2013*

## CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES

▲ L'entrée anglaise est composée en MAJUSCULES ROMAINES GRASSES. Suivie, sur la même ligne, du domaine en italiques minuscules (ex. *Architecture navale*) et souvent, sur la ligne suivante, d'équivalents anglais ou de notes lexicales ou contextuelles en minuscules romaines maigres

▲ L'équivalent français préféré suit sur la prochaine ligne en minuscules romaines grasses. Les équivalents en minuscules maigres à la suite sont soit moins utilisés, soit moins précis, mais demeurent acceptables. Suivis parfois sur la ligne suivante en minuscules romaines maigres d'une définition prédécée du signe égal « = », ou de commentaires : notes lexicales ou historiques ou explicatives ou contextuelles précédées d'un astérisque « * », ou de phrases types dans les deux langues et entre parenthèses «…»

▲ La polysémie, les dérivations sémantiques, sont fréquentes en terminologie de marine, et déroutantes pour un profane. Si une entrée / vedette anglaise véhicule plus d'une notion, elle est répétée et suivie d'un chiffre gras entre parenthèses comme dans HEAD (1) *Architecture navale* avant, HEAD (3) *Voiles et voilerie* point de drisse. Si elle véhicule des variantes dérivées de la même notion (catégorie lexicale, application, contexte, extension…), elles sont précédées de chiffres maigres suivis d'un point, comme dans SAIL CLOTH *Voiles et voilerie* 1. toile à voile, 2. laize (de toile à voile)

▲ Un trait oblique « / » sépare des termes équivalents dans une locution. Le point d'exclamation « ! » est impératif et identifie un terme ou locution utilisé en communication maritime

▲ Les catégories lexicales et terminologiques abréviées sont en *italiques maigres* sans point final : *adj – adv – f – fam – fig - loc adv - m – n – obs - part - prép – pron - rare - v – vi – vt*

▲ 51 notes de bas de page contiennent les commentaires dépassant 4 lignes

▲ En anglais l'orthographe états-unienne utilisée diffère parfois de l'épellation britannique (harbor vs. harbour – draft vs.

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

draught…). En français la nouvelle orthographe a été adoptée

▲ Les domaines, génériques ou spécifiques, parfois recoupés, sont en *italiques maigres* et la première lettre est en Majuscule:

Quelques abréviations dans l'ouvrage
*acc.* = *Accastillage* (petit accastillage, quincaillerie de marine, ferrures de pont)
*aérod*. = *Aérodynamie* (principes de propulsion vélique)
*ama.* = *Amarrage* (technique, équipement, manoeuvres)
*amé. i.* = *Aménagement intérieur* (incluant le contenant et le contenu), *fixe ou mobile*
*amé. e.* = *Aménagement extérieur* (incluant les pièces d'équipement et les accessoires, leur utilisation), *fixe ou mobile*
*anc. mar.* = *Ancienne marine* (grands voiliers gréés de voiles carrées)
*app*. = *Appendice* (de coque : quille, dérive, aileron, lest, gouvernail, arbre, hélice…)
*arch.* = *Architecture navale* (les termes retrouvés sur les plans d'un architecte naval : éléments constitutifs, formes, géométrie, dimensions, emménagements, etc.)
*ass. mar.* = *Assurance maritime*
*astr.* = *Navigation astronomique* (sextant, GPS…)
*charp.* = *Charpenterie* (de marine; pièces de construction en bois, techniques)
*Commerce* = Achat, location, vente, annonces
*Consommables* (vivres; eau potable; carburant; électricité)
*constr.* = *Construction* (opération; qualité; gréage, matériaux, produits, techniques)
*cord.* = *Cordages et corderie*
*Eaux indésirables* = Eau embarquée (mauvais temps, voie d'eau); eaux grises et eaux noires (cuisine, sanitaires)
*électric.* = *Électricité*
*électron*. = *Électronique*
*Entretien* = Produits et techniques
*Évolution* = Manœuvre impliquant des changements de cap
*fluv.* = Navigation fluviale et intérieure
*Fond de l'eau* = nature, profondeur, qualité
*Glisse* = Sports de glisse (planche; skis)
*Gouverne* = Apparaux (gouvernail, barre) et manœuvres
*gré.* = *Gréement dormant* (éléments fixes de propulsion vélique; longitudinaux ou transversaux)
*gréc.* = *Gréement courant* (éléments mobiles de propulsion vélique)
*hydrog.*= *Hydrographie* (termes retrouvés sur les cartes marines)
*hydros*.= *Hydrostatique* (flottabilité)
*man.* = *Manœuvre à la voile* (évolutions, allures; réglage des voiles)
*manm.* = *Manœuvre au moteur*
*Marée* = marégraphie, marées, courants
*Marine* = Marine marchande ou militaire
*mat*. = *Matelotage* (nœuds + manipulation des cordages)
*mar. ant*. = *Marine antique* (au temps de l'Antiquité)
*méc.* = *Mécanique* (éléments de propulsion mécanique : moteurs, hélices, contrôle…)
*mer.* = État de la mer (en surface : vagues, courant; effets sur le bateau, sur la côte)
*Mesure* = Unité ou instrument de mesure, ou mesureur
*mét.* = *Météorologie* (état du ciel + vent)
*mod.* = *Modélisme* : naval; d'arsenal
*mot.* = *Motonautisme*
*mou.* = *Mouillage* (apparaux, ancres, matériaux + manoeuvres)
*nav.* = *Navigation* (techniques, aides, manœuvres, directions, parcours…)
*pav.* = *Pavilonnerie* (pavillons; signaux)
*Pêche* = Bateau de pêche de loisir ou commercial
*Personne* = se dit d'une personne et non d'un bateau; d'un naviguant non membre du personnel
*Personnel* = Membre du personnel à bord
*Plaisance* = Navigation de loisir, par opposition à commerciale, militaire ou autres usages professionnels
*Pouliage* = Poulies, palans
*port.* = *Portuaire* (installations, services, entretien des bateaux; manœuvres, opérations; échouage sur la rive)
*rad.* = *Communication radioélectrique* (téléphonique…) à bord, entre bateaux ou avec la terre
*radionav.* = *Navigation radio-électrique* (ondes hert ziennes et autres que visuelles ou sonores)
*rég.* = *Régate* (à voile, si non spécifiée)
*règl.* = *Règlementation* (maritime, si non spécifiée)
*règl. IOR* = Règlementation de l'International Offshore Rule (Jauge internationale)
*sat*. = *Navigation satellitaire* (GPS)
*séc*. = *Sécurité* (équipement; mesures; sauvetage)
*trad.* = *Marine traditionnelle* (anciens voiliers sans voiles carrées ou plus petits que les grands voiliers)
*typ.* = *Type de bateau ou de flotte* (gréement; état; design; qualités; comportement…)
*voil.* = *Voiles et voilerie* (noms, parties, fabrication)

▲ La première entrée de chacune des 26 lettres est en ROUGE

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

---

**A FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
« I have a diver down; keep well clear at slow speed »
**pavillon A**
« J'ai un scaphandrier en plongée; tenez-vous à distance et avancez lentement »

**ABACK** *adv - Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
**à contre**
* se dit d'une voile triangulaire gonflée sur le mauvais bord, ce qui tend à ralentir le voilier et modifier son cap; en *plaisance* se dit surtout d'une voile d'avant « The jib was taken aback by a wind shift – Le foc fut pris à contre par une saute de vent »
2. abox *obsolète - Ancienne marine*
**masquée; sur le mât; coiffée** ; vent dessus
* se dit d'une voile carrée « The main topsail is taken aback – Le grand hunier est sur le mât »

**ABACK, BE** *v* **CAUGHT** *Manoeuvre à la voile*
to be taken aback; to chapel *vieux*
**être masqué** (en plein); **faire chapelle** *vieux*
= se dit d'un voilier au près dont les voiles d'avant sont soudainement gonflées sur leur autre bord involontairement par saute de vent ou mauvaise manœuvre du barreur

**ABACK, BRACE** *v Ancienne marine*
**mettre en panne / le vent dessus; masquer**
* en orientant la *vergue*, par les *bras*, pour que le vent frappe la surface extérieure (avant) d'une voile carrée (ainsi *coiffée* sur le mât) et tende à immobiliser ou faire *culer* le navire

**ABACK, LAY** *v - Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**coiffer; mettre sur le mât; brasser à culer; masquer partout**
« Lay all flat aback ! – Brassez tout à culer ! / Masqué partout ! »
* en 1676 on pouvait dire *mettre les voiles à scier,* désuet dans ce sens; *scier* est cependant demeuré dans le vocabulaire de l'aviron dans le sens de *nager à culer*

**ABACK, SAILS** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**voiles en panne**

**ABACK, TAKE** v *Manoeuvre à la voile*
1. to back *Plaisance*
**mettre à contre**
* une voile
2. *Ancienne marine*
**masquer; coiffer**
= faire gonfler une voile sur son autre bord, la mettre *vent dessus* (au lieu de *vent dedans*)

**ABAFT** *Architecture navale*
aft; behind
1. aft *adv*
**à / de / sur / vers l'arrière; en arrière**
* dans le bateau « Stand further abaft to avoid the spray – Tenez-vous plus à l'arrière pour éviter les embruns » Ne pas confondre avec *astern* qui concerne une direction ou un lieu en arrière et à l'extérieur du bateau

2. *prép*
**derrière**
« Abaft the galley area is the head –Derrière le coin cuisine se trouve la toilette »

**ABAFT THE BEAM**
1. relative bearing - *Navigation*
**sur / vers l'arrière du travers**
= gisement situé entre 90 degrés sur tribord et moins de 270 degrés sur babord « The ship is abaft the beam of our sailboat – Le navire est sur l'arrière du travers de notre voilier »

2. position on board - *Architecture navale*
**à / sur / vers l'arrière du maitre bau**
« The mizzen mast is abaft the beam – Le mât d'artimon est sur l'arrière du maitre bau »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ABANDON** *v* **A RACE** *Régate*
**interrompre / annuler une course**

**ABANDON** *v* **A SHIP**
to abandon a vessel
1. *Règlementation*
**abandonner un navire**
= le laisser dériver, sombrer ou s'échouer. Un bateau mouillé ou accosté mais sans occupant n'est pas à l'abandon

2. *Assurance maritime*
**abandonner / délaisser un navire**
= le laisser aux assureurs « To abandon a wrecked ship – Abandonner un navire naufragé »

**ABANDON** *v* **AN ANCHOR** *Mouillage*
**abandonner une ancre**

**ABANDON** v **SHIP** *Assurance maritime*
**abandonner le navire**
= quitter un navire en perdition

**ABANDONED RACE** *Régate*
**course invalidée / interrompue**

**ABANDONMENT**
1. *Régate*
**interruption; invalidation**

2. abandon; marine abandonnement - *Assurance maritime*
**abandon (maritime); délaissement**
= transfert de la propriété du navire à l'assureur en contrepartie du paiement prévu en cas de perte totale * procédure utilisée quand le cout des réparations dépasse la valeur du navire et de sa cargaison

**ABANDONMENT AND RE-SAIL SIGNAL** *Régate*
**signal d'interruption / invalidation et de nouveau départ**

**ABANDONMENT CLAUSE** *Assurance maritime*
**clause d'abandon**

**ABATE (1)** *vi*
1. *Météorologie*
**mollir; tomber**
***** se dit du vent. Contraire de *fraichir* ou *forcir*
2. *État de la mer*
**s'apaiser; se calmer**
* se dit des vagues, de la mer. Contraire de *grossir, se former*

**ABATE (2)** *v Manoeuvre à la voile*
Voir BEAR AWAY

**ABEAM** *Navigation*
on the beam
**par le travers**; en belle *obsolète*
= position hors du bateau à angle droit avec l'axe de la quille, relevée à 90 ou 270 degrés « Two boats abeam of each other – Deux bateaux par le travers l'un de l'autre »

**ABLE SAILOR** *Plaisance*
**équipier qualifié**
* par analogie avec *able seaman* (matelot breveté) qui désignait dans l'*Ancienne marine* un homme capable de ferler les voiles, de prendre des ris et de gouverner un voilier (*hand*, *reef* and *steer*)

**ABOARD**
1. *adv* - on board
**à bord**
2. *adj* - on board
**embarqué; de bord**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ABOARD OF, FALL** *v - Navigation*
**aborder**
* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui

**ABOARD, ALL !**
Voir ALL ABOARD !

**ABOARD, BRING** *v*
**embarquer** *vt*

**ABOARD, CLOSE** *Architecture navale*
1. (close) alongside
**bord à bord; le long du bord;** tout contre; à toucher le bord *vieux*; côte à côte *peu marin*
2. near the board / the ship; close by
**près (du bord / du navire)**

**ABOARD, COME** *v*
to embark
**embarquer; monter à bord**

**ABOARD, GO** *v*
to board; to go on board
**(s')embarquer**; **aller à bord**

**ABOARD, TAKE** *v*
**prendre à bord**

**ABOUT** *adv - Manoeuvre à la voile*
**sur l'autre amure / l'autre bord**; viré et portant; reviré *obsolète*

**ABOUT !** *Manoeuvre à la voile*
**Viré et portant !**

**ABOUT !, READY** *Manoeuvre à la voile*
**Pare / Parez à virer !**

**ABOUT SHIP !** *Manoeuvre à la voile*
Lee ho ! *obsolète*
**Virez ! ; Virez vent devant ! ; Envoyez ! *;** À Dieu va(t) ! *** vieux*
* au Québec « Envoie » est devenu l'équivalent de « Go ahead » en langage courant, et prononcé « Enweille » en langue populaire
** au 17e siècle la manœuvre était dangereuse

**ABOUT TO SAIL** *Manoeuvre*
**en partance**

**ABOUT, GO** *v Manoeuvre à la voile*
**virer (de bord) / envoyer ;** tourner / revirer *obsolète* vent devant
* *tourner* est moins marin; *revirer* n'est plus usité mais est demeuré dans le langage québécois familier dans différentes acceptions non marines

**ABOVE** *prép* et *adv*
above deck / board
**sur / vers le pont**
* contraire de *below* (*deck*), sous le pont « It was time to climb above to help the helmsman – C'était le temps de monter sur le pont pour aider le barreur » Ne pas confondre avec *aloft* qui signifie en haut dans le gréement, la mâture

**ABOVE A PROPER COURSE** *Régate*
**au dessus de / plus près que la route normale**

**ABOVE, STEP** *v*
to climb above
**monter (sur le pont)**

**ABOW** *vieux*
Voir FORWARD

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ABREAST** *adv*
1. abeam - *Navigation*
**par le travers**
« I entered the mooring abreast of *Nautilus* – Suis entré au mouillage avec *Nautilus* par le travers »
2. in line with - *Navigation*
**à la hauteur de; en ligne avec;**
* en dehors du bateau … We are now abreast of the cape – Nous sommes maintenant à la hauteur du cap »
3. forming a line - *Manoeuvre*
**de front**
« We entered the lock chamber four abreast – Nous sommes entrés dans le sas de l'écluse quatre bateaux de front »
4. in line with the main beam - *Architecture navale*
**par le travers**
* à l'intérieur du bateau « There is a leak abreast of the main mast – Nous avons une voie d'eau par le travers du grand mât »

**ABREAST FORMATION** *Navigation*
**ligne de front**

**ABREAST, SAIL** *v* **CLOSE** *Navigation*
**naviguer en couple**

**ABRUPT SHORE** *Hydrographie*
1. underwater
**côte accore**
= côte à pente sous-marine abrupte, sans estran « A boat may sail near a bold shore without risk of running aground - Un bateau peut naviguer près d'une côte accore sans risque d'échouer »
2. on land
**côte escarpée / abrupte**

**ABSOLUTE FORCE** *Assurance maritime*
Act of God
**force majeure**

**ABUT** *v*
1. *Matelotage*
**abouter**
2. *Charpenterie*
**abouter**

**ACCOMMODATION LADDER** *Aménagement extérieur mobile*
**échelle de coupée**

**ACCOMMODATIONS** *Aménagements*
**emménagements**[1]; **aménagements**

**ACCOMMODATIONS PLAN** *Aménagements*
accommodation layout
**plan d'emménagements / d'aménagements**

**ACCOMMODATIONS, AFT** *Aménagements*
**emménagements / aménagements arrière**

**ACCOMMODATIONS, CUSTOMIZED** *Aménagements*
**emménagements / aménagements au choix / sur mesure / personnalisés; choix d'aménagements**

**ACCOMMODATIONS, FIT** *v* **UP** *Aménagements*
**aménager**

**ACCOST** *vt Manoeuvre*
1. to come alongside
**accoster**

[1] Certains désignent par *emménagements* les divisions principales des espaces intérieurs, logements, compartiments par l'emplacement des cloisons (*arrangements, layout*), le contenant, la « Distribution des chambres, postes, soutes et magasins à bord », et par *aménagements* l'ameublement, les équipements et accessoires, contenus dans ces espaces (le contenu) comme l'orientation d'une couchette, la place d'une table de navigation…), tandis que d'autres utilisent exclusivement l'un ou l'autre terme. Nous avons choisi, arbitrairement, aménagements dans le présent ouvrage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. venir à couple / bord à bord dans le cadre d'une inspection policière, d'une opération militaire ou de piraterie
**aborder**

**ACCOSTABLE** *Hydrographie*
**abordable**

**ACOCKBILL** *adv*
1. yard acockbill *Gréement dormant*
**à pic**
***** se dit d'une vergue élevée, *apiquée* vers le haut
2. *Mouillage* anchor acockbill
**en veille; en peneau**
* se dit d'une ancre suspendue verticalement hors de l'eau depuis le davier de proue d'un yacht ou le bossoir (cathead) d'un grand voilier et prête à être mouillée

**ACORN** *Aménagement extérieur fixe*
**pomme de girouette**
* du vieux français *girülette*

**ACT OF GOD** *Assurance maritime*
**force majeure**

**ADMIRAL'S BARGE** *Type de bateau*
**?**

**ADMIRALTY** (Royaume-Uni)
**Amirauté**
= ministère britannique de la marine

**ADMIRALTY CHARTS** *Hydrographie - Navigation* (Royaume-Uni)
Admiralty Pilots; British Sailing Instructions
* émises par le ministère britannique de la marine. Équivalentes des *US Sailing Directions*
**instructions nautiques ; cartes de pilotage**; cartes marines

**ADMIRALTY HITCH** *Matelotage*
marlinspike hitch
**noeud de trésillon**

**ADMIRALTY JURISDICTION** *Droit maritime*
**juridiction maritime britannique**

**ADMIRALTY LAWYER** *Droit maritime*
**avocat de droit maritime britannique**

**ADMIRALTY PILOTS** *Hydrographie - Navigation*
Voir ADMIRALTY CHARTS

**ADMIRALTY SHIP MODELING** *Modélisme*
Voir MODELING, ADMIRALTY SHIP

**ADRIFT** *Règlementation – Navigation – Assurance maritime*
**en / à la dérive**
= flottant librement, ni mouillé ou amarré pour le retenir, sans propulsion ou remorquage pour le faire avancer, sans contrôle pour le diriger. Le bateau en dérive se déplace (sur le fond) au gré du courant, des vagues, du vent

**ADVICE BOAT** *Ancienne marine*
**aviso**
* ce navire rapide servait à porter les dépêches

**ADVISORY** *Météorologie*
**avis**

**AERIAL** *Aménagement extérieur fixe*
**antenne; aérien**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**AERIAL FLARE** *Sécurité*
**fusée**

**AERIAL MAST** *Aménagement extérieur fixe*
**mât / pylone d'antenne**

**AFFIRMATIVE ! ** *Communication radio*
**Affirmatif !**

**AFLOAT** *Hydrostatique*
1. floating and surfacing
**flottant / à flot**
***** contraire de *aground*, échoué
2. on water
**sur l'eau; sur mer; à l'eau; à la mer**
* contraire de *on land, on shore*, à terre, au sec

**AFLOAT, BE** *v Hydrostatique*
**flotter**

**AFLOAT, BRING** *v*
to get afloat
**(re)mettre à flot; relever; déséchouer**
* un bateau échoué

**AFLOAT, FIRST TIME**
**première sortie**
* se dit d'un bateau neuf

**AFLOG** *Manoeuvre à la voile*
all in the wind
**en ralingue**
« We are all in the wind forward – On est en ralingue devant »

**AFLOG, FLAP** *v Manoeuvre à la voile*
**battre en ralingue**

**AFORE** *vieux Architecture navale*
further forward
**à / sur l'avant**
= plus près de l'avant à l'intérieur du bateau; contraire de *abaft « *Afore the beam - Sur l'avant du travers **»**

**A-FRAME**
**bâti en A**
= deux poutres disposées en A pour soutenir le mât posé à l'horizontale; durant l'hivernage, le convoyage sur voie d'eau parsemée de ponts bas, ou le transport sur route

**A-FRAME, STERN** *Aménagement extérieur fixe*
**arceau arrière / de poupe**

**AFT** *Architecture navale*
1. *adv*
**en arrière ; à / de / sur / vers l'arrière**

2. *prép*
**derrière**
* à bord ; voir aussi ABAFT

**AFT-CABIN** *Architecture navale*
**cabine arrière**
« Aft-cabin version – Modèle à cabine arrière »

**AFT-GRINDER** *Régate - Personne*
**moulineur arrière**
= poste d'équipier de grande régate qui mouline les winchs à l'arrière

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**AFTER OVERHANG CORRECTION** *Règlementation IOR*
**correction d'élancement arrière**

**AFTER-GUY** *Gréement courant*
**bras (de spi)**

**AFTER-POST** *Architecture navale*
sternpost
**étambot**

**AFTER-THWART** *Aviron - Charpente*
**traversin arrière**
= pièce de charpente transversale, structurelle, située à l'arrière d'un canot, comme le siège d'un rameur

**AFTERBODY** *Architecture navale*
**(partie) arrière; poupe** *plutôt littéraire*

**AFTERDECK** *Architecture navale*
1. on a ship
**pont arrière**
= pont derrière la passerelle
2. on a yacht
**pont / plage / pontage arrière**
= pont derrière un cockpit central ou derrière le rouf

**AFTERGUARD AND TRAVELLER** *Régate*
**cellule arrière et chariot de grand voile**
= équipier de grande régate qui se tient sur l'arrière et règle la grande-écoute

**AFTERGUARD** *Régate*
* comprend le barreur, le tacticien et le navigateur, voire le propriétaire, sur voilier de grande régate

**AFTERGUARD-RUNNER** *Régate*
**cellule arrière-bastaques**
= poste d'équipier de grande régate qui se tient sur l'arrière et règle les bastaques

**AFTERMOST** *Architecture navale*
**à l'extrême arrière; le plus en arrière**
* dans le bateau

**AGAINST THE SUN** *Navigation*
**antihoraire; contre le sens des aiguilles d'une montre**

**AGE OF OARS, THE** *Marine antique*
**L'âge de la marine à rame**

**AGE OF SAIL, THE** *Ancienne marine*
The Age of Sails
**Le temps des grands voiliers / de l'ancienne marine; l'époque de la voile**

**AGE OF THE TIDE** *Marée*
**âge de la marée**

**AGROUND** *Navigation*
**échoué; à terre**

**AGROUND, BE** *v - Navigation*
**être échoué**

**AGROUND, RUN** *v - Navigation*
1. *vi* to ground
**échouer** *vi* ; **s'échouer** *v pron*
* échouement involontaire « We ran aground during the storm – Nous avons échoué durant la tempête »
2. *vt*
**échouer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

* échouage volontaire « He ran the sailboat aground on the beach to free the centerboard – Il a échoué le voilier sur la plage pour libérer la dérive »

**AHEAD !, A SHIP** *Navigation*
**Un navire droit devant !**

**AHEAD !, FULL SPEED** *Manoeuvre au moteur*
Voir FULL SPEED AHEAD !

**AHEAD** *Architecture navale*
**à / vers / sur l'avant; en avant; devant**
* hors du navire. Antonyme de *astern*, vers l'arrière (hors du navire)

**AHEAD, GO** *v Manoeuvre au moteur*
**battre en avant**
* se dit d'un navire à moteur

**AHOY !** *Ancienne marine*
1. salutation
**Ohé ! ; Ho !**
* dans l'ancienne marine, interjection pour signaler sa présence à quelqu'un, interpeller quelqu'un, attirer l'attention, saluer. Date de 1834, précédé de *Oé* ! en 1215
2. ordre
**En haut !**
« All Hands Ahoy ! – En haut le monde ! »

**AHULL** *Manoeuvre à la voile*
under bare poles; hull-to
**à la cape sèche; à sec de toile;** à mâts et à cordes *prép adv, plus littéraire*
***** le voilier ne marche que sous l'effet du vent sur la coque et le gréement, et celui des vagues et du courant sur la coque

**AHULL, LIE** *v - Manoeuvre à la voile*
**être à la cape sèche / à sec de toile**
= allure de fuite, barre amarrée sous le vent, sans voiles dehors, tout amené; le voilier avance peu, dérive un peu et cette dérive atténue les lames dans le remous laissé au vent

**AHULL, SHIP**
**navire désemparé**

**AIDS TO NAVIGATION** *Navigation*
**aides maritimes / à la navigation**

**AIR DRAFT** *Architecture navale*
air draught (Royaume-Uni)
**tirant d'air**
= hauteur du point le plus élevé au dessus de la flottaison; hauteur hors de l'eau * essentielle à connaitre avant de franchir un pont

**AIR PORT** *Aménagements*
**hublot d'aération**

**AIR TANK** *Architecture navale*
**caisson étanche**
* pour assurer la flottabilité d'un bateau envahi par l'eau

**AIR, BAD** *Régate*
**tourbillon?**
* causé par la voilure d'un autre bateau passant au vent du nôtre

**AIR, LIGHT** *Météorologie*
**très légère brise**
= force 1 sur l'échelle de Beaufort, 1-5 km/h

**AIRFOIL** *Architecture navale*
**aileron; aile**
**AIRFOIL SECTION** *Architecture navale*
**profil d'aile**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**AIRFOIL MAST** *Gréement dormant*
**mât-aile**
* ce mât, expérimental, est pivotant et solidaire d'une voile semi-rigide

**AIRFOIL SHAPED** *Architecture navale*
**en forme d'aile**

**ALEE** *Manoeuvre à la voile*
1. point of sailing
**sous le vent; sur la mauvaise panne / une fausse panne**
= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, avec risque d'empannage
2. to leeward
**sous le vent**

**ALIGNEMENT PIN** *Accastillage*
**pion d'alignement**
* sur un dispositif enrouleur de voile

**ALL ABACK** *Manoeuvre à la voile*
all sails aback
**toutes (voiles) à contre / masquées**

**ALL ABOARD !**
**Tout le monde à bord !**

**ALL FLYBRIDGE OR ALL OPEN VERSIONS** *Motonautisme*
**versions tout passerelle ou tout ouvert;** versions tout fly ou tout open *anglicisme*
* se dit d'une vedette

**ALL FOURS MOORING**
Voir MOORING, ALL FOURS

**ALL GONE !**
**Largué partout !**

**ALL HANDS**
**tout l'équipage**

**ALL HANDS BELOW !**
**Tout le monde en bas !**

**ALL HANDS ON DECK !**
**Tout le monde sur le pont !**

**ALL IN THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**au près trop serré; debout au vent; voiles en ralingue**
* allure, quand le guindant des voiles commence à faseyer, par exemple lors d'un virement

**ALL READY !** *Ancienne marine*
**Parés ! On est paré !**

**ALL STATIONS !** *Ancienne marine*
**Toutes les stations !**

**ALLEYWAY** *Aménagement intérieur*
passageway
**coursive**
* à l'intérieur; sur le pont ce serait un *passavant* (walkthrough)

**ALLOWANCE, UNDERKEEL** *Navigation*
**pied de pilote**
Voir CLEARANCE, UNDERWATER

**ALOFT** *adv - Architecture navale*
up in the rigging

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**en haut; dans la mâture / le gréement / les hauts;** en l'air
***** à distinguer de *above* (sur le pont) « I had to climb aloft– J'ai du grimper en haut / dans la mâture… Look aloft, there is a bird in the rigging – Regarde en l'air, il y a un oiseau dans le gréement… There is too much windage aloft – Il y a trop de fardage dans les hauts »

**ALOFT THERE !** *Ancienne marine*
**Ohé de la hune !**
***** sur les grands voiliers

**ALOFT, WORK** *v Gréement dormant*
**travailler dans la mâture**

**ALONGSHORE** *Navigation*
**le long de la côte**

**ALONGSIDE** *Architecture navale*
**le long du bord; à couple; bord à bord;** flanc à flanc

**ALONGSIDE, COME** *v Amarrage*
1. a dock, a wharf
**venir bord à quai; accoster un quai / le long d'un quai; accoster**

2. another boat
**aborder**; **venir à couple / bord à bord; venir à l'épaule** *régionalisme canadien* ; **s'accoupler** *régionalisme québécois*
« We overnighted alongside - Nous avons passé la nuit accouplés »

**ALONGSIDE, NESTING** *fam – Amarrage*
rafting / making fast / secure alongside
**amarrage à couple**

**ALOOF** *vieux - Navigation*
at a distance – Étymologie : français *lof*; usité depuis 1532 en marine et depuis 1583 au figuré, *distant* : on se mettait à *loffer* quand on apercevait une côte à éviter
**à distance; au loin**
« Keep aloof of the coast – Tenez vous à distance de la côte »

**ALOW** *vieux Architecture navale*
below (deck)
**sous le pont; en bas**

**ALOW AND ALOFT** *vieux Architecture navale*
below and aloft
**en bas et en l'air;** en bas et dans les hauts / dans la mâture
* noter que *above*, sur le pont, est différent de *aloft*, dans les hauts

**ALPHABET, PHONETIC SPELLING** *Communication radio*
**épellation en alphabet phonétique[2]**

**ALTER** *v* **THE HEADING** *Navigation*
to alter the course
**changer de cap / la route; se dérouter**
* il s'agit de la route compas

**ALTER** *v* **TO PORT** *Évolution*
**venir / abattre sur babord**

**ALTITUDE DIFFERENCE** *Navigation astronomique - Mesure*
**différence de hauteur**

**ALTITUDE** *Navigation astronomique - Mesure*
**hauteur**
= arc à la verticale depuis l'horizon jusqu'à un corps céleste

[2] Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot, Golf, Hotel, India, Juliet, Kilo, Mike, November, Oscar, Papa, Quebec, Romeo, Sierra, Tango, Uniform, Victor, Whiskey, X-Ray, Yankee, Zulu. Ces analogies d'épellation internationales se prononcent en anglais. Alphabet obligatoire pour transmettre son *indicatif d'appel* (call sign). La garde côtière peut l'exiger pour connaître l'identification d'un bateau en difficulté. « Pan Pan. Calling the Coast Guard. This is Colibri, Charlie-Oscar-Lima-India-Bravo-Romeo-India"

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**AMAS** *n - Architecture navale*
**amas**
= coque extérieure d'un trimaran; flotteur latéral, par opposition au flotteur central

**AMATEUR BOATBUILDER** *Construction*
**constructeur amateur de bateau**

**AMATEUR BOATBUILDING** *Construction*
**construction de bateau par amateur; construction amateure**

**AMERICA'S CUP** *Régate America*
**Coupe America**
***** la plus renommée des grandes régates autour de bouées et en bord de mer

**AMIDSHIPS** *adv – Architecture navale*
1. longitudinally in the middle
**vers le / près du / au milieu;** à mi-longueur (du navire)
* longitudinalement, au milieu entre la proue et la poupe « The central cockpit is almost amidships – Le cockpit central est presque au milieu -– The yacht boarded us amidships – Le yacht nous aborda par le milieu »
2. transversally in the middle
**vers le / près du / au milieu**
transversalement, au milieu, à mi-largeur, entre chaque bord « Keep The Helm Amidships ! – Tiens la barre au milieu ! / Droit la barre ! »
3. middle in both directions
**au milieu (du bateau)**
**AMIDSHIPS !** *Navigation*
Helm Amidships !
**Zéro ! ; Zéro la barre !**

**AMIDSHIPS, HELM** *Navigation*
**barre au zéro / au milieu**

**AMPHIDROME** *Architecture navale*
**bidirectionnel**
* comme les bacs à câble

**AMPLITUDE** *Navigation astronomique*
**amplitude**
= arc de l'horizon entre le point où un astre se lève / se couche, et le vrai Ouest / Est

**AMPLITUDE OF A WAVE** *État de la mer*
**creux d'une lame**

**AMPLITUDE OF TIDE** *Marée*
**marnage; amplitude de marée**

**ANALEMMA CURVE** *Navigation astronomique*
**courbe analemme**
= décrivant en forme de huit les variations quotidiennes de l'*altitude* du Soleil durant l'année

**ANCHOR** *Mouillage*
1. *n*
**ancre**
2. *vi* - to drop / to cast anchor; to drop / to cast the anchor
**mouiller** *vi***; ancrer** *vi et vt***; s'ancrer;** planter la pioche *fam*; jeter l'ancre *moins marin mais répandu*
* *ancrer* est majoritaire au Canada, aussi usité par les bateliers français. Au 17$^{e}$, « *moüiller* = jetter l'ancre en mer pour y sejourner, s'y rafraischir ou faire autre chose » - « The crew anchored the boat before sunset - L'équipage mouilla avant le coucher du soleil »

**ANCHOR !** *Mouillage*
**Mouille !**

**ANCHOR !, STAND BY TO DROP** *Mouillage*
Voir STAND BY TO DROP ANCHOR !

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR ACOCKBILL** *Mouillage*
**ancre en peneau; ancre en veille** *vieux*
= suspendue hors de l'eau depuis le davier de proue (yacht) ou le bossoir (grand voilier) et prête à être mouillée

**ANCHOR AND CHAIN** *Mouillage*
**apparaux de mouillage**

**ANCHOR APEAK** *Mouillage*
anchor ashort
**ancre à pic / pic à pic / à long pic**
***** quand le câble / chaine passé par le davier / l'écubier est tendu et vertical, juste avant qu'on fasse déraper l'ancre du fond

**ANCHOR APEAK !** *Mouillage*
**À pic !**
**ANCHOR APEAK OF** *Mouillage*
**ancre à pic de**
« The anchor is apeak of the bow roller, its time to start the motor – L'ancre est à pic du davier, il est temps de démarrer »

**ANCHOR ARM** *Mouillage*
**bras d'ancre**
* il est placé en bout de verge et porte les *pattes* (flukes), formant un angle droit avec le jas

**ANCHOR AT THE BOWS !** *vieux - Mouillage*
**Ancre haute !**

**ANCHOR AT THE CATHEAD** *Ancienne marine – Mouillage*
**ancre au bossoir**

**ANCHOR ATRIP !** *vieux - Mouillage*
Anchor Aweigh !
**Dérapé !**

**ANCHOR ATRIP** *vieux - Mouillage*
anchor aweigh
**ancre dérapée**
= soulevée du fond

**ANCHOR AWASH !** *vieux - Mouillage*
**On voit l'ancre ! Ancre à fleur d'eau !**

**ANCHOR AWEIGH !** *Mouillage*
1. ordre
**Dérapez !**
2. réponse
**Dérapé !**

**ANCHOR AWEIGH** *Mouillage*
**ancre dérapée**

**ANCHOR BALL** *Navigation - Mouillage*
**ballon de mouillage**

**ANCHOR BED** *Mouillage*
**poste / cale / logement de l'ancre**
= poste d'arrimage de l'ancre à bord

**ANCHOR BEND** *Matelotage*
Voir BEND, ANCHOR

**ANCHOR BENDING SHACKLE** *Mouillage*
**cigale; organeau**

**ANCHOR BILL** *Mouillage*
**bec de l'ancre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR BILL, SHOE** *v* **THE** *Mouillage*
**mettre le bec de l'ancre en savate**

**ANCHOR BLADE** *Mouillage*
anchor fluke
**patte de l'ancre**
= partie triangulaire au bout des *bras* d'une ancre classique

**ANCHOR BUOY** *Mouillage*
1. support buoy; anchorage buoy
**bouée de corps-mort / de mouillage (fixe) / d'amarrage**
= bouée flottant en permanence au dessus d'un corps-mort afin de le localiser et de s'y amarrer; elle est reliée à la chaine et celle-ci au jas
2. trip line buoy; tripping buoy
**bouée d'orin / d'ancre** / de liège *désuet*
= bouée flottant au dessus d'une ancre mouillée, pour mieux la repérer et au besoin la faire déraper en cas d'urgence ou si elle devient engagée; elle est reliée à un orin, lui-même relié au diamant (entre les pattes) de l'ancre

**ANCHOR BUOY ROPE** *Mouillage*
**orin**

**ANCHOR CABLE** *Mouillage*
**câble de mouillage**
***** désigne la fonction plus que le matériau utilisé (cordage seul / cordage complété de chaine / chaine seule)

**ANCHOR CABLE, STERN** *Mouillage*
**embossure de l'ancre de croupiat**

**ANCHOR CABLET** *Mouillage*
**câblot de mouillage**
= cordage constituant partie ou totalité de la ligne de mouillage d'une petite ou moyenne embarcation; terme utilisé en plaisance; lorsqu'appliqué aux canots de sauvetage et annexes, équivaut à *painter* (bosse d'embarcation)

**ANCHOR CAPSTAN** *Ancienne marine* et *Mouillage*
**cabestan de mouillage**

**ANCHOR CHAIN** *Mouillage*
**chaine d'ancre**

**ANCHOR CHOCK** *Mouillage*
**cale d'ancre**

**ANCHOR CLEAR OF THE WATER** *Mouillage*
**ancre haute et claire**

**ANCHOR COMES** *v* **HOME, THE** *Mouillage*
**le bateau chasse sur son ancre; l'ancre chasse**

**ANCHOR COMING HOME** *Mouillage*
**ancre qui chasse / dérape; bateau chassant sur son ancre**
« The anchor is coming home – L'ancre est dérapée »

**ANCHOR CROWN** *Mouillage*
**diamant / collet / croisée de l'ancre;** couronne *emprunt*
« To buoy the anchor, bend a line to the crown – Pour oringuer, frapper un cordage au diamant »

**ANCHOR DAVIT** *Mouillage*
**bossoir d'ancre**
Voir aussi CAT DAVIT *Ancienne marine*

**ANCHOR FAIRLEAD** *Mouillage*
1. anchor roller
**davier**
2. anchor chock
**chaumard (de mouillage)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR FLUKE** *Mouillage*
**patte d'ancre**
= pièce triangulaire de chaque bras, qui s'enfonce et se fixe dans le fond marin

**ANCHOR FLUKE BILL** *Mouillage*
anchor fluke pea
**bec de patte d'ancre**

**ANCHOR FLUKE CHOCK** *Mouillage*
**flasque** *m* **d'ancre; poste de patte d'ancre**
* pour l'arrimer à bord

**ANCHOR FLUKE PALM** *Mouillage*
**oreille de patte d'ancre**
= élargissement de la patte triangulaire; la pointe est le *bec*

**ANCHOR FOULED BY THE FLUKES** *Mouillage*
**ancre surpattée**

**ANCHOR FOULED BY THE STOCKS** *Mouillage*
**ancre surjalée**

**ANCHOR GEAR** *Mouillage*
anchoring gear
**apparaux** *m pl* **de mouillage**
* *apparaux* est une forme pluriel propre à la marine

**ANCHOR HOLDING** *n Mouillage*
anchor hold
**tenue de l'ancre**

**ANCHOR IS AWEIGH !, THE** *Mouillage*
Voir THE ANCHOR IS AWEIGH !

**ANCHOR IS CLEAR !, MY** *Mouillage*
Voir MY ANCHOR IS CLEAR !

**ANCHOR JAMMED IN ROCKY GROUND** *Mouillage – Fond de l'eau*
**ancre engagée sur fond de roche**

**ANCHOR KEY** *Ancienne marine* et *Mouillage*
**esse** *f*
* pour verrouiller le jas à la verge, sur une ancre à jas

**ANCHOR LIGHT** *Navigation - Mouillage*
riding light
**feu de mouillage**

**ANCHOR LIGHT** *Navigation* et *Mouillage*
riding light
**feu de mouillage**

**ANCHOR LINE** *Mouillage*
**ligne de mouillage**

**ANCHOR LINK** *Mouillage*
anchor shackle
**manille d'étalingure**

**ANCHOR LOCKER** *Mouillage*
**puits aux chaines; baille à mouillage**
* *baille* désignait à l'origine un *baquet* (récipient en bois sur un bateau), un seau pour laver le pont. Aujourd'hui la baille à mouillage est un coffre ouvrant sur le pont avant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR** *n* **DREDGING** *Mouillage* et *Règlementation*
**ancre qui drague**
* se dit d'un navire en mouvement tout en restant maitre de sa manœuvre

**ANCHOR** *n* **HOLDING WELL** *Mouillage*
**ancre qui tient bien ;** ancre en prise

**ANCHOR** *n* **UP AND DOWN** *Mouillage*
1. *loc. adv.*
**ancre à l'aplomb / à pic**
2. *v*
**mouiller en plomb de sonde**
* se dit d'une seconde ancre mouillée à pic pour vérifier si la première ancre *chasse*

**ANCHOR** *n*, **DRAG** *Mouillage*
drift anchor; driving anchor *rare*
**ancre flottante /** de cape

**ANCHOR PALM** *Mouillage*
anchor fluke palm
**oreille d'ancre /** de la patte de l'ancre
= partie élargie de la patte d'une ancre traditionnelle (*Ancienne marine*); la pointe est le *bec* (bill)

**ANCHOR PEAK** *Mouillage*
**coqueron à mouillage**

**ANCHOR POSITION** *Portuaire*
anchorage berth
**poste de mouillage**
* où un bateau est mouillé ou va mouiller

**ANCHOR RING** *Mouillage*
**cigale** *f* ; **organeau**

**ANCHOR RODE CHOCK** *Mouillage*
**chaumard de câblot;** chaumard de proue

**ANCHOR RODE** *Mouillage*
**câble / chaine de mouillage**

**ANCHOR RODE** *Mouillage*
rode
**câble (de mouillage);** câblot
= fibreux (cordage) ou métallique (chaine) ou les deux; *câblot* est réservé au cordage de mouillage des petites et moyennes unités

**ANCHOR RODE, WEIGHTED BRAID** *Cordages et corderie - Mouillage*
**câblot d'ancre en tresse plombée**

**ANCHOR ROLLER** *Mouillage*
bow roller
= A fitting with a small wheel that allows the anchor and chain to roll over when dropping or raising the anchor
**davier à rouleau**
* du vieux français *davias* « pièce de bois sur laquelle se hale le cable »

**ANCHOR ROLLER, HYDRAULIC** *Mouillage*
**davier hydraulique**

**ANCHOR ROLLER, REMOVABLE** *Mouillage*
removable bow roller
**davier escamotable**

**ANCHOR SHACKLE** *Mouillage*
bending shackle
**manille d'étalingure**
* reliant la chaine de mouillage à l'organeau de l'ancre

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR SHANK** *Mouillage*
anchor shaft
**verge** *f* **d'ancre;** tige

**ANCHOR SHANK PAINTER** *Ancienne marine - Mouillage*
shank painter
**serre-bosse**
* sert à *traverser* (to fish) l'ancre à jas des grands voiliers; entourée autour de la verge, elle est hissée par la *candelette*, palan dédié à la *traverse* (fishing) de l'ancre le long du bord du pavois

**ANCHOR STOCK HOOP** *Mouillage*
**cercle de jas**

**ANCHOR STOCK** *Mouillage*
**jas d'ancre**
= tige perpendiculaire aux bras

**ANCHOR STOWAGE** *Mouillage*
**arrimage / rangement de l'ancre**

**ANCHOR TRIPPING LINE, FLOATING** *Mouillage*
**orin (de mouillage) flottant**

**ANCHOR UP !** *Mouillage*
**Dérapé !**

**ANCHOR** *v* **AT LONG STAY** *Mouillage*
**mouiller à long pic**
* avec une grande touée

**ANCHOR** *v* **AT SHORT STAY** *Mouillage*
**mouiller court / à pic**
* sans touée, câble à la verticale

**ANCHOR** *v* **BOW AND STERN** *Mouillage*
to anchor stern and bow
**embosser; s'embosser**

**ANCHOR** *v* **BY THE STERN** *Mouillage*
**mouiller en croupière / par l'arrière; faire croupiat**

**ANCHOR** *v* **CLEAR OF THE FAIRWAY** *Règlementation* et *Mouillage*
**mouiller en dehors du chenal**

**ANCHOR** *v* **FORE AND AFT** *Mouillage*
**mouiller tête et cul**

**ANCHOR** *v* **IN ROADS** *Mouillage*
**mouiller en / sur rade**

**ANCHOR** *v* **IN TANDEM** *Mouillage*
to back the anchor
**empenneler**

**ANCHOR** *v* **IN THE 2 METER SOUNDINGS** *Mouillage*
**mouiller dans la sonde de 2 mètres**
* dans la zone de profondeur d'eau de 2 mètres

**ANCHOR** *v* **IN THE OPEN SEA** *Mouillage*
**mouiller au large**

**ANCHOR** *v* **IN THREE FATHOMS** *Mouillage*
**ancrer sur / dans trois brasses**

**ANCHOR** *v* **OFF** *Mouillage*
**mouiller / ancrer au large**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR** *v* **ONESELF** *Mouillage*
**s'ancrer; mouiller** *vi*

**ANCHOR** *v* **OUT OVERNIGHT** *Mouillage*
**passer la nuit au mouillage**
* par opposition à passer la nuit à quai, à l'amarrage (*to dock overnight*)

**ANCHOR** *v* **UP AND DOWN** *Mouillage*
**ancrer en plomb de sonde**

**ANCHOR** *v* **WITH STERNWAY** *Mouillage*
**mouiller en culant**

**ANCHOR** *v* **WITH STERNWAY** *Mouillage*
**mouiller en culant**

**ANCHOR** *v* **WITH THE DINGHY** *Mouillage*
1. to anchor with the launch - *Ancienne marine*
**mouiller en créance** *vieux*
= faire porter et mouiller une ancre d'affourche par une chaloupe qui rapporte ensuite le bout du câble à bord du vaisseau
2. *Plaisance*
**affourcher avec le youyou**;
= aller mouiller l'ancre d'affourche avec le youyou

**ANCHOR** *v* **WITH TWO ANCHORS AHEAD** *Mouillage*
**mouiller en patte d'oie; affourcher**

**ANCHOR** *vt* **OFF** *Mouillage*
**mouiller au large de**

**ANCHOR WARP** *Mouillage*
**aussière (d'ancre)**
* sur un navire

**ANCHOR WATCH** *Ancienne marine - Mouillage*
1. period
**quart au mouillage / de rade**
= période de service dédiée à la surveillance du navire mouillé
2. crew
**quart au mouillage; homme de veille**
= équipier / matelot affecté à cette période de surveillance

**ANCHOR WATCH WARNING** *Mouillage*
**alarme de mouillage**

**ANCHOR WEIGHING LINE** *Mouillage*
**orin**
* reliant le diamant de l'ancre à la bouée de l'ancre

**ANCHOR WEIGHT** *Mouillage*
**marguerite**
= poids ou petite ancre, pour lester la chaine/câblot de mouillage et en renforcer la tenue. On la place derrière l'ancre (vers le bateau), et non en avant comme on le fait pour l'ancre d'*empennelle*

**ANCHOR WELL** *Mouillage*
anchor locker
**baille** *f* / **puits** *m* **à mouillage**

**ANCHOR WINDLASS** *Mouillage*
**guindeau**

**ANCHOR, ABANDON** *v* **AN** *Mouillage*
**abandonner une ancre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR, AT** *Mouillage*
**au mouillage**; **à l'ancre**

**ANCHOR, BACK** *Mouillage*
backing / tandem anchor
**empennelle** *f*; **ancre d'empennelle, d'empennelage**
= petite ancre secondaire en avant de l'ancre principale pour renforcer sa tenue. Une courte chaine la relie au diamant / à la croisée de l'ancre principale

**ANCHOR, BACK** *v* **THE** *Mouillage*
to anchor in tandem
**empenneler (l'ancre)**

**ANCHOR, BE** *v* **AT** *Mouillage*
**être mouillé / ancré; être au mouillage / à l'ancre**

**ANCHOR, BE** *v* **BROUGHT UP BY HER** *Mouillage*
**faire tête**
= être rappelé par le mouillage qui se raidit lorsque l'on cule jusqu'à ce que l'ancre croche sur le fond ou chaque fois qu'une lame frappe la proue

**ANCHOR, BERTH** *n* **AT** *Mouillage*
**poste de / au mouillage**

**ANCHOR, BEST BOWER** *vieilli - Ancienne marine - Mouillage*
starboard bower anchor
**ancre de bossoir (tribord);** seconde ancre *vieilli*

**ANCHOR, BOB** *v* **AT** *Mouillage*
**balloter au mouillage**

**ANCHOR, BOWER** *Ancienne marine - Mouillage*
bower; bow anchor
**ancre de bossoir / de poste**

**ANCHOR, BRUCE** *Mouillage*
Voir ANCHOR, CLAW

**ANCHOR, BURIED** *Mouillage*
**ancre enfouie**

**ANCHOR, BURYING** *Mouillage*
**ancre pénétrante**

**ANCHOR, CAST** *v Mouillage*
**mouiller (l'ancre), jeter l'ancre** *un peu moins marin*; jeter la pioche *fam*.; s'ancrer; ancrer

**ANCHOR, CAST** *v* **THE PORT** *Ancienne marine* et *Mouillage*
to drop the port anchor
**mouiller (l'ancre de) babord**
* pour les navires à deux ancres sur l'avant

**ANCHOR, CAST** *vi* **AT** *Mouillage*
**faire des abattées / éviter** *vi* **au mouillage**
* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap oscille de babord à tribord

**ANCHOR, CAT** *v* **THE** *Ancienne marine*
**caponner (l'ancre);** mettre l'ancre au bossoir
= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau * pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candelette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois

**ANCHOR, CAT** *v* **THE** *Ancienne marine*
**caponner l'ancre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR, CATTED** *Ancienne marine*
anchor at the cat-head
**ancre au bossoir (de capon)**

**ANCHOR, CLAW** *Mouillage*
Bruce anchor
* Conçue par Peter Bruce, de *Isle of Man* en mer d'Irlande, dans les années 1970
**ancre à (trois) griffes; ancre Bruce**

**ANCHOR, CLEAR** *Mouillage*
**ancre claire**

**ANCHOR, CLEAR** *v* **THE** *Mouillage*
**dégager l'ancre**
* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l'ancre

**ANCHOR, COCKBILL** *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*
**faire peneau;** mettre l'ancre debout sur sa bosse

**ANCHOR, CQR** *Mouillage*
plough / plow anchor
* L'étymologie n'est pas *se-cu-re* mais serait Clyde Quick Release
**ancre (type) CQR; ancre (soc de) charrue**
* brevetée en 1933 par Sir Geoffrey Ingram Taylor – CQR® est un nom de marque passé au langage courant

**ANCHOR, CROSS OF THE** *Mouillage*
**croisée de l'ancre**
= distance entre les deux becs

**ANCHOR, DRAG** *v - Mouillage*
to drag (her anchor / the anchors)
**chasser** *vi;* **chasser sur l'ancre / son ancre / ses ancres / les ancres**
* se dit d'un navire mouillé que l'ancre, ou les ancres, ne retient plus

**ANCHOR, DRAGGING** *Mouillage – Fond de l'eau*
**ancre qui chasse**
* se déplacant involontairement sur le fond et n'arrêtant plus le mouvement du navire

**ANCHOR, DREDGE** *v – Mouillage – Fond de l'eau*
**draguer l'ancre**
* se dit d'un navire en mouvement et maitre de sa manœuvre quand l'ancre racle le fond

**ANCHOR, DREDGING** *Navigation – Mouillage – Fond de l'eau*
**ancre qui drague**
* se déplacant sur le fond, le navire étant en mouvement et maitre de sa manoeuvre

**ANCHOR, DREDGING OF** *Mouillage – Fond de l'eau*
**dragage de l'ancre**
"The dredging of our anchor left traces on the bottom – Le dragage de notre ancre a laissé des traces sur le fond"

**ANCHOR, DRIFT** *v* **ON HER** *Mouillage*
**dériver sur son ancre**

**ANCHOR, DROP** *v* **THE** *Mouillage*
**mouiller (l'ancre); jeter l'ancre**

**ANCHOR, DROP** *v* **THE PORT** *Mouillage*
**mouiller babord**

**ANCHOR, EBB** *Mouillage - Marée*
**ancre de jusant**

**ANCHOR, FISH** *v* **THE** *Ancienne marine - Mouillage*
**traverser l'ancre**
= hisser et mettre à l'horizontale (i.e. la mettre en *travers*) contre le bord avec un palan nommé *candelette* – « Ranger le long du bord une ancre pendante sous le bossoir de capon et la fixer dans cette position par le moyen de la serre-bosse - *Romme* »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR, FISHED** *Ancienne marine - Mouillage*
**ancre traversée**
* à l'aide du bossoir de candelette

**ANCHOR, FISHERMAN'S** *Mouillage*
**ancre à jas**

**ANCHOR, FLAT** *Mouillage*
**ancre plate**

**ANCHOR, FLOATING** *Mouillage*
drift sail *rare*
**ancre flottante /** de cape
= entonnoir de toile au bout d'un long filin, utilisé en fuite ou en cape sèche, pour éviter une orientation dangereuse du bateau qui le ferait tomber en travers

**ANCHOR, FLOOD** *Mouillage*
**ancre de flot**

**ANCHOR, FLUKE** *Mouillage*
pivoting fluke anchor
**ancre à pattes articulées / à bascule**
* comme la Danforth, la FOB

**ANCHOR, FOB** *Mouillage*
**ancre (de type) FOB**
* FOB est le nom d'un fabricant d'un type d'ancre à pattes articulées

**ANCHOR, FOLDING GRAPNEL** *Mouillage*
folding grapnel; folding anchor
**grappin parapluie**

**ANCHOR, FOUL** *Mouillage*
fouled anchor
**ancre engagée**; *crochée* ou *accrochée* sont peu marins
* dont le câble a fait un tour : *surpattée* si c'est par les pattes; *surjalée* si c'est par le jas, pour une ancre à jas; ou dont l'ancre est engagée dans une obstruction (une autre ancre, un tronc d'arbre, une roche…)

**ANCHOR, GRAPNEL** *Mouillage*
grapnel
(**ancre à) grappin**

**ANCHOR, HEAVE** *v - Mouillage*
to weigh anchor; to heave up anchor
**lever l'ancre;** virer l'ancre *vieilli*
* on *virait* (heave) au cabestan, au guindeau, i.e. on le faisait tourner

**ANCHOR, HOISTED** *Mouillage*
**ancre hissée**
* hors de l'eau, près de l'écubier (navire), du davier (yacht) ou du bossoir (grand voilier)

**ANCHOR, JURY** *Ancienne marine*
**ancre de fortune**
Voir aussi SHEET ANCHOR

**ANCHOR, KEDGE** *Mouillage*
1. *Plaisance*
1.1 kedge; kedger
**seconde ancre;** petite ancre *fam*
* embarquée par sécurité et mouillée sur l'arrière (embossée), elle est utile pour prévenir un pivotement à 180 degrés lors d'une renverse de courant de marée, ou pour supprimer le cercle d'évitage dans un mouillage à l'étroit. On l'utilise aussi pour se déhaler après s'être échoué
1.2 back anchor; voir ANCHOR, BACK
**ancre d'empennelage; empennelle**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. kedge / stream anchor - *Ancienne marine*
**ancre à / de jet;** ancre de touée / à touer *vieux*

**ANCHOR, KEDGED** *Mouillage*
**ancre empennelée**

**ANCHOR, LET** *v* **GO THE** *Mouillage*
**mouiller l'ancre**
" Let go the anchor ! – Mouille ! / Mouillez … Let go the starboard anchor ! – Mouillez tribord ! "

**ANCHOR, LIE** *v* **AT** *Mouillage*
**être au mouillage / à l'ancre**

**ANCHOR, LIFT** *v* **THE** *Mouillage*
**lever l'ancre**

**ANCHOR, MAIN** *Mouillage*
1. *Ancienne marine*
bower anchor; bower
**ancre de bossoir /** de poste
* maintenue à poste, suspendue au bossoir ou à portée
2. *Plaisance*
**ancre principale**

**ANCHOR, MOORED ON A SINGLE** *Mouillage*
**mouillé sur une (seule) ancre**

**ANCHOR, MOORING** *Mouillage*
**ancre de corps-mort / de mouillage fixe**
* il peut s'agir de bloc de béton, de trois ancres borgnes, d'ancrage à vis, de crapaud (champignon) au fond de l'eau

**ANCHOR, MOORING** *Mouillage*
**ancre de corps-mort / de mouillage fixe**
* il peut s'agir d'ancre champignon, d'ancre borgne ou plus d'une, d'ancrage à vis…

**ANCHOR, MUSHROOM** *Mouillage*
mud anchor
**(ancre) champignon; champignon**
* constitué d'une calotte sphérique au bout de la verge et destinée aux fonds vaseux; peut constituer un corps-mort, on dit alors *crapaud d'amarrage*

**ANCHOR, ONE ARM** *Mouillage*
**ancre borgne**
* utilisée surtout pour constituer un corps-mort

**ANCHOR, PARACHUTE** *Mouillage*
**ancre parachute**
* frappée sur l'avant, fonctionne comme une ancre classique. Utilisée par très gros temps.

**ANCHOR, PART** *v* **FROM HER** *Mouillage*
**casser sa chaine**

**ANCHOR, PATENT** *Mouillage*
**ancre à pattes articulées / à bascule**

**ANCHOR, PEA** *n* **OF AN**
**bec d'une ancre**

**ANCHOR, PICK** *v* **UP AN** *Mouillage*
**relever une ancre**

**ANCHOR, PLOW**
plough anchor**;** CQR anchor
**ancre (soc de) charrue / soc / CQR**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR, RIDE** *v* **AT** *Mouillage*
**éviter / être au mouillage**
* sur une seule ancre

**ANCHOR, SCREW** *Mouillage*
screwed anchor; screw type mooring
**ancre vissée / à vis; mouillage vissé / à vis**
= type de corps mort où l'ancre ou le bloc de béton est remplacé par une vis, convenable aux fonds non rocheux; utilisé notamment dans un port de plaisance pour stabiliser pontons et ponterelles

**ANCHOR, SEA**
1. seaward / offshore bow anchor - *Mouillage*
**ancre du large**
* mouillée du côté mer, quand une seconde ancre, d'*affourche*, est mouillée côté rivage

2. drift / drag anchor *Manoeuvre à la voile*
**ancre flottante; ancre parachute; ancre de cape**
= manche en toile à la traine par l'avant pour dériver de façon plus stable, face aux lames déferlante, et éviter de tomber en travers par mer trop grosse pour naviguer normalement

**ANCHOR, SECOND BOW** *Ancienne marine*
**ancre d'affourche; affourche** *f*

**ANCHOR, SECURE** *v* **AN** *Mouillage*
**saisir une ancre**

**ANCHOR, SHEET** *Ancienne marine*
emergency / jury / waist anchor
**maitresse ancre**; **ancre de miséricorde / de fortune / de salut**
**ANCHOR, SHEET** *Ancienne marine*
emergency anchor
**maitresse / grande ancre**; **ancre de miséricorde / salut / veille**
* la plus forte sur un grand voilier

**ANCHOR, SHIP** *v* **THE**
**mettre l'ancre à poste**

**ANCHOR, SHOE** *v* **THE** *Mouillage*
**brider l'ancre**
* à bord

**ANCHOR, SHORE** *Ancienne marine*
**ancre de terre**
* mouillée du côté rivage

**ANCHOR, SLIDING SHAFT** *Mouillage*
**ancre à verge coulissante**

**ANCHOR, SMALL BOWER** *Ancienne marine vieilli*
port bower anchor
**ancre de bossoir babord;** petite ancre de bossoir *emprunt***;** seconde ancre *vieilli***;** ancre d'affourche *vieilli*

**ANCHOR, SOLID SHANK** *Mouillage*
**ancre à verge pleine**

**ANCHOR, SPADE**
Étymologie: Société de Production d'Accastillage et Divers Équipements
**ancre Spade**

**ANCHOR, SPARE** *Mouillage*
**ancre de réserve / de rechange**

**ANCHOR, STEER** *v* **THE SHIP TO HER** *Manoeuvre* **-** *Mouillage*
**gouverner sur son ancre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHOR, STERN** *Mouillage*
**(ancre de) croupiat;** mouillage arrière; ancre de poupe *vieilli* / de croupière *vieilli*

**ANCHOR, STOCK** *Ancienne marine*
**ancre à jas;** ancre classique

**ANCHOR, STOCK** *v* **THE** *Ancienne marine*
**enjaler l'ancre; garnir l'ancre de son jas**

**ANCHOR, STOCKLESS** *Mouillage*
**ancre sans jas**

**ANCHOR, STOW** *v* **THE** *Mouillage*
to secure the anchor
**mettre l'ancre à poste**
"Make sure the anchor is stowed – Assurez vous que l'ancre est à poste"

**ANCHOR, STREAM** *Ancienne marine*
kedge anchor
**ancre de touée / de halage / d'évitage / d'embossage / de détroit**

**ANCHOR, STREAM** *v* **A SEA** *Manoeuvre*
**mouiller une ancre flottante**

**ANCHOR, SWING** *v* **AT** *Mouillage*
**éviter / s'éviter au mouillage;** éviter autour de / sur son ancre

**ANCHOR, THROAT OF THE** *Mouillage*
anchor crown
**collet / croisée de l'ancre**

**ANCHOR, TRIP** *v* **THE** *Mouillage*
**déraper (l'ancre)**
***** en halant le câblot relié à la cigale (si l'ancre dérape facilement) ou l'orin relié au diamant (si la première manœuvre échoue)

**ANCHOR, UNSTOCK** *v* **AN** *Mouillage*
**déjaler une ancre**

**ANCHOR, WAIST** *Ancienne marine*
sheet anchor
**maitresse ancre; ancre de miséricorde / de salut** *vieux*

**ANCHOR, WALK** *v* **OUT THE** *Mouillage*
**mettre l'ancre en pendant**

**ANCHOR, WEATHER** *Mouillage*
**ancre au vent**

**ANCHOR, WEIGH THE** *v Mouillage*
1. to weigh (anchor)
**lever l'ancre; appareiller**
= quitter son poste, accosté et amarré, sans avoir nécessairement mouillé une ancre; ou quitter son poste au mouillage, sur corps-mort ou ses ancres
2. to weigh the / an anchor
**lever l'ancre; déraper**

**ANCHOR, WORKING (1)** *Mouillage*
**ancre de temps normal**
***** sur un bateau de plaisance

**ANCHOR, WORKING (2)** *Ancienne marine* et *Mouillage*
**ancre de bossoir**

**ANCHOR, WORKING** *Mouillage*
**ancre de mouillage**
* utilisée en temps normal (sans forts vents, sans grosse mer, sans courant) en plaisance

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHORABLE** *Mouillage*
**propice au mouillage**

**ANCHORAGE BUOY** *Navigation - Mouillage*
**bouée de mouillage**
* signalant les limites d'un mouillage

**ANCHORAGE FEES** *Règlementation - Mouillage*
anchorage (dues); keelage
**droits d'ancrage / de mouillage**

**ANCHORAGE** *Mouillage – Fond de l'eau*
1. anchoring ground / area
**(bon) mouillage; ancrage; lieu de mouillage / d'ancrage**
= lieu, plan d'eau propice au *mouillage*, i.e. dont le fond est de bonne tenue, de profondeur appropriée, où l'ancre n'engagera pas, et suffisamment protégé des vagues et du vent. *Mouillage* date de 1654 « lieu où mouillent les navires »
2. permanent mooring area
**mouillage**
= lieu, plan d'eau muni de mouillages fixes (*permanent moorings*) permettant l'*amarrage* sur ces dispositifs, généralement à l'entrée d'un port (de commerce ou de plaisance)

**ANCHORAGE OVERNIGHTING** *Navigation - Mouillage*
**nuitée au mouillage**

**ANCHORAGE, CLEAR** *Mouillage*
**mouillage dégagé**

**ANCHORAGE, EMERGENCY** *Mouillage*
**mouillage d'urgence**

**ANCHORAGE, FOUL** *Mouillage*
**mouillage malsain / mauvais**

**ANCHORAGE, OPEN** *Mouillage*
**mouillage forain;** mouillage de beau temps
= sur un plan d'eau, endroit propice à mouiller l'ancre mais non protégé des vagues et du vent, i.e. mouillage ouvert

**ANCHORAGE, SAFE** *Mouillage*
**mouillage sain / sûr**

**ANCHORAGE, SECLUDED** *Mouillage*
sheltered anchorage
**mouillage abrité**
***** par opposition au *mouillage forain* (open roadstead), il est abrité des vagues et du vent

**ANCHORAGE, SNUG** *Mouillage*
**mouillage bien abrité**
= resserré et abrité

**ANCHORAGE, UNSAFE** *Mouillage*
**mouillage peu sûr**

**ANCHORED** *Mouillage*
moored
**mouillé; au mouillage; à l'ancre; ancré**

**ANCHORED OR MOORED** *Amarrage – Mouillage*
**mouillé / ancré ou amarré**

**ANCHORING BERTH** *Mouillage*
anchor station
**poste de mouillage**

**ANCHORING GEAR** *Mouillage*
**apparaux de mouillage;** mouillage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANCHORING GROUND** *Mouillage*
Voir ANCHORAGE

**ANCHORING MANOEUVER** *Mouillage*
**(manœuvre de) mouillage**

**ANCHORING** *Mouillage*
**mouillage**
= action de mouiller (l'ancre). Date, dans ce sens, de 1823 « manœuvre exécutée our jeter l'ancre »

**ANCHORING, BACK** *Mouillage*
**empennelage**

**ANCHORING, STERN AND BOW** *Mouillage*
**embossage; mouillage tête et cul;** mouillage en croupière / avec une croupière *vieux*
= mouillage sur l'avant et sur l'arrière

**ANCHORS, MOOR** *v* **TWO BOW** *Mouillage*
to moor across
**affourcher** *vi*

**ANCHORS, MOOR** *v* **TWO BOW** *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
**affourcher** *vi*
= mouiller deux ancres sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple

**ANCHORS, MOORING ON TWO BOW** *Mouillage*
mooring across; Bahamian style mooring
**affourchage; mouillage bahamien**
= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue

**ANGLE IRON** *construction*
angle bar
**cornière**

**ANGLE OF ATTACK** *Aérodynamie*
angle of incidence
**angle d'attaque**

**ANGLE OF HEEL** *Architecture navale*
**angle de gite**
* de l'inclinaison transversale du bateau

**ANGLE OF ROLL** *Architecture navale*
**angle de roulis**

**ANGLE OF SHEETING** *Manoeuvre à la voile*
angle of pulling the sheet
**angle de tire de l'écoute**

**ANNUAL CHANGE OF VARIATION** *Navigation*
**variation annuelle de la déclinaison**

**ANSWER** *v* **THE HELM** *Gouverne*
**(bien) répondre à la barre**
* se dit d'un voilier qui se barre bien, qui gouverne bien, dont on sent bien le gouvernail

**ANSWERING PENNANT** *Régate*
answering pendant
**aperçu**
= pavillon de réponse

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ANTENNA ARCH** *Architecture navale*
**arche porte-antenne ;** *pl* porte-antennes
* sur une vedette

**ANTENNA COUPLER** *Électronique*
**coupleur d'antenne**

**ANTI-FOULING PAINT** *Entretien*
underwater paint; bottom paint; antifouling
**peinture antisalissures /** de carène / sous-marine**; anti-fouling** *m emprunt*
« The bottom needs antifouling paint – La carène a besoin de peinture antisalissures »

**ANTICLOCKWISE** *Navigation*
**antihoraire**
= en sens inverse des aiguilles d'une montre

**ANTIFOUL** *v - Entretien*
**appliquer la peinture sous-marine; peindre à l'antifouling / l'antisalissures**

**ANTIFOULING COATING** *Entretien*
**couche /** revêtement **anti-salissures**

**ANTIFOULING PAINT, WATER BASED, SOFT ABLATIVE, PHOTO-ACTIVE AND COPPER FREE** *Entretien*
**peinture antisalissures à base d'eau, auto-ablative, photosensible et sans cuivre**

**ANTIFOULING, WATER** *Entretien*
**antisalissures /** antifouling **à l'eau**

**ANTIFROST WINDOWS** *Aménagement intérieur - Motonautisme*
**vitrage anti-givre**

**ANTIQUE BOATS** *Type de bateau*
**bateaux anciens**
* il ne s'agit pas des bateaux de l'Antiquité

**ANTIVIBRATION SYSTEM** *Mécanique*
**système antivibration**
* intercalé entre l'arbre d'hélice et la transmission

**APEAK** *Mouillage.*
apeek
**à pic**
Voir ANCHOR APEAK

**APERTURE, SCREW** *Mécanique*
**cage d'hélice**

**APORT** *vieilli - Architecture navale*
**à babord**

**APPARENT ALTITUDE** *Navigation astronomique - Mesure*
**hauteur apparente /** instrumentale / observée
***** après correction de l'instrument (sextant)

**APPARENT TIME** *Navigation astronomique*
**heure apparente**

**APPEAL** *Régate*
**appel**
* en cas d'interprétation du code de punition

**APPENDAGE** *Architecture navale*
hull appendage; underwater appendage *est redondant*
**appendice (de coque)**
= quille, aileron, dérive, lest, arbre, hélice, gouvernail… en somme, ce qui dépasse sous la coque immergée, constituant tant un *plan anti-dérive* que des sources de *résistance* par leur *trainée. Appendice immergée* est redondant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**APPROACH WALL** *Navigation fluviale*
**mur d'accès**
* d'une écluse

**APPROACHES** *Hydrographie*
**atterrages** *f pl*; abords
= parages de la côte. * *Atterrage* date de 1542. Distinguer de l'*atterrissage* (landing) qui est l'action d'arriver près de la terre « The approaches to Dunkerque harbor are difficult – Les abords du port de Dunkerque sont difficiles »

**APPROVED CLASS RULES** *Régate*
règlements approuvés de série

**APRON (1)** false stem; stomach piece *fam - Charpenterie*
**contrétrave** *f* **;** chapeau d'étrave
= plastron à l'intérieur du haut de l'étrave

**APRON (2)** *Navigation fluviale*
**radier**
= revêtement bâti du sol d'un bassin de radoub (forme), d'un sas d'écluse, d'un canal. « They must rebuild the apron of the dock - Ils doivent rebâtir le radier du bassin » * Autrefois en charpente, maintenant maçonné

**AQUATIC SPORTS** *Sport*
**sports aquatiques**
* le sportif se propulse avec son corps immergé partiellement ou entièrement: natation, plongée sous-marine, plongon d'un tremplin, ballet aquatique, polo aquatique, pêche sous-marine, par opposition à *nautique* où le sportif utilise un engin flottant

**ARC TO TIME** *Navigation astronomique*
**arc en heure**

**ARC TO TIME** *Navigation astronomique*
**arc en heure**
= conversion des degrés en heures / minutes / secondes

**ARCH TOP** *Architecture navale*
**toit monté sur arche**

**ARCH-BOARD** *Ancienne marine*
**fronteau de poupe; barre d'hourdi**

**ARCH, COCKPIT** *Architecture navale*
**arche** *f* / **arceau de cockpit**

**ARCH, POOP** *Architecture navale*
**portique / arche de poupe**

**ARDENCY** *rare – Gouverne – Manoeuvre à la voile*
**ardeur;** ardence *rare*
* se dit d'un voilier qui tend à tourner au lof ou d'une barre *ardente* (weather helm; stiff helm)

**AREA, UNSERVEYED** *Hydrographie*
**zone non hydrographiée**

**ARM OF THE SEA** *Hydrographie*
**bras de mer**

**ARM** *v* **THE LEAD** *Ancienne marine – Fond de l'eau*
* with tallow
**armer / garnir la sonde / le plomb de sonde**
* avec du suif, pour rapporter un échantillon du fond de la mer

**ARMCHAIR SAILOR** *fam - Personne*
**marin de salon**

**AROUND THE BUOYS RACE** *Régate*
**course autour de trois bouées**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ARRANGE** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
Voir RANGE v THE CABLE

**ARRANGEMENT, INTERIOR** *Architecture navale*
**aménagement / emménagement intérieur**

**ARRIVAL, BERTHING AND DEPARTURE** *Portuaire*
**arrivée, amarrage et appareillage**

**ARSENAL, NAVAL** *Portuaire - Construction*
naval dockyard
**arsenal (maritime);** port militaire**; chantier naval militaire**
= lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires de guerre

**ARTIFICIAL HORIZON** *Navigation astronomique*
**horizon artificiel**

**ASCENSION, RIGHT** *Navigation astronomique*
**ascension droite**

**ASHORE**
1. not aboard
**à / sur terre**
***** se dit d'une personne, d'un objet; contraire de *aboard* (à bord) « I was ashore when lightning struck the mast – J'étais sur terre quand la foudre tomba sur le mât »
2. not afloat
2.1 involontairement
**échoué; au sec; à la terre; à la côte**
« To be driven ashore – Etre drossé à la terre / à la côte »
2.2 volontairement
**à terre**
« Its time to send the dinghy ashore – Il est temps d'envoyer le youyou à terre »

**ASHORE, COME** *v – Portuaire - Personne*
to go ashore
**débarquer; descendre à terre**
* se dit d'une personne

**ASHORE, RUN** *v Navigation*
1. involontairement
**échouer; aller à la côte**
2. volontairement
**se mettre au sec / au plain**
* se dit d'un bateau qu'on échoue sur sa coque

**ASHORT** *Mouillage*
apeak
**à long pic**

**ASIDE** *Architecture navale*
**en abord;** le long du bord

**ASPECT RATIO** *Architecture navale - Voiles et voilerie*
« A narrow but tall sail has a high aspect ratio, and a wide but shorter sail has a low aspect ratio »
**allongement;** profil
= rapport guindant/bordure du plan de voilure ou d'une voile, i.e. hauteur/largeur. S'applique aussi à un aileron de quille = rapport hauteur/corde. Le terme est emprunté de l'aviation. « Charter catamarans often have a low aspect rig – Les catamarans de location ont souvent un plan de voilure à faible allongement … The high aspect ratio makes this sailboat fast – Le grand allongement de ce voilier le rend rapide »

**ASSEMBLY AREA** *Régate*
**zone de rassemblement**

**ASSIGN** *v* **A MOORING** *Service portuaire*
**atribuer une bouée / un coffre / un mouillage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ASSUMED LATITUDE** *Navigation astronomique*
**latitude hypothétique**

**ASSUMED POSITION** *Navigation astronomique*
**position hypothétique**

**ASTERN !, FULL SPEED** *Manoeuvre au moteur*
Voir FULL SPEED ASTERN !

**ASTERN !, MOVE** *Manoeuvre au moteur*
Voir MOVE ASTERN !

**ASTERN** *Navigation*
**à, en, sur, vers l'arrière**
***** en dehors du bateau; tout ce qui est situé entre 90 et 270 degrés du cap du bateau est *à l'arrière*

**ASTERN, BACK** *v Aviron*
**nager à culer; scier**
* action de *nager* (ramer) à reculons dans un bateau à rame ou aviron

**ASTERN, MOVE** *Manoeuvre au moteur*
to go astern
**culer** *vi;* reculer *peu marin*; aller en arrière
* date de 1482, 'pousser avec le cul'

**ASTERN, PASS** *v Ancienne marine – Manoeuvre au moteur*
**passer à poupe**

**ASTERN, RIGHT** *Navigation*
**droit derrière**

**ASYMMETRIC THRUST** *Hydrodynamie*
Voir PROPELLER WALK

**ATHWART** *Architecture navale*
* du danois *twert*
1. *adj* - athwartship
**transversal**
* perpendiculaire à l'axe du bateau; contraire de *longitudinal* « The berths in the main cabin are athwartship – Les couchettes du carré sont transversales … The mast athwartship rigging includes spreaders and shrouds – Le gréement transversal du mât comprend barres de flèche et haubans »»
2. *adv* - athwartships
**par le / en travers**
= perpendiculaire à l'axe du bateau
3. *prép*
**en travers de**
« Athwart the sea - En travers à la lame… Athwart the tide - En travers de la marée »

**ATHWART, RIDE** *v Mouillage*
**être mouillé en travers**
* d'un courant et d'un vent opposé au courant

**ATRIP** *Mouillage*
aweigh
**dérapé**
* se dit d'une ancre dégagée du fond par son câble à la verticale

**ATRY** *Mouillage*
**à la cape (courante)**
= allure de fuite par gros temps d'un voilier qui réduit sa voilure, sa vitesse, et gouverne de façon à dériver mais sans tomber en travers

**ATRY, LIE** *v Mouillage*
**être à la cape (courante)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ATTITUDE, PITCH** *Motonautisme – Architecture navale*
**assiette**
***** se dit d'un bateau à moteur en route = angle que fait la ligne de flottaison avec l'horizontale dans un plan longitudinal; varie en fonction de la vitesse sur une coque semi-planante ou planante

**AUTOMATIC IDENTIFICATION SYSTEM** ou **AIS** *Radionavigation*
**système d'identification automatique**
= système anti-abordage pour identifier les bâtiments en mer, utilisant un transpondeur de diffusion à bord sur un canal radio VHF commun

**AUTOMATIC PILOT** *Gouverne - Navigation*
1. on a boat under way, power or wind driven - *Électronique*
**pilote automatique; régulateur /** conservateur **de cap**
* pour maintenir le même cap au compas
2. on a wind driven boat - *Manoeuvre à la voile - Navigation*
**régulateur d'allure**
= aileron relié au gouvernail pour maintenir la même allure malgré les changements de direction du vent

**AUXILIARY** *Mécanique*
1. auxiliary motor
**moteur auxiliaire,** d'appoint
2. auxiliary sailboat
**voilier à moteur (auxiliaire)**
* source secondaire de propulsion, il sert durant les manœuvres d'accostage ou de mouillage, lorsqu'il n'y a plus de vent ou lorsqu'il faut recharger les batteries

**AUXILIARY CRUISER-SAILER** *Type de bateau*
**voilier de croisière à moteur auxiliaire**

**AUXILIARY GENERATOR SET** *Électricité*
**groupe (électrogène) auxiliaire**

**AUXILIARY POWERED SAILBOAT** *Type de bateau*
**voilier (à moteur) auxiliaire**

**AUXILIARY, INBOARD**
1. inboard auxiliary motor *Mécanique*
**moteur auxiliaire intérieur,** en coque
2. inboard auxiliary sailboat *Type de bateau*
**voilier à moteur auxiliaire intérieur / en-bord /** fixe

**AVAST !** *Ancienne marine - Matelotage*
Hold fast ! Belay !
**Tiens bon !** Tiens bon là ! Cesse l'effort !
* ordre de cesser une manœuvre en cours, quelle qu'elle soit « Avast heaving ! – Tiens bon à virer ! » Voir aussi BELAY

**AVERAGE CLAIM ADJUSTMENT** *Assurance maritime*
**répartition d'avaries**

**AWASH AT LOW TIDE** *Marée - Hydrographie*
**découvert à marée basse**
« This rock is awash at low water – Cette roche découvre à marée basse »

**AWASH**
1. *Hydrographie*
**à fleur d'eau**

2. *Navigation*
= almost submerged with water washing over
**inondé**

**AWAY ALOFT !** *Ancienne marine*
**En haut les gabiers !**
Voir aussi ALOFT

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**AWEATHER** *adv obsolète - Gouverne*
to weather
**au vent**
* se disait de la barre « Aweather, hard ! / Aweather the helm ! - La barre au vent ! Arrive tout ! »

**AWEIGH** *Mouillage*
**dérapé**
* se dit d'une ancre dégagée du fond de l'eau, n'y étant plus retenue

**AWNING** *Aménagement extérieur mobile*
**taud;** auvent; tente
« Sun awning - Taud de soleil »

**AWNING, COCKPIT** *Aménagement extérieur mobile*
**taud /** auvent / tente **de cockpit;** taud de camping

**AWNING, FULL ENCLOSURE COCKPIT** *Aménagement extérieur amovible*
**taud de cockpit à abri intégral / à fermeture complète**

**AYE ! AYE !** *Ancienne marine*
**Oui !**

**AZIMUT** *Navigation astronomique*
**azimuth;** élévation *rare*

**AZIMUT ANGLE** *Navigation astronomique*
**angle d'azimuth**

**B FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
« I am taking in, or discharging, or carrying dangerous goods »
**pavillon B**
« Je charge, ou décharge, ou transporte des marchandises dangereuses »

**BABY STAY** *Gréement dormant*
**petit / faux / bas étai**

**BABYSTAY ADJUSTER** *Gréement dormant*
**ridoir pélican**

**BACK (1)** *Météorologie*
1.1 *vi* to haul
**refuser; haler de l'avant**
* se dit du vent apparent, qui devient défavorable en se rapprochant du cap souhaité du voilier
1.2 *vi*
**reculer**
* se dit du vent réel qui tourne en sens antihoraire. Le contraire est *to veer*

**BACK (2)** *vi Manoeuvre à la voile*
**prendre à contre**
* se dit d'une voile

**BACK ANCHOR** *Mouillage*
Voir ANCHOR, BACK

**BACK EDDY** *Hydrograpie*
**contrecourant**

**BACK REST** *Aménagements*
backboard
**dossier**
***** dans les aménagements extérieurs (cockpit) et intérieurs

**BACK** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
**border une voile à contre; masquer une voile**
2. *Ancienne marine*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**coiffer une voile; mettre une voile sur le mât**
* se dit de voiles carrées

**BACK** *v* **AN ANCHOR** *Mouillage*
**empenneler une ancre**

**BACK** *v* **ANCHOR** *Mouillage*
to anchor in tandem
**empenneler**

**BACK** *v* **ASTERN** *Aviron*
**scier à culer**
« Back all astern ! – Scie tout à culer ! »

**BACK** *v* **HER !** *Manoeuvre au moteur*
**Reculez ! En arrière !**

**BACK** *v* **IN** *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
**entrer en culant**
"To back in squarely into berth - Culer droit à poste"

**BACK** *v* **OUT** *Manoeuvre au moteur – Portuaire*
**sortir en culant / en marche arrière**

**BACK** *v* **SHIP** *Manoeuvre au moteur*
**culer; faire marche arrière**

**BACK** v **THE SAILS** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**masquer partout; border les voiles à contre; brasser à culer**
* on réoriente les voiles carrées pour faire marche arrière ou casser l'erre « Back the main topsail ! – Brasse le grand hunier sur la mât ! »

**BACKBOARD** *Aménagements*
Voir BACKREST

**BACKING OF THE WIND** *Météo*
**recul du vent**

**BACKSTAY** *Gréement dormant longitudinal*
1. *Plaisance*
**pataras;** étai arrière
= filin d'acier reliant la tête de mât à une cadène sur la poupe, au tableau
2. *Ancienne marine – Gréement dormant transversal*
**galhauban**
= hauban transversal et légèrement longitudinal des mâts partiels supérieurs (de hune, de perroquet…), reliant la tête de ces mâts aux porte-haubans

**BACKSTAY ADJUSTER** *Gréement dormant longitudinal*
**régleur de pataras**; ridoir de pataras

**BACKSTAY CHAIN PLATE** *Gréement dormant*
backstay plate
* *Chain* origine du fait qu'une *chaine* reliait la cadène (*plate*) aux caps-de-mouton (*deadeyes*) dans l'ancienne marine
**cadène de pataras**

**BACKSTAY TACKLE** *Gréement dormant - Pouliage*
**palan de pataras**

**BACKSTAY TACKLE, ADJUSTABLE** *Gréement courant - Pouliage*
**palan de pataras réglable /** d'étarquage de pataras

**BACKSTAY TENSIONER** *Gréement courant*
**levier de bastaque**

**BACKSTAY, HYDRAULIC** *Gréement dormant*
**pataras (à ridoir) hydraulique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BACKSTAY, PREVENTER** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**galhauban volant**

**BACKSTAY, RUNNING** *Gréement dormant*
preventer backstay; runner; shifting (breast) backstay *vieilli*
**bastaque** *f*; étai arrière volant; galhauban volant; faux galhauban
= hauban supplémentaire, largable depuis la hanche; utile en régate, reliant l'arrière du mât (à hauteur du capelage de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) et la hanche du voilier * Le *bastaqueur* (runner) doit faire vite à chaque virement en régate

**BACKSTAY, SPLIT** *Gréement dormant*
**pataras à patte d'oie**

**BACKSTREAM** *Hydrographie*
**contrecourant**

**BACKWARD !** *Manoeuvre au moteur*
**En arrière !**

**BACKWIND** *v Aérodynamie*
**déventer**
= orienter le vent vers l'extrados (le côté sous le vent) d'une voile « The jib is too sheeted in, it backwinds the mainsail - Le foc est trop bordé, il dévente la grand-voile »

**BAFFLE** *Aménagements*
**déflecteur; chicane**

**BAG, DITCH** *Sécurité*
abandon ship bag; grab bag
**sac de survie**

**BAG, SAILOR'S**
lucky bag; holdall (Royaume-Uni)
**sac de bord / de matelot / de marin**

**BAG, SPINNAKER** *Voiles et voilerie*
**chaussette de spi**

**BAGGY WRINKLE** *Gréement dormant*
**fourrure**
= manchon antiragage sur les haubans, fait habituellement de bouts de vieux cordages, de *bitord* (spun yarn)

**BAGPIPE** *v* **THE MIZZEN** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**masquer l'artimon; border l'artimon à contre;** faire faire le sac à l'artimon *vieilli fam*

**BAIL** *v Sécurité*
to bail out; to bale
**écoper**; vider l'eau
= vidanger l'eau de la cale ou du cockpit à l'aide d'un récipient. Le terme date de 1837

**BAILER**
1. bail; bale
**écope**; épuisette *rare*
= petite pelle de bois pour vidanger l'eau d'un bateau. Le terme remonte à 1639. On l'applique maintenant au récipient, au seau qui sert à écoper, muni ou non d'un manche ou d'une poignée. *Écope* a aussi un autre sens : grille et volets de l'entrée d'eau de la turbine d'un moteur type hydrojet (comme sur les motomarines Seadoo)
2. self bailer
**(dalot) autovideur**
* au fond d'un cockpit, en bas du tableau

**BAILING OUT**
**écopage**

**BALANCE LUGSAIL** *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
**voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BALANCE REEF** *Voiles et voilerie*
**ris diagonal**

**BALANCE** *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**balancer la voilure**

**BALANCED HELM** *Gouverne*
**barre neutre**
* se dit d'un voilier ni ardent, ni mou lorsque, sans tendance à lofer ou abattre quand on réduit la prise sur la barre (franche) aux allures de près

**BALANCED RUDDER** *Gouverne*
**safran compensé**

**BALCONY** *Ancienne marine*
**galerie de poupe**

**BALE** *v*
Voir BAIL

**BALL, ANCHOR** *Mouillage – Navigation*
anchor black ball
**boule (noire) de mouillage**

**BALLAST**
1. *n*
**lest**
2. *v*
**lester; ballaster**
***** un bateau

**BALLAST KEEL** *Architecture navale*
ballasted keel
**quille lestée**

**BALLAST SHIFTING** *Régate*
**matossage**
= tactique de régate : déplacement de matériel du bord *au vent* (windward), pour réduire la gite et augmenter la vitesse, en plus du déplacement de l'équipage

**BALLAST TANK** *Architecture navale*
**ballast**

**BALLAST TO DISPLACEMENT RATIO** *Architecture navale*
**rapport lest-déplacement**

**BALLAST, DEEP KEEL** *Architecture navale*
**lest profond**

**BALLAST, FIXED** *Architecture navale*
**lest fixe**

**BALLAST, LEAD SHOT** *Architecture navale*
**lest grenaille**

**BALLAST, SHORT KEEL** *Architecture navale*
**lest court**

**BALLAST, WATER** *Architecture navale*
**lest liquide**

**BALLASTED CENTERBOARD** *Architecture navale*
**dérive lestée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BALLASTED CENTERBOARDER** *Type de bateau*
**dériveur lesté**
* comme le Maraudeur, lesté d'un saumon de fonte formant un court aileron de quille sous la coque. Distinguer du dériveur intégral dont le lest demeure au fond de la cale sans former un appendice sous la coque

**BALLASTING** *Portuaire – Marine marchande – Architecture navale*
**lestage**

**BALLOON JIB** *Voiles et voilerie*
**foc ballon**

**BALLOON SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile ballon**

**BALSA CORE** *Construction*
**âme en balsa**

**BANANA SHAPED COURSE LAYOUT** *Régate*
**parcours banana**
* fait d'allers-retours en forme de rectangle allongé. L'autre configuration des régates autours de bouées est le parcours en triangle

**BANANA** *vi fam Manoeuvre à la voile*
**bananer**
= tanguer, sur un multicoque

**BANK**
1. shore; shoreline; coastline - *Hydrographie*
**rive; rivage; bord; berge**
* on préfère *rive* pour un trait de côte d'un plan d'eau douce et *rivage* pour une eau salée * « The left bank of the Thames – La rive gauche de la Tamise … The coastline of the Adriatic – La ligne de rivage de l'Adriatique » - Étymologie : *rive* date de 1100, l'étymologie est le latin *rivus;* c'est l'origine de *arriver* « La côte vue du navire qui regarde la terre quand on arrive - *Dassie* 1695 »
2. *Fond de l'eau*
**banc**
= plateau en saillie sur fond marin retrouvé sur un plateau continental, d'où des fonds moins profonds * Les bancs mènent à des lames plus hautes qu'en pleine mer; ils sont souvent fréquentés par des pêcheurs hauturiers « The Newfoundland Banks – Les Bancs de Terreneuve »

**BANK OF BLOCKERS** *Gréement courant*
**rangée de coinceurs**
***** ceux derrière le mât, à côté de la descente, forment sur les grosses unités le *piano*

**BANK OF OARS** *Aviron*
**?rangée de rames**

**BANK OF WINCHES** *Gréement courant*
**rangée de winches**

**BANK, CANAL** *Navigation fluviale*
**berge de canal**

**BANK, MUD** *Hydrographie*
**banc de vase; vasière**

**BANK, SAND** *Hydrographie*
**banc de sable**

**BANKER** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**banquier; terreneuvier** *vieilli*
= ancien morutier sur les bancs de Terreneuve (Canada)

**BANKING, DOUBLE** *Portuaire*
**accostage entre deux navires**

**BANTRY YOLE** *Marine traditionnelle – Aviron*
**yole de Bantry /** de 1796

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= longue (38 pieds) chaloupe, bordant 10 avirons (chacune fait 18 pieds), gréant 3 voiles *au tiers* (misaine, grand-voile / taillevent, tapecul), manœuvrée par 13 personnes dont 10 *nageurs* * Plus vieux bateau français en existence

**BAR** *Hydrographie*
**barre**
« This sand bar would be tricky to cross – Cette barre de sable serait délicate à franchir"

**BAR TAUT** *Gréement courant*
**raidi à bloc**
= raidi à toucher, à joindre

**BARBECUE, MARINE GAS** *Plaisance - amé. e. amovible*
**barbecue (de) marine à gaz**

**BARBER-HAULER** *Gréement courant*
***** Étymologie incertaine : inventeur *Barber* et *haul* (haler), ou encore l'utilisation du razoir à main glissant sur la courroie d'affutage des anciens barbiers
**barber-hauler;** barber; tweaker (États-Unis)
= dispositif de réglage de l'angle de tire (*sheeting angle*) de l'écoute et du bras de spi, et de l'écoute d'un foc, pour optimiser sa forme (vrillage, creux). Constitué d'une poulie (où passe l'écoute) au bout d'un cordage qui passe par une poulie (habituellement chariot d'avale-tout sur rail) avant d'être renvoyé à un taquet. On règle en étarquant ou choquant le cordage, et en déplaçant le chariot « Set the chute barberhauler before the race – Ajustez le barber de spi avant la course »

**BARCA-LONGA** *Type de navire antique*
**galère à voile**
* en Méditerrannée

**BARE POLES, RUN** *v* **UNDER** *Manoeuvre à la voile*
**courir à sec de toile**

**BARE POLES, SCUD** *v* **UNDER** *Manoeuvre à la voile*
**fuir à sec de toile; courir à sec**

**BARE POLES, UNDER** *Manoeuvre à la voile*
ahull
**à la cape sèche; à sec de toile; à mâts et à cordes** *plus littéraire*
***** le voilier ne marche que sous l'effet du vent sur la coque et le gréement, et celui des vagues et du courant

**BARE WIRE** *Électricité*
**fil nu / dénudé / non gainé**

**BARE-BONES MARINA** *fam Portuaire*
**marina rudimentaire / aux installations rudimentaires**

**BARE-HULL** *Construction*
**coque nue**
***** état d'un bateau en construction

**BAREBOAT CHARTER** *Commerce*
**affrètement sans équipage**

**BAREBOAT OR CREWED BOAT**
**avec ou sans équipage**
* se dit d'un yacht en location « This model can be chartered bareboat or fully crewed – Ce modèle peut être loué sans équipage ou avec un équipage complet"

**BARGE TRAFFIC** *Navigation fluviale*
**batèlerie**

**BARGE** *Type de bateau*
**chaland; barge**
* ce terme est générique et comprend le chaland / barge portuaire / allège, un long bateau à fond plat et haut franc bord, remorqué, pour charger/décharger les navires; la barge fluviale (dite *péniche* si elle est pontée) remorquée ou autonome, anciennement à voile; la *marie-salope,* une barge à fond ouvrant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BARGE** *v* **IN** *Régate*
**resquiller; faire irruption**
*dans une ligne de départ, devant les bateaux prioritaires

**BARGE, CANAL** *Navigation fluviale - Type de bateau*
**péniche**
= bateau plat et long, à haut bord, ponté, destiné au transport de marchandises, motorisé ou remorqué. On dit *péniche* surtout quand ce bateau est ponté

**BARGE, COAL** *Type de bateau*
**chaland à charbon**

**BARGE, DUMB** *Type de bateau*
**chaland sans moteur**

**BARGE, DUMMY** *Type de bateau*
**chaland sans moteur**

**BARGE, FRENCH CANAL** *Navigation fluviale*
**péniche**
= chaland fluvial, automoteur ou remorqué

**BARGE, FRENCH CANAL** *Navigation fluviale - Type de bateau*
**péniche**

**BARGE, FREYCINET** *Navigation fluviale* (France)
38,5 m barge
**péniche Freycinet**
= dont le gabarit est conforme aux normes Freycinet

**BARGE, HOTEL** *Navigation fluviale* et *Type de bateau*
**péniche-hôtel**

**BARGE, MOTORIZED** *Navigation fluviale*
**automoteur**
= péniche classique

**BARGE, MUD** *Type de bateau*
**marie-salope ;** *pl* maries-salopes
= bateau au fond plat et ouvrant, non ponté, , pour le déchargement/chargement des produits de dragage portuaire ou fluvial ou côtier. Il accompagne une *drague* (dredger)

**BARGE, POWERED RIVER** *Navigation fluviale - Type de bateau*
**automoteur** *m*; péniche motorisée

**BARGE, PUSHED** *Navigation*
**barge poussée**

**BARGE, RIVER** *Type de bateau – Navigation fluviale*
**péniche; chaland fluvial**

**BARGE, SEA-GOING** *Type de bateau*
**chaland de mer / hauturier**

**BARGE, SELF DRIVE CANAL** *Navigation fluviale - Type de bateau*
**pénichette sans capitaine**
* en location sur les canaux, notamment en France

**BARGE, SELF-PROPELLED** *Navigation fluviale*
**chaland automoteur**

**BARGE, TANK** *Type de bateau*
**barge-citerne fluviale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BARGE, THAMES SAILING** *Marine traditionnelle – Navigation fluviale*
**barge de la Tamise**
* voilier caboteur 3-4 fois plus long que large, à fond plat, à voile (à livarde), reliant les côtes britanniques et la Tamise

**BARGE, TOWED** *Navigation fluviale*
**chaland tracté**

**BARGEE** *Navigation fluviale*
Voir BARGEMAN

**BARGEMAN** *Navigation fluviale*
bargee; bargeperson
**batelier; marinier**

**BARGEMASTER** *Navigation fluviale*
**marinier (propriétaire); maitre-batelier**

**BARGING CRUISE** *Navigation fluviale*
**croisière fluviale**

**BARK** *Ancienne marine*
barque; three masted bark
**trois-mâts** *m* **barque [3]; barque** *f*
= navire à voile dont seul le mât d'artimon (arrière) est gréé goélette / aurique (une *brigantine* à corne et un *flèche-en-cul* alias *contre-brigantine*), tandis que le mât de misaine (en avant) et le grand mât (au milieu) sont gréés *carré*
* Noter que *barque* en français a un sens générique de *petit bâtiment*, à voile, à moteur ou à rame. Le *trois-mâts barque* se distingue du *trois-mâts carré* par l'absence de voile carrée à l'artimon

**BARK, FIVE MASTED** *Ancienne marine*
**cinq-mâts barque** *m*
= grand voilier à quatre phares carrés et un artimon portant *brigantine* et *flèche-en-cul* * Le *France II*, construit à Bordeaux en 1911 par les Chantiers de la Gironde, échoué accidentellement en Nouvelle Calédonie en 1922, fut le plus grand voilier du monde, avec 150m de long, 17m de large, 6350m$^2$ de voilure, 11m de tirant d'eau

**BARK, FOUR MASTED** *Ancienne marine*
**quatre-mâts** *m* **barque**
= grand voilier à trois phares carré et un mât d'artimon, anciennement dit *mât de barque*, gréé en goélette (une *brigantine* surmontée d'un *flèche-en-cul*)

**BARNACLE**
**anatife** *m*; **cravan**; bernache *m*; bernacle *m*

**BARQUENTINE** *Ancienne marine*
barkentine; schooner bark
**barquentin; barque goélette; trois-mâts goélette**
* grand voilier sont seulement le mât de *misaine* (avant) est gréé *carré*, grand mât (milieu) et mât d'artimon (arrière) sont à gréement *aurique / goélette* : voiles à corne en bas, et flèches-en-cul au dessus; distinguer de la *barque* dont seul le mât d'artimon (arrière) est à voilure aurique tandis que les deux autres sont à voiles carrées. La version quatre-mâts : mât de misaine *carré* et grand mât avant, grand mât arrière et mât d'artimon tous *auriques*.

**BARRIER OF REEF** *Hydrographie*
**barre de récifs**

**BASED ON, BE** *Port d'attache – Plan d'eau*
**être (stationné) sur**
* se dit d'un bateau, dont c'est le port d'attache ou le plan d'eau actuel « To be based on Lake Ontario – Être sur le lac Ontario »

**BASIN** *Portuaire*
dock
1.

[3] La *barque* emploie moins d'hommes à la manœuvre que le trois-mâts à trois phares carrés. Pour l'anecdote, le *trois-mâts barque* français *Bélem* visita Québec fin juin 2008 pour commémorer la fondation de la ville de Québec par Samuel de Champlain. Rappelons aussi la *Jeanie Johnston* bâtie à Québec en 1847 durant la grande famine irlandaise pour transporter des immigrants, victimes de la Grande famine (dont le grand père de l'auteur du présent lexique), vers Québec, New York et Baltimore; une réplique au même nom bâtie en 2000 est amarrée au quai Blennerville à Dublin comme navire-école. - *Barque* provient du Provençal

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**bassin**
= plan d'eau portuaire, protégé et aménagé
2. **darse** *régionalisme méditerranéen qui se répand*; darce *rare*
= bassin rectangulaire entre deux quais / môles / épis à l'intérieur d'un port commercial méditerranéen, sans marée. Étymologie : arabe *dâr çana*

**BASIN WITH MIXER TAP** *Aménagements*
**vasque** *f* **avec mitigeur**
* aménagement intérieur de bateau habitable

**BASIN, HARBOR** *Portuaire*
**bassin portuaire**

**BASIN, INNER** *Portuaire*
**arrière-bassin**

**BASIN, LOCKED** *Portuaire*
wet basin / wet dock
**bassin à flot**
= plan d'eau portuaire à hauteur d'eau maintenue par écluse ***** par exemple le bassin *Louise* du Vieux Port de Québec, tout comme celui du *Port-musée* de Douardenez en Bretagne, ou encore le *Bassin du commerce* au Havre en Normandie

**BASIN, MODEL** *Architecture navale*
**bassin d'essai**
* où l'on teste l'hydrodynamie de maquettes de prototypes de coques

**BASIN, MOORING** *Mouillage*
**bassin de mouillage**

**BASIN, RIVER** *Navigation fluviale - Portuaire*
**bassin fluvial**

**BASIN, SWINGING** *Portuaire*
turning basin
**bassin /** zone / aire **d'évitage / de virement / d'évolution**

**BASIN, TIDAL** *Portuaire - Marée*
tidal dock
**bassin à marée**

**BASIN, TURNING** *Portuaire*
Voir BASIN, SWINGING

**BASIN, YACHT** *Portuaire*
**bassin de plaisance**

**BATEAU**[4] *vieux*
batteau
**chaloupe;** bateau *emprunt*

**BATTEN**
1. *Voiles et voilerie*
**latte**
= planchette longue, mince, flexible, en bois ou plastique, insérée dans un fourreau / gousset de grand-voile pour en raidir la chute et lisser les courbes pour améliorer l'aérodynamie
2. *Ancienne marine*
**latte; barre**
* appliquée sur les panneaux d'écoutille pour les rendre étanches durant une tempête

[4] Ancien terme Nord-Américain adopté par les colons Anglais, au lieu de *shallop,* désignant une longue chaloupe à rame à fond plat aux extrémités effilées. Rappelle le *longboat* de l'ancienne marine. Ce bateau à rame du 18e siècle fut utilisé par les Bretons, et par les colons en Nouvelle-France et Nouvelle Angleterre; plusieurs furent retrouvés au fond du lac Champlain (NY), du lac George (NY) et du Richelieu (QC) « Submerged heritage preserves on Lake George include seven *bateaux* that were intentionally scuttled to prevent their capture or destruction by French forces »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BATTEN AND SPACE CEILING** *n - Aménagement intérieur fixe*
**vaigrage ajouré / à clairevoie**

**BATTEN MAINSAIL, FULL** *Voiles et voilerie*
**grand-voile pleines lattes**

**BATTEN MAINSAIL, HALF** *Voiles et voilerie*
**grand-voile semi lattée**

**BATTEN POCKET** *Voiles et voilerie*
**gousset / étui / gaine / fourreau de latte**

**BATTEN TENSIONER** *Voiles et voilerie*
**tendeur de latte**

**BATTEN TIE** *Voiles et voilerie*
**?lanière de latte**

**BATTEN** *v* **DOWN THE HATCHES** *Ancienne marine*
* depuis 1600 en nautisme, au figuré en langage courant depuis 1613 = to prepare for the worst
**condamner / fermer les panneaux / les écoutilles**
* en prévision de gros temps dans l'ancienne marine, on utilisait des *lattes* (battens) pour fermer hermétiquement les écoutilles « To batten down a hatch – Condamner un panneau / une écoutille »

**BATTEN-SEAM CONSTRUCTION** *Charpenterie*
**construction à lisse couvre-joint**

**BATTEN, FULL** *voile.*
**latte forcée / à 100%**

**BATTEN, HATCH**
**barre de panneau / d'écoutille**

**BATTEN, VERTICAL**
**latte verticale**
* le long la chute d'une grand-voile à enrouleur

**BATTENED MAINSAIL** *Voiles et voilerie*
**grand-voile lattée**

**BATTENED SAIL, FULL** *Voiles et voilerie*
fully battened sail
**voile à lattes forcées; voile lattée à 100% / toute lattée**
* pour augmenter le rond de la voile et sa surface. En l'absence de pataras fixe, nécessitant des bastaques ou des barres de flèche poussantes sur certains types de voiliers, une latte forcée couvre pratiquement 100% de la distance guindant-chute. La voile au tiers des jonques chinoise est toute lattée. « This mainsail is fully battened – Cette grand-voile est toute lattée »

**BATTERY** *Ancienne marine*
**pont des canons**
* sur un navire de guerre à voiles

**BATTERY BOX** *Électricité*
**bac à accus / à accumulateurs**

**BATTERY MONITOR** *Électricité*
**moniteur de batterie**

**BATTERY, DEEP CYCLE** *Électricité*
**batterie à décharge lente**
* éviter *décharge profonde*, trop littéral et incorrect

**BAY** *Hydrographie*
1.
**baie**
***** plus grande qu'une anse; généralement plus petite qu'un golf. *Baie* provient de l'espagnol
2. golf

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**golfe**
« The Bay of Biscay – Le golfe de Gascogne »

**BEACH**
1. *vt Manoeuvre*
**échouer** *vt, vi*; tirer au sec (sur la plage); accoster la plage
« To beach the dinghy – Échouer le youyou » - « To beach the boat in a mud bank – Envaser le bateau; échouer le bateau sur fond de vase »

2. *n Hydrographie*
**plage; grève**

**BEACH CRUISER** *Type de bateau*
**?croiseur échouable**
* à double quille ou à quille/dérive relevable

**BEACHCOMBER (1)** *État de la mer*
comber
**(lame) déferlante**

**BEACHCOMBER (2)** *Personne*
**ramasseur d'épaves**

**BEACHING BOW FIRST** *Manœuvre - Portuaire*
**échouage par l'avant**
* sur une plage, un estran

**BEACHING KEELS** *Architecture navale*
**quilles d'échouage**

**BEACHING LEG** *Portuaire*
**béquille**

**BEACHING** *Manœuvre - Portuaire*
**échouage**
* intentionnel

**BEACON MARK** *Navigation*
**balise à voyant**

**BEACON, FIXED** *Navigation*
**balise fixe**

**BEACON, TOWER** *Navigation*
**tourelle**

**BEACONAGE** *Navigation*
**balisage (fixe)**
* à distinguer de *buoyage* (balisage flottant)

**BEACONED ENTRANCE** *Hydrographie*
**passe balisée**

**BEACONED ROCK** *Hydrographie*
**roche balisée**

**BEAKHEAD FRAME** *Ancienne marine – Charpenterie*
knuckle timber; foremost frame
**couple de coltis**
= premier couple à l'avant de la coque, dévoyé

**BEAKHEAD RAIL** *Ancienne marine*
**lisse de coltis**

**BEAM**
1. deck beam - *Charpenterie*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**barrot; bau** *vieillissant*
= pièce de charpente transversale supportant le pont
2.1. *Architecture navale*
maximum beam
**largeur au maitre bau;** bau maxi
* graduellement remplacé par *largeur* (breadth)
2.2 *Règlementation IOR*
**bau pour la jauge**

**BEAM AFT** *Règlementation IOR*
**largeur à la chaine arrière**

**BEAM CAMBER** *Architecture navale*
**bouge** *f* **de barrot**

**BEAM CLAMP** *Charpenterie*
clamp
**serre-bauquière** *f*

**BEAM END** *Charpenterie*
**tête de bau;** extrémité de barrot
* déposée sur la *serre-bauquière* (shelf clamp)

**BEAM ENDS, ON HER**
on her ends
* expression passée au figuré dans le sens de « In a difficult situation; hard-up - En situation difficile; mal pris »
**engagé;** couché
= renversé, tombé, couché sur le côté, sur son flanc, à 90 degrés; gité suffisamment pour que les extrémités des barrots (*beam ends*) viennent toucher l'eau. Avec risque de ne pouvoir se redresser, d'embarquer trop d'eau et éventuellement de sombrer

**BEAM FORWARD GIRTH** *Règlementation IOR*
**largeur à la chaine avant**

**BEAM INNER FORWARD GIRTH** *Règlementation IOR*
**largeur à la chaine intérieure**

**BEAM LINE** *Architecture navale*
sheer line; deck line
**livet de pont / en abord**
= ligne d'intersection entre le *pont* et la *muraille*; la *tonture* est la forme du *livet*, elle peut être plate, creuse, relevée, inversée, à teugue

**BEAM ON THE WIND, SAIL** *v Manoeuvre à la voile*
**naviguer en travers du vent**

**BEAM ON TO SEA, SAIL** *v Manoeuvre à la voile*
**naviguer mer de travers**; naviguer en travers des vagues

**BEAM REACH** *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
**(allure du) vent de travers**
2. *v*
**courir / naviguer au vent de travers**

**BEAM REACH** *v Manoeuvre à la voile*
**courir, naviguer vent de travers**

**BEAM SEA** *État de la mer*
**mer par le travers**

**BEAM SPACING** *Charpenterie*
**écartement des barrots**

**BEAM WATERLINE** *Architecture navale*
**bau à la flottaison**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BEAM WIND** *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
wind abeam
**vent par le travers; vent largue**
* sans accent sur le 'e' de *largue*, spécifique à la marine

**BEAM-TO, COME** *v*
to come bow-to-bow; to come stern-to-stern
**venir par le travers, proue-à-proue, poupe-à-poupe**
* se dit de deux bateaux qui s'approchent de très près pour transférer un passager, par exemple, ou échanger une marchandise

**BEAM, AFTER** *Charpenterie*
**dernier barrot**
* contre l'étambot

**BEAM, BEFORE THE** *Manoeuvre à la voile*
Voir BEAM, FORWARD OF THE

**BEAM, BROAD** *adj* **ON THE**
1. *Architecture navale*
**à large bau**
2. *fig*
wide at the hips / buttocks
**au postérieur large**
* obèse au niveau des hanches, des fesses

**BEAM, DECK** *Charpenterie*
beam
**bau / barrot de pont**

**BEAM, FORWARD OF THE** *Architecture navale*
before the beam
**sur l'avant du maitre-bau / du milieu**

**BEAM, HALF** *Charpenterie*
**barrotin;** demi-barrot
* au niveau des écoutilles

**BEAM, HEAD** *Charpenterie – Ancienne marine*
**barrot de poulaine**

**BEAM, LIGHTHOUSE** *Navigation*
**faisceau de phare**

**BEAM, MAIN**
1. *Charpenterie.*
**maitre-bau**
2. *Architecture navale*
main beam width
**largeur au maitre bau**
* c'est la plus grande largeur de la coque, la largeur d'un bateau

**BEAM, MAXIMUM** *Règlementation IOR*
**bau maximum, maxi**

**BEAM, ON THE** *Navigation*
**par le travers**

**BEAM, ON THE PORT** *Navigation*
**par le travers babord**

**BEAM, ON THE WEATHER** *Météorologie – Manoeuvre à la voile*
**par le travers du vent**

**BEAM, ORLOP** *Charpenterie*
**barrot de faux-pont**
* de pont inférieur

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BEAM, OVERALL** *Architecture navale*
**largeur hors tout**

**BEAM, ROUNDING** *n* **OF THE** *Architecture navale*
camber of the beam
**bouge** *m* **des barrots**

**BEAM, SHORT** *Charpenterie*
**barrotin**

**BEAM, TRANSOM** *Charpenterie*
after timber
**barre d'arcasse; lisse d'hourdi**
« La lisse d'hourdi est une barre dans l'arcasse, dont la longueur fixe la plus grande largeur du bâtiment à l'arrière »

**BEAMS, DECK** *Charpenterie*
**barrotage**
* collectivement c'est la charpente, surtout du pont

**BEAMS, FILL** *v* **UP TO THE** *Charpenterie*
**barroter**

**BEAMS, THE** *Charpenterie*
**les barrots**

**BEAMY** *Architecture navale*
**large**

**BEAR** *vi Navigation*
**être relevé à**

**BEAR** *v* **AWAY** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to bear down / head off / bear off / fall off / pay off / keep away / cast / abate *rare*
**abattre; faire une abattée; arriver; laisser / faire porter**
* se dit d'un voilier dont le cap s'écarte du lit du vent

**BEAR** *v* **DOWN ON** *Manoeuvre à la voile*
**approcher (par) vent arrière**

**BEAR** *v* **IN TO THE WAKE** *Glisse*
**prendre les eaux**
* quand le bateau à moteur est puissant, les amateurs de wakeboard à la traine s'en donnent à cœur joie

**BEAR** *v* **OFF (1)**
**déborder**
= éloigner du bord d'un quai / autre bateau; on le fait avec les pieds, une gaffe « To bear off a craft - Déborder une embarcation »

**BEAR** *v* **OFF (2)** *v*
Voir BEAR *v* AWAY

**BEAR** *v* **THE JIB TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**traverser le foc; border le foc au vent**
* volontairement, pour se mettre en panne

**BEAR** *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
to head up; to luff up
**lofer**
= manœuvre qui consister à rapprocher le cap d'un voilier du lit du vent. Antonyme de *abattre* (bear away)

**BEARDING** *Charpenterie*
**équerrage; chanfrein**

**BEARDING LINE** *Charpenterie*
**trait de râblure intérieur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BEARING (1)** *n Matelotage*
**portage**
* si dit du *point de ragage* (*nip*) d'un cordage (mouillage, amarre). Voir FRESHEN *v* THE NIP

**BEARING (2)** *n Navigation*
**relèvement**

**BEARING (3)** *Accastillage*
**roulement**

**BEARING OF A LANDMARK, TAKE** *v* **A** *Navigation*
**relever un amer**

**BEARING OF, TAKE** *v* **A** *Navigation*
**relever** *vt* ; prendre un relèvement de
"I took a bearing of the lighthouse at 30 degrees - J'ai relevé le phare à 30 degrés"

**BEARING, BALL** *Accastillage*
**roulement à billes**

**BEARING, MAGNETIC** *Navigation*
**relèvement magnétique**

**BEARING, RELATIVE** *Navigation*
**gisement ;** ligne de gisement
= relèvement d'un objet, d'un site par rapport à la *ligne de foi* / l'axe d'un bateau

**BEARING, TAKE** *v* **A** *Navigation*
**prendre un relèvement**
* en vue de *faire le point* (to take a fix)

**BEARING, TRUE** *Navigation*
**relèvement vrai**

**BEARINGS, CROSS** *Navigation*
**relèvements croisés**

**BEAT AND A REACH, A** *Régate*
**un (bord au) près et un (bord au) largue**

**BEAT** *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
**bord au près, au plus près;** près
2. *v*
2.1 to sail close hauled
**faire du près; courir au près**
2.2 to tack, to beat to windward; to turn to windward *vieux*
**louvoyer au près; tirer des bords (de près);** chicaner le vent *vieux*

**BEAT** *v* **OUT** *Manoeuvre à la voile*
**louvoyer pour sortir**

**BEAT, LONG-LEGGED** *Régate*
**long bord / longue bordée au près**

**BEATING AND RUNNING** *Manoeuvre à la voile*
**au près et au portant**
« 8 nœuds au près et 12 nœuds au portant – 8 knots beating and 12 knots running »

**BEATING** *Manoeuvre à la voile*
1. close hauled
**au près**
2. tacking; beating / working upwind
**au louvoyage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BEAUFORT SCALE** *Météorologie - Mesure*
**échelle de Beaufort**
= échelle de rang, de Force 0 à Force 12, pour exprimer la vitesse du vent, qu'elle soit mesurée en km / milles à l'heure ou en noeuds
* inventée en 1805 par l'amiral britannique Francis Beaufort

**BECALM** *vt - Régate*
**déventer; encalminer**
***** un adversaire, en se placant au vent de lui
**BECALMED** *Météorologie*
**encalminé**; ababouiné *obsolète*
* se dit d'un voilier sans erre par vent calme

**BECALMED IN THE TROUGHS** *Météorologie – État de la mer*
**abrité / déventé /** abreyé *obsolète* **/** abrié *obsolète* **dans les creux**
* se dit d'un voilier en mer quand il descend entre deux crêtes de lames par très gros temps, ou quand il passe sous le vent d'un promontoire

**BECKET** *Pouliage*
**ringot**
= œil, cosse, pour y amarrer le dormant d'une poulie

**BECKET BEND** *Matelotage*
(single) sheet bend
**noeud d'écoute (simple)**

**BECKET BEND, DOUBLE** *Matelotage*
double sheet bend
**noeud d'écoute double**

**BED OF A RIVER** *Navigation fluviale*
**lit d'une rivière**

**BED PLATE** *Architecture navale*
**plaque de fondation**

**BEDDING (1)** *Aménagement intérieur*
**couchage**

**BEDDING (2)** *Construction*
**assise; fondation**

**BEE, BOWSPRIT** *Ancienne marine*
**violon de beaupré**
***** poulie

**BEFORE THE STARBOARD BEAM** *Manoeuvre à la voile*
**au près bon plein à tribord**

**BELAY** *vt Matelotage*
to make fast; to secure
**amarrer; tourner**
***** une manoeuvre courante à un point fixe ; de l'ancienne marine: "Belay to the cleat ! – Tournez au taquet ! ... Belay ! Amarre là ! - Belay that rope … Amarrez ce bout »

**BELAY !** *Matelotage*
to cease heaving / hauling and make fast
**Amarrez ! Tournez comme ça ! Cessez !**

**BELAYING CLEAT** *Matelotage*
**taquet de tournage**

**BELAYING PIN** *Ancienne marine*
**cabillot (de tournage)**
= cheville de bois pour amarrer une manœuvre courante, traversant une planche dite *râtelier de tournage* (pin rack). « Belaying pin racks are found on old sailing ships, inboard the bulwarks and afore the masts – Les rateliers (de cabillots) de tournage se retrouvent sur les anciens grands voiliers, en abord des pavois et devant les mâts »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BELL BUOY** *Navigation*
Voir BUOY, BELL

**BELL CLAPPER, SHIP'S** *Aménagement fixe*
**battant de la cloche du bord**

**BELL ROPE** *Aménagement fixe*
**corde de cloche**

**BELL, SHIP'S** *Aménagement fixe*
**cloche de bord**

**BELLY OF A SAIL** *Voiles et voilerie*
**creux d'une voile;** ventre d'une voile *fam*.
* sa position (avancée, reculée) et son amplitude (faible, profond) sont réglables, pour obtenir une propulsion optimale

**BELLY** *v* **OUT A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**gonfler une voile**
**BELLY** *vi* **OUT** *Aérodynamique*
**se creuser; se gonfler**
* se dit d'une voile

**BELOW !, ALL HANDS**
Voir ALL HANDS BELOW !

**BELOW AND ON DECK** *Architecture navale*
**en bas et en haut**

**BELOW** *Architecture navale*
Voir BELOW DECK

**BELOW DECK** *Architecture navale*
below decks; below; down the hatches
**en bas; sous le pont; à l'intérieur**

**BELOW DECK COMFORT** *Aménagement intérieur*
**confort des aménagements**

**BELT, SAFETY** *Sécurité*
lifebelt
**ceinture de sauvetage**

**BENCH, COCKPIT** *Aménagement extérieur fixe*
**banquette de cockpit**

**BEND (1)**
1.1 *n - Matelotage*
**(noeud d')ajut**
= nœud utilisé pour abouter / ajuter deux cordages de même grosseur pour former un cordage plus long; l'*ajut* est une jonction « To bend two ropes - Abouter / ajuter deux cordages »
1.2 *v – Matelotage*
**faire ajut; frapper; abouter; ajuter**

**BEND (2)** *n - Charpenterie*
wale
**préceinte**

**BEND** *n* **WITH A BIGHT, SHEET** *Matelotage*
**noeud d'écoute gansé**

**BEND** *v* **A MAST** *Gréement dormant*
**cintrer un mât**

**BEND** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
1. to bend on a spar (yard, boom, gaff…)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**enverguer une voile**
2. to bend on a stay; to hank on
**endrailler une voile**
= attacher une voile sur son étai, sa draille. « To bend the jib - Endrailler le foc »

**BEND** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
to bend the anchor cable
**étalinguer la chaine / le câble-chaine**

**BEND, ANCHOR** *Matelotage*
**noeud d'étalingure (d'ancre)**

**BEND, BACK-ANCHOR** *Matelotage*
**noeud d'empennelage**

**BEND, BECKET** *Matelotage*
Voir BEND, SHEET

**BEND, BUOY ROPE** *Matelotage*
**noeud d'orin**

**BEND, CARRICK** *Matelotage*
**noeud de Carrick**
* noeud d'ajut, surtout utile pour relier deux cordages de fort diamètre, ou de diamètre ou texture différents

**BEND, FISHERMAN'S** *Matelotage*
anchor bend
**noeud de grappin / de pêcheur / d'étalingure**
= un tour mort suivi de 2 demi clés dont la 2$^{e}$ passe d'abord sous le tour mort. C'est un noeud d'amarrage

**BEND, GRANNY'S** *fam - Matelotage*
* *granny's knot* est moins spécifique car *bend* concerne un nœud d'ajut
**nœud de vache** *fam;* **nœud de grand-mère** *fam*
= nœud plat mal réalisé

**BEND, HALYARD** *Matelotage*
**noeud de drisse**

**BEND, REEVING LINE** *Matelotage*
hawser bend; half-hitch and seizing bend
**nœud d'ajut par demi-clés; noeud de passeresse**

**BEND, REVERSE** *Gréement dormant*
**cintrage inversé**
* d'un mât

**BEND, RIGGER'S** *Matelotage*
Hunter's bend
**nœud de gabier**

**BEND, RIVER** *Navigation fluviale*
**coude d'une rivière**

**BEND, SHEET** *Matelotage*
becket bend
**nœud d'écoute simple /** de tisserand

**BENDING MAST** *Gréement dormant*
**mât cintrable**

**BENDING OF THE MAST** *Gréement dormant*
**cintrage du mât**

**BENDING SHACKLE** *Mouillage*
anchor shackle

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**manille d'étalingure**
* reliant la chaine à l'organeau de l'ancre

**BENDS (1)** *Charpenterie - Ancienne marine*
Voir WALES

**BENDS (2)** *Maladie*
**mal des caissons**

**BENDS AND HITCHES** *Matelotage*
marlinspikes seamanship; ropework
**matelotage;** art des noeuds

**BENEAPED**
Voir NEAPED

**BERM** *Hydrographie*
sand bar
**berme** *m*

**BERMUDAN MAINSAIL** *Voiles et voilerie*
**grand-voile bermudienne**
* triangulaire, longitudinale, bômée

**BERMUDAN RIG** *Type de bateau*
Bermuda / Bermudian rig
**gréement bermudien**
= fait d'un mât unique, d'une pièce (à pible), haubanné, gréé de deux voiles longitudinales : grand-voile triangulaire bômée et foc
« Modern ketches are bermudan rigged – Les ketchs modernes sont à gréement bermudien »

**BERTH (1)** *n Portuaire*
**poste**
1.1 alongside a dock
**poste d'amarrage / à quai**
« Its difficult to berth between two other boats – C'est difficile de prendre un poste entre deux autres bateaux »
1.2. on a mooring or at anchor
**poste de mouillage**
= endroit assigné dans une rade ou un port où le bateau peut mouiller en sécurité avec l'espace pour faire son *évitée* (swinging room) sur son ancre ou sur corps-mort

**BERTH (2)** *Aménagements intérieurs*
2.1. bunk
**couchette**
2.2. sleeping space
**(place de) couchage**
« One cabin with two berths – Une cabine avec deux couchages  Additional berth foreward – (Poste de) couchage supplémentaire sur l'avant »

**BERTH** *n* **FOR TRANSIENTS** *Portuaire*
**poste pour bateaux de passage /** pour passagers
* dans un port de plaisance

**BERTH** *v* **A SHIP** *Portuaire*
1. to assign a berth
**assigner un**
**uai**
***** fonction d'un *maitre de port* (harbor master)
2. to tow into berth - *Remorquage*
**remorquer à son poste**
***** fonction d'un *remorqueur* (harbor tug)

3. to belay docking lines *Amarrage*
**amarrer (à quai)**
***** fonction des *lamaneurs* (line handlers) à quai et sur vedette

4. to pilot berthing

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**piloter l'accostage**
***** fonction du *pilote portuaire* ou *lamaneur* (harbor pilot) monté à bord

**BERTH** *v* **ALONGSIDE** *Portuaire*
**accoster** *vi* et *vt*
= venir se placer le long et à côté de

**BERTH** *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
**mouiller** *vi*; mouiller l'ancre

**BERTH** *vi* **FORWARD** *Aménagements*
to sleep forward
**coucher à l'avant**

**BERTH, AFTCABIN** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette de cabine arrière**

**BERTH, ATHWARTSHIP** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette transversale**

**BERTH, BE** *v* **IN GOOD** *Mouillage*
**avoir son évitage**
* ne pas être gêné par d'autres bateaux dans un mouillage

**BERTH, COFFIN** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette cercueil**

**BERTH, CONVERTIBLE** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette transformable**

**BERTH, CONVERTIBLE SETTEE** *Aménagement intérieur fixe*
**banquette-couchette**

**BERTH, DEEP WATER** *Portuaire*
**poste en eau profonde**

**BERTH, DOUBLE** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette double**

**BERTH, DOUBLE V** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette double en V**

**BERTH, DREDGED** *Portuaire*
**souille; fosse (à quai)**

**BERTH, DRY** *Portuaire*
dry slip
**place / poste en cale sèche**

**BERTH, FORE-AND-AFT** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette longitudinale**

**BERTH, FORWARD** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette (de poste) avant**

**BERTH, FOUL** *Mouillage*
**mauvais mouillage**

**BERTH, GIVE** *v* **A WIDE** *Navigation*
**déborder; contourner à (bonne) distance; prendre / donner du tour; arrondir**
= s'éloigner d'un cap, d'un obstacle.

**BERTH, GOOD** *Mouillage*
**bon mouillage**
« The boat lies in a good berth – Le bateau est bien mouillé / dans un bon mouillage »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BERTH, LEAVE** *v Portuaire*
**quitter son poste**

**BERTH, MOVE** *v* **ASTERN INTO** *Portuaire*
**culer à poste**

**BERTH, MUD** *Portuaire*
1. berth
**vasière; souille**
= poste d'amarrage où la marée basse laisse le bateau dans la vase; convient aux fonds plats « Mud berths available during winter – Mouillages en vasière disponibles durant l'hiver »
2.
**souille (dans la vase)**
= enfoncement creusé par un bateau échoué en vasière « My boat settled into the mud – Mon bateau a fait sa souille »

**BERTH, MUD** *Portuaire*
Voir MUD BERTH

**BERTH, OPEN** *Mouillage*
**mouillage forain**
= mouillage en rade foraine (exposée)

**BERTH, PILOT** *Architecture navale*
**couchette de navigateur**

**BERTH, QUARTER** *Architecture navale*
**couchette de quart / de veille**

**BERTH, QUAYSIDE** *Portuaire*
**poste à quai**

**BERTH, SAFE** *Mouillage*
**poste de mouillage sécuritaire**

**BERTH, SEA** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette de mer**

**BERTH, SINGLE** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette simple**

**BERTH, SLEEPING** *Aménagement intérieur fixe*
**poste de couchage; couchette**

**BERTH, SNUG** *Portuaire*
**place / poste bien abrité**

**BERTH, TYING-UP** *Portuaire*
lay-by berth (Royaume-Uni)
**poste d'attente**

**BERTH, UPPER** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette supérieure**

**BERTHAGE FEES** *Portuaire – Règlementation*
**droits de quai**

**BERTHED SHIP** *Portuaire*
**navire à poste**
* l'opération est complétée quand la procédure est terminée, que ce soit au mouillage ou sur amarres

**BERTHING** *Portuaire*
**accostage**

**BERTHING AND UNBERTHING** *Portuaire*
**accostage et appareillage**
* d'un quai

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BERTHING COSTS** *Règlementation*
**droits de quaiage**

**BERTHING INSTRUCTIONS** *Portuaire – Amarrage*
**directives d'amarrage à quai**

**BERTHING SPACE** *Architecture navale*
**espace de couchage**

**BERTHS FOR SALE OR RENT** *Portuaire*
**places à la vente et à la location**
* dans un port de plaisance

**BERTHS, NUMBER OF (1)** *Portuaire*
**nombre de postes**
*dans un port

**BERTHS, NUMBER OF (2)** *Architecture navale*
**nombre de couchettes**
* dans un bateau

**BERTHS, VISITORS'** *Portuaire - Plaisance*
transient berths
**places de passage / pour passagers**
* dans un port de plaisance

**BEVEL** *Charpenterie*
1. *n*
chamfer
**biseau; chanfrein; équerrage**
2. *v*
**équerrer; chanfreiner**

**BIGHT (1)** *Matelotage*
**double** *m***; ganse** *f*
= partie d'un brin qui revient sur lui même

**BIGHT (2)** *Hydrographie*
cove
**anse; petite baie; crique;** calanque *régionalisme méditerranéen*
* désigne une petite anse peu profonde, un léger enfoncement d'une côte, pouvant abriter de petites et moyennes embarcations

**BIGHT, KNOT WITH A** *Matelotage*
**nœud gansé**

**BILGE (1)**
1.1 hold - *Architecture navale – Marine commerciale*
**cale**
= espace situé entre le fond et le pont, destiné à la cargaison sur un navire commercial; *cale* provient du provencal
1.2. *Architecture navale - Plaisance*
**cale**; bouchain; petits fonds ; fonds de cale
= partie basse de la carène où se ramassent eau, huile et détritus sur un bateau de plaisance « Use some bilge cleaner for a smell-free cabin – Utilisez un détersif (de nettoyage) des fonds de cale pour éliminer les odeurs dans le carré »

**BILGE (2)** *Architecture navale*
chine; turn of the bilge
**(forme du) bouchain**; tournant de la cale
Voir aussi CHINE

**BILGE ABSORBENT** *Entretien*
**sorbant de cale**
= produit qui absorbe l'huile et repousse l'eau « Bilge (oil) absorbent cushion – Coussin sorbant de cale »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BILGE BLOCKS** *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
**tins latéraux**

**BILGE BLOWER** *Mécanique*
**ventilateur de cale**
= en motonautisme, expulse les (dangereux) gaz d'échappement dans la cale; à activer avant chaque démarrage du moteur, sous peine d'explosion

**BILGE COCK** *Aménagement intérieur*
**robinet d'assèchement (de cale)**

**BILGE HULL, ROUND** *Architecture navale*
**coque en forme / à bouchain rond**

**BILGE KEEL**
Voir KEEL, BILGE

**BILGE KEEL** *Architecture navale - Appendice*
bilgeboard
**quille de roulis**
* sur un navire, une grande vedette = mince planche extérieure le long de la carène, pour amortir le roulis

**BILGE KEEL SAILBOAT** *Type de bateau*
**biquille**

**BILGE KEELSON** *Charpenterie*
**carlingue de bouchains / latérale**

**BILGE PIECES** *Architecture navale - Appendices*
**quilles latérales**

**BILGE PLANK** *Charpenterie*
**bordage de bouchain**

**BILGE PUMP** *Aménagement intérieur*
**pompe de cale;** pompe de puisard; pompe d'assèchement
* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale

**BILGE PUMP, SUBMERSIBLE** *Aménagement intérieur*
**pompe de cale immergeable**

**BILGE RADIUS** *Architecture navale*
**rayon de bouchain**

**BILGE RAIL**
1. *Charpenterie*
landing strake
**ventrière**
2. Voir aussi BILGE KEEL

**BILGE SHORE** *Portuaire*
**accore** *m* **latéral**
= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale

**BILGE STRAKE** *Charpenterie*
**virure de bouchain**

**BILGE STRINGER** *Charpenterie*
**serre de bouchain**

**BILGE SUMP** *Aménagement intérieur fixe*
**puisard du fond de cale**

**BILGE WATER** *Aménagement intérieur*
**eau de (fond de) cale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BILGE, TURN** *n* **OF THE** *Architecture navale*
**bouchain;** tournant des bouchains *vieilli*

**BILL BOARD** *Mouillage – charp.*
anchor bill board
**renfort / soufflage d'ancre**
= surépaisseur du bordé (de coque ou de pont) exposé au *bec* d'une ancre à poste

**BILL** *Mouillage*
pea
**bec**
* d'une ancre. C'est l'extrémité pointue de chaque patte

**BILLOW** *État de la mer*
**grosse vague / lame**

**BILLOWS, HEAVING** *État de la mer*
**vagues agitées**

**BILLOWY** *État de la mer*
**houleux**
« The sea is billowy – La mer est houleuse »

**BIMINI TOP** *Aménagement extérieur fixe*
**toit Bimini**

**BIN, SAIL** *Aménagement intérieur fixe*
**soute / coffre à voile**

**BINDING**
**cerclage**
« The binding of the small capstan on the *Hermione* of La Fayette – Le cerclage du petit cabestan sur l'*Hermione* de La Fayette »

**BINNACLE** *Navigation - Aménagement*
**habitacle (de compas)**
= petit compartiment pour le compas de route ou, anciennement, la boussole

**BINOCULARS, MARINE** *Navigation*
**jumelles marines**

**BIRCHBARK CANOE** *Type de bateau*
**canot d'écorce de bouleau**

**BISQUINE** *Marine traditionnelle*
**bisquine**[5] *f*

**BITE** *v*
1. *Mouillage – Fond de l'eau*
**crocher**
*se dit d'une ancre qui mord, qui prend dans le fond de l'eau, qui s'y enfonce

2. *Mécanique* et *Hydrodynamie*
**mordre**
* se dit d'une hélice

**BITT** *Amarrage*
1. *n*
**bitte (d'amarrage)**
* sur le pont dans l'axe du bateau, ou sur un quai: forte pièce d'acier pour y tourner les amarres. Sur un quai on dit aussi *bollard,*

[5] Lougre de pêche breton et normand du 19e siècle créé dans le golfe de Gascogne, à 2 ou 3 mâts gréés au tiers (d'où le qualificatif de *lougre*) mais portant un ou deux étages de voiles carrées, soit un *hunier* (topsail) et un *perroquet* (topgallant) surnommé le *rikiki* sur mât de misaine et le grand mât. Fortement voilé par un long *boute-hors* (pour les focs) et une longue *queue de malet* (pour un *tape-cul au tiers*). Comme *La Granvillaise* normande, réplique de 55 tonnes et 32 mètres lancée en 1990 selon les plans de la *Rose-Marie* bâtie en 1897, ou *La Cancalaise*, autre réplique (1987)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

*boulard, borne* (bollard). Sur un bateau on dit parfois *boulard* quand elle n'est pas dans l'axe du bateau
2. *v Mouillage*
**bitter**
= tourner un câble sur une bitte
3. *n* bitt turn *Matelotage*
**tour de bitte /** de manoeuvre

**BITT BOLT** *Accastillage*
norman pin
**paille de bitte**

**BITT CROSS PIECE** *Accastillage*
cross bitt; apostles' cross piece
**traversin de bitte**
= entretoise reliant horizontalement deux montants de bitte

**BITT** *v* **A LINE** *Matelotage*
**tourner (une manoeuvre) aux bittes**

**BITT** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
**tourner le cable aux bittes;** biter le câble *vieux*
* il s'agit du câble de mouillage

**BITT, DOUBLE STRAIGHT** *Accastillage*
**bitte double à futs droits**

**BITT, FORE** *Ancienne marine*
**bitte de gaillard**

**BITT, MIZZEN** *Ancienne marine*
**bitte de dunette**

**BITT, MOORING** *Amarrage*
**bitte d'amarrage**

**BITT, RIDING** *Mouillage*
**bitte de mouillage**
* plus forte qu'un simple taquet

**BITT, SMALL** *Accastillage*
**bitton**

**BITT, WING** *Amarrage – Manoeuvre au moteur*
**bitte de remorquage**
* sur les bateaux de service et les navires, pour remorquer ou être remorqué

**BITTER** *Matelotage*
**tour de bitte**

**BITTER END** *Matelotage*
1. tail; running part - *Pouliage*
* Date de 1627 en marine; étymologie : *bitt* (bitte)
**courant**
= bout libre, qu'on tient dans les mains, que l'on hale s'il s'agit d'un palan, que l'on tourne autour de la *bitte* si c'est une amarre * le contraire du *courant* est le *dormant*
2. inner / deck / cable clinch - *Mouillage*
**étalingure de puits; piton d'étalingure**
= fixation du bout en textile qui lie le bateau à la chaine dans le fond de la baille à mouillage * Ce bout de cordage peut être coupé en cas d'urgence quand il faut quitter en catastrophe un mouillage bien croché au fond de l'eau. Noter que *étalingure* se dit aussi de la fixation de l'autre extrémité du câble de mouillage à l'organeau de l'ancre, parfois par un nœud dit d'*étalingure.*

**BLACK FLAG RULE** *Régate – Pavillonnerie*
**règle du pavillon noir**

**BLACK WATER TANK** *Aménagement intérieur*
**réservoir des eaux noires / usées; réservoir septique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BLADE STEM** *Architecture navale*
cut-water stem
**étrave rasoir / taille-mer / perce-vague**

**BLADE, RUDDER** *Gouverne*
**safran**
= aileron extérieur, immergé, orientable, fixé au gouvernail, parfois relevable; sert à modifier et maintenir le cap d'un bateau en route

**BLANKET** *v* **A BOAT** *Régate*
**déventer** *vt*
***** en se placant entre le vent et l'adversaire on dérobe le vent d'un autre voilier

**BLANKET** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**déventer / masquer une voile**
= couper le vent, par exemple en établissant grand-voile et foc du même bord par vent arrière, on dévente/masque le foc

**BLANKETING** *Aérodynamie*
**déventement**

**BLAST, LONG** *Navigation*
**coup long; son prolongé**
* signal sonore

**BLAST, SHORT** *Navigation*
**coup bref**
* signal sonore

**BLIND ROLLERS** *État de la mer*
blind seas
**lames de fond**

**BLISTERING OF GELCOAT** *Construction*
**cloquage du gelcoat**

**BLISTERS, GELCOAT** *Construction*
**cloques dans le gelcoat**

**BLOCK** *Pouliage*
**poulie**
= pièce d'accastillage constituée d'une *caisse/chape/corps* (shell/case), d'un *axe* (pin) et d'un *réa/roue à gorge* (sheave)

**BLOCK AND TACKLE** *Pouliage*
**moufle** *f*

**BLOCK BINDING** *Pouliage*
**armature de poulie**

**BLOCK BOTTOM** *Pouliage*
block arse / tail
**cul de poulie**

**BLOCK CHEEK** *Pouliage*
**joue de poulie**

**BLOCK JAW** *Pouliage*
**mâchoire de poulie**

**BLOCK MAKERS** *Pouliage*
**poulieurs**

**BLOCK SHELL** *Pouliage*
**caisse / corps de poulie**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BLOCK STROP** *Pouliage*
block strap
**estrope de poulie**

**BLOCK WITH EYE IN LINE** *Pouliage*
**poulie à œil en ligne**

**BLOCK WITH FORK SWIVEL**
**poulie à chape orientable** *Pouliage*

**BLOCK WITH RIGHT ANGLE EYE**
**poulie à œil en travers** *Pouliage*

**BLOCK WITH SWIVEL EYE** *Pouliage*
**poulie à oeil orientable**

**BLOCK WITH SWIVEL SHACKLE** *Pouliage*
**poulie à manille pivotante**

**BLOCK WITH SWIVEL SNAP** *Pouliage*
**poulie à mousqueton orientable**

**BLOCK WITH UNIVERSAL DECK SWIVEL** *Pouliage*
**poulie à tourelle pivotante**

**BLOCK, BECKET** *Pouliage*
**poulie à ringot**

**BLOCK, BRACE** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie de bras**

**BLOCK, BULLET** *Pouliage*
**poulie à anneau,** à anneau en travers

**BLOCK, CAT** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie de capon**

**BLOCK, CHEEK** *Pouliage*
**joue de vache**

**BLOCK, CLEW LINE** *Pouliage*
1. *Plaisance*
**poulie d'écoute**
2. *Ancienne marine*
**poulie de carge-point** *f*

**BLOCK, DECK LEAD** *Pouliage*
**poulie de renvoi plat pont**

**BLOCK, DOUBLE** *Pouliage*
double sheave block
**poulie double / à deux gorges**
= à deux réas côte à côte

**BLOCK, ENGINE**
**bloc moteur**

**BLOCK, FIDDLE** *Pouliage*
sister block
**poulie à violon**
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre, dans une seule caisse qui fait penser à un violon

**BLOCK, FIXED HEAD** *Pouliage*
**poulie à œil fixe**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BLOCK, FORWARD TURNING** *Pouliage*
**poulie de retour avant**

**BLOCK, FOUR SHEAVE** *Pouliage*
**poulie à quatre réas**

**BLOCK, IRON STROPPED** *Pouliage*
**poulie ferrée**

**BLOCK, JEER** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie de drisse de bassevergue**

**BLOCK, LEADING** *Pouliage*
lead / turning block
**poulie de retour / de renvoi /** de guidage**;** réa de conduite

**BLOCK, LIFT** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie de balancine**

**BLOCK, MASTFOOT** *Pouliage*
**renvoi pied de mât**

**BLOCK, MULTI-SHEAVE** *Pouliage*
**poulie multiple**

**BLOCK, NINEPIN** *Pouliage*
**marionnette**

**BLOCK, ONE CHEEK** *Pouliage*
open face block ; half-block
**galoche** *f* **(fixe); demi-joue; joue de vache; poulie plate**
= poulie permettant d'y capeler un garant sans devoir y passer (*reeve*) l'extrémité

**BLOCK, PLAIN BEARING** *Pouliage*
**poulie (à roulement) sans billes**

**BLOCK, PULLEY** *Pouliage*
**moufle**

**BLOCK, RATCHET** *Pouliage*
**poulie à cliquet /** poulie winch

**BLOCK, ROLLER** *Pouliage*
roller
**avale-tout** *m inv*; **poulie à rouleau**
* poulie sur socle (chariot) se déplacant sur un rail

**BLOCK, RUNNING** *Pouliage*
**poulie courante**

**BLOCK, SHEET LEAD** *Pouliage*
**poulie d'écoute**
* de renvoi de l'écoute / de réglage du point de tire d'écoute

**BLOCK, SHOE** *Pouliage*
**poulie à olive**

**BLOCK, SINGLE SHEAVE** *Pouliage*
**poulie simple**

**BLOCK, SNATCH** *Pouliage*
**poulie coupée; galoche** *f*
= poulie dont une joue est coupée, ouverte, pour pouvoir passer le garant sans enfilage (*reeving*) par le bout

**BLOCK, SOFT** *Pouliage*
**poulie textile**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BLOCK, SPRING LOADED** *Pouliage*
spring loaded pulley
**poulie à ressort**

**BLOCK, STAND-ON** *Pouliage*
stand-up block
**poulie autoredressante / à resort**
"Stand-on sheet block – Poulie d'écoute autoredressante"

**BLOCK, STANDING** *Pouliage*
dead pulley
**poulie fixe /** dormante

**BLOCK, STROPPED** *Pouliage*
**poulieà estrope**

**BLOCK, SWIVEL** *Accastillage*
trunnion block
**poulie à émerillon / à tourillon /** *à pivot /* à tourniquet *obs*

**BLOCK, TACK** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie d'amure**
* d'une voile carrée

**BLOCK, TAIL** *Pouliage*
**poulie à fouet**

**BLOCK, TRADITIONAL WOODEN** *Marine traditionnelle - Pouliage*
**poulie havraise**

**BLOCK, TRAVELING** *Pouliage*
**poulie mobile / courante**

**BLOCK, TRUNNION** *Pouliage*
Voir BLOCK, SWIVEL

**BLOCK, TURNING** *Pouliage*
Voir BLOCK, LEADING

**BLOCKMASTER** *Pouliage*
blockmaker
**poulieur**

**BLOCKS AND TACKLE** *Pouliage*
blocks
**pouliage**
= collectivement, les poulies et palans d'un bateau ou d'une partie du gréement « This yacht is rigged with heavy duty blocks and tackle – Ce yacht est gréé d'un solide pouliage »

**BLOCKS, CENTRE** *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
**tins centraux**

**BLOCKS, QUALITY** *Pouliage*
**pouliage de qualité**

**BLOCKS, TWIN** *Pouliage*
**poulies jumelées / siamoises**

**BLOW** *Météorologie*
1. *n*
**coup de vent**

2. *v*
**souffler**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BLOW** *v* **ONE BLAST AND ALTER COURSE TO STARBOARD** *Règlementation*
**émettre un son et virer sur tribord**

**BLOWING WEATHER** *Météorologie*
**temps venteux**

**BLOWS** *v* **A STORM, IT** *Météorologie*
**la tempête souffle; il souffle une tempête**

**BLOWS** *v*, **IT** *Météorologie*
**il vente**
« It blows hard – Il vente fort »

**BLUE ENSIGN** *Règlementation*
* en Grande Bretagne
**pavillon national bleu**

**BLUE FLAG OR SHAPE** *Régate – Pavillonnerie*
**pavillon ou voyant bleu**

**BLUE PETER** *Navigation – Pavillonnerie*
P flag; Blue Peter flag; blue flag
**pavillon / signal de partance,** de préparation au départ, de départ

**BLUE WATER** *Navigation*
**haute mer**

**BLUE WATER CRUISING** *Navigation*
**coisière hauturière / en haute mer**

**BLUE WATER SAILOR** *Navigation*
**marin de haute mer**

**BLUE-PIGEON** *Navigation*
hand sounding lead
**plomb de sonde**

**BLUFF BOWED** *Architecture navale*
bluff headed
**renflé / gros de l'avant; à étrave droite; à avant droit; à proue renflée; bien épaulé**
* dont les façons de l'avant (*entrance*) ont peu de finesse « Un bâtiment renflé dans les façons de l'avant est dit avoir de l'épaule, être bien épaulé »

**BLUFF** *n Hydrographie*
**escarpement**
**BLUFFED** *Hydrographie*
**escarpé**
"The coast is fluffed – La côte est escarpée"

**BLUFFNESS OF BOW** *Architecture navale*
**renflement de l'avant**

**BLUNT AND STUBBY BOW** *Architecture navale*
**avant arrondi et ventru / renflé**

**BLUSTER** *Météorologie*
**bourrasque**

**BOARD (1)** *Régate* Voir aussi TACK
**bordée**
= trajet couru au (plus) près entre deux virements de bord. Le terme existe depuis 1546

**BOARD (2)** thin plank - *Charpenterie*
**planche (mince)**
* ≤ 4 cm / 2,5" d'épaisseur

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOARD (3)** *arch*
(ship's) side
**bord; muraille;** bande *obs*
= enveloppe extérieure de la coque * Étymologie : *Bande* date de l'époque des galères; il en est resté *donner de la bande*, giter jusqu'au bord. *Tribord* se disait *bande drette*; c'est une prononciation populaire du mot *droit* persistante au Québec

**BOARD (4)** *v*
**aborder;** prendre / aller à / sauter à l'abordage
= intercepter, arraisonner. Consiste à s'acrocher bord à bord (s'ammarer en belle *vieux*) pour ensuite embarquer intentionnellement sur un navire. L'objectif peut être une opération policière (contrebande, sécurité, douanes), militaire, terroriste, ou de piraterie

**BOARD (5)** *v*
to come / to go aboard
**embarquer; monter à bord**

**BOARD (6)** *n Glisse*
sportsboard
**planche de sport; planche (nautique)**

**BOARD AND BOARD**
alongside
**bord à bord**

**BOARD UP !** *Régate*
**Dérive haute !**

**BOARD** *v* **THE TACK AND HAUL** *v* **THE SHEET** *Ancienne marine*
to tack to windward and sheet to leeward
**amurer au vent et border sous le vent**
* se dit d'une grand-voile carrée (*main course*)

**BOARD, BUNK**
**planche de roulis**
* d'une couchette

**BOARD, BY THE**
by the side and overboard
**par-dessus et le long du bord**
"Fenders were hanging by the board – Les défenses pendaient par dessus et le long du bord"

**BOARD, CENTRE**
Voir CENTERBOARD

**BOARD, COMPANIONWAY DROP** *Architecture navale*
**panneau de descente**
* à la verticale. À distinguer du *capot de descente / de rouf*, qui glisse horizontalement

**BOARD, COVERING** *Charpenterie - Ancienne marine*
Voir GUNWALE

**BOARD, GO** *v* **BY THE** *Fausse manoeuvre*
to go overboard
* depuis 1630 en marine; depuis 1859 au figuré en langage courant**,** *tomber en désuétude*
**tomber par dessus bord**

**BOARD, MAKE** *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
**faire un bord / une bordée; courir un bord**

**BOARD, ON** *Aménagement*
1. standard equipment
**de bord; embarqué**
« The on board computer will insure a safe passage – L'ordinateur de bord est gage d'une traversée sécuritaire … This yacht is loaded with on board electronics - Ce yacht déborde d'électronique embarquée » - Noter que certains linguistes préfèrent *de bord* à *embarqué* pour désigner l'équipement fixe utile à la navigation
2. transported goods or people

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**embarqué**
« The on-board cameras will provide great pictures – Les caméras embarquées sont gage de photos formidables »
3. aboard
**à bord**
« Please come on board – Svp montez à bord »

**BOARD, SHORT** *Manoeuvre à la voile*
short tack
**petit bord;** courte bordée

**BOARDING**
1. by pirates, soldiers, police
**arraisonnement; abordage**
= acte de police (inspection de douane, de sécurité, vérification d'identité) ou de guerre ou piraterie; on s'amarre bord à bord et on monte à son bord pour inspecter l'équipage et le navire, ou le mettre sous arrêt, ou s'en emparer
2. colliding with - *Assurance maritime*
**abordage**
= action d'entrer en collision par accident, fausse manoeuvre
3. climbing aboard - *Portuaire*
**embarquement**
= action de monter à bord, des passagers « Boarding was well organized – L'embarquement était bien organisé »
4. time of boarding - *Portuaire*
**embarquement**
= l'heure du début de l'embarquement « Boarding starts at nine ocklock – L'embarquement débute à neuf heures »

**BOARDING FENDER** *Portuaire*
**défense d'accostage**

**BOARDING JUDGE** *Régate aviron*
**commissaire à l'embarquement**

**BOARDING LADDER** *Aménagement extérieur mobile*
**échelle de coupée**

**BOARDING STEPS** *Plaisance*
**marches d'embarquement**
= petit escalier de quelques marches qu'on laisse à poste sur le ponton ou la ponterelle de yachts à haut franc-bord et à tableau sans échelle ni passerelle

**BOARDSPORT** *Glisse*
**sport de planche**
= sport de glisse sur l'eau, où le planchiste est mu par le vent / un bateau / une vague

**BOARDSURFER** *Glisse*
**planchiste**
* il utilise toutes les sortes de planches pour la pratique des sports de glisse sur l'eau. Ne pas confondre avec les sports *aquatiques*, où le corps est dans l'eau

**BOAT**
1. craft; vessel;
**bateau; embarcation; bâtiment; vaisseau;** navire
* bâtiment / engin flottant pour transporter personnes ou marchandises sur l'eau. Ce qui implique qu'on monte à bord ou que l'on charge de marchandises pour un transport sur l'eau d'un point à l'autre, excluant les planches, les skis nautiques, mais incluant les barges, les hydravions
2. small boat / craft
**canot; petite embarcation**
* petite embarcation non pontée ou faiblement pontée; excluant les bateaux à cabine et incluant la chaloupe à rames, le canot de pêche, le canoë-kayak, le canot de promenade à moteur, le canot à voile. Il peut être effilé ou aussi large qu'un tiers de sa longueur
3. yacht; pleasure boat
**bateau (de plaisance); yacht**
« I've had a boat since my teenage years – J'ai eu un bateau depuis l'adolescence »
4. ship's boat – *Marine - Sécurité*
**canot; embarcation; chaloupe;** barque *vieux*
***** pour le sauvetage en cas de naufrage sur un navire; non ponté, à rame ou à moteur. Les extrémités sont fines, le fond est en V
« The Titanic's boats did not save all its passengers – Les canots du Titanic n'ont pas sauvé tous ses passagers »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOAT DEALER** *Commerce*
**concessionnaire de bateaux**

**BOAT FALLS** *Aménagement extérieur mobile*
boat davit falls
**garants d'embarcation / de bossoir**
* en plaisance, pour hisser ou mettre à l'eau le youyou; sur un navire il s'agit des canots de sauvetage

**BOAT LIFT** *Portuaire*
**lève-bateau**

**BOAT MEASURER** *Régate canoë*
**juge de jauge**

**BOAT PAINTER** *Amarrage*
**bosse (d'embarcation / d'amarrage);** câblot
* par défaut elle est en avant

**BOAT RACE** *Régate*
**régate**

**BOAT SHED** *Portuaire*
**hangar à bateau**

**BOAT SHOW** *Commerce*
**salon nautique**

**BOAT STORAGE AREA** *Portuaire*
**parc à bateaux**

**BOAT TESTER** *Personnel*
**essayeur nautique; skipper / skippeur d'essai**

**BOAT TO BOAT TRANSFER** *Manoeuvre en mer*
**transbordement**

**BOAT TOWING INSURANCE** *Assurance maritime – Transport routier*
**assurance remorque**

**BOAT TRAILER** *Transport routier*
**remorque à bateau**

**BOAT TRIM** *Architecture navale*
boat attitude
**assiette du bateau**
= angle longitudinal entre la ligne de flottaison observée et la surface de l'eau ou la ligne de flottaison normale / de référence

**BOAT WEIGH-IN** *Régate*
**pesée des bateaux**

**BOAT WIND** *Aérodynamie*
**vent du bateau**
* créé par la vitesse du bateau sur le fond

**BOAT YARD** *Portuaire*
1. small boat shipyard
**chantier de / pour bateaux**
* atelier pour la construction, la réparation, l'entretien de bateaux autres que les navires; *shipyard* s'applique à ceux-ci
2. boat storage area
**parc à bateaux**
* limité à l'hivernage ou l'entreposage de bateaux neufs ou usagés, avec ou sans gardiennage

**BOAT YARD, WATCHED** *Portuaire*
**gardiennage; parc à bateau gardienné**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOAT, CHARACTER** *trad.*
**bateau de charme**
* se dit d'un bateau traditionnel, surtout quand il est beau

**BOAT, CHASE** *Régate*
**vedette de service**
***** en grande régate, suit le voilier de près durant la compétition et contient du matériel de rechange

**BOAT, CUSTOMS PATROL** *Type de bateau*
**vedette de la douane**

**BOAT, LARGE** *Type de bateau – régl.*
**grand bateau**
* pour plusieurs organismes de classification = embarcation dépassant 20 mètres méritant le qualificatif de navire (*ship*), du moins de *petit navire*

**BOAT, PATROL** *Type de bateau*
**patrouilleur; vedette de surveillance**

**BOAT, POLICE PATROL** *Type de bateau*
**vedette de police**

**BOAT, PRE-OWNED** *Type de bateau*
**bateau d'occasion**

**BOAT, SHIP'S** *Marine – Type de bateau*
**canot**
* Voir aussi BOAT 4.

**BOAT, SUPPORT** *rég. - Sécurité*
**bateau d'assistance**

**BOAT, VIKING** *Type de bateau*
**bateau viking; drakkar**
* scandinave, au Moyen-Âge. *drakkar* provient du suédois moderne *drake* (dragon) même si les figures de proue viking n'ont pas de tête de dragon. Pour rappel, plusieurs termes marins anglais et français sont d'origine scandinave

**BOATBUILDER** *Construction*
**constructeur de bateaux**

**BOATBUILDER'S MARK** *Construction*
**marque du constructeur**

**BOATER** *Personne*
1. boatman
**canotier**
2. yachtsman
**plaisancier**

**BOATHOUSE** *Portuaire*
**hangar / abri /** garage **à bateaux**

**BOATING CLUB** *Plaisance*
**cercle de canotage / d'aviron**

**BOATING LICENCE** *Règlementation*
**permis (de) bateau**

**BOATING PERIODICAL** *Documentation*
**revue nautique / de plaisance**

**BOATING** *Plaisance*
1. yachting
**(navigation de) plaisance**
* sport pratiqué sur embarcations non petites, à voile ou à moteur, pour la course, la croisière, la pêche. Noter que le *nautisme* ratisse plus large et comprend tous les sports nautiques, i.e. de déplacement sur l'eau avec un engin flottant, de la planche de surf

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

au yacht de croisière
2. canoeing
**canotage**
= sport pratiqué sur petites embarcations telles que canots, chaloupes, canoës, coques, pour promenade, régate, pêche, en eaux intérieures ou côtières

**BOATING, GO** *v Plaisance*
**sortir / aller en bateau; faire une partie / une promenade en bateau**

**BOATMAN** *Personnel*
1. boater; professional sailor
**marin**
2. inland boatman **;** waterman - *Navigation fluviale*
**batelier;** voiturier par eau *obs*
* exploitant ou marin en eaux fluviales ou intérieures, sur petits navires comme la barque, la péniche (marinier), le bac (passeur)
3. yachtsman; yacht person - *Plaisance*
**plaisancier**
4. harbor boatman *Portuaire - Remorquage*
**pilote lamaneur / portuaire**
5. docking lines handler *Portuaire*
**lamaneur**
* sur un *bateau lamaneur* ce marin assiste à l'amarrage/désamarrage, au déhalage/largage, à l'arrimage des amarres, en portant les aussières à terre pour que les *lamaneurs* du quai les capèlent autour des bittes. Noter que le *bateau lamaneur* est plus petit que le *bateau remorqueur*
6. boater *Aviron*
**canotier**
* il pratique un sport de canot, d'aviron
7. ferryman *Navigation fluviale*
**passeur**
* sur un bac, un traversier
8. motorboater
**motonautiste**

**BOATSWAIN** *Ancienne marine*
bosun; bos'un *fam*
* prononcer *bos'n* selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
1. in the merchant navy
**maitre d'équipage; bosco** *fam vieilli*
***** cet officier était en charge du gréement et de l'équipage, espèce de contremaitre sur le navire, de lien entre les officiers et les marins / matelots
2. in the Old Navy
**maitre de manœuvre; bosco** *fam vieilli*

**BOATSWAIN'S CALL** *Ancienne marine*
**sifflet de manoeuvre**

**BOATSWAIN'S CHAIR** *Ancienne marine* et *Plaisance*
bosun's chair
**chaise de calfat[6];** chaise de gabier (sur grand voilier)

**BOATSWAIN'S LOCKER** *Ancienne marine*
bosun's locker
**magasin du bosco**

**BOATSWAIN'S MATE** *Ancienne marine*
**contre / second maitre d'équipage**
* *contre maitre* en langage courant seraient donc d'origine marine…

**BOATSWAIN'S STORE-ROOM** *Ancienne marine*
**fosse aux lions**
= soute, magasin du maitre d'équipage (bosco), près du mât de misaine sous le premier pont

[6] La *chaise de calfat* était celle utilisée le long du bord pour calfater ou garnir d'étoupe (*oakum*) enduite de brai (*pitch*) les coutures entre les bordages. La *chaise de gabier* était la sellette du maître d'équipage hissé dans la mâture pour l'entretien sur les grands voiliers. Aujourd'hui on utilise *chaise de calfat* pour désigner la *chaise de gabier*, elle sert à vérifier les instruments de navigation en tête de mât et l'état des ferrures (capelage des haubans et étais, poulies, clans, girouette, feux, parafoudre, antennes).

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOATWRIGHT** *Personne - Charpenterie*
**charpentier de bateau / de marine**

**BOB** *v* **ABOUT** *Mouillage*
**balloter**

**BOB** *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
**balloter au mouillage**

**BOBSTAY CHAIN PLATE** *Gréement dormant*
**cadène de sous-barbe**
* installée à mi-étrave / taille-mer sur voilier avec beaupré ou boutehors

**BOBSTAY** *Gréement dormant*
**sous-barbe** *f* **(de beaupré)**
= étai inférieur de beaupré, fixé sur une cadène de taillemer / étrave, et sur le bout du beaupré. Le terme remonte à 1687

**BOBSTAY PIECE** *Ancienne marine*
**taille-mer** *pl* taille-mers
* pièce de l'étrave où est fixée la *sous-barbe*

**BOBSTAY TURNING BLOCK** *Gréement courant - Pouliage*
**galoche de sous-barbe**

**BODY OF WATER** *Hydrographie*
**plan d'eau**

**BODYBOARD** *Glisse*
**planche ventrale**
* conçue pour être manœuvrée à plat ventre sur les déferlantes

**BODYBOARDING** *Glisse*
**bodyboarding** *emprunt, en attendant mieux…*
* la pratique de ce sport comme activité de loisir; *à-plat-ventrisme* serait de gout douteux

**BOLD SHORE** *Hydrographie*
abrupt shore
**côte accore / à pic**

**BOLLARD** *Portuaire - Amarrage*
mooring bollard / post; belaying bitt
**bitte / borne d'amarrage; bollard** *emprunt datant de 1943*
= gros fut métallique cylindrique à tête renflée sur un quai, une écluse * sa contrepartie sur bateau est une *bitte d'amarrage*, sur remorqueur une *bitte de remorquage*

**BOLLARD, CLAM** *Amarrage - Portuaire*
**bollard coinceur**

**BOLLARD, DOUBLE BITT** *Amarrage - Portuaire*
**bollard à double bitte**

**BOLSTER CUSHION, ROLLOVER** *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
**coussin bolster**
* le siège fixe coussine la jambe du pilote debout, sur une vedette

**BOLSTER SEAT, FLIP UP FRONT** *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
**siège bolster relevable**
* l'avant du siège relevé coussine la jambe en pilotant debout, sur une vedette

**BOLT ROPE** *Voiles et voilerie*
**ralingue**
= cordage de renfort cousu sur les côtés envergués d'une voile triangulaire (envergure et bordure d'une grand-voile bermudienne) ou aurique, et sur les côtés d'une voile carrée

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOLT ROPE END** *Voiles et voilerie*
**bout de ralingue**

**BOLT ROPE REINFORCED LUFF** *Voiles et voilerie*
**guindant ralingué**

**BONAVENTURE MAST** *Ancienne marine*
bonaventure mizzen mast
**mât de contrartimon /** bonaventure
= mât derrière celui d'artimon (et moins haut) sur un navire à quatre mâts, tel une *caraque*, généralement gréé d'une voile *latine*

**BONAVENTURE MIZZEN** *Ancienne marine*
**(voile de) contrartimon**
* habituellement latine

**BONAVENTURE OUTRIGGER** *Ancienne marine – Gréement dormant*
boomkin for bonaventure stay
**bout-dehors d'étai de contrartimon**
* comme sur l'arrière d'une *caraque*

**BONAVENTURE TOPMAST** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**mât de hune / de flèche de contrartimon**
= placé par dessus le mât de contrartimon

**BONDED AREA** *Règlementation - Portuaire*
**zone sous douane**

**BONNET (1)** air scoop
**manche** *f* **à air**; **oreille d'âne** *fam*

**BONNET (2)** *obsolète Ancienne marine*
Voir STUDDING SAIL
**bonnette**

**BONNET (3)** *Ancienne marine*
**bonnette maillée**
= extension inférieure de certaines voiles carrées, détachable et rattachable à volonté, laçée au moyen de ganses maillées (*latchings*) proches des ralingues. Ne pas confondre avec *bonnette* (studding sail) qui est une extension extérieure constituée d'une petite voile carrée soutenue par boute-hors amovible

**BOOBY HATCH**
**capot de descente**

**BOOM (1)** *Gréement courant*
**bôme;** gui *vieilli*
* espar horizontal mobile, articulé sur le mât dans l'axe du bateau, pour enverguer la bordure d'une voile longitudinale ou soutenir son point d'écoute. Presque tous les types de voiliers de plaisance ont une bôme (droite) de grand-voile, sauf ceux à ouichebôme qui en ont deux (convexes). Quelques uns, notamment les cotres, peuvent avoir un foc bômé.

**BOOM (2)** *Portuaire*
floating breakwater
**panne**
« The harbor is protected by a boom of tires – Le port est protégé par une panne de pneus »

**BOOM BAIL** *Gréement courant*
boom hanger / strap
**étrier / barrette de bôme**

**BOOM CRUTCH** *Gréement courant – Aménagement extérieur mobile*
**support / béquille de bôme**
* en-bord

**BOOM GALLOWS** *Gréement dormant – armé. e. fixe*
**portique / arche de bôme**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOOM IRON** *Gréement dormant*
**blin de boute-hors**

**BOOM IRON, STUDDING** *Ancienne marine*
**blin de bonnette**
* fixant le *bout-dehors* de *bonnette* à la *vergue*

**BOOM** *v* **OUT** *Manoeuvre à la voile*
**tangonner**
* une voile d'avant, comme le foc « Without a chute, we decided to boom out the genoa – En l'absence de spi nous avons décidé de tangonner le génois »

**BOOM** *v* **OUT THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**mettre les voiles en ciseaux**
* par vent arrière, grand-voile d'un bord et voile d'avant de l'autre bord

**BOOM VANG** *Gréement courant*
(boom) preventer; kicking strap
**hâlebas de bôme**

**BOOM, JIB** *Gréement courant*
1. jib club
**bôme** *f* **(de foc)**
= espar sous la bordure de foc, articulé sur l'avant et orienté par l'écoute de foc
2. *Ancienne marine – Gréement dormant*
**bout dehors de beaupré**
= espar prolongeant le beaupré

**BOOM, MAIN** *Gréement courant*
mainsail boom
**bôme de grand-voile ;** gui *vieilli* de grand voile
= espar sous la bordure de la grand-voile, articulé par l'avant sur le mât, orientée par une grande écoute * suspendu à l'horizontale par une *balancine* quand la voile est ferlée

**BOOM, SAIL** *Gréement dormant*
**bout-dehors;** boute-hors *rare mais plus étymologique*

**BOOM, SWINGING** *Ancienne marine*
**tangon**
= espar, boute-hors servant, sur le flanc d'un navire mouillé, à tenir ses embarcations à l'eau assez éloignées du bâtiment pour ne pas en frapper la muraille. Il est stabilisé par une balancine et deux haubans horizontaux. « To make fast a boat to the swinging boom – Amarrer un canot au tangon » Ne pas confondre avec le tangon qui, en plaisance, sert à tendre le point d'écoute d'un foc (jib boom) ou déborder le point d'amure d'un spi (spinnaker boom).

**BOOMED HEADSAIL** *Voiles et voilerie*
**voile d'avant bômée**

**BOOMED JIB** *Voiles et voilerie*
**foc bômé**

**BOOMKICKER** *Gréement courant*
rodkicker
**hale-bas (de bôme) rigide / hydraulique**
* remplit aussi la fonction de balancine de grand-voile en plus de celle de halebas. Règle l'angle que fait la bôme avec l'horizontale, aplatit la grand-voile, réduit son vrillage, l'empêche de se mâter / s'apiquer par vent portant

**BOOMKIN** *Charpenterie*
1. mizzen boomkin *Marine traditionnelle*
**boutehors de tape cul[7]; queue de malet** *régionalisme Mer du Nord*; arc-boutant de tape-cul
= espar horizontal pour fixer un pataras ou une poulie de retour de l'écoute de tape-cul (artimon) sur l'arrière d'un ketch ou d'un

[7] Joue le même rôle qu'un beaupré ou boutehors avant, soit d'agrandir le plan de voilure, mais sur l'arrière en reculant le point d'écoute; sur un lougre il est long mais escamotable pour réduire l'encombrement à quai - La graphie *boutehors,* d'ailleurs utilisée par Romme, est proposée ici pour concilier deux étymologies : au départ *boute-hors* désignait un espar pour 'bouter une voile hors du bateau', puis vint *bout-dehors*, plus descriptif, d'un 'bout de bois' (espar, mât) horizontal pour porter en avant, en *dehors* de l'étrave, le point d'amure des focs et ainsi agrandir le plan de voilure

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

yawl et, anciennement, d'un *lougre*.
2. bumpkin *Ancienne marine*
**minot / pistolet (d'amure); porte-lof** *pl* porte-lofs
= poutre saillante en arc-boutant, placé sur la proue d'un grand voilier, une de chaque bord, pour déborder la poulie d'amure de la voile de misaine

**BOOMKIN, BRACE** *Ancienne marine*
spider
**vergue de brasseyage; pistolet des bras**

**BOOMLESS SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à bordure libre**

**BOOMSPRIT** *Architecture navale*
**bout-dehors**
* sur l'avant, pour établir une voile au-delà de l'étrave

**BOOT STRIPE**
Voir BOOT TOPPING

**BOOT TOP, MOULDED** *Plaisance*
Voir BOOT TOPPING

**BOOT TOPPING**
1. on a ship - *Architecture navale – Marine marchande*
**exposant de charge**
= surface de coque entre tirants d'eau lège et en charge, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge; généralement peinte de couleur différente de la carène
2. boot stripe / top – *Construction - Plaisance*
**bande de flottaison**
« Moulded boot top – Bande de flottaison moulée / peinte dans la masse »
3. sheating / doubling of wales - *Ancienne marine - Charpenterie*
**soufflage des préceintes**
= zone de muraille renforcée, par un bordé plus épais, entre la ligne de flottaison lège et à pleine charge

**BOOT, SEA** *Vêtement*
**botte de mer**

**BORE, TIDAL** *Hydrographie - Navigation fluviale - Marée*
**mascaret;** barre de flot

**BOS'N** *Personnel*
Voir BOATSWAIN

**BOS'N'S CHAIR** *Personnel*
Voir BOATSWAIN'S CHAIR

**BOSS OF STERN POST**
**lunette d'étambot**
* par où passe l'arbre porte hélice

**BOSS, SCREW** *Mécanique*
(screw) propeller boss
**moyeu d'hélice**

**BOSUN** *Personnel*
Voir BOATSWAIN

**BOSUN'S LOCKER** *Ancienne marine*
**coin du bosco**
* expression parfois utilisée comme raison sociale d'un magasin d'accastillage

**BOTTLESCREW** *Accastillage*
rigging screw
**vis de ridage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOTTLESCREW TURNBUCKLE** *Gréement dormant*
rigging screw turnbuckle
**ridoir (à vis)**
* fait d'une cage et deux vis à chape / oeil; on tourne la cage pour *rider* : ajuster la tension des haubans ou étais

**BOTTLESCREW, LIFELINE** *Accastillage*
**ridoir de filière**

**BOTTOM** *Architecture navale*
1. quickworks
**carène; oeuvres vives**
= partie immergée de la coque, sous la flottaison
2. bilge; hold
**fond**
* à l'intérieur du bateau

**BOTTOM BOAT, FLAT** *Type de bateau*
**bateau (à fond) plat**

**BOTTOM OF THE SEA** *Hydrographie – Fond de l'eau*
**fond de la mer**

**BOTTOM PAINT** *Construction - Entretien*
**peinture sous-marine;** peinture marine / de carène

**BOTTOM PLANK** *Charpenterie*
**ribord**

**BOTTOM UP** *Manoeuvre à la voile*
**quille en l'air**
« After pitchpoling the catamaran floated bottom up in the middle of the ocean – Après avoir sanci le catamaran flottait quille en l'air au milieu de l'océan »

**BOTTOM-ACTION WINCH** *Accastillage*
**winch à levier;** winch à manivelle en pied de poupée

**BOTTOM, BILGE AND SIDE** *Architecture navale*
**fonds, bouchain et muraille**

**BOTTOM, CLAY** *Hydrographie – Fond de l'eau*
**fond d'argile**

**BOTTOM, FLAT** *Architecture navale*
**fond plat**
* sans acculement / relevé des varangues (*deadrise*)

**BOTTOM, SINK** *v* **TO THE** *Assurance maritime – Fond de l'eau*
**couler; aller au fond**

**BOUND FOR** *Navigation*
**à destination de**

**BOUND, FOG** *Météorologie*
**retenu par le brouillard**
**BOUND, WIND** *Météorologie*
**retenu par les vents (contraires)**

**BOUTAKOFF MANŒUVER** *Navigation*
Williamson turn
**manœuvre de Boutakoff**
Voir aussi WILLIAMSON TURN

**BOW** *Architecture navale*
1.
**proue** *f*; **avant** *m*
* partie avant d'un bateau; s'étend de l'endroit où la coque commence à se rétrécir (la joue) jusqu'à l'étrave. *Proue* est plus

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

littéraire, *avant* est plus technique
2. forward side above *entrance*
**épaule**
= renflement au dessus des façons de l'avant

**BOW BRIDGE** *Architecture navale*
bow flying-bridge
**passerelle de proue**

**BOW CHOCK** *Accastillage*
**chaumard d'étrave, d'avant**

**BOW DODGER** *Aménagement extérieur mobile*
**capote** *f* **avant**

**BOW EYE** *Accastillage – Amarrage*
**anneau d'étrave /** de halage

**BOW FENDER** *Portuaire*
**défense d'étrave**

**BOW FLARE** *Architecture navale*
**tulipage de la proue**

**BOW HOOK** *n Personnel*
**gaffeur (de l')avant**
= équipier / équipière avant, chargé(e) de la gaffe et de l'amarre avant lors de l'accostage et l'appareillage d'un yacht

**BOW LADDER** *Aménagement extérieur mobile*
**échelle de proue**

**BOW LIFT**
**portance / soulèvement de l'étrave**

**BOW LIGHT** *Navigation*
**feu de proue**

**BOW LINE** *Mouillage*
bow rope
**pointe avant; amarre de pointe avant;** amarre de proue *vieilli*; longère obs
***** dirigée vers l'extérieur du bateau sur l'avant

**BOW MOORING CLEAT** *Amarrage – Accastillage*
**taquet d'amarrage avant**

**BOW NUMBER** *Règlementation*
**?numéro d'enregistrement**

**BOW OVERHANG** *Architecture navale*
**tulipage de l'étrave**

**BOW PLATE** *Accastillage*
**ferrure d'étrave**

**BOW PULPIT** *Aménagement extérieur fixe*
bow rail
**balcon avant**

**BOW RAKE** *Architecture navale*
**tulipage de l'étrave**

**BOW RIDER BOAT** *Motonautisme* **–** *Aménagement extérieur fixe*
bow seating motorboat; bow-rider runabout
**bateau à moteur avec carré / cockpit avant; runabout bow-rider**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOW ROLLER** *Mouillage – Aménagement extérieur fixe*
anchor roller (chock)
**davier à rouleau**
= conduit et rouleau pour filer le mouillage (chaine ou câblot) « Tilting bow roller with anchor lock - Davier à rouleau à bascule avec blocage de l'ancre »

**BOW ROPE** *Amarrage*
Voir BOW LINE

**BOW THRUST HALF FULL TO STARBOARD !** *Manoeuvre au moteur*
**Propuleur avant demi droite !**
* pour pousser la proue à tribord

**BOW THRUST TO PORT !** *Manoeuvre au moteur*
**Propulseur avant à babord !**

**BOW THRUSTER** *Mécanique – Manoeuvre au moteur*
tunnel thruster
**propulseur d'étrave**

**BOW TO** *loc adv*
**avant à quai**

**BOW TUNNEL** *Architecture navale*
**tunnel d'étrave**
* pour le propulseur transversal

**BOW WAVE** *Hydrodynamie – État de la mer*
wave of displacement
**lame d'étrave; moustaches** *f pl fam* est plus visuel que technique
* soulevée de part et d'autre de l'étrave. Ce soulèvement ralentit le navire

**BOW-TO** *adv*
**par l'avant; de l'avant**

**BOW, ACROSS THE** *Navigation*
**au travers de l'avant**

**BOW, BLUFF** *Architecture navale*
**avant renflé / carré /** joufflu *fam*
= étrave droite et haute, avant large

**BOW, CLIPPER** *Architecture navale*
***** par analogie avec l'avant élancé des Clippers de Baltimore (alias clippers de Virginie); voir CLIPPER
**avant évasé;** avant / étrave à guibre
* ce sens de *guibre* est par extension car, en ancienne marine, il désignait toute la charpente en saillie surmontant l'étrave sous le beaupré des grands voiliers, qui donnait à l'étrave une forme concave, évasée

**BOW, CROSS** *v* **THE** *Navigation*
**couper la route;** courir à bord droit *obs*

**BOW, DOWN BY THE**
Voir HEAD, TRIMMED BY THE

**BOW, FLARING** *Architecture navale*
**avant élancé**

**BOW, ON THE** *Navigation*
**sur l'avant**
= situé hors du bateau entre 315 et 45 degrés

**BOWLINE** *Ancienne marine – Gréement courant*
**bouline**
= manoeuvre courante de voile *carrée*, amarrée au milieu de la *chute au vent* (windward leech), que l'on oriente au vent, vers l'avant pour naviguer au *près* quand le vent *refuse ** Cette manœuvre aide à raidir la chute et à la bien maintenir - prononcer *bo-lin*, selon la tradition des premiers marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BOWLINE BRIDLE** *Ancienne marine – Gréement courant*
**branche de bouline**

**BOWLINE KNOT** *Matelotage*
**nœud de chaise (simple)**; nœud de bouline
= nœud de boucle dont « le courant du cordage va croiser successivement tous les éléments de cette boucle, en passant alternativement par-dessus et par-dessous chacun d'eux »
* la boucle formée ne glisse pas mais se défait facilement. Malgré son nom en français, n'est pas le nœud préféré pour haler une personne tombée à l'eau ou hisser un équipier le long d'un mât

**BOWLINE ON A BIGHT** *Matelotage*
French bowline; double bowline
**noeud de chaise double**

**BOWLINE, BUTTEFLY** *Matelotage*
triple bowline
**nœud de chaise triple**

**BOWLINE, FRENCH** *Matelotage*
**noeud de chaise double**

**BOWLINE, HAUL** *v* **THE** *Matelotage*
**haler (sur) la bouline**
« Tirer et bander sur les boulines afin que le vent donne mieux dans la voile pour courir près du vent »

**BOWLINE, LEEWARD** *Ancienne marine*
**bouline de revers /** sous le vent

**BOWLINE, ON A** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
closed hauled
**au près**
* Voir aussi BOWLINE

**BOWLINE, PORTUGUESE** *Matelotage*
**noeud de chaise double**

**BOWLINE, RUNNING** *Matelotage*
**nœud de laguis**
= nœud de boucle, coulant, associant *nœud de chaise* et boucle

**BOWLINE, SPANISH** *Matelotage*
**noeud de capelage**

**BOWLINES, MAIN** *Ancienne marine*
**boulines de grand-voile**

**BOWLINES, TWO** *Matelotage*
?

**BOWMAN** *Ancienne marine*
bow hook (on ship's boat)
**brigadier (avant)**
* pour manier les amarres et la gaffe sur l'avant du canot

**BOWMAN** *Régate America - Personne*
number 1
**pont-avant ; équipier (d')avant**; **singe** *fam*; **numéro 1**
= équipier sur l'avant se tenant près de l'étai, pour fixer drisses et écoutes lors de changements de focs, génois et spis * c'est le plus exposé aux blessures, notamment au moment de relier l'écoute au tangon de spi

**BOWMAN, MID** *Régate America - Personne*
second bowman; mid-bow; mid-bow sewer
* *sewer* (égouts) découle du fait que la soute à voile est souvent mouillée
**pied de mât**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= équipier sur l'avant qui se tient au pied du mât, aide aux changements de voile et à leur rangement dans la soute à voiles, où il est exposé au mal de mer

**BOWSE AWAY !** *vieux - Ancienne marine – Matelotage*
**Oh, hale !**

**BOWSE** *v vieux – Poulies – Matelotage*
to haul (away); to pull
**haler / tendre (avec pouliage); palanquer; peser**
* un cordage

**BOWSPRIT** *Ancienne marine - Marine traditionnelle - Charpenterie*
bowsprit mast
* prononcer *boh-sprit*
**(mât de) beaupré ;** dolon *obsolète*
= mât incliné sur l'horizontale saillant en avant du navire, appuyé sur la *guibre*; on y fixe les étais des focs du mât de misaine
* Étymologie : néerlandais *boeg spriet*. L'inclinaison varie de 20 à 35 degrés selon la grosseur du vaisseau. La longueur est approximativement celle du *bau*. Souvent prolongé d'un *boutehors de beaupré* aussi dit *bâton de foc*

**BOWSPRIT BEES** *Ancienne marine - Pouliage*
**violons de beaupré**
* poulies

**BOWSPRIT BOOM** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**bâton de foc; bout-dehors de beaupré**

**BOWSPRIT CAP** *Ancienne marine – Gréement dormant*
bowsprit saddle
**chouque** *m* **de beaupré; chouquet de mât de beaupré**

**BOWSPRIT NETTING** *Marine traditionnelle - Ancienne marine*
**filet de beaupré**

**BOWSPRIT SAILS** *Ancienne marine*
**voiles du beaupré**
***** clinfoc, foc, faux foc, petit foc, grand foc, tourmentin, trinquette…

**BOWSPRIT STEEVE** *Architecture navale*
**inclinaison du beaupré**
* au dessus de l'horizontale, habituellement entre 20 et 35 degrés

**BOWSPRIT TOPSAIL** *Ancienne marine*
sprit topsail
**contrecivadière;** fausse civadière; perroquet de beaupré *obs*
= petite voile carrée gréée au devant la *civadière* sous le boute-hors de beaupré (*bâton de foc*), enverguée sur la *vergue de contrecivadière* et bordée sur les extrémités de la *vergue de civadière*

**BOWSPRIT, ANCHOR UNDER THE** *Ancienne marine*
**ancre en galère**

**BOWSPRIT, RETRACTABLE** *Architecture navale*
**beaupré rentrant**

**BOWSPRIT, RUN** *v* **IN THE** *Ancienne marine*
**rentrer le beaupré**

**BOWSPRIT, STEEVE** *v* **A** *Charpenterie*
**relever le beaupré**
* au dessus de l'horizontale; pour un *espar*, on dirait *apiquer*

**BOX-HAUL** *v obsolète - Ancienne marine - Évolution*
**virer vent arrière; virer lof pour lof en culant**

**BOX-HAULING** *obsolète - Ancienne marine*
boxing *obs*; sailing round

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**virement vent arrière**
* se dit d'un grand voilier; en plaisance, c'est un *empannage*

**BOX, POWER** *Pouliage*
black box
**boite à palan**
**BREAKERS AHEAD !** *État de la mer*
**Des brisants devant !**

**BRACE** *Ancienne marine*
1. *n*
**bras (de vergue)**
= manœuvre courante attachée à l'extrémité d'une *vergue*, utilisée pour l'orienter horizontalement
2. *v*
to trim
**brasser**
**«** Brace the yards to bring her up – Brassez les vergues pour venir au vent »

**BRACE BLOCK** *Ancienne marine*
**poulie de bras**
* sur le côté inférieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de balancine sur le côté supérieur

**BRACE TO !** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**Brasse au vent !**

**BRACE** *v* **ABACK** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**brasser à culer**

**BRACES, FORE** *Ancienne marine - Gréement courant*
**bras** *pl* **de misaine**

**BRACES, LEE** *Ancienne marine - Gréement courant*
**bras** *pl* **sous le vent**

**BRACES, MAIN** *Ancienne marine – Gréement courant*
**grands bras**

**BRACING** *Ancienne marine*
**brasseyage**

**BRACKET MOUNTED COMPASS** *Navigation*
**compas monté sur étrier**
* ferrure en U

**BRACKET MOUNTED OUTBOARD MOTOR** *méc. – amé. e. fixe*
**moteur hors-bord monté sur chaise**

**BRACKISH WATER** *État de la mer*
**eau saumâtre**

**BRAID** *Cordages et corderie*
**tresse**
= fait de nombreux brins tressés entre eux, autour d'une *âme* centrale

**BRAID, DOUBLE** *Cordages et corderie*
**double tressage**
« Double braided nylon rope – Cordage de nylon à double tressage »

**BRAIDED** *Cordages et corderie*
**tressé**
« Braided line is less stretchy but more resistant – Le cordage tressé s'étire moins mais est plus résistant »

**BRAIDED CORE** *Cordages et corderie*
**âme tressée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BRAIDED CYLINDRICAL STRANDS** *Cordages et corderie*
**torons cylindriques tressés**

**BRAIDED SYNTHETIC ROPE, DOUBLE** *Matelotage*
**cordage synthétique à double tressage**

**BRAIL** *Ancienne marine*
1. *n* - brail line
**cargue** *f*
= manoeuvre courante pour retrousser une voile carrée vers sa vergue
2. *v* - to brail up
**carguer**
« Brail up the sails – Carguez les voiles »

**BRAKE** *Ancienne marine*
Voir WINDLASS HEAVER

**BREADTH** *Mesure*
1. *Architecture navale*
**largeur**
« Breadth is measured at the main beam – La largeur se mesure au maitre-bau »
2. *Voiles et voilerie*
**largeur**
"A sail breadth is a determinant of its aspect ratio – La largeur d'une voile est un determinant de son allongement"

**BREADTH, EXTREME** *vieilli - Architecture navale*
beam
**largeur hors tout; LHT**

**BREADTH, GREATEST** *Architecture navale*
(**plus grande) largeur**

**BREADTH, MAIN** *Architecture navale*
**fort** *n*

**BREADTH, MOULDED** *Architecture navale*
molded breadth
**largeur hors membrure / hors membres /** intérieur bordé *vieilli*

**BREAK !** *Communication radio*
**Séparatif !**

**BREAK** *n* **IN THE WEATHER** *Météorologie*
**ouverture météo**

**BREAK** *v* **A FLAG** *Pavillonnerie*
**déferler un pavillon**

**BREAK** *v* **ADRIFT** *Mouillage*
**rompre ses amarres**

**BREAK** *v* **TACKS** *rare*
**tirer des bords**

**BREAK** *vi État de la mer*
**briser; déferler**
* se dit de la houle, la mer, une vague

**BREAK** *vt* **GROUND** *Mouillage*
1. to break out
**déraper**
* se dit d'une ancre
2. to weigh anchor
**quitter le mouillage; lever l'ancre; appareiller**
* se dit d'un bateau

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BREAKER CURL** *État de la mer*
curling over of a breaker
**volute** *f* **d'un brisant**

**BREAKERS** *État de la mer*
**brisants**

**BREAKERS OF A SEA** *État de la mer*
**brisants d'une lame**

**BREAKING STRENGTH** *Cordages et corderie*
**charge / résistance de rupture**

**BREAKING WAVE** *État de la mer*
**déferlante**
* en eaux profondes la crête commence à déferler, à se briser, quand la hauteur dépasse environ 15% de la longueur de la lame. En eaux peu profondes, la crête se brise quand la profondeur d'eau est moindre que 125% de la hauteur de la lame.

**BREAKWATER** *Portuaire*
**brise-lames** *m inv*
= structure s'avancant dans l'eau, reliée ou non au rivage, installé à l'entrée d'un port ou d'une plage, fixe ou flottante, pour protéger des lames. Ce peut être un môle, une jetée. Une panne flottante (bois, pneus, barils) peut protéger des vagues un port de plaisance. Distinguer de la *digue* qui a pour fonction de retenir les eaux (pour prévenir une inondation)

**BREAKWATER** *Type de bateau – Navire de service*
**brise-glace** *m*; *pl* brise-glaces

**BREAKWATER, STONE** *Portuaire*
**enrochement brise-lames**

**BREAST LINE, AFTER** *Amarrage*
**traversier arrière; amarre traversière arrière**
« Prepare the breast lines, after and forward – Préparez les traversiers, arrière et avant »

**BREAST ROPE** *Amarrage*
breast-fast *vieux*
**traversier; (amarre) traversière**
= amarre en direction transversale, pour maintenir le bateau près du quai

**BREAST ROPE, AFTER** *Amarrage*
**traversier arrière**

**BREAST SHORES** *Portuaire*
**clés d'accorage**

**BREAST WORK** *Ancienne marine*
**fronteau**

**BREAST-HOOK** *Charpenterie*
**guirlande**

**BREASTHOOK** *Charpenterie*
fore-hook; bow pointer; breast knee
**guirlande (avant); gousset d'étrave;** tablette
= *courbe* horizontale sur laquelle s'appuie l'*étrave* et les *serre-bauquières*

**BREECHING** *Ancienne marine*
**brague** *f*
= gros cordage servant à borner le recul d'un canon

**BREEZE AFT, HAVE** *v* **A SPANKING**
**avoir le vent en poupe**
* le sens figuré est d'usage plus fréquent que le sens marin

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BREEZE, FRESH** *Météorologie*
**bonne brise**
= force 5 Beaufort, 29-38 km/h

**BREEZE, LIGHT** *Météorologie*
**légère brise**
= force 2 Beaufort, 6-11 km/h
**BREEZE, GENTLE** *Météorologie*
**petite brise**.
= force 3 Beaufort, 12-19 km/h

**BREEZE, MODERATE** *Météorologie*
**jolie brise**
= force 4 Beaufort, 20-28 km/h

**BREEZE, STRONG** *Météorologie*
**vent frais**
= force 6 Beaufort, 39-49 km/h

**BREEZY** *Météorologie*
**venteux**

**BREWING SKY** *Météorologie*
threatening sky
**ciel menaçant**
* orage qui couve

**BRIDGE (1)** *Architecture navale - Marine*
**passerelle**

**BRIDGE (2)** – *Navigation fluviale*
**pont**

**BRIDGE CLEARANCE** *Architecture navale*
**tirant d'air**

**BRIDGE DECK** *Architecture navale – Motonautisme*
**pont (de) passerelle**
* prolongeant la passerelle, sur une vedette habitable, recouvrant partiellement le cockpit sur certaines unités

**BRIDGE VERTICAL CLEARANCE** *Hydrographie – Navigation fluviale*
**hauteur libre de pont**
* doit évidemment dépasser le *tirant d'air* du bateau

**BRIDGE VERTICAL CLEARANCE** *Navigation*
**hauteur libre, tirant d'air de pont**

**BRIDGE, BASCULE** *Navigation fluviale - Hydrographie*
**pont à bascule**

**BRIDGE, COMMAND** *Architecture navale - Marine*
**passerelle de commandement**
* sur un navire

**BRIDGE, ENCLOSED** *Aménagement extérieur fixe – Architecture navale*
**passerelle abritée**

**BRIDGE, FLYING**
1. *Marine*
upper navigation bridge
**passerelle supérieure**
2. *Plaisance*
flybridge
**passerelle**
***** sur un yacht à moteur; c'est un *pont supérieur*, au dessus de la cabine, partiellement fermé, comprenant une timonerie. Éviter *passerelle volante, pont volant*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BRIDGE, OPEN** *Architecture navale*
exterior bridge
**passerelle ouverte**

**BRIDGE, UPPER** *Architecture navale*
**pont supérieur**

**BRIDLE** *Matelotage*
**patte d'oie**

**BRIDLE, RIDE** *v* **ON A** *mou.*
**être affourché**
= mouillé sur deux ancres avant, disposées en V

**BRIDLES OF THE BOWLINES** *Ancienne marine*
**branches des boulines**

**BRIDLES, MOORING** *Mouillage*
**patte d'oie / branches de corps mort**
* pour relier un jeu de trois ancres (borgnes) à une chaine montante vers la bouée ou le coffre d'amarrage

**BRIEFING, PRE-RACING** *Régate*
**breffage / briefing avant le départ**

**BRIG** *Ancienne marine*
* Étymologie : français *brigantine*
**brick;** brig *rare*
= grand voilier à 2 mâts gréés de voiles carrées: mât de *misaine* à l'avant, *grand mât* à l'arrière (comme une goélette). Le grand mât grée parfois deux basses voiles: une *grand-voile* carrée devant et une *brigantine* (spanker) aurique derrière (comme une voile d'*artimon*), c'est pourquoi on le dit alors à *phare carré complet.* Fut utilisé du 16e au 18e siècle, en particulier par les pirates et corsaires européens mais, étant gourmand en équipage, fut remplacé par les goélettes

**BRIG SCHOONER** *Ancienne marine*
Voir BRIGANTINE

**BRIG, DISPATCH** *Ancienne marine*
**brick aviso**
= pour transmettre courrier et ordres

**BRIG, GUNBOAT** *Ancienne marine*
**cannonière (gréée en) brick**
* pour l'escorte de convois

**BRIGANTINE** *Ancienne marine*
brig; hermaphrodite brig (États-Unis); schooner brig; jackass brig; brig schooner; square sail schooner *en Scandinavie*
**brigantin; brick-goélette;** goélette-brig *obs*
= grand voilier à 2 mâts, mât de misaine (avant) gréé *carré* comme un *brick*; grand mât (arrière) gréé *aurique* comme une *goélette,* dont la grand-voile à corne quadrangulaire est nommée *brigantine* (spanker) et surmontée d'une voile de *flèche* (gaff topsail) triangulaire. *Brigantin* provient de l'italien

**BRIGHTWORK** *Construction*
1. metal brightwork
**ferrures**
* rendues brillantes par polissage, comme l'inox, le cuivre
2. wooden brightwork
**boiserie vernie**

**BRING** *v*
**faire venir**
« Bring the bow to starboard – Faites venir l'avant sur tribord »

**BRING TO** *vi*
**prendre la cape;** caposer *obs*
"Better to bring to than capsize – Mieux vaut prendre la cape que chavirer"

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BRING UP** *vi*
to be brought up by her anchor; to come to a stop
**faire tête (à / sur son ancre)**
* le cap se trouve en direction de l'ancre mouillée quand le câble se raidit entièrement

**BRING** *v* **BY THE LEE**
**empanner**

**BROACH** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
1. *n*
luff; luffing
**auloffée**
= rapprochement du cap vers le lit du vent, involontaire, non contrôlé, avec risque de chute en travers, par exemple au portant sous spi; l'inverse est une *abattée* * *auloffée* date de 1777
2. *vi*
to broach to windward; to broach-to; to chappel
**partir au lof (sur la fausse panne); lofer malgré sa barre; passer sur sa barre; faire chapelle**
* involontairement, avec risque de perte de contrôle et de *chute en travers* sur l'autre bord, par saute de vent ou négligence du barreur « Faire chapelle : virer subitement de bord vent devant, malgré soi et par la force des vents ou des courants – *Jal* »

**BROACH-TO** *Manoeuvre à la voile*
1. *vi*
to broach-to (to leeward)
**partir à l'abattée; tomber en travers; passer sur sa barre;** lancer dans le vent *vieux*
* au portant, involontairement, par perte de contrôle, sous spi par exemple
2. *vi*
**faire chapelle**
* au près, involontairement, par perte de contrôle, par saute de vent ou négligence à la barre
3. *adjectivé*
**tombé en travers**
* après un virement de bord involontaire, mal contrôlé, soit au portant, sous spi par exemple, soit au près

**BROACHING** *Manoeuvre à la voile*
**chute en travers**

**BROAD** *adj* **ON THE BEAM (1)** *Navigation* on the beam; abeam (si le relèvement est approximatif)
**par le travers**
= relevé à environ 90 degrés, ou à 270 degrés de l'axe du navire

**BROAD** *adj* **ON THE BEAM (2)** *Architecture navale*
**à larges baux; large au maitre bau**

**BROAD** *adj* **ON THE BOW** *Navigation* on the bow (quand le relèvement est approximatif)
**sur l'avant**
= relevé entre environ 45˚ et 315˚ de l'axe du navire

**BROAD** *adj* **ON THE QUARTER** *Navigation*
on the quarter
**par la hanche**
= se dit d'un objet relevé à environ 135 degrés ou 225 degrés de l'axe du navire

**BROAD REACH** *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
**grand largue**
« On a broad reach – Au grand largue »
2. *vi*
**courir /** aller **grand largue**

**BROADSIDE ON** *Mouillage*
**embossé**

**BROADSIDE ON TO THE SEA**
**avec la mer par le travers**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BROADSIDE, FIRE** *v* **A** *Ancienne marine de guerre*
**tirer une bordée**
= tirer tous les canons des batteries d'un même bord * à l'origine du québécisme *bordée de neige*

**BROCKERAGE, USED BOAT** *Commerce*
**courtage en bateaux d'occasion**

**BROKER, SHIP** *Commerce*
**courtier maritime**

**BROKER, YACHT** *Commerce*
**courtier en yachting / en plaisance**

**BUCANEERING** *Ancienne marine*
**flibuste** *f*

**BUCCANEER** *Personne*
freebooter *vx*
**flibustier**
* les flibustiers étaient des pirates, organisés, ravageurs des Antilles au 17e siècle

**BUCANEERING** *Métier*
**flibuste;** piraterie
Voir aussi BUCCANEER

**BUCKET** *Aménagement extérieur mobile*
**seau; baille** *f*

**BUCKLE** *v Gréement dormant*
**flamber**
* se dit d'un mât qui cède sous la force de compression de haut en bas

**BUCKLING, MAST** *Gréement dormant*
**flambage du mât**

**BUILT-IN OR RETROFITTED** *Construction*
**incorporé ou rajouté**

**BULB** *Architecture navale*
bow wave depressor
**bulbe** *m* **(d'étrave)**
= sur un navire, renflement devant l'étrave sous la flottaison, créant une seconde lame à l'avant ; à vitesse suffisante, son creux coïncide avec le sommet de la lame d'étrave et l'annule partiellement car les deux ondes sont alors en opposition de phase. Trainée, turbulence du sillage, résistance de l'eau et dépenses en carburant, toutes sont réduites en vitesse de croisière

**BULB KEEL** *Architecture navale*
wing bulb keel
**quille porte-lest / à bulbe; aileron / aile lestée**
= variété de quille aileron (*fin keel*) porteuse d'un lest en forme de renflement de forme hydrodynamique

**BULBOUS BOW** *Architecture navale*
**avant / étrave à bulbe**

**BULK CARRIER** *Type de navire*
**vraquier**
= cargo transportant des produits en vrac, c.a.d. des marchandises non emballées, comme du minerai

**BULKEAD MOUNTED** *Gréement dormant - Construction*
**ancré sur cloison**
« Bulkhead-mounted inboard chain plate - Cadène rentrée ancrée sur cloison »

**BULKEAD MOUNTED TABLE** *Aménagement intérieur fixe*
**table se rabattant sur cloison**

**BULKEAD, WATERTIGHT FORWARD COLLISION** *Architecture navale*
**cloison d'étanchéité avant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BULKHEAD** *Architecture navale*
**cloison**
* dans une maison on dit *mur* (*wall*) mais un marin dira *cloison* = paroi verticale intérieure, pouvant créer des compartiments, renforcer la coque, assurer l'étanchéité (sur l'avant)

**BULKHEAD COMPASS** *Navigation*
**compas de cloison**

**BULKHEAD, END** *Architecture navale*
**cloison de bout**

**BULKHEAD, FRONT** *Ancienne marine*
**fronteau**
« Forecastle bulkhead – Fronteau de gaillard d'avant »

**BULKHEAD, POOP** *Ancienne marine*
**fronteau de dunette**

**BULKHEAD, TRANSVERSE** *Architecture navale*
**cloison transversale**

**BULL'S EYE** *Accastillage*
**filoir à bague; margouillet**

**BULWARK** *Architecture navale*
**pavois**
= prolongement de la muraille au dessus du niveau du pont; sur bateau en bois, fait de bordages sur membres dépassant la hauteur du pont. Quand il est assez haut sur un navire, il sert de bastingage, de rambarde, de garde-corps plein, de protection contre les lames

**BULWARK BITT** *Ancienne marine*
**bitte de pavois**

**BULWARK CLEAT** *Ancienne marine*
**taquet de pavoir**

**BULWARK PLANKING** *Charpenterie*
**bordé de pavois**

**BULWARK RAIL** *Architecture navale*
**lisse de garde-corps**

**BULWARK STANCHION** *Charpenterie*
**jambette de pavois; batayole**
= prolongement d'allonge au dessus du pont, on y fixe le pavois

**BULWARKS, RAILS AND RUBBING STRAKES** *Architecture navale*
**pavois, rails de fargues et listons**

**BUMKIN SHROUD** *Ancienne marine*
**hauban de minot**

**BUMPER, BOAT** *Aménagement extérieur mobile*
Voir FENDER

**BUMPER, DOCK** *Portuaire*
dock fender
**défense de quai**

**BUMPER, DOCK CORNER** *Portuaire*
**défense de quai en coin**

**BUMPKIN** *Ancienne marine*
boomkin; bumkin
1. espar horizontal sur l'arrière d'un voilier, pour prolonger le plan de voilure d'une voile arrière

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**queue de malet** *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*; boutehors de tape-cul
2. espar horizontal sur les deux bords de la proue, pour prolonger le plan de voilure d'une voile avant
**minot / pistolet d'amure; porte / boute lof**

**BUNK** *Aménagement intérieur fixe*
berth
**couchette (du bord); bannette** *fam*
***** *bannette* (formé de *banc* et *couchette*) désignait une toile tendue sur une armature, puis par extension une *couchette de bord*

**BUNK BOARD** *Aménagement intérieur fixe*
**planche anti-roulis / de roulis**
* le long d'une couchette

**BUNT** *Ancienne marine - Voiles et voilerie*
1.1 *n*
belly (of a sail)
**fond**
= milieu d'une voile carrée où se forme une cavité, une convexité quand elle se gonfle
1.2 *n*
**fond**
= bordure inférieure d'une voile carrée
1.3 *n*
middle (of a yard)
**?**
= milieu d'une vergue
2. *v*
**carguer;** ramasser
* une voile carrée; on dirait *ferler* pour une voile triangulaire en plaisance « To bunt the mainsail – Ramasser la grand-voile »

**BUNT-LINE** *Ancienne marine*
**cargue-fond** *f*; *pl cargues-fonds*
= manœuvre courante servant à retrousser vers la vergue le *fond* (bordure) d'une voile carrée, avant de l'étouffer et la ferler « The fore bunt-lines - Les cargues-fonds de misaine »

**BUNT-LINE CLOTH** *Ancienne marine*
**renfort de cargue-fond**

**BUNT-LINE, FORE** *Ancienne marine*
**cargue-fond de misaine**

**BUNT-LINE, LOWER** *Ancienne marine*
**cargue-fond de basse voile**

**BUNT-LINE, MAIN** *Ancienne marine*
**cargue-fond de grand-voile**

**BUOY** *Navigation*
***** prononcer *boo'ee* ou *boy*
**bouée**
***** aide à la navigation, flottant, ancré sur le fond

**BUOY CABLE** *Mouillage*
(anchor) buoy rope; trip line
**orin**
* sert à faire déraper une ancre trop bien enfouie, il relie une bouée au diamant (croisée) de l'ancre; sert aussi à indiquer aux autres plaisanciers la position de son ancre dans un mouillage encombré

**BUOY LAYER** *Type de bateau - Navigation*
**mouilleur de balises**

**BUOY LAYING** *Navigation*
buoying; beaconing; placing of beacons
**balisage**

**BUOY MOORING** *n Mouillage*
**mouillage sur corps-mort /** sur bouée

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BUOY, MOORING** *Mouillage*
**bouée d'amarrage / de mouillage / de corps-mort**
***** ancrée sur le fond par une chaine reliée à un corps-mort, et munie d'un anneau/bout pour s'y amarrer. L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)

**BUOY ROPE BEND** *Matelotage*
**noeud d'orin**

**BUOY ROPE** *Mouillage*
buoy cable; trip line
**orin; ligne d'orin**
* sert à localiser l'ancre et surtout à la faire déraper quand elle est engagée (foul)

**BUOY TENDER** *Navigation*
**baliseur**

**BUOY TOPMARK** *Navigation*
**voyant de balise**

**BUOY** *v* **A CHANNEL** *Navigation*
to beacon / mark a channel
**baliser /** marquer **un chenal**

**BUOY** *v* **A COURSE** *Régate*
**baliser un parcours**

**BUOY** *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
to buoy anchor / set a trip line / (bend on a) buoy rope
**oringuer (l'ancre)**
= munir l'ancre d'un orin pour mieux la faire déraper au besoin, et pour indiquer sa position aux autres dans un mouillage encombré

**BUOY, ANCHOR** *Navigation*
**bouée d'ancre / d'orin**
* elle marque la position d'une ancre dans un mouillage; au besoin on s'en sert pour remonter l'ancre si elle est engagée sur le fond, si on a échappé la ligne de mouillage, ou si on l'a coupé pour partir en catastrophe

**BUOY, ANCHORAGE** *Navigation*
**bouée de mouillage**
* signalant les limites d'un mouillage

**BUOY, BARREL** *Navigation*
**bouée tonne**

**BUOY, BEACON** *Navigation*
**bouée (servant de) balise;** amarque *f obs*
***** Samuel de Champlain utilise *amarque* dans son *Traitté de la marine*

**BUOY, BELL** *Navigation*
**bouée à cloche**

**BUOY, BIFURCATION** *Navigation*
**bouée de bifurcation**

**BUOY, BREECHES** *Sécurité*
**bouée culotte**
* utilisée lors d'un sauvetage

**BUOY, CAN** *Navigation*
**bouée (de balisage) cylindrique;** bouée plate / en baril
* une bouée conique (*nun buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal

**BUOY, CARDINAL** *Navigation*
**bouée cardinale**
* nord, est, sud et ouest. Signalent l'emplacement du chenal le moins dangereux ou le plus profond par rapport aux points *cardinaux*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BUOY, CHECKERED** *Navigation*
**bouée à damiers**

**BUOY, COMPASS ADJUSTMENT** *Navigation*
compass buoy
**bouée de régulation des compas**

**BUOY, CONICAL** *Navigation*
cone buoy
**bouée conique**

**BUOY, DAN** *Navigation*
**bouée à perche /** Dan
= flotteur lesté portant une perche munie d'un feu ou d'un drapeau

**BUOY, FAIRWAY** *Hydrographie*
* à l'origine de l'*allée* (*fairway*) sur un terrain de golf
**bouée d'atterrissage**
* en arrivant du large, elle signale l'entrée d'un chenal ou l'extrémité d'une route d'accès un port, la jonction avec les eaux libres

**BUOY, GONG** *Navigation*
**bouée à gong**

**BUOY, HAUL** *v* **IN THE** *Mouillage*
**rentrer la bouée**

**BUOY, HORSESHOE** *Sécurité*
horsehoe lifebuoy
**bouée (de sauvetage en) fer à cheval**

**BUOY, INFLATABLE KEY** *Accessoire personnel - Sécurité*
**porteclé** *m* **flottant;** *pl* porteclés

**BUOY, ISOLATED DANGER** *Navigation*
**bouée de danger isolé**

**BUOY, JUNCTION** *Navigation*
**bouée de jonction**

**BUOY, LANDFALL** *Hydrographie*
outer / sea buoy
**bouée d'atterrisage**

**BUOY, LATERAL** *Navigation*
**bouée latérale**
* bouée de bâbord (port hand buoy), tribord (starboard hand), bifurcation de bâbord (port bifurcation), bifurcation de tribord (starboard bifurcation), mi-chenal (fairway) et danger isolé (isolated danger)

**BUOY, LEEWARD** *Régate*
**bouée sous le vent**

**BUOY, LIGHTED** *Navigation*
**bouée lumineuse**

**BUOY, MEASURED MILE** *Navigation*
**bouée de base de vitesse**

**BUOY, MID-CHANNEL** *Navigation*
mid-channel mark
**bouée /** marque **de milieu de chenal**

**BUOY, MIDDLE-GROUND** *Navigation*
**bouée de banc médian**
* indicant un haut-fond entre les deux chenaux

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BUOY, MOORING** *Mouillage*
**bouée d'amarrage**
= ancrée par une chaine à un corps-mort, munie d'un anneau en plaisance (ou un coffre pour les navires), pour y mailler une chaine ou fixer une amarre

**BUOY, NUN** *Navigation*
nun
**bouée (de balisage) conique**
***** une bouée cylindrique (*can buoy*) peut marquer l'autre côté du chenal

**BUOY, OUTER** *Navigation*
landfall / sea buoy
**bouée d'atterrissage**

**BUOY, PICK-UP** *Mouillage*
**bouée d'attrape**
* composant optionnel d'un mouillage fixe; diffère de la bouée de mouillage (reliée à la chaine) et de la bouée d'orin (trip line buoy); elle facilite la prise de la bouée de mouillage avec la gaffe

**BUOY, PILLAR** *Navigation*
**bouée pylône / de charpente**
= grande base plate et superstructure centrale importante

**BUOY, PILLAR TYPE** *Navigation*
**bouée (de forme) charpente**

**BUOY, PORT BIFURCATION** *Navigation*
**bouée de bifurcation de babord**

**BUOY, PORT HAND** *Navigation*
**bouée de babord**

**BUOY, RADAR REFLECTOR** *Navigation*
**bouée à réflecteur radar**

**BUOY, RED BLACK HORIZONTAL** *Navigation*
**bouée rouge et noire à bandes horizontales**

**BUOY, SPAR** *Navigation*
**bouée espar**
* utile dans le courant, dans un champs de glace. C'est un cylindre de bois / métal ancré par sa base

**BUOY, SPHERICAL** *Navigation*
**bouée sphérique**

**BUOY, SPINDLE** *Navigation*
**bouée à fuseau**

**BUOY, STARBOARD** *Navigation*
**bouée de tribord**

**BUOY, STREAM** *v* **A** *Navigation*
**mouiller une bouée**
* la mettre à l'eau

**BUOY, SUPPORT** *Mouillage*
**bouée de mouillage**
* reliée à la chaine de corps-mort

**BUOY, TRUNK** *Portuaire*
(trunk) mooring buoy
**coffre d'amarrage**
* en forme de cylindre, destiné aux navires. Retenu par un crapaud (ancre champignon), un bloc de fer, des ancres borgnes…

**BUOY, TURNING** *Navigation*
**bouée de changement de route**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BUOY, WARPING** *Navigation*
**bouée de halage /** déhalage
* son gisement sert au déplacement de navires par ses amarres ou autrement

**BUOY, WATCH** *Mouillage*
**bouée de veille**
* pour avertir d'une chasse sur l'ancre
**BUOY, WHISTLE** *Navigation*
**bouée à sifflet**

**BUOY, WINDWARD** *Régate*
**bouée au vent**

**BUOY, WRECK MARKING** *Navigation*
**bouée d'épave**
"Emergency wreck marking buoy – Bouée d'urgence pour le balisage des épaves"

**BUOY, WRECK** *Navigation*
**bouée d'épave**

**BUOYAGE** *Navigation*
**balisage (flottant)**
* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)

**BUOYAGE, DEEP** *Navigation*
**balisage en eaux profondes**

**BUOYAGE, OFFSET** *Navigation - Hydrographie*
**balisage latéral**

**BUOYAGE, PERMANENT** *Navigation*
**balisage permanent**

**BUOYANCY** *hydrostatique*
**flottabilité**
= poussée vers le haut, égale au poids de l'eau déplacée par un engin flottant

**BUOYANCY AID** *Hydrostatique*
**aide à la flottabilité**

**BUOYANCY BAG** *Hydrostatique*
**sac de flottabilité**

**BUOYANCY CENTER** *Architecture navale - hydrostatique*
**centre de carène**
= centre de gravité

**BUOYANCY CERTIFICATE** *Règlementation*
**certificat de flottabilité**

**BUOYANCY COMPARTMENT** *Architecture navale*
buoyancy tank
**caisson de flottabilité**

**BUOYANCY VEST** *Sécurité - Vêtement*
**gilet / veste de flottabilité / sauvetage / flottaison**
**BUOYANCY VEST, SELF-INFLATING** *Sécurité - Vêtement*
**veste de flottaison à gonflage automatique**

**BUOYANCY, BUILT-IN** *Architecture navale*
**flotabilité incorporée**

**BUOYED CHANNEL** *Navigation*
**chenal balisé; passe balisée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**BUOYS, MIDDLE-GROUND** *Navigation*
**bouées de bancs médians**

**BURDEN** *Mesure*
burthen *vieux*
**port (en lourd); tonnage réel; jauge**

**BURDEN TON** *Mesure*
Voir TON, BURDEN

**BURDEN, VESSEL OF** *Type de navire*
**navire de charge**

**BURDENED VESSEL** *Règlementation*
**bateau à charge / non prioritaire / non privilégié**

**BUREAU VERITAS** *Assurance maritime*
**Bureau Veritas**
* société de classification

**BURGEE** *Pavillonnerie*
pennant
**guidon /** fanion
= petit fanion de club, d'association de propriétaires d'un type de bateau, d'armateur, servant d'insigne, d'identification, d'emblème

**BURGEE STICK** *Pavillonnerie*
**digon /** hampe **de guidon /** fanion

**BURGEE, CLUB** *Pavillonnerie*
**guidon /** fanion **de club**

**BURTON** *Pouliage*
**palanquin; petit palan**

**BURY** *v* **HER BOWS** *Manoeuvre à la voile*
to take a dive
**enfourner** *vi*
= plonger de l'avant avec risque de *sancir* (to pitchpole)

**BUTT** *Charpenterie*
1. *n*
**about;** bout
= extrémité d'une planche, d'un bordage * Une *virure* (strake) est faite de bordages longitudinaux *aboutés,* sur le bordé de la carène ou sur le pont. Le joint est l'*aboutement* entre deux *abouts*
*2. v*
**abouter**

**BUTTOCKS** *Architecture navale*
**fesses**

**BUTTON** *Régate aviron*
**collier**

**BUYOING** *Navigation*
**balisage (flottant)**
* à distinguer de *beaconage* (balisage fixe)

**BY AND LARGE**
***** passé au langage courant au sens de *for the most part*, *in general*
1. full and by(e); by and fair
**(au près) bon plein**; près bon vent *rare*
* allure où le cap est à environ 67 ou 293 degrés du lit du vent, toute voiles dehors et gonflées et le plus près du vent possible « To sail by and large – Naviguer au près bon plein »

2. upwind and downwind

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**au près comme au largue;** à toutes les allures
« My boat sails well by and large – Mon bateau navigue bien au près comme au largue »

**BY AND LARGE !** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
Keep her by and large ! Full and by !
**Portez près et plein ! Près et plein !** Pas trop près !

**BY THE BOARD**
Voir BOARD, BY THE

**BY THE LEE** *Manoeuvre à la voile*
**sur la fausse panne**

**C FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
« Affirmative »
**pavillon C**
« Affirmatif »

**CABIN**
**cabine**

**CABIN COMPASS**
**compas intérieur / de cabine**

**CABIN CRUISER** *Type de bateau*
cruiser
**vedette habitable / de croisière /** de plaisance**; croiseur**
***** se dit d'un bateau à moteur et à cabine, habitable. *Cabin cruiser* et l'emprunt *croiseur à cabine* sont des pléonasmes, on ne part pas en croisière sur un bateau sans cabine…

**CABIN SOLE** *Architecture navale*
**plancher de cabine**

**CABIN TRUNK** *Architecture navale*
deckhouse
**rouf**
* partie de la cabine, du logement, qui est surélevée au dessus du pont

**CABIN, AFTER** *Architecture navale*
**cabine arrière**

**CABIN, CENTER** *Architecture navale*
**rouf central**
« This motorsailer has a center cabin – Ce voilier mixte a un rouf central »

**CABIN, GUEST**
**chambre d'invité**

**CABIN, MAIN**
Voir SALOON

**CABIN, STUFFY**
**cabine mal aérée / ventilée**

**CABIN, TRUNK**
**cabine à rouf**
= cabine partiellement surélevée au dessus du pont

**CABINETMAKER, MARINE** *Personne – Menuiserie*
**ébéniste de marine**

**CABINETRY AND JOINERY** *Construction*
**ébénisterie et menuiserie**

**CABINETWORK** *Charpenterie*
**ébénisterie; menuiserie**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CABLE (1)**
1. *Ancienne marine* anchor warp; ship's cable; the cable
**câble (de mouillage)**
= gros cordage à bord d'un navire à voile, commis en grelin, souvent remplacé par une chaine sur les moyens et grands bâtiments; ce sens date de 1180
2. *Plaisance* yacht / boat cable; anchor / mooring cable
**câble (de mouillage)**

**CABLE (2)** cable length *Ancienne marine - Mesure*
**encablure** *vieilli*
= ancienne unité de distance en mer équivalente en GB et au CA à 1/10$^{e}$ mille marin ou 185,3 mètres ou 608 pieds; aux ÉU à 219,5 mètres ou 720 pieds ou 120 brasses; en France à 200 mètres ou 656 pieds.

**CABLE CLINCH** *Matelotage*
**étalingure**

**CABLE CUTTER FOR PROP SHAFT**
**coupe-câble pour arbre d'hélice**
* couper un câble engagé dans l'hélice est une manœuvre d'urgence

**CABLE FERRY** *Type de bateau*
**(bac à) traille** *f*; pont volant *obs*

**CABLE, FERRY** *Navigation fluviale*
**traille** *f*
* le bac est retenu par un câble (la *traille*) tendu en travers du plan d'eau, et se déplace par la force du courant

**CABLE LAYER** *Type de bateau – Navire de service*
cable ship
**câblier**

**CABLE STEERING** *Gréement dormant*
**commande par drosses**

**CABLE-LAID ROPE** *Cordages et corderie*
**(cordage commis en) grelin**
* pour amarrer ou remorquer les navires

**CABLE, A LENGTH OF THE** *Mouillage*
**un bout / un maillon de la chaine**
* se dit d'une chaine de mouillage

**CABLE, ALL CHAIN** *Mouillage*
**ligne (de moulilage) tout chaine**

**CABLE, BATTERY** *Électricité*
**câble de batterie**

**CABLE, BEND** *v* **THE** *Matelotage*
**étalinguer la chaine / le câble**

**CABLE, BITT** *v* **THE** *Mouillage*
**tourner le câble à la bitte**

**CABLE, BOWER** *Ancienne marine*
**câble / chaine de l'ancre de bossoir**

**CABLE, CLEAR** *Matelotage*
**câble clair / dégagé**

**CABLE, PART** *v* **THE** *Mouillage*
**casser sa chaine**
* de mouillage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CABLE, PAY** *v* **OUT THE** *Mouillage*
to veer the cable
**filer /** choquer **le cable / la chaine**
« Pay out the chain by 10 feet ! – Choquez 3 mètres de chaine !"

**CABLE, SMALL CHAIN** *Mouillage*
**grelin-chaine**

**CABLE, THE RIDING** *Mouillage*
**la chaine (d'ancre) qui travaille**
* lorsqu'on est *affourché* par l'avant (en V sur deux mouillages)

**CABLE, WARP AND CHAIN** *Mouillage*
**ligne (de mouillage) mixte**
* cordage et chaine

**CABLET** *Cordages et corderie*
1. anchor warp, on a vessel *Ancienne marine*
**grelin;** câblot *rare*
= câble de grosseur moyenne (moins de 9 cm de circonférence) destiné au mouillage ou l'amarrage. Le terme date de 1553, usité en marine depuis 1740
2. *Plaisance*
**câblot**
= cordage servant au mouillage, normalement terminé par un bout de chaine, sur petite ou moyenne embarcation

**CABLING (1)** *Électricité*
1.1 the wires
**filerie; câblage**
= ensemble des fils électriques du bord
1.2 the installation
**câblage**
= opération d'installer les fils électriques dans un bateau

**CABLING (2)** *Cordages et corderie*
?**câblage**

**CABOOSE** *Ancienne marine*
galley; cook-room * du néerlandais *kambuis*
**cuisine**
* sur le pont d'un navire à voile. Diffère de la *cambuse* (store room), magasin d'où on distribue les provisions (vivres, vin)

**CAIRN** *Navigation*
**cairn**
= empilage de grosses pierres ou blocs de ciment, servant d'amer

**CAISSON** *Portuaire – Cale sèche*
**bateau-porte**

**CALENDERING** *Voiles et voilerie*
**calandrage**
* lissage, lustrage

**CALF** *n Hydrographie*
**veau**
* masse de glace détachée d'un iceberg ou d'un glacier
**CALL TO ALL STATIONS !** *Communication radio*
**Appel à toutes les stations !**

**CALL FOR WATER** *Régate*
to call for room to tack
**demander de l'eau;** exiger de l'espace pour virer

**CALL LETTERS** *Communication radio*
call sign
**indicatif d'appel**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CALL OF THE SEA, THE** *litt.*
**l'appel de la mer; l'appel du large**

**CALL** *v* **AT A PORT** *Portuaire*
1. scheduled
**faire escale**
2. unscheduled
**relâche à un port**
* noter que l'*escale* est volontaire et prévue, la *relâche* est un arrêt non prévu

**CALL** *v* **FOR ROOM TO TACK** *Régate*
to call for water
**exiger de l'espace pour virer;** demander de l'eau pour virer

**CALL** *v* **THE SOUNDINGS** *Navigation*
**chanter le fond**
* *chanter la sonde* est incorrect

**CALL, DISTRESS** *Sécurité - Communication radio*
**appel de détresse**

**CALL, PORT OF** *Portuaire*
**port d'escale**

**CALLING-IN-POINT** *Navigation*
**point d'appel**

**CALM AFTER A STORM** *Météorologie*
**bonace** *f*

**CALM BELT** *Météorologie*
(equatorial) Doldrums
**zone des calmes équatoriaux; zone de convergence intertropicale**; Pot-au-Noir *fam*

**CALM BOUND** *Météorologie*
**encalminé**

**CALM** *n Météorologie*
**calme**
= force 0 Beaufort, 0 à <1 km/h

**CALM SEA** *Météorologie*
**mer calme**

**CALM** *v* **DOWN** *Météorologie*
**se calmer; calmir**
***** se dit d'une tempête

**CALM, FLAT** *Météorologie*
dead / clock calm
**calme plat**

**CALVING** *Hydrographie*
**vélage**
* rupture d'iceberg, une préoccupation des tour-du-mondistes, surtout en solitaire qui doivent alors se priver de sommeil dans les régions polaires pour veiller aux glaces

**CAM SHEET STOPPER** *Accastillage*
**stoppeur / coinceur d'écoute à came**

**CAMBER**
1. chord height *Architecture navale*
**flèche** *f*
= hauteur du milieu de la *corde* d'un arc, s'applique à une voile, un étai, une quille, un pont « The camber of the stay must be reduced – La *flèche* de l'étai doit être réduite » Ne pas confondre avec *flèche m* (ou voile *f* de flèche *m*), voile triangulaire établie au dessus d'une basse voile aurique (à corne)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. beam camber; deck convexity; round up /down; round of beam / deck *Architecture navale*
**bouge** *m* **(de pont / de barrot)**
= convexité transversale du pont, des baux / barrots. La *flèche* de l'arc des barrots quantifie ce degré de convexité. *Courbe du bouge* est redondant. Le *bouge* sert à l'écoulement des eaux « A cambered deck is dryer – Un pont à bouge est plus sec »
3. luff camber *Voiles et voilerie*
**cambrure (du guindant)**
4. mast camber *Gréement dormant*
**cambrure (du mât)**
* réglée par tension du pataras dans les gréements fractionnés, non en tête. Distinguer de la *quête* (rake) qui est l'angle vers l'arrière que fait le mât avec la verticale « To camber a mast will flatten the mainsail – Cambrer un mât aplatira la grand-voile»

**CAMCLEAT** *Accastillage*
**coinceur à came**

**CAMPER-CRUISING** *Plaisance*
**croisière-camping; camping nautique**

**CANADIAN HYDROGRAPHIC SERVICE** *Hydrographie*
**Service Hydrographique du Canada**

**CANADIAN POWER SQUADRONS (CPS)** *Plaisance - Association*
**Escadrilles canadiennes de plaisance (ECP)**
* Nom d'une école de navigation de plaisance pancanadienne, voile et moteur

**CANAL, SHIP** *Navigation fluviale*
**canal maritime /** de navigation

**CANNED GOODS** *Aménagement intérieur*
**conserves en boite**

**CANNED WILLIE** *fam Aménagement intérieur*
canned corned beef
**boeuf de conserve; singe** *fam*

**CANOE** *Type de bateau*
**canoé;** canoë / canoé canadien (FR); canot *canadianisme*; canot indien *canadianisme*
= canot ouvert, mu par pagaies simples ou doubles, non ponté, léger, portable, inventé par les amérindiens qui les fabriquaient en écorce, et par les polynésiens

**CANOE DOUBLE** *Régate canoë*
**canoe biplace**

**CANOE SINGLE** *Régate canoë*
**canoë monoplace**

**CANOE STERN** *Architecture navale*
**arrière de canoë**
= arrière pointu

**CANOE, CANADIAN**
**canoë; canoe canadien; canot**

**CANOE, DUGOUT** *Aviron*
**pirogue**

**CANOE, INDIAN** *Aviron*
Voir CANOE

**CANOEIST** *Personne – Aviron*
**canoéiste**

**CANOPY, COCKPIT**
**tente de cockpit**
***** installée sur la bôme de grand-voile pour transformer le cockpit en tente de camping ou protéger les occupants de la pluie « We installed a cockpit canopy for the children – Nous avons installé une tente de cockpit pour les enfants »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CANOPY, POOP** *Ancienne marine*
**tendelet**
= tente / taud de poupe des canots des grands voiliers, pour abriter les officiers. En plaisance un *toit bimini* protège le cockpit, ou une tente

**CANT BODY** *Charpenterie*
**formes dévoyées**
= l'ensemble des couples dévoyés sur l'avant et sur l'arrière des navires à voile

**CANT FRAME** *Charpenterie*
cant timbers
**couple dévoyé**
* on les retrouve sur l'avant près de l'étrave et sur l'arrière dans l'arcasse des navires à voile

**CANT FRAME, FORE** *Charpenterie*
**couple dévoyé avant**

**CANT** *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
to overset; to turn over
* à l'origine possible du québécisme *canter vt* dans le sens de *faire pencher, pencher, incliner* et *s'encanter* dans le sens de *faire la sieste, s'étendre, se coucher*
**chavirer** *vt*; **cabaner** *vt vieilli;*
"This dinghy needs to be canted over for repairs – Ce youyou doit être cabané pour le réparer"

**CANT-FLOOR** *Charpenterie*
**fourcat; membre dévoyé**

**CANTILEVER BRIDGE** *Navigation fluviale*
**pont à encorbellement / en porte-à-faux /** à cantilever

**CANVAS** *Voiles et voilerie*
* Étymologie : Le *can* de *canvas* provient dans les deux langues du latin *cannabis*
1. heavy fabric / cloth; marine canvas
**toile (épaisse); canevas**
= toile épaisse tissée serrée, anciennement utilisée pour confectionner les voiles (auj. faites de toiles de synthèse dérivées du pétrole). Aujourd'hui sert aux baches, prélarts, tauds, capotes, couvre-voile, biminis, auvents de cockpit, manchons antiragage
2. sail cloth
**toile à voile**
* à l'origine, les voiles des voiliers anciens étaient faites de toile épaisse (*canvas*) dérivée du chanvre (*hemp*) textile
3. sail area
**voilure; toile**
= surface de voilure établie, quantité utilisée pour la propulsion vélique « Your boat does not have enough canvas to win the race – Ton bateau n'a pas assez de toile pour gagner la course … To have all her canvas – Avoir toutes voiles dehors … Its too windy, better reduce canvas … Il vente trop, vaut mieux réduire la voilure »

**CANVAS BOAT**
**berthon;** canot pliable, en toile

**CANVAS BUCKET**
**seau en toile;** vache à eau *fam*

**CANVAS COVER**
tarpaulin
**taud**
= abri en toile épaisse, goudronnée

**CANVAS STORE, BOAT**
marine outdoor fabric store
**sellerie marine /** nautique
= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses, prélarts

**CANVAS, CROWDED WITH**
Voir SAILS, CARRY *v* A PRESS OF

**CANVAS, REDUCE** *v*
to shorten sails

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**réduire la toile / la voilure; amener /** abaisser **de la toile**
* inclut aussi la prise de ris « We had to reduce canvas by reefing the mainsail – Nous avons dû réduire la toile en arisant la grand-voile »

**CANVAS, UNDER**
under sail
**(en route) à la voile / sous voiles**

**CANVASSED, OVER-**
**surtoilé; survoilé**

**CANVASSED, UNDER-**
**soustoilé; sousvoilé**

**CAP** *Ancienne marine*
crance
**chouque** *m* **/ chouquet;** blin
= forte pièce de charpente munie de deux trous rapprochés, qui assemble la tête d'un mât inférieur au pied du mât supérieur « To put on a cap on the masthead – Capeler un chouque / Placer un chouque sur la tête de mât » Le *blin* est un double cercle métallique

**CAP SHROUD** *Gréement dormant - Plaisance*
**galhauban**
= hauban supérieur reliant le capelage en tête de mât à la cadène, écarté par une (ou plus d'une) barre de flèche

**CAP, FORE** *Ancienne marine*
**chouquet / chouque du mât de misaine**

**CAP, FORE TOPMAST** *Ancienne marine*
**chouque de petit hunier / petit mât de hune**

**CAP, LOWER** *Ancienne marine*
lower mast cap
**chouque de bas mât**

**CAP, MAIN** *Ancienne marine*
**grand chouquet; chouque** *m* **du grand mât**
* joignant la tête du grand mât au pied du mât de grand hunier

**CAP, MAST** *n* cap *Ancienne marine*
**chouque / chouquet de mât**

**CAPACITY PLATE** *Règlementation*
**plaque de capacité**

**CAPACITY** *Règlementation*
**limite de charge; charge limite / maximum**

**CAPE** *Hydrographie*
headland
**cap**

**CAPE HORNER** *n*
**Cap Hornier**
***** se dit d'un navigateur. Parfois appliqué à un bateau, ou un passager

**CAPSIZE** *vi*
**chavirer;** dessaler; aller à la baille *fam*.; faire capot *obs*; capoter *obs*
***** *dessaler* et *aller à la baille* s'appliquent aux petites unités légères. Étymologie de *dessaler* : pourrait provenir des trappeurs nord-américains car, en chavirant, leurs peaux d'animaux salées se trouvaient ainsi dessalées - Quand on chavire, le *capot* (companionway hatch cover) se retrouve dans l'eau. *Faire capot* et *capoter* s'appliquaient aux petits bâtiments. *Capoter* est appliqué aujourd'hui aux automobiles renversées par accident routier

**CAPSIZE** *v* **A COIL** *Matelotage*
**chavirer une glène**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CAPSIZE** *vt* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**chavirer à contre**
* volontairement chavirer un dériveur du côté du vent, pour ensuite en faciliter le relèvement, après inspection de ladérive, de la coque

**CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND** *Règlementation – Assurance maritime*
**chaviré, mouillé ou échoué**

**CAPSIZING**
**chavirage; chavirement; dessalage** *argot Plaisance*
* *dessalage* s'applique plutôt aux dériveurs

**CAPSIZING MOMENT** *Architecture navale* et *hydrostatique*
**moment de chavirement**

**CAPSTAN** *Gros accastillage*
**cabestan**
= treuil à axe vertical, utilisé sur les navires (pour virer les amarres; aussi pour le mouillage si le *guindeau*, à axe horizontal transversal, n'est pas approprié) et sur les quais de commerce. Les *winches* sur les bateaux de plaisance sont de petits *cabestans. Cabestan* provient du Provencal

**CAPSTAN BAR** *Gros accastillage – Ancienne marine*
**barre de cabestan**

**CAPSTAN BARREL** *Ancienne marine – Gros accastillage*
**cloche de cabestan**

**CAPSTAN, HEAVE** *v* **AT THE** *Ancienne marine*
**virer au cabestan**

**CAPTAIN AND MASTER** *Personnes*
**capitaine et commandant**

**CAPTAIN OF THE FLEET** *Plaisance - Personne*
fleet captain
**capitaine de la flotte**

**CAPTAIN** *Personnel*
1. *Pêche (France)*
**patron**
2. *Marine commerciale passagers*
**commandant;** capitaine
3. *Marine marchande*
**capitaine**
4. *Plaisance*
**chef de bord** *peu répandu***; skipper; skippeur** *nouvelle orthographe*
5. port captain; harbor / dock master - *Portuaire*
**capitaine de port;** garde de port; maitre de port
6. *Navigation hauturière*
**capitaine au long cours**
7. *Charter avec capitaine*
**skipper; skippeur** *nouvelle orthographe***; capitaine**

**CAR** *acc.*
Voir TRAVELER CAR

**CAR TOP** *v* **A BOAT** *Transport routier*
**transporter un bateau sur toit d'automobile**

**CARAVEL** *Ancienne marine*
**caravelle**
* Fin 15$^{e}$ siècle, la *Pinta* de Christophe Colomb gréait une voile latine à l'arrière, une voile carré au grand mât et une autre à l'avant; la moins grande *Niña* avait trois mât à voiles latines et ressemblait à une petite *caraque*

**CARDINAL MARK** *Navigation*
**marque cardinale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CARDINAL MARKING SYSTEM** *Navigation*
cardinal buoyage system
**système cardinal de balisage**

**CARDINAL POINT** *Navigation*
**point cardinal**

**CAREEN** *v Entretien - Portuaire*
1. to careen down; to heave down to careen; to lay on a careen
**abattre en carène; caréner**
= exposer au sec la carène pour la radouber sur un côté en inclinant la coque sur l'autre côté, à la faveur de la marée basse par exemple. « Tourner et faire voir la quille du vaisseau afin de le radouber » date de 1677
2. to repair
**radouber**

**CAREENED** *Portuaire*
**caréné; (abattu) en carène**

**CAREENING** *Entretien - Portuaire*
careenage
**carénage; abattage (en carène)**
= action de virer, coucher un bâtiment sur le côté pour *caréner* (*radouber*, entretenir, peinturer, *calfater*)

**CAREENING GRID** *Portuaire*
grid-iron
**gril de carénage**

**CARGO** *Architecture navale*
**chargement; cargaison**

**CARGO SHIP** *Type de bateau*
freighter; cargo
**cargo; navire de charge**

**CARGO STEAMER** *Type de bateau*
**cargo à vapeur**

**CARGO, PRIVATE** *Type de bateau*
mariner's venture *fam*
**pacotille** *f*

**CARLING** *Charpenterie*
carlin
**élongis; traversin (de baux); entremise** *vieux*
= courte poutre longitudinale, de chaque côté d'une ouverture de cockpit ou de rouf, allant d'un barrot à l'autre

**CARLING, MAST** *Charpenterie*
fore and aft mast partners carling
**entremise d'étambrai**

**CARPENTER, MARINE** *Personne – Charpenterie*
boatwright; shipwright
**charpentier de marine**

**CARPENTER, SHIP** *Charpenterie*
shipwright
**charpentier de marine**

**CARPENTER, THE SHIP'S** *Charpenterie*
**le charpentier du bord**

**CARPENTRY, MARINE** *Charpenterie*
**charpenterie de marine**
* dans les faits, équivaut à construction marine traditionnelle, ancienne ou antique

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CARRACK** *Ancienne marine - Type de bateau*
**caraque;** nef *obs*; nao *obs*
* navire à 3 mâts inspiré de l'ancienne cogue scandinave (*cog*) à un mât du 13e siècle

**CARRIBEANS, THE** *Plan d'eau*
**les Caraïbes;** la Caraïbe

**CARRICK BEND** *Matelotage*
Voir BEND, CARRICK

**CARRIER, CRUDE** *Type de bateau*
crude oil carrier
**pétrolier**

**CARRIER, ORE** *Type de bateau*
**minéralier**

**CARRY** *n Navigation*
**erre** *f*

**CARRY A PRESS OF SAILS** *Manoeuvre à la voile*
Voir PRESS OF SAILS, CARRY *v* A

**CARRY** *v* **A GOOD HELM**
**se gouverner tout seul; avoir une barre neutre**
* se dit d'un voilier ni ardent ni mou à la barre (franche) surtout aux allures de près

**CARRY** *v* **A LEE HELM**
Voir HELM, CARRY *v* LEE

**CARRY** *v* **A WEATHER HELM**
Voir HELM, CARRY *v* WEATHER

**CARRY** *v* **ALL SAILS**
to carry whole canvas
**mettre toutes voiles dehors; porter tout dessus;** être à pleines voiles
***** par métaphore et d'origine marine, *mettre toutes voiles dehors* signifie *employer tous les moyens pour obtenir quelque chose,* « Vraiment elle met *toutes voiles dehors* pour plaire. Vois, vois ce sourire gracieux au moment où elle figure seule dans cette contredanse » Stendhal (Henri Beyle), *Le rouge et le noir, 1830*

**CARRY** *v* **HER WAY** *Navigation*
**courir sur son erre**

**CARVEL BUILT** *Charpenterie*
carvel planked
**construit à franc-bord / à bord franc / à bord uni / sur champ; jointif**
***** se dit du bordé; contraire de *construit à clin* (*clinker built*) « This boat is carvel built – Ce bateau est bordé à franc-bord … Carvel planking – Bordé jointif »

**CARVEL PLANKING** *Charpenterie*
**bordé franc / uni / jointif / à franc-bord**

**CARVEL WORK** *Charpenterie*
**construction à franc-bord**

**CAST** *vi - Évolution*
1. to cast to leeward
**abattre (sous le vent)**
Voir aussi BEAR AWAY
2. to swing; to turn around in place
**abattre**
« To cast to port – Abattre sur babord … To cast the wrong board after leaving anchor – Abattre du mauvais bord après avoir levé l'ancre »

**CAST** *adj* **IN IRONS**
in irons; in stays; hove in stays

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**dans les fers**
*se dit d'un voilier vent debout, sans erre suffisante pour compléter son virement de bord

**CAST IRON** *Construction*
**fonte**

**CAST** *n* **OF THE LEAD** *Navigation*
**coup de sonde**

**CAST** *v* **ANCHOR** *Mouillage*
**mouiller / jeter l'ancre; mouiller; s'ancrer ; ancrer** *vi*; jeter la pioche *fam*

**CAST** *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
**faire des abattées / éviter au mouillage**
* se dit d'un bateau au mouillage sous l'influence du vent, dont le cap évite sur son ancre, i.e. oscille de gauche à droite

**CAST** *v* **LOOSE** *Matelotage*
1. *vt* to cast off; to release; to let go
**larguer;** démarrer; désammarer; défrapper; détacher *courant*
* une manœuvre, une amarre, un canot; *larguer* date de 1678
2. *participe*
**largué**

**CAST** *v* **OFF**
1. Voir CAST *v* LOOSE
2. *vi* to leave *Portuaire*
**démarrer; appareiller;** larguer les amarres; partir *moins marin*
« We cast off at noon to join the flotilla – Nous démarrons à midi pour rejoindre la flottille … To cast *v* off from the quay - démarrer du quai … To cast *v* off (moorings) » - Démarrer date de 1546 et est à l'origine, en langage courant, de « Mon moteur ne démarre plus »

**CAST** *v* **THE LEAD** *Navigation*
to cast; to heave the lead
**mouiller / jeter la sonde;** donner un coup de sonde

**CAST** *v* **THE LOG** *Ancienne marine*
to cast the lead
**jeter / mouiller le loch**

**CAST** *v* **TO STARBOARD** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
**abattre sur tribord**

**CASTAWAY** *n* et *adj*
**naufragé**
* se dit d'un navire perdu ou échoué, ou d'une personne sur ce navire

**CASTING** *Manoeuvre à la voile*
casting / falling off
**abattée**
* l'opposé est une *auloffée*

**CASTLE, AFTER** *Ancienne marine*
**château arrière**

**CAT BLOCK** *Ancienne marine*
**poulie de capon**

**CAT DAVIT** *Ancienne marine*
**bossoir de capon**
Voir CAT HEAD

**CAT DOLLY** *Transport*
**chariot de catamaran**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CAT FALL** *Ancienne marine*
cat rope
**garant de capon**

**CAT HEAD** *Ancienne marine*
* étymologie possible de *cat* : on sculptait parfois un lion ou une tête de chat (littéralement *cat head*) à l'extrémité du bossoir
**bossoir (de capon)**
= pièce de bois saillante de chaque côté de la proue d'un grand voilier, comme une potence, un portemanteau, pour lever l'ancre à l'aide d'un palan nommé *capon* « Fort palan fait d'un cordage qui passe sur les rouets du bossoir et sur ceux d'une grosse poulie à croc, pour soulever l'ancre… de la surface de l'eau… jusqu'au *bossoir* où elle sera pendue par une *bosse de bout* »

**CAT HEAD HOOK** *Ancienne marine*
**croc de capon**

**CAT HEAD KNEE** *Ancienne marine*
**courbe de bossoir de capon**

**CAT HEAD PURCHASE** *Ancienne marine – Mouillage - Pouliage*
cat tackle / purchase
**capon**
* palan pour soulever l'ancre sous le bossoir de capon

**CAT HEAD SUPPORTER** *Ancienne marine*
Voir CAT HEAD KNEE

**CAT KETCH** *Architecture navale*
**ketch (gréé en) catbote**
* comporte deux mâts non haubannés et deux ouichebômes

**CAT RIG** *Architecture navale*
freestanding rig
**gréement de catbote;** gréement (catbote) nonhaubanné

**CAT STOPPER** *Ancienne marine - Mouillage*
cat head stopper
**bosse de bout**
= cordage pour suspendre l'ancre au *bossoir de capon* après l'avoir sortie de l'eau et avant de la *traverser* à son poste à l'aide de la *candelette*, i.e. à l'horizontale le long du *pavois*

**CAT** *v* **AND FISH** *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine*
**caponner et traverser l'ancre**
**ANCHOR, CAT** *v* **AND FISH** *v* **THE** *Ancienne marine*
**caponner et traverser l'ancre**

**CAT** *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine*
**caponner (l'ancre);** mettre l'ancre au bossoir
= crocher l'organeau de l'ancre avec le croc du capon (palan) et lever l'ancre jusqu'au bossoir depuis la surface de l'eau * pour ensuite la *traverser* avec le *bossoir de candelette* (fish davit) jusqu'à poste contre le pavois

**CAT'S TABLE** *Aménagement intérieur - Paquebot*
« In sea voyaging parlance, the *cat's table* is the polar opposite of the coveted and perhaps ostentatious Captain's Table, where anyone who aspires to be anyone wants to be and be seen amongst passengers on a cruise, in company of the head of the vessel and voyage. The cat's table is the humble dining spot for those lowly passengers - maybe not affluent, influential or glamorous, likely young, often carrying some kind of social stigma - with whom no one else is interested in keeping company »[8]
**?**

**CATAMARAN** *Type de bateau*
**catamaran**

**CATBOAT** *Type de bateau*
***** du néerlandais *kat,* bateau
**catbote**[9] *m***;** catboat; catbot

[8] http://bookgaga.posterous.com/the-cats-table-by-michael-ondaatje
[9] Le nom et le gréement sont d'origine américaine, l'état du Maine l'utilisait pour draguer l'huitre. Étymologie : néerlandais *kat*. La plupart des dériveurs légers (e.g. Laser, Finn, Optimist, Yole OK…) ainsi que de rares voiliers de croisière (e.g. Nonsuch®) et toutes les

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= voilier à un mât non haubanné (autoportant) emplanté à l'avant, gréant une grand-voile bômée (*aurique* sur quelques modèles de tradition, *bermudienne* en plaisance moderne) ou non

**CATHARPINGS** *Ancienne marine – gré.*
**trélingage**
= lacis de cordages sous la hune qui rapprochent sur un bas mât, le haut des haubans tribord avec ceux de babord, pour les raidir, servant aussi d'enfléchure pour atteindre la hune, de protection contre le ragage de la basse voile, et de facilitation du brassage de la bassevergue quand on veut serrer le vent « The catharpings of shrouds beneath the top – Le trélingage des haubans dessous la hune The fore catharpings – Le trélingage des haubans de misaine »

**CATSPAW (1)** *État de la mer*
**risée; risette; griffes de chat,** sorcière *fam*; échars *obs*
= zone localisée de vaguelettes résultant d'une risée (*puff*) « During races in calm winds, skippers are always watching for catspaws – En régates par temps calme, les skippers sont toujours à l'affut de risettes Luffing in the catspaw – Lofer à la risée »

**CATSPAW (2)** *Matelotage*
**nœud de gueule de raie**
* nœud d'amarrage

**CATWAY** *Aménagement extérieur fixe – Marine marchande*
walkway
**passavant**
= plateforme étroite surélevée reliant par exemple le rouf du milieu (*midship house*) à la dunette (*after deckhouse*) ou au gaillard d'avant (*forecastle*)

**CAULK** *v - Construction et entretien*
1. *Ancienne marine –*
**calfater**
= boucher les interstices de coques en bois avec une *étoupe* (oakum) goudronnée avec du *brai* (pitch), un résidu de goudron
2. *Plaisance - Entretien*
**calfater**
= étancher les joints et les voies d'eau d'un bateau en plastique armé (résine et fibre de verre) avec des produits synthétiques

**CAULK** *v* **AND PAY** *v - Ancienne marine*
**calfater et brayer**
***** *brayer* est *obsolète*

**CAULKER** *Personnel - Construction - Entretien*
calker
1. on wooden ship
**calfat**
2. on steel ship
**mateur**
* sans accent circonflexe; le *mateur* assemble des plaques d'acier, le *mâteur* (mastmaker) construit des mâts, vergues, bômes, cornes, beauprés
3. on modern yacht
**calfat**
***** le *calfat* n'est plus le 'compagnon charpentier' d'antan mais souvent un artisan de la fibre de verre qui étanchéifie les joints

**CAULKING**
1.1 action, on wooden boat – *Charpenterie*
**calfatage**
1.2 action, on a steel ship – *Marine commerciale ou militaire*
**matage**
1.3. action, on modern yacht made of fiberglass / composite - *Plaisance*
**calfatage**
= utilisation d'un matériel d'étanchéité du pont et de la coque
1.4 caulking material – *Plaisance*
**calfatage**
* fait d'un plastique mou

**CAULKING GUN** – *Plaisance - Entretien*
**pistolet de calfatage; pompe à calfater**

---

planches à voile (celles-ci sont toutes à ouichebôme) sont gréés en catbote. Le premier monotype olympique fut le Dinghy International 12. Le Goursau (Saint-Guily, 2006, p. 273) préfère *catbote* à *catbot*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CAULKING IRON** *Charpenterie - Entretien*
caulking chisel
**fer à / ciseau de calfat**

**CAULKING MALLET** *Charpenterie - Entretien*
**maillet de calfat**

**CEILING** *Construction – amé. i. fixe*
**vaigrage**
= ensemble des *vaigres* appuyées sur l'intérieur de la *membrure* d'une coque en bois, constituant l'équivalent intérieur du *bordé* de la muraille et ajourées pour l'aération; revêtement intérieur d'une coque faite d'autres matériaux. Il protège les espaces aménagés et de rangement contre l'humidité de condensation

**CEILING** *n*, **BATTEN AND SPACE** - *Aménagement intérieur fixe*
**vaigrage ajouré / à clairevoie**

**CEILING PLANK** *Charpenterie*
inner / inside / inboard plank
**vaigre** *f*
= bordage intérieur, appliqué sur la face intérieure des *membres*; certains auteurs et terminologues préfèrent *bordé intérieur «* We install the planks inside the frames to form the ceiling – Nous installons les vaigres à l'intérieur des couples pour former le vaigrage »

**CEILING, HOLD** *Charpenterie*
**vaigrage de cale**

**CELESTIAL EQUATOR** *Navigation astronomique*
**équateur astronomique**

**CELESTIAL MERIDIAN** *Navigation astronomique*
**méridien astronomique**

**CELESTIAL NAVIGATION** *Navigation astronomique*
**navigation astronomique**

**CELESTIAL POLE** *Navigation astronomique*
**pôle astronomique**

**CELESTIAL SPHERE** *Navigation astronomique*
**sphère astronomique**

**CELESTIAL TRIANGLE** *Navigation astronomique*
**triangle astronomique**

**CENTER LINE** *Architecture navale*
**axe longitudinal**
***** d'un navire

**CENTER OF BUOYANCY** *Architecture navale - Hydrostatique*
center of immersion / displacement
**centre de carène / flottabilité / poussée (hydrostatique) / portance**
* là ou s'applique la poussée verticale de l'eau sur la coque

**CENTER OF EFFORT** *Architecture navale - Aérodynamie*
**centre / point vélique; centre de poussée / voilure**
= centre de poussée aérodynamique, là où s'applique la poussée due au vent

**CENTER OF GRAVITY** *Architecture navale*
**centre des masses**

**CENTER OF GRAVITY FACTOR** *Régate IOR*
**correction de stabilité**

**CENTER OF LATERAL RESISTANCE** *Architecture navale*
center of resistance

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**centre de dérive;** moyenne direction de l'effort de l'eau *obsolète* (mais quand même bien exprimé…)
= centre de résistance hydrodynamique contre la dérive due au vent

**CENTERBOARD** *Appendice*
**dérive**
= aileron vertical relevable antidérive, suspendu sous la coque ; elle s'oppose à la force de dérive aux allures de prés et de largue * les petits voiliers sans quille et non lestés se nomment *dériveurs*

**CENTERBOARD DOWN !** *Régate*
**Dérive basse !**

**CENTERBOARD TRUNK** *Aménagement intérieur fixe - Appendice*
centerboard well / casing
**puits de dérive**

**CENTERBOARD UP !** *Régate*
**Dérive haute !**

**CENTERBOARDER** *Type de bateau*
drifter *obsolète*
**dériveur**
= type de voilier muni d'une *dérive* pour empêcher la *dérive* (sic), sans quille lestée (ce serait un *quille-dérive*), dont la *gite* est contrecarrée par déplacement de l'équipage et le *rappel* (hiking). La grande majorité ne sont pas habitables. Le terme existe depuis 1896

**CENTERBOOM SHEETING** *Gréement courant*
mid-boom sheeting
**point d'écoute à mi-bôme**

**CENTERLINE** *Architecture navale*
**axe longitudinal**

**CENTERLINE INSTALLATION** *Architecture navale*
**installation dans l'axe / au milieu**

**CENTRAL WALKTHROUGH** *Architecture navale*
**passavant central**

**CERTIFICATE OF NET REGISTERED TONNAGE** *Règlementation*
**certificat de jauge nette en douane**

**CERTIFICATE OF ORIGIN** *Règlementation*
**certificat d'origine**

**CERTIFICATE OF OWNERSHIP** *Règlementation*
**acte de propriété**

**CERTIFICATE OF REGISTERED TONNAGE** *Règlementation*
**certificat de jauge en douane**

**CERTIFICATE OF REGISTRY** *Règlementation*
1. in any country
**acte de nationalisation**
2. in France
**acte de francisation**

**CERTIFICATE OF SURVEY** *Assurance maritime*
**certificat de visite /** d'expertise?

**CERTIFIED VESSEL** *Règlementation*
1.
**bâtiment nationalisé**
2. in France
**bâtiment francisé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CHAFE PROTECTION** *Accastillage*
**protection antiragage**

**CHAFE** *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*
1. *n* chafing
**ragage**
= usure par frottement, d'un cordage ou d'une voile
2. *vi*
**raguer** *vi*
= s'user par frottement; se dit des cordages, des voiles * Étymologie : néerlandais *ragen,* date de 1682 - « This genoa may chafe against the shrouds – Ce génois pourrait raguer sur les haubans » - Le québécisme familier *raqué* dans le sens de *éreinté, courbaturé,* sensation éprouvée après un effort physique excessif ou prolongé, proviendrait de l'ancienne graphie de *ragué*

**CHAFING BATTEN** *Ancienne marine*
**latte de ragage**
* autour d'un mât, pour prévenir le ragage de voiles carrées

**CHAFING GEAR** *Voiles et voilerie – Matelotage*
antichafing gear
**dispositif antiragage; fourrure**
* on dit *fourrure* quand on utilise une tresse, un manchon de vieux cordages sur les haubans pour protéger les voiles

**CHAFING MAT** *Matelotage*
**paillet de portage;** baderne *obs*
* *paillet* est une natte de torons de (vieux) cordages. Peut servir de dispositif antiragage, voire de paillasson sur un quai au pied d'une échelle

**CHAFING PIECE** *Voiles et voilerie*
**placard; renfort**

**CHAFING SLEEVE** *Cordages et corderie*
**gaine antiragage**

**CHAFING SPOT** *Matelotage*
**portage**
= point de ragage, de frottement

**CHAIN CABLE** *Mouillage*
anchor chain
**câble-chaine ; chaine (de mouillage)**

**CHAIN LINK** *Mouillage*
**maille de chaine**
= anneaux métalliques dont est constituée une chaine; certains sont renforcés au centre, dits *avec étai* (stud links)* *maillon* (schackle) est impropre

**CHAIN LOCKER** *Mouillage*
**puits à chaine / aux chaines**

**CHAIN PEAK** *Architecture navale*
forepeak anchor chain locker
**pic à chaine**

**CHAIN PIPE** *Mouillage – amé. e. fixe*
**écubier de pont;** manchon / cheminée de puits à chaine

**CHAIN PLATE** *Gréement dormant*
1. *Plaisance*
**cadène**
= latte métallique fixée solidement à la coque, reliée par un ridoir à un hauban ou un étai * de l'espagnol *cadena*, chaine
2. *Ancienne marine*
**cadène (de porte-hauban)**
* Les charpentiers posaient une plaque (*plate*) de fer retenant une chaine (*chain*) reliée au caps-de-mouton (*dead-eyes*) pour *rider* les haubans

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CHAIN PLATE, DECK MOUNTED** *Accastillage – Gréement dormant*
**cadène ancrée sur le pont**

**CHAIN PLATE, INBOARD** *Accastillage – Gréement dormant*
**cadène rentrée**

**CHAIN PLATE, PREVENTER** *Accastillage – Gréement dormant*
**contrecadène;** renfort de cadène

**CHAIN SWIVEL** *Mouillage*
**émerillon de chaine**

**CHAIN TILLER** *Gouverne*
**barre à drosses**

**CHAIN-WALES** *Ancienne marine*
channels; chain-board
**porte-hauban**; *pl* porte-haubans
= sorte de 'tablette' saillante sur la *muraille* pour écarter du *milieu* l'ancrage des haubans et augmenter l'angle de tire sur les mâts, compensant la rentrée (frégatage, *tumblehome*) de la muraille de certains grands voiliers. Renforcés par des *courbes* (channel knees)

**CHAIN, A LENGTH OF**
1. *Ancienne marine – Mesure - Mouillage*
**un maillon** *fam*
= environ 15 brasses
2. *Plaisance - Mouillage*
**un bout de chaine**
* par exemple se dit d'un mouillage mixte, fait d'un long cordage côté bateau et d'un bout de chaine côté ancre

**CHAIN, ANCHOR** *Mouillage*
Voir CHAIN CABLE

**CHAIN, GROUND** *Mouillage*
mooring ground chain
**chaine de fond (de corps mort)**
= courte chaine trainant sur le fond, reliant la cigale de l'ancre à un segment vertical de chaine (*rising chain*) fixé à la bouée de mouillage

**CHAIR, FIGHTING** *Aménagement extérieur – Motonautisme - Pêche*
bluewater chair
**?siège de pêche**
* sur un pêche-promenade de mer, où le pêcheur a à se 'battre' avec les gros poissons…

**CHALLENGER** *Régate*
**aspirant;** chalengeur; *f* chalengeuse

**CHALOUPE** *Marine traditionnelle*
* emprunt
**chaloupe**
= ancien voilier non ponté, à deux mâts, gréé au tiers

**CHAMBER, LOCK** *Navigation fluviale*
**sas**
= basin contenu entre les deux *bajoyers* et les deux portes

**CHAMFER** *Charpenterie*
1. *n*
**chanfrein**
* à 45 degrés
2. *v*
**chanfreiner**

**CHANDLER** *Accastillage*
Voir SHIPCHANDLER

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CHANNEL (1)** *Hydrographie*
**chenal;** passe
* l'ancien terme *manche* désigne depuis 1661 un bras de mer, un détroit, et fut à l'origine depuis 1771 de *La Manche* qui sépare l'Angleterre de la France, mais ce sens est *désuet*

**CHANNEL (2)** *Ancienne marine*
chainwale; chainboard
**porte-hauban**; *pl* porte-haubans

**CHANNEL (3)** *Hydrographie*
(The) English Channel
**(la) Manche**

**CHANNEL, HARBOR MAIN** *Hydrographie*
**chenal d'entrée principal**

**CHANNEL, NARROW** *Hydrographie*
**pertuis** *m*
= passage étroit; comme parfois entre deux bassins d'un port

**CHANTY BAG** *Objet personnel*
**sac de bord / de marin**

**CHANTY, SEA** *Culture maritime*
**chanson / chant de marin**

**CHAPEL** *vi Manoeuvre à la voile*
Voir ABACK, BE *v* TAKEN
**faire chapelle**
= se laisser prendre à contre et virer de bord involontairement, par négligence du barreur ou saute de vent inattendue

**CHART DATUM** *Hydrographie*
chart sounding datum; datum of soundings
**zéro des cartes; zéro géographique; niveau de référence; datum**

**CHART DISPLAY SYSTEM, RASTER** *Hydrographie - Électronique - Navigation*
**système d'affichage de carte Raster**

**CHART HOUSE** *Navigation*
**chambre de veille**
= coin de la passerelle destiné au commandant/capitaine durant l'accostage, l'appareillage ou un passage dangereux

**CHART LATTICE** *Navigation*
**grillage de carte**

**CHART PLOTTER** *Navigation*
**traceur de route**

**CHART PLOTTER, COLOR** *Navigation*
**traceur couleur**

**CHART TABLE, FULL-SIZE** *Navigation*
**table à carte format grand aigle**
* 110 x 75 cm (FR)

**CHART TABLE, HALF-SIZE** *Navigation*
**table à carte demi-aigle**
* 55 x 75 cm (FR)

**CHART, HYDROGRAPHIC** *Navigation*
**carte hydrographique**

**CHART, LANDFALL** *Navigation*
**carte d'atterrissage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CHART, MERCATOR** *Navigation*
**carte de Mercator /** réduite

**CHART, NAVIGATION** *Navigation*
**carte marine**

**CHART, PRE-LOADED** *Navigation – Instrumentation - Électronique*
« Preloaded Navionics® charts »
**catographie résidente**
« Cartographie Navionics® résidente »

**CHART, SMALL CRAFT** *Hydrographie*
**carte pour petites embarcations**

**CHART, WIND** *Météorologie*
**carte des vents**

**CHARTER** *Location*
1.1 *vt*
**fréter / louer / noliser**
* à quelqu'un
1.2 *vt*
**affréter / louer / noliser**
2.1 *n* chartered boat
**bateau loué / affrété / nolisé**
2.2 *n* chartering
**affrètement; location; nolisement**

**CHARTER MEMBER** *Personne*
**membre fondateur**
***** d'un club nautique, d'une association de marins

**CHARTER, BAREBOAT** *Location*
**affrètement sans équipage**

**CHARTER, CAPTAINED** *Location*
**location avec capitaine**
* le skipper peut être le propriétaire ou son employé

**CHARTERED DEPTH** *Navigation*
**sonde;** sonde officielle

**CHARTERED FLEET** *Location*
**flottille affrétée**

**CHARTERER** *Location*
1. owner who rents a boat
**fréteur**
2. client who rents a boat
**affréteur;** chartériseur
***** *Affréteur* remonte à 1678, *chartériseur* apparait vers 1985. Avant 1661 on écrivait déjà « Le Maistre *frete*, le Marchand chargeur *afrete* »

**CHARTERING**
**affrètement; affrèterie**

**CHARTING AND PLOTTING** *Navigation*
**traçage et pointage**

**CHARTWORK** *Navigation*
**travaux sur la carte**
= calculs et traçage sur la carte marine

**CHASE BOAT** *Régate*
**bateau d'accompagnement**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= bateau de service en grande régate qui transporte entre autres plusieurs pièces de rechange, remorque le voilier sur le parcours, suit le voilier durant la régate

**CHECK HER !** *Gouverne*
**Rencontrez !**
* la barre

**CHECK ROPE** *n Matelotage*
**retenue**

**CHECK** *v* **A LINE** *Matelotage*
to check the run; to slack and belay; to ease and hold
**choquer; filer à la demande / à retour**
= laisser filer de façon contrôlée un cordage qui se déroule; alternativement on choque et retient sur bitte ou taquet, une manœuvre ou un câble qui se déroule

**CHECK** *v* **THE SHIP** *Manoeuvre à la voile*
**rencontrer la barre**
* pour corriger une abattée

**CHECK** *v* **THE WAY** *Manoeuvre au moteur*
check the speed
**casser l'erre**

**CHEEK, BLOCK** *Pouliage*
**joue de poulie**

**CHEEK, PROTECTIVE** *Pouliage*
**flasque de protection**

**CHEEK, RUDDER** *Gouverne*
**(joue de) safran**

**CHEEKS OF THE HEAD** *Ancienne marine*
cheek pieces of the head
**jottereaux / dauphins d'éperon / de l'avant;** courbes de proue
= renforts latéraux sous les herpes, qui lient extérieurement et horizontalement les joues de la coque et la guibre, deux de chaque bord (l'une au dessus de l'autre), se terminent à la figure de proue

**CHEEKS, TABERNACLE** *Gréement dormant*
1. mast cheeks; cheeks of mast step *Plaisance*
**flasques (de mât)**
***** elles sont métalliques, font partie du tabernacle, et munies d'un axe pour faire pivoter un mât rabattable
2. *Ancienne marine*
**jumelles (d'emplanture de mât); jottereaux** *vieilli***;** dauphins *obs*
* elles sont en bois

**CHEESE** *v* **A ROPE** *Matelotage*
to cheese / to Flemish down a rope
**lover un cordage en galette**
= enrouler à plat sur lui-même, en spirale, pour le ranger sur le pont/quai. Distinguer de *to snake a rope* (lover en S)

**CHEMICAL TANKER** *Type de bateau*
**chimiquier**

**CHESS-TREE** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**dogue d'amure**
* de la grand-voile

**CHICKEN, PLAY** *v Motonautisme*
**jouer au plus brave**
* quand deux motomarinistes jouent à qui virera en premier (le perdant) pour éviter une collision frontale

**CHIN** *Charpenterie*
Voir FOREFOOT

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CHINE** *Architecture navale*
**bouchain**
= angle formé par la rencontre du fond avec la muraille, dans une vue transversale de la coque. Si l'angle est vif on parle de *bouchain vif* (hard chine; sharp bilge), s'il est arrondi on dit *coque en forme, bouchain rond* (rounded bilge; soft chine). Les gros navires de commerce sont à fond plat et bouchain vif de près de 90 degrés

**CHINE BUILT** *Construction*
**construit à bouchain vif**
« Chine construction makes it easier for the amateur boatbuilder – La construction à bouchain (vif) facilite les choses au constructeur amateur »

**CHINE LOG** *Charpenterie*
**serre / lisse de bouchain**

**CHINE, HARD** *Architecture navale*
sharp bilge
**bouchain vif**
"Hard chined hull – Coque à bouchain vif"

**CHINE, ROUND** *Architecture navale*
soft chine
**bouchain rond**

**CHINEWALK** *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*
**dandinement**
= dangereux roulis d'un bouchain à l'autre d'un bateau à moteur naviguant déjaugé à grande vitesse (100 km/h +)

**CHIPLOG** *Ancienne marine*
**loch (à bateau)**

**CHIPLOG LINE** *Ancienne marine*
**ligne de loch**

**CHOCK** *Accastillage*
**chaumard**

**CHOCK-A-BLOCK** *Pouliage*
chocabloc; block and block
**cul à cul; à bloc;** à toucher; à tout joindre
= état de rapprochement des poulies d'un palan qui se touchent, se rejoingnent. Par exemple les poulies de la grande écoute quand celle-ci est halée à bloc, bordée à tout joindre (*hauled home*)

**CHOCK, CLOSED** *Accastillage*
**chaumard fermé**

**CHOCK, MOORING** *Accastillage*
**chaumard de mouillage**

**CHOCK, OPEN** *Accastillage*
**chaumard ouvert**

**CHOCK, SKENE** *Accastillage*
angle chock
**chaumard croisé**

**CHOCK, STRAIGHT** *Accastillage*
**chaumard droit**
* par opposition à chaumard oblique

**CHOCK, SUNKEN** *Accastillage*
**chaumard encastré**

**CHOP** *État de la mer*
1. *v*
**clapoter**
2. *n*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**claplot (haché)**
= vagues courtes, irrégulières, en plusieurs directions

**CHOPPY SEA** *État de la mer*
chopping sea
**mer clapoteuse / hachée**

**CHORD** *Voiles et voilerie - Architecture navale*
**corde**
= droite reliant le bord d'attaque (guindant) d'une voile à son bord de fuite (chute)

**CHRISTENING, BOAT** *Construction*
**baptême de bateau**

**CHUTE** *Voiles et voilerie*
***** par ressemblance avec un parachute
**spinnaker; spi**
* l'emprunt à l'anglais date de 1878

**CIGARETTE BOAT** *Type de bateau – mot.*
offshore chase runabout
**bateau cigarette**[10] *emprunt*

**CIRCLE OF EQUAL ALTITUDE** *Navigation astronomique*
**cercle de hauteur égale**

**CIRCLE OF POSITION** *Navigation*
**cercle de position**

**CIRCUMNAVIGATION SAILOR** *Personne*
**tourdumondiste** *m* ou *f*

**CIVIL TWILIGHT** *Navigation astronomique*
**crépuscule civil**

**CLAIM** *Régate*
**réclamation**
* éviter l'anglicisme *protêt*

**CLAMCLEAT** *Accastillage*
Voir CLEAT, CAM

**CLAMP** *Charpenterie*
**bauquière;** serre de bau *vieux*

**CLAMP, SHELF**– *Charpenterie*
shelf (piece); clamp
**bauquière;** serre de bau *vieilli*
= ceinture longitudinale intérieure (serre), reliant les couples les uns aux autres et soutenant la tête des *baux* (d'où le *bau* dans *bauquière*) ou *barrots* de pont, renforcée par dessous par une *serre-bauquière* aussi fixée sur l'intérieur des couples

**CLASS ASSOCIATION** *Plaisance*
**association de propriétaires**
* d'un bateau monotype

**CLASS BOAT** *Type de bateau*
one-design boat
**monotype**

[10] Véritable bolide hauturier, comparable à la formule 1, ce maxi canot automobile fut inventé par Don Aronov pour que la garde côtière floridienne puisse poursuivre en mer les trafiquants de drogue de la Colombie. Au début c'était la contrebande de cigarettes, d'où le terme. Aronov sera assassiné en 1987 à Miami. Le bateau cigarette désigne maintenant de maxi vedettes sportives axées sur la vitesse

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLASS EMBLEM** *Pavillonnerie*
**emblême de série**
* habituellement cousu / collé sur la grand-voile

**CLASS FLAG** *Pavillonnerie*
**pavillon de série**

**CLASS RATING** *Régate*
**jauge de classe**

**CLASS RECALL** *Régate*
**rappel d'une série**

**CLASS RULES** *Régate*
**règles de classe**

**CLASS, ONE-DESIGN** *Régate*
**série monotype**

**CLASSIC BOAT** *Marine traditionnelle*
**bateau classique / traditionnel**

**CLASSIFICATION CERTIFICATE** *Règlementation*
**certificat de classification**

**CLASSIFICATION SOCIETY** *Assurance maritime*
**société de classification**

**CLASSIFIED IN CATEGORY A** *Assurance maritime*
**homologué en catégorie A**

**CLAW RING** *Gréement dormant*
reefing claw ring
**croissant (de bôme)**
***** relie le halebas à une bôme qui tourne sur elle-même pour prendre des ris en enrouler la voile

**CLAW** *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile*
**s'arracher / s'éloigner (en louvoyant); craber; louvoyer en crabe; se relever / s'élever au vent; se déhaler**
* poussé vers la côte par le vent, on s'en éloigne en courant au près serré **«** We had to claw off a lee shore – Nous avons dû nous arracher au vent de la côte »

**CLEAR** *adj* **OF THE BOTTOM** *Mouillage*
**dérapée**
* se dit d'une ancre

**CLEAR AHEAD** *Régate*
**(en) route libre devant**

**CLEAR ASTERN** *Régate*
**(en) route libre derrière**
« Clear astern and clear ahead - En route libre devant et derrière **»**

**CLEAR DECK** *Aménagement intérieur*
**pont dégagé**

**CLEAR FOR RUNNING** *Matelotage*
**clair; prêt à filer**
* se dit d'un cordage

**CLEAR LINE** *Matelotage*
clear rope
**manœuvre / cordage clair**
= dégagé et sans coques

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLEAR OF, KEEP** *v*
**parer; éviter**
"Better keep clear of a collision – Mieux vaut éviter un abordage"

**CLEAR** *v* **A HAWSER** *Matelotage*
**dégager une aussière**

**CLEAR** *v* **A LINE** *Matelotage*
**dégager un filin**

**CLEAR** *v* **A POINT OF LAND** *Navigation*
**parer une pointe de terre**

**CLEAR** *v* **THE HALYARD** *Gréement dormant c.*
**dégager la drisse**

**CLEAR** *v* **THE HAWSE** *Mouillage*
**dégager la biture;** tenir la chaine claire; dégager les tours de chaine
* manœuvre faite sur le pont avant, avant de mouiller l'ancre; *hawse* désigne ici une *aussière* ou une *chaine* de mouillage

**CLEAR** *v* **UP** *Météorologie*
**s'éclaircir**
* se dit du temps « The weather is clearing up – Le temps s'éclaircit »

**CLEAR, KEEP** *v Régate*
**se maintenir à l'écart; s'écarter**

**CLEARANCE OF A BRIDGE** *Hydrographie*
**hauteur libre d'un pont**

**CLEARANCE OF A MAST** *Architecture navale*
**tirant d'air d'un mât**

**CLEARANCE, UNDERKEEL** *Navigation*
**profondeur d'eau sous quille**
* celle que l'on a mesurée; celle que l'on doit conserver est le *pied de pilote* ou *pied dans l'eau*

**CLEARANCE, UNDERWATER** *Navigation*
underkeel allowance; clearance under the keel
**pied dans l'eau; pied de pilote**
= profondeur, hauteur d'eau ajoutée au tirant d'eau du bateau pour être à l'abri d'un échouement en tenant compte de la marée, de la houle; pour les navires à fond plat on ajoutera l'accroupissement (squat) relié à sa vitesse en eaux peu profondes

**CLEARED OF ROCK, AREA** *Navigation*
**zone déroctée**

**CLEARING** *Météorologie*
**éclaircie; embellie**

**CLEAT**
1. *n Accastillage*
**taquet**
2. *v Matelotage*
**tourner au taquet**

**CLEAT HITCH** *Matelotage*
Voir HITCH, CLEAT

**CLEAT** *v* **A LINE**
**tourner un cordage (au taquet)**

**CLEAT, BELAYING**
**taquet de tournage / à oreilles / à cornes**
* déjà en 1678 = cheville de bois à deux branches, clouée sur le bord pour y amarer quelque manœuvre. On les trouve sur le mât, la bôme, le plat bord, les quais

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLEAT, CAM** *Accastillage*
**coinceur à came**

**CLAMCLEAT** *Accastillage*
**clamcleat** *emprunt*
* *clamcleat* est une marque déposée passée au langage plaisancier

**CLEAT, FOLDING** *Accastillage*
flat-top cleat; flush-mounted cleat
**taquet escamotable / rabattable**

**CLEAT, HORNED** *Accastillage*
**taquet à cornes / à oreilles**

**CLEAT, JAMMING** *Accastillage*
**taquet coinceur**

**CLEAT, OPEN BASE** *Accastillage*
open cleat
**taquet à pied ouvert / à pied double / à embase ouverte / à socle ouvert; taquet ouvert**

**CLEAT, SINGLE JAW** *Accastillage*
**coinceur / bloqueur à mâchoire unique**

**CLEAT, STAINLESS** *Accastillage*
stainless clamp
**coinceur inox**

**CLEAT, SWIVELING** *Accastillage*
**taquet orientable**

**CLEAT, TUBULAR JAMMING** *Accastillage*
**conduit coinceur;** coinceur tubulaire / en sifflet / en grain d'orge

**CLENCH**
Voir CLINCH

**CLEVIS** *Accastillage*
**manille**

**CLEVIS PIN** *Accastillage*
**manillon; clavette; goupille;** axe de chape / goupillé

**CLEVIS PIN HOLE** *Accastillage*
key-hole
**trou de clavette**

**CLEW** *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
**point d'écoute**
= coin arrière et inférieur sur une voile triangulaire, muni d'un œillet pour y frapper l'écoute
2. *anc mar.*
**point**

**CLEW GARNET** *Ancienne marine*
**cargue-point** *f*
* de basse voile carrée

**CLEW LINE** *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
**cargue-point** *f*
* cordage qui sert à relever les coins inférieurs (points) d'une voile carrée
2. *Voiles et voilerie*
**bosse d'empointure / de point d'écoute**
* sert à fixer à la bôme le coin inférieur arrière d'une voile triangulaire; quand elle sert à régler la tension de bordure c'est un hale-dehors; voir CLEW OUTHAUL

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLEW OUTHAUL** *Voiles et voilerie*
**hale-dehors d'empointure;** bosse d'empointure *moins précis*

**CLEW** *v* **OUT A SAIL TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**mettre une voile à contre**

**CLEW, ADJUSTABLE** *Voiles et voilerie*
**point d'écoute réglable**

**CLIMB** *v* **ABOARD**
**monter à bord**

**CLINCH** *Matelotage*
clench
**étalingure**
= fixation de l'extrémité du câble ou chaine de mouillage, soit sur l'ancre, soit au bateau dans la baille de mouillage (bitter end)

**CLINCH, ANCHOR** *Mouillage*
outer clinch
**étalingure sur l'ancre / d'ancre**

**CLINCH, INNER** *Mouillage*
**étalingure du puits**
« Run out the cable to the clinch – Filez le câble jusqu'à l'étalingure"

**CLINCH, INSIDE** *Matelotage*
**nœud de bouline double**

**CLINCH, OUTER** *Mouillage*
Voir CLINCH, ANCHOR

**CLINCH, OUTSIDE** *Matelotage*
**nœud de bouline**

**CLINKER BUILT** *Charpenterie*
clincher built *vieux*
* du néerlandais *klinkwerk*
**bordé / construit à clins**
* du latin *clinare*, incliner = fait de rangées de bordages se chevauchant de haut en bas - À l'origine de *reclinquer* (radouber les bordages à clins) qui a donné *requinquer* en langage courant, et *déclinquer* (enlever les bordages à clins) qui a donné *déglinguer*

**CLINKER HULL** *Charpenterie*
clinker shell
**coque à clins**

**CLINKER PLANKING** *Charpenterie*
**bordage à clins**

**CLIP** *v* **THE JIB HANKS** *Manoeuvre à la voile*
**endrailler les mousquetons de foc**

**clipper**
* à l'apogée de la marine à voile, on surnommait clipper ces trois-mâts rapides dont la coque était fine et le gréement facile de manoeuvre

**CLIPPER** *Type de bateau*
1. *n* - Baltimore / Virginia clipper
**clipper**[11]

[11] Grand brick goélette ou brigantin élancé créé à Baltimore pour transporter thé et coton d'Asie; à carène étroite et basse, au beaupré allongé; très rapide comme celle qui valut aux Américains de gagner la première grande régate qui deviendra la Coupe America. Elles furent construites c. 1845 à 1860 en Virginie, dans la baie de Chesapeake et aux Bermudes. Le gréement original comportait deux mâts, grée carré en avant (mât de *misaine*) et tout aurique en arrière (grand mât dont la basse voile est la *brigantine*) mais il évolua vers le gréement de *trois-mâts carré* comme le *Cutty Sark* construit en 1869 en Écosse et ajourd'hui monument historique en banlieue de Londres (quartier *Maritime Greenwich*)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *n* - fast square sailer
**clipper**
= navire à voile au formes très fines favorisant la marche, la vitesse
3. *adj*
**fin voilier; bon marcheur; taillé pour la marche*;** clipper *vieilli*
« This model is definitively clipper built – Ce modèle est véritablement taillé pour la marche » * Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche

**CLIPPER BOW** *Architecture navale*
**étrave élancée**

**CLIPPER STERN** *Architecture navale*
**voute élancée**

**CLIPPER-BUILT** *Architecture navale*
**taillé pour la marche**

**CLOCKWISE WINDSHIFT** *Météorologie*
**saute de vent horaire,** à droite, dans le sens des aiguilles d'une montre

**CLOSE HAUL** *v Manoeuvre à la voile*
**serrer le vent**

**CLOSE HAULED BEAT** *Manoeuvre à la voile*
**bord de louvoyage au plus près**

**CLOSE HAULED COURSE** *Manoeuvre à la voile*
**route au plus près, au près serré, au près**

**CLOSE HAULED FULL AND BY** *Manoeuvre à la voile*
**au près bon plein**

**CLOSE HAULED** *Manoeuvre à la voile*
**au plus près / près serré**

**CLOSE HAULED ON PORT** *Manoeuvre à la voile*
**au plus près babord amure**

**CLOSE HAULED, BE** *v Manoeuvre à la voile*
**tenir le plus près / un près serré**

**CLOSE QUARTERS NAVIGATION** *Navigation*
**navigation en eaux restreintes**

**CLOSE QUARTERS SITUATION** *Navigation*
**situation très rapprochée**

**CLOSE QUARTERS, ANCHORING AT** *Mouillage*
**?**

**CLOSE QUARTERS, DOCKING AT** *Portuaire*
**?**

**CLOSE REACH** *Manoeuvre à la voile*
fine reach
1. *n*
**petit largue;** largue serré
= allure à environ 120/240 degrés du lit du vent
2. *v*
**courir au petit largue**

**CLOSE REACHED TACK** *Manoeuvre à la voile*
**bord au petit largue**

**CLOSE REEF** *Manoeuvre à la voile*
**bas ris**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLOSE REEFED** *Manoeuvre à la voile*
**au bas ris**

**CLOSE-HAULED POINT OF SAILING** *Manoeuvre à la voile*
**allure du plus près**

**CLOSE-WINDED SAILBOAT** *Manoeuvre à la voile*
**voilier remontant bien / serrant bien le vent / capable de près serré**

**CLOSEST POINT OF APPROACH** ou **CPA** *Navigation*
**point de rapprochement maximal**
« Time to CPA - Heure / temps du CPA »

**CLOSING OF ENTRIES** *Régate canoë*
**clôture des inscriptions**

**CLOSING PERIOD** *Navigation fluviale*
**période de fermeture; chômage**
= période d'arrêt de la navigation sur un canal * *chomage* est en usage sur les canaux de France mais pas au Canada dans ce sens; le sens commun de *en chômage* (sans emploi) vient du grec qui désignait le calme de l'été trop chaud pour naviguer (Cortez)

**CLOSING PERIOD, CANAL** *Navigation fluviale*
**période de chômage de canal**
* se dit des canaux français quand des travaux d'entretien nécessitent la fermeture. Expression non usitée au Canada

**CLOTH, MAT AND ROVING** *Construction*
polyester cloth, mat and roving
**tissu, mat et roving**

**CLOTH, SAIL** *Voiles et voilerie*
**toile à voile**

**CLOTHED, WELL** *Manoeuvre à la voile*
well convassed
**bien voilé**

**CLOVE HITCH** *Matelotage*
Voir HITCH, CLOVE

**CLUB**
**bôme** *f*
= espar sous la bordure, reliant le point d'amure au point d'écoute d'une voile d'avant (voiles d'étai; focs); le français ne distingue pas la *bôme* de grand-voile de la *bôme* de voile d'avant

**CLUB FOOTED FORESTAYSAIL** *Gréement dormant*
**trinquette bômée**

**CLUB FOOTED JIB** *Voiles et voilerie*
**foc bômé**

**CLUB-HOUSE, NAUTICAL** *Portuaire*
**pavillon de club nautique, de port de plaisance;** club-house *anglicisme répandu*

**CLUB, FORESTAYSAIL** *Gréement dormant*
**bôme de trinquette**
* sur un cotre

**CLUB, GAFF TOPSAIL** *Gréement dormant*
**bôme** *f* **de flèche** *m*
* sur une goélette aurique, par exemple

**CLUB, YACHT** *Plaisance*
**club nautique;** yacht club

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CLUBHAUL** *v Ancienne marine*
**faire croupiat**
* manœuvre particulière pour virer vent devant avec un grand voilier dont le mauvais temps empêche de le faire, qui consiste à mouiller une ancre du bord sous le vent pour virer vent devant sur l'autre bord

**CO-ALTITUDE** *Navigation astronomique*
**co-hauteur**

**CO-DECLINATION** *Navigation astronomique*
**co-latitude**

**CO-LATITUDE** *Navigation astronomique*
**co-latitude**

**COACH BOAT** *Régate*
**bateau / vedette des entraineurs**

**COACH ROOF** *Architecture navale*
deck house; trunk cabin; coach house
**rouf**

**COALLIER** *Type de bateau*
collier; coal ship
**charbonnier**
« It's the Norwegian coallier *Storstad* that sent the *Empress of Ireland* to the bottom of the St-Lawrence a few kilometers from Rimouski - C'est le charbonnier norvégien *Storstad* qui envoya l'*Empress of Ireland* au fond du St-Laurent à quelques kilomètres de Rimouski »

**COAMING** *Architecture navale*
**hiloire** *f* **; surbau**
= bordure verticale en saillie autour d'une ouverture pour tenir l'eau à l'écart; autour du cockpit, de la descente, d'une écoutille. Plus volumineux que la *fargue* (petit rebord qui ceinture le plat-bord) «The high cockpit coamings will keep the crew dry – Les hiloires surélevées du cockpit vont tenir l'équipage au sec »

**COAMING BAR** *Charpenterie*
**cornière d'hiloire**

**COAMING COMPARTMENT, COCKPIT** *Aménagement extérieur fixe*
**équipet (d'hiloire de cockpit)**

**COAMING CUSHIONS** *Aménagement extérieur mobile*
**coussinage des hiloires**
* dans un cockpit

**COAMING, END** *Architecture navale*
**hiloire** *f* **transversale**

**COAMING, HATCHWAY** *Architecture navale*
**hiloire** *f* **/ surbau d'écoutille**

**COAMING, ROOF** *Architecture navale*
**hiloire** *f* **/ surbau de rouf**

**COAMING, SKYLIGHT** *Architecture navale*
**hiloire** *f* **de clairevoie**

**COAMING, VENTILATOR** *Aménagement extérieur fixe*
**hiloire** *f* **de manche** *f* **à air**

**COAST**
1. *n Hydrographie*
**côte**
2. *v* - to coast along - *Navigation*
**suivre / ranger la côte; caboter**; serrer la côte
* un ancien terme était *aller terre à terre,* ainsi que *cotoyer,* à l'origine de *cotoyer une personne*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COAST FEATURES** *Hydrographie*
**physionomie de la côte**

**COAST PILOT** *Hydrographie*
Coastal Pilot
**carte de pilotage côtier**
* techniquement, une *carte de pilotage côtier* couvre une naviation sur routes parallèles à la côte entre 10 et 20 milles, habituellement à 3 milles des dangers, et inclut ports, mouillages et chenaux

**COAST PILOTS** *Hydrographie* (États-Unis)
US Coast Pilots
**instructions nautiques côtières (américaines)**

**COAST-GUARD CRUISER** *Type de bateau - Règlementation*
**vedette garde-côte**

**COAST-GUARD STATION** *Portuaire*
**poste de garde-côte**

**COAST-GUARD VESSEL** *Type de bateau - - Règlementation*
**(navire) garde-côte** *m*; *pl*: *garde-côtes*
= navire assurant la surveillance militaire, policière, douanière sur la côte ou dans les eaux intérieures d'un pays

**COAST-LINE** *Hydrographie*
**littoral**

**COAST, FLAT** *Hydrographie*
flat terrain coast
**côte basse**

**COAST, OFF THE** *Navigation*
**au large de la côte**

**COAST, OPEN** *Navigation*
**côte exposée**

**COAST, SHALLOW** *Hydrographie*
shallow water(s) coast
**côte aux eaux peu profondes?**

**COASTAL** *Hydrographie*
**côtier**

**COASTAL CARGO** *Type de bateau*
**cargo caboteur**

**COASTAL OUTING** *Plaisance*
**balade côtière**

**COASTAL YACHT** *Plaisance*
**yacht de croisière côtière**

**COASTAL ZONE** *Navigation*
**zone côtière**
* la définition peut varier selon les pays. En France c'est moins de 6 km d'un abri

**COASTER** *Marine marchande*
1. coasting vessel *Type de bateau*
**caboteur**
2. coasting pilot *Personnel*
**caboteur ; (marin) côtier**

**COASTING LUGGER** *Marine traditionnelle*
**lougre** *m* **de cabotage;** chasse-marée *m*; *pl* chasse-marées
* Le *chasse-marée* est une chaloupe de pêche bretonne à trois mâts à voiles au tiers.

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COASTING** *Navigation*
1. coasting trade; commercial coasting; coastwise / inshore navigation - *Marine marchande*
**(petit) cabotage**; **navigation côtière**; bornage *obs*
= de port en port le long des côtes, par opposition à navigation commerciale au long cours, hauturière ou fluviale
2. *Plaisance*
**cabotage; cabotillage**
= petit cabotage des plaisanciers qui passent la nuit en mouillage protégé ou forain, ou en port de plaisance * *cabotage* provient de l'espagnol

**COASTWISE NAVIGATION** *Navigation*
**navigation côtière; cabotage**

**COCKBILL** *vi Mouillage*
**mettre (l'ancre) en veille**

**COCKHOLD'S KNOT** *Matelotage*
**nœud de ride; demi-clés renversées**

**COCKPIT ARCH** *Architecture navale*
**arche / portique de cockpit**

**COCKPIT** *Architecture navale*
**cockpit;** baignoire *fam.*
= partie creuse du pont d'un voilier, à l'arrière du *rouf* et où se tiennent le barreur et les équipiers

**COCKPIT AWNING** *amé. e. mobile*
**auvent de cockpit**
* installée sur la bôme quand la grand-voile est ferlée, elle offre un abri aux occupants du cockpit

**COCKPIT COVER** *amé. e. mobile*
**taud de cockpit**

**COCKPIT DRAIN HOLE** *amé. e. fixe*
**nable** *m* **de cockpit;** vidange de cockpit; vide-vite *m fam*
= orifice de vidange, trou d'évacuation de l'eau

**COCKPIT ENCLOSURE** *amé. e.*
**fermeture de cockpit**
* en toile à bateau, avec fenêtres en plastique

**COCKPIT REPEATER** *électron.*
**répétiteur de cockpit**

**COCKPIT RIM** *Architecture navale*
**rebord de cockpit**

**COCKPIT SEAT LOCKER** *amé. e. fixe*
**rangement de banquette de cockpit**

**COCKPIT SEATING DEPTH** *Architecture navale*
**profondeur d'assise**

**COCKPIT SOLE** *Architecture navale*
**semelle de cockpit**

**COCKPIT TABLE** *Aménagements*
**table de cockpit**

**COCKPIT, SELF BAILING** *Architecture navale*
self-bailer cockpit
**cockpit autovideur**

**COCKPIT, SELF-BAILING** *Architecture navale*
self-draining cockpit
**cockpit autovideur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COCKPIT, TWIN HELMSTATION** *Architecture navale*
**cockpit à deux postes de barre**

**COD LINE** *Cordages et corderie*
**lusin**

**CODE 0 SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile Code 0**
= voile d'avant en tissu léger, pour vents légers

**CODE FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
**pavillon de code**

**CODE SIGNAL FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
**pavillon de code de signaux;** signal

**COFFEE GRINDER** *Régate*
**moulin à café**
= winch surdimensionné viré par deux poignées, un ou deux *moulineurs,* en grande régate

**COFFERDAM**
1.*Architecture navale*
**maille sèche;** cofferdam *emprunt*
= espace de séparation entre deux cloisons étanches transversales, sur un navire, entre la cargaison et la chambre des machines, entre deux citernes, entre deux citernes…
2. *Navigation fluviale*
dam
**bâtardeau;** buspin *régionalisme dans le Midi*
= digue, barrage étanche pour assécher temporairement; comme une cloison près d'un sas défectueux, un amoncèlement de terre près d'une brèche de canal…

**COIL** *Matelotage*
1. *n*
**glène** *f*
2. *v*
**lover;** cueillir *obsolète*
« Coil down the lines – Lovez les manœuvres »

**COIL** *n* **OF ROPE** *Cordages et corderie*
**rouleau de cordage;** pièce de filin

**COIL** *v* **A ROPE** *Matelotage*
**lover un cordage (en glène)**
= enrouler en cercles superposés, ramasser en rond; pour la sécurité et aussi l'esthétique. La glène est suspendue ou posée à plat

**COIL** *v* **FLAT** *Matelotage*
**lover à plat**
* un cordage

**COIL** *v* **THE END** *Matelotage*
**glénez le bout**
« Coil the end (of the line) before throwing it to someone on the dock – Glénez le bout (de l'amarre) avant de la lancer à quelqu'un sur le quai »

**COIL, FLAT SPIRAL** *Matelotage*
Flemish coil
**galette; glène plate**

**COIL, HANGING** *Matelotage*
**glène pendante**
* se dit d'un cordage love et suspendu, comme le bout d'une drisse tournée au taquet de mât

**COIL, SEA GASKET** *Matelotage*
**glène de mer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COLD IRONING** *Électricité*
**branchement à quai**

**COLLAPSIBLE BOAT** *Type de bateau*
canvas boat
**canot pliable / en toile; berthon**

**COLLIDED** *Assurance maritime*
**abordé**

**COLLIDER** *Assurance maritime*
**abordeur**

**COLLISION** *Assurance maritime*
**abordage (maritime);** collision *emprunt impropre*
= collision fortuite, accidentelle, involontaire, entre deux bateaux ou un bateau et un engin flottant. C'est l'objet des règles d'abordage. Voir *ram* (éperonner) pour la collision volontaire (action policière, militaire ou criminelle).

**COLLISION BULKHEAD** *Architecture navale - Règlementation*
**cloison d'abordage**
* transversale, étanche, à l'avant

**COLLISION COURSE** *Navigation*
**route de collision**

**COLLISION MAT** *Sécurité*
**paillet Markarov;** bache de sauvetage
* en cas de perforation de la coque, on applique cette pièce de toile à l'extérieur de la carène et la pression de l'eau aide à aveugler la voie d'eau

**COLLISION RISK** *ass. mar.*
**risque d'abordage**

**COLLISION RULES** *ass. mar.*
collision regulations
**règles d'abordage**

**COLLISION, ACTION** *n* **TAKEN TO AVOID** *ass. mar.*
**manœuvre entreprise pour éviter un abordage**

**COLLISION, BOTH TO BLAME** *Assurance maritime*
**abordage douteux / fortuit**

**COLLISION, FATAL** *Navigation – ass. mar.*
**abordage fatal**

**COLORS** *Pavillonnerie - Règlementation*
colours (Royaume-Uni); national flag
**couleurs; pavillon (national)**
**COLORS, HAUL DOWN** *v* **THE** *Pavillonnerie – Règlementation*
**rentrer les couleurs**

**COLORS FLYING, KEEP** *v* **THE** *Pavillonnerie*
**conserver le pavillon haut**

**COLORS, HOIST** *v* **ONE'S** *Pavillonnerie – Règlementation*
**hisser ses couleurs / son pavillon**

**COLORS, STRIKE** *v* **THE** *Pavillonnerie – Règlementation*
to strike one's flag; to strike colors; to strike the flag; to haul down the colors
1. to haul down *Pavillonnerie*
**rentrer les couleurs; amener le pavillon**
2. to haul down as a sign of surrender in wartime
**baisser pavillon; amener (le pavillon)**
* en signe de reddition

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COLREG** *Règlementation – ass. mar.*
Voir INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA

**COLUMN, WINCH** *acc.*
**colonne de winch**

**COME** *v* **ABACK** *Manoeuvre à la voile*
**coiffer; masquer**

**COME** *v* **ABOARD !**
**Embarque !**

**COME** *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to go about; to put about
**virer (de bord vent devant);** changer d'amure (vent devant)

**COME** *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
1. a dock
**accoster; aborder**
"Come alongside ! - Accostez !"

2. a boat
**s'amarrer à couple / bord à bord; accoster; aborder**
= venir côte à côte d'un batiment

**COME** *v* **ALONGSIDE A DOCK** *Portuaire - Amarrage*
to haul alongside a dock
**accoster** *v* **un quai**; se mettre au quai
= venir se placer le long et à côté d'un quai
* noter que l'on n'accoste pas « à » un quai; comme, au figuré, on accoste *un* inconnu et non *à un* inconnu

**COME** *v* **AROUND, REFUSE** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
to miss stays; to get in irons
**manquer à virer**

**COME** *v* **HEAD TO WIND** *Manoeuvre à la voile*
**prendre le vent debout**

**COME** *v* **HOME** *Mouillage*
**chasser; déraper**
* se dit d'une ancre qui ne retient plus le bateau

**COME** *v* **INTO PORT** *Navigation*
**entrer au / aborder un port**

**COME** *v* **ON WATCH**
**prendre son quart**

**COME** *v* **TO A STOP** *Mouillage*
**faire tête sur son ancre**

**COME** *v* **TO AGAIN** *Manoeuvre à la voile*
**revenir au plus près**

**COME** *v* **TO ANCHOR** *Mouillage*
to come to
**mouiller; s'ancrer; jeter l'ancre**
"We came to in 5 fathoms – Nous avons mouillé par 5 brasses"

**COME** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to come up
**lofer; venir au lof**

**COME** *v* **TO PORT** *Évolution*
**venir sur babord**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COME** *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
to come to
**lofer**

**COME** *v* **WITHIN HAIL !** *Régate*
**Venez à portée de voix !**

**COMMAND BRIDGE** *Architecture navale – Marine*
**passerelle de commandement**

**COMMAND STATION** *Navigation*
**poste de pilotage**

**COMMAND, NOT UNDER** *Navigation*
**pas maitre de sa manœuvre**

**COMMAND, UNDER** *Navigation*
**manoeuvrable**

**COMMANDER** *n Cordages et corderie*
**maillet à épisser**

**COMMISSION**
1. *n* fitting out; outfitting
**armement**
« Commission of a ship – Armement d'un navire »
2. *v*
**armer**[12]
to fit out; to outfit
= munir un bateau de tout l'équipement nécessaire à sa mise en service, à sa mission (plaisance, régate, navigation hauturière, sauvetage, combat, surveillance…) en incluant le personnel (si cela s'applique) « This schooner is commissioned with three professional sailors – Cette goélette est armée de trois marins professionnels »

**COMMISSION, IN** *Type de bateau*
**en service**
* se dit d'un navire *armé* pour sa mission

**COMMISSION, OUT OF** *Type de bateau - Gréement*
1. boat
**désarmé**
2. rigging
**hors d'usage**

**COMMISSION, PUT** *v* **OUT OF** *Construction - Gréement*
1. to decommission
**désarmer**
= retirer d'un bateau les équipements nécessaires à la navigation qui lui est propre (de loisir, de commerce ou militaire). En plaisance on désarme en vue de l'hivernage ou d'un radoub important. « Decommissionning is recommended before winter in northern countries – Le désarmement est recommandé avant l'hiver dans les pays nordiques » Dans la marine commerciale et militaire, on retire aussi l'équipage.
2. to put out of order
**rendre hors d'usage**
* s'applique à une pièce du gréement « Mishandling the windlass can put it out of commission – Un mésusage du guindeau peut le rendre hors d'usage »

**COMMISSIONED FOR YACHTING** *Type de bateau*
**armé en plaisance**

[12] Mettre en service, en état de naviguer, de partir en mer. Équivaut à é*quiper* en langage courant * D'abord utilisé en marine militaire et commerciale, dans le sens de admettre en service actif, on applique aussi cette expression en plaisance. E.g. l'armement pour une croisière autour du monde sur un voilier de 15 mètres peut prendre une année de préparation : gréement dormant et courant et accastillage, ainsi que l'instrumentation, les réserves en vivres et carburant, le recrutement et la formation de l'équipage. En trois mots : équipement, provisions, équipage. *Amariner* est vieux dans ce sens « Pleasure trawler commissioned for yachting – Chalutier armé en plaisance »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COMMISSIONED, FULLY** *Type de bateau*
**armé au complet**

**COMMISSIONING AND DECOMMISSIONING** *Construction*
**armement et désarmement**

**COMMITTEE BOAT** *Régate*
Voir RACE COMMITTEE BOAT

**COMMODORE** *Plaisance*
**commodore**
= titre de directeur de club nautique, une tradition anglo-saxonne. Équivalent anglais de capitaine de vaisseau, ou encore de chef de division ou chef d'escadre dans la Marine française

**COMMODORE BURGEE** *Plaisance*
**pavillon de commodore**
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

**COMMODORE, REAR** *Plaisance - Personne*
**contre commodore**
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

**COMMODORE, VICE** *Plaisance - Personne*
**vice-commodore**
***** d'un club nautique dans les pays de tradition anglo-axonne

**COMPANION** *Ancienne marine*
**capot de descente**
= le 'porche', la petite toiture entourant l'entrée de la *descente* (companionway).Étymologie : de *chappot* « couverture d'écoutille » qui date de 1541

**COMPANION, CABIN** *Architecture navale*
**capot de cabine**
* sous ce capot se trouve la *descente* (companionway)

**COMPANIONWAY** *Architecture navale*
**descente;** échelle de meunier *vieilli*
= ouverture (écoutille, couverte d'un panneau) avec *échelle* menant du cockpit au carré, ou du pont aux cabines. Les *échelons* (marches, en langage courant) sont relevés sur les deux bords dans certains voiliers hauturiers, en prévision de longues routes au près. *Escalier* et *marche* ne sont pas des termes marins s'ils sont à bord d'un navire « Main companionway – Descente principale ».

**COMPANIONWAY COAMING** *Charpenterie*
**surbau de descente**

**COMPANIONWAY DROP BOARD** *Architecture navale*
**panneau (vertical) de descente**
* faisant office de porte

**COMPANIONWAY HATCH** *Architecture navale*
**écoutille de descente**

**COMPANIONWAY HATCH COVER** *Architecture navale*
companion *ancien*
**capot de (l'échelle de) descente; panneau de rouf / de descente**
* *capot* date de 1541, *chappot* « couverture d'écoutille »

**COMPANIONWAY LADDER** *Architecture navale*
**échelle de descente**
« Companionway ladder with five steps – Échelle de descente avec cinq echelons »

**COMPANIONWAY OPENING PORT** *Architecture navale*
**hublot passe-plat**

**COMPANIONWAY SLIDING HATCH COVER** *Architecture navale*
**capot coulissant; panneau coulissant de rouf**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COMPANIONWAY STEPS** *Architecture navale*
**échelons de descente**

**COMPANIONWAY, AFTER-FACING** *Architecture navale*
**descente ouverte sur l'arrière**
***** sur un bateau à cockpit central, pour accéder au poste arrière

**COMPANIONWAY, OFFSET** *Architecture navale*
**descente décentrée**

**COMPARTMENT, COCKPIT COAMING** *Aménagement extérieur fixe*
cockpit coaming locker
**équipet d'hiloire de cockpit**
= petit coffre de rangement ouvert, à rebord, dit aussi *fourre-tout*, *vide-poche*

**COMPAS, WILD** *Navigation*
**compas affolé**

**COMPASS** *Navigation*
**compas**
***** boussole marine. *Boussole* provient de l'italien

**COMPASS ADJUSTMENT** *Navigation*
**compensation / régulation du compas**

**COMPASS ALIGNEMENT** *Navigation*
**orientation du compas**

**COMPASS ATHWARSHIP CORRECTOR** *Navigation*
**compensateur transversal de compas**

**COMPASS BEARING** *Navigation*
**relèvement (au) compas**

**COMPASS BINNACLE** *Navigation*
**habitacle du compas**

**COMPASS BRIDGE** *Navigation*
**passerelle de navigation**

**COMPASS CAP** *Navigation*
**chape de compas**

**COMPASS CARD** *Navigation*
**rose du compas /** des vents *vieilli*

**COMPASS CARD, ADJUSTABLE** *Navigation*
**rose réglable**

**COMPASS CARD, FRONT READING** *Navigation*
**compas à lecture verticale**

**COMPASS CASE** *Navigation*
**boitier de compas**

**COMPASS COURSE** *Navigation*
**route / cap (au) compas**

**COMPASS DEVIATION** *Navigation*
**déviation (du) compas**

**COMPASS ERROR** *Navigation*
* variation + deviation = total compass error
**variation (du compas)**
* déclinaison + déviation = variation du compas

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COMPASS EXTERNAL CORRECTOR** *Navigation*
**compensateur externe de compas**

**COMPASS HEADING** *Navigation*
**cap au compass**

**COMPASS NEEDLE** *Navigation*
**aiguille de compas /** aimantée

**COMPASS NORTH** *Navigation*
**nord (du) compas**

**COMPASS POINT** *Navigation*
rhumb
**rhumb; aire-de-vent;** quart (de vent) *vieilli*
***** l'intervalle entre deux rhumbs équivaut à 11 degrés 15 minutes, soit un *quart* de 45 degrés, ce qui en est l'étymologie

**COMPASS QUADRANT** *Navigation*
**quadrant de (rose de) compas**

**COMPASS REPEATER** *Navigation*
repeating compass
**(compas) répétiteur de cap**

**COMPASS ROSE** *Navigation*
compass card
**rose du compas;** rose des vents *vieilli* **;** rose de Borée *vieux*
**COMPASS ROSE CARD** *Navigation*
**rose (graduée) du compas**

**COMPASS SWINGING** *Navigation*
**régulation du compas**

**COMPASS ZERO** *Navigation*
lubber's line
**ligne de foi**

**COMPASS, ADJUST** *v* **THE** *Navigation - Instrumentation*
**compenser le compas**

**COMPASS, AZIMUTHAL** *obsolète - Navigation - Instrumentation*
bearing compass
**compas de relèvement /** azimutal *obs*

**COMPASS, COMPENSATE** *v* **A** *Navigation*
**réguler, compenser un compas**

**COMPASS, DRY CARD** *Navigation- Instrumentation*
**compas sec**

**COMPASS, HANDBEARING** *Navigation - Instrumentation*
**compas de relèvement à main**

**COMPASS, INVERTED** *Navigation- Instrumentation*
hanging / telltale compass
**compas renversé; compas de couchette / de plafond**
* pour la navigation hauturière en solitaire, permettant au skipper de connaitre le cap depuis sa couchette, en regardant au plafond

**COMPASS, RADIO** *Navigation - Instrumentation*
Voir RADIO DIRECTION FINDER

**COMPASS, STEERING** *Navigation - Instrumentation*
**compas de route**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COMPASS, TELLTALE** *Navigation- Instrumentation – amé. i. fixe*
**compas renversé**
= inversé et suspendu au dessus de la couchette du skipper solitaire en mer

**COMPETITION COURSE** *Régate*
**parcours de compétition**

**COMPETITION SAILING** *Régate*
**voile sportive / de compétition**

**COMPETITOR** *Régate*
**concurrent**

**COMPLAIN** *v Régate*
**réclamer**

**COMPOSTING HEAD** *Aménagements intérieurs*
**sanitaire à compostage**

**COMPULSORY BOATING GEAR** *Règlementation*
**matériel d'armement obligatoire**

**COMPUTED ALTITUDE** *Navigation astronomique*
**hauteur calculée**

**COMPUTED COURSE** *Navigation astronomique*
**cap calculé**

**CON** *v* **A SHIP** *Gouverne*
to steer a ship
**conduire / piloter / gouverner un navire**

**CONDITIONS, SAILING** *Plaisance*
**conditions de navigation (à voile)**
« Point of sailing and wind strenght conditions are among the determinants of a safe cruise – Les conditions d'allures et de forces de vent sont des éléments déterminants d'un croisière sécuritaire »

**CONDUCT IN RESTRICTED VISIBILITY** *Navigation*
**conduite par visiblité réduite**

**CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER** *Règlementation*
**Conduite des navires en vue les uns des autres**

**CONFIRM !** *Communication radio*
**Confirmez !**

**CONNECTING CABLE** *Électricité*
**câble de jonction**

**CONNECTING ROD, STEERING GEAR** *Gouverne*
**biellette de liaison de gouvernail**

**CONNING STATION** *Architecture navale*
**poste de commandement / de pilotage; timonerie**

**CONSOLE, PILOTING** *Gouverne*
**console de pilotage**

**CONSORT SHIP** *Type de bateau*
**navire de conserve**
= celui avec qui on navigue, on fait route, prêt à mutuellement se porter secours

**CONSORT, LOSE** *v* **SIGHT OF ONE'S** *Navigation*
to lose sight of one's company
**perdre sa conserve de vue**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CONSPICUOUS** *Navigation*
**remarquable**

**CONSTRAINED** *Navigation*
**handicapé**

**CONSTRICTOR HITCH** *Matelotage*
**noeud constricteur**

**CONSTRICTOR TEXTILE BLOCKER** *Accastillage*
* line-holding device based on a lightweight fiber-on-fiber rope-clutch system and a hollow-braid Aramid jacket ; invented by Cousin Trestek
**coinceur / bloqueur textile**
* une gaine d'aramide sert de chaussette de maintien et retient le cordage

**CONTAINER** *Type de bateau*
container ship
**porte-conteneur** *m*; *pl* porte-conteneurs

**CONTENDER** *Régate*
**aspirant**

**CONTOUR LINES** *Hydrographie*
contour depth
**lignes de sonde / de niveau**

**CONTOUR NAVIGATION** *Navigation*
**navigation à la sonde**

**CONTROL ARM** *Mécanique*
**levier de commande**

**CONTROL BOAT** *Régate*
**bateau commissaire**

**CONTROL CABIN** *Gouverne*
**poste de conduite**

**CONTROL LINES** *Matelotage*
**bouts / bosses de manœuvre / de réglage**
« The mainsheet travaler control lines are included - Les bouts de manœuvre des chariots d'écoute sont incluses»
* à bord d'un voilier; font partie des manœuvres courantes

**CONTROL PANEL** *Aménagements intérieurs*
**panneau de commande**

**CONTROL STATION** *Architecture navale*
**poste de commande**

**CONTROLLER AREA NETWORK** ou **CAN** *Électronique*
**bus (de communication série) multiplexé ; (bus) CAN; réseau local de commande**

**CONVENIENCE FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
**pavillon de complaisance**

**CONVERTER** *Électricité*
**onduleur;** régulateur; contrôleur

**CONVERTIBLE** *Motonautisme*
sports fishing cruiser, motorboat; fishing
**combiné; pêche-croisière** *m inv* **de sport; vedette sportive de pêche-croisière / de pêche-promenade**

**CONVEY** *v* **A SAILBOAT** *Plaisance*
**convoyer un voilier**
= transporter à titre de skipper un voilier, d'une région à une autre, à la demande du propriétaire

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CONVEYER, BOAT** *Personnel*
**convoyeur de bateau**
* certains skippers en font un métier

**CONVOY SET, MULTIPLE BARGE** *Navigation*
**convoi poussé**

**CONVOYING** *Navigation*
**convoyage**

**COOK** *Personnel - Marine*
**cuisinier; coq** *anc. mar*; **maitre-coq** *pl* maitres-coqs
* noter que dans l'ancienne marine seul le serviteur cuisinant pour l'équipage était nommé familièrement *coq*

**COOK'S MATE** *Personnel - Marine*
**aide-cuisinier**

**COOLING WATER PIPE** *Mécanique*
**tuyau d'eau de refroidissement**

**COORDINATED UNIVERSAL TIME** *Navigation astronomique*
**temps universel coordonné**
* equivaut en navigation maritime au Temps universel et au Temps moyen de Greenwich

**COPPER WORKS** *Construction*
**cuivrerie**

**CORAL** *Hydrographie*
**corail**

**CORDAGE**
1. bulk rope - *Cordages et corderie*
**cordage(s)**
= cordage en vrac, sans usage spécifique
2. small rope - *Cordages et corderie*
**cordage fin**
3. running rigging; lines - *Gréement courant*
**manœuvres courantes; cordages**
* collectivement « The cordage on my boat weighs about 20 kg – Les cordages sur mon bateau font environ 20 kg »

**CORDAGE OF A YACHT** *Gréement courant*
**gréement courant / manoeuvres courantes d'un yacht**

**CORE, ROPE** *Cordages et corderie*
Voir ROPE CORE

**CORNED BEEF** *Aménagements intérieurs*
**conserve de viande de bœuf / de corned beef**
* longtemps utilisée en croisière hauturière de plusieurs mois sans escale sur un voilier de plaisance. La commercialisation aux ÉU de boites de conserve de *corned-beef* date de 1870

**CORPOSANT** *Météorologie*
St-Elmo's fire
**feu de Saint-Elme**

**CORRECT** *v* **THE COURSE FOR LEEWAY** *Navigation*
to rectify the course for leeway
**corriger la route de la dérive**

**CORRECTED HEIGHT OF FORWARD TRIANGLE** *Architecture navale*
**hauteur corrigée du triangle avant**

**CORRECTED MEASURED RATING** *Règlementation IOR*
**rating mesuré corrigé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CORVETTE** *Ancienne marine*
**corvette**
* trois-mâts carré de la Marine de guerre du 18e siècle, qui marche bien, pas très armé (20-30 canons max), entre frégate et brick, environ 150 tonneaux, 2 ponts, servant d'aviso, d'escorte, de reconnaissance, et de chasse

**COT**
1. framed canvas berth - *Aménagements intérieurs*
**lit de camp**
2. *Ancienne marine*
**hamac / cadre (à l'anglaise)**

**COTTER** *Accastillage*
**axe (transversal); clavette (transversale)**

**COTTER PIN, SPLIT** *Accastillage*
split pin
**goupille fendue**

**COUNTER** *Architecture navale*
**voute**
= élancement de la partie emerge de la carène à l'arrière « A counter stern – Un arrière à voute »

**COUNTER HEEL** *v Manoeuvre à la voile*
**contregiter**

**COUNTER HEELING** *Manoeuvre à la voile*
**contregite**

**COUNTER TIMBER** *Charpenterie*
**allonge de poupe;** montant / quenouillette de voute

**COURSE (1)**
1.1 heading *Navigation*
**route (au compas); cap**
= cap du bateau; direction sur l'eau. La route s'exprime en degrés vrais ou magnétiques (compas). Ce n'est pas la *route sur le fond* (*track made good*), celle-ci peut être affectée par la dérive (courant, vagues, vent) et les écarts du barreur
1.2 race course; course *Régate*
**parcours à suivre**
1.3 plotted course *Navigation*
**route à parcourir**

**COURSE (2)** *Ancienne marine - Voiles et voilerie*
**basse voile**
= voile carrée inférieure, la plus basse enverguée sur un grand voilier, la *misaine* (fore course), la *grand-voile* (main course), l'*artimon* (mizzen course) « To run under the courses – Courir sous les basses voiles »

**COURSE 090, MAKE** *v* **GOOD** *Navigation*
**faire valoir 090 sur le fond**

**COURSE AND DISTANCE CALCULATOR** *Navigation* et *électron.*
**calculateur de route et distance**

**COURSE AND DISTANCE MADE GOOD** *Navigation*
**route et distance sur le fond / vraies / parcourues**

**COURSE ANGLE** *Navigation*
course to steer
**angle de route; route à suivre**

**COURSE AREA** *Régate*
**zone de course**

**COURSE CONFIGURATION** *Régate*
course layout
**disposition de parcours**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COURSE LINE** *Navigation*
**route projetée**

**COURSE MADE GOOD ou CMG** *Navigation*
* terme impropre pour *track, track made good* et *course over ground*
**route suivie**
Voir COURSE OVER GROUND

**COURSE MADE GOOD, COMPASS** *Navigation*
**route parcourue au compas**

**COURSE MADE GOOD, TRUE** *Navigation*
**route parcourue;** route moyenne vraie

**COURSE MARK** *Régate*
**marque de parcours**

**COURSE OVER GROUND ou COG** *Navigation*
track; true / corrected course
**route (sur le) fond** ou **Rf; route suivie / vraie / corrigée**
* elle est rarement linéaire, vu les sources de dérive et les écarts du barreur

**COURSE PLOTTER** *Navigation*
**traceur de route**
« We have a course plotter on board – Nous avons un traceur de route embarqué »

**COURSE PLOTTING** *Navigation*
**traçage de la route**

**COURSE SIDE** *Régate*
**côté parcours**

**COURSE SIGNAL** *Régate*
**signal de parcours**

**COURSE SPEED** *Navigation*
**vitesse de croisière**

**COURSE STEADINESS**
**stabilité de route**
* se dit d'un voilier dont la route dévie très peu d'une ligne droite, même quand on laisse la barre

**COURSE STEERED** *Navigation*
heading steered
**route (au) compas; cap suivi / barré / cap compas; angle de route** « Compass course steered - Angle de route au compas »

**COURSE STEERED, MAGNETIC** *Navigation*
**angle de route magnétique**

**COURSE STEERED, TRUE** *Navigation*
**angle de route vrai**

**COURSE THROUGH WATER** *Navigation*
**route surface**

**COURSE TO 100 DEGREES, ALTER** *v - Navigation*
**changer de route pour venir sur 100 degrés**

**COURSE TO PORT, ALTER** *v* **-** *Navigation*
**venir sur bâbord**

**COURSE TO STEER** *Navigation*
course angle
**route à suivre; angle de route**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COURSE, ALTER** *v* **THE** *Navigation*
**changer de route / de cap / de parcours**

**COURSE, BE** *v* **ON** *Navigation*
**tenir / garder le cap**

**COURSE, BELOW A PROPER** *Navigation*
**en dessous de la route normale**

**COURSE, CHANGE** *v Navigation*
**changer de route / de cap**

**COURSE, CLOSE HAULED** *Régate*
**route au plus près**

**COURSE, COLLISION** *Navigation*
**route de collision**

**COURSE, CORRECTED** *Navigation*
Voir COURSE OVER GROUND

**COURSE, DIVERT** *v* **FROM** *Navigation*
1. to reroute oneself
**se dérouter**
* volontairement, par exemple pour venir en aide à un bateau avarié en coure hauturière ou pour obtenir de l'aide
2. to sheer off course
* involontairement
**être dérouté**

**COURSE, DRAW** *v* **UP A** *Ancienne marine*
to take in / truss up a course
**ramasser une basse voile**
* sous sa vergue

**COURSE, EXTENDED** *Régate*
**parcours rallongé**

**COURSE, FORE** *Ancienne marine*
**misaine**
= basse voile carrée du *mât de misaine* (avant) sur grand voilier

**COURSE, HOLD** *v Navigation*
**tenir le cap**

**COURSE, HOLD** *v* **THE** *Navigation*
**tenir la route**

**COURSE, MAGNETIC** *Navigation*
**route magnétique**
= route au compas corrigée de la déviation

**COURSE, MAIN** *Ancienne marine*
square mainsail
**grand-voile**
* la plus basse voile carrée du grand mât ; celui-ci est au milieu sur un trois-mâts carré

**COURSE, MAKE** *v* **A PROPER** *Navigation*
**faire bonne route**

**COURSE, MAKE** *v* **GOOD THE** *Navigation*
**faire valoir la route vraie, fond; suivre la route vraie, fond**

**COURSE, PLOT** *v* **THE** *Navigation*
**tracer la route**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COURSE, PROPER** *Régate* et *Navigation*
**route normale /** correcte; bonne route

**COURSE, SAIL** *v* **OFF THE** *Régate*
**s'éloigner du parcours**

**COURSE, SHORTENED** *Régate*
**parcours réduit**

**COURSE, STAND** *v* **ON THE** *Navigation*
**avoir le cap en route**

**COURSE, STEER** *v* **A DANGEROUS** *Navigation*
**gouverner à un cap dangereux**

**COURSE, STEER** *v* **A WRONG** *Navigation*
**faire fausse route**

**COURSE, TRUE** *Navigation*
**route vraie**

**COURTESY FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
courtesy ensign
**pavillon de courtoisie**
* c'est celui du pays visité et il se hisse à tribord

**COVE** *Hydrographie*
bight
**anse**
* *abrianse* est désuet mais tellement descriptif…

**COVER** *vi* **AND UNCOVER** *vi Hydrographie*
**couvrir et découvrir**
* se dit d'une roche qui disparait au flot et réapparait au jusant

**COVER, BOAT**
**taud**
* couvre et protège le bateau quand il n'est pas utilisé

**COVERING BOARD** *Charpenterie*
plank sheer; margin plank
**plat-bord**
= virure ceinturant le pont et chapeautant le bordé

**COW HITCH** *Matelotage*
**noeud de ride; demi-clés renversées**

**COWL**
**manche** *f* **à air**

**COX** *v Régate aviron*
**barrer**
* un bateau d'aviron de compétition (*racing rowing shell*) « The Rowing Club needs someone to cox an eight – Le Club de l'Aviron a besoin d'un barreur de huit »

**COXED BOAT, BOW** *Régate aviron*
**coque barrée de l'avant**

**COXED EIGHT** *Régate aviron*
8+; eight with coxswain
**huit** *n* **de pointe barré / avec barreur**
* note : les huit sont toujours *barrés* (coxed)

**COXED FOUR** *Régate aviron*
4+
**quatre** *n* **barré; quatre de pointe avec barreur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**COXED PAIR** *Régate aviron*
2+
**deux** *n* **barré / avec barreur**

**COXED SHELL** *Régate aviron*
**coque avec barreur**

**COXLESS FOUR** *Régate aviron*
4-
**quatre sans barreur / non barré**
* peut être de pointe ou de couple

**COXSWAIN**
1. *Régate aviron* cox
* prononcer *cox'en* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
**patron; barreur**
* d'un canot de compétition à avirons. Habituellement assis à l'arrière, il barre, dirige et encourage les rameurs
2. boat coxswain; *prononcer cox'en*
**patron d'embarcation / de chaloupe / de canot**

**COXSWAIN'S SEAT** *Régate aviron*
**siège du barreur**
* sur l'arrière, face aux rameurs et à la proue

**CQR ANCHOR** *Mouillage*
Voir ANCHOR, CQR

**CRAB POTTER** *Type de bateau*
**crabier**
* type de navire

**CRAB** *v Navigation*
**dériver sous le vent**

**CRABBING** *Navigation*
making leeward
**dérive sous le vent**

**CRADLE** *Portuaire*
**ber;** berceau
* charpente, en bois ou métal, pour supporter un bateau hors de l'eau (hivernage, remisage, radoub, transport)

**CRADLE ON WHEELS** *Portuaire*
**ber sur roues**

**CRADLE, FOLDING** *Portuaire*
**ber repliable**

**CRAFT OPERATOR** *Personne*
**conducteur d'embarcation**

**CRAFT, DISPLACEMENT** *Type de bateau*
**embarcation à déplacement**
* à tirant d'eau non négligeable

**CRAFT, INLAND** *Type de bateau*
**embarcation de navigation intérieure**

**CRAFT, LARGE** *Règlementation - Type de bateau*
vessel; ship
**navire; vaisseau**

**CRAFT, NONDISPLACEMENT** *Règlementation - Type de bateau*
**engin / bâtiment sans tirant d'eau**
* comme un *aéroglisseur*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CRAFT, RIVER** *Type de bateau*
**embarcation fluviale**

**CRAFT, SERVICE** *Type de bateau*
**embarcation de servitude**

**CRAFT, SHALLOW-DRAFT** *Type de bateau*
**bateau à faible tirant d'eau**
* omme un hydroglisseur, un hydroptère

**CRAFT, SINGLE-HULLED** *Type de bateau*
**(bateau) monocoque**

**CRAFT, SMALL POWERED** *Type de bateau*
**petite embarcation motorisée / à moteur**

**CRAFT, SMALL** *Règlementation -Type de bateau*
maritime / water craft; small craft
**bâtiment (léger); (petite) embarcation**
= engin flottant utilisé pour la navigation ou le transport mais plus petit qu'un *navire* (ship; vessel) * Embarcation se dit des petits bateaux et *bâtiment* se dit plutôt des plus gros ; *vaisseau* se dit généralement des navires « Small craft advisory – Avis aux petites embarcations » *Embarcation* est d'origine espagnole

**CRAFT, SPORTS** *Type de bateau*
**embarcation sportive**

**CRAFT, UNPOWERED** *Type de bateau*
**embarcation sans motorisation**

**CRAFT, WATER** *Type de bateau*
**embarcation**

**CRAFTER, BOAT MODEL** *Modélisme - Personne*
**artisan modéliste naval**

**CRAFTSMANSHIP** *Construction*
**qualité de construction /** de finition

**CRANE, FLOATING** *Portuaire*
**pontoon-grue**

**CRANEAGE** *Portuaire*
craning / craneage fees
**(frais de) grutage /** de grue

**CRANEMAN** *Portuaire*
**grutier**

**CRANK CASE OIL** *Mécanique*
**huile de carter**

**CRANKNESS** *Architecture navale* et *hydrostatique*
**instabilité (transversale)**

**CRANKY SAILBOAT** *Architecture navale*
**voilier instable / gitard /** volage *fam*. / rouleur / au côté faible *obs*
* se dit d'un voilier qui ne porte pas bien la toile; il s'agit d'instabilité transversale sous la force du vent ou des vagues, parfois remédiable avec plus de lest. Le contraire est un voilier qui *porte bien la toile* (bears sail well)

**CRAWL** *v* **OFF THE COAST** *Manoeuvre à la voile*
**s'élever au vent de la côte**

**CREEK** *Hydrographie*
**crique;** calanque *régionalisme méditerranéen*
= petite anse * *calanque* désigne une crique bordée de rochers en Provence, en Corse et à Marseilles

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CREEP** *v* **FOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
**draguer**
« Creeping the bottom to retrieve an anchor – Draguer le fond pour retrouver une ancre »

**CREEPER** *Mouillage*
Voir GRAPPLE HOOK

**CREW** *n*
1. *Plaisance* crew member; crewman; crew-woman
**équipier / équipière**
* le terme *co-équipier* n'est pas marin (bien que d'origine marine) et appartient à des sports d'équipe autres que la plaisance
2. crew member
**homme d'équipage**
***** sur un navire
3. crew members
**équipage; hommes d'équipage;** équipe *Régate*
**CREW** *v*
to be crew
1. *Plaisance*
**être équipier**
2. On a ship
**être homme / membre d'équipage**

**CREW AND CARGO** *Assurance maritime*
**corps et biens**
= le navire et son contenu

**CREW CAPACITY** *Règlementation*
**équipage maximal**

**CREW LIST**
**rôle / liste d'équipage**

**CREW MAN**
**équipier; homme d'équipage**

**CREW MEMBER**
**membre d'équipage**

**CREW MEN**
**hommes d'équipage / du bord**

**CREW ON DUTY**
**bordée de quart**

**CREW QUARTERS** *Aménagements*
crew space
**poste d'équipage**
= espace de vie réservé à l'équipage sur un navire, incluant couchettes, télévision, armoires, toilettes. Plusieurs marins partagent chaque poste d'équipage

**CREW** *v* **FOR ONE'S WIFE**
**être l'équipier de son épouse**

**CREW WOMAN**
**équipière**

**CREW, BACKUP** *Régate*
**équipier d'appoint; équipage d'appoint**

**CREW, THREE MEN** *Régate*
**équipage à trois**

**CREWED CHARTER BOAT**
**bateau affrété avec équipage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CREWED RACING** *Régate*
**course en équipage**

**CREWMEN AND OFFICERS** *marine commerciale ou militaire*
men and officers
**hommes d'équipage et officiers**

**CRINGLE** *Voiles et voilerie*
**patte (à cosse); œil-de-point;** œil-de-pie *moins spécifique*; *pl* oeils-de-point
= oeillet épissé autour d'une cosse (thimble) dans une ralingue pour y passer un filin « Boltrope cringles – Pattes de ralingue… Reef cringles – Pattes de ris »

**CRIPPLE** *v*
**désemparer**
* un bateau « The freak wave crippled our boat and we sent a Mayday call – La vague scélérate a désemparé notre bateau et nous avons lancé un appel de détresse"

**CROSS** *v Navigation*
**traverser; franchir**
« The bar is difficult to cross at low tide – La barre est difficile à franchir à marée basse »

**CROSS BEAM** *Charpenterie*
**barrotin; traversin**

**CROSS BEARINGS** *Navigation*
**relèvements croisés**

**CROSS CURRENT** *Navigation*
**courant traversier**

**CROSS LASHING** *Matelotage*
cross seizing
**amarrage croisé / de croisure**

**CROSS** *n* **IN THE CABLES, A** *Matelotage*
**une croix dans les câbles**
* survient quand un bateau affourché (sur deux mouillages de l'avant) évite de plus de 180 degrés au renversement des marées ou du vent; il y a risque de ragage au point de frottement des deux câbles

**CROSS** *n* **IN THE CHAINS** *Mouillage*
**demi-tour dans les chaines**

**CROSS SHAPED BOLLARD** *Portuaire*
**bitte en croix**

**CROSS SPRING** *Portuaire*
cross spring line; waist line
**amarrage en belle**

**CROSS STAFF** *Navigation astronomique*
**bâton de Jacob**

**CROSS SWELL** *État de la mer*
**houle battue**

**CROSS** *v* **A SHIP** *Navigation*
**croiser un navire**
"The two sailboats crossed in foggy weather – Les deux voiliers se croisèrent par temps brumeux"

**CROSS** *v* **AHEAD OF A BOAT** *Navigation*
**couper la route (sur l'avant) d'un bateau**

**CROSS** *v* **AHEAD OF** *Navigation*
**couper la route sur l'avant de**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CROSS** *v* **THE FINISH LINE** *Régate*
to cross the line
**franchir la ligne d'arrivée / la ligne; couper la ligne**

**CROSS** *v* **THE LINE** *Navigation*
to cross the tropics
**passer la ligne (des tropiques)**

**CROSS** *v* **THE OCEAN** *Navigation*
**traverser l'océan**

**CROSS-CUT SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe normale / horizontale**
* à laizes perpendiculaires à la chute

**CROSS-GRAINED PLANK** *Charpenterie*
knotty plank
**planche rabougrie**
* impropre à la construction navale

**CROSS-TREES** *Gréement dormant*
1. *Plaisance* spreaders
**barres de flèche**
2. *Ancienne marine*
**traversins (de hune); barres de hune**
= barres traversières (transversales) soutenant la hune; les *élongis* (trestle-trees) longitudinaux jouent le même rôle « Main cross-trees – Traversins du grand mât »

**CROSSED SEA** *État de la mer*
**mer croisée, battue**

**CROSSING** *Navigation*
**traversée**

**CROSSING THE LINE** *Navigation*
**passage de la ligne**
* la *ligne* l'équateur

**CROSSJACK BRACE** *Ancienne marine*
**bras barré**
* pour orienter la vergue barrée / sèche du mât de perroquet de fougue surmontant le bas-mât d'artimon

**CROSSPIECE** *Charpenterie*
**traverse** *f*; **traversin**

**CROSSTRACK ERROR** *Navigation*
**erreur de route**

**CROWBAR**
digging bar
**barre à mine**

**CROW'S FOOT** *Ancienne marine*
crowfoot
**araignée; patte d'oie**
= filins tendus en éventail, en nappe depuis l'étai du bas-mât, devant la *hune* pour prévenir le *ragage* ou le coincement de la *ralingue* du hunier « Grande quantité de petites cordes qui partent du grand étai et viennent en divergeant s'amarrer sur la *guérite* de la hune »

**CROW'S NEST** *Ancienne marine*
**nid de pie**
* en tête de mât, pour la vigie

**CROWD** *v* **SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**faire force de voiles; forcer de voiles; couvrir de toile**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CROWN KNOT** *Matelotage*
**tête de maure**
* première étape pour épisser un bout

**CRUISE LINER** *Type de bateau*
liner; liner ship
**paquebot**

**CRUISE** *Navigation*
1. *n*
**croisière**
2. *vi*
**faire une / de la croisière;** croiser; naviguer
* aller et venir d'un endroit à un autre en yacht ou en navire de croisière, comme activité de loisir; le terme vient de *croix*, du fait que si on marque souvent les *points* sur la carte lors d'une croisière, les *routes* se croisent

**CRUISE** *v* **OFF** *Navigation*
**croiser au large de / dans les parages** *m pl* **de**
* *parages* existe depuis 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte « We cruised off the Florida Keys – Nous avons croisé dans les parages des Cayes de Floride »

**CRUISE** *vi* **ABOUT** *Navigation*
**courir la mer**

**CRUISE-SHIP PASSENGER** *Type de bateau*
**croisiériste**

**CRUISE, DAY** *Navigation*
**promenade**

**CRUISER (1)** *Type de bateau*
1.1 cabin / power cruiser *Motonautisme*
**vedette**; **vedette de croisière / habitable; croiseur;** cruiser *emprunt inutile*
1.2 cruising sailboat; sailing cruiser
**voilier de croisière / habitable;** croiseur
1.3 cruising yacht
**yacht de croisière**; croiseur

**CRUISER (2)** *Personne*
cruising yachtman / sailor
**croisiériste; plaisancier / marin de croisière;** croiseur
* par opposition au *régatier*

**CRUISER, DAY** *Motonautisme*
1. boat – *Type de bateau*
**vedette de promenade**
* non habitable
2. boater - *Personne*
**motoriste / motonautiste de promenade**

**CRUISER, FAMILY** *Type de bateau*
**croiseur familial**
* à voile ou à moteur

**CRUISER, INBOARD** *Type de bateau – mot.*
**vedette à moteur en-bord**

**CRUISER, LEGENDARY POCKET** *Type de bateau*
**mini-croiseur de légende**
* comme Maraudeur, Corsaire, Challenger, Picaroon…

**CRUISER, POCKET** *Type de bateau*
tabloid cruiser
**croiseur de poche; mini-croiseur;** croiseur léger
* se dit des voiliers habitables, transportables, d'environ 4 à 8 mètres (14 à 25 pieds)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CRUISER, SEDAN** *Type de bateau*
**?**

**CRUISING AUXILIARY**
1. *Mécanique*
**moteur auxiliaire de voilier**
2. sailboat with a small motor *Type de bateau*
**voilier de croisière à moteur auxiliaire**

**CRUISING CENTERBOARDER** *Type de bateau*
**dériveur intégral de croisière**
= voilier habitable à quille peu profonde lestée et à dérive relevable

**CRUISING CHUTE** *Voiles et voilerie*
asymetric spinnaker
**spinnaker asymétrique**

**CRUISING GROUND** *Hydrographie*
**zone de croisière / de navigation;** bassin de navigation
= plan d'eau propice aux croisières

**CRUISING GUIDE** *Navigation*
**guide de croisière**

**CRUISING RADIUS** *Motonautisme*
Voir CRUISING RANGE

**CRUISING RANGE** *Motonautisme*
cruising radius
**autonomie (de croisière); rayon d'action**
« Long range cruising boat – Bateau de croisière à long rayon d'action »

**CRUISING SPEED** *Architecture navale – Motonautisme*
**vitesse / régime de croisière**

**CRUTCH** *Charpenterie*
1. *n*
**béquille**
2. *v*
**béquiller**
« We crutched the boom after anchoring – Nous avons béquillé la bôme après avoir mouillé"

**CRUTCH, BOOM** *Aménagement extérieur mobile*
**béquille de bôme**

**CRUTCH, OAR** *Aviron*
**dame de nage**

**CRUTCH, STERN** *Charpenterie*
**guirlande arrière**

**CRUTCH, TRANSOM MAST** *Charpenterie*
**béquille de mât sur tableau**

**CUBBY HOLE** *Aménagements*
**équipet ; vide-poches; fourre-tout**

**CUDDY CABIN** *Aménagements*
**cabine-abri; rouf-abri**
= petite cabine, souvent sans toilette ni cuisine ni couchette, retrouvée sur des petits bateaux à voile ou à moteur; on s'y abrite assis par mauvais temps, et on y range vêtements, quelques vivres …

**CUNNINGHAM** *Voiles et voilerie*
* Étymologie : nom de marque et de son inventeur, devenu nom commun
**étarqueur / hale-bas de cunningham / de guindant / d'envergure**; **cunningham; étarqueur**
= petit palan pour haler bas l'œillet du point d'amure pour éviter les creux/coques le long du guindant de grand-voile .

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CUNNINGHAM HOLE** *Voiles et voilerie*
**œillet de cunningham**

**CUNTLINE** *Cordages et corderie*
contline
**?**
= vallée, creux entre les torons d'un gros cordage, que l'on comble par congréage (*worming*) avant le fourrage (*serving*)
"Worming the cuntlines with yarns – Congréage des rainures avec du fil de caret"

**CURRENT RATE AND SET** *Hydrographie*
**vitesse et direction du courant**

**CURRENT REVERSAL** *Hydrographie*
**renverse de courant**

**CURRENT SET** *Hydrographie – mer.*
**direction / sens du courant**
« You will have to manoeuver with a current setting toward the dock – Vous devrez manœuvrer avec un courant en direction du quai »

**CURRENT SLACK WATER** *Hydrographie*
**étale de courant**

**CURTAILED LUFF** *Régate*
**lof écourté**

**CURTAIN SLIDE** *Accastillage*
**coulisseau à rideau**

**CUSHION, BERTH** *Aménagements*
**coussin de couchette**

**CUSHION, SEAT** *Aménagements*
**coussin de banquette**

**CUSHIONED BERTH** *Aménagements*
**couchette matelassée**

**CUSHIONS** *Aménagements intérieurs fixes*
**sellerie**
* terme collectif incluant le coussinage, les revêtements en cuir; noter qu'un commercant de capotes, tauds, biminis et housses peut, faute d'autre terme, s'annoncer comme exploitant une *sellerie nautique*

**CUSTOM DECK FITTINGS** *Accastillage*
**accastillage sur mesure**

**CUSTOM HOUSE** *Règlementation*
**bureau de douane**

**CUSTOM MADE** *Construction*
custom built
**fait à l'unité / sur mesure / sur devis; construit sur mesure; de construction personnalisée**
« I ordered custom made sails – J'ai commandé des voiles à l'unité »

**CUSTOM OF THE PORT** *Règlementation*
**usages du port**

**CUSTOM OFFICER** *Règlementation*
**douanier**

**CUSTOM REGULATION** *Règlementation*
**règlement de douane**

**CUSTOMIZED** *Construction*
**personnalisé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CUSTOMS CLEARANCE** *Règlementation*
**dédouanement**

**CUT**
cutting
**coupe; découpe**

**CUT** *n* **OF A SAIL** *Voiles et voilerie*
**coupe d'une voile**

**CUT** *v* **AND RUN** *v*
1. to cut and run off / away * depuis 1704 en marine - *Mouillage*
**filer le câble par le bout**
= couper le câble de mouillage (*to cut the cable*) en catastrophe et appareiller immédiatement; si l'ancre est oringuée on pourra la retrouver plus tard
2. to cut the lines - *Amarrage*
* a donné au figuré depuis 1861 *to cut her painter* (partir clandestinement)
**couper les amarres**
* Pour rappel, l'équipage du voilier océanographique du québécois Jean Lemire à bord du *Sedna* au pôle sud en 2007 coupa ses amarres quand une dangereuse houle provenant du détroit de Drake au cap Horn se mit à envahir la petite baie de Melchior

**CUT** *v* **INTO THE WAVES**
**fendre les vagues**

**CUTTER** *Type de bateau*
1. cutter rigged sloop *Plaisance*
**cotre;** voilier gréé en / voilé en cotre
= voilier à un mât, une grand-voile et deux voiles d'avant grâce à un second étai permettant d'y endrailler une trinquette derrière le foc
2. cutter rigged ship - *Ancienne marine*
**cotre**
= voilier dont le beaupré et son bout-dehors portent de 2 à 5 focs, et parfois une queue de malet sur l'arrière

**CUTTER RIG** *Type de bateau*
**gréement de cotre**

**CUTTER-RIGGED SCHOONER** *Type de bateau*
**goélette gréée / mâtée en cotre**
* voilier à deux mâts; le second étai avant est généralement fixé à un boutehors ou un beaupré, comme sur le *Bluenose*

**CUTTER-RIGGED YAWL** *Type de bateau*
**cotre à tape-cul; yawl gréé / mâté en cotre**

**CUTTER, GAFF** *Marine traditionnelle*
**cotre aurique**
* dont la grand-voile est à corne

**CUTTER, TRADITIONAL** *Marine traditionnelle*
**cotre classique / traditionnel**

**CUTTER, UNITED STATES COAST GUARD ou USCGC** (États-Unis) *Type de bateau - Marine*
**Vedette des garde-côtes états-uniennes**

**CUTWATER** *Ancienne marine*
Voir aussi KNEE OF THE HEAD
**taille-mer** *pl* taille-mers**; guibre**
= la *guibre* est une pièce saillante apposée devant l'étrave, reposant en bas sur une dent dans le *brion*; la partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave ('gorge') jusqu'à la *figure de proue*

**CUTWATER BOW** *Architecture navale*
**proue perce-vague; étrave rasoir**

**CYLINDER STEEL SLEEVE** *Mécanique*
**chemise de cylindre en acier**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**CYLINDER, PLASMA FUSION SLEEVELESS** *Mécanique*
**cylindre à chemise par fusion au plasma**
* la chemise métallique traditionnelle y est remplacée par une membrane synthétique

**D FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
« Keep clear of me; I am manoeuvering with difficulty »
**pavillon D**
« Ne me gênez pas, je manœuvre avec difficulté »
**DAGGERBOARD** *Architecture navale - Appendice*
**dérive sabre**

**D-SHACKLE** *Accastillage*
**manille droite**

**DAGGERBOARD HOIST** *Appendice*
**relevage de dérive sabre**

**DALE** *Ancienne marine*
**créneau**
= tuyau d'égout de la *poulaine* (latrines des matelots, à la proue en plein air) et des *bouteilles* (latrines des officiers, à la poupe)

**DAMP HAZE** *Météorologie*
**brume mouillée**

**DAN LAMP** *Navigation*
**feu de bouée dan**

**DANDY** *Marine traditionnelle*
1. Type de bateau
**dandy; dindet**
= ketch dont l'artimon faisait 1/3 de la grand-voile
2. *Voiles et voilerie* jigger
**dandy**
= petite voile d'artimon, faisant un tiers de la grand-voile

**DANGER ANGLE** *Navigation*
**angle de danger**
= entre 0 et 112,5 degrés tribord

**DANGER BEARING** *Navigation*
**relèvement de danger**

**DANGER ZONE** *Navigation*
**zone de danger**
= secteur couvrant de 0 à 112,5 degrés tribord

**DARN** *Voiles et voilerie*
1. *n*
simple sailmaker's darn
**videlle** *f*
* instrument utilisé par un *voilier* pour repriser une déchirure ou un début de déchirure
2. *v*
**faire une videlle**
* *repriser* est moins marin

**DATUM, TIDAL** *Marée*
**zéro des marées**

**DAVIT** *Aménagement extérieur fixe*
**bossoir**

**DAVIT, ANCHOR** *Ancienne marine*
**bossoir de traversière;**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

* pour ranger l'ancre, verge à l'horizontale, le long du pavois sur les grands voiliers; c'est le *bossoir de capon* qui sert à sortir l'ancre de la surface de l'eau

**DAVIT, ARCH** *Aménagement extérieur fixe*
**bossoir sur arche**

**DAVIT, BOAT** *Aménagement extérieur fixe*
**bossoir (d'embarcation)**
= sur un yacht ou un navire, appareil de levage fait de deux arc-boutants / potences, pour le youyou sur les yachts à voile ou à moteur, ou pour les canots de sauvetage sur les navires

**DAVY JONES' LOCKER** *litt. Ancienne marine – Fond de l'eau*
**la grande baille** *fig***;** le fond de la mer
= le fond de la mer et par extension la mort par noyade en mer, en ancien jargon marin « His ship foundered and this sailor was sent to Davey Jones' Locker – Son navire sombra and ce marin fut envoyé au fond de la mer »

**DAY BEACON** *Navigation*
**balise de jour**

**DAY MARKER** *Navigation*
day beacon, mark
**balise de jour**

**DAY RENTAL** *Commerce*
**location à la journée?**

**DAY'S RUN** *Navigation*
**route parcourue;** cinglage

**DAYBOAT** *Type de bateau*
**bateau de promenade /** de balade

**DAYBOAT, FAMILY** *Type de bateau*
**bateau de promenade familiale**

**DAYCRUISER** *Type de bateau*
**vedette de promenade**

**DAYLIGHT SMOKE SIGNAL** *Navigation*
**signal fumigène de jour**

**DAYMARK BEACON** *Hydrographie*
**marque de jour**

**DAYMARK** *Hydrographie*
**amer de jour**

**DAYS OF SAIL, IN THE** *Ancienne marine*
in the days of sailing ships
**au temps de la voile / marine à voile / vieille marine**

**DAYSAIL** *Plaisance*
daysailing
**promenade à la voile;** balade, navigation à la journée

**DAYSAILER** *Type de bateau*
**voilier de promenade**

**DAYSAILING** *Plaisance*
**voile de promenade**

**DAYSAILOR** *Personne*
day tripper
**promeneur (à la voile); amateur de promenade (à la journée)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DEAD AHEAD** *Navigation*
**droit devant**
= gisement d'environ 0 degrés

**DEAD ASTERN** *Navigation*
**droit derrière; sur l'arrière** *correct mais moins précis*
= gisement d'environ 180 degrés

**DEAD BEFORE THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**plein vent arrière**

**DEAD CALM** *Météorologie*
flat calm
**calme plat;** pétole *familier*
* absence de vent et mer d'huile; en régate c'est désastreux

**DEAD MAN** *fam*
ground mooring
**corps-mort**
* fait de bloc de béton / fer, de chaines et ancres, d'une ancre seule, ou d'une vis

**DEAD NEAP** *Hydrographie*
**morte-eau**

**DEAD ON END, WIND** *Manoeuvre à la voile*
**vent droit par son avant**

**DEAD RECKONING** *Navigation*
dead reckoning navigation; reckoning
**estime** *f* ; **navigation à l'estime**
* technique

**DEAD RECKONING COURSE** *Navigation*
**route estimée**

**DEAD RECKONING PLOT** *Navigation*
**tracé à l'estime**
"We used to learn how to plot a dead reckoning position – Nous avions l'habitude d'apprendre à tracer un point estimé"

**DEAD RECKONING POSITION** *Navigation*
**point estimé (simple); estime** *f*
* déduit de la route et la vitesse, selon le compas et le loch

**DEAD RECKONING TRACK** *Navigation*
**route estimée**

**DEAD RECKONING, LAND** *v* **BY**
**atterrir à l'estime**
"A dead reckoning landfall was our only alternative – Un atterrissage à l'estime était notre seule option"

**DEAD RECKONING, SAIL** *v* **BY** *Navigation*
**naviguer à l'estime**

**DEAD RUN, SAIL** *v* **ON A** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer vent droit derrière / plein vent arrière**

**DEAD SHIP** *Assurance*
**navire mort**
= n'existe plus ou ne navigue plus

**DEAD SLOW** *Manoeuvre au moteur*
**très lentement; un peu plus vite que stop**

**DEAD WATER** *Hydrodynamie*
**eau morte; remou**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= zone d'eau aplatie, immédiatement en arrière d'un navire en route; ce phénomène fait partie du *sillage.* Zone particulièrement visible sur les côtés d'un navire quand il tourne sur lui-même

**DEADEN** *v* **THE WAY** *Manoeuvre*
**casser / amortir l'erre**

**DEADEYE (1)** *Ancienne marine*
**cap-de-mouton** *pl* **caps-de-mouton**
= sur grand voilier, bloc de bois plat et rond, percé de trous pour passer un cordage; deux caps-de-mouton forment un palan pour étarquer les haubans des bas mâts aux cadènes, dispositif précurseur des ridoirs modernes

**DEADEYE (2)** bull's eye
**filoir (à bague)**

**DEADEYE LANYARD** *Ancienne marine*
**ride** *f* **de cap-de-mouton**

**DEADEYE, SWIVELING** *Accastillage*
**filoir orientable**

**DEADEYES AND LANYARDS** *Ancienne marine – Matelotage*
**caps-de-mouton** *mpl* **et rides** *fpl*
* pour raider les haubans des grands voiliers

**DEADRISE** *Architecture navale*
rise of floor; rise of bottom; rising line
**acculement / relevé des varangues;** angle de quille
= angle formé par le fond et l'horizontale dans une coupe au milieu; pente transversale des fonds. Un acculement marqué donne un coque en V prononcé (*deep V hull*; environ 25 degrés), un acculement quasi nul correspond à un fond plat et se retrouve sur les pétroliers et les vraquiers

**DEADRISE, HULL** *n* **WITH VARIABLE** *Motonautisme – Architecture navale*
**coque à acculement variable**
**DEADRISE, TRANSOM** *Architecture navale*
**acculement au tableau**

**DEADWEIGHT** *Mesure*
**port en lourd**

**DEADWOOD** *Charpenterie*
**contrequille**

**DEADWOOD, AFTER** *Charpenterie*
**massif arrière**

**DEADWORKS** *Architecture navale*
upperworks
**oeuvres mortes; accastillage** *vielli dans ce sens*
= partie de la coque au dessus de la flottaison (navire chargé)

**DEAD ZONE BEFORE THE BOW** *Navigation*
**angle mort / zone aveugle devant l'étrave**

**DEBRIEFING, POST-RACE** *Régate*
**débreffage après régate**

**DECK AND ALOFT, AT THE** *Architecture navale*
**sur le pont et dans les hauts**

**DECK** *Architecture navale*
**pont;** tillac *vieux*

**DECK BOAT** *Type de bateau*
Voir RUNABOUT

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DECK CARGO** *Assurance maritime*
**pontée**
* cargaison à l'extérieur des cales

**DECK CHAIR** *Aménagement extérieur mobile*
**chaise de pont**

**DECK CLEAT** *Accastillage*
**taquet d'amarrage**

**DECK CLENCH** *Mouillage*
**étalingure de pont**
* pour le câble de mouillage

**DECK EYE** *Accastillage*
**pontet; piton de pont**

**DECK FITTING** *Accastillage*
**ferrure de pont; pièce d'accastillage**

**DECK GEAR** *Accastillage*
deck fittings / equipment
**(petit) accastillage / apparaux / ferrures de pont; quincaillerie marine**
* comprend sur un voilier les winches, poulies, rails, mousquetons, taquets, coinceurs, manilles, ridoirs…

**DECK HAND** *Personnel - Marine*
ordinary seaman
**matelot (de pont)**

**DECK HARDWARE** *Accastillage*
**(petit) accastillage**

**DECK HOUSE** *Architecture navale*
coachroof (Royaume-Uni); trunk cabin (États-Unis)
**rouf**

**DECK LAYOUT** *Architecture navale*
deck plan
**disposition / plan de pont**

**DECK LINE** *Architecture navale*
**livet; ligne de pont**

**DECK LINE AT CENTER** *Architecture navale*
**livet milieu**

**DECK LOAD**
**chargement en pontée**

**DECK LOG** *Navigation*
**journal de bord**

**DECK PLANK** *Charpenterie*
**bordage de pont**
* certains terminologues préfèrent encore *bordé de pont*

**DECK PLANKING** *Charpenterie*
**bordé de pont**
* certains terminologues préfèrent encore *bordage de pont*

**DECK PLUG** *Aménagement extérieur fixe*
**tape de pont**

**DECK SCRUBBER** *Entretien*
**goret de pont**
= balai pour nettoyer le pont d'un navire

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DECK SEAMANSHIP** *Matelotage*
**matelotage**
= sur un voilier, *matelotage* comprend la manœuvre (des voiles) et le matelotage (nœuds, cordages)

**DECK-LIGHT** *Architecture navale*
skylight
**clairevoie; verre / lentille de pont**; écoutille vitrée
= ouverture de pont (écoutille) pour illuminer la cabine, protégeant de l'eau par une vitre entourée d'un chassis et parfois solidifiée par un treilli (caillebotis, *gratings*); ouvrante pour assurer la ventilation

**DECK, FLUSH** *Architecture navale*
1. *Plaisance*
**pont ras**
« This sailboat is flush-decked – Ce voilier est à pont ras »
2. *Ancienne marine*
**franc-tillac** *vieilli*
= pont supérieur uni d'un bout à l'autre, entre le gaillard avant et le gaillard arrière (dunette)
3. *Marine*
**pont continu**

**DECK, HALF** *Ancienne marine*
**demi pont** / tillac *vieilli*; faux pont
***** habituellement sur la dunette

**DECK, LOWER 'TWEEN** *Architecture navale*
**entrepont inférieur**

**DECK, MAIN** *Architecture navale*
**pont principal**

**DECK, SECOND** *Architecture navale*
**premier faux pont**

**DECK, SPAR** *Architecture navale*
**pont volant; pont-promenade**

**DECK, THIRD** *Ancienne marine*
orlop deck
**deuxième faux pont**
= le plus bas des *faux ponts* sur un navire

**DECK, UPPER 'TWEEN** *Architecture navale*
**entrepont supérieur**

**DECKED VINTAGE BOAT** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**bateau du patrimoine ponté**

**DECKER CRUISER, TWO** *Type de bateau*
**croiseur à deux ponts**

**DECKING** *construction*
**pontage**

**DECKSWEEPER** *Voiles et voilerie*
**rase-pont** *m inv*
*se dit d'une voile avant dont la bordure est au ras du pont

**DECLINATION** *Navigation astronomique*
**déclinaison**

**DECLINATION, MAGNETIC** *Navigation*
variation
**déclinaison (magnétique)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DECOMMISSIONING** *Construction*
**désarmement**

**DEEP DRAFT** *Architecture navale*
deep draught
**fort tirant d'eau**

**DEEP SEA** *Hydrographie*
offshore
**haute mer**

**DEEP SEA, THE** *Hydrographie*
**les profondeurs**
= là où la mer est très profonde

**DEEP SIX** *vi fam*
to sink
**sombrer; couler**

**DEEP TRADES** *Météorologie*
deep Easterlies
**vents d'est équatoriaux**

**DEEP WAISTED** *Architecture navale*
**haut accastillé**

**DEEP WATER HARBOR** *Hydrographie*
**port en eau profonde**

**DEEP-V HULL** *Architecture navale*
deep-V bottom
**coque / fond en V prononcé / profond**
* dont l'acculement, le relevé des varangues (*deadrise*) est marqué

**DELAMINATE** *v*
**délaminer**
* se dit du décollement des couches d'une coque en composite stratifié

**DELAMINATION**
**délamination**
***** des coques en plastique

**DELIVERY CREW**
**équipage de livraison?**
= personnel chargé de livrer un bateau neuf au quai de son nouveau propriétaire

**DEPARTURE** *Portuaire*
**appareillage**; départ *moins marin*

**DEPTH (1)**
1.1 hull depth inside; depth of hold - *Architecture navale*
**creux**
* de la face supérieure de la carlingue jusqu'à la face inférieure du maitre-bau; ou encore du dessus de la quille jusqu'au milieu de la face supérieure du maitre-bau
1.2 *Règlementation IOR*
**creux pour la jauge**
1.3. sail depth - *Voiles et voilerie*
**creux**

**DEPTH (2)** *Hydrographie* water depth
**profondeur; brassiage; hauteur d'eau**; **mouillage** *Navigation fluviale*
= profondeur d'eau disponible à la navigation aux plus basses eaux en mer, ou en eaux intérieures (étiage)

**DEPTH AVAILABLE** *Navigation*
**mouillage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

***** profondeur disponible pour le bateau, principalement dans un chenal aménagé. On le calcule en ajoutant au tirant d'eau du bateau une marge de sécurité appelée *pied de pilote.*

**DEPTH CLEARED BY WIREDRAG** *Hydrographie*
**profondeur vérifiée à la drague hydrographique**

**DEPTH GAUGE**
**profondimètre**

**DEPTH OF WATER** *Hydrographie*
**profondeur / hauteur d'eau**

**DEPTH SOUNDER** *Navigation*
echo sounder; sounder; fathometer; depth gauge
**sondeur (acoustique / à ultra-sons); profondimètre**

**DEPTH SOUNDER, DIGITAL** *Navigation*
**sondeur numérique**

**DEPTH, EXTREME** *Architecture navale*
**creux maximal**

**DEPTH, GO BEYOND ONE'S**
**perdre pied**

**DEPTH, MINIMUM** *Navigation fluviale*
**mouillage minimal**

**DEPTH, MOULDED** *Architecture navale*
**creux sur quille**

**DESALTER**
watermaker
**désalinisateur**

**DESTINATION WAYPOINT** *Navigation*
**point d'arrivée**

**DEVIATION** *Navigation*
1. magnetic deviation
**déviation**
= erreur du compas due aux métaux et sources de magnétisme à bord d'un bateau. Cette erreur varie selon le cap (sur 360 degrés) et il faut constituer un tableau de déviation qui inclut le degré et son signe (+ ou -). « For a 90-degree heading on this boat, deviation is +3 degrees – Pour un cap de 90 degrés sur ce bateau, la déviation est de +3 degrés » Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error
2. course deviation
**déroutement**
* changement de route volontaire mais non prévu, pour porter assistance à un navire en danger ou à des naufragés par exemple, ou pour éviter du mauvais temps; changement involontaire sous la menace de pirates

**DEVIATION TABLE** *Navigation*
**planchette de déviation**

**DEWATERING** *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
**vidange**

**DGPS** *Navigation radio*
Voir DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM

**DIAMOND CROSSTREE**
**barre de flèche de losange**

**DIAMOND CUT** *Voiles et voilerie*
**coupé en diagonale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DIAMOND SHAPE** *Navigation*
**bicône**
* balise

**DIAMOND SHROUD**
**hauban de, en losange**
* pour stabiliser latéralement le haut d'un mât

**DIAPHONE**
**diaphone**

**DIESEL**
diesel oil
**gazole** *m*

**DIESEL MECHANIC**
**diéséliste**

**DIFFERENTIAL GLOBAL POSITIONING SYSTEM** *Navigation radio*
DGPS
**GPS différentiel; Système mondial de localisation différentiel**

**DIG IN** *vi*
**enfourner**

**DIGITAL SELECTIVE CALLING** ou **DSC** *Communication radio*
**appel sélectif numérique** ou **ASN**

**DIKE** *Hydrographie*
dyke
**digue**
* ce terme ne fait pas vraiment partie du vocabulaire maritime car au sens propre il désigne une barrière contre l'inondation d'un territoire sous le niveau de la mer, comme en Hollande, et ailleurs lorsque de fortes pluies menacent d'inondation

**DINETTE** *Aménagement intérieur*
**dinette**
* correspond à la partie "alimentation" du carré « L-shaped dinette to port - Dinette en L à babord »

**DINGHY** *Type de bateau*
1. centreboard / sailing dinghy; dink
* de l'hindi *dingi*
**dériveur**

2. dink *fam.*
**youyou; annexe; dinghie** *pl* dinghies
= petite embarcation de service d'un bateau de plaisance, généralement assez petite et légère pour être hissable à bord manuellement ou laissée à la traine. Certains préfèrent *annexe* à *youyou* lorsque cette embarcation requiert un bossoir pour la hisser à bord. Sert surtout à la liaison entre la terre et le bateau quand il est au mouillage

3. runabout
**canot automobile**
= bateau à moteur, ouvert ou semi-ponté, avec sièges, volant, pare-brise, destiné à la promenade

4. inflatable dinghy
**canot / dinghie / annexe pneumatique**

5. small undecked craft
**canot**
= petite embarcation non pontée, à rame, voile ou moteur

**DINGHY COMPETITION** *Régate*
**compétition de voile légère**

**DINGHY DOCK** *Portuaire*
**ponton des youyous; quai des annexes**
* dans une marina, pour accomoder les équipages des bateaux qui n'ont que des postes au mouillage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DINGHY** *n*, **TRAINING** *Type de bateau*
**dériveur d'initiation**
* comme l'*Optimist*

**DINGHY PAINTER** *Amarre*
**bosse de youyou**

**DINGHY RACING** *n Régate*
**régate légère**
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

**DINGHY SAILING, PRACTICE** *v - Plaisance*
**faire du dériveur /** de la voile légère

**DINGHY TIE UP, FREE** *Portuaire*
**amarrage gratuit des youyous**

**DINGHY, COLLAPSIBLE** *Type de bateau*
**canot pliable**

**DINGHY, INFLATABLE** *Type de bateau*
**canot pneumatique**

**DINGHY, MOTOR** *Type de bateau*
**canot à moteur**

**DINGHY, RUBBER** *Type de bateau*
**(canot) pneumatique**

**DINGHY, SAILING** *Type de bateau*
**youyou / canot / annexe à voile**
* embarcation de service d'un yacht, munie d'une voile

**DINGHY, SAILING-YACHT** *Type de bateau*
**youyou de voilier / de yacht à voile**

**DINGHY, SELF-RIGHTING** *Type de bateau*
**dériveur auto-redresseur**

**DINGHY, SINGLE-HANDED** *Type de bateau*
**dériveur (en) solitaire**

**DINING AREA** *Aménagement intérieur fixe*
**coin repas; dinette**

**DINK, IN THE** *fam.*
**à la baille** *fam.*
= à l'eau **«** My cell phone fell into the dink – Mon cellulaire est tombé à la baille »

**DIORAMA** *modélisme*
**diorama**
= maquette dans un environnement contextuel en 2 ou 3 dimensions

**DIP** *n* **SHORT OF THE HORIZON** *Navigation astronomique*
dip short
**depression rapprochée de l'horizon**

**DIP** *Navigation astronomique*
**dépression**

**DIP** *v* **A LUGSAIL** *Marine traditionnelle*
to dip; to shift by dipping
**gambeyer** *vi*; **gambeyer** *vt* **une voile de lougre / au tiers / à bourcet**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DIP** *v* **THE EYE** *Matelotage*
**?**
= en accostant, enfiler l'œil de son amarre sous l'œil d'une autre amarre avant de capeler sur un bollard ou dauphin, pour faciliter le décapelage si l'autre bateau démarre en premier

**DIP** *v* **THE FLAG** *Pavillonnerie – Règlementation*
to dip one's flag
**saluer du pavillon;** abattre le pavillon *ancien*
***** en signe de respect, on l'abaisse temporairement puis on le hisse à nouveau

**DIP, FLAG AT THE** *Pavillonnerie – Règlementation*
**pavillon à mi-mât / à mi-drisse**

**DIPPING LUGSAIL** *Marine traditionnelle*
dipping lug
**voile à gambeyer / au tiers / à bourcet / de lougre**
* la voile est amurée en abord, non bômée, et on change la voile de bord (gambeyer, *to dip and tack*) à chaque virement

**DIPPING OF THE FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
**salut du pavillon**

**DISABLED BOAT** *ass. mar.*
**bateau désemparé**
= qui a perdu ses moyens de propulsion ou de contrôle de direction; pour un grand voilier, c'est dont les mâts, la voilure et les manœuvres sont partiellement détruites

**DISCHARGE CURRENT, PROP** *Hydrodynamie*
**courant de décharge de l'hélice**

**DISEMBARK**
1. *vt* - to unship
**débarquer**
* une marchandise
2. *vi* - to leave the ship
**débarquer**

**DISEMBARKATION**
**débarquement**
« Disembarkation dock - Ponton de débarquement »

**DISMAST** *gré.*
1. *vt*
**démâter**
***** volontairement, comme pour l'hivernage ou la navigation fluviale sous les ponts
2. *vi*
**démâter**
* involontairement, comme durant une tempête

**DISMASTED** *Avarie*
**démâté**
* volontairement ou non

**DISMASTING** *Accident*
**démâtage**
* volontaire ou non

**DISPATCH BOAT** *Type de navire ancien*
**aviso**; patache d'avis *vieux*

**DISPLACEMENT** *Architecture navale - Hydrostatique*
**déplacement**
= poids de l'eau déplacée par le bâtiment, correspondant au volume immergé de la carène

**DISPLACEMENT HULL** *Architecture navale*
**coque à déplacement**
* par opposition à *coque planante*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DISPLACEMENT VOLUME** *Architecture navale - Hydrostatique*
**volume de déplacement**

**DISPLACEMENT, LIGHT** *Architecture navale*
**déplacement lège**
* celui d'un bateau neuf après lancement

**DISPLACEMENT, LOAD** *Architecture navale*
deadweight
**déplacement en charge / à pleine charge; port en lourd**

**DISPLAY, FULL SCREEN** *Instrumentation électronique*
**affichage plein-écran**

**DISQUALIFIED BOAT** *Régate*
**bateau disqualifié**

**DISTANCE LOG** *Navigation - Instrumentation*
**loch enregistreur**

**DISTANCE MADE GOOD** *Navigation*
distance run
**distance vraie / sur le fond / corrigée / parcourue**

**DISTANCE RACING** *Régate*
**course longue distance**

**DISTANCE TO GO ou DTG** *Navigation*
**distance au point de route actif / de destination / d'arrivée**

**DISTRESS BEACON** *Navigation* et *Règlementation*
**balise de détresse**

**DISTRESS CALL** *Communication radio - Sécurité*
**appel de détresse**

**DISTRESS CLOTH** *Navigation*
**toile de détresse**

**DISTRESS COMMUNICATION** *Communication radio*
**communication en cas de détresse**

**DISTRESS FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
**pavillon de détresse**

**DISTRESS FLARE** *Navigation*
distress rocket
**fusée, feu de détresse; fusée éclairante**

**DISTRESS SIGNAL** *Navigation*
**signal de détresse**

**DISTRESS, BOAT IN** *Sécurité*
**bateau en détresse / en perdition**

**DITCH BAG** *Sécurité*
**(sac de) survie**
= Sac contenant le matériel nécessaire à la survie dans un radeau de sauvetage « N'oublie pas *la survie* quand tu lances le radeau à la mer »

**DIVERTED, BE** *v Navigation*
**être dérouté;** être détourné de sa route

**DIVIDERS** *Navigation*
**compas** *m* **à pointes sèches**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DO YOU RAISE ME !** *Communication radio*
**Me recevez vous !**

**DOCK** *Portuaire*
1. *n*
1.1 basin
**bassin; darse;** dock
= plan d'eau entre deux quais pour recevoir les bâtiments dans un port
1.2 quay; wharf
**quai;** appontement
2. *vi*
2.1 to dock alongside a quay
**accoster; se mettre / venir à quai**
2.2 to arrive into (the) harbor
**arriver / entrer au port**

**DOCK FLOOR** *Portuaire*
**radier de cale (sèche)**

**DOCK GATE** *Portuaire*
**porte de bassin**

**DOCK HARBOR** *Portuaire*
**port à flot**
* les bateaux y flottent même à marée basse

**DOCK LINE** *Portuaire*
**amarre**

**DOCK MATE** *Portuaire*
**voisin de quai / de ponton**

**DOCK** *v* **A BOAT ALONGSIDE** *Portuaire*
to double bank
**amarrer un bateau à couple**

**DOCK** *v* **A SHIP** *Portuaire*
1. to enter her into harbor
**entrer un navire au port; mettre un navire au bassin**
2. to moor her to a dock
**mettre un navire à quai; accoster un navire**

**DOCK** *v* **ALONGSIDE** *Portuaire*
**s'accoster; accoster**
= le long et à coté d'un quai

**DOCK** *v* **BOW-TO** *Portuaire*
**amarrer sur l'avant**

**DOCK** *v* **IN A HARBOR** *Portuaire*
**accoster dans un port**

**DOCK** *v* **IN STYLE** *Portuaire*
**accoster en bon marin;** accoster sans hésitation / avec assurance

**DOCK** *v* **WITH STERNWAY** *Portuaire - Évolution*
**accoster en culant**

**DOCK, DRY** *Portuaire – Cale sèche*
**bassin de radoub; cale sèche; dock de carénage; forme (de radoub)**

**DOCK, FINGER** *Portuaire*
Voir FINGER DOCK

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DOCK, FLOATING** *Portuaire*
1. *Portuaire*
**dock / bassin flottant; chantier à flot**
2. *Plaisance*
**quai flottant**

**DOCK, FLOODING DRY** *Portuaire*
wet **/** flooding / closed dock
**bassin à flot**

**DOCK, GRAVING** *Portuaire*
**cale sèche; basin de radoub**

**DOCK, INNER** *Portuaire*
**arrière-bassin**

**DOCK, LEAVE** *v Portuaire*
**appareiller du / d'un quai; appareiller**

**DOCK, LOADING** *Portuaire*
**embarcadère**

**DOCK, MAIN** *Portuaire*
main floating dock
**ponton principal; panne centrale**

**DOCK, OUTER** *Portuaire*
**avant-bassin / avant-port**

**DOCK, PERSONAL WATERCRAFT DRIVE-ON** *Portuaire*
PWD dry-dock
**ponterelle à rampe**
= petit ponton flottant permettant aux motomarine de littéralement 'grimper' sur des rouleaux, pour un 'amarrage' à sec * *ponterelle* est un néologisme proposé ici

**DOCK, TIDAL** *Portuaire - Marée*
**port à flot**

**DOCK, UNLOADING** *Portuaire*
**débarcadère**

**DOCKAGE** *Règlementation*
**droits de quai**

**DOCKED** *adj* **STARBOARD SIDE ALONGSIDE** *Amarrage - Portuaire*
**accosté / amarré tribord à quai**

**DOCKER** *Portuaire*
longshoreman (Etats-Unis)
**docker**; débardeur *régionalisme canadien*
= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; ils sont sur le quai mais si la grandeur du navire l'exige d'autres sont dans une vedette portuaire

**DOCKING** *Portuaire*
1. docking alongside
**accostage; appontement**
= manœuvre d'approche vers un quai / ponton, pour s'y immobiliser et s'amarrer * C'est une des plus difficiles à maitriser pour un plaisancier néophyte, surtout par mauvais temps et en espace restreint

2. entering into port
**passage au bassin**

3. entering into drydock
**passage en cale sèche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DOCKING FEES** *Règlementation*
**droits de quai**

**DOCKING INSTRUCTIONS** *Portuaire*
**directives d'entrée au bassin**

**DOCKING LINE** *Portuaire*
**amarre**

**DOCKING MANOEUVERS** *Portuaire*
**manoeuvres d'accostage / d'appontement / de quai**

**DOCKING SPACE** *Portuaire*
docking slip / berth
**espace à quai; poste d'amarrage**

**DOCKING SPOT** *Portuaire*
**point d'accostage**

**DOCKING STERN-TO** *Portuaire*
**amarrage l'arrière à quai / cul à quai**
* l'avant mouillé sur son ancre / sur corps-mort / avec *pendille* (lazy line) comme souvent en Méditerranée

**DOCKING, DRIVE-ON** *Portuaire*
**amarrage sur ponterelle à rampe;** amarrage à sec sur ponton (flottant)

**DOCKING, DRY** *Portuaire*
**radoubage; radoub**

**DOCKMANSHIP LESSON** *Portuaire*
**cours / leçon d'accostage**

**DOCKMANSHIP** *Portuaire*
**art d'accoster; accostage**
"Good dockmanship techniques must be learned – Les bonnes techniques d'accostage doivent s'apprendre"

**DOCKMASTER** *Portuaire*
harbormaster; harbour master (Royaume-Uni)
**capitaine de port**

**DOCKYARD** *Portuaire*
**chantier de construction maritime / navale**

**DOCUMENTATION** *Règlementation*
**papiers de bord**
« The boat documentation is required to visit foreign countires – Les papiers de bord sont requis pour visiter des pays étrangers »

**DOCUMENTED YACHT** *Règlementation*
**yacht muni de ses papiers de bord**

**DODGER** *Aménagement extérieur mobile*
spray dodger
**capote** *f*
= pare-embruns de descente « We finally installed a companionway dodger – Nous avons finalement installé une capote de descente »

**DODGER CENTER PANEL, OPENING** *Architecture navale*
**panneau de capote central et ouvrant**

**DOG WATCH** *Ancienne marine*
**petit quart**

**DOG-DAYS** *Météorologie*
**canicule** *f*
* Étymologie : latin *canicula*, petite chienne

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DOG, OLD SEA** *fam - Personnel*
**vieux loup de mer**

**DOGGER** *n – Type de bateau - Marine traditionnelle*
**dogre**
* navire de pêche en Manche et mer du Nord, muni d'un vivier pour hareng et maquereau

**DOGHOUSE** *Architecture navale*
**doghouse**
= petite timonerie surélevée dessus le pont ou le rouf * elle permet de piloter à l'abri

**DOLDRUMS** *Météorologie - Hydrographie*
Intertropical Convergence Zone (ITCZ); calm belt
**zone des calmes équatoriaux / de convergence intertropicale (ZCIT) / de convergence équatoriale ; front intertropical ; Pôt-au-Noir**

**DOLLY** *Portuaire*
**chariot de plage**

**DOLPHIN** *Amarrage - Portuaire*
**duc d'Albe** *pl* **ducs d'Albe**; dauphin; pieu d'amarrage
= pieux / pilotis d'amarrage temporaire par l'avant ou à couple, dans une voie maritime ou une rade. * Terme datant de 1869. Étymologie : néerlandais *dukdalf*, après la visite d'un gouverneur des Pays-Bas, le *Duc d'Albe.* Ils sont nombreux en Floride (États-Unis), à Venise (IT).

**DOLPHIN HOOK, MOORING** *Mouillage*
**croc de duc d'Albe**
* destiné aux navires

**DOLPHIN STRIKER** *Ancienne marine*
stricker; martingale
**arc-boutant de martingale**
* de beaupré

**DOLPHIN, MOORING** *Portuaire*
berthing / breasting dolphin
**duc d'Albe d'amarrage**
* destiné aux navires qui s'y amarrent avec des *traversières*. Quand deux ducs d'Albe sont rapprochés ils permettant l'amarrage à couple d'un yacht; on y amarre l'avant et l'arrière avec des *traversières* (breast lines) ou des amarres *de bout* (bow and stern lines)

**DORADE BOX** *Aménagements*
dorade deck ventilator
* Étymologie: nom du premier voilier, le *Dorade*, à être muni de ce type de manche à air inventé par l'architecte naval américain James Stephens dans les années 1930
**aérateur / ventilateur dorade**
= bouche d'aération sur le pont, en forme de corne, surmontant une boite dont les déflecteurs pour évacuer l'eau
**manche à air (de pont);** boite dorade *emprunt*

**DORY** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**doris**
= embarcation de pêche terre-neuvienne, qui désigne maintenant une embarcation du même type adaptée à la plaisance. Le terme date de 1874, emprunté à l'anglo-américain

**DOUBLE ENDED** *Architecture navale*
**à bouts pointus**
* se dit d'une embarcation

**DOUBLE ENDER** *Architecture navale*
double ender boat
**(bateau) à arrière pointu**

**DOUBLE HANDED DINGHY** *Type de dériveur*
**dériveur en double**

**DOUBLE LEAF TABLE** *Aménagement intérieur fixe*
**table à deux battants**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DOUBLE SCULL** *Régate aviron – Type de bateau*
2x; double
**deux** *m* **de couple; double** *m*
= bateau de couple pour deux rameurs; il y a deux avirons par rameur et pas de barreur

**DOUBLE** *v* **A KNOT** *Matelotage*
**doubler un noeud**
= disposer parallèlement un brin (ou une partie) à la passe précédente

**DOUBLE** *v* **UP THE BOW** *Amarrage*
to double up the bow line
**doubler la pointe avant / l'amarre de pointe avant**

**DOUBLE** *v* **UP THE MOORING LINES** *Amarrage*
to double up
**doubler les amarres; amarrer en double**
« Better double up the spring line – Vaut mieux doubler la garde … Doubling up is best ! – Deux brins en valent mieux qu'un ! »

**DOUBLE-BOWED** *Architecture navale – Type de bateau*
**amphidrome**
= doté d'une proue à l'avant et à l'arrière, comme sur plusieurs traversiers / bacs

**DOWN BEHIND THE HORIZON** *Navigation*
**noyé sous l'horizon**

**DOWN THE HELM !** *Gouverne*
Down with the helm !
**La barre dessous !**

**DOWN THE HELM, PUT** *v Gouverne*
**mettre la barre desous**

**DOWN WITH ALL HANDS, GO** *v Assurance maritime*
**sombrer corps et biens**
= perdre le navire et l'équipage

**DOWNFLOODING**
**envahissement par les hauts**

**DOWNHAUL** *Gréement courant*
1. *Plaisance*
**halebas; calebas**
* manœuvre courante pour abaisser un espar ou une voile
2. *Ancienne marine*
**cargue-bas** *f*

**DOWNHAUL TACKLE** *Pouliage - Gréement courant*
**palan de hâle-bas**

**DOWNHAUL, LUFF** *Voiles et voilerie*
Voir DOWNHAUL, TACK

**DOWNHAUL, TACK** *Voiles et voilerie*
cunningham
**étarqueur / halebas de point d'amure; cunningham**

**DOWNSTREAM** *Navigation fluviale*
1. position
**en aval**
« There is a free berth on the downstream pontoon – Il y a un poste de libre sur le pontoon d'aval »
2. direction
**avalant; avec le courant**

**DOWNSTREAM BOAT** *Navigation fluviale*
**bateau avalant /** descendant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DOWNSTREAM NAVIGATION** *Navigation fluviale*
downriver navigation
**navigation avalante /** descendante

**DOWNWARD POINT OF SAILING** *Manoeuvre à la voile*
**allure portante**
* lit du vent apparent de 90 à 260 degrés, au-delà du *travers* (beam)

**DOWNWIND PERFORMANCE** *Manoeuvre à la voile*
**performance au portant / aux allures portantes**

**DOWNWIND TACKING** *Manoeuvre à la voile*
**virement de bord au portant**

**DOWSE !** *Manoeuvre à la voile*
**Amenez en grand !**

**DOWSE** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie - Manoeuvre à la voile*
to douse a sail smartly; to douse / dowse sail
**amener une voile en grand / rondement; amener en grand**

**DRAFT** *Architecture navale*
draught (Royaume-Uni); gage *obs*
**tirant d'eau; calaison**; pied *obsolète*
= profondeur sous l'eau; hauteur immergée; distance entre le point le plus bas de la coque (et ses annexes) et la ligne de flottaison

**DRAFT BOAT, SHALLOW** *Architecture navale*
**bateau à faible tirant d'eau**

**DRAFT KEEL, SHOAL** *Architecture navale*
**quille semi-longue, à faible tirant d'eau, à faible calaison**

**DRAFT MARKS** *Architecture navale*
draught marks (Royaume-Uni); watermarks
**marques de tirant d'eau**; échelle de tirant d'eau**;** piétage *obs*
***** le tirant d'eau marqué sur la coque témoigne de son enfoncement en fonction du chargement

**DRAFT MEASURED** *Règlementation IOR*
**tiant d'eau mesuré**

**DRAFT MOULDED** *Architecture navale*
**profondeur de carène**

**DRAFT** *n* **FORWARD** *Architecture navale*
**tirant d'eau à l'avant**

**DRAFT** *n*, **DRIVE DOWN** *Architecture navale*
**tirant d'eau (avec) pied (de moteur) abaissé**

**DRAFT** *n,* **DRIVE UP** *Architecture navale*
**tirant d'eau (avec) pied (de moteur) relevé**

**DRAFT OF A SAIL** *Voiles et voilerie*
1. location
**(localisation du) creux**

2. depth
**(profondeur du) creux**

**DRAFT VESSEL, DEEP** *Architecture navale*
**navire à grand tirant d'eau**

**DRAFT WITH CENTERBOARD DOWN** *Architecture navale*
maximum draft
**tirant d'eau maxi**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRAFT, EXTREME** *Architecture navale*
**tirant d'eau maximal**

**DRAFT, LIGHT** *Architecture navale*
**tirant d'eau lège**

**DRAFT, LOADED** *Architecture navale*
**tirant d'eau en charge**

**DRAFT, MAXIMUM PERMISSIBLE** *Navigation fluviale*
**mouillage**
* profondeur d'eau disponible dans une chambre d'écluse
**DRAFT, MAXIMUM AND MINIMUM**
**tirant d'eau maxi et mini**

**DRAFT, VESSEL CONSTRAINED BY HER** *Règlementation*
**navire handicapé par son tirant d'eau**

**DRAG** *vi – Mouillage – Fond de l'eau*
1. to drag her anchors; to bring home her anchors; to drag anchor
**chasser (sur son ancre /** ses ancres); labourer avec son ancre
= se dit d'un bateau mouillé, exposé au courant, au vent ou aux vagues, et que l'ancre ne retient plus; par extension se dit des occupants du bateau « The boat is dragging her anchor - Le bateau chasse … Around midnight we started to drag – Vers minuit nous avons commencé à chasser »

2. to drag; to come home
**chasser**
* se dit d'une ancre qui laboure le fond mou, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau

**DRAG ANCHOR** *n – Manoeuvre à la voile*
**ancre flottante / de cape; ancre parachute**

**DRAG** *Hydrodynamie*
**trainée**

**DRAG RUDDER, LOW** *Gouverne - Hydrodynamie*
**safran à faible trainée**

**DRAG** *v* **ANCHOR** *Manoeuvre à la voile*
Voir DRAG

**DRAG** *v* **FOR AN ANCHOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
**draguer une ancre**

**DRAG** *v* **HER ANCHOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
Voir DRAG

**DRAGGING ANCHOR** *n - Mouillage – Fond de l'eau*
**ancre qui chasse**
* cette ancre laboure le fond, ou a dérapé, et ne retient plus le bateau

**DRAGGING OF THE ANCHOR** *Mouillage – Fond de l'eau*
**dérapage de l'ancre;** chasse de l'ancre *f vieilli*

**DRAIN**
cockpit drain; plug-hole
**nable** *m*
= trou au bas du tableau ou au fond du cockpit, pour vidanger l'eau embarquée

**DRAIN COCK**
**robinet purgeur**

**DRAIN PLUG**
**bouchon de nable**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRAIN** *v* **THE COCKPIT** *Eaux indésirables*
**vidanger le cockpit**

**DRAW** *v* **AFT** *Météorologie*
Voir HAUL *v* AFT

**DRAW** *v* **AHEAD** *Météorologie*
Voir HAUL *v* AHEAD

**DRAW** *v* **ALONGSIDE** *Manœuvre au moteur - Portuaire*
Voir COME *v* ALONGSIDE

**DRAW** *v* **TWO FATHOMS** *Architecture navale*
**caler / tirer deux brasses**
* se dit d'un bateau ayant un tirant d'eau, une calaison de 2 brasses

**DRAW** *v* **UP THE DINGHY**
**haler le youyou à terre**

**DRAW** *vi Voiles et voilerie*
**(bien) porter**
* se dit d'une voile bien gonflée (sur son *intrados*), *servant* à faire avancer, comme après un virement de bord vent devant réussi

**DRAW, LET** *v – Manoeuvre à la voile*
**laisser porter**

**DREDGE BERTH**
**souille** *f*

**DREDGER** *Type de bateau*
**drague** *f*; **dragueur**

**DREDGING** *Portuaire*
**dragage**
« The channel to our yacht club needs some dredging – Le chenal menant à notre club nautique a besoin d'un dragage »

**DRESS** *v* **FULL** *Pavillonnerie*
**hisser le grand pavois**
= pavillons du Code international des signaux hissés en guirlande

**DRESS** *v* **SHIP** *Pavillonnerie*
**pavoiser;** faire la parade *vieux*

**DRESS** *v* **SHIP RAINBOW FASHION** *Ancienne marine - Pavillonnerie*
**pavoiser avec le grand pavois**

**DRESS** *v* **SHIP WITH MASTHEAD FLAGS** *Ancienne marine - Pavillonnerie*
**pavoiser avec le petit pavois**

**DRESS** *vt* **A SHIP** *Pavillonnerie*
**pavoiser un navire**

**DRESSED FULL** *Pavillonnerie*
dressed overall
**sous le grand pavois**
* arboré au mouillage ou à quai, de la proue aux têtes de mâts et jusqu'à la poupe. L'ordre des pavillons est codifié

**DRIFT (1)** *Navigation*
1. *n*
**dérive**
= déviation de la route désirée (route vraie, sur le fond) ou de la position désirée (e.g. mouillage qui dérape) * Noter que *leeway* ne désigne que la dérive sous l'effet du vent
2. *v* to make leeway
**dériver; être drossé; être dépalé; s'affaler**
* sous l'influence de courant (fluvial ou de marée), vent ou vagues « We drifted down upon a boat at anchor – Nous avons dérivé sur un bateau à l'ancre »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRIFT (2)** *Ancienne marine – Architecture navale*
**rabattue**
= muraille de gaillard (avant et arrière), prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant l'enceinte du *gaillard d'avant* (drift forward) ou de la *dunette* (drift abaft) « La rabattue ou muraille de dunette est la deuxième rabattue de l'arrière; celle du gaillard d'avant est la même que la grande rabattue »

**DRIFT ANGLE** *Navigation*
**(angle de) dérive**

**DRIFT CURRENT** *Navigation*
**courant de dérive**

**DRIFT RAIL** *Ancienne marine – Charpenterie*
**lisse de rabattue**
= lisse supérieure (genre de préceinte) de l'enceinte d'un gaillard. La *rabattue* est prolongement de la *muraille* au dessus de la *préceinte* supérieure, formant l'enceinte des gaillards « Drift-rail forward – Lisse de rabattue de gaillard … Drift rail abaft - Lisse de grande rabattue / de contour de dunette »

**DRIFT** *v* **OFF COURSE** *Navigation*
**dévier de sa route; dériver**

**DRIFT** *v* **ON HER ANCHOR** *Mouillage*
**dériver sur son ancre**

**DRIFT** *vi* **AWAY** *Navigation*
**partir à la dérive; dériver**

**DRIFT, CURRENT** *Navigation*
**dérive de courant**

**DRIFT, TIDAL** *Marée*
**dérive de marée**

**DRIFTER (1)** *Météorologie familier*
**très légère brise**

**DRIFTER (2)** *Type de bateau*
trolling boat
**bateau de pêche à la dérive;** dériveur
* Lire *pêche à la dérive*... Ce sens de *dériveur* existe depuis 1914. Non usuel au Canada

**DRILL** *Sécurité*
**exercice**
« The man-over-board drill is mandatory for all newcomers – L'exercice d'homme à la mer est obligatoire pour tous les néophytes »

**DRISSMAN** *Régate*
**drissman**
* en grande régate, il hisse et amène les voiles avant

**DRIVE SHAFT** *Mécanique*
**arbre (moteur / de transmission)**
* utilisé avec moteur *en-bord* (inboard). Les transmission en Z et celles des hors-bords n'en n'ont pas

**DRIVE** *vt* **ASHORE** *Navigation*
**drosser / dépaler / affaler /** déporter **à la côte**

**DRIVEN ASHORE, BE** *v Navigation*
**être drossé / dépalé à la côte**
* par le gros temps… et la malchance « Heavy seas were driving us towards the shore – Une grosse mer nous drossait vers la côte »
**DRIVE** *v* **OFFSHORE** *Navigation*
**drosser / faire dériver / porter / pousser au large**
« Current drove us offshore – Le courant nous drossa au large »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRIVEN BACK** *Navigation*
**acculé**
* se dit d'un bateau

**DRIVEN OUT TO SEA** *Météorologie* et *Portuaire*
**déradé**
= poussé hors de la rade par le gros temps

**DRIVER** *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
spanker
**brigantine (volante)**
= voile aurique (à corne) sur le bas mât d'artimon d'un grand voilier, servant surtout à stabiliser le cap ou à la modifier, en compensant l'effet du vent sur les focs

2. *Marine traditionnelle*
**tape-cul**

**DROGUE** *Manoeuvre à la voile*
**ancre flottante; ancre parachute; drague**
= cone textile en forme de parachute, frappé au bout d'un long cordage filé sur l'arrière; l'objectif est soit de ralentir la dérive (*drifting*), soit d'éviter de tomber en travers (*broach-to*) par mer de l'arrière (*following sea*)

**DROGUE, SERIES**
Jordan series drogue
**traîne** / drague **à parachutes en série;** traîne / drague Jordan

**DROP LEAF TABLE**
**table à abattants / à battants / rabattante / repliable**

**DROP LEAVES**
table drop leaves
**abattants; battants**
* de table, dans le cockpit ou le carré

**DROP** *v* **A LINE IN THE WATER** *Plaisance*
accidentally
**échapper / laisser tomber un cordage à l'eau**
« A line dropped / fallen in the water could foul the rudder or propeller – Un cordage tombé à l'eau pourrait engager le gouvernail ou l'hélice

**DROP** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to ease down a sail
**affaler une voile**
= faire descendre. Étymologie : néerlandais *af-halen*, tirer en bas

**DROP** *v* **ANCHOR** *Mouillage*
« To drop anchor or pick-up a mooring »
**mouiller; ancrer**
« Mouiller ou prendre un corps-mort … Jeter l'ancre ou pendre un mouillage »

**DROP** *v* **ASTERN** *Manoeuvre au moteur*
to go / to fall astern
**culer**; **marcher en arrière; aller par l'arrière**; reculer *moins marin*
***** *culer* date de 1687

**DROP** *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
to drop the sails
**affaler / amener les voiles;** abaisser *moins marin*

**DROP** *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
**mouiller / jeter l'ancre**

**DRUM TOP, WINCH** *Accastillage*
**tête de poupée de winch**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRUM, FIXED**
"One-piece drum, spool and guard"
**tambour fixe**
"Tambour, flasques et panier monoblocs"

**DRUM, WINCH** *Accastillage*
winch barrel
**poupée / tambour de winch**

**DRY**
1. *vi Hydrographie*
**assécher**
* se dit d'un rocher
2. *vt Aménagement intérieur*
**assécher**
« We had to dry the hold – Nous avons du assécher la cale »

**DRY BERTH, IN** *Portuaire*
**en cale sèche**
Voir aussi DRY DOCK

**DRY DOCK** *Portuaire*
graving dock
1. *n*
**bassin (de radoub); dock de carénage; cale sèche; forme (de radoub)**
= bassin aménagé dans un port, asséchable en pompant l'eau après fermeture de portes étanches
2. *v* - to dry dock
**faire passer au bassin / en cale sèche**

**DRY DOCK, FLOATING** *Portuaire*
**dock flottant;** forme flottante

**DRY HARBOR** *Portuaire*
**port asséchant à marée basse**

**DRY LAND** *Hydrographie*
**terre ferme**

**DRY ROT** *Charpenterie.*
**carie sèche;** pourriture sèche

**DRY SAIL** *v* **A BOAT** *Portuaire*
to dry store a boat
**mettre un bateau au sec**
* après chaque sortie. Un autre sens est de 'faire de la voile avec un bateau mis au sec après sortie'…

**DRY SAILING (1)** *Portuaire*
**remisage à sec**
* après chaque sortie, le bateau est tiré au sec; expression pour le moins contradictoire dans les deux langues…

**DRY SAILING (2)** *Manoeuvre à la voile*
**navigation / sortie sans embruns / sans embarquer**
* navigation où les occupants du cockpit ne sont pas mouillés par une mer forte, un clapot, un près trop serré
**DRY SAILBOAT** *Architecture navale*
1. dry cockpit sailoat
**voilier bien défendu, bien protégé,** sec
* dont les équipiers sont protégés contre les embruns aux allures de près par les hiloires et le franc-bord « The high freeboard makes for a dry sailboat – La hauteur du franc-bord en fait un bateau sec »
2. leak-free sailboat
**voilier étanche**
***** sans infiltration d'eau par la coque

**DRY STACK LIFT SYSTEM, AUTOMATIC** *Portuaire*
**port à sec automatique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**DRY STACK MARINA** *Portuaire*
**port à sec**

**DRY STORAGE HARBOR** *Portuaire*
**port à sec**

**DRY STORAGE MARINA** *Portuaire*
**marina à sec; port (de plaisance) à sec**
* pour les unités jusqu'à 6-9 mètres

**DRY STORAGE MARINA, RACK OR CRADLE** *Portuaire*
**port à sec sur étagère / casier ou terre-plain**

**DRY STORAGE RACKOMINIUM** *Portuaire*
pigeon hole storage; drystack storage
* par analogie avec condominium
**port à sec étagé /à casiers**
* pour petites unités à moteur, par exemple jusqu'à 7-9 mètres

**DRY STORE** *v Portuaire*
to dry sail
**?remiser au sec**

**DRY SUIT**
**combinaison sèche**

**DRY** *v* **OUT THE BILGE** *Aménagement intérieur*
**assécher la cale**

**DRY** *v*, **WINTER** *Portuaire*
**hiverner au sec**

**DRY WINTERING** *Portuaire*
**hivernage au sec**

**DRY, HIGH AND** *Navigation*
**échoué au sec / au plain**
* involontairement. Noter que la graphie *plain* n'est pas une coquille «  Sa goëlette a chassé par des vents … qui l'ont mise au plain, à un mille du village, quoiqu'elle eut trois ancres devant le nez – Gaimard, Voyage en Islande, 1852, p. 28 »

**DRYDOCK** *v*
**passer en cale sèche / au bassin de radoub**

**DRYING HEIGHT** *Hydrographie*
**cote de fond découvrant; sonde découvrante**

**DRYING MOORING** *Portuaire*
**échouage**

**DRYING OUT HARBOR** *n - Portuaire*
**port d'échouage**

**DRYING, ROCK SUBJECT TO** *Hydrographie*
drying out rock
**rocher asséchant**

**DRYSAILER** *Type de bateau*
**?**
= dériveur tiré au sec ou bateau remorqué hors de l'eau après chaque sortie

**DRYSAILING AREA** *Portuaire*
**parc à dériveurs**
* dans une marina

**DRYSAILOR** *Personne*
**?**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= plaisancier qui tire son bateau (dériveur ou remorquable) hors de l'eau après chaque sortie, sur chariot ou remorque, et ne requiert pas de place à quai ni au mouillage

**DUCT TAPE** *Entretien*
**ruban à conduits**; **ruban adhésif entoilé**

**DUE SOUTH** *Navigation*
**franc sud; plein sud**

**DUGOUT CANOE** *Type de bateau*
dugout
**pirogue**

**DUNDEE** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**dundee;** ketch aurique; cotre à tape-cul
= voilier à gréement aurique (à corne) sur deux mâts: grand mât (avant) gréé en cotre (souvent avec boute-hors, deux étais), et tape-cul (arrière, souvent avec queue de malet) emplanté en avant de la mèche de gouvernail, de 50-60 tonnes ***** prononcer *din-dé*.
Origine : créé à Dundee en Écosse pour la pêche et utilisé comme thonier et langoustier en Bretagne

**DURATION OF MEAN RISE** *Marée*
**durée moyenne de la montée**

**DUTY BOAT** *Type de bateau*
**canot de service; bateau de servitude**
* dans un port, sur un navire

**DYE PENETRANT TEST** *Gréement dormant*
**ressuage**
* pour déceler des fissures invisibles à l'œil nu dans la mâture; démâtage et ressuage périodiques sont suggérés pour prévenir les avaries des coursiers océaniques

**DYKE** *Navigation fluviale*
Voir DIKE

**E FLAG** *Navigation*
« I am altering my course to starboard »
**pavillon E**
« Je viens sur tribord »

**EARING CRINGLE** *Ancienne marine*
**patte d'empointure**
* aux coins supérieurs d'une voile carrée

**EARING** *Voiles et voilerie – Ancienne marine*
**empointure**
= coin supérieur de voile carrée

**EARING, AWNING** *Aménagement extérieur mobile*
**bosse de tente**

**EARING, CLEW** *Voiles et voilerie*
**bosse de point d'écoute**

**EARING, HEAD** *Ancienne marine*
**raban d'empointure /** de pointure *obs*

**EARING, REEF** *Voiles et voilerie*
reef / reefing pennant
**bosse (d'empointure) de ris**

**EASE** *n* **OF HANDLING** *Manoeuvre à la voile*
**maniabilité**
* d'un bateau

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**EASE TO FIVE !** *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*
reduce amount of rudder to 5º and hold
**La barre cinq seulement !**
= redresser le gouvernail à 5º et conserver la position

**EASE** *v* **A SHEET** *Manoeuvre à la voile*
**choquer une écoute**

**EASE** *v* **OFF A LINE** *Manoeuvre à la voile*
to ease (away) / pay out a line
**choquer / donner du mou à / laisser filer / filer / mollir / larguer une manoeuvre**
"Ease off the chain by three fathoms – Choquer trois brasses sur la chaine" *Larguer* date de 1870

**EASE** *v* **THE CLEAT** *Matelotage*
to ease the line by releasing from the cleat
**choquer le taquet / le coinceur**

**EASE** *v* **THE HELM** *Manoeuvre à la voile*
**rencontrer;** mettre moins de barre; mollir la barre
= la ramener vers le milieu

**EASE** *v* **THE HELM DOWN !** *Manoeuvre à la voile*
**La barre dessous en douceur !**
= la ramener vers le milieu, pour s'éloigner du lit du vent

**EASE** *v* **TO FIVE !** *Gouverne*
**La barre cinq (degrés) seulement !**
* à bord, ordre du pilote au barreur

**EASE** *v* **UP IN A SEA** *État de la mer*
**soulager à la lame**

**EASE** *vi* **OFF** *Météorologie*
**mollir; faiblir**
* se dit du vent

**EASED LINE** *Matelotage*
**manoeuvre largue**
* sans accent sur le 'e' final de *largue*, spécifique à la marine

**EASY TO ACCESS** *Hydrographie*
easy to land on
**abordable**
* se dit d'une côte, d'un port

**EBB** *Hydrographie*
1. *n*
**(courant de) jusant; reflux**
2. *v*
to fall
**descendre;** perdre *vieilli*

**EBB ANCHOR** *Mouillage*
**ancre de jusant**

**EBB AND FLOW**
**flot et jusant; flux et reflux** *moins marin*

**EBB TIDE** *Marée*
ebb
**jusant; (courant de la) marée descendante**

**EBB, ON THE** *Marée*
**au jusant; à marée descendante**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ECHO SOUNDER**
Voir DEPTHSOUNDER

**EDDY** *Météorologie*
**tourbillon**
* dans l'air, dans l'eau

**EDGE** *v* **AWAY** *Navigation*
**changer de route graduellement**

**EDGE, CHAMFERED** *Charpenterie*
chamfer
**chanfrein; biseau**

**EDGE, LEADING** *Aérodynamie* et *hydro.*
**bord d'attaque**
* d'une voile, d'un aileron

**EDGE, TRAILING** *Aérodynamie* et *hydro.*
**bord de fuite**
* d'une voile, d'un aileron

**EIGHT** *Régate aviron*
8+; eight with coxswain
**huit barré; 8+**
= en régate, bateau d'aviron pour huit *rameurs en pointe* (sweep rowers). Toujours avec *barreur* (cox). En loisirs, les rameurs peuvent être en pointe ou en couple

**EIGHTENTH MAN** *Régate*
**dix-huitième homme**
***** en grande régate (America's Cup), c'est un observateur, soit le bailleur de fonds ou encore un amateur qui paie cher pour le privilège

**ELAPSED TIME** *Régate*
**temps réel**

**ELBOW IN THE HAWSE** *Matelotage*
**tour de chaine (de mouillage)**

**ELECTRICITY, MARINE** *Électricité*
**électricité marine**

**ELECTRONICS, MARINE** *électron***.**
**électronique marine / maritime**

**ELECTRONICS, ON BOARD** *Électronique*
**électronique embarquée / de bord**

**ELMBARK CANOE** *Type de bateau*
**canot d'écorce d'orme**

**ELMO'S FIRE** *Météorologie*
corposant *vieux*
**feu de St-Elme**
= lueur verticale en tête de mât, observée par temps orageux. Le phénomène est électrique.

**EMBANKMENT** *Hydrographie*
**digue** *f*

**embarcation de plaisance non motorisée**

**EMBARK**
1. *vi*
**s'embarquer**
2. *vt*
**embarquer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**EMBARKATION**
**embarquement**
« Embarkation area – Zone d'embarquement »

**EMBAYED** *Navigation*
***** upon a lee shore
**encapé**
* se dit d'un bateau réfugié (volontairement) ou poussé (involontairement, par le mauvais temps) dans une baie, entre des pointes de terre, des caps

**EMBAYEMENT** *Hydrographie*
**échancrure**

**EMERGENCY AT SEA**
**urgence en mer**

**EMERGENCY LOCATOR TRANSMITTER** *Navigation radio*
**radiobalise de détresse;** *émetteur de localisation d'urgence* anglicisme canadien

**EMERGENCY POSITIONING INDICATOR RADIO BEACON** ou **EPIRB** *Navigation radio*
**Radiobalise de localisation de sinistre / des sinistres; RLS;** EPIRB *emprunt***;** (radio)balise de détresse; balise satellite

**EMERGENCY POWER SET** *électr.*
**groupe électrogène de secours**

**EMERGENCY RESPONSE & RESCUE VESSEL** *Sécurité – Remorquage – Type de bateau*
**remorqueur d'intervention d'assistance et de sauvetage**

**EMERGENCY TILLER** *Gouverne*
**barre (franche) de secours**

**EMPTY** *v* **A MARINE HEAD** *Aménagement intérieur*
**vidanger une toilette marine**

**ENCLOSED COCKPIT, FULLY** *Aménagement extérieur fixe*
**cockpit entièrement abrité**
* capote + bimini + cotés + arrière

**ENCLOSED HEAD WITH GRAB RAIL AND LIGHT** *Architecture navale*
**toilette privative avec main courante et éclairage**

**ENCLOSED SEA** *Hydrographie*
**mer fermée**

**ENCLOSURE OF COCKPIT, FULL** *Aménagement extérieur amovible*
**abri intégral du cockpit**

**END FOR END, TURN** *v Matelotage*
**tourner bout pour bout**

**ENDS, ON HER**
Voir BEAM ENDS, ON HER

**ENGINE BED** *Construction*
**carlingue / bâti de moteur**
= charpente, bois ou plastique, sur laquelle repose un moteur intérieur

**ENGINE BEDDING** *Construction*
engine setting
**carlingage de moteur**

**ENGINE CONTROL, COLUMN MOUNTED** *Mécanique*
**commande moteur montée sur colonne**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ENGINE POWER** *Mécanique*
**puissance moteur**

**ENGINE ROOM** *Architecture navale – Mécanique - Motonautisme*
**salle des machines**

**ENGINE, HEAT OR ELECTRIC** *Mécanique*
**moteur thermique ou électrique**

**ENGINEER, MARINE** *Personnel*
**mécanicien de marine**

**ENSIGN** *Pavillonnerie*
**pavillon national;** pavillon de poupe; enseigne (nationale) *vieux*
* désigne le pays d'enregistrement. Sur un yacht il est hissé à l'arrière du bateau sur un digon de poupe

**ENSIGN STAFF** *Pavillonnerie*
**mât / hampe / digon de pavillon (de poupe)**

**ENSIGN TRUCK** *Pavillonnerie*
ensign staff truck
**pomme de (mât de) pavillon**

**ENSIGN, COURTESY** *Pavillonnerie*
**pavillon (national) de courtoisie**
* hissé sous la barre de flèche tribord sur un voilier, il représente le pays visité

**ENSIGN, WHITE** *Pavillonnerie*
british naval ensign
**enseigne blanche; pavillon de la Royal Navy**
* propre à la marine britannique

**ENSIGN, YACHT** *Pavillonnerie*
american yacht ensign
**enseigne** *f* **nautique américaine**
* propre à la plaisance étatsunienne

**ENTER** *v* **A STRAIGHT** *Navigation*
to enter a mouth
**embouquer** *vt*
= s'engager dans une entrée, sortie, embouchure, passe, chenal
« Nous embouquerons la Grande Passe vers 10 heures pour profiter de la marée »

**ENTERING ROPES** *Portuaire*
**tire-veilles** *pl*
= cordes à nœuds servant de rampe à l'échelle de coupée

**ENTRANCE AND RUN** *Architecture navale*
**façons de l'avant et de l'arrière**

**ENTRANCE** *Hydrographie*
**ouverture; entrée**
« Entrance of a port – Entrée d'un port »

**ENTRANCE, BE** *v* **OFF THE** *Navigation*
**être à l'ouvert**
= voir l'entrée / l'ouverture d'un port / rivière, en venant du large « To be off the port entrance - Être à l'ouvert du port »

**ENTRANCE, HAVE** *v* **A FINE** *Architecture navaleNavigation*
**être aigü / fin de l'avant**

**ENTRANCES** *Architecture navale*
**façons / formes de l'avant**

**ENTRY, LOG BOOK** *Navigation*
**écriture dans un journal de bord**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**EPACT** *Navigation astronomique*
**épacte** *f*
= âge de la lune le 1er janvier

**EQUINOX** *Hydrographie*
**équinoxe** *m*
***** 21 mars et 21 septembre, période des plus grandes marées

**ERROR, TOTAL COMPASS** *Navigation*
total error
**variation**

**ESCORT BOAT** *Régate*
**bateau suiveur**

**ESQUIMAU ROLL** *Régate canoë*
Esquimau turn
**esquimautage**
= chavirage à 360 degrés

**ESTIMATED TIME OF ARRIVAL** ou **ETA** *Navigation*
**heure prévue d'arrivée; EPA**

**ESTIMATED TIME OF DEPARTURE** ou **ETD** *Navigation*
**heure prévue de départ; HPD**

**ESTUARY** *Hydrographie*
**estuaire** *m*; **aber** *m régionalisme breton*; **ria** *f*
= vallée non glaciaire d'une fleuve côtier envahie par la mer. Étymologie : celte « estuaire ». *aber* est à l'origine de la toponymie Aberdeen en Écosse

**EVENTS, BOAT SHOW** *Commerce*
**évènementiel nautique**

**EXHAUST COWL** *Aménagement extérieur fixe*
**capuchon / pavillon d'évent / d'évacuation**

**EXIT BOX, HALYARD** *Gréement dormant*
**sortie de drisse**
* en tête de mât

**EXPRESS-CRUISER** *Type de bateau*
**vedette open / sportive**
* la cabine est sous le pont, le cockpit est ouvert, comme sur un *runabout,* d'où l'emprunt de *open*, la taille va de moyenne à grosse; le *bateau-cigarette* est l'exemple extrême pour la taille et la vitesse

**EXTRADOS** *Aérodynamie* et *Voiles et voilerie*
= côté sous le vent, convexe, où se crée un vide; comme sur le côté supérieur d'une aile d'avion

**EYE** *Accastillage*
**œil;** œillet

**EYE AND EYE RIGGING SCREW** *Accastillage*
**ridoir à deux oeils**

**EYE AND EYE TOGGLE** *Accastillage*
**cardan à doubles oeils**

**EYE AND FORK RIGGING SCREW** *Gréement dormant*
**ridoir à chape et oeil**

**EYE AND HOOK BOTTLE SCREW** *Gréement dormant*
**ridoir à croc et oeil**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**EYE AND JAW TOGGLE** *Accastillage*
**cardan à chape et oeil**

**EYE AND TOGGLE SAIL TIE** *Voiles et voilerie*
**raban / ferlette à oeil et cabillot**

**EYE BAND** *Gréement dormant*
**collier**
* sur un espar

**EYE OF A HURRICANE** *Météorologie*
**œil d'un ouragan**

**EYE OF AN OARLOCK** *Aviron*
**oeil d'un porte-tolet ;** *pl* porte-tolets

**EYE OF THE WIND** *Météorologie*
**lit du vent**

**EYE TERMINAL** *Accastillage*
**embout à oeil**

**EYE-BOLT** *Accastillage*
**piton (à œil)**

**EYE, DECK** *Accastillage*
eye strap; lug pad
**pontet; piton de pont**

**EYE, FLEMISH** *Matelotage*
**œil à la flamande**

**EYE, PAD** *Accastillage*
eye plate; lug pad; deck eyepad
**platine à oeil; oeil sur platine**

**EYELET** *Accastillage*
**œillet**

**EYELET HOLE** *Voiles et voilerie*
**œil-de-pie;** *pl* **œils-de-pie**
= œillet pour passer un filin, renforcé d'un filin ou d'une bague

**F FLAG** *Navigation*
« I am disabled; communicate with me »
**pavillon F**
« Je suis désemparé, communiquez avec moi »

**FABRIC STORE, MARINE**
boat canvas / store; marine outdoor fabric store
**sellerie marine /** nautique
= commerçant en toiles marines : capotes, tauds, biminis, cagnards, housses

**FACTORY INSTALLED RIG** *Gréement dormant*
**gréement monté d'origine /** installé en usine

**FADE RESISTANT** *Voiles et voilerie*
**résistant à la décoloration**

**FAG** *v* **OUT** *Cordages et corderie*
**s'user par le bout**

**FAG** *vi Cordages et corderie*
**se décommettre**
* se dit des *torons*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FAG ENDS** *Cordages et corderie*
**témoins**

**FAGGED** *Cordages et corderie*
**décommis**

**FAIR JOURNEY !** *Navigation*
**Bon voyage !**

**FAIR SAILING** *Régate*
**navigation correcte / loyale**

**FAIR** *v* **A KEEL** *Portuaire*
**lisser / poncer une quille**

**FAIR** *v* **THE LINES** *Architecture navale*
**lisser la carène**

**FAIR WINDS** *Navigation*
**vents favorables**
* *tail winds* (vents arrière) et *lifting winds* (adonnantes) sont des vents favorables

**FAIR WINDS !** *Navigation*
**Bon vents !**

**FAIRLEAD** *Accastillage*
1.
**filoir**
= pièce fixe pour changer la direction d'une manoeuvre courante sans risque de ragage
2. chock
**chaumard**
= filoir sur le plat-bord destiné aux amarres (*mooring chock*) ou au câble de mouillage (*anchor chock*)

**FAIRLEAD, BULLSEYE** *Accastillage*
**filoir à oeil / à margouillet**

**FAIRLEAD, CENTRAL** *Remorquage – Amarrage – Marine commerciale*
central / Panama lead
**chaumard central / de Panama**

**FAIRLEAD, PANAMA** *Amarrage – Remorquage - Marine commerciale*
Voir FAIRLEAD, CENTRAL

**FAIRLEAD, WARPING** *Accastillage*
mooring fairlead
**chaumard**

**FAIRWAY** *Hydrographie*
* c'est l'étymologie du terme de golf *allée*
**chenal; passe; passage; voie d'accès**
= section navigable d'une voie de navigation, d'un plan d'eau tel que canal, port, fleuve, lac, zone côtière près d'un port

**FAIRWAY NAVIGATION** *Navigation*
**chenalage**

**FAKE** *Matelotage*
flake
1. *n*
**plet; tour;** cercle
2. *v*
to coil; to fake down
**lover (en glène);** tourner; enrouler

**FAKE** *v* **DOWN** *Matelotage*
to flake down
**lover à plat**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FAKE** *n,* **FIGURE OF EIGHT** *Matelotage*
figure eight fake
**plet / glène en huit**
**FAKES, COIL** *v* **IN WIDE** *Matelotage*
**lover à grands plets**

**FAKE, FRENCH** *Matelotage*
long flake; French coil
**glène filante / en S**
"To make a French fake - Lover en S"

**FALCONET** *Ancienne marine*
**couleuvrine**
« Swivel-mounted falconet - Couleuvrine montée sur fourquine »

**FALL ROPE** *Matelotage*
fall line; tackle fall; running part
**garant**

**FALL** *v* **ABOARD OF** *Règlementation*
**aborder**
* un bateau, involontairement comme en dérivant ou chassant sur lui « I fell aboard of a Beneteau when dragging at anchor – J'ai abordé un Beneteau en chassant sur mon ancre"

**FALL** *v* **ACROSS** *Manoeuvre à la voile*
**tomber en travers**

**FALL** *v* **ASTERN** *Navigation*
**culer;** tomber en arrière

**FALL** *v* **OVERBOARD** *Sécurité*
**tomber à la mer / par dessus bord**

**FALL** *vi* **OFF** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
to fall off to leeward
**abattre; tomber sous le vent; faire son abattée**
* se dit d'un bateau pratiquement sans erre, comme après avoir levé l'ancre ou avoir franchi le lit du vent lors d'un virement de bord «Let her fall off ! – Laisse abattre ! » Voir aussi BEAR AWAY

**FALL** *vi* **TO LEEWARD** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
**tomber sous le vent;** abattre

**FALL-LEAF, TABLE** *Aménagement intérieur fixe*
**abattant (de table)**

**FALLING OFF** *Manoeuvre à la voile*
**abattée;** départ à l'abattée
« The yacht is falling off – Le yacht fait son abattée »

**FALSE KEEL** *Charpenterie*
**fausse quille**
* posée sous, et le long de, la quille

**FANTAIL** *Architecture navale*
counter
**voute**
= arrière élancé, débordant l'étambot, en surplomb au dessus de l'eau; littéralement un *arrière* (tail) en forme d'*éventail* (fan)
« Fantail cruise ship - Paquebot à dunette en surplomb  Fantail sailing yacht - Voilier de plaisance à voute »

**FANTAIL BOAT** *Architecture navale*
**bateau à voute**

**FASHION PIECE** *Ancienne marine – Charpenterie*
after fashion piece / after timber
**estain; cornière**
= dernier *couple / membre* sur l'arrière, pour faire le rond de l'arcasse; on y cloue les extrémités des bordés

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FASHION PIECE, CANT** *Ancienne marine – Charpenterie*
**estain dévoyé**

**FAST** *n vieilli* (Royaume-Uni)
**amarre**

**FAST A BOAT, MAKE** *v Amarrage*
**amarrer un bateau**

**FAST A SAIL, MAKE** *v Manoeuvre à la voile*
**rabanter une voile**
* en langage courant, l'attacher avec un bout de filin

**FAST SAILER** *Type de bateau*
**fin voilier; voilier bon marcheur**

**FAST SAILING SHIP** *Ancienne marine*
**navire à voile bon marcheur / taillé pour la marche /** de grande marche
* Étymologie de *taillé* : tailler un navire c'est par les charpentiers de façonner ses lignes de carène, avec des fonds plus fins, pour favoriser la marche

**FAST SUPPORT & INTERVENTION VESSEL** *Type de bateau*
**bateau d'assistance et intervention rapide**
**FASTEN** *v - Matelotage*
make fast
**amarrer; frapper; fixer; ancrer**

**FAST TO THE SHORE, MAKE** *v - Amarrage*
**s'amarrer à la côte**

**FAST UNCLEATING** *Matelotage*
**choqué** *m* **rapide**

**FAST, MAKE** *v Matelotage*
to fasten
**frapper; amarrer;** saisir**;** attacher *non marin*; fixer; faire dormant
« Make this line fast to the clear – Amarre cette manœuvre au taquet »

**FAST, MAKING** *Matelotage*
fastening
**amarrage**

**FAST, QUARTER** *Mouillage*
**traversier arrière**

**FASTEN** *v* **A ROPE'S EYE AROUND A BITT** *Matelotage*
**capeler la boucle d'un cordage sur une bitte**

**FASTEN** *v* **THE TACK OF A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**amurer une voile**

**FASTENING (1)** *Charpenterie*
1.1 bolting; pegging
**chevillage**
1.2 bolt; peg
**cheville**

**FASTENING (2)** *Matelotage*
2.1 making fast
**amarrage**

**FASTENING (3)** *Construction*
**fixation; attache**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FASTENING POINT** *Gréement dormant*
**point d'ancrage / d'amarrage**
"The lower fastening point of a shroud is the chain plate – Le point d'ancrage inférieur d'un hauban est la cadène"

**FATHOM** *Navigation*
**brasse** *f*
= 6,086 pieds ou 1,852 mètres ou 1/1000e de mille nautique. Origine : vieil Anglais *fathmos*, la distance entre les deux bras ouverts d'un homme. Une carte marine peut indiquer les profondeurs en brasses, en pieds, en mètres

**FATHOM** *v* **OUT**
to take a sounding *Navigation*
**sonder**

**FATHOMETER** *Navigation*
**sondeur**
Voir aussi DEPTHSOUNDER

**FATHOMING** *Navigation - Mesure*
**brassiage**
= profondeur d'eau exprimée en brasses

**FATHOMLESS** *Hydrographie*
**sans fond**

**FAVORED END** *Régate*
**coté favorable**
* sur la ligne de départ

**FEATHER SPRAY** *État de la mer*
**écume de l'avant**

**FEATHER** *v* **THE SPINNAKER** *Manoeuvre à la voile*
**mettre le spi en drapeau**

**FEATHER** *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
**venir au près**

**FEED** *v* **OUT A LINE** *Matelotage*
**(laisser) filer une manoeuvre**

**FEEL** *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**tâter le vent**

**FELIBOTE** *Type de voilier ancien*
*flyboat*
**flibot**

**FEND** *v* **OFF** *Portuaire*
* à l'origine du terme *fender* (défense; pare-battage)
**déborder; écarter**
= éloigner du bord, avec le pied ou une gaffe, un autre bateau ou un quai « Fend this boat off the dock – Écarte ce bateau du quai »

**FENDER** *Aménagement extérieur mobile*
* depuis 1626 en marine
**défense; pare-battage** *m* ; *pl* pare-battages

**FENDER BALLOON** *Aménagement extérieur mobile*
**ballon de défense**

**FENDER COVER** *Aménagement extérieur mobile*
**couvre-défense**; *pl* couvre-défenses

**FENDER HOLDER, FOLDING** *Aménagement extérieur mobile*
**porte-défense** *m* **repliable**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FENDER, BOARDING** *Portuaire*
**défense d'accostage**

**FENDER, DOCK** *Portuaire*
**défense de ponton**

**FENDER, FLAT** *Aménagement extérieur*
**pare-battage plat**

**FENDER, INFLATABLE** *Accastillage*
**pare-battage gonflable**
« Cette grande vedette offre le gonflage des pare-battages et leur positionnement à hauteur voulue – This large yacht allows the inflation of fenders and their positioning at required height »

**FENDERBOARD** *Aménagement extérieur mobile*
**planche de défense**

**FENDERS, TRIM** *v* **THE** *Aménagement extérieur mobile – Portuaire*
**régler les défenses**
= en ajuster la position le long du bord, avant l'accostage à quai ou l'amarrage à couple

**FERRY** *Type de bateau*
ferryboat
**bac; ferry-boat** (FR)**; ferry; traversier** (Canada); transbordeur
= bateau permettant aux piétons, autos et camions de traverser un plan d'eau, une voie navigable en l'absence d'un pont * *traversier* est apparu vers 1880

**FERRY CABLE** *Hydrographie*
**traille** *f*
**FERRY, CABLE** *Type de bateau*
**(bac** *m* **à) traille** *f*

**FERRY TERMINAL** *Portuaire*
**terminal de ferry-boat** (FR) / **de traversier** (Canada)

**FERRY WHARF** *Portuair***e**
**quai de bac** (France) **/ de traversier** (Canada)

**FERRYMAN** *Navigation fluviale*
ferry operator
**passeur; batelier**

**FETCH** *n* **OF THE WIND** *Météorologie*
**fetch /** aire *vieux* **(du vent)**
= distance de la surface d'eau exposée à un vent soufflant en direction du bateau. C'est un déterminant important de la hauteur des lames qu'il faut prendre en compte pour choisir sa route ou un mouillage, avec la vitesse de ce vent et sa durée. Ainsi 6 heures de vent à 55 km / h sur 500 km de fetch créera une houle de 2 m de haut en mer

**FETCH OF A BAY** *Hydrographie*
**ouvert** *m* **d'une baie**

**FETCH** *v* **A COURSE** *Navigation*
**tenir la route**
**FETCH** *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**gagner au vent**

**FETCH** *v* **A MARK** *Régate*
1. to round
**virer une marque**
2. to sail toward
**faire route vers une marque**

**FETCH** *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
**tirer des bords**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FETCH** *v* **AN ISLAND** *Navigation*
**atteindre une ile**

**FETCH** *v* **HEADWAY** *Navigation*
**prendre de l'erre (avant)**

**FETCH** *v* **STERNWAY** *Navigation*
**commencer à culer**
**FETCH** *v* **THE HARBOR** *Portuaire*
**gagner le port**

**FIBER CLAD ROPE** *Cordages et corderie*
wire and fiber rope
**cordage mixte**

**FIBER LINE** *Cordages et corderie*
fiber rope
**filin / cordage textile**
* la fibre textile peut être naturelle et végétale (chanvre, manille, cotton,…) ou synthétique (nylon…)

**FIBER ROPE** *Cordages et corderie*
**cordage textile,** en fibres

**FIBERGLASS BOAT** *Construction*
**bateau en fibre de verre,** en plastique

**FIBERGLASS CLOTH** *Construction*
**tissu de (fibre de) verre**

**FIBERGLASS** *Construction*
**fibre de verre;** verre

**FIBERGLASS, BLOWN** *Construction*
**fibres de verre coupées**

**FIBERGLASSING TO HULL** *Construction*
**stratification à la coque**

**FIBREGLASS CORE** *Construction*
**âme de la fibre de verre**
= couche du milieu

**FID (1)** *Cordages et corderie* splicing fid
**épissoir**; burin de gabier *vieux*
= poinçon pour entrelacer les torons et en faire un cordage

**FID (2)**
1. *n* mast fid *Gréement dormant*
**clé de mât**
2. *v* to fid a mast
**mettre en clé (un mât)**

**FID HOLE** *Charpenterie*
mast fid hole
**mortaise de clé (de mât)**

**FID, HOLLOW** *Matelotage*
**épissoir creux**

**FIDDLE** *Aménagement intérieur*
**fiche de roulis; fargue** *f*
« We enjoy the cold moulded fiddles around the countertop edge – Nous apprécions la fargue en lamellé collé autour du plan de travail »

**FIDDLE BLOCK** *Pouliage*
sister block(s)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**poulie à violon;** poulies jumelées
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une est plus petite que l'autre (diamètres des réas différents), dans une caisse qui fait penser à un violon

**FIDDLE HEAD** *Ancienne marine*
**violon de beaupré**
= petite plate-forme de chaque côté du beaupré des navires à voile, pour faciliter les manœuvres souvent dangereuses en grosse mer

**FIDDLE TABLE** *Aménagement intérieur fixe*
**table à roulis**

**FIDDLE-SCROLL, HEAD** *Ancienne marine*
fiddle head
**volute** *f* **de la guibre**
= ornement sculpté rappelant la volute d'un violon, en forme de crosse

**FIDDLE, PLATE** *Ancienne marine – Aménagement intérieur*
raised edge
**violon d'assiette**
= rebord entourant les assiettes carrées des marins de l'ancienne marine

**FIDDLE, POT** *Aménagement intérieur*
pot holder
**serre-casserolle**

**FIDDLE, TABLE** *Aménagement intérieur fixe*
fiddle
**violon de table**
= stabilisateur de vaisselle sur une table à manger, un comptoir cuisine, dans le carré. Peut prendre la forme d'une planche trouée pour verres et assiettes, de *fiches à roulis* plantées autour des plats, de *fargues* (rebords) ceinturant la table et faits de 'tringles ou cordelettes qui empêchent la vaisselle de glisser à la gite' (Corvez) - « Are the tiny fiddles on the galley counter too small? - Les minuscules violons du comptoir cuisine sont-ils trop petits? »

**FIFE RAIL** *Ancienne marine*
mast fife-rail
**râtelier de mât; ratelier de tournage (de mât)**; lisse de ratelier à cabillots; porte-cabillot *pl* porte-cabillots
= planche portant des cabillots pour tourner des manœuvres courantes d'un mât

**FIFTY-FIFTY** *Type de bateau*
Voir MOTORSAILER

**FIGHTING CHAIR** *mot. - Pêche - amé. e. fixe*
**siège de pêche**
* sur vedette de pêche hauturière

**FIGHTING CHAIR** *Pêche – Mot. – amé. e. fixe*
**siège de combat**

**FIGURE HEAD** *Ancienne marine*
**figure de proue**
* placée au bout de la guibre / éperon, sous le beaupré; peut être une statue, un blason, un buste

**FIGURE-HEAD** *Ancienne marine – Charpenterie*
**figure-de-proue**
* au sommet de la guibre qui la soutient, sous le beaupré

**FILL (1)** *n* weft - *Voiles et voilerie*
**trame**
= fil de toile perpendiculaire à la longueur; antonyme de *chaine* (warp)

**FILL (2)** *v* to fill a sail; to fill away the sails - *Voiles et voilerie*
**faire servir / porter**
***** mettre le vent dans ; remplir ; gonfler

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FILL ELONGATION** *Voiles et voilerie*
**allongement sur trame**
**FILL THREAD** *Voiles et voilerie*
**fil de trame**

**FILLED, HAVE** *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**avoir les voiles gonflées**[13]

**FILLER CUSHION** *Aménagement extérieur fixe*
**coussinage**
* comme celui offert sur une vedette confortable « Filler cushions for both bow and aft - Coussinage tant pour plage arrière que plage avant »

**FILLER** *Voiles et voilerie*
**bouche-pores** *m inv*

**FILLING PIECE** *Charpenterie*
**allonge de remplissage**
* dans la charpente de poupe

**FILLING** *Voiles et voilerie*
**bouche-porage**

**FIN AND SKEG BOAT** *Architecture navale - Appendice*
**bateau à aileron de quille et de safran**

**FIN** *Architecture navale – Hydrodynamique - Appendice*
**aileron**

**FIN KEEL** *Architecture navale*
deep keel
**quille (à) aileron; quille profonde;** quille fine *emprunt impropre, bien que répandu au Canada*
* en forme de lame verticale. Elle a un fort tirant d'eau comparée à la quille classique, la semi-longue et la dérive relevable. Elle peut porter un lest, un *bulbe*, en faisant un aileron porte-lest « Fin keel for sale, steel fin and lead bulb – Quille ailleron à vendre, aile en acier et bulbe en plomb »

**FIN, KEEL** *Architecture navale*
**aile / aileron de quille**
* peut porter un *bulbe* en plomb servant de lest

**FINE ON THE PORT BOW** *Manoeuvre à la voile*
**au plus près serré à babord**

**FINGER DOCK CHATTING** *Portuaire*
finger dock gamming
**potinage sur ponterelles**
* *ponterelle* est un néologisme proposé dans *L'Actualité langagière* (2007, Ottawa, CA)

**FINGER DOCK** *Portuaire*
finger pontoon (Royaume-Uni)
**ponterelle**[14]**;** catway *faux emprunt impropre*; dent de peigne *régionalisme canadien*

**FINGER OF SAND** *Hydrographie*
**languette de sable**

---

[13] Ne pas confondre deux expressions au figuré. La première est d'avoir *du* vent dans les voiles, « Aussi ne retournent-ils à leurs navires que bord sur bord, ayant souvent, comme on dit, *du* vent dans les voiles, mais pas de ce vent qui accélère la marche d'une embarcation » M.F. Lacointa - *Revue de Toulouse et du midi de la France - Tome XXI*. La seconde est d'avoir *le* vent dans les voiles, équivalent dans ce sens à *avoir le vent en poupe*, i.e. avoir de grande chances de succès à la faveur des circonstances

[14] *Ponterelle* est un néologisme proposé dans *L'Actualité langagière* (2007, Ottawa, CA) - *catway* est usuel en France bien que ce terme, impropre s'il en est, n'apparaisse pas dans les dictionnaires anglais (faux emprunt). C'est un petit ponton secondaire rattaché à angle droit à un ponton principal (panne) dans le bassin d'un port et servant à l'amarrage des bateaux de plaisance. Elle permet d'accoster les petites et moyennes unités sur leur longueur, bord à bord avec la *ponterelle*, ce qui rend la vie plus. agréable aux plaisanciers « Berths available, moorings or finger docks - Places disponibles, au mouillage ou sur ponterelle … Head for main dock C, finger dock 17 – Dirigez-vous sur le ponton C, ponterelle 17 (CA) / Dirigez-vous sur la panne C, catway 17 (FR) » *Dent de peigne* est un régionalisme québécois

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FINGER PONTOON** *Portuaire*
Voir FINGER DOCK

**FINISHING LINE BOAT** *Régate*
**bateau d'arrivée**

**FINISHING LINE** *Régate*
finish line
**ligne d'arrivée**

**FINISHING SIGNAL** *Régate*
**signal de fin de course**

**FIREBOAT** *Type de bateau – Portuaire*
**bateau-pompe;** vedette pompier; bateau-feu *calque*

**FIRST MATE** *Personnel – Marine*
Voir aussi MATE, FIRST

**FISH DAVIT** *Ancienne marine – Mouillage*
**bossoir de traversière**

**FISH HOOK** *Gréement dormant*
meathocôtok
**gendarme**
= fil rompu sur un câble d'acier (hauban, étai, drisse), constituant une aiguille tranchante, dangereuse pour les doigts et pour les voiles

**FISH** *n Ancienne marine – Mouillage*
fish tackle
**candelette**
= caliorne (gros palan) pour *traverser* (to fish) l'ancre : une fois *caponnée* (catted), l'ancre est *traversée* (mise de travers, verge à l'horizontale) puis fixée par une *serre-bosse* (shank painter) contre le bord du *pavois*

**FISH TACKLE BLOCK** *Ancienne marine– Mouillage*
**poulie de candelette**

**FISH** *v* **THE ANCHOR** *Ancienne marine – Mouillage*
**traverser l'ancre**
= après l'avoir relevée sous le bossoir de capon, on la met à poste de *travers* (d'où le terme) le long du pavois

**FISH** *v* **THE ANCHOR, CAT** *v* **AND** *Ancienne marine – Mouillage*
**caponner et traverser l'ancre**

**FISH WELL**
**vivier**
* pour conserver les poissons sur un bateau de pêche-plaisance

**FISH-FINDER**
**détecteur de poisson**

**FISH, HOOK** *v* **THE** *Ancienne marine – Mouillage*
**crocher la candelette**

**FISHERMAN STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'étai de flèche;** fisherman

**FISHERMAN, PROFESSIONAL**
fisherman sailor; fisherman
**marin-pêcheur;** pêcheur (professionnel)

**FISHERMAN'S BEND** *Matelotage*
Voir BEND, FISHERMAN'S

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FISHERMAN'S KNOT** *Matelotage*
Voir KNOT, FISHERMAN'S

**FISHING BOAT** *Type de bateau*
**bateau de pêche**

**FISHING BOAT, OFFSHORE PLEASURE** *Type de bateau*
**bateau pour la pêche de loisir en mer**

**FISHING CRAFT** *Type de bateau*
**embarcation de pêche**

**FISHING DAYBOAT** *Type de bateau*
**pêche-promenade** *m*

**FISHING FOR PLEASURE** *Plaisance*
pleasure fishing
**pêche de loisir**
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

**FISHING GEAR** *Plaisance*
**engins de pêche**

**FISHING LUGGER** *Marine traditionnelle*
**lougre de pêche**
* *bisquine* et *chasse-marée* sont des variantes régionales

**FISHING MOTORSAILER** *Type de bateau – Pêche loisir*
**pêche-promenade** *m* **mixte**

**FISHING ROWBOAT** *Type de bateau*
**chaloupe / canot de pêche à rame**
* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière

**FISHING SPORTSBOAT** *Type de bateau – Motonautisme*
**vedette de pêche sportive**

**FISHING TACKLE** *Plaisance*
***** prononcer *tack'l*
**agrès** *m pl* **de pêche**

**FISHING VERSION** *Type de bateau*
**version pêche**
* se dit d'un bateau décliné en plus d'une version

**FISHING ZONE** *Hydrographie*
**zone de pêche**

**FISHING, BIG GAME** *Pêche – Mot.*
**pêche au gros**

**FIT OUT** *v Construction*
to rig; to equip *vieux*
**armer; gréer;** équiper *moins marin*
* un bateau « Ce voilier a été armé pour la croisière en eaux intérieures – This sailboat was fitted for inland water cruising »

**FIT** *v* **OUT FOR BLUE WATER CRUISING** *Navigation*
fit out *v* for offshore cruising
**armer en croisière hauturière**

**FITTED FOR CRUISING, FULLY** *Type de bateau*
**entièrement armé en croisière**

**FITTED FOR LIVING ON BOARD** *Aménagement intérieur*
**armé pour habiter à bord**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FITTING OUT** *Portuaire*
fit-out
**armement**; gréage
"The fitting out was done in a Newport boatyard – L'armement fut effectué dans un chantier à Newport"

**FITTING OUT WHARF** *Portuaire*
**quai d'armement**

**FITTING-OUT WHARF** *Portuaire*
**quai d'armement**

**FITTINGS** *Accastillage*
deck fittings
**pièces d'accastillage / de petit accastillage/ d'accastillage de pont; accastillage**

**FITTINGS, OVERSIZED** *Accastillage*
heavy duty fittings
**accastillage surdimensionné**

**FIX** *Navigation*
**point (observé / relevé)**

**FIX** *n* **BY CROSS-BEARINGS** *Navigation*
**point par relèvements croisés**

**FIX** *n* **BY RADIO, RECEIVE** *v* **A** *Navigation radio*
**recevoir le point par radio**

**FIX** *n* **WITHIN SIGHT OF LAND** *Navigation*
inshore fix
**point relevé / en vue de terre**

**FIX, NOON** *Navigation*
**point à midi**

**FIX, RADIO DIRECTION** *Navigation radio*
**point gonio**

**FIX, RUNNING** *Navigation*
**droite transportée; point transporté**

**FIX, SATELLITE** *Navigation radio*
GPS fix
**point par satellite / GPS**

**FIX, TAKE** *v* **A** *Navigation*
**faire le point**
* pour déterminer sa position sur un plan d'eau

**FLAG AT HALF MAST** *Règlementation - Pavillonnerie*
flag at the dip
**pavillon à mi-drisse /** en berne

**FLAG CHEST** *Navigation - Pavillonnerie*
**coffre à pavillons**

**FLAG FLOWN SINGLY** *Navigation - Pavillonnerie*
**pavillon envoyé seul**

**FLAG FLY** *Pavillonnerie*
**battant de pavillon**
= longueur horizontale

**FLAG HALYARD** *Pavillonnerie*
**drisse de pavillon**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLAG HOIST** *Pavillonnerie*
**guindant de pavillon**
= longueur du côté avant, par lequel il est attaché par une drisse ou une cordelette

**FLAG LOFT** *Accastillage - Pavillonnerie*
**pavillonnerie**

**FLAG OFFICER PENNANT** *Règlementation - Pavillonnerie*
**pavillon d'officier**
* peut remplacer le guidon de club, dans un yacht club de tradition anglaise, sur le bateau des directeurs du club (commodore, vice commodore, contre commodore), en tête de mât ou sous la barre de flèche babord

**FLAG SALUTE** *Règlementation - Pavillonnerie*
**salut du pavillon**

**FLAG SET** *Pavillonnerie*
**jeu de pavillons**

**FLAG-STAFF** *Pavillonnerie*
**mât / bâton / hampe de pavillon**

**FLAG-STAFF, BOWSPRIT** *Pavillonnerie*
jackstaff; jack
**mât / bâton de pavillon de beaupré**

**FLAG-STAFF, YARD** *Ancienne marine - Pavillonnerie*
**digon**

**FLAG, BOWSPRIT** *Pavillonnerie*
**pavillon de beaupré**

**FLAG, CLASS** *Pavillonnerie*
**pavillon de série**

**FLAG, CONVENIENCE** *Pavillonnerie*
**pavillon de complaisance**

**FLAG, COURTESY** *Pavillonnerie*
courtesy ensign
**pavillon de courtoisie**

**FLAG, DISPLAY** *vt* **A** *Pavillonnerie*
**déployer / déferler un pavillon**
* *déplier* est moins marin

**FLAG, DISTINGUISHING** *Pavillonnerie*
**pavillon distinctif**

**FLAG, FLY** *v* **THE FRENCH** *Pavillonnerie – Règlementation*
to sail under the French flag
**battre pavillon français**

**FLAG, GUEST** *Pavillonnerie*
**pavillon d'invité**

**FLAG, HOIST THE** *Pavillonnerie*
to hoist the colors; to hang out one's flag *vieilli*
**hisser le pavillon / les couleurs**

**FLAG, HOUSE** *Pavillonnerie*
**pavillon d'armateur /** de compagnie

**FLAG, LOWER** *v* **A** *Pavillonnerie*
to strike a flag
**amener / haler-bas un pavillon;** abaisser un pavillon *est moins marin*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLAG, LOWER** *v* **THE** *Pavillonnerie*
to lower the (national) ensign
**rentrer les couleurs /** le pavillon national

**FLAG, NATIONAL** *Pavillonnerie*
(the) ensign
**pavillon national**

**FLAG, PRIVATE** *Pavillonnerie*
**pavillon particulier / de propriétaire**

**FLAG, PROTEST** *Régate - Pavillonnerie*
**pavillon de réclamation**

**FLAG, RAISE** *v* **A** *Pavillonnerie*
**hisser, envoyer un pavillon**

**FLAG, SAIL** *v* **UNDER A CANADIAN** *Pavillonnerie*
**naviguer sous pavillon canadien**

**FLAG, SIGNAL** *Pavillonnerie*
**pavillon de signaux**

**FLAG, SKULL AND CROSS-BONES** *Pavillonnerie*
**pavillon à tête de mort**
* emblème des pirates

**FLAG,** *v* **HEAVE OUT THE** *Pavillonnerie*
**dérouler le pavillon**
* de son mât

**FLAGPOLE** *Pavillonnerie*
**mât de pavillon**
* à terre, comme dans un club nautique

**FLAGS, INTERNATIONAL MARITIME SIGNAL** *Navigation - Pavillonnerie*
**Code international des signaux maritimes**

**FLAGS, SET OF** *Pavillonnerie*
**jeu de pavillons**

**FLAGSHIP** *Type de bateau*
1. ship of admiral
**bâtiment / vaisseau / navire amiral**
* *amiral* provient de l'arabe

2. flag bearing ship
**bateau porte-drapeau**; *pl* porte-drapeaux

**FLAKE** *v* **DOWN THE MAINSAIL** *Manoeuvre à la voile*
to fake down the mainsail
**plier / replier la grand-voile**
= répartir également les plis de chaque coté en affalant la grand-voile sur sa bôme

**FLANGE-JOINT** *Architecture navale*
**joint à collet**

**FLANGE, HULL** *Architecture navale*
**collet de coque**

**FLANK** *Architecture navale*
**flanc;** bordaille *Navigation fluviale* (France)

**FLAP** *v Voiles et voilerie*
**battre en ralingue; fasseyer;** ralinguer; fouetter *vi vieilli*
= battre au vent, en commençant le long du guindant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLAP** *v* **BY ROLLING** *Voiles et voilerie*
**battre au roulis**
* comme par calme plat en mer dans une houle résiduelle; le bruit devient très agaçant quand cela dure des heures, voire des jours durant une traversée

**FLAP** *vi* **WIDLY** *Voiles et voilerie*
**battre follement en ralingue**

**FLARE (1)** *Architecture navale* flair (Royaume-Uni)
**dévers; évasement; tulipage**
= concavité de la proue, vue de l'avant

**FLARE (2)** *Navigation*
**fusée (éclairante)**
* de détresse

**FLARE GUN** *Navigation*
flare launcher
**(pistolet) lance-fusée**; *pl* lance-fusées

**FLARE GUN, PEN SHAPED** *Navigation*
**stylo lance-fusée**

**FLARE, EMERGENCY** *Navigation*
**fusée de détresse**

**FLARE, HAND** *Navigation*
**feu à main**

**FLARED BOW** *Architecture navale*
flared-out bow; flaring bow
**proue / étrave tulipée / évasée / à dévers / élancée /** à renvoi / à forme en V
= concave dans un plan transversal, visible depuis l'avant du bateau

**FLARING OF THE BOW** *Architecture navale*
**évasement / dévers / tulipage de la proue**

**FLASH** *Navigation*
**éclat**

**FLASH, LONG** *Navigation*
**éclat long**

**FLASHING** *Navigation*
**à éclats**

**FLAT CALM** *Météorologie*
Voir DEAD CALM

**FLAT COAST** *Hydrographie*
**côte basse**

**FLAT WATER RACE** *Régate canoë*
**course en ligne**

**FLAT WATERS** *État de la mer*
**eaux calmes**

**FLATS** *Charpenterie*
**varangues de fond**

**FLATS, IN THE** *Architecture navale*
**à fond de cale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLEET**
1. a body of ships, of yachts
**flotte**
= l'ensemble des bâtiments ayant en commun : une fonction (flotte de pêche), un type de navire, un pays (e.g. la Marine française, les Australiens en régate internationale), un armateur, un exploitant, une marque de bateau, une régate « The merchant navy fleet – La flotte de la marine marchande … The Navy fleet – La flotte de la Marine (de guerre) … The Beneteau fleet – La flotte des Bénéteau »
2. river / inland fleet *Navigation fluviale*
**batèlerie**
Voir FLEET, RIVER

**FLEET CHARTER** *Règlementation*
**charte / enregistrement de flotte**

**FLEET, RIVER** *Navigation fluviale*
inland fleet
**batèlerie**
= flotte de transport fluvial, en eaux intérieures incluant lacs et canaux. Par extension cette industrie et les tous les bateliers / mariniers d'une région de voies navigables et, en Europe, même les péniches amarrées qui ne voyagent plus, converties en résidences flottantes

**FLEET, YACHTING** *Plaisance*
**flotte plaisancière**

**FLEMISH COIL** *Matelotage*
**(glène en) galette ;glène plate**

**FLEMISH DOWN** *v Matelotage*
to cheese down; to make a flemish coil
**lover en galette /** en flamand
"I learned to flemish a line - J'ai appris à lover une manoeuvre en galette"

**FLEMISH EYE** *Matelotage*
**œil à la flamande**

**FLEMISH HORSE** *Ancienne marine*
**marche-pied de bout de vergue**

**FLETTNER** *Appendice - Navigation*
**flettner**
= aileron étroit articulé sur le bord de fuite du safran et relié à l'aérien d'un régulateur d'allure ou au compas d'un régulateur de cap. Origine : Anton Flettner, directeur de l'Institut d'aérodynamique d'Amsterdam dans les années 1925

**FLOAT**
1.1 *n – Type de flotteur*
pontoon (under a seaplane, a houseboat)
**flotteur**
1.2 *n - Portuaire*
pontoon for docking or as a breakwater
**ponton; panne** *f*
1.3 *vi - Hydrostatique*
**flotter; être à flot**
1.4 *vt*
to refloat (a boat)
**remettre à flot; renflouer**
1.5 *vt*
to launch
**mettre à flot / à l'eau**

**FLOATATION BAG** *Sécurité*
**sac de flottabilité**

**FLOATATION** *Hydrostatique*
**flottabilité**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLOATATION TANK** *Architecture navale*
**caisson de flottabilité**

**FLOATATION, POSITIVE** *Hydrostatique*
**flottabilité absolue**

**FLOATING AIDS TO NAVIGATION** *Navigation*
**aides à la navigation flottants**

**FLOATING BEACON** *Navigation*
**balise flottante**

**FLOATING BREAKWATER** *Portuaire*
**brise-lames flottant**

**FLOATING FLARE** *Navigation*
**feu flottant**

**FLOATING HOME** *Type de bateau*
**habitation flottante**
« Some have converted their boat into a floating home – Certains ont converti leur bateau en habitation flottante »

**FLOATING SMOKE FLARE** *Navigation*
**fumigène flottant**

**FLOG** *v* **WIDELY** *Voiles et voilerie*
*syn* to flap aflog; to flap widely *peu marin*
**battre follement en ralingue; battre**
* se dit d'une voile quand le voilier est exactement dans l'axe du vent lors d'un virement de bord. Le phénomène d'une *grand-voile en ralingue* est accompagné d'un bruyant claquement si le vent est fort

**FLOOD AND EBB** *Hydrographie*
**flot et jusant;** *flux et reflux* est moins marin

**FLOOD CURRENT** *Hydrographie*
**courant de flot**

**FLOOD CURRENT, CROSS** *Hydrographie*
**courant de flot traversier**

**FLOOD** *Hydrographie*
**flot;** *flux* est moins marin

**FLOOD TIDE** *Marée*
**flot; marée montante**

**FLOOR** *Construction*
Voir FLOOR TIMBER

**FLOOR HEAD** *Charpenterie*
**tête de varangue;** fleur *obs*

**FLOOR TIMBER** *Charpenterie*
**varangue** *f*
= pièce transversale reliant la quille aux couples / membres, formant la basse partie des *couples* (ribs / frames) ; pièce qui unit par le bas deux couples / membres qui se font face et les assemble à la contre-quille[15]

**FLOOR, CABIN** *Architecture navale*
**plancher de cabine**

**FLOOR, DRY DOCK** *Portuaire*
**radier de cale sèche**

[15] TLF / Pol Corvez

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLOOR, HALF** *Charpenterie*
**demi varangue; genou de fond**

**FLOOR, RISE OF** *Architecture navale*
**relevé / acculement des varangues**
***** Quand les varangues ne relèvent pas (sauf aux extrémités), le fond est plat et permet au navire en cale sèche d'être stable sans accores (e.g. gros navires de transport). Le relevé est accentué, en forme de V, sur les bateaux à moteur sportifs

**FLOORING** *Construction*
**plancher**

**FLOORS, FLAT** *Charpenterie*
**varangues plates**

**FLOTSAM** *Assurance maritime*
floating wreckage
**épave flottante**
= débris flottants provenant d'un navire naufragé

**FLOTSAM AND JETSAM** *litt.*
**choses de flot et de mer** *litt.*

**FLOTTILLA, SAIL** *v* **IN** *Navigation*
**naviguer en flottille**
« We sailed in flotilla off the Greek islands - Nous avons navigué en flottille au large des iles grecques »

**FLUSH DECK** *Architecture navale*
1. *Plaisance*
flush deck fore and aft
**plat-pont; pont ras / plat / continu;** franc-tillac *vieilli*
= d'une seule venue, de plain-pied, libre de superstructure « Flush-decked sailboat - Voilier à plat-pont / à pont plat »
2. *Architecture navale*
**pont découvert / ras**

**FLUSH DECK CABIN** *Architecture navale*
**cabine à pont ras /** à teugue *vieilli*
* sans rouf

**FLUSH JOINT** *Charpenterie*
**joint à franc bord**
***** le contraire de *lap joint*, joint à clin

**FLUSH MOUNTED** *Architecture navale*
**encastré; monté à ras**
« Version montage à encastrer – Flush mounting version »

**FLUSHING PUMP, TOILET** *Aménagement intérieur*
**pompe de chasse d'eau**

**FLUTE** *Ancienne marine*
* emprunt du français
**flute** *f*
= grand trois-mât carré de charge apparu en Hollande au 16e siècle, à fond plat, large et lourd, à poupe arrondie et à équipage réduit habituellement destiné au transport de bois de mâture ou de munitions * Quand un navire de guerre était destiné temporairement au transport de marchandises, on réduisait son artillerie et on le disait *armé en flute*

**FLUTE, ARMED IN** *Ancienne marine*
**armé en flute**

**FLUTTER** *v Voiles et voilerie*
to quiver
**fasseyer**

**FLY** *n fam*
wind indicator

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**girouette**
« Masthead fly – Girouette en tête de mât »

**FLY OF A FLAG** *Pavillonnerie*
**battant d'un pavillon**
= la partie qui bat au vent

**FLY** *v* **THE SHEET, LET** *Manoeuvre à la voile*
**filer l'écoute en grand / en bande**

**FLY, ENSIGN** *Pavillonnerie*
**battant de pavillon;** queue de pavillon

**FLY, LET** *v* – *Matelotage*
to let go amain *obs*
**larguer en bande / en grand**
* rapidement

**FLYBOAT** *Type de voilier ancien*
(Spanish) felibote
**flibot**
= genre de petite *flute* hollandaise de moins de 100 tonneaux, fond plat, renflé, haut de bord, arrière rond * le *Saint-Julien* est le flibot espagnol sur lequel *Samuel de Champlain* visita l'Amérique centrale en 1599, son premier voyage en Amérique; il faisait environ 120 pieds de long et 40 pieds de large. Étymologie : anglais *flyboat* et néerlandais *vlieboot,* le terme date de 1634

**FLYBRIDGE DECK** *Architecture navale*
Voir FLYING BRIDGE DECK

**FLYBRIDGE** *Motonautisme*
Voir FLYING BRIDGE

**FLYBRIDGE MOTORBOAT** *Motonautisme – Type de bateau*
**vedette à passerelle;** *vedette* à flying bridge *emprunt inutile*; vedette à fly *emprunt pas très heureux*

**FLYING BRIDGE** *Architecture navale*
1. *Marine*
upper navigation bridge
**passerelle haute; passerelle de navigation**
2. *Motonautisme*
flying bridge
**passerelle**

**FLYING BRIDGE DECK** *Architecture navale*
**(pont de) passerelle**

**FLYING BRIDGE WING** *Architecture navale - Marine*
**aileron de passerelle**
* sur un navire marchand

**FLYING JIB** *Ancienne marine*
**clinfoc;** clin-foc; foc-en-l'air
= le plus avant des focs établis par beau temps sur un *bâton de foc* (boutehors) de beaupré de grand voilier; il est souvent placé en hauteur par un point d'amure relevé sur l'étai, et de forme est souvent allongée

**FLYING JIB BOOM** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**baïonnette / bout-dehors de clinfoc**

**FLYING JIBE** *Manoeuvre à la voile*
flying gybe (Royaume-Uni); Chinese gybe (Royaume-Uni) / jibe
* Étymologie de *Chinese*: cette situation ne peut survenir sur un jonque chinoise
**empannage accidentel**

**FLYING SAIL** *Voiles et voilerie - Plaisance*
**voile volante; voile (à envergure) libre**
= dont le bord d'attaque n'est ni envergué sur espar (vergue, mât, corne, antenne) ni endraillé sur étai; e.g. les spinnakers

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FLYING-BRIDGE** *Architecture navale*
1. flybridge; upper navigation bridge; monkey bridge *fam* / island *fam*; monkey island *fam*
**passerelle supérieure / de commandement / de navigation**
***** sur un navire, la plus haute passerelle où peut se trouver la timonerie

2. *Plaisance*
**passerelle;** *passerelle volante* et *pont volant* sont impropres
= la passerelle de timonerie surmontant la cabine d'une vedette
***** *fly,* comme dans 'Yacht à fly à vendre', est un emprunt inutile et malheureux

**FLYING, GO** *v Gréement courant*
**partir en penon**
***** se dit d'une drisse que l'on échappe

**FLYING, HOIST** *v* **A FLAG** *Pavillonnerie*
**hisser un pavillon en bannière**

**FLYING, SAIL** *n* **SET** *Manoeuvre à la voile*
**voile établie sans draille**
* comme un spi
**FLYING, SET** *v* **THE SPINNAKER** *Manoeuvre à la voile*
**envoyer le spi**

**FLYING, SET** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**envoyer une voile volante**

**FOAM CORE** *Construction*
**âme de mousse**
* dans un coque en bois, en fibre de verre

**FOAM LUFF** *Voiles et voilerie*
**avaleur de creux**
= bandes de mousse le long du guindant d'un foc enrouleur, afin de conserver le creux de haut en bas quand on prend un ris avec l'enrouleur

**FOAM** *v État de la mer*
**moutonner**

**FOG** *Météorologie*
**brouillard;** brume
* Étymologie de *brume* : ancien provençal *bruma*, date de 1265 – *Brouillard* correspond mieux à *fog*, plus épais, alors qu'une brume légère traduit bien *haze*

**FOG BANK** *Météorologie*
**banc de brume / brouillard**

**FOG DETECTOR LIGHT**
Voir LIGHT, FOG DETECTOR

**FOG HORN** *Navigation*
**corne de brume**

**FOG SIGNALS, LIST OF** *Navigation*
**Livre des signaux de brume**

**FOG, EVAPORATION** *Météorologie*
**brouillard d'évaporation**

**FOG, SEA** *Météorologie*
**brouillard marin / de mer**
* par advection

**FOG, STEAM** *Météorologie*
**fumée de mer**
***** par évaporation

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FOGGY** *Météorologie*
**brumeux**
« Foggy weather is forecasted - On prévoit un temps brumeux »

**FOGHORN, MOUTH** *Navigation*
**corne de brume**

**FOGHORN, PRESSURE** *Navigation*
**avertisseur de brume**

**FOIL** *Architecture navale*
1. hydrofoil
**aile portante**
2. air foil
**(forme d') aile**

**FOIL SHAPED** *Architecture navale*
**en forme d'aile;** profilé

**FOIL, BULB KEEL** *Architecture navale*
**voile de quille**
* long aileron effilé reliant le bulbe à la coque sur les voiliers de course océanique

**FOIL, SINGLE-GROOVE ROUND**
**profilé circulaire à gorge unique**

**FOLDAWAY SEAT** *Aménagements*
**banquette escamotable**

**FOLDING** *Aménagement*
foldaway
**escamotable; pliable; (re)pliant; rabattable**
'Folding / Foldaway table – Table repliante / rabattable / escamotable"

**FOLDING BOAT** *Type de bateau*
**canot repliable / pliant; berthon**

**FOLDING DODGER** *Aménagement extérieur mobile*
**capote pliante**

**FOLDING MAST STEPS** *Aménagement extérieur fixe*
**marches de mât rabattables**

**FOLDING SINK** *Aménagement intérieur*
**évier escamotable**

**FOLDING STOCK** *Mouillage*
of a traditional anchor
**jas repliant**

**FOLLOWING SEA** *État de la mer*
**mer arrière, de l'arrière**
« Scudding in a following sea – En fuite par mer arrière »

**FOOT LINE** *Voiles et voilerie*
foot cord
**nerf de bordure**

**FOOT ROPE (1)** *Voiles et voilerie*
**ralingue de bordure**

**FOOT ROPE (2)** *Ancienne marine*
**marchepied**
= cordage suspendu par des *étriers* (stirrups) sous la vergue, à l'usage des gabiers

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FOOT STRAP** *Aménagement extérieur mobile*
**calepieds**

**FOOT STRETCHER** *Régate aviron*
**marchepied de nage**

**FOOT, SAIL** *Voiles et voilerie*
**bordure de voile**
= bord inférieur

**FOOTED, LOOSE** *Voiles et voilerie*
**à bordure libre**

**FOOTER, GOOD** *Type de bateau*
**bon marcheur**
* se dit d'un voilier relativement rapide

**FOOTREST** *Aménagement extérieur fixe*
**calepied**
« Midline footrest - Calepied axial »

**FORE COURSE** *Ancienne marine*
**misaine (carrée)**
* basse voile du mât de misaine

**FORE ROYAL** *Ancienne marine*
**petit cacatois**
* sur le petit mât de cacatois, le plus élevé du mât de misaine

**FORE ROYAL STAY** *Ancienne marine*
**étai de petit cacatois**

**FORE TACK** *Ancienne marine*
**amure de misaine**

**FORE TACKLE** *Ancienne marine*
**gréement (de l') avant**

**FORE TIMBERS** *Charpenterie*
**couples / membres de l'avant**

**FORE TOP** *Ancienne marine*
**hune de misaine**
* celle du bas mât avant d'un grand voilier

**FORE TOPMAST STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'étai de petit mât de hune; petit foc**

**FORE-AND-AFT ANCHORING** *Mouillage*
fore-and-aft mooring
**embossage**

**FORE-AND-AFT** *Architecture navale*
**longitudinal**
= dans le sens de l'axe du bateau "The mast fore-and-aft rigging is made of stays – Le gréement longitudinal d'un mât comprend les étais … A gaff-sail is a fore-and-aft sail – Une voile à corne est de type longitudinal"

**FORE-AND-AFT BERTH** *Aménagement intérieur*
**couchette longitudinale**

**FORE-AND-AFT BULKHEAD** *Architecture navale*
**cloison longitudinale**

**FORE-AND-AFT LINE** *Architecture navale*
**ligne de quille; axe longitudinal**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FORE-AND-AFT RIG** *Architecture navale*
**gréement longitudinal;** gréement aurique *vieilli*
***** décrit un type général de voilure sur un mât, sur un voilier

**FORE-AND-AFT SAIL** *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
**voile longitudinale**[16]
*2. Marine traditionnelle*
**voile aurique / goélette**

**FORE-AND-AFT SCHOONER** *Marine traditionnelle*
**goélette franche / aurique**
= goélette à deux mâts ou plus, tous au gréement *aurique* (fore-and-aft, *longitudinal*), sans voiles *carrées*

**FORE-AND-AFT SEAT** *Aménagement intérieur*
**banquette longitudinale**

**FORE-AND-AFTER SAILING SHIP** *Marine traditionnelle*
**grand voilier à gréement longitudinal /** à gréement aurique
* comme les goélettes franches à 2, 3, voire 4 mâts

**FORE-BOOM** *Ancienne marine – Gréement courant*
**gui / bôme de misaine**

**FORE-HOOK** *Charpenterie*
breasthook
**guirlande (avant); gousset d'étrave**

**FORE-REACH** *v Manoeuvre à la voile*
1. *v*
**courir sur son erre**
* durant un virement de bord vent devant
2. *v Régate*
**gagner au vent;** dépasser
* d'un autre voilier sur la même route
3. *n Régate*
**gain au vent**
* sur un autre voilier sur la même route

**FORECASTLE** *Architecture navale*
***** prononcer *foc'sl*
1. *Ancienne marine*
= superstructure érigée sur l'avant du pont principal, servant surtout à loger l'équipage. Sa contrepartie arrière est la *dunette* ou *gaillard d'arrière*
**gaillard (d'avant)**
2. *Plaisance*
**poste avant**

**FORECASTLE, BREAK OF** *Architecture navale – Marine commerciale*
**limite du gaillard**

**FORECASTLE, MONKEY** *fam* **-** *Ancienne marine*
**teugue** *f*
= petit gaillard avant, ni haut ni long, pour l'équipage

**FORECOURSE** *Ancienne marine*
**misaine** *f*

---

[16] Voile enverguée sur un mât ou un espar incliné dans un plan longitudinal (antenne), ou endraillée sur un étai. Comprend la voile aurique à corne (bômée, quadrangulaire, toute derrière le mât), *au tiers / à bourcet* (quadrangulaire, bômée ou non, un tiers de la vergue devant le mât), *latine* (à antenne dont la moitié devant le mât, triangulaire), *houari* (quadrangulaire, bômée, enverguée sur une corne quasi verticale et sur le bas du mât), *Marconi* (triangulaire, bômée, enverguée sur corne à la verticale appliquée sur le haut du mât ainsi que sur le bas du mât), *bermudienne* (bômée, triangulaire, enverguée sur le mât) comme sur la majorité des voiliers modernes, à *ouichebôme* (triangulaire, double bôme cintrée, enverguée sur le mât) comme sur les planches à voile et de rares voiliers gréés en *catbote.* Antonyme : *voile carrée*, enverguée sur une *vergue* maintenue transversalement à l'axe du bateau

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= grand voile enverguée sur la basse vergue du mât de misaine « L'équipage se mit à carguer la voile de misaine – The crew started to brail up the forecourse »

**FORECOURSE TACK** *Ancienne marine*
**amure de misaine**

**FOREDECK** *Architecture navale*
**avant-pont; pont avant**; plage avant

**FOREDECK HAND** *Régate*
**plagiste; équipier d'avant**
= équipier sur plage avant en grande régate

**FOREDECK MANOEUVERS** *Régate*
**manœuvres de devant**

**FOREFOOT** *Charpenterie*
gripe (piece); chin
**brion**
= charpente courbe joignant l'étrave à la quille qu'elle prolonge vers l'avant et le haut; il reçoit le pied du *taille-mer*

**FOREGUY, SPINNAKER** *Gréement courant*
**halebas de spi**

**FOREHATCH** *Architecture navale*
**écoutille avant**

**FOREHOOK, DECK** *Charpenterie*
**guirlande de pont**

**FORELAND** *Hydrographie*
**promontoire;** cap; pointe

**FORELOCK** *Accastillage*
1. *n*
**clavette; goupille**
2. *v*
**goupiller**

**FOREMAST** *Ancienne marine*
**mât de misaine**
* sur l'avant d'un grand voilier ou d'un voilier traditionnel. S'il n'y a que deux mâts, il est le plus petit. S'il y en a trois et plus, il est plus court que le grand mât derrière lui. Ne pas confondre avec *mizzen* qui équivaut à *artimon.* Étymologie : *Misaine* vient de l'italien. À l'époque des galère c'était l'*arbre de trinquet*, à qui nous devons la *trinquette*

**FOREMAST SQUARE RIGGING** *Ancienne marine*
**phare de misaine**
= ensemble des voiles carrées du mât avant sur un grand voilier; par ordre ascendant 1. *misaine* (foresail / forecourse), 2. *petit hunier fixe* (fore lower topsail); 3. *petit hunier volant* (fore upper topsail); 4. *petit peroquet* (fore topgallant); 5. *petit cacatois* (fore royal); 6. *contre cacatois* (fore skysail); 7. *papillon* (moonsail)

**FOREMAST, LOWER** *Ancienne marine*
**bas-mât de misaine**

**FOREPEAK** *Architecture navale*
1. forward compartment, locker just behing the stem
**coqueron avant; pic**
« We put the anchor lines in the forepeak - Nous remisons le mouillage dans le coqueron avant »
2. forward space in main cabin
**pince** *fam*.
« We sleep in the forepeak – Nous dormons dans la pince »

**FORESAIL** * prononcer *fo-s'l - Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
**voile d'avant**
= première voile de route immédiatement devant la grand-voile

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. fore course - *Ancienne marine*
**misaine** *f*
= basse voile carrée
3. cutter fore staysail / forestay sail
**trinquette (de cotre)**
* Étymologie : *arbre de trinquet* (mât de misaine) à l'époque des galères

**FORESAILS** *Ancienne marine*
**focs**
* établis sur un beaupré

**FORESHEET** *Gréement courant*
**écoute de foc**

**FORESHORE** *Hydrographie*
**laisse** *f* **(de mer); estran**; plain *obs***;** batture *f régionalisme canadien*,
* La *laisse* équivaut à l'*estran*, mais désigne aussi la *ligne* de marée haute et la *ligne* de marée basse. L'*estran* est le sol, asséchant à marée basse et couvert d'eau à marée haute, fait de terre mêlée de vase et de sable « A mud and shingle foreshore – Un estran de vase et de galets » - Étymologie possible de *plain* : *aller au plain* voulait dire s'échouer à marée haute, originant de *s'échouer au plain* de la lune, i.e. à la pleine lune.

**FORESIDE** *Aérodynamie – Voiles et voilerie*
intrados
**dedans** *m***; intrados** *m*
= face de la voile exposée au vent pour propulser le bateau

**FORESPRING**
Voir SPRING LINE, FORWARD

**FORESTAY**
1. *Plaisance*
**étai de trinquette**
* sur un cotre, dont le mât avant a deux étais
2. *Ancienne marine*
**étai de misaine**

**FORESTAY SAIL** *Plaisance*
**trinquette**
* endraillée sur un second étai (*forestay*) capelé vers le tiers ou quart supérieur du mât, derrière l'étai (*headstay*) capelé en tête de mât. Étymologie : *trinquette* est un des rares héritages du langage des galères en Méditerranée

**FORESTAY SAIL, LOOSE-FOOTED** *Voiles et voilerie*
**trinquette à bordure libre**

**FORESTAY, FIXED** *Gréement dormant*
**étai de trinquette fixe / à poste**

**FORESTAY, INNER** *Gréement dormant*
inner stay
**étai de trinquette**
* sur un cotre, sur un voilier à deux voiles avant

**FORESTAY, REMOVABLE INNER** *Gréement dormant*
**étai de trinquette largable**

**FORESTAY, ROLLER** *Gréement dormant*
**étai enrouleur**

**FORETRIANGLE** *Architecture navale*
**triangle avant**
* côtés formés par l'étai, le mât et le pont

**FORETRIANGLE AREA** *Architecture navale*
**aire /** taille / surface **du triangle avant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FORETRIANGLE, BASE LENGTH OF** *Architecture navale*
**base du triangle avant**

**FOREWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH** *Règlementation IOR*
**base corrigée du triangle avant**

**FORGED, FULLY** *Accastillage*
**100% forgé; entièrement forgé**

**FORGE** *v* **OVER** *Manoeuvre*
**forcer**
« To forge over a bank – Forcer à travers / franchir un banc"

**FORK** *Accastillage*
**fourchette; chape** *f*

**FORK AND EYE TURNBUCKLE** *Accastillage*
**ridoir à chape et œil**

**FORK AND FORK TURNBUCKLE**
**ridoir à deux chapes / à chape et chape**

**FORM STABILITY** *Architecture navale - Hydrostatique*
**stabilité de forme**

**FORTIES, ROARING** *Météorologie*
**Quantièmes rugissants**

**FORTYNINER** *Type de bateau*
**fortyniner**
= marque de dériveur en double, monotype, olympique

**FORWARD** *Architecture navale*
afore
* prononcer *forrud'*, selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
**en / vers / sur / à l'avant**
* dans le bateau, à bord

**FORWARD DEPTH IMMERGED** *Règlementation IOR*
**creux avant immergé**

**FORWARD OF** *prép.*
**sur, à, vers, près de l'avant de**

**FORWARD RAKE** *Architecture navale*
**quête inversée**
* d'un mât penché vers l'avant

**FORWARD TRIANGLE CORRECTED LENGTH (JC)** *Règlementation IOR*
**base corrigée du triangle avant**

**FORWARD TRIANGLE HEIGHT** *Architecture navale*
**hauteur du triangle avant**

**FOTHER** *v* **A LEAK** *Sécurité*
to fodder *obsolète* a leak
**aveugler une voie d'eau**
* dans son sens originel, en bouchant sommairement le trou depuis l'extérieur de la coque d'un navire en mer; la pression de l'eau force le bouchon dans le trou

**FOUL (1)**
1.1 *vt* to entangle
**engager**; emmêler
« Beginners should avoid fouling the prop: no loose ends lying on the deck - Les débutants doivent éviter d'engager l'hélice: pas de bouts qui trainent sur le pont »
1.2 *vi*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**s'engager**
« To foul on an underwater obstruction – S'engager dans un obstacle au fond de l'eau »

**FOUL (2)**
2.1 *vt* to clogg
**encrasser; souiller**; **salir**
2.2 *adj*
**sale; sali**
« One of the spark plugs is foul – Une des bougies est encrassée »
**FOUL (3)** *adj*
**dangereux;** malsain
* se dit d'un mouillage, d'une côte, d'un fond, d'un courant

**FOUL ANCHOR** *Mouillage*
fouled anchor
**ancre engagée**
***** dans son propre câble (d'où le risque de *chasser*) ou dans un obstacle (autre ancre, épave…)

**FOUL BOTTOM (1)** *Hydrographie* foul ground
**mauvais fond; fond dangereux / de mauvaise tenue**

**FOUL BOTTOM (2)**
**coque salie / sale**

**FOUL COAST** *Hydrographie*
**côte dangereuse**

**FOUL CURRENT** *Hydrographie*
**courant contraire**

**FOUL FLUKE** *Mouillage*
foul anchor fluke
**ancre surpattée**

**FOUL FREE LINE** *Matelotage*
**manoeuvre claire**

**FOUL HAWSE** *Matelotage*
**câble / aussière engagé(e)**

**FOUL LINE** *Matelotage*
**manœuvre engagée / emmêlée /** entortillée *fam.*

**FOUL OF A SAND BANK, RUN** *v Manoeuvre*
**s'échouer sur un banc de sable**

**FOUL OF, RUN** *v* **(1)** *Assurance maritime*
to collide with; to fall foul of; to tun afoul of *obs*
**aborder**
* se dit d'un bateau qui entre en collision avec un autre "We ran foul of a large yacht hidden by the fog – Nous avons abordé un gros yacht caché par le brouillard"

**FOUL OF, RUN** *v* **(2)**
to become entangled with
**s'emmêler avec**
"Our propeller ran foul of a fishing net – Notre hélice s'est emmêlée dans un filet de pêcheur »

**FOUL PROPELLER**
**hélice engagée**
* dans un cordage qui traine à l'eau, un filet de pêcheur…

**FOUL ROPE** *Matelotage*
**cordage engagé**

**FOUL SURFACE**
**surface salie / souillée / encrassée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FOUL TIDE** *Marée*
foul tide current
**(courant de) marée défavorable;** courant (de marée) debout

**FOUL** *v* **THE ANCHOR FLUKE**
**surpatter (l'ancre)**

**FOUL** *v* **THE RODE**
**engager le câble**
**FOUL** *v* **THE HULL**
**salir la coque**

**FOUL WATER**
**eau salie**

**FOUL WEATHER** *Météorologie*
**mauvais / gros temps;** temps pourri / infect

**FOUL WEATHER GEAR**
foul weather clothes
**(vêtements) cirés**

**FOUL WEATHER JACKET**
**gilet ciré**

**FOUL WEATHER PANTS**
**pantalon ciré**

**FOUL WIND** *Météorologie*
* contraire de *fair wind*
**vent contraire / debout**

**FOULED BY THE FLUKES**
**surpattée**
* se dit d'une ancre
**FOULED BY THE STOCK**
**surjalée**
* se dit d'une ancre à jas

**FOULING PAINT, ANTI**
**peinture anti-salissures**
* pour la carène

**FOUND, WELL**
**armé au complet; bien équipé**

**FOUND, WELL**
**bien armé / gréé;** bien équipé *moins marin*
« This yacht is really well found - Ce yacht est vraiment bien armé »

**FOUNDER** *vi*
to sink
**couler (à fond); sombrer**
« The boat was under sail when she foundered - Le bateau était sous voiles quand il sombra »

**FOUNDER** *v* **BY THE BOW**
to founder head down
**sancir**

**FOUR-MASTER** *Ancienne marine*
four-masted sailing ship
**quatre-mâts** *m inv*
***** comme le *quatre-mâts barque*, le *quatre-mâts carré*, le *quatre-mâts goélette*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FRACTIONAL RIG** *Architecture navale*
fractional sail plan / design
**gréement / plan de voilure fractionné**
= dont le capelage de l'étai avant est plus bas que la tête de mât (où est capelé le pataras), permettant le cintrage du mât pour mieux régler la grand-voile (i.e. en réduire le creux) d'un voilier de compétition « Ce gréement est au sept huitième – This is a 7/8 rig » signifie que l'étai avant est fixé au 7/8$^{e}$ de la hauteur du mât, à 7 mètres de hauteur sur un mât de 8 mètres.

**FRAME** *Charpenterie*
timber; rib *fam*
**couple; membre***;* côte *fam*
= pièce de charpente transversale et symétrique depuis la *quille* jusqu'aux *platbords ** Collectivement ils forment la *membrure*, le squelette d'un navire, si la quille en est la colonne vertébrale ils en sont les côtes - *Couple* origine peut être du fait que sur un bâtiment d'une certaine grandeur ils sont composés de pièces *accouplées*.

**FRAME HEAD** *Charpenterie*
frame top
**tête d'allonge**

**FRAME MODEL** *Modélisme*
**modèle de charpente**

**FRAME SPACING** *Construction*
**écartement des couples**

**FRAME, BENT** *Charpenterie*
**membre ployé**
**FRAMES, BENT** *Charpenterie*
**membrure ployée**

**FRAME, MIDSHIP** *Charpenterie*
main frame
**maitre-couple**

**FRAME, STERN** *Charpenterie*
stern timbers
**arcasse** *f*; cadre d'étambot
= charpente de la poupe entourant l'étambot; comprend (a) des poutres verticales arrière : contrétambot, dernier couple dévoyé - (b) des barres horizontales: fourcat (d'ouverture), barres d'arcasses, grande barre d'arcasse (lisse de hourdi), barre d'écusson - (c) des poutres de côté : estains, contrestains, allonges d'estain, contrecornière. *Arcasse* provient du Provencal

**FRAMES, REVERSED** *Charpenterie*
**contremembrure**

**FRAMEWORK** *Charpenterie*
**(qualité de la) membrure**

**FRAMING** *Charpenterie*
ribbing; frames
**membrure;** squelette *fam*
= ensemble de tous les couples / membres « During the grounding the ribbing was damaged and three frames had to be rebuilt - Lors de l'échouement la membrure fut endommagée et il fallut reconstruire trois membres »

**FRAMING, FALSE** *Modélisme – Charpenterie*
**fausse membrure**

**FRAP** *v Matelotage*
**aiguilleter; brider; genoper**
= lier par un amarrage serré deux cordages tendus

**FRAPPING** *Matelotage*
**aiguillètage; bridure; genope** *f*
= amarrage serré de deux cordages tendus

**FRAY** *vi Cordages et corderie*
**s'effilocher**
« This rope has frayed-out strands – Ce bout a des torons effilochés »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FRAYED-OUT STRAND** *Cordages et corderie*
**toron effiloché**

**FREAK WAVE** *État de la mer*
**vague monstrueuse / scélérate**

**FREE LEG** *Régate*
**bord portant; côté portant** (du triangle); **partie portante** (du parcours)

**FREE PRATIQUE** *Navigation*
Voir PRATIQUE

**FREE PUMP** *n Aménagement intérieur*
**pompe franche**
= asséchée

**FREE** *v* **THE PUMP** *Aménagement intérieur*
to dry the pump well *vieux*; to pump the water out; to free the hold
**(af)franchir la pompe**
* se dit de la pompe de cale, jusqu'à assèchement

**FREE-STANDING MAST** *Architecture navale*
**mât non haubané / autoporté**
* sur catbote ou planche à voile; en fait ce mât n'est ni haubanné ni 'étayé'

**FREE-STANDING RIG** *Architecture navale*
**gréement non haubanné**

**FREEBOARD** *Architecture navale*
**franc-bord;** *pl* francs-bords
= distance mesurée au maitre-bau entre la ligne de flottaison en charge et la ligne du pont étanche le plus élevé (pont principal) ou le plat-bord pour une petite embarcation; c'est la partie émergée de la coque

**FREEBOARD DECK** *Architecture navale*
**pont de franc-bord**

**FREEBOARD FORWARD** *Règlementation IOR*
**franc-bord avant**

**FREEBOARD MEASURED** *Règlementation IOR*
**franc-bord pour la jauge**

**FREEBOARD, BASIC** *Règlementation IOR*
**franc-bord de base**

**FREEBOARD, CORRECTED** *Règlementation IOR*
**franc-bord corrigé**

**FREEBOOTER**
**flibustier**
= mi-corsaire mi-pirate européen opérant dans les Antilles au 17$^{e}$ siècle

**FREEBOOTING**
**flibuste** *f*

**FREELY FLOWING RIVER** *Hydrographie*
**rivière à courant libre**
= sans rapide, sans chute, sans écluse, sans barrage

**FREEWATER MARK** *Navigation*
**marque d'eaux saines**

**FREIGHT** *Marine*
**fret**
= marchandise embarquée pour être transportée

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FREIGHTER** *Type de bateau*
cargo ship
**navire marchand;** navire de charge / de commerce

**FRENCH BOWLINE** *Matelotage*
Voir BOWLINE, FRENCH

**FRESH WATER CAPACITY** – *Consommables – arch.*
**contenance eau douce / potable**
* d'un réservoir du bord

**FRESH WIND** *Météorologie*
**vent frais**

**FRESHEN** v **A ROPE** *Matelotage*
**rafraichir (le portage)**

**FRESHEN** *v* **THE NIP** *Matelotage – Amarrage - Mouillage*
to freshen the hawse
**rafraichir / soulager le (point de) portage**
= changer le point de ragage / portage (dans un chaumard / écubier) d'une amarre ou d'un câblot sous grande tension, en la filant sur une courte distance; recommandé avant d'aller se coucher par une nuit de gros temps !

**FRESHEN** *vi - Météorologie*
**fraichir; prendre de la force**
* se dit du vent

**FRESHENING WIND** *Météorologie*
**vent fraichissant**

**FRESHWATER SAILOR** *fam*
**marin d'eau douce**

**FRESNEL LENS** *Navigation*
stacked rings lens
**lentille de Fresnel / à échelons**
* utilisée dans les phares, inventée par l'ingénieur français Augustin Fresnel en 1823, elle concentre la lumière par réfraction de cercles concentriques à valeurs prismatriques échelonnées

**FREYCINET GAUGE** *Navigation fluviale* (France)
**gabarit Freycinet**
* normalisation des dimensions des écluses du réseau de canaux français à 39 m x 5,2 m, et les péniches à 38,5 m de long par 5,05 m de large. Correspond au gabarit européen de classe I

**FROG FREEZING** *Météorologie*
**brouillard givrant**

**FROM KEEL TO MAST TRUCK**
**De la quille à la pomme de mât**
« This sailboat is impeccable from keel to mast truck - Ce voilier est impeccable de la quille à la pomme de mât »

**FROM KEEL TO TRUCK** *litt.*
**De la quille à la pomme de mât**
* titre du dictionnaire de marine trilingue de Henrich Paasch publié à Anvers en 1885, 3e édition 1901, un classique du genre, disponible en ligne gratuitement

**FROSTBITE RACE** *Régate fam*
**régate des pieds-gelés**

**FROTH** *Hydrographie*
**écume (blanche); moutons**
***** se dit des déferlantes

**FRUIT CARRIER** *Type de bateau*
**fruitier**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FUEL CAPACITY** *mes. - Combustible*
**contenance en carburant**

**FUEL CONSUMPTION** *Mécanique - Combustible*
**consommation en carburant**

**FUEL DOCK** *Portuaire - Combustible*
**quai / poste de ravitaillement en fioul / carburant**

**FUEL EFFICIENCY** *méc.*
**rendement en carburant**

**FUEL LINE** *Mécanique - Combustible*
**tubulure / tuyau d'alimentation (de fioul)**

**FUEL** *Mécanique - Combustible*
**carburant; fioul;** fioul domestique *rare*

**FUEL PUMP** *Mécanique - Combustible*
**pompe d'alimentation (en carburant)**

**FUEL TANK** *Mécanique - Combustible*
**réservoir de carburant**

**FUEL TANK, INTEGRAL** *Mécanique - Combustible*
**réservoir incorporé de fioul / de carburant**
* sur un moteur hors-bord

**FUELING, SAFE** *Sécurité - Combustible*
**avitaillement sécuritaire en carburant**

**FULL** *adj* **TO THE BEAMS** *Ancienne marine*
**plein jusqu'aux barrots**
***** rempli de marchandises, comme lorsqu'on part pour une longue croisière

**FULL AHEAD !** *Manoeuvre à la voile m.*
**En avant toute !**

**FULL AND BY !** *Manoeuvre à la voile*
**Près et plein !**

**FULL AND BY CLOSED HAULED** *Manoeuvre à la voile*
**au (plus) près bon plein**
* allure

**FULL AND BY** *Manoeuvre à la voile*
**au près bon plein; bon plein; près et plein**
= *allure* de *près* pas trop serrée, afin de garder les voiles bien gonflées

**FULL ASTERN !** *Manoeuvre à la voile m.*
**Arrière toute ! En arrière toute !**

**FULL BUILT** *Architecture navale*
**à formes pleines**

**FULL LENGTH KEEL** *Architecture navale*
full keel
**quille longue**
* contraire de quille aileron (*fin keel*)

**FULL SIZED FITTINGS** *acc.*
**accastillage largement / généreusement dimensionné**

**FULL SPEED AHEAD !** *Manoeuvre au moteur*
**En avant toute !**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FULL SPEED ASTERN !** *Manoeuvre au moteur*
**En arrière toute !**

**FULL, BE** *v Manoeuvre à la voile*
**(bien) porter**
* être bien gonflée

**FULL, KEEP** *v Manoeuvre à la voile*
**porter plein**
* quand toute la voilure est pleine (de vent), bien gonflée

**FUNBOARD** *Glisse*
beginner board**;** shortboard; daggerboard windsurfboard
**planche d'apprentissage;** flotteur avec dérive

**FURL** *v - Manoeuvre à la voile*
**ferler**
* *plier* est moins marin « To furl a sail - Ferler une voile »

**FURL** *v* **AND TIE** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**serrer une voile;** ferler et rabanter une voile
* sur une *bôme* en plaisance, sur une *vergue* en ancienne marine - Il est possible que l'usage par extension du terme *serrer* au Québec dans le sens de *ranger*, comme dans 'serrer sa chemise dans le tiroir' ou 'serrer les jouets du bébé', soit d'origine marine

**FURLER** *Gréement courant*
Voir FURLING GEAR, ROLLER

**FURLER BEARING-TORQUE LINK** *Gréement courant*
**éclisse d'enrouleur**

**FURLING DRUM** *Accastillage*
**tambour enrouleur**

**FURLING FORESTAY SAIL** *Voiles et voilerie*
**trinquette à enrouleur**

**FURLING GEAR, FIXED** *Gréement courant*
**enrouleur à poste fixe**

**FURLING GEAR, MAINSAIL** *Gréement courant*
**enrouleur de grand-voile**

**FURLING GEAR, ROLLER** *Gréement courant*
**enrouleur;** dispositif enrouleur; emmagasineur?

**FURLING HOOK** *Gréement courant*
**crochet de ferlage**
* sur la bôme

**FURLING JIB** *Voiles et voilerie*
**foc (à) enrouleur**

**FURLING LINE** *Gréement courant*
furling gasket
**raban / garcette de ferlage; ferlette**

**FURLING LINE, JIB** *Gréement courant*
**bosse d'enroulement du foc**
* en voilerie, une *bosse* est un cordage de petit calibre (comparé aux écoutes etc.) pour amarrer une voile, une partie de voile

**FURLING MAIN, IN-BOOM** *Voiles et voilerie*
**grand-voile à enrouleur de bôme encastré**

**FURLING MAIN, IN-MAST** *Voiles et voilerie*
**grand-voile à enrouleur de mât encastré**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**FURLING MAST BOOM TRAVELER** *Gréement courant*
**chariot de bôme pour mât enrouleur**

**FURLING SHOCK CORD** *Gréement courant*
**ferlette**

**FURLING STAY** *Gréement dormant*
**étai enrouleur / à rouleau**

**FURLING SYSTEM** *Gréement courant*
1. furling gear
**emmagasineur**
= enrouleur fait d'un tambour et d'un émerillon servant à enrouler entièrement une voile d'avant, pour la ranger,
2. reefing-furling gear / system
**enrouleur**
* permet d'ariser partiellement ou de stoker entièrement une voile d'avant

**FURLING TIE** *voil.*
**raban de ferlage**

**FUTTOCK** *Charpenterie*
**?genou**
* entre varange et allonge

**FUTTOCK HEAD** *Charpenterie*
**tête d'allonge**

**FUTTOCK PLATE** *Ancienne marine*
**cadène de gambe**
* sur la hune

**FUTTOCK SHROUDS** *Ancienne marine*
**gambes de (hune de) revers; haubans de revers**
* courts haubans soutenant le mât de hune; depuis les bords externes de la hune ils descendent vers l'intérieur pour se fixer aux bas-haubans

**FUTTOCKS** *Charpenterie*
**allonges** ***f*****;** genoux et allonges

**G FLAG** *Navigation*
« I require a pilot »
**pavillon G**
« J'ai besoin d'un pilote »

**GABARE** *Ancienne marine*
lighter
**gabare** *f*

**GAFF** *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
**corne;** vergue à corne *vieilli*; pic
= vergue le long du bord supérieur d'une voile longitudinale et trapézoidale, dite *à corne*, pivotant sur l'arrière d'un mât par un croissant / mâchoire, et apiquée d'environ 20 degrés

**GAFF HALYARD** *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
**drisse de pic / de corne**

**GAFF HEADED SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à corne / aurique**
= quadrangulaire, au côté d'amure fixe, invariable, ce qui en fait une voile longitudinale

**GAFF JAW**
**mâchoire de corne;** *encornat obs*; mâchoire de gui *vieilli*
= fourche à l'extrémité avant de la corne pour la faire glisser, pivoter sur l'arrière du mât

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GAFF LIFT TACKLE** *Marine traditionnelle - Pouliage*
**palan de martinet**

**GAFF PARREL** *Marine traditionnelle*
parrel; mast hoop
**(cercle de) racage; cercle de mât**
= collier de petite boules (les *raques f*) encerclant le mât, fixé à l'avant de la corne pour la faire glisser verticalement

**GAFF PEAK** *Marine traditionnelle*
gaff sail peak
**(point de) pic**
= coin arrière supérieur d'une voile à corne

**GAFF PEAK HALYARD** *Marine traditionnelle – Ancienne marine*
**drisse de (point de) pic;** drisse de corne *rare*

**GAFF RIG** *Marine traditionnelle*
**gréement à corne / aurique;** gréement franc *rare*

**GAFF RIGGED** *Marine traditionnelle*
**gréé à corne; à gréement aurique**

**GAFF RIGGED CUTTER** *Marine traditionnelle*
**cotre (à gréement) aurique**
* à grand-voile aurique et au moins deux focs; un boute-hors, voire un beaupré, est habituel sur les version traditionnelles

**GAFF RIGGED SCHOONER** *Marine traditionnelle*
**goélette franche; goélette (à gréement) aurique**
* comme le *Bluenose*

**GAFF RIGGED YAWL** *Marine traditionnelle*
**yawl franc / à gréement aurique**

**GAFF SAIL** *Marine traditionnelle*
**voile à corne /** aurique**;** voile goélette
* au sens propre, qui date de 1788, *voile aurique* désigne une voile longitudinale quadrangulaire (par son bord supérieur) sur une *corne* (espar longitudinal légèrement apiqué sur l'arrière). Dans son sens élargi *voile aurique* désigne toute voile longitudinale (*fore-and-aft*) triangulaire ou quadrangulaire

**GAFF SAIL CLEW** *Marine traditionnelle*
**point d'écoute de voile aurique**

**GAFF SAIL FOOT** *Marine traditionnelle*
**bordure de voile aurique**

**GAFF SAIL HEAD** *Marine traditionnelle*
**têtière de voile aurique / à corne**

**GAFF SAIL LEACH** *Marine traditionnelle*
**chute de voile aurique / à corne**

**GAFF SAIL LUFF** *Marine traditionnelle*
**guindant de voile aurique;** chute au mât *obs*

**GAFF SAIL THROAT** *Marine traditionnelle*
gaff sail nock
**?point de mât / de drisse de voile aurique**

**GAFF SAIL, HOISTING** *Marine traditionnelle*
**voile aurique classique**

**GAFF SAIL, RUNNING** *Marine traditionnelle*
Voir GAFF SAIL, HOISTING

**GAFF SAIL, STANDING** *Marine traditionnelle*
**voile aurique fixe / à rideau**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GAFF SLIDE** *Marine traditionnelle*
Voir GAFF PARREL

**GAFF TACK** *Marine traditionnelle*
**(point d') amure de voile aurique**

**GAFF TOPSAIL** *Ancienne marine*
standing gaff topsail; fore-and-aft topsail
**flèche** *m*; **flèche-en-cul** *m*; **voile de flèche**
= voile longitudinale triangulaire établie au dessus d'une voile à corne (*gaff sail*; voile goélette). Noter que *flèche* est masculin dans ce sens
**GAFF TOPSAIL MAST** *Marine traditionnelle*
**mât / bâton de flèche**

**GAFF TRAVELLER** *Marine traditionnelle*
**cercle de corne**

**GAFF TRYSAIL** *Ancienne marine*
**artimon / goélette de cape**
= voile de gros temps, pour prendre la cape

**GAIN** *v* **SPEED**
**augmenter l'erre**

**GAIN** *v* **TO WINDWARD**
to gain the wind
**gagner au vent**
* en louvoyant pour remonter le lit / dessus du vent

**GALE** *Météorologie*
**coup de vent**

**GALE ADVISORY** *Météorologie*
**avis de coup de vent**

**GALE WARNING** *Météorologie*
**avis de coup de vent**

**GALE, FRESH** *Météorologie*
**coup de vent**
= force 8 Beaufort, 62-74 km/h

**GALE, MODERATE** *Météorologie*
near gale
**grand frais**
= force 7 Beaufort, 50-61 km/h

**GALE, STRONG** *Météorologie*
severe gale (Royaume-Uni)
**fort coup de vent**
= force 9 Beaufort, 75-88 km/h

**GALE, WHOLE** *Météorologie*
storm
**tempête**
= force 10 Beaufort, 89-102 km/h

**GALLED** *Matelotage* et *Voiles et voilerie*
**ragué;** raqué *obs*
= se dit d'un cordage, d'une voile, usés par frottement * *raqué* est utilisé au Québec au sens figuré de *vanné*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GALLEON** *Ancienne marine*
**galion**[17]

**GALLERY**
1. *Ancienne marine* poop / stern gallery
**galerie de poupe**
2. *Plaisance* pushpit; stern pulpit
**balcon arrière**

**GALLEY (1)**
1.1 caboose; cookhouse; cookroom; ship's galley - *Ancienne marine*
**cuisine;** coquerie *correct mais rare*
* à bord d'un bateau. *Coquerie* date de 1831, de l'anglais *cookery*
1.2 *Plaisance*
**cuisine; cuisinette**
« Galley area - Coin cuisine Well equiped galley corner – Coin cuisine bien pourvu »

**GALLEY (2)** row galley - *Marine antique*
**galère**

**GALLEY, ATHWARTSHIP** *Aménagement intérieur fixe*
**cuisine transversale**

**GALLEY, FORE-AND-AFT** *Aménagement intérieur fixe*
**cuisine en long**

**GALLEY, L-SHAPED** *Aménagement intérieur fixe*
**cuisine en L**

**GALLIOT** *Ancienne marine*
**galiote** *f*

**GALLON, AMERICAN** *Mesure*
**gallon américain**
= 3,785 litres
* usité aux ÉU et… par la marine américaine à travers les océans

**GALLON, IMPERIAL** *Mesure*
**gallon impérial**
= 4,543 litres
* usité en Australie, au Canada, aux Indes, au Royaume Uni

**GALLOWS** *Portuaire – amé. e. amovible*
**portique** *m*
* dans un voilier « Boom gallows – Portique de bôme »

**GAM** *vi Plaisance*
**s'attrouper pour bavarder;** bavarder sur les pontons
* Le terme se retrouve sur le plus ancien bulletin nautique canadien, *GAM on Yachting®*, publié à Toronto à l'intention des plaisanciers

**GAMMING**
1. *Marine traditionnelle*
**attroupement en mer**
* L'étymologie: *gam*, un banc, un attroupement de baleines, mi 19e siècle, s'est étendu à une conversation, un échange vocal à caractère social, de baleinière à baleinière bord à bord, au ralliement en mer de pêcheurs. L'équivalent français proposé est à revoir…
2. *Plaisance*

[17] Navire à voile des 16e et 17e siècles, surtout espagnol, évolué de la *caraque*. À ses débuts il gréa un mât de misaine *carré* penché vers l'avant, un grand mât *carré*, un artimon à voile *latine* penché sur l'arrière, un beaupré portant *civadière.* La poupe est carrée, la coque allongée et fine, le château abaissé, la grosseur généralement sous les 500 tonnes. Souvent armés en guerre pour voyager dans les colonies et protéger leurs cargaisons d'or et d'argent, quelques-uns parmi eux sont munis de rames, pour le temps calme. L'*Invincible Armada* espagnole de 130 navires se composait surtout de *galions* et fut vaincue le 6.8.1588 par la flotte anglaise. Le *Saint Jean Baptiste de Flessingue*, armé de 20 canons, fabriqué en Italie en 1598, faisant 300 tonneaux et 76 pieds de long, arrive le 30.6.1664 à Québec sous le commandement de Pierre Le Moine

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**bavardage (sur pontons); attroupement pour bavarder**
* Par extension : bavardage de yacht à yacht sur un même plan d'eau, soit vocalement de bord à bord, soit sur les ondes (VHF, mobile) « During our cruise, we spent more time gamming than sailing – Durant notre croisière nous avons passé plus de temps à bavarder qu'à naviguer »

**GAMMON CLEAT** *Ancienne marine – Gréement dormant*
gammoning saddle
**taquet de liure**

**GAMMON IRON** *Gréement dormant*
**frette**

**GAMMON** *v*
**faire une liure**

**GAMMONING** *Ancienne marine*
**liure** *f*
= amarrage autour d'objets (espars, cordages) sur un navire « One sees the bowsprit gammoning on this small-scale model – On voit la liure du beaupré sur ce modèle réduit » - A donné en corderie le terme *surliure*; une *liure de beaupré* ressemble en effet à une maxi-surliure…

**GANGED WINCHES** *Accastillage*
**winches (montés) en série**

**GANGPLANK** *Portuaire – Aménagement extérieur mobile*
gangboard; gangway
**passerelle; planche de débarquement**
« To lower the hydraulic gangplank – Abaisser la passerelle hydraulique »

**GANGWAY** *Architecture navale*
1. opening in bulwark
**coupée**
= ouverture (coupure, littéralement) dans le pavois / bastingage, ou la filière / lisse / rambarde, vers le milieu du pont d'un navire / yacht, pour accéder à l'*échelle de coupée*
2. gangway ladder; accommodation / entering ladder
**échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement**
« To ascend the accommodation ladder – Monter la coupée  Hydraulic gangway – Passerelle hydraulique »
**GANGWAY LADDER**
Voir GANGWAY

**GANTLINE**
**cartahu**

**GARBOARD** *Charpenterie*
garboard strake / planking
**(virure de) galbord /** gabord *obs*; premier ribord *obs*
= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde virure constitue le *contregalbord*, la troisième se nomme *ribord*; ces trois virures autrefois nommées 1er, 2e et 3e *ribords*

**GAS CARRIER**
**gazier**

**GAS ENGINES PROHIBITED** *méc. – régl.*
**propulsion thermique interdite**

**GASKET** *Voiles et voilerie*
sail tie; furling line
**ferlette; garcette / raban (de ferlage);** jarretière *obs*

**GATE MARKS** *Régate*
**marques de la porte**

**GATE PADDLE** *Navigation fluviale*
guillottine paddle
**vantelle**
= petite vanne à guichet coulissante dans le bas du *vantail* de la porte d'écluse, pour remplir ou vider le sas

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GATE** *Régate aviron*
**barrette de fermeture**

**GATE, COCKPIT** *Architecture navale*
**coupée de cockpit**

**GATE, LOCK** *Navigation fluviale*
**porte d'écluse**
* la partie mobile; le battant d'une porte busquée est le *vantail*

**GATE, LOWER LOCK** *Navigation fluviale*
bottom lock gate
**porte d'aval**

**GATE, UPPER LOCK** *Navigation fluviale*
**porte d'amont**

**GAUGE, TIDAL** *Marée - Mesure*
tide pole; tidal staff
**marégraphe; échelle de marée;** marémètre

**GEAR (1)** apparel *vieux*; rigging Voir aussi RIGGING
**apparaux** *m pl vieux*; agrès *vieux*; gréement
* *apparaux* : forme pluriel propre à l'ancienne marine, désuète en français courant

**GEAR (2)** *Mécanique*
1.
**marche**
« Use the forward gear – Utilise la marche avant »
2.
**embrayage**
« Putting in gear is impossible, the transmission is faulty – L'embrayage est impossible, la transmission est défectueuse »
3.
**vitesse**
« Try the second gear – Essaie la deuxième vitesse »

**GEAR AND EQUIPMENT**
**apparaux et équipements**

**GEAR, IN** *Mécanique*
**embrayé**

**GEAR, OUT OF** *Mécanique*
**débrayé; au point mort**

**GEAR, REVERSE** *Mécanique*
**marche arrière**

**GELCOAT**
1. *n*
**gelcoat; gelcote** *néologisme*
* se dit d'une couche (*coat*) gélifiée (*gel*) extérieure recouvrant la fibre de verre d'une coque
2. *v*
**gelcoter** *néologisme*

**GELCOAT LAYER** *Construction*
**couche gélifiée**

**GELCOAT, OUTSIDE** *Construction*
**couche extérieur gélifiée**

**GENERATOR SET** *Électricité*
generator power plant; genset; energy pack
**groupe électrogène**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GENNAKER** *Voiles et voilerie*
**gennaker**
* cette voile d'avant de beau temps se situe entre spi asymétrique et génois; asymétrique comme le génois, au guindant libre comme le spi, mais doté d'un *nerf de guindant* pour l'étarquer

**GENOA** *Voiles et voilerie*
genoa jib
**génois;** foc de Gênes *obs*
= grand foc dont la *corde* (distance entre le point d'amure et le point d'écoute) dépasse la base du triangle avant (distance entre la cadène d'étai et la face du mât), i.e. dont le recouvrement du triangle avant excède 100% et au près dépasse le mât et le guidant de la grand-voile. Étymologie: introduite à Gênes en 1927 par le régatier suédois Sven Salén

**GENOA FOOT SKIRT** *Voiles et voilerie*
**bavette de bordure de génois**

**GENOA FURLER EXTRUSION** *Gréement courant*
**gaine d'enrouleur de génois**

**GENOA, DECKSWEEPER** *Voiles et voilerie*
**génois rase-pont**

**GENOA, NUMBER ONE** *Voiles et voilerie*
**génois numéro un**

**GENSET** *Électricité*
Voir GENERATOR SET

**GENTLE BREEZE** *Météorologie*
Voir BREEZE, GENTLE

**GERMAN SHEETING SYSTEM** *Gréement courant*
Admiral's Cup sheeting system
**système d'écoute en continu / Allemand**

**GET** *v* **ME A FIX !** *Navigation radio*
to work out / compute the position (by GPS)
**Faites-moi un point !**
* avec empressement maxi quand un homme tombe à la mer…

**GHOST** *v Manoeuvre à la voile*
**naviguer par vent (apparent) nul; manquer de vent**

**GHOST** *v* **ACROSS THE FINISH LINE** *Régate*
**franchir la ligne au pas de tortue**
* par calme plat, sans vent

**GHOSTER (1)** *Météorologie*
**brise minimale**

**GHOSTER (2)** drifter *Voiles et voilerie*
**ghoster**
= voile d'avant pour très petit temps

**GHOSTING THROUGH LIGHT AIR** *Manoeuvre à la voile*
**avec erre par temps calme**

**GIG** *Type de bateau*
**guigue** *f*; **yole** *f*

**GIG, LONG** *Type de bateau – trad.*
**guigue** *f*
= long canot léger mu par 4-6 avirons en pointe, sans barreur

**GIG, RACING** *Type de bateau*
**yole** *f* **de course**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GILDED WINDOW** *Modélisme*
**fenêtre dorée**
* on en voit sur certaines poupes

**GILGUY** *Cordages et corderie*
**bout**
= petite longueur de cordage à tout faire; prononcer *boutte* * Il se peut que la prononciation marine *boutte* soit à l'origine de la prononciation québécoise et acadienne de *bout* dans son sens courant. Il se peut aussi que le *t* prononcé à la finale du mot soit un acadianisme provenant d'un particularisme de certaines régions du Poitou, soit Angliers, Aulnay, Guesnes, et Martaizé[18]

**GIMBAL** *Aménagement intérieur et extérieur*
1. *n*
**cardan;** balancier
2. *v*
**suspendre sur cardans / à la cardan**
* étymologie : l'inventeur J Cardan

**GIMBALLED BRACKET** *Aménagement intérieur et extérieur*
**étrier à cardans**
**«** Gimballed bracket mount – Fixation sur étrier à cardans »

**GIMBALLED LAMP** *Aménagement intérieur et extérieur*
**lampe de roulis /** suspendue

**GIMBALLED OVEN** *Aménagement intérieur*
**four à cardan(s)**

**GIMBALLED STOVE** *Aménagement intérieur*
**réchaud à cardan(s)**

**GIMBALLED, INTERNALLY** *Aménagement intérieur et extérieur*
**à cardans internes**

**GIMBALS, ON** *Aménagement intérieur et extérieur*
**à la cardan / à cardan**

**GIN POLE** *Portuaire*
**espar de levage**

**GIRDER** *Charpenterie*
stringer
**serre** *f*

**GIRTH DIFFERENCE** *Règlementation IOR*
difference between girth and chain; *d*
**différence entre le contour et la chaine**

**GIRTH** *Règlementation IOR – Architecture navale*
**(périmètre de) chaine**
Voir GIRTH, CHAIN

**GIRTH STATION DISTANCE AFT** *Règlementation IOR*
**distance entre les chaines arrières**

**GIRTH STATION DISTANCE FORWARD** *Règlementation IOR*
**distance entre les chaines avant**

**GIRTH STATION** *Règlementation IOR*
**station de chaine**

**GIRTH STATION, AFTER** *Règlementation IOR*
**emplacement de chaine arrière**

[18] http://www.afec33.asso.fr/ftp/revue/pdf/n37-b.pdf, 30.11.2009

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GIRTH STATION, FORWARD INNER** *Règlementation IOR*
**emplacement de chaine avant intérieure**

**GIRTH STATION, FORWARD** *Règlementation IOR*
**emplacement de chaine avant**

**GIRTH, CHAIN** *Règlementation IOR*
girth; G
**(périmètre de la) chaine; G**
= développement, longueur du périmètre de la coque mesuré (autrefois) par une chaine tendue de livet à livet (sheerline) en passant sous la quille. Aujourd'hui on suit le contour de la coque (*skin girth*), par exemple au maitre-couple qui sert de *station de chaine* de référence**,** où le périmètre est le plus long

**GIRTH, MID** *Règlementation IOR*
**largeur à mi-hauteur**

**GIRTH, SKIN** *Règlementation IOR*
**largeur de chaine**
* mesurée de livet à livet (*sheerline*) en suivant le contour (i.e. la muraille, *skin*) de la coque

**GIRTHS CORRECTED** ou **LBGC, LENGTH BETWEEN** *Règlementation IOR*
**longueur entre chaines extrêmes corrigée**

**GIRTHS** ou **LBG, LENGTH BETWEEN** *Règlementation IOR*
**longueur entre chaines extrêmes**

**GIVE-WAY VESSEL** *Navigation*
**navire non privilégié / non prioritaire**
« Action by give-way vessel – Manœuvre du navire non privilégié »

**GLASS REINFORCED PLASTIC** *Construction*
**polyester renforcé de fibre de verre**

**GLASS** *v* **TO HULL** *Construction*
**stratifier à la coque**

**GLASS-EPOXY MATERIAL** *Construction*
fiberglass epoxy material
**matériau verre-époxy**

**GLASS, BIAXIAL** *Construction*
**tissu (de verre) bidirectionnel**

**GLASS, UNIDIRECTIONAL** *Construction*
**tissu (de verre) unidirectionnel**

**GLASSWORKS** *Construction*
**façon / finition de la fibre de verre**

**GLOBAL POSITIONING SYSTEM (GPS)** *Navigation radio*
1. satellite radio navigation system; GPS system
**système de radionavigation par satellites; système de positionnement global** *calque répandu*; système de positionnement universel / mondial par satellites
2. GPS device
**GPS**; **appareil de navigation GPS;** positionneur (satellitaire)
* la radionavigation satellitaire remplace la navigation à l'estime, au Loran C et au sextant. En communication verbale c'est l'acronyme GPS qui est universellement utilisé (prononcé *djee-pi-esse*)

**GMT** *Navigation*
Voir GREENWICH MEAN TIME

**GO AHEAD !** *Communication radio*
1. continue; maintain
**Continuez !**
2. *Manoeuvre au moteur*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**En avant !**
* ordre de passer à la marche avant, sur un navire

**GO ASTERN !** *Manoeuvre au moteur*
**En arrière !**
* ordre de passer à la marche arrière, sur un navire

**GO** *v* **AHEAD** *Manoeuvre au moteur*
**battre au moteur**

**GODINET RULE** *Régate*
**jauge Godinet**

**GOLDEN AGE OF SAILING SHIPS, THE** *litt.*
**L'Âge d'Or des Grands Voiliers**

**GOLF** *Hydrographie*
**golfe**
* Étymologie : grec *kolpos*, repli de la côte

**GONIOMETER** *Navigation*
direction finder
**goniomètre**

**GOOD THE COURSE, MAKE** *v Navigation*
**corriger la route**

**GOOSENECK** *Gréement dormant*
boom gooseneck
**vit-de-mulet (de bôme);** *m pl* vits-de-mulet
= ferrure articulée reliant l'avant de la bôme de grand-voile à la face arrière du mât (parfois dans une engougure permettant d'en ajuster légèrement la hauteur)

**GOOSENECK LAMP** *Aménagements intérieurs*
**lampe en col de cygne**

**GOOSEWINGED SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**voiles mises en ciseaux**

**GOVERNING RULES** *Régate*
**règles en vigueur**

**GPS** *Navigation radio*
Voir GLOBAL POSITIONING SYSTEM

**GPS FIX** *Navigation radio*
satellite fix; satfix
**point (par) satellite; point GPS**

**GRAB RAIL** *Aménagement extérieur fixe*
**main courante**

**GRAIN CARRIER** *Type de bateau*
**céréalier**

**GRALPER** *Motonautisme*
**?**
* pour réduire le flux d'eau contre les parties non hydrodynamiques de la coque

**GRANNY'S BEND** *Matelotage*
Voir BEND, GRANNY'S

**GRANNY'S KNOT** *Matelotage*
Voir BEND, GRANNY'S

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GRAPNEL** *Mouillage*
grapnel anchor / hook
**grappin**
* petite ancre, depuis 1382

**GRAPNEL ANCHOR, FOLDING** *Mouillage*
folding grapnel / anchor
**grappin parapluie**

**GRAPNEL ROPE** *Mouillage*
**câblot de grappin**
« To bend the grapnel rope – Frapper le câblot sur le grappin »

**GRAPNEL WITH IRON PLATES** *Mouillage*
**grappin à oreilles**

**GRAPNEL, BOARDING** *Ancienne marine de guerre - Modélisme*
**grappin d'abordage;** crochet d'abordage; depuis 1466

**GRAPNEL, DROP** *v* **THE** *Mouillage*
**mouiller le grappin**

**GRAPPEL** *v Mouillage*
**grappiner; crocher avec un grappin**

**GRAPPLE HOOK** *Mouillage*
grappling iron; creeper
**chatte**
* sans *oreilles* sur ses *pattes*, ce grappin sert à gratter le fond pour récupérer un objet tombé au fond « Dragging with a creeper looking for a lost anchor – Draguer avec une chatte pour retrouver une ancre perdue »

**GRAPPLING ANCHOR** *Mouillage*
Voir GRAPNEL

**GRAPPLING KNOT** *Matelotage*
**nœud de grappin**

**GRATED HATCH COVER** *Charpenterie*
**panneau (d'écoutille) à clairevoie**

**GRATING**
1. *Ancienne marine*
hatchway grating
**caillebotis; clairevoie**
= panneau ajouré sur le pont d'un grand voilier, fait d'un treillis de lattes entrecroisées pour laisser passer air et lumière. Le terme remonte à 1678, de *caillebotte*, lait caillé, fromage 'troué'

2. *Plaisance*
floor grating
**caillebotis**
* sert, en fond de cockpit, de douche ou de baille à mouillage, à procurer un plancher plus sec et plus propre. Sert aussi de tapis de débarquement sur quai ou ponton humide ou boueux

**GRATING DOCK** *Portuaire*
**quai à claire-voie**

**GRATING, WHEEL** *Charpenterie*
**caillebotis de timonerie**

**GRAVE** *v Portuaire*
**radouber**
= réparer / remettre en état « To grave a ship – Radoubler un navire »

**GRAVING**
**radoub**
= opérations de réparation et entretien de la coque

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GRAVING DOCK** *Portuaire*
dry dock
**bassin de radoub; cale sèche / de radoub;** forme sèche / de radoub

**GRAZE** *v* **THE BOTTOM** *Navigation*
**labourer / draguer / sillonner le fond**
***** avec la quille, voire avec l'ancre

**GREEN NAVIGATION**
**éconavigation**

**GREEN OVER WHITE** *Navigation*
**feux vert sur blanc**
* feux superposés d'un chalutier en train de pêcher

**GREEN SEA** *État de la mer*
**paquet de mer**
« Suddenly we shipped a green sea – Soudainement nous avons embarqué un paquet de mer »

**GREENWICH MEAN TIME** *Navigation astronomique - Mesure*
Greenwich Mean Civil Time; Coordinated Universal Time
* prononcer *gren'-itch*
**temps universel;** temps moyen de Greenwich
* nom d'une ville britannique dont le méridien est zéro, par convention internationale

**GRID IRON** *Portuaire*
careening grid
**gril (de carénage)**

**GRINDER** *Régate*
1. large winch with handles
**moulin à café**
* en grande régate = winch surdimensionné à axe horizontal, monté sur colonne, actionné par deux poignées pour deux équipiers dits *moulineurs*

2. crew member heaving winches
**moulineur**
= équipier affecté aux winches en grande régate. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entrainement et régates confondus

**GRINDER, PRIMARY** *Régate*
**moulineur voiles d'avant**
* équipier de grande régate affectés aux winches des voiles d'avant

**GRIP** *v - Mouillage*
**crocher; mordre**
* se dit de l'ancre qui pénètre le fond

**GRIPE (1)** *v* - to carry much weather helm - *Manoeuvre à la voile*
**être ardent**
* notamment au près et surtoilé

**GRIPE (2)** *n*- forefoot; gripe-piece - *Charpenterie*
**brion**
* pièce de charpente joignant la quille à l'étrave
**GRIPE (3)** *n – Sécurité – Aménagement extérieur fixe*
**saisine; sangle**
* d'un canot de sauvetage; quand il est à bord, sert à la transporter; quand il est à l'eau, les naufragés dans l'eau s'y agrippent

**GRIPING** *Manoeuvre à la voile - Gouverne*
**ardeur (à la barre)**
* se dit d'un voilier qui tend à remonter au vent quand on navigue au près par bon vent « Griping sailboat - Voilier (trop) ardent (à la barre) »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GROG** *anc. mar.*
**grog**
= ration de rhum, d'eau et de jus d'agrume, depuis 1757[19]

**GROGGY SAILOR**
**marin ivre; marin groggy** depuis 1770

**GROIN** *Portuaire*
groyne (au Royaume-Uni)
**épi; brise-lame**
= jetée qui part de la côte, pour protéger une plage contre l'érosion ou l'ensablement

**GROIN, SPUR** *Portuaire*
spur groyne (Royaume-Uni); spur dike
**épi (de brise-lames)**

**GROMMET, CHAIN** *Mouillage*
**erseau de chaine**
« To slip a chain grommet along the anchor chain as a makeshift trip line – Filer un erseau le long de la chaine de mouillage en guise d'orin de fortune »

**GROMMET, ROPE** *Voiles et voilerie* et *Cordages et corderie*
grummet
**erseau**; **anneau de corde;** petite erse
« Eyelet-hole grommet – Erseau d'œil-de-pie »

**GROOVE** *Pouliage*
1. score (Royaume-Uni)
**gorge; engoujure**
***** d'un réa de poulie
2. on the after side of a mast *Gréement dormant*
**engoujure; rainure; coulisse**
3. on a fender *Accessoire*
**cannelure**

**GROUND (1)**
1.1 *n Hydrographie*
**fond**
* de la mer
1.2 *n*
**terre; sol**
2.1 *vi* to run aground (involontarily) *Navigation*
**échouer / s'échouer**
2.2 *vt* to haul aground (volontarily)
**tirer à terre**

**GROUND (1)***v* to lay ashore
**échouer; tirer à terre**
* volontairement « To ground a boat – Échouer un bateau »

**GROUND (2)** *électricité* et *Météorologie*
**mise à la masse /** à (la) terre *cocasse!*
* matérialisée par un fil métallique, une *tresse de masse* (ground wire) contre la foudre

**GROUND (2)** *v électricité* et *Météorologie*
**mettre le mât à la masse**
« The mast was grounded to the keel – Le mât fut mis à la masse sur la quille »

[19] Étymologie : les Anglais prononcent *grogram* pour décrire un tissu « à gros grain ». Un certain amiral britannique Vernon qui porte un manteau fait de ce tissu en est surnommé familièrement *amiral Grogram*. Il modifie en 1740 la ration de rhum en la coupant avec de l'eau et en ajoutant un jus d'agrumes (anti-scorbut), la potion est alors appelée *grog.* Est qualifié de *groggy* depuis 1770 le marin étourdi et titubant par abus de grog, adjectif passé en langage courant dans le même sens, après un coup à la tête (boxe) ou le réveil après anesthésie (Pol Cortez)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GROUND CHAIN** *Mouillage*
**chaine de fond**
= bout de chaine qui, dans un *corps-mort*, traine sur le fond et fait partie d'un dipositif de *mouillage fixe*

**GROUND MOORING** *Mouillage*
fixed mooring
**corps-mort; mouillage fixe**

**GROUND SEA** *Hydrographie*
**lame de fond**

**GROUND SPEED** *Navigation*
**vitesse fond**
= vitesse par rapport au fond

**GROUND SWELL** *Hydrographie*
**houle de fond**

**GROUND TACKLE**
mooring tackle; ground mooring gear
**apparaux / dispositif de mouillage**
* Incluent ancre / bloc, chaine / câble, bouée, orin. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine

**GROUND WIRE** *électricité*
ground
**tresse de masse**
= fil métallique conducteur qui relie le mât à la quille, pour minimiser les dommages par la foudre

**GROUND, ANCHORING**
1. good holding ground
**fond de bonne tenue**
2. *Hydrographie* mooring area
**mouillage**

**GROUND, CRUISING**
**plan d'eau propre à la croisière**
« The Adriatic is my favorite cruising ground – La mer Adriatique est mon plan d'eau favori »

**GROUND, FOUL**
**mauvais fond**
* se dit d'un mauvais mouillage

**GROUND, GOOD HOLDING**
**fond de bonne tenue**
* se dit d'un bon mouillage

**GROUND, STRIKE** *v*
**trouver le fond**
* avec la *sonde* dans l'ancienne marine; avec le *sondeur* électronique en plaisance moderne

**GROUND, TAKE** *v* **THE**
1. to touch the bottom; to strike
**talonner**
2. to ground
**échouer**

**GROUNDED BOAT (1)** *Navigation*
**bateau échoué**

**GROUNDED BOAT (2)** *électricité*
**bateau mis à la masse**
* il s'agit plutôt du mât qui est mis à la masse sur la quille

**GROUNDED FOR PROTECTION AGAINST LIGHtNING, RIG** *élec***.**
**gréement relié à la masse pour protection contre la foudre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GROUNDING (1)**
1. volontary, like in a beaching harbor
**échouage**
2. involontary, like on a submerged rock
**échouement**

**GROUNDING (2)** *électricité*
**mise à la masse**

**GROUNDING KEEL**
**fausse quille**

**GROUNDWAY**
**longrine (de ber)**
= poutre longitudinale

**GROW (1)** *v – Mouillage - Amarrage*
**appeler; venir; rappeler**
* se dit d'une amarre, d'un mouillage, qui devient tendu (*taut*) et tire (*pulling*) sur le bateau « The anchor chain grows on starboard – La chaine d'ancre appelle à tribord Make the mooring line grow astern – Faites venir l'amarre de l'arrière The port fast is growing – L'amarre de babord est tendue »

**GROW (2)** *v État de la mer*
**grossir**
* se dit de la mer

**GROW** *v* **HOLLOW** *Hydrographie*
**se creuser**
* se dit de la mer

**GROWING**
**appel**
« The growing of a fast may lead to rupture during a squall – L'appel d'une amarre peut mener à sa rupture durant un grain »

**GROWN SEA**
**grosse mer**

**GROYN**
Voir GROIN

**GUARD RAIL**
**rambarde**

**GUEST CABIN**
**cabine invités / passagers**

**GUEST FLAG**
**pavillon d'invité**

**GUN BOAT** *Marine traditionnelle*
**chaloupe canonnière**

**GUN CARRIAGE** *modélisme*
**affut de canon**

**GUN DECK** *Ancienne marine – mod.*
**batterie**

**GUN PORT** *modélisme*
**sabord d'artillerie**

**GUN ROOM** *Ancienne marine – mod.*
**chambre des poudres; sainte-barbe**

**GUN-ROOM PORT** *Ancienne marine – mod.*
**sabord de sainte-barbe**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GUN, FIRST** *Régate*
**premier coup de canon**

**GUNKHOLE** *v - Plaisance*
**cabotiller**

**GUNKHOLER** *Plaisance*
**cabotilleur**

**GUNKHOLING** *Plaisance*
**cabotillage; sauts de puce**
= *cabotage* à la façon des plaisanciers « We spent the holidays gunkholing along Croatia - On a passé les vacances à faire des sauts de puce le long de la Croatie »

**GUNNEL** *Architecture navale*
Voir GUNWALE

**GUNNEL UNDER, GET** v **THE**
to get the lee gunnel under
**engager le voilier; giter plat-bord dans l'eau**

**GUNNEL-TO**
Voir GUNWALE-TO

**GUNPORT, STERN** *Modélisme*
**sabord de retraite / d'arcasse**

**GUNTER** *Voiles et voilerie*
**houari**

**GUNTER LUGSAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à faux houari**

**GUNTER RIG** *Gréement – Marine traditionnelle*
**gréement houari**

**GUNTER RIGGED SAILBOAT** *Type de bateau – Marine traditionnelle*
**(voilier à) houari**

**GUNTER SAIL** *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
**voile à houari**
= voile aurique quadrangulaire dont la *corne* est apiquée contre le mât à la verticale, ce qui la rend effectivement triangulaire

**GUNTER, SLIDING** *Gréement courant – Marine traditionnelle*
**vergue à houari**
* dont la corne, apiquée contre le mât, est ajustable en hauteur

**GUNWALE** *Charpenterie* et *Ancienne marine*
gunnel; (cap) rail; plankSheer; covering board
***** prononcer *gunnel*, selon l'accent des premiers marins britannique dans l'Ouest du pays (le Devon, les Cornouailles)
**(lisse de) plat-bord**
= lisse la plus extérieure du pont, recouvrant l'extrémité supérieure des membres et la virure supérieure

**GUNWALE UNDER** *loc. adv. – Manoeuvre à la voile*
gunwale-to
**plat-bord dans l'eau**

**GUNWALE-TO** *Manoeuvre à la voile*
Voir GUNWALE UNDER

**GUNWALE-TO, ROLL** *v – Manoeuvre à la voile*
**rouler panne sur panne / la fargue dans l'eau**
* d'un plat-bord à l'autre, situation périlleuse s'il en est…

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**GUNWALES, BE** *v* **FULL TO THE** *fig – Architecture navale*
**chargé jusqu'aux plat-bords** *fig*
= chargé à capacité; ce serait trop dangereux de charger, littéralement, jusqu'aux plat-bords

**GUST** *v Météorologie*
**souffler en rafales**
**GUSTINESS** *Météorologie*
**turbulence**

**GUST OF WIND** *Météorologie*
**rafale de vent**

**GUSTY WEATHER** *Météorologie*
**temps turbulent / en rafales**

**GUY WIRE** *Gréement courant*
guy
**(câble de) retenue**

**GUY, SPINNAKER** *Voiles et voilerie*
spinnaker boom guy
**bras de spi;** retenue du tangon de spi

**GUYED MAST** *Gréement dormant*
stayed mast
**mât haubanné**
* contrairement aux mâts *non haubannés* (free standing) qu'on voit sur les catbotes, des dériveurs légers et les planches à voile. Il est étonnant que l'on ne dise pas *étayé*

**GYBE** *Manoeuvre à la voile*
Voir JIBE

**GYBE, FLYING** *Manoeuvre à la voile*
Voir JIBE, FLYING

**GYRO REPEATER OF THE WATCH STATION** *Navigation –Électronique – Aménagement extérieur fixe*
**répétiteur de gyro au poste de vigie**

**H FLAG** *Navigation*
« I have a pilot on board »
**pavillon H**
« J'ai un pilote à bord »

**HAIL (1)** *v Communication*
**héler**
= appeler, saluer à la voix, avec ou sans porte-voix « To hail a yacht – Héler un yacht … We hailed Ahoy NAUTILUS ! before rafting up with her – Nous avons hélé Ohé NAUTILUS ! avant de s'y amarrer à couple »

**HAIL (2)** *vt*
**arraisonner**
« Hailing ship - Navire arraisonneur »

**HAIL (3)** *n Météorologie*
**grêle**

**HAIL** *v* **FROM A PORT** *Règlementation - Portuaire*
**être attaché à /** appartenir à / dépendre d'**un port**
« My hailing port is Cannes – Mon port d'attache est Cannes »

**HAIL, WITHIN** *Communication*
**à portée de voix**

**HAILER, LOUD** *Aménagement extérieur mobile*
**mégaphone**
= porte-voix électrique et portable : micro, ampli, haut-parleur

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HAILING FOR ROOM TO TACK** *Régate*
**appel pour demander de la place pour virer de bord**

**HAILING YACHT** *Régate*
**yacht qui a hélé**

**HAILSTONE** *Météorologie*
**grêlon**

**HALF-HULL** *Modélisme*
half-shell; half model hull
**demi-coque** *f*

**HALF-SHELL** *Modélisme*
Voir HALF-HULL

**HALYARD** *Gréement courant*
halliard (Royaume Uni)
* Étymologie : to *haul* a *yard* (haler une vergue)
1. *Plaisance – voil.*
**drisse**
= filin servant à hisser une voile. Le *dormant* est habituellement en fil d'acier, le *courant* est en cordage textile. Quand les voiliers sont au port, le claquement nocturne sur son mât d'un *dormant* mal fixé nuit au sommeil des autres…
2. *Plaisance – Pavillonnerie*
= filin servant à hisser un pavillon, une flamme
3. *Ancienne marine* – voil.
**drisse**
= cordage servant à hisser les voiles, les pavillons, les vergues

**HALYARD BRAKE** *Gréement courant*
**frein de drisse**

**HALYARD CLEAT** *Accastillage*
halyard jamcleat / blocker
**bloqueur / coinceur / taquet (coinceur) de drisse**

**HALYARD EXIT BOX** *Gréement dormant*
halyard mast exit
**sortie de drisse (de mât)**
* « Double sheave halyard exit box – Sortie de drisse à double réa »

**HALYARD ROPE TAIL** *Gréement courant*
**bas de drisse (textile)**

**HALYARD SHEAVE BOX** *Gréement courant*
**clan de drisse**
* en tête de mât

**HALYARD WIRE** *Gréement courant*
**itague** *f* **(de drisse)**
= partie métallique de drisse mixte (filin d'acier et cordage)

**HALYARD, FLAG** *Pavillonnerie*
**drisse de pavillon**

**HALYARD, INTERNAL** *Gréement courant*
**drisse intérieure**
* dans le mât

**HALYARD, PEAK** *Marine traditionnelle – Gréement courant*
**drisse de pic**
* sur voile à corne

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HALYARD, THROAT** *Marine traditionnelle – Gréement courant*
**drisse de mât**
* sur voile à corne

**HALYARD, WIRE-ROPE** *Gréement courant*
**drisse mixte**

**HAMMOCK** *Ancienne marine*
**hamac;** branle *m* obsolète
***** *branle* est désuet mais persiste dans *branlebas* passé au figuré en langage courant, voir aussi QUARTERS

**HAMMOCK NETTINGS** *Ancienne marine*
nettings
**bastingage;** parapet *courant*; rempart *courant*
* ce sens de *nettings* est ancien = coffres à hamacs (ou coffres à branles) serrés entre deux filets placés autour du pont des anciens voiliers de guerre pour se protéger du feu de mitraille de l'ennemi

**HAMPERED VESSEL** *Navigation*
**navire non maitre de sa manœuvre / à capacité de manœuvre restreinte**

**HAND** *n*
1. *Plaisance*
**équipier**
2. *commerce*
**homme (d'équipage)**
* ce sont les matelots, excluant les officiers, les cuisiniers
**HANDED, SHORT**
* passé au langage courant pour *à court de personnel*
**à court d'équipage; à équipage réduit**

**HAND** *v* **THE SAILS**
to furl the sails
**ferler les voiles**

**HANDICAP** *Régate*
time allowance
**allégeance; temps rendu; bonification; handicap**

**HANDLE HOLDER, WINCH**
**rangement de manivelle de winch**

**HANDLE** *v* **A BOAT**
**manoeuvrer un bateau**

**HANDLING OF A SHIP**
ship handling
**manœuvre d'un / du navire**

**HANDRAIL**
**main courante**
« Handrail hardware – Quincaillerie de main courante »

**HANDRAIL, STERN** *Architecture navale*
**lisse de couronnement**

**HANDSOMELY** *Matelotage*
**doucement**
* dans l'exécution d'une manœuvre; le contraire est de filer *en bande* « To haul handsomely - Haler en douceur »

**HANDSPIKE** *Ancienne marine*
**barre d'anspect**
* de guindeau, de cabestan

**HANDY-BILLY** *Pouliage – Ancienne marine*
* a movable block and tackle of the early days
**palan de dimanche / de mousse**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HANGING LOCKER** *Aménagement*
= onboard locker tall enough to hang clothes
**penderie**

**HANK (1)** *Voiles et voilerie*
1.1 *n* - jib snap / slug / slide
**mousqueton;** bague d'endraillage (de foc); bague de draille; anneau de racage**;** andaillot *obs*
* le long de l'envergure d'une voile en avant d'un mât, pour l'endrailler sur son étai; autrefois on utilisait des anneaux de bois pour endrailler les voiles d'étai
1.2. *v* - to bend
**endrailler**
* une voile sur son étai, comme un foc, un génois, une trinquette « Now its time to hank the jib – Il est maintenant temps d'endrailler le foc »

**HANK (2)** spun yarn coil - *Cordages et corderie*
**manoque** *f*
= pelote de *bitord* (spun yarn), vieux petit cordage

**HANK FOR HANK, TACK** *vi - Régate*
**louvoyer du même bord**
* se dit de deux voiliers

**HANK, JIB**
**mousqueton de foc**
Voir aussi HANK

**HANK, PISTON**
**mousqueton à piston**
**HANKING STAY**
**draille** *f*

**HARBOR**
harbour (Royaume-Uni)
1.
**port**
= bassin aménagé de quais pour charger/décharger les navires de transport, fluvial ou maritime
2.
**rade**
= grand bassin naturel, près d'un port aménagé, donnant sur la mer, propre au mouillage (fond de bonne tenue; abrité des lames fortes)
3.
**port naturel**
bassin naturel petit ou grand, ouvert sur la mer, offrant un bon mouillage
4.
**docks** *m pl*
= port commercial (bassin + quais + entrepôts) * terme peu usuel au Canada
5.
**docks**
= entrepôts en bordure d'un port commercial * terme peu usuel au Canada

**HARBOR APPROACH** *Navigation*
**ouvert** *n* **du port**

**HARBOR BOOM** *Portuaire*
floating breakwater
**estacade / panne flottante**
***** à l'entrée d'un port elle sert à protéger des lames et peut être constituée de bois, de caissons, de pneux

**HARBOR CRAFT, OPERATING** *Portuaire*
**engin flottant au travail**

**HARBOR DOCK** *Portuaire*
**bassin de port**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HARBOR FACILITIES** *Portuaire*
**installations /** facilités *emprunt inutile* **portuaires**
= installations fixes, grues, portiques, entrepôts, magasins, ateliers d'entretien / réparation, formes

**HARBOR HANDLING OPERATIONS** *Portuaire*
**manutention portuaire**

**HARBOR INSTALLATIONS** *Portuaire*
**installations portuaires**

**HARBOR MANOEUVERS** *Navigation*
**manœuvres de port / portuaires**

**HARBOR MASTER** *Portuaire*
**capitaine de port**

**HARBOR MASTER'S OFFICE** *Portuaire*
**capitainerie**

**HARBOR OF REFUGE** *Portuaire*
**port de refuge**

**HARBOR PATROL** *Portuaire*
**patrouilleur portuaire**

**HARBOR PILOT FEES** *Règlementation*
**(frais de) pilotage portuaire / lamanage**

**HARBOR PILOT** *Portuaire*
common / branch pilot
**pilote de port / maritime; lamaneur**

**HARBOR PILOTAGE (1)** *Portuaire* common piloting
**pilotage portuaire / maritime; lamanage**
= pilotage à l'entrée et sortie des ports commerciaux

**HARBOR SILOS** *Portuaire*
**docks à blé**

**HARBOR TOWING AND LINES HANDLING** *Portuaire - Remorquage*
**remorquage et lamanage portuaires**

**HARBOR WORKS** *Portuaire*
**infrastructures portuaires**
* comprend bassins, chenaux, écluses, jetées, quais, digues, voies de circulation

**HARBOR, BOAT** *Portuaire*
**port de barques**

**HARBOR, DEEP-WATER** *Portuaire*
**port en eau profonde**

**HARBOR, DRY** *Portuaire*
**port d'échouage**

**HARBOR, FISHERY** *Portuaire*
fishing port
**port de pêche**

**HARBOR, INNER** *Portuaire*
**arrière-port;** port intérieur

**HARBOR, LARGE YACHTS** *Portuaire*
**port de grande plaisance**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HARBOR, NATURAL** *Portuaire*
1.
**port naturel**
2. roadstead; roads
**rade**
= baie ouverte sur la mer par un passage assez étroit pour en faire un port naturel, habituellement à proximité d'un port « Toulon is known to sailors for its natural harbor – Toulon est connu des marins pour sa rade The Lahaina Roads in Hawaii s well known – La rade de Lahaina à Hawai est bien connue »

**HARBOR, OUTER** *Portuaire*
**avant-port**
= partie la plus voisine de la mer, donnant accès aux *bassins* (port intérieur), voire à l'arrière-port

**HARBOR, PLEASURE BOAT** *Portuaire*
yachting harbor; marina
**port de plaisance**

**HARBOR, PRIVATE YACHT** *Portuaire*
**port de plaisance privé /** à gestion privée

**HARBOR, PUBLIC** *Portuaire*
**port public**

**HARBOR, SNUG** *Portuaire*
**port bien abrité**

**HARBOR, TIDAL** *Portuaire - Marée*
**port à marée**
* sa hauteur d'eau varie avec la marée

**HARBOR, WINTER** *Portuaire*
wintering harbor
**port d'hivernage**

**HARBOUR PILOTAGE (2)** book by RAB Ardley
**Manœuvres de Port**
* traduit par PF Galleret ; un classique du genre

**HARD ALEE !** *Ancienne marine*
**Toute sous le vent ! Barre toute sous le vent !**
= ordre de placer la barre (franche) *sous le vent*, ce qui oriente le safran (et le navire) *au vent*. Utilisé lors d'un virement de bord vent devant

**HARD AND FAST**
aground
**échoué**
***** volontairement bien attaché (*fast*) sur le dur (*hard*)

**HARD OVER !** *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
Helm hard over !
**La barre au vent toute !**

**HARD UP !** *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
Helm hard up !
**Barre toute au vent !**

**HARD UP THE HELM !** *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
**La barre toute au vent !**

**HARD-A-PORT !** *Communication à bord – Gouverne*
**À gauche toute ! Barre toute à babord !**
= ordre de pousser la barre (franche) à babord / la barre (à roue) toute à gauche, ce qui oriente le safran (et le navire) à babord

**HARD-A-WEATHER !** *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
**Barre au vent toute !** Arrive tout !
= ordre de placer la barre (franche) au vent, ce qui oriente le safran (et le navire) sous le vent

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HARDTOP** *Aménagement extérieur fixe*
**toit / bimini rigide**

**HARDTOP EXPRESS** *Motonautisme – Type de bateau*
**vedette sportive à toit rigide**

**HARDTOP MODEL** *Motonautisme – Type de bateau*
**version toit rigide**
* au dessus du cockpit, sur une vedette

**HARDTOP, OPENING** *Aménagement extérieur – Motonautisme*
**toit rigide ouvrant**

**HARDTOP, STREAMLINED** *Motonautisme – Aménagement extérieur fixe*
**toit rigide profilé**

**HARDWARE STORE, MARINE** *Plaisance - Commerce*
marine supply store; chandler; chandlery

**HARDWARE, MARINE** *Plaisance - Accastillage*
**accastillage; quincaillerie (de) marine**
= l'ensemble des accessoires (gréements dormant et courant) sur un voilier ou sur un bateau à moteur

**HARP SHACKLE** *Accastillage*
**manille lyre**

**HATCH** *Architecture navale*
**écoutille**
= ouverture dans un pont pour accéder dessous; souvent rectangulaires dans les navires, carrée sur les yachts

**HATCH COVER** *Architecture navale*
hatchway cover
**panneau d'écoutille; capot**
"Opening hatch cover with blind - Panneau d'écoutille ouvrant avec store" Capot date de 1541, *chappot* « couverture d'écoutille »

**HATCH COVER, GRATED** *Architecture navale*
**panneau à claire-voie**

**HATCH COVER, SLIDING** *Architecture navale*
**panneau d'écoutille à glissière**

**HATCH, MAIN** *Ancienne marine - Architecture navale*
**grande écoutille / rue**
* écoutille centrale, la plus grande, sur grands voiliers

**HATCHWAY** *Architecture navale*
hatch
**écoutille**
= ouverture, carrée, horizontale, sur le pont, pour accéder à un espace sous-jacent, comme le carré, une cabine, une soute à voile, ou pour procurer aération et luminosité sous le pont

**HATCHWAY BEAM** *Charpenterie*
**bau d'écoutille**

**HATCHWAY CARLING** *Charpenterie*
**entremise d'écoutille**
* longitudinale

**HATCHWAY COAMING** *Charpenterie*
**hiloire** *f* **d'écoutille**

**HATCHWAY, INSPECTION** *Architecture navale*
inspection port
**trappe de visite**
= petite ouverture permettant de vérifier par exemple la présence d'eau ou d'huile dans la cale

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HATCHWAY, SMALL** *Architecture navale*
**écoutillon**

**HAUL (1)** *vt Matelotage*
**haler**
= tirer (avec force)

**HAUL (2)** *n Navigation*
**traversée**
« Better be well rigged for this long haul – Mieux vaut être bien gréé pour cette longue traversée »

**HAUL (3)** *vi Météorologie*
3.1 to haul forward / ahead
* se dit du vent *apparent* qui se rapproche du cap du voilier et devient ainsi défavorable
**refuser**

3.2. to turn clockwise
* se dit du vent vrai qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre « The southwester was hauling West – Le suroit hâlait l'Ouest »
**haler**

**HAUL (4)** to haul the wind; to luff up; to bear up
**lofer;** haler le vent *vieilli*

**HAUL OUT (1)**
1.1 *n* hauling out
**sortie de l'eau; mise à terre / au sec**
« Haul out day is scheduled October 30 – Le jour prévu de la sortie de l'eau est le 30 octobre »
1.2 *v*
to haul out dry
**sortir de l'eau; haler au sec; tirer à terre / au sec**

**HAUL OUT (2)**
2.1 *n*
**hale dehors**
= étarqueur de *bordure* (foot), installé sur la bôme
2.2 *v*
**déborder**
« The mainsail should be hauled out – La grand-voile devrait être débordée »

**HAUL TAUGHT !**
Haul taut !
**Embraquez !**

**HAUL UP** *v* **A SAIL**
**hisser une voile**

**HAUL** *v* **A BOAT** *Portuaire – Navigation fluviale*
to warp a boat
**déhaler / touer / haler un bateau**
= déplacer en halant les amarres. *Déhaler* existe depuis 1529 et *haler* depuis 1833, dans ce sens. Sans accent grave sur le « a » de *haler*

**HAUL** *v* **A LINE** *Matelotage*
**haler une manoeuvre**
= tirer à la main et raidir un cordage, une manœuvre * Date dans ce sens de 1180 - Sans accent grave sur le « a ».

**HAUL** *v* **A TACKLE** *Pouliage*
**haler un palan**

**HAUL** *v* **ABACK** *Manoeuvre à la voile*
to sheet / take / lay aback
**border / prendre / mettre à contre**
* une voile d'avant, pour prendre la cape courante, ralentir l'erre, culer ou, temporairement, pour compléter un virement « Let's take the jib aback – Mettons le foc à contre »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HAUL** *v* **AFT** *Météorologie*
to draw / veer aft
**adonner** *vi*; culer *vieilli*; reculer *non marin;* franchir *obs*
= tourner favorablement * se dit du vent dont le lit s'éloigne du cap du voilier, tourne vers l'arrière, et favorise sa marche

**HAUL** *v* **AFT THE SHEETS** *Manoeuvre à la voile*
**border les voiles**

**HAUL** *v* **AHEAD** *mét.*
to haul forward; to draw ahead
**refuser**
* se dit du vent quand il se rapproche du cap du voilier, ce qui est défavorable à sa marche

**HAUL** *v* **ALONGSIDE A DOCK** *Portuaire – Manoeuvre au moteur*
to come alongside a dock
**accoster / aborder un quai**

**HAUL** *v* **AROUND** *Météorologie*
**tourner**
* se dit du vent apparent

**HAUL** *v* **ASTERN**
**haler de l'arrière**

**HAUL** *v* **AT THE MAIN** *Manoeuvre à la voile*
**border la grand-voile**

**HAUL** *v* **DOWN A HALYARD** *Gréement courant*
to bowse a halyard
**haler bas une drisse**; **peser (sur) une drisse** *vieilli*

**HAUL** *v* **DOWN THE FLAG**
**rentrer le pavillon**

**HAUL** *v* **FORWARD** *Météorologie*
**refuser**
* se dit du vent apparent, qui devient défavorable à la marche du voilier

**HAUL** *v* **HAND-OVER-HAND** *Matelotage*
**haler main-sur-main; paumoyer**

**HAUL** *v* **HANDSOMELY** *Matelotage*
**haler lentement et sans à-coup**
***** une manœuvre courante

**HAUL** *v* **HOME** *Matelotage*
**border à tout joindre**

**HAUL** *v* **IN THE DINGHY**
**haler le youyou à bord**

**HAUL** *v* **IN THE SHEET** *Matelotage*
to haul the sheet
**embraquer l'écoute**
= reprendre le mou, raidir, sans forcer

**HAUL** *v* **IN THE SLACK** *Matelotage*
to haul taut
**embraquer**
= reprendre le mou, d'une écoute, d'une manœuvre, d'une amarre

**HAUL** *v* **INBOARD**
**haler à bord**
* un objet à l'eau, comme un youyou, une amarre

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HAUL** *v* **OFF**
**se déhaler**

**HAUL** *v* **OFF A COAST**
**s'élever d'une côte**

**HAUL** *v* **SOUTH** *Météorologie*
**hâler le sud**
* se dit du vent réel

**HAUL** *v* **TAUT AGAIN** *Matelotage*
**rembraquer**

**HAUL** *v* **TAUT** *Matelotage*
to haul taught (Royaume Uni)
1. to tighten; to harden in
**étarquer; raidir; tendre; souquer; embraquer**
* une manœuvre, un cordage
2. to haul taut the slack; to take / round in the slack
**embraquer le mou**

**HAUL** *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to bear / haul up; to work to windward
**haler / pincer / serrer le vent; venir au vent / au lof;** remonter au / le vent; prendre le plus près; aller à la bouline *ancienne marine*

**HAUL** *v* **TO PORT** *Manoeuvre à la voile*
**venir sur babord**

**HAUL** *v* **UP A BOAT** *Rivage*
**tirer un bateau à terre**
« Help me haul up the dinghy on shore – Aidez moi à haler le youyou à terre »

**HAUL** *v* **UP THE ANCHOR** *Mouillage*
**relever le mouillage**

**HAULAGE LINKS** *Portuaire*
**desserte routière**
* d'un port

**HAULED HOME** *mat*
**bordé à tout joindre**
***** se dit d'une voile, d'une écoute

**HAULED TAUT, LINE** *Matelotage*
**cordage / câble embraqué raide;** cordage étarque *vieux*
* sans accent sur le *e* final de *étarque,* terme spécifique à la marine

**HAULING**
1.
**halage**
= action de déplacer un bateau par des amarres depuis la terre, un quai, un chemin de halage. Le terme date de 1488
2. *Matelotage*
**action de haler**
* un cordage

**HAULING AND LAUNCHING** *Portuaire*
**sortie et mise à l'eau**

**HAULING LINE (1)** heaving line - *Matelotage*
**lance-amarre** *m*; *pl* lance-amarres; **touline; halin; ligne d'attrape**
* les *lamaneurs* sur le quai lancent cette ligne aux marins avec un fusil lance-amarre pour qu'ils attrapent l'aussière servant à l'amarrage

**HAULING LINE (2)** *Matelotage*
endless whip; clothes-line whip *fam*
**va-et-vient** *m inv*; cartahu de linge; corde-à-linge *familier et non marin*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= deux poulies fixes, deux brins d'un cordage continu, sans démultiplication
* peut servir au transbordement en mer d'une personne, de marchandise, d'un navire à l'autre, d'un navire à un phare gardé (relève du gardien), d'un pilier au rivage pour une embarcation dont le poste est à flot, d'une berge à l'autre pour haler un bac entre rives très rapprochées

**HAULING PART** *Pouliage*
running part
**garant; courant;** brin libre / de travail; bout
= partie libre du cordage d'un palan, l'extrémité que l'on hale. L'autre extrémité est le *dormant*, le *brin mort*

**HAWSE**
Voir HAWSE-HOLE

**HAWSE PIECE** *Charpenterie*
hawse timber
**allonge d'écubier**
= couple / membre derrière les *apôtres* (knightheads); ceux-ci forment le premier couple appuyé sur l'étrave

**HAWSE-BOX** *Charpenterie*
**coussin d'écubier**

**HAWSE-HOLE** *Architecture navale*
hawse; hawse-pipe
**écubier**
= ouverture dans la proue (et la poupe) pour la chaine de mouillage * *trou d'écubier* serait un plénonasme. Étymologie : *escauban* vers 1661, *escubbier* vers 1602, *esquembieu* vers 1383

**HAWSE-HOOK** *Charpenterie – Ancienne marine*
**guirlande d'écubier**

**HAWSE-PIPE** *Architecture navale*
Voir HAWSE-HOLE

**HAWSE, FOUL** *Matelotage*
**aussière engagée**

**HAWSE, FRESHEN** *v* **THE** *Matelotage*
to freshen the nip
**rafraichir l'aussière**
= filer sur une courte distance l'aussière d'un navire pour changer le point de ragage dans l'écubier. En plaisance on dira plutôt *rafraichir le câble* (freshen the nip) de mouillage ou d'amarrage dans son chaumard

**HAWSE, OPEN** *Mouillage*
clear hawse
**affourchage clair**
* dont les câbles / chaines de mouillage sont sans croisement; littéralement dont l'angle des câbles demeurent *ouvert* « We had a clear hawse throughout the night – Les chaines sont restées claires toute la nuit »

**HAWSER** *Cordages et corderie*
**aussière; haussière** *rare mais plus étymologique…*
* le plus épais des cordages, utilisé comme amarre

**HAWSER BEND** *Matelotage*
**noeud d'étalingure**

**HAWSER-LAID ROPE** *Cordages et corderie*
**cordage commis en aussière / en trois (torons)**

**HAWSER, FOUR STRANDED** *Cordages et corderie*
**grelin en douze**
* 4 fois 3 torons

**HAWSER, THREE STRANDED** *Cordages et corderie*
**grelin en neuf**
* 3 fois 3 torons

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HAZE** *Météorologie*
**brume (sèche); brumasse**
* moins épaisse que *fog* (brouillard)

**HEAD (1)** *n*
1.1 *Ancienne marine – Architecture navale*
forepart
* ce sens date de 1485
**avant**
* inclut guibre / éperon, gorgère, taille-mer, liure du beaupré, sous-barbe, poulaine, herpes, jambettes, jottereaux, caillebotis, etc qui forment sur un grand voilier une charpente saillante devant l'étrave, sous le beaupré
* note sur la guibre : pour *Jal* c'est une pièce saillante cloué à l'étrave, pour *Borzein* ce sont les pièces formant un prolongement élevé de l'étrave et pour *Romme* c'est une charpente ou saillie devant l'étrave aussi appelée *éperon*; aussi définie comme ensemble concave devant l'étrave et soutenant le beaupré

1.2.1 *Ancienne marine - Charpenterie*
**poulaine**
= plateforme triangulaire prolongeant l'avant, devant la muraille de *coltis*, chapeautant la *guibre*, sous le *beaupré*, derrière la *figure de proue*, appuyée latéralement sur les *herpes* (head rails) et les *dauphins / jottereaux*, faite d'un caillebotis, protégée par un petit pavois * *poulaine* dans ce sens date de 1573 « extrême avant d'un navire »

1.2.2 ship's head / toilet / seat of ease *Ancienne marine – Aménagement extérieur fixe*
**poulaine**
= toilette de l'équipage, simplement quelques chaises d'aisance et un plancher en caillebotis pour tout l'équipage, qui pouvait dépasser le millier sur certains vaisseaux de guerre. Quand il n'y a que 2-4 chaises, on peut calculer 2,9 à 5,8 minutes par matelot par 24 heures pour les besoins naturels d'un équipage de mille - Ce sens date de 1708

1.3 *Plaisance – Aménagement intérieur*
marine toilet; seat-of-ease (Royaume-Uni); privy (Royaume-Uni)
**(cabinet de) toilette marine; toilette du bord; sanitaires**

**HEAD (2)** *v - Météorologie*
**refuser**
* se dit du vent apparent quand il se rapproche de l'axe du voilier

**HEAD (3)** *n - Voiles et voilerie*
3.1 head of a triangular sail
**point de drisse**
3.2 head of a fore-and-aft quadrangular sail
**têtière**
= bord supérieur d'une voile aurique / à corne
3.3 head of a square sail
**envergure**

**HEAD (4)** *v Navigation*
**mettre le cap**
« Head for Corsica – Mettez le cap sur la Corse"

**HEAD AND VANITY** *Plaisance – Aménagement intérieur*
**toilette et vanité**

**HEAD BEAM** *Charpenterie*
**barrot de poulaine**

**HEAD BOARD (1)** *Voiles et voilerie - Plaisance*
**têtière**
= renfort du coin supérieur de la grand-voile (point de drisse)

**HEAD BOARD (2)** *Ancienne marine – Architecture navale*
**pavois de poulaine**
* pour protéger de la mer les marins qui y passent pour les manœuvres vers le beaupré, ou y utilisent les chaises d'aisance

**HEAD ENSUITE DOUBLE STATEROOM** *Aménagement intérieur*
**chambre double avec salle d'eau privative**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEAD LINE** *Amarrage*
forward mooring line; bow rope
**pointe avant; amarre (de bout) avant**
* empêche de culer

**HEAD LINES** *Ancienne marine*
**rabans d'envergure**
* de voile carrée, pour la fixer à sa vergue

**HEAD** *n* **INTO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**nez dans le vent; vent debout**

**HEAD OF A BOAT** *Architecture navale*
**avant d'un bateau**

**HEAD OF A SAIL** *Voiles et voilerie*
Voir HEAD (3)

**HEAD OF NAVIGATION** *Navigation fluviale*
**tête de navigation**

**HEAD PATCH** *Voiles et voilerie*
head tabling
**placard / doublage de têtière**
* sur la grand-voile

**HEAD RAILS** *Ancienne marine*
rails of the head
**herpes; lisses de herpes /** de l'éperon / de poulaine; écharpes *obsolète*
= lisses ornementales de chaque côté de l'avant, depuis la niveau des bossoirs de capon jusqu'à l'extrémité de la guibre

**HEAD ROPE** *Ancienne marine*
**ralingue d'envergure / de têtière**

**HEAD SAILS** *Voiles et voilerie*
**voiles d'avant**
* foc, génois, spinnaker, trinquette…

**HEAD SEA** *Manoeuvre à la voile*
**mer debout / de l'avant**

**HEAD TIMBER** *Ancienne marine - Charpenterie*
**jambette de poulaine**

**HEAD TO SEA** *adv Manoeuvre à la voile*
head to the sea
**debout / tête à la lame**

**HEAD TO WIND** *adv Manoeuvre à la voile*
**vent debout; debout au vent**

**HEAD** *v* **FOR** *Navigation*
**mettre le cap sur;** courir / cingler / voguer vers *plus littéraires*

**HEAD** *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile*
Voir BEAR AWAY

**HEAD** *v* **THE SEA** *Manoeuvre à la voile*
**faire tête / être debout à la lame**

**HEAD** *v* **TO SEA** *Navigation*
**prendre le large**

**HEAD** *v* **UP** *Manoeuvre à la voile*
**lofer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEAD WIND** *n Météorologie – Manoeuvre à la voile*
**vent** *m* **debout**

**HEAD WITH SEPARATE SHOWER** *Aménagement intérieur*
**toilette avec douche privative /** compartiment douche séparé

**HEAD, BREAKWATER** *Portuaire*
**musoir**

**HEAD, BY THE** *Architecture navale*
Voir HEAD, TRIMMED BY THE

**HEAD, CHEEKS OF THE** *Ancienne marine*
Voir CHEEKS OF THE HEAD

**HEAD, CREW** *Aménagement intérieur*
**toilette de l'équipage**

**HEAD, DAY** *Aménagement intérieur*
**toilette commune**
**«** Day head and master suite head – Toilette commune et toilette de chambre des maitres »

**HEAD, ENCLOSED** *Aménagement intérieur*
ensuite head
**toilette privative /** isolée / séparée

**HEAD, HAVE** *v* **A SHIP BY THE** *Navigation*
**avoir un navire sur le nez**

**HEAD, JETTY** *Portuaire*
**musoir**

**HEAD, KNEE OF THE** *Ancienne marine*
* terme utilisé par les charpentiers de marine de l'époque
cutwater
* terme utilisé par les marins de l'époque; voir aussi CUTWATER
**guibre**[20] *f*; **éperon**; bestion *obs*; lion *obs*

**HEAD, MAST** *Gréement dormant*
**tête de mât**

**HEAD, MASTER** *Architecture navale*
master suite head
**toilette des maitresa**

**HEAD, PIER** *Portuaire*
**musoir**

[20] La guibre est une charpente rapportée, en saillie sur l'avant, surmontant l'étrave et la prolongeant vers l'avant, soutenant la *poulaine,* appuyant le *beaupré*, reposant en bas sur une dent dans le *brion.* Sa partie inférieure forme le *taillemer* qui fend l'eau, jusqu'à la hauteur du premier pont; puis elle s'avance en formant une forme concave (gorgère) jusqu'à la *figure de proue*. Elle compend la liure du beaupré - Selon Willaumez : « Guibre, ou éperon : on donne ce nom à toute la charpente en saillie sur l'avant de l'étrave d'un grand bâtiment – Selon Jal : « Pièce qu'on appelle aussi le Taillemer, la Poulaine, qu'on nommait le Bestion et le Lion. Étymologie : La Wuivre ou Guivre, hydro ou griffon à queues de serpent, nomma cette pièce elle-même » – Selon Alain Sainrames « C'est sur la guibre, placée à l'avant du bâtiment, contre l'étrave, prévue comme point d'appui au mât de beaupré, et qui peut se composer de nombreuses pièces (gorgère, contre gorgère, taille mer, allonge de taille mer, digon, courbe de digon, courbe de capucine, coussin d'écubier, mouchoir...) que la figure de proue » - Selon BORZEIX : Ensemble des pièces de construction assemblées les unes aux autres, formant le prolongement élancé de l'étrave. Elle donne des points d'appui au gréement du beaupré, en recevant les sous barbes et les liures en particulier. Les pièces de la guibre sont : - la *gorgère,* avec devant, - le *taille-mer,* en deux ou plusieurs éléments,- appuyées à la gorgère, de chaque côté, les *flèches,* fortes pièces de bois courbées vers le haut soutenant la figure de proue,- remplissant l'espace entre les flèches et la gorgère, on trouve deux planches ornementées : les *aiguilles,*- la guibre est reliée à l'étrave, de chaque côté, par une pièce de bois courbe dite *capucine* et par les *herpès,* longues pièces de bois recourbées et décorées : ce sont les montants supérieurs de la proue, - capucine et herpes sont reliées entre elles horizontalement et verticalement par des *jambettes,*- entre les herpes de chaque bord, se trouve la *poulaine,* caillebotis formant une plate forme où se trouve les "sanitaires" de l'équipage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEAD, PRIVATE** *Aménagement intérieur*
**toilette privée / privative**

**HEAD, RUDDERPOST** *Gouverne*
rudder head
**tête de mèche de gouvernail**

**HEAD, SEPARATE** *Aménagement intérieur*
enclosed head
**toilette indépendante / isolée / séparée**

**HEAD, STAND-UP** *Aménagement intérieur*
**toilette pleine hauteur /** hauteur debout / hauteur d'homme

**HEAD, STANDARD KNEE OF THE** *Ancienne marine – Charpenterie*
**(courbe de) capucine**
***** renforce le chaque côté l'angle entre l'étrave et la guibre

**HEAD, TURK'S** *Matelotage*
**bonnet turc**

**HEADBOARD** *Voiles et voilerie*
**têtière; planchette de tête**
* triangle plat rigide pour renforcer le point de drisse de grand-voile

**HEADED, BE** *v - Météorologie*
**essuyer un refus (du vent)**
« The wind is heading us – Le vent refuse

**HEADER** *Météorologie*
heading wind shift
**refus**
* se dit du vent apparent qui se rapproche du cap du voilier, qui se range de l'avant

**HEADFOIL** *Architecture navale*
(air)foiled headstay
**étai caréné / profilé**

**HEADFOIL, TWIN GROOVED** *Gréement dormant*
**étai à deux gorges**

**HEADING, COMPASS** *Navigation*
**cap au compas**

**HEADING, MAGNETIC** *Navigation*
**cap magnétique**

**HEADING, TRUE** *Navigation*
**cap vrai**

**HEADLAND** *Hydrographie*
**pointe de terre;** cap

**HEADLEDGE** *Charpenterie*
**surbau /** fronteau **d'écoutille**
*transversal

**HEADLINER** *Construction*
overhead liner
**vaigrage de rouf**
= revêtement intérieur

**HEADMOST** *Régate*
**le plus en avant;** en tête
* situation d'un bateau en course ou en croisière « Watch the headmost boat on this long tack – Surveille le bateau en tête sur cette longue bordée »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEADROOM** *Architecture navale*
**hauteur sous barrots / sous rouf**

**HEADROOM, FULL** *Architecture navale*
**pleine hauteur sous barrots**

**HEADROOM, SITTING** *Architecture navale*
**hauteur assise sous rouf /sous barrots**

**HEADROOM, STANDING** *Architecture navale*
full headroom
**pleine hauteur sous barrots / sous rouf**

**HEADROPE** *Voiles et voilerie*
**ralingue de têtière**
* d'une voile à corne

**HEADSAIL RIG, DOUBLE** *Voiles et voilerie*
cutter rig
**gréement de cotre**

**HEADSAIL, BOOMED** *Voiles et voilerie*
**voile d'avant bômée**
**HEADSAIL** *Voiles et voilerie*
**voile d'avant**
* devant le mât le plus en avant

**HEADSTAY** *Gréement dormant*
forestay
**étai (avant); grand étai; étai de tête de mât**

**HEADWAY** *Navigation*
**erre** *f* **avant; marche en avant**
= mouvement, évolution vers l'avant d'un bateau par rapport à la surface de l'eau

**HEADWAY, MAKE** *v Navigation*
* en nautisme depuis 1748; en langage courant depuis 1775 dans le sens de *avancer* dans un projet, une entreprise
**faire route; marcher en avant;** avancer *moins marin*

**HEARING OF PROTESTS** *Régate*
**instruction des réclamations**

**HEARING** *Régate*
**instruction**

**HEART** *Ancienne marine – Pouliage - Gréement courant*
grooved heart
**moque gougée**
* pour séparer les brins d'une ride de hauban; sorte de cap-de-mouton à un trou, rainuré

**HEAVE** *État de la mer*
1. *v* - to heave up and down, said of a boat
**se soulever**
2. *v* - said of the sea
**grossir; se former;** se soulever
3. *n* - vertical movement, from the sea
**(mouvement de) soulèvement**
« The heave of the sea – La levée / le soulèvement à la lame »

**HEAVE HO !** *Ancienne marine*
**Ô hisse !**

**HEAVE** *v* **A LINE** *Matelotage*
**lancer une manœuvre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEAVE** *v* **A LONG PULL** *Matelotage*
**haler un grand coup**

**HEAVE** *v* **ASTERN** *Mouillage*
**virer de l'arrière**
= virer le câble au cabestan pour aller par l'arrière sur son ancre, après avoir mouillé de l'arrière

**HEAVE** *v* **AT A ROPE** *Matelotage*
**haler sur un cordage**

**HEAVE** *v* **DOWN (1)**
1. to heave down for careening; to careen - *Portuaire*
**abattre (en carène)**
= incliner la coque sur le côté pour visiter et entretenir ou réparer la *carène* (bottom), la portion de la coque sous la flottaison

**HEAVE** *v* **DOWN (2)** *Manoeuvre à la voile*
to heave down a sail
**amener (une voile)**

**HEAVE** *v* **IN** *Amarrage*
to heave in the lines
**rentrer**
"To heave in the mooring lines - Rentrer les amarres"

**HEAVE** *v* **IN ON A LINE** *Matelotage*
**embraquer / haler sur / virer une manoeuvre**

**HEAVE** *v* **IN SIGHT** *Navigation*
**poindre / apparaitre à l'horizon**

**HEAVE** *v* **IN SIGHT OF** *Navigation*
**arriver en vue de**

**HEAVE** *v* **IN STAYS** *Manoeuvre à la voile*
**monter au vent**
* pour virer de bord vent devant

**HEAVE** *v* **OFF A BOAT**
**relever / renflouer un bateau**
***** on le relève parfois sans nécessairement remettre entièrement à flot « Heaving off was costly – Le renflouage fut couteux »

**HEAVE** *v* **ON A CABLE** *Mouillage*
**virer un câble**
* au winch, au guindeau

**HEAVE** *v* **OUT** *Ancienne marine*
to heave out and trice up *vieux*
**faire branlebas**
* se lever et ranger le hamac (le matin ou au début d'un quart)

**HEAVE** *v* **OUT A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**déferler une voile**

**HEAVE** *v* **SHORT** *Mouillage*
to heave short the anchor; to heave apeak
**virer à pic**
= hâler l'ancre jusqu'à l'aplomb de l'écubier (sur un navire), du davier (sur un yacht)

**HEAVE** *v* **THE LEAD** *Navigation*
to cast the lead
**mouiller / jeter / la sonde / le plomb**

**HEAVE** *v* **THE LOG** *Navigation* **–** *Ancienne marine*
**filer le loch**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HEAVE** *v* **UP A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**hisser une voile**

**HEAVE** *v* **UP ANCHOR** *Mouillage*
to heave up the anchor
**virer son ancre; lever l'ancre; déraper**

**HEAVE-TO** *vi Manoeuvre à la voile*
**mettre en / prendre la panne; mettre / être à la cape (courante)**
« Heaving to was the only solution in that storm – Prendre la cape était la seule solution dans cette tempête »

**HEAVED TAUT, LINE** *Matelotage*
**cordage / câble viré raide**
* au cabestan, au winch, au guindeau

**HEAVES** *État de la mer*
**vagues soulevantes**

**HEAVING LINE** *Matelotage*
hauling line
**lance-amarre; touline; halin; ligne d'attrape**

**HEAVY DUTY** *Accastillage*
"Heavy duty connectors"
**résistant;** surdimensionné
"Connecteurs résistants"

**HEAVY DUTY FITTINGS** *Accastillage*
oversized fittings
**accastillage surdimensionné**

**HEEL**
1. *n Architecture navale*
**gite** *f*
= inclinaison latérale, transversale sous diverses influences (vent, orientation des voiles, chargement, déplacement de l'équipage…).
Le balancement transversal sous l'influence des vagues est le *roulis*
2. *vi Manoeuvre à la voile*
**giter**
3. *vt Manoeuvre à la voile*
**faire giter**

**HEEL** *v* **OVER** *Portuaire*
**renverser**
* un bateau pour radouber ou inspecter la carène

**HEEL** *v* **TO PORT** *Architecture navale*
**giter à babord**

**HEEL** *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**giter à contre**

**HEELING ANGLE** *Architecture navale*
**angle de gite**
* mesurable par un *inclinomètre* (clinometer)

**HEELING ERROR** *Navigation*
compass heeling error
**erreur due à la bande**

**HEELING FACTOR** *Architecture navale*
**composante de gite**

**HEELING MOMENT** *Architecture navale*
**moment de gite**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HELM ALEE !** *Manoeuvre à la voile*
Helm down !
**La barre sous le vent ! Envoyez !**[21]

**HELM ALEE** *Manoeuvre à la voile*
**barre sous le vent;** barre envoyée
* manœuvre faite en vue d'un virement de bord; aussi pour prendre la *cape* : « A piece of rag forward and helm alee ! - Un bout de torchon à l'avant et barre à contre ! »

**HELM AMIDSHIPS !** *Communication à bord*
Midships !
**Zéro la barre ! Barre au zéro !**
= barre au milieu, dans l'axe du navire

**HELM** *Architecture navale - Gouverne*
**barre**; timon *obs*; macaron *fam péniches françaises*
* la barre peut être à roue (*wheel steering*) ou franche (*tiller*) – Étymologie : latin *timonem*)

**HELM DOWN !** *Manoeuvre à la voile - Gouverne*
Helm alee !
**La barre dessous !** Barre sous le vent !

**HELM HARD OVER !** *Communication à bord – Manoeuvre à la voile*
**La barre au vent toute !**

**HELM INDICATOR** *Mesure - Gouverne*
helm angle indicator
**indicateur d'angle de barre**

**HELM LASHED** *Manoeuvre à la voile*
helm locked
**barre amarrée /** bloquée
"To sail with the helm lashed – Naviguer barre amarrée"

**HELM** *n* **HARD ON PORT** *Navigation*
**barre toute à gauche**

**HELM PORT** *n Gouverne – Architecture navale*
rudder port; helm hole
**jaumière**
= orifice dans la *voute* (*counter*) pour la *mèche* (*stock*) du gouvernail. *Trou de jaumière* est redondant; *rudder trunk* désigne un bâti, un tube qui entoure la *jaumière* et enserre la *mèche*

**HELM SEAT** *Gouverne – Aménagement extérieur fixe*
**siège de barreur**

**HELM SEAT, SADDLE** *Gouverne– Aménagement extérieur fixe*
**selle de barreur**

**HELM UP !** *Gouverne*
Helm aweather !
**Barre dessus !** Barre au vent !

**HELM WITHOUT FEEL** *Gouverne*
**barre peu parlante** *fam*

**HELM, ANSWER** *v* **THE** *Gouverne*
1. *Manoeuvre à la voile*
**(bien) répondre à la barre; (bien) gouverner; obéir à la barre**
* se dit d'un voilier qui se barre sans effort, qui gouverne bien / se gouverne bien, dont on sent bien le gouvernail « This sailboat does not answer her helm – Ce voilier (se) gouverne mal / On ne sent pas bien la barre de ce voilier … She answers her helm well – Il obéit bien à la barre »

[21] Au Québec cet ancien terme a subsisté, par extension, dans le sens courant de 'allez-y, vas-y' pour traduire le 'go ahead; go, go' des États-Uniens, et est prononcé 'enweille' en langage familier

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *Mécanique*
**répondre à la barre**
* se dit d'un navire; s'il ne répond pas, il y a bris mécanique dans l'appareil à gouverner

**HELM, AT THE** *Gouverne*
**à la barre**

**HELM, CARRY** *v* **LEE** *Gouverne*
**être mou (à la barre); avoir une barre molle**
* se dit d'un voilier

**HELM, CARRY** *v* **WEATHER** *Gouverne*
**être ardent (à la barre); avoir une barre ardente**

**HELM, EASE** *v* **THE** *Gouverne*
**redresser la barre**

**HELM, EASINESS OF THE** *Gouverne*
**douceur de la barre**

**HELM, EASY ON THE** *Gouverne*
**doux à la barre; facile à barrer**
* se dit d'un voilier

**HELM, LEE** *Gouverne*
**barre molle**

**HELM, LOWER** *Architecture navale – Gouverne*
lower helm station
**timonerie intérieure**

**HELM, MEET** *v* **WITH THE** *Gouverne*
**rencontrer avec la barre**

**HELM, NEUTRAL** *Gouverne*
**barre neutre**

**HELM, NO LONGER ANSWERING THE** *Navigation - Assurance maritime*
**ne gouvernant plus**

**HELM, PUT** *v* **UP THE** *Manoeuvre à la voile*
**mettre la barre au vent**

**HELM, RIGHT** *v* **THE** *Gouverne*
**redresser la barre**
**HELM ! RIGHT THE** *Navigation*
Voir RIGHT THE HELM !

**HELM, TAKE** *v* **THE** *Gouverne*
**prendre la barre**

**HELMSMAN** *Gouverne*
1. *Plaisance*
**barreur**
* Il tient la barre en plaisance comme en régate. En *grande régate* il gouverne mais n'est pas le *chef de bord* (skipper/skippeur)
2. *Marine marchande*
**homme de barre;** timonier *vieux* ; pilote *vieux*
* *timonier* est un des rares héritages du langage des galères méditerranéennes « D'un seul bond, il sauta sur le *timonier*, […]; puis il saisit la barre, et tâcha de remédier au désordre épouvantable qui révolutionnait son brave et courageux navire - Honoré de Balzac, La Femme de trente ans, 1832 »
2. *Navigation fluviale sur le Rhin*
**timonier**

**HELMSMAN'S SEAT** *Gouverne*
**siège du barreur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HELMSPERSON** *Gouverne*
**personne à la barre**

**HELMSTATION** *Architecture navale*
wheelhouse; conning station
**timonerie;** marquise *fam*. *Navigation fluviale* (France)
= poste de manœuvre protégé contenant barre, instruments de navigation et siège de barreur

**HELMSTATION, LOWER ENCLOSED** *Architecture navale*
**timonerie inférieure abritée**

**HELMSTATION, RAISED** *Architecture navale*
**poste de barre surélevé; timonerie surélevée**

**HELMSTATION, RAISED** *Architecture navale*
**timonerie surélevée**

**HELMSTATION, UPPER** *Architecture navale*
**poste de barre supérieur; timonerie supérieure**

**HELMSTATIONS, COCKPIT AND SALOON** *Architecture navale*
**postes de barre cockpit et carré**
* dans un voilier habitable

**HELMSTATIONS, FLYBRIDGE AND SALOON** *Architecture navale*
**postes de barre passerelle et carré**
* dans une vedette habitable

**HELMSWOMAN** *Gouverne*
**femme barreur**

**HELPING THOSE IN DANGER** *Régate - Sécurité*
**aider ceux qui sont en danger**

**HEMP, FINEST** *Cordages et corderie - Ancienne marine*
**de premier brin**

**HEMP, MANILA** *Cordages et corderie*
**chanvre de Manille; abacca**

**HERRINGBONE STITCH** *Voiles et voilerie*
**videlle**

**HERRING BUZZ** *Ancienne marine*
**buze;** buyse
= harenguier hollandais à trois mâts

**HIGH AND DRY** *Navigation*
* depuis 1822 en marine, depuis 1838 au figuré
**échoué au sec / au plain**
* involontairement, quand la marée descend

**HIGH AND DRY STORAGE** *Portuaire*
dry storage
**remisage au sec**

**HIGH SEA** *Hydrographie*
1. main sea; offing; offshore
**haute / pleine mer; large** *m*
= au large en mer, hors de vue de terre « On the high seas – En haute / pleine mer »
2. *État de la mer*
**mer grosse**
***** dont les vagues atteignent 10 mètres

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HIGH WATER** *Marée*
**pleine mer; plein (de l'eau)** *vieilli*
= fin du flot

**HIKE** *vi Manoeuvre à la voile*
**faire du rappel**

**HIKING STICK** *Architecture navale*
**rallonge de barre; stick** *emprunt*

**HIKING STRAP** *Aménagement extérieur mobile*
**sangle de rappel**

**HIP** *fam Architecture navale*
quarter
**hanche**

**HISTORIC BOAT**
**bateau de légende**

**HITCH** *Matelotage*
**nœud d'amarrage /** de tournage / d'attache
* pour joindre un cordage à un point fixe, pour attacher un objet

**HITCH, BACK ANCHOR** *Matelotage*
**nœud d'empennelage**

**HITCH, BLACKWALL** *Matelotage*
mishipsman hitch; single blackwall hitch
**noeud de croc simple / de grifffe / de gueule de loup simple / de bec d'oiseau / de croc de palan**

**HITCHER, SAILBOAT** *Voyageur*
TN : from *hitchiker* (auto stoppeur)
**voilier stoppeur**
* il embarque sur des voiliers en croisière au long cours, en retour le plus souvent d'une participation aux manœuvres; certains font le tour du monde de cette façon, à peu de frais

**HITCH, CABLE** *Matelotage*
**nœud d'étalingure**

**HITCH, CLEAT** *Matelotage*
cleat knot
**nœud de taquet**

**HITCH, CLOVE** *Matelotage*
inverted clove hitch
**demi-clés à capeler; noeud de cabestan /** de bitte / de batelier
* nœud d'amarrage, fait de deux demi-clés renversées

**HITCH, DOUBLE BLACKWALL** *Matelotage*
**nœud de gueule de loup /** de bec d'oiseau

**HITCH, DOUBLE BOWLINE** *Matelotage*
**nœud d'agui**
* nœud d'ajut, liant deux cordages bout à bout

**HITCH, HALF** *Matelotage*
**demi-clé**

**HITCH, MANROPE** *Matelotage*
**noeud de tire-veille**

**HITCH, MARLINSPIKE** *Matelotage*
**noeud de trésillon**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HITCH, MIDSHIPMAN'S** *Matelotage*
taut-line hitch
**noeud de bosse, de fouet**

**HITCH, ROLLING** *Matelotage*
?**noeud d'empile / de bosse / à fouet**

**HITCH, RUNNING** *Matelotage*
running eye
**nœud coulant**

**HITCH, SLIPPED CLOVE** *Matelotage*
slippery hitch
**demi-clé gansée**

**HITCH, TIMBER** *Matelotage*
**noeud d'anguille / de bois**

**HITCH, TOWING** *Transport routier*
**attelage de remorque**
* pour le remorquage sur route. Comprend souvent une *rotule d'attelage* (hitch ball)

**HITCH, WATERMAN'S** *Matelotage*
**demi-clé renversée**

**HITCHES, ROUND TURN AND TWO HALF** *Matelotage*
**tour mort et (deux) demi-clés à capeler**

**HITCHES, TWO HALF** *Matelotage*
**deux demi-clés**

**HOG** *vi Architecture navale*
**prendre de l'arc; arquer** *vi*

**HOGGED** *Architecture navale*
arched *désuet*
**arqué**
* Se dit d'une coque qui prend de l'arc. Lorsque suspendu par le milieu au sommet d'une lame exceptionnelle, un pétrolier âgé et mal entretenu (rouillé ou fissuré) coure ce risque et peut se rompre par le milieu

**HOGGED SHEER** *Architecture navale*
reverse sheer
**tonture inversée**

**HOGGING** *Architecture navale*
**arc**

**HOIST AWAY !** *Manoeuvre à la voile*
**Hissez !**

**HOIST** *v* **A MAST** *Gréement dormant*
**guinder un mât**
= hisser un mât à l'aide d'un appareil (palan, treuil, potence, bigues, chèvres) * Étymologie : nordique *winder*

**HOIST** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**hisser une voile;** établir une voile
***** noter que *établir* (to set) implique de *hisser* puis de *régler* une voile pour qu'elle tire au mieux

**HOIST** *v* **HOME A SAIL** *Voiles et voilerie*
to hoist taut up; to harden up
**étarquer / hisser à bloc une voile**
* Étymologie : néerlandais *sterken* « raffermir »; date de 1773 « hisser une voile jusqu'à ce qu'elle soit tendue, raide »

**HOIST** *v* **IN A DINGHY** *Plaisance*
**embarquer un youyou / un canot**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HOIST** *v* **ONE'S COLORS** *Règlementation*
**hisser ses couleurs**

**HOIST, FLAG** *Pavillonnerie*
**guindant de pavillon**

**HOISTING GEAR** *Portuaire*
**apparaux de levage**

**HOISTING OF SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**hissage des voiles**

**HOLD (1)** *n*
1. for loading of cargo - *Marine*
**cale**
= espace de chargement situé entre le fond et le pont

2. dimension - *Architecture navale*
**creux**
= profondeur entre le fond et le pont « The hold's depth - Le creux de la cale »

**HOLD (2)** *Mouillage*
2.1 *n* holding; holding power
**tenue**
« The hold of an anchor on the bottom – La tenue d'une ancre sur le fond »
2.2 *v*
**tenir**
* se dit d'une ancre bien crochée sur le fond « The anchor is holding well – L'ancre tient bien »

**HOLD CEILING** *Charpenterie*
**vaigrage de cale**

**HOLD** *v* **COURSE** *Navigation*
to stand on; to hold on / the course; to hold head *vieilli*
**maintenir le cap; tenir la route / le cap**

**HOLD** *v* **COURSE AND SPEED** *Navigation*
**maintenir cap et vitesse**

**HOLD** *v* **DOWN AND LASH** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**étouffer une voile**

**HOLD** *v* **HER WAY** *mét. – man.*
to hold her own
**étaler**
* une tempête

**HOLD** *v* **HER WIND** *mét.*
**étaler le vent**

**HOLD** *v* **OFF** *Navigation*
**tenir le large**

**HOLD** *v* **ON !** *Navigation*
**Tiens bon !**

**HOLD** *v* **ON AT ANCHOR** *Mouillage*
**tenir au mouillage; rester sur son ancre**

**HOLD** *v* **ON AT SEA** *Navigation – État de la mer*
**tenir la mer**

**HOLD** *v* **ON** *Navigation*
**tenir la mer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HOLD** *v* **OUT IN THE OFFING** *Navigation*
**tenir le large**

**HOLD** *v* **WATER** *Régate aviron*
**scier; endurer**
= tenir l'aviron fixe dans l'eau pour aider le gouvernail et faire tourner du même bord, ainsi « Hold water with your starboard oars ! – Scie tribord !" va aider à tourner sur tribord

**HOLD, LOWER** *Architecture navale - Marine*
**cale**

**HOLDALL** *fam* (Royaume-Uni)
**sac de bord**

**HOLDING GROUND, BAD** *Mouillage*
**fond de mauvaise tenue**

**HOLDING GROUND, FOUL** *Mouillage*
**fond de mauvaise tenue**

**HOLDING GROUND, GOOD** *Mouillage*
holding ground
**fond de bonne tenue**

**HOLDING OF AN ANCHORAGE** *Mouillage*
**tenue d'un mouillage**

**HOLDING OF BOTTOM** *Mouillage*
holding of the bottom
**tenue du fond**
* par l'ancre

**HOLDING TANK** *Aménagement intérieur fixe*
**réservoir d'eaux usées**

**HOLDING TANK, BLACK WATER** *Aménagement intérieur fixe*
**réservoir d'eaux noires, d'eaux usées, de matières septiques**

**HOLDMAN** *Ancienne marine*
holder
= matelot affecté à (a) l'arrimage des liquides dans la cale, car à mesure que les barriques de vins se vident, on doit les remplir d'eau de mer pour éviter de perturber l'assiette du navire (b) aux voiles et câbles de rechange (c) aux vivres (d) à la distribution d'eau douce

**HOLLOW SEA** *État de la mer*
**mer creuse**

**HOLYSTONE** *vieux* **-** *Ancienne marine*
1. *n*
**brique (à pont)**
* pour frotter le pont des grands voiliers
2. *v*
to scrub (the deck)
**briquer** *vieux*

**HOME-MADE** *Construction*
**artisanal; de construction par amateur**

**HOMEWARD BOUND** *Navigation*
on the way home; homebound
**sur le chemin / la route du retour; en / sur son retour**

**HOMEWARD CREW** *Personnes* **-** *Navigation*
**équipage du retour**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HONEYCOMB FOAM CORE** *Construction*
**âme de mousse en nid d'abeille**
« Sandwich construction on honeycomb foam core – Construrction en sandwich sur âme de mousse en nid d'abeille »

**HOOD, COMPANIONWAY SPRAY** *Aménagement extérieur mobile*
**capote de descente**

**HOOD, SPRAY** *Aménagement extérieur mobile*
dodger
**capote** *f*

**HOOK (1)**
1.1 *n*
**croc**
1.2 *v*
**crocher**
* on dit aussi *gaffer* si le croc est au bout d'une *gaffe*
1.3 the hook at one end of a boat-hook
**crochet de gaffe** *f*
* la pointe crochue d'une gaffe sert à saisir une manoeuvre tombée à l'eau, une ligne de mouillage

**HOOK (2)** *Mouillage*
2. *fam* anchor
**ancre**

**HOOK BILL, BOAT** *Aménagement extérieur mobile*
**pointe de gaffe**
* sert à éloigner du bord un quai, un bateau, durant une manœuvre d'accostage ou encore un *bajoyer* durant un *sassage*

**HOOK** *v* **INWARD** *Voiles et voilerie*
**refermer** *vi*
* se dit de la chute d'une voile

**HOOK, BID** *Aménagement extérieur mobile*
**petite gaffe**

**HOOK, BOAT** *Aménagement extérieur mobile*
stick with a hook at one end
**gaffe**

**HOOK, BREAST** *Charpenterie*
**guirlande**

**HOOK, CATCH** *Accastillage*
**croc à linguet**

**HOOK, CLOVE** *Pouliage*
* Étymologie : ressemblance avec une feuille de trèfle
**croc à ciseaux**

**HOOK, LIFELINE** *Accastillage*
**croc de filière**

**HOOK, MOORING** *Mouillage.*
mooring pick-up hook
**croc d'amarrage**
* en bout de gaffe, sert à crocher l'anneau d'une bouée de mouillage reliée à un corps-mort

**HOOK, QUICK RELEASE MOORING** *Mouillage*
**croc d'amarrage à largage rapide**

**HOOK, SWIVEL** *Accastillage*
**croc à émerillon**

**HOOK, TACK** *Voiles et voilerie*
**croc d'amure**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HOOK, TACKLE** *Pouliage*
**croc de palan**

**HOOK, THIMBLE** *Pouliage*
**croc à cosse**

**HOOKED LEACH** *Voiles et voilerie*
**chute qui referme**

**HOOP, MAST** *Marine traditionnelle* ; *Ancienne marine*
**cercle de mât**
* sur gréement à corne

**HORIZON, SENSIBLE** *Navigation astronomique*
**horizon sensible / apparent**

**HORN CLEAT** *Accastillage*
**taquet à cornes / à oreilles**

**HORSE** *Voiles et voilerie*
traveller
**barre d'écoute**

**HORSES, WHITE** *État de la mer*
**moutons**

**HORSESHOE PRESERVER** *Sécurité*
horseshoe ring
**bouée en fer à cheval**

**HOUNDS**
1. *Ancienne marine*
hounds band; lower mast cheeks
**jottereaux;** flasques; jumelles
= pièces du bas mât supportant la hune
2. *Plaisance*
masthead rigging
**capelage**
= ferrure(s) de fixation des manœuvres dormantes (haubans, étais) sur la tête de mât; parfois c'est une *frette de mât* (masthead hoop)

**HOUR METER** *Mécanique - Instrumentation*
**compteur d'heures; compte-heures**

**HOUSE TUG** *Type de bateau - Remorquage*
**remorqueur à cabine / habitable**

**HOUSEBOAT** *Type de bateau*
house-boat
1. *Navigation fluviale et lacustre*
**caravane flottante**[22] *proposé au Canada***;** houseboat *emprunt répandu***;** ponton *régionalisme québécois*
2. French canal houseboat - *Navigation fluviale* (France)
**coche de plaisance**; **pénichette** *nom commercial breveté en France*; coche d'eau *vieux*
* *Coche* origine de *coche d'eau* (horse drawn barge), terme ancien. *Pénichette* désigne une vedette fluviale aux formes inspirées des péniches. C'est une marque déposée de LocaBoat® (France) passée au vocabulaire fluvial

**HOUSELINE** *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
marline; housing
**merlin**
= chanvre goudronné

[22] Habitables et faiblement motorisées, ces embarcations de promenade ou de croisière sont souvent nolisées et font souvent moins de quinze mètres. Elles sont destinées au tourisme fluvial et lacustre en eaux protégées car elles ne supportent pas les vagues, les courants ou les vents importants, et se déplacent lentement. Certains modèles reposent sur deux flotteurs (dits pontons *fam*). *Ponton* tire son origine des modèles sur deux flotteurs, plus faciles à construire. Les autres ont une coque centrale traditionnelle

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HOVE-TO** *vieux*
* date de 1256 et signifiait *arrêté*
**arrêté; en panne; sans erre**
* peut survenir durant une tentative de virement de bord quand on *manque à virer* (*miss in stays*). *Panne*, comme dans *panne de moteur*, date de 1879 et est d'origine maritime

**HOVERCRAFT** *Type de bateau*
**aéroglisseur**

**HOW DO YOU READ ME?** *Communication radio*
**Comment me recevez-vous?**

**HOW DO YOU READ? !** *Communication radio*
**Comment me recevez-vous? !**

**HOWKER** *Ancienne marine*
hulk (2)
**hourque**[23] *f*

**HUG** *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to hug close
**serrer / pincer le vent de près / de très près**

**HULK (1)** *Type de bateau*
1.1 pontoon
**ponton**
= navire désarmé dans un port ou rade et servant d'entrepot, brise-lames, navire école…

1.2 *fam*
**vieux rafiot**

**HULK (2)** *Type de bateau – Ancienne marine*
**hourque** *f*

**HULK, QUARANTINE** *Règlementation* et *Portuaire*
**ponton de quarantaine**

**HULL BOTTOM** *Architecture navale*
hull underbody; underwater hull
**carène**
= partie immergée de la coque, sous la ligne de flottaison. Elle comprend les *œuvres vives* et les appendices : safran, quille aileron, quille dérive, quilles d'échouage et quilles antiroulis. *Carène* provient de l'italien

**HULL DESIGN** *Architecture navale*
**plan de coque**

**HULL DOWN** *Navigation*
**coque noyée sous l'horizon**
* si dit d'un voilier si loin en mer qu'on ne distingue plus que les voiles ou la mâture, phénomène dû à la convexité de la terre / mer

**HULL LENGTH** *Architecture navale*
**longueur coque**

**HULL LENGTH, ONE** *Régate*
**une longueur de coque**

**HULL SPEED** *Architecture navale* et *Hydrodynamie*
**vitesse critique**

[23] Voilier de transport surtout hollandais, genre de grosse *flute*, à fond plat, aux flancs *frégatés*, à l'arrière rond avec gouvernail d'étambot, gréant deux mâts à *pible* (d'une pièce et donc pas très hauts) à *phares* carrés, sans mât de misaine, d'une capacité de 200-300 tonnes métriques; le grand mât grée *grand-voile* et *hunier*, le beaupré grée trois focs et une *civadière*, l'artimon grée une *brigantine* surmontée d'une voile carrée * Ses pauvres qualités nautiques donnèrent à *hourque* le sens de *navire manqué*, *mauvais marcheur*. Elle succédait vers 1350 à la *kogge*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HULL-DECK JOINT** *Architecture navale*
**livet**
* ligne de la jonction pont-bordé
« Hull-deck joint teak lining – Contrelatte de livet en teck »

**HULL-TO, LIE** *v Manoeuvre à la voile*
to lie ahull; to try ahul
**être à la cape sèche**
= à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps

**HULL, CATHEDRAL** *Architecture navale*
**coque en ogive**

**HULL, DEEP-V** *Architecture navale*
V-bottomed hull
**coque en V prononcé**
* dont l'acculement (relevé des varangues) est marqué

**HULL, DISPLACEMENT** *Architecture navale* et *Hydrostatique*
**coque à déplacement**
* par opposition à *coque planante*

**HULL, FLAT BOTTOM** *Architecture navale*
**coque à fond plat**

**HULL, ROUND BOTTOM** *Architecture navale*
**coque en forme**

**HULL, SEMI-DISPLACEMENT** *Architecture navale*
**coque mixte / à semi-déplacement**

**HULL, SEMI-PLANING** *Architecture navale*
**coque semi-planante**

**HULLING** *Manoeuvre à la voile*
**à la cape sèche**
* toutes voiles rentrées

**HURRICANE** *Météorologie*
**ouragan**
= vent de force 12 Beaufort, > 118 km/h associé à une dépression tropicale dans l'Atlantique. Dans le Pacifique ce serait un *typhon*

**HYBRID SAILBOAT** *Type de bateau - Architecture navale*
**voilier hybride**
* compromis entre quillard et catamaran

**HYDRAULIC ADJUSTER** *Gréement dormant*
**vérin hydrolique**
« Look at the hydraulic backstay adjuster on this racer – Regarde le vérin de pataras hydraulique sur ce coursier »

**HYDRODYNAMIC FAIRING** *Appendice*
**carénage hydrodynamique**

**HYDROFOIL** *Architecture navale*
1. immersed wing
**aile portante**
2. hydropter; hydrofoil sailboat
Voir HYDROPTER

**HYDROGENERATOR** *Électricité*
**hydrogénérateur**
* ce dispositif produit l'électricité du bord par une hélice immergée sous la coque de monocoques haute performance; un pas variable auto-ajusté en réduit la trainée

**HYDROGRAPHIC SURVEY** *Hydrographie*
**levée *f* hydrographique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**HYDROGRAPHY** *Hydrographie*
**hydrographie**[24]

**HYDROPTER** *Type de bateau*
hydrofoil sailboat
**hydroptère** *m*;
= voilier multicoque de sport muni d'ailes portantes immergées permettant de courir coques hors de l'eau

**I FLAG Navigation**
« I am altering my course to port »
**pavillon I**
"Je viens sur babord"

**I AM ALTERING MY COURSE ON PORT !** *Navigation*
**Je viens sur babord !**

**I AM DISABLED, COMMUNICATE WITH ME !** *Navigation*
**Je suis désemparé, communiquez avec moi !**

**I AM DRAGGING MY ANCHOR !** *Navigation*
**Mon ancre chasse !**
* sens du pavillon de signalisation Y (Yankee)

**I AM MANOEUVERING WITH DIFFICULTY, KEEP CLEAR OF ME !** *Navigation*
**Je manœuvre avec difficulté; ne me gênez pas !**

**I INTEND TO OVERTAKE YOU ON YOUR STARBOARD SIDE !** *Navigation*
**Je compte vous rattraper sur tribord !**

**I REQUIRE ASSISTANCE !** *Navigation*
**J'ai besoin de secours !**

**I SAY AGAIN !** *Communication radio*
**Je répète !**

**I TACK !** *Manoeuvre à la voile*
**Je vire !**

**ICE-BOUND** *État de la mer*
**pris par les glaces**

**ICE-CHEST** *Aménagements*
**glacière**

**IMPELLER, SPEEDOMETER** *Accastillage*
**roue à aube / à ailettes / motrice de speedomètre**

**IMPENDING STORM** *Météo*
threatening storm / heavy weather
**menace de gros temps**

**IMPROPER NAVIGATION** *Assurance maritime*
**navigation fautive**

**IN BOND** *Règlementation* et *Assurance maritime*
**détaxé;** non-dédouané; sous douane
* c'est ainsi qu'un bateau français livré au Canada à un Canadien mais destiné à la navigation sur plan d'eau étatsunien peut éviter les taxes canadiennes et américaines tant que le propriétaire demeure un canadien et ne navigue pas en eaux canadiennes (sauf pour hivernage/entretien), exemple de 'voie d'eau' dans une règlementation commerciale

[24] Étudie la topographie maritime sous-tendant la production et la mise à jour des cartes marines : courants océaniques, amplitude des marées, fonds des la mer, configuration des côtes, magnétisme, hauteur des vagues, tous facteurs qui affectent la navigation, sans oublier les aides à la navigation, les amers. Ces cartes sont bâties en faisant des relevés de tout genre devenues plus précises depuis l'avènement des techniques satellitaires

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**IN-BOND CRAFT** *Règlementation*
in bond vessel
**embarcation détaxée / en douane**
* par opposition à *dédouané*

**INBOARD** *Architecture navale*
1. *adv* inside the hull, above or below deck
*loc adv* **en-bord; en dedans du bord; en abord**
« Under way, fenders may be placed inboard on the deck, then hanged alongside before docking - En route, on peut placer les défenses en abord sur le pont puis les suspendre le long du bord avant d'accoster »
2. *adj* inside the hull, below deck
**intérieur;** embarqué**;** inboard *emprunt*
3. *adv* towards the centre line
**vers le milieu**
« Bring the lines inboard on the deck so they dont fall in the water – Ramenez les cordages vers le milieu sur le pont pour qu'elles ne tombent pas à l'eau »

**INBOARD MOTOR** *Mécanique*
**moteur en-bord**

**INBOARD MOTOR, THE** *Mécanique*
**le moteur du bord**

**INBOARD, SHEET** *v Manoeuvre à la voile*
**border l'écoute vers l'intérieur / vers le milieu**

**industrie de la plaisance /** du yachting *vieillissant*

**INFLATABLE** *n, adj - Type de bateau*
**gonflable; pneumatique**

**INHAULER** *Gréement courant*
inhaul
**hale-dedans; hale-à-bord**
= manœuvre courante pour ramener vers l'intérieur l'angle de tire de l'écoute du foc

**INLAND CRUISER** *Type de bateau* et *Navigation fluviale*
inland motor cruiser

**INLAND FLEET** *Navigation fluviale*
**batèlerie**
= ensemble des navires commerciaux en eau douce : lac, fleuve, rivière, canal. Par extension, cette industrie

**INLAND NAVIGATION** *Navigation fluviale*
**navigation intérieure**

**INLAND PILOT** *Navigation fluviale*
**batelier; marinier**

**INLAND RULES** *Navigation fluviale*
**règlements des eaux intérieures**

**INLAND SAILING** *Navigation fluviale*
**(navigation à) voile en eaux intérieures**

**INLAND SEA** *Hydrographie*
**mer intérieure**

**INLAND WATER SHIPPING** *Navigation fluviale*
**batèlerie**
= l'industrie du transport en eaux intérieures

**INLAND WATER TRAFFIC** *Navigation fluviale*
**circulation fluviale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**INLAND WATERS** *Hydrographie*
**eaux intérieures**

**INLAND-OFFSHORE CARGO SHIP** *Type de bateau* et *Navigation fluviale*
**navire cargo fluvio-maritime**
* hauturier et fluvial, on les rencontre ce type de navire de charge dans les grandes écluses françaises (Rhône, Seine), canadiennes (Voie maritime du St-Laurent, Grands Lacs)

**INLET** *Hydrographie*
**passe *f*; passage; goulet**
= bras de mer étroit à l'entrée d'une port, d'une rade
***** Étymologie : latin *gula*, gosier, considéré passage étroit pour les liquides; d'où goulot de bouteille par métaphore, suivis d'application à la route : goulet d'étranglement, pour bouchon, embouteillage

**INNER BASIN** *Portuaire*
**arrière-bassin**

**INNER CORE** *Cordages et corderie*
**âme; mêche**

**INNER JIB** *Ancienne marine*
**faux foc**

**INNER-POST** *Charpenterie*
**contrétambot**

**INSET** *Hydrographie*
marine chart inset
**cartouche** *m* **(de carte marine)**

**INSHORE FIX** *Navigation*
**point en vue de terre**

**INSHORE** *Hydrographie*
**côtier**

**INSHORE NAVIGATION** *Navigation*
**navigation côtière / en vue de terre;** bornage *désuet*
**INSHORE AND OFFSHORE NAVIGATION** *Navigation*
**navigation côtière et hauturière**

**INSHORE TACK** *Régate*
**bordée de terre**

**INSHORE TRAFFIC ZONE** *Hydrographie*
**zone de navigation côtière**

**INSHORE TRAFFIC ZONE** *Règlementation*
**zone de navigation côtière**

**INSHORE WATERS** *Hydrographie*
**eaux abritées**

inside planking
**vaigrage**
= bordé intérieur de la coque. Du danois *voeger*
2. *Construction*
**vaigrage**
= revêtement intérieur, en bois ou plastique

**INSPECTION HATCH** *Architecture navale*
inspection port
**trappe de visite**

**INSPECTION PORT** *Architecture navale*
**trappe de visite**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**INSTALL** *v*
to ship
**mettre à poste; gréer**

**INSULAR SHELF** *Hydrographie*
**socle insulaire**

**INTERIOR APPOINTMENTS** *Aménagements*
**emménagements** *m pl*
= logements, compartiments, comme le nombre de cabines, de couchettes, de banquettes
« Personalized interiors – Emménagements au choix »

**INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIGHTHOUSE AUTHORITIES** ou **IALA** *Règlementation*
**Association internationale de signalisation maritime** ou **AISM**

**INTERNATIONAL CODE FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
**pavillon du code international**

**INTERNATIONAL CODE OF SIGNALS** *Navigation*
**Code international des signaux**

**INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC BUREAU** *Hydrographie*
**Bureau hydrographique international**

**INTERNATIONAL HYDROGRAPHIC ORGANIZATION** *Hydrographie*
**Organisation hydrographique internationale**

**INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION** ou **INMARSAT** *Radionavigation*
**?**

**INTERNATIONAL OFFSHORE RACING** ou **IOR** *Régate IOR*
**course au large internationale; IOR**

**INTERNATIONAL OFFSHORE RULE** ou **IOR Rule** *Régate IOR*
**Jauge internationale pour la course au large; IOR**

**INTERNATIONAL RACING COMMITTEE** ou **IRC** *Régate IOR*
**comité de jauge IOR**

**INTERNATIONAL RACING RULE** *Régate*
**règle de jauge internationale**

**INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA** ou **ColReg** ou **IRPCS** *Règlementation*
**Règlement international pour la prévention des abordages en mer** ou **RIPAM**

**INTERNATIONAL RESCUE SOCIETY** *Sécurité*
**Société internationale de sauvetage**

**INTERNATIONAL RULES OF THE ROAD FOR THE PREVENTION OF COLLISIONS AT SEA** *Règlementation*
**Règles de route internationales pour prévenir les abordages en mer**

**INTERNATIONAL SAILING FEDERATION** ou **ISAF** *Plaisance*
**Fédération internationale de voile**

**INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION** ou **ITU** *Communication radio*
**Union internationale des télécommunications**

**INTERNATIONAL YACHT RACING UNION** ou **IYRU** *Plaisance*
**Union internationale des régates à voile**
* fondée en 1906 par les Britanniques, elle est devenue depuis le 5 aout 1996 la International Sailing Federation (ISAF). Depuis Southampton elle coiffe la règlementation du sport mondial de la voile, y compris les régates olympiques.

**INTERTIDAL ZONE** *Hydrographie - Marée*
**zone intercotidale /** intertidale *emprunt*; **estran;** laisse**;** zone de balancement *désuet*; zone d'oscillation des marées *désuet*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**INTERVENTION BOAT** *Type de bateau*
**bateau d'intervention**
* pour sauvetage, réparation d'installations, remorquage, activité policière ou militaire

**INTERVENTION CRAFT** *Régate IOR*
**bateau d'intervention**
* militaire, policière, sauvetage

**INTRADOS** *Aérodynamie* et *Voiles et voilerie*
**intrados**
= coté (d'une voile) au vent, côté vent dedans. Le contraire est l'*extrados*

**INURE** *v* **TO THE SEA**
to season
**amariner**
= habituer à la mer, à la vie à bord; faire prendre le pied marin; faire perdre le mal de mer

**IRC RATING** *Régate*
**jauge IRC**

**IRC RATING RULE** *Régate*
IRC Rule
**règle de jauge IRC**
***** pour handicaper les voiliers de course au large. Déterminée par L'Union Nationale pour la Course au Large (France) et le Royal Ocean Racing Club (Royaume Uni)

**IRCPS** *Règlementation*
See INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA

**IRON BOUND** *Construction*
**fretté**

**IRON CAP** *Ancienne marine*
**blin**
= *chouque* en métal, collier à double cercle pour assembler par exemple le pied d'un mât de *hune* ou de *flèche* à la tête d'un *bas-mât*

**IRONS, IN** *Manoeuvre à la voile*
in stays
**dans les fers**
* se dit d'un voilier temporairement immobilisé face au vent et incapable d'abattre pour compléter son virement de bord

**IRONWORK** *Accastillage*
**ferrures; chaudronnerie**

**IRREGULAR OCCULTATIONS OF A LIGHT** *Navigation*
**occultations irrégulières d'un feu**

**ISLAND BED** *Aménagements*
= couchette haute et dégagée, dans une vedette

**ISLAND HOPPING** *Navigation*
**sauts (de puces) d'iles en iles**

**ISLET** *Hydrographie*
**îlot**

**ISOBATH** *Hydrographie*
fathom line
**isobathe** *m***; ligne des sondes**

**ISTHMUS** *Géographie*
**isthme**
= bande étroite de terre *séparant* deux mers, deux étendues d'eau, ou encore reliant une péninsule à la terre ferme. Contrepartie du *détroit*, cours d'eau étroit qui *relie* deux mers, deux étendues d'eau

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**J FLAG** *Navigation*
'I am on fire and have dangerous cargo on board: keep well clear of me"
**pavillon J**
"Tenez vous à distance: j'ai un incendie à bord et je transporte des marchandises dangereuses »

**J-MEASUREMENT** *Architecture navale*
**base du triangle avant**

**JACK** *Ancienne marine*
jackstaff
**pavillon de beaupré**

**JACK, SCREW-TYPE** *Portuaire*
**accore** *m* **à vis**
* poutre, montant pour tenir droite une coque, muni d'une vis pour bien s'ajuster

**JACKASS BRIG**
Voir BRIGANTINE

**JACKLINE**
Voir LIFELINE

**JACKROPE** *Matelotage*
**transfilage**

**JACKSTAY (1)** *Gréement dormant*
**filin à endrailler / d'envergure**

**JACKSTAY (2)**
**ligne de vie**
Voir aussi LIFELINE (2)
**JACKSTAY (3)** *Gréement dormant*
**contrétai**

**JACKYARD** *Ancienne marine*
**bôme** *f* **(de voile) de flèche** *m*

**JACKYARD TOPSAIL** *Ancienne marine*
**flèche bômé**

**JAGGED SHROUD** *Gréement dormant*
**hauban ébréché**

**JAM** *vi Matelotage*
**se coincer**

**JAM CLEAT** *Accastillage*
jamming / jamb cleat
**taquet coinceur**
= taquet à deux cornes dont l'une coince le cordage

**JAMMED ROPE** *Matelotage*
**cordage coincé / engagé**

**JAMMER** *Accastillage*
**coinceur / bloqueur**
* Regroupés en arrière du mât ils forment collectivement le *piano* et, en régate, l'équipier responsable se nomme le *pianiste*

**JAMMER, HALYARD** *Accastillage*
**bloqueur de drisse**

**JAW ROPE** *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
parrel rope / line
**bâtard de racage**
= collier fait de filins munis de boules, encercant un mât et fixés à l'avant d'une bôme (sous la bordure) ou d'une corne (sur la têtière) de voile aurique quadrangulaire

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**JAW, GAFF** *Marine traditionnelle; Ancienne marine*
**mâchoire de corne; encornat (de pic)**

**JAW, ROPE** *Cordages et corderie*
**pas**

**JERRYCAN, FUEL**
**jerricane** *m* **de fioul**

**JETBOAT** *Type de bateau*
**bateau à jet**
* propulsé par une turbine actionnée par un moteur à essence, par exemple les motomarines et certains canots et vedettes de sport

**JETSAM** *Assurance maritime*
**épaves de jet; marchandises / cargaison jetée(s) à la mer**
= objets jetés (*jettisoned*) volontairement à la mer depuis un navire en difficulté (pour alléger et rendre plus manoeuvrable ou compenser l'eau embarquée et prévenir un naufrage; pour se débarrasser de cargo compromettant). Ne comprend pas la notion de flottabilité que l'on trouve dans *flotsam*

**JETSAM AND FLOTSAM**
1. technically
**débris jetés à la mer**
2. more litterary
**choses de flot et de mer**

**JETTISON** *Assurance maritime*
1. *v* to cast overboard
**jeter à la mer / par-dessus bord**
2. *n* jetsom
Voir JETSAM

**JETTISONING** *Assurance maritime*
**jet à la mer**

**JETTY** *Portuaire*
**jetée**
= maçonnerie avec chaussée s'avancant dans l'eau pour servir de brise-lames et permettre l'embarquement; souvent à l'entrée d'un port

**JETTY-HEAD** *Portuaire*
**musoir**

**JIB** *Voiles et voilerie*
**foc**
= voile d'avant triangulaire, longitudinale, établie sur un étai * En plaisance, on le distingue des *génois* en stipulant que la distance de mi-guindant à mi-chute (i.e. largeur médiane) ne doit pas dépasser la moitié de la longueur de la bordure. Sur un cotre *bermudien* (un mât) il y a deux focs, le plus près du mât est la *trinquette*. Sur un *grand voilier* muni d'un beaupré et d'un boutehors, on peut établir jusqu'à 4 focs sur autant d'étais, portant tous des noms différents.

**JIB BOOM** *Gréement courant*
1. bowsprit boom *Ancienne marine*
**bâton de foc; boute-hors;** bout-dehors *rare mais plus étymologique*; boutehors
2. club *Plaisance*
**bôme de foc**
« Club-footed jib – Foc bômé »

**JIB BOOM STAY** *Ancienne marine – Gréement dormant*
martingale stay
**martingale de boutehors**

**JIB BOOM TRAVELER** *Gréement dormant c.*
jib iron
**rocambeau de foc**
= cercle de fer coulissant le point d'amure d'un foc le long d'un beaupré ou boute-hors

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**JIB BOOM, BOWPRIT FLYING** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**bout-dehors de foc volant**
* prolongeant le boute-hors de beaupré, pour soutenir l'étai le plus avant

**JIB CLUB** *Gréement courant*
**bôme de foc**

**JIB DOWNHAUL** *Gréement courant*
jib dowser
**halebas de foc**

**JIB FURLING GEAR** *Gréement courant*
**enrouleur de foc**

**JIB FURLING** *Manoeuvre à la voile*
**enroulement du foc**

**JIB HANK** *Accastillage*
**mousqueton de foc**
* *andraillot* et *andaillot* sont désuets

**JIB HANK, SEWN TYPE** *Voiles et voilerie*
**mousqueton de foc à coudre**

**JIB HEADED SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile triangulaire**

**JIB IRON** *Gréement dormant*
Voir JIB BOOM TRAVELLER

**JIB** *n* **HOISTED HOME** *Manoeuvre à la voile*
**foc étarque**

**JIB SHEET CREW** *Régate*
jib sheet tender
**focquier**

**JIB SNAP** *Accastillage*
**mousqueton de foc**

**JIB STAY** *Gréement dormant*
**draille / étai de foc**

**JIB STICK** *Gréement dormant*
whisker, jib pole
**tangon de foc**

**JIB TACK** *Voiles et voilerie*
**(point d')amure de foc**

**JIB TACK DOWNHAUL** *Gréement courant*
**étarqueur de guindant de foc; halebas (de point) d'amure de foc**

**JIB-HEADED RIG** *Architecture navale*
**gréement triangulaire / bermudien**

**JIB-HEADED SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile triangulaire / bermudienne**

**JIB, CLUB-FOOTED** *Voiles et voilerie*
**foc bômé**

**JIB, FLYING** *Ancienne marine*
**clin foc**
* devant les autres focs sur un beaupré de navire à voile

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**JIB, INNER** *Ancienne marine*
**?**
* entre le *petit foc* et le *clinfoc*

**JIB, MIDDLE** *Ancienne marine*
**faux / second foc**

**JIB, NINETY PERCENT** *Voiles et voilerie*
**foc à recouvrement de 90%; foc 90%**
= dont la surface occupe 90% du triangle avant

**JIB, OUTER** *Ancienne marine*
**?**

**JIB, SELF-TACKING** *Voiles et voilerie*
**foc autovireur**

**JIB, STANDING** *Ancienne marine*
jib
**grand foc**

**JIB, STORM** *Voiles et voilerie*
**tourmentin**
= petit foc de gros temps, épais, pour tenir la cape, sur un sloup par exemple * sur un cotre, la *trinquette* s'appelle *tourmentin* quand on s'en sert comme *voile de cape*

**JIB, WORKING** *Voiles et voilerie*
**foc de route**

**JIBE**
1.1 *n* gybe (Royaume Uni)
**empannage; virement de bord lof pour lof;** tréluchage *obs*
* volontairement. *Lof pour lof* s'appliquait depuis 1694 à tout virement de bord, soit vent devant soit vent arrière.
1.2 *n* flying jibe / gybe
**empannage (accidentel)**
*involontaire. Quand l'arrière passe, involontairement, dans le lit du vent
2.1 *v* to wear ship; to luff around *obs*
**virer lof pour lof**; trélucher *obs*
* volontairement
2.2 *v*
**empanner (accidentellement)**
* involontairement

**JIBE MARK** *Régate*
gybe mark (Royaume-Uni)
**marque d'empannage**

**JIBE PREVENTER** *Accastillage*
**retenue de bôme**

**JIBING, YACHT** *Régate*
gybing yacht
**yacht empannant**

**JIFFY-REEF** *v Manoeuvre à la voile*
**prendre un ris rapide**

**JIGGER BOOMKIN** *Gréement dormant*
jigger boom
**boutehors de tapecul; queue de malet**
* à l'arrière d'un yawl pour tenir l'écoute du tapecul

**JIGGER MAST** *Gréement dormant*
1. *Marine traditionnelle* et *Plaisance*
**mât de tapecul**
= mât arrière plutôt petit, comme sur un yawl, un voilier traditionnel, un bateau de pêche à moteur (comme stabilisateur dans la

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

houle)
2. *Ancienne marine*
**mât de poupe**
= mât arrière plus petit, sur un *quatre mâts,* derrière le mât d'artimon

**JIGGER SAIL** *Voiles et voilerie*
1. on a sea-going fishing or working motor boat *Motonautisme*
**(voile de) tapecul**
= petite voile arrière sur un bateau à moteur de pêche travail en mer, pour le tenir dans le vent et le stabiliser, en route ou au mouillage
2. on a ketch or yawl *Marine traditionnelle* et *Plaisance*
**(voile de) tapecul**

**JIGGER SKYSAIL** *Ancienne marine*
**contrecacatois de perruche**

**JIGGER TOPMAST STAYSAIL** *Ancienne marine*
mizzen topmast staysail
**diablotin; voile d'étai de perroquet de fougue** *si le mât est gréé carré*

**JIGGER TOPSAIL** *Ancienne marine*
mizzen topsail
**perroquet de fougue**

**JIGGERMAST, AFTER** *Voiles et voilerie*
jiggermast
**mât d'artimon / de tape-cul**

**JOCKEY POLE** *Gréement dormant*
**tangon débordeur**
* du bras de spi

**JOINER, MARINE** *Personne – Menuiserie*
**menuisier de marine**

**JOINERWORK** *Charpenterie*
Voir WOODWORK

**JOLLY BOAT** *fam.* (Royaume-Uni) *Type de bateau*
**yole** *f* ; petit bateau

**JOLLY ROGER** *fam. Ancienne marine - Pavillonnerie*
pirate's flag
**pavillon (noir) de pirate**

**JOLT** *v État de la mer*
to pound
**tosser**
« To jolt in a seaway - Tosser dans une mer forte »

**JOYSTICK** *Moteurs*
**manche** *m* **(de manœuvres); levier (de commande); manette**
**«** A joystick replaces the steering wheel and the throttle – Un manchon remplace la barre à roue et la manette des gaz »

**JUMBO BOOM** *Gréement courant - Marine traditionnelle*
* régionalisme de la Nouvelle Angleterre appliqué à d'anciennes goélettes
forestay boom
**bôme de trinquette**

**JUMBO SAIL** *Voiles et voilerie - Marine traditionnelle*
fore staysail
* régionalisme appliqué aux vieilles goélettes de la Nouvelle Angleterre
**trinquette bômée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**JUMP** *v* **WAVES** *Motonautisme*
**jouer à saute-moutons**
* se dit d'un motomariniste

**JUMPER STAY** *Gréement dormant*
1. jumpers
**(étai de) guignol;** faux étai *rare*
2. triatic stay
**maroquin**
Voir aussi TRIATIC STAY

**JUMPER STRUT** *Gréement dormant*
**arc-boutant de guignol;** entretoise de guignol

**JUNK** *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
* depuis 1485 en marine; depuis 1842 au figuré, à l'origine de *junk food*
**vieux filin**
* vieux bouts de cordage utilisés pour faire des *fourrures*

**JURY KNOT** *Matelotage*
**nœud de capelage**

**JURY MAST** *Gréement dormant*
**mât de fortune**

**JURY RIG** *Gréement dormant*
jury rigging
**gréement de fortune**
* improvisé, temporaire, suite à un bris

**JURY RIG** *v* **A MAST** *Manoeuvre à la voile*
**gréer un mât de fortune**
« They set up jury masts after capsizing – Ils installèrent une mâture de fortune après le chavirement »

**JURY RIGGED** *Manoeuvre à la voile*
**gréé en catastrophe / en remplacement / temporairemen**

**JURY RUDDER** *Gouverne*
**gouvernail de fortune**

**JURY SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**voile de fortune**
* Improvisée, temporaire, après un bris de gréement

**K FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
"I wish to communicate with you"
**pavillon K**
'Je désire communiquer avec vous'

**KAYAK** *Type de bateau*
**kayak; canoë-kayak**
* d'origine inuit; le terme date de 1757 et vient du danois *kajak* inspiré de l'inuktitut *qajaq*

**KAYAK DOUBLE** *Régate canoë - Type de bateau*
**kayak à deux**
**KAYAC FOUR** *Régate canoë - Type de bateau*
**kayak à quatre**

**KAYAK SINGLE** *Régate canoe - Type de bateau*
**kayak monoplace**

**KAYAKING AND CANOEING** *Aviron*
**canoe-kayak et canotage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KAYAKIST** *Canoë - Personne*
**kayakiste**

**KEDGE** *v* **OFF** *Mouillage*
to kedge haul
**se déhaler (sur ancre)**

**KEDGING** *Portuaire*
**déhalage (sur ancre)**

**KEEBOAT RACE** *Régate*
**course de quillards**

**KEEL**
1. *Charpenterie*
**quille**
= poutre longitudinale axiale au point le plus bas de la coque, sorte de colonne vertébrale pour les côtes représentées par les *membres*
2. *Plaisance - Appendice*
**quille**
= appendice longitudinal central, vertical, suspendu et fixe sous la coque d'un quillard moderne. Elle sert de lest pour contrer la gite (stabilité latérale) et d'aileron pour prévenir la dérive sous voiles. En cale sèche ou sur ber, elle sert de point d'appui principal
3. *Architecture navale*
keel line
**ligne de quille**
= contour extérieur sous la coque
4. *Construction métal*
**quille**
* on distingue entre autres la quille plate (*flat keel*) ou massive (*bar keel*)

**KEEL BLOCK** *Portuaire*
**tin**
* pour y déposer une quille en construction ou en radoub

**KEEL BOAT** *Type de bateau*
**quillard**
= type de voilier de plaisance muni d'une quille qui sert de lest et d'aileron anti-dérive * par opposition à un dériveur ou un multicoque. La grande majorité sont habitables.

**KEEL CENTRE BLOCK** *Portuaire*
**tin central**
« Center blocks and bilge blocks are needed in a dry dock – Des tins centraux et latéraux sont nécessaires dans une cale sèche »

**KEEL FACING BAR** *Charpenterie*
keel shoe; grounding keel; slab keel; false keel
**fausse quille**

**KEEL FOIL** *Architecture navale*
keel fin; keel blade
**aileron / voile** *m* **de quille**

**KEEL LINE** *Architecture navale*
**ligne de quille**

**KEEL PAD** *Motonautisme*
**?**
* sur bateau à moteur sportif

**KEEL RABBET** *Charpenterie*
**râblure de quille**
= cannelure triangulaire où vient s'encastrer le bordage de galbord

**KEEL RAILS** *Sécurité*
lifeboat keel rails
**tringle de quille**
= tige métallique pouvant servir de prise aux naufragés tombés à l'eau d'un canot de sauvetage renversé par grosse mer

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KEEL SCARPH** *Charpenterie*
**écart de quille**

**KEEL SHOE** *Charpenterie*
**fausse quille**

**KEEL SKEG** *Charpenterie*
**talon de quille**

**KEEL STRAKE** *Charpenterie*
**virure de quille**

**KEEL SUPPORT** *Construction - Aviron*
**renfort de quille**

**KEEL TANK** *Architecture navale*
**réservoir de quille**

**KEEL TOP** *Charpenterie*
**contrequille**
* poutre intérieure appliquée sur la quille pour la renforcer et recevoir les *varangues*

**KEEL** *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
to turn turtle
**chavirer**; **se renverser; cabaner** *vi* se dit des dériveurs
* quille en l'air

**KEEL VERSION, DEEP** *Architecture navale*
fin keel version
**version quille profonde**

**KEEL VERSION, LONG OR DEEP** *Architecture navale*
**configuration quille longue ou profonde**

**KEEL-CENTREBOARD** *Architecture navale*
keel C/B
**quille-dérive** *m*; **voilier à / version quille-dérive**

**KEEL, BAR** *Architecture navale*
**quille massive**
* dans un navire en métal

**KEEL, BILGE** *Appendice*
1. against seasickness on passenger ships
**quille de roulis**
2. bilge keel; beaching keel
**quille de bouchain / d'échouage**
* sur un voilier biquille (*twin keeler*), où elle sert de dérive, de lest et de point d'appui à l'échouage

**KEEL, BOLT-ON** *Appendice*
**quille rapportée**

**KEEL, DEEP** *Appendice*
fin keel
**quille profonde / aileron**

**KEEL, DROP** *Appendice*
**quille relevable**

**KEEL, EVEN** *Architecture navale - Hydrostatique*
**assiette nulle**[25]**; assiette** (d'angle) **zéro; sans différence** (de tirant d'eau avant et arrière); calaisons / tirants d'eau égaux; dans ses lignes (d'eau)

[25] Position sur l'eau quand la *flottaison* observée ne diffère pas de la *flottaison normale* / de référence, donc quand le navire est à l'horizontale d'avant à l'arrière, sans inclinaison longitudinale par rapport au plan horizontal que représente la surface de l'eau. Sans

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KEEL, FIN** *Architecture navale*
**quille aileron; quille profonde**

**KEEL, FLAT** *Architecture navale*
**quille plate**
* dans un navire en métal

**KEEL, FLAT OF** *Architecture navale*
**plat** *n* **de la quille**

**KEEL, FULL** *Architecture navale*
long keel
**quille longue**

**KEEL, FULL LENGTH** *Architecture navale*
**quille pleine longueur**

**KEEL, PENDULUM** *Appendice - Régate*
**quille pendulaire**
***** orientable latéralement en fonction de la gite; utile en grande régate

**KEEL, TOP** *Charpenterie*
**contrequille**

**KEELAGE** *vieilli - Mouillage - Règlementation*
**droits de mouillage / de mouillage;** quillage *désuet*

**KEELBOAT** *n* **RACING** *Régate*
**quillard en course**

**KEELBOAT RACING** *n Régate*
**course sur / en quillard**

**KEELER** *Type de bateau*
keel sailboat
**quillard**
* par opposition à *dériveur*

**KEELER** *n* **RACING** *Régate – Type de bateau*
**quillard en course**

**KEELSON** *Charpenterie*
keelson timber / rider
**carlingue (de quille); contrequille**
= poutre longitudinale installée sur la quille, lui servant de doublure intérieure. Contrairement à la *fausse-quille* installée sous la quille, lui servant de doublure extérieure. Date de 1573 « contrequille », de l'islandais *kerling*

**KEELSON SCARPH** *Charpenterie*
**écart de carlingue / contrequille**

**KEELSON, MIDLINE** *Charpenterie*
**carlingue axiale**
* sur la quille

**KEELSON, RIDER** *Charpenterie*
**fausse carlingue**

**KEELSON, SIDE** *Charpenterie*
**carlingue latérale**
* à côté de la quille

---

*différence* quant à l'angle entre les deux *flottaisons* mentionnées * « To be on upon an even keel – Être sans différence » - *Être dans son assiette* est utilisé au figuré dans le langage courant pour désigner une humeur stable

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KEEP HER FULL !** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**Plein la voile !**
* ordre de naviguer au près bon plein plutôt qu'au près serré

**KEEP** *v* **AWAY** *vieilli - Manoeuvre à la voile - Évolution*
**laisser porter; arriver**

**KEEP** *v* **CLEAR !** *Communication radio - Navigation*
**Tenez-vous à distance !**

**KEEP** *v* **CLEAR** *Navigation*
**s'écarter**

**KEEP** *v* **HER FULL !** *Manoeuvre à la voile*
**Fais porter !**

**KEEP** *v* **OFF** *Navigation*
**tenir le large**

**KEEP** *v* **THE LUFF** *rare Manoeuvre à la voile*
to keep the wind
**tenir le plus près**

**KEEP** *v* **THE OFFING** *vieilli*
to keep off (the shore)
**tenir le large;** alarguer *obs*

**KEEP** *v* **UPON THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**tenir le plus près**

**KEEP YOUR LUFF !** *Manoeuvre à la voile*
**N'arrive pas !**

**KELLET** *Mouillage*
anchor weight / sentinel; anchor chum weight *fam* (Royaume-Uni)
**marguerite**
= poids suspendu au câble non loin derrière l'ancre pour en augmenter la tenue

**KELP**
**varech; algues; goémon; herbes marines**

**KENTLEDGE** *Ancienne marine*
**geuse; saumon (de fonte / de fer)**
* sert de lest

**KETCH** *Type de bateau*
**ketch;** *pl* ketchs
= voilier à deux mâts dont le mât arrière (artimon, *mizzen*) est le plus court, emplanté en avant de la mèche du gouvernail, dont la voile fait environ la moitié de la grand-voile. Il peut être gréé en cotre (plus d'un foc devant le grand mât) et être complété d'un beaupré/boutehors. Le terme est emprunté de l'anglais en 1780. Ketchs notoires : le *Pen Duick VI* de Éric Tabarly, le *Joshua* de Bernard Moitessier.

**KETCH RIG** *Gréement dormant*
**gréement de ketch**

**KETCH RIGGED** *Gréement dormant*
**gréé en ketch**

**KETCH, SCHOONER** *Type de bateau - Marine traditionnelle*
ketch-goélette *m*
= trois mâts au gréement longitudinal, deux premiers mâts égaux, mât d'artimon plus court

**KEYS** *Hydrographie*
cays
**cayes** *f pl*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= chapelet d'ilots plats, de sable ou de récifs coralliens, dans les Caraïbes et la Floride. Origine de l'hispano-américain *cayo* et du breton *kae* « The Florida Keys – Les Cayes de la Floride »

**KICK UP** *vi Météorologie* et *État de la mer*
**forcir**
* se dit du vent, des vagues « The seas started to kick up – La mer se mit à forcir »

**KICKER DOWNHAUL** *Gréement courant*
Voir BOOM VANG

**KICKER DOWNHAUL, POLE** *Gréement courant*
**halebas de tangon**

**KICKER HOOK** *Accastillage*
**tangon de remorquage**
* pour crocher la remorque (sur l'eau)

**KICKER, BOOM** *Gréement courant*
Voir BOOM VANG

**KICKING STRAP** *Gréement courant*
boom vang
**halebas de bôme**

**KICKUP OUTBOARD** *Mécanique*
**(moteur) horsbord à bascule**

**KILLOG** *vieilli Mouillage*
**corps-mort**

**KILO** *Communication radio*
letter K
**lettre K**

**KING PLANK** *Charpenterie*
**fougère**
= virure d'axe de pont, cochée (formant *redan*) de chaque bord pour abouter à angle les autres bordages de pont

**KINK** *Matelotage*
twist
**coque** *f*
= repli, anneau, dans un cordage trop tordu

**KINK-FREE ROPE** *Matelotage*
**cordage sans coques**

**KINKY ROPE** *Matelotage*
**cordage plein de coques**

**KITEBOARD** *Glisse*
1. the sport; kiteboarding
**planche volante**

2. the board
**kite board; planche volante**
* le surfeur, tracté par une voile imitant un cerf-volant, glisse sur l'eau

**KITESURF** *Glisse*
**planche volante / aérotractée**
* le surfeur glisse sur l'eau et fait des bonds acrobatiques au-dessus des vagues, pieds fixés sur la planche, tracté par un harnais de corps et des suspentes reliés une voile de type cerf-volant

**KNEE** *Charpenterie*
**courbe** *f*
= pièce de charpente de renfort, en forme d'équerre, servant de liaison entre deux éléments se croisant à angle : de barrot (barrot x bauquière), d'étambot (étambot x quille), de capucine (guibre x étrave), de bossoir (bossoir de capon x muraille)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KNEE OF THE HEAD** *Ancienne marine*
Voir HEAD, KNEE OF THE

**KNEE, HANGING** *Charpenterie*
**courbe verticale /** de bau

**KNEE, LODGING** *Charpenterie*
**courbe horizontale de pont**

**KNEEBOARDING** *Glisse*
**planche à genoux**
* la pratique de ce sport de glisse

**KNIGHT-HEADS**
1. *Ancienne marine* (stem) cheek pieces; upper cheeks
**apôtres**
= premiers couples à l'avant, de part et d'autre de l'étrave, dépassant le pont et servant d'appui de chaque côté du beaupré
2. *Charpenterie* of a small boat
**plastron; apôtres (de canot)**

**KNOCKABOUT** *rare*; *régionalisme américain - Type de bateau*
**knockabout** *pl* knockabouts *emprunt justifié*
= terme générique désignant un voilier (à gréement) moderne, simplifié par opposition aux gréements traditionnels, e.g. sans beaupré, sans voiles quadrangulaires (auriques) ou carrées. Utilisé d'abord en Nouvelle-Angleterre début 20e siècle. Sans équivalent en Français d'où l'emprunt

**KNOCKABOUT RIG** *Gréement dormant*
**gréement de type knockabout**

**KNOCKABOUT SCHOONER** *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
**goélette de type knockabout**
= goélette de pêche sans beaupré, modification apparue en Nouvelle Angleterre début 20e siècle sur le *Helen B Thomas* bâtie à Essex (Massachusetts) en 1901 selon les plans de Thomas F McManus qui souhaitait rendre les manœuvres plus sécuritaires.

**KNOCKABOUT SLOOP** *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
**sloop de type knockabout**
= sloop de promenade sans beaupré créé en Nouvelle Angleterre début 20e siècle

**KNOCKDOWN** *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
**renversement**
* mât couché à plat sur l'eau
2. *v*
**renverser; coucher**

**KNOCKDOWNED FLAT** *Manoeuvre à la voile*
**couché à plat**

**KNOCKING-DOWN GUST** *Météorologie*
**rafale couchante**

**KNOT (1)** *Matelotage*
**nœud**

**KNOT (2)** *Navigation*
**nœud**
= unité de vitesse équivalente à 1 mille marin par heure.
* Origine: on fait, dès le début 17e siècle, des nœuds (dits de marque) le long de la ligne de loch à chaque 15,43 mètres (47 pieds 3 pouces : 1/120e de mille marin), pour calculer la vitesse. Un nœud de vitesse correspond à un noeud écoulé dans les 28 secondes du sablier. La proportion entre 47'3'' et 6 080' est la même que celle entre 28 secondes et 1 heure. Le terme dans ce sens date de 1721.
* Étymologie : néerlandais *log* qui signifie *bûche*

**KNOT WITH A BIGHT** *Matelotage*
**noeud gansé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KNOT, BOWLINE** *Matelotage*
**nœud de chaise**
* nœud à boucle « une histoire de serpent qui sort du puits, tourne autour de l'arbre et rentre dans le puits »

**KNOT, BRIDLE** *Matelotage*
**nœud de patte d'oie**

**KNOT, CLINCH** *Matelotage*
**nœud de bouline**

**KNOT, DIAMOND** *Matelotage*
1. single Matthew Walker knot
**noeud de ride**
2. extrapolation de 1. en ajoutant un nœud de tête-de-more à un nœud de cul-de-porc
**nœud de pomme de tireveille**

**KNOT, DOUBLE FIGURE-OF-EIGHT** *Matelotage*
**noeud en double huit**
* nœud d'arrêt

**KNOT, DOUBLE OVERHAND** *Matelotage*
**noeud d'arrimeur**
* noeud d'arrêt

**KNOT, DOUBLE WALL** *Matelotage*
**nœud de cul de porc double**

**KNOT, FIGURE-OF-EIGHT** *Matelotage*
**noeud en huit /** en lac / de Savoie / flamand; huit
* nœud d'arrêt

**KNOT, FIGURE-OF-NINE** *Matelotage*
**noeud en neuf**

**KNOT, FISHERMAN'S** *Matelotage*
**noeud de pêcheur**
= nœud d'ajut, fait de deux demi-clés

**KNOT, GRANNY'S**
Voir BEND, GRANNY'S

**KNOT, HALF FIGURE-OF-EIGHT** *Matelotage*
**noeud en demi-huit**

**KNOT, HEAVING LINE** *Matelotage*
**nœud en queue de singe**

**KNOT, HEAVING LINE** *Matelotage*
**noeud en queue de singe,** de franciscain

**KNOT, INSIDE CLINCH** *Matelotage*
**noeud de bouline double**

**KNOT, JURY** *Matelotage*
**nœud de capelage**

**KNOT, LANYARD** *Matelotage*
**nœud d'étalingure de grelin**

**KNOT, LOOP** *Matelotage*
**nœud de plein poing**

**KNOT, LUBBER'S** *Matelotage*
**nœud de vache**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KNOT, MANROPE** *Matelotage*
**nœud de tire-veille**

**KNOT, MATTHEW WALKER** *Matelotage – Ancienne marine*
**nœud de ride**
* noeud d'arrêt utilisé en bout du dormant d'une *ride* (lanyard) dans le trou d'un *cap-de-mouton* (deadeye) qui raidit un hauban de grand voilier

**KNOT, OVERHAND** *Matelotage*
**demi-nœud**
***** nœud d'arrêt. Sert aussi à ajuter les deux embouts d'un cordage. Note : c'est le point de départ pour nouer ses chaussures, complété par deux demi-nœuds gansés pour donner un nœud plat doublement gansé

**KNOT, REEF** *Matelotage*
slip reef knot
**nœud de ris / de garcettes; nœud plat gansé / avec rosettes**
* nœud d'attache, facile à défaire en tirant sur la ganse d'un nœud plat pour défaire un ris dans la voile

**KNOT, ROSENDAHL** *Matelotage*
* Étymologie : Charles Rosendahl exigait dans les année 1920 que son zeppelin (un dirigeable) soit amarré avec ce noeud
**noeud Zeppelin**
* nœud d'ajut

**KNOT, SHEEPSHANK** *Matelotage*
**noeud de jambe de chien**
***** pour raccourcir temporairement un cordage – Question étymologique : Pourquoi un *mouton* en anglais et un *chien* en français?

**KNOT, SLIP** *Matelotage*
**nœud d'évadé**

**KNOT, SQUARE** *Matelotage*
**noeud plat**

**KNOT, STOPPER** *Matelotage*
**nœud d'arrêt**
* pour empêcher le bout d'un cordage de sortir d'un œil, d'une poulie

**KNOT, THIEF** *Matelotage*
**noeud de voleur**
***** n'a pas sa place dans un bateau

**KNOT, THUMB** *Matelotage*
hand knot
**nœud d'arrêt**

**KNOT, UNBEND** *v* **A** *Matelotage*
**larguer un nœud**
= le détacher en langage courant

**KNOT, UNTIE** *v* **A** *Matelotage*
**larguer un nœud**

**KNOT, WALL** *Matelotage*
**noeud de cul de porc simple**
* nœud d'arrêt

**KNOT, WATERMAN'S** *Matelotage*
**demi-clés renversées**

**KNOTS, MAKE TEN** *Navigation*
**filer dix noeuds**

**KNOTS, MAKE** *v* **TEN** *Navigation*
**filer à dix noeuds**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**KNUCKLE** *Architecture navale*
**angle de voute**

**L FLAG** *Navigation - Pavillonnerie*
« You should stop your vessel immediately »
**pavillon L**
« Stoppez votre navire immédiatement »

**LABOR** *vi - Construction*
to labour (Royaume Uni); to strain
**fatiguer; travailler**
* se dit d'un bateau dont la coque et le gréement sont soumis aux contraintes d'une grosse mer (tangage et roulis, *pitch and roll*) et peuvent se déformer, on entendra alors des craquements « To labor in a heavy sea – Fatiguer dans une grosse mer »

**LACEPIECE** *Ancienne marine*
cutwater
**taille-mer** *pl* taille-mers

**LACING** *Matelotage*
**laçage; transfilage**

**LADDER** *Accastillage*
**échelle**

**LADDER ROPE** *Portuaire*
side / man rope;
**tire-veille** *m* **de coupée**; sauvegarde d'échelle *rare*; *pl* tire-veilles
= corde à nœud servant de rampe, d'*échelle de coupée* (accommodation / boarding ladder)

**LADDER RUNG** *Aménagement*
**échelon**

**LADDER, CAGED** *Aménagement intérieur fixe – Navigation fluviale*
hooped ladder
**échelle à crinoline**
* sur certaines vedettes d'intervention, dans certaines écluses

**LADDER, GANGWAY** *Portuaire – amé. e. amovible*
**échelle de coupée; passerelle de débarquement / d'embarquement**

**LADDER, HALYARD-HOISTED** *amé. e. mobile*
**échelle gréée sur drisse**
* pour grimper dans le mât

**LADDER, JACK** *Accastillage*
Jacob's ladder; jumping ladder
**échelle de pilote**
* faite d'échelons en bois et montants en cordage, pour embarquer / débarquer les pilotes sur les navires

**LADDER, QUARTER** *amé. e. amovible*
**échelle de poupe**

**LADDER, ROPE** *amé. e.*
**échelle de corde**

**LADEN** *Assurance maritime*
**chargé**
* se dit d'un navire

**LAGAN**
Voir LIGAN

**LAGOON**
1. *Hydrographie*
**lagon**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= lac d'eau salée formé par un récif de corail (atoll)

2. *Hydrographie*
**lagune;** lido; barachois
= plan d'eau salée côtier derrière un cordon littoral
N.d.T. *barachois* viendrait du basque *barratxoa*

**LAID** *ajd - Cordages et corderie*
**commis**

**LAID LEFT HANDED** *Cordages et corderie*
**commis à gauche**

**LAID MOORING** *Mouillage*
permanent / fixed mooring
**mouillage fixe; corps-mort**

**LAID ROPE** *Cordages et corderie*
**cordage toronné / câblé /** cordé

**LAID UP** *adj - Portuaire*
**désarmé**
***** se dit d'un navire qui ne sert pas ou ne sert plus, dans un port

**LAKER** *Navigation fluviale* et *Type de bateau*
Great Lakes vessel **/** ship
**laquier; navire des Grands Lacs**
= navire hauturier de commerce adapté aux voies navigables, et à leurs écluses, entre l'Atlantique Nord et les Grands Lacs nord-américains

**LAMINAR FLOW** *Aérodynamie* et *Hydrodynamie*
**écoulement laminaire**

**LAMINATE** *n Construction*
**stratifié** *substantivé*
* éviter *laminé*

**LAMINATE, STRENGHT OF THE** *Construction*
**résistance de la strafication**

**LAMINATED FLOORBOARD** *Construction*
**plancher (en) stratifié**

**LAND** *v Navigation*
**atterrir**
= arriver en vue de terre en venant du large / d'une traversée, la reconnaitre et s'en approcher

**LAND !** *Ancienne marine*
**Terre !**

**LAND BREEZE** *Météorologie*
**brise de terre**

**LAND HO !** *Navigation*
Land ahead !
**Terre à l'avant !**

**LAND ON STARBOARD !** *Navigation*
**Terre par tribord !**

**LAND SICKNESS**
mal de debarquement syndrome
**mal de terre; mal de débarquement**

**LAND WIND** *Météorologie*
**vent de terre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LANDFALL** *Navigation*
landing
**atterrissage**
= arrivée en vue de terre venant du large, la reconnaitre (voir les premiers *atterrages*) et s'en approcher

**LANDFALL MARK** *Navigation*
landfall / sea buoy
**marque / bouée d'atterrissage**

**LANDFALL, MAKE** *v* **A** *Navigation*
to make land / the land
**atterrir; reconnaitre les atterrages; découvrir la terre**
* ne pas confondre avec *atterrir* (to land) en navigation aérienne

**LANDING**
1. landfall *Navigation*
**atterrissage**
"They landed in the Guadeloupe instead of Martinique – Ils ont atterri en Guadeloupe plutôt qu'en Martinique"
2. docking *Portuaire*
**accostage**
« Make a landing starboard side to the pier – Accostez l'appontement sur tribord »

**LANDING PLACE** *Portuaire*
**point de débarquement**

**LANDING STAGE** *Portuaire*
**débarcadère;** appontement (de débarquement)

**LANDLOCKED** *Hydrographie*
**entouré de terre**

**LANDLOCKED ROADSTEAD** *Portuaire*
**rade fermée**

**LANDLOCKED WATERS** *Hydrographie*
**eaux intérieures**

**LANDLUBBER** *fam.*
lubber
**terrien; marin d'eau douce; éléphant** *fam*; marin de bateau-lavoir *fam rare*
* terme ironique = sans expérience de la navigation et de la mer, un amateur, un non-initié, un piètre marin en mer

**LANDMARK** *Navigation*
* depuis 1580 en marine, depuis 1667 au figuré
**amer;** point de repère remarquable
= repère terrien, fixe, visible du large par son élévation (pic, phare, clocher)

**LANDMARK, FALSE** *Navigation*
**amer erroné;** point remarquable erroné

**LANDWARD AND SEAWARD** *Navigation*
**côté mer et côté terre**

**LANE** *Hydrographie*
shipping lane
**voie / route de navigation**

**LANTERN** *Ancienne marine*
**fanal**
« Three poop lanterns on a flagship – Trois fanaux de poupe sur un vaisseau amiral"

**LANTERN, TOP** *Ancienne marine*
**fanal de hune**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LANYARD**
1. lashing *Matelotage*
**aiguillète**
2. shroud lanyard *Ancienne marine – Gréement dormant*
**ride** *f* **(de hauban)**
= cordage reliant deux caps-de-moutons, pour ajuster la tension des haubans des grands voiliers « Lanyard reeved through the dead-eyes of the topmast shroud – Ride passée dans les caps-de-moutons de la drisse du mât de hune »
3. knife lanyard
**amarrage de couteau**
4. oar lanyard *Aviron*
**sauvegarde d'aviron**

**LAP (1)** *État de la mer*
1. *vi*
**clapoter**
* se dit des vagues
2.1 *n* lapping
**clapotis; clapotement**; clapotage *rare*
2.2 *n* lapping noise
**(bruit / son du) clapot**
* sur la coque « To fall asleep, at anchor, to the sound of the sensuous lapping against the hull – S'endormir, au mouillage, au bruit du clapotis sensuel contre la coque »

**LAP (2)** *vt Charpenterie*
**chevaucher; recouvrir**

**LAP JOINT** *Charpenterie*
lapped joint

**LAP JOINTED** *Charpenterie*
**à recouvrement / à clin; assemblé à clin**

**LAPSIDED** *Architecture navale*
**bordier; ayant un faux bord**
* se dit d'un bateau qui penche d'un bord « Dont buy that boat, it is lapsided – N'achetez pas ce bateau, il a un faux bord »

**LAPSTRAKE** *Charpenterie*
**bordage à clin**
* Étymologie : néerlandais *klinkwerk*
**LAPSTRAKE CONSTRUCTION** *Charpenterie*
clinker construction
**construction à clin**
**LAPSTRAKE PLANKING** *Charpenterie*
**bordage à clin**

**LARBOARD** *désuet - Architecture navale*
port *depuis 1844*
**babord**
= côté gauche du bateau en regardant vers l'avant

**LASER SAILOR** *Personne*
**lasériste**
* le *Laser* est un dériveur, monotype, monoplace, de classe olympique, gréé en catbote (un mât non haubanné), conçu au Québec par Bruce Kirby

**LASH** *vt - Matelotage*
to lash down; to fasten
**amarrer; frapper; saisir; aiguillèter**

**LASHING** *Matelotage*
**amarrage; aiguillète; aiguillètage; saisine;** ligature
* avec un bout de cordage « The lashing of blocks to the yards – L'aiguillètage des poulies sur les vergues"

**LASHING, SPAR** *Matelotage*
woolding
**rousture; velture**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LATEEN CARAVEL** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**caravelle à voiles latines**

**LATEEN FOREMAST** *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
**(mât de) trinquet**
* sur gréements latins à plus d'un mât

**LATEEN MAINMAST** *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
**(mât de) mestre**

**LATEEN MAST** *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
**mât au gréement latin; mât à calcet**
« Lateen mast rigging – Mâture à calcet »

**LATEEN MAST HEAD** *Ancienne marine – Marine antique - Marine traditionnelle*
**calcet**
= boite en tête de mât contenant le pouliage pour hisser une voile latine

**LATEEN MIZZEN MAST** *Ancienne marine*
**(mât d')artimon**

**LATEEN SAIL** *Marine traditionnelle – Marine antique*
**voile latine /** à antenne
= voile triangulaire, longitudinale, enverguée sur longue *antenne* suspendue obliquement au mât près de son milieu. Les bandes de ris sont parallèles à l'antenne, obliques, et non à la bôme comme sur les gréements auriques (longitudinaux) * Étymologie : latin *alla trina*

**LAUNCH (1)** *n* motor launch - *Type de bateau*
**vedette**

**LAUNCH (2)** *v - Portuaire*
**lancer; mettre à l'eau**

**LAUNCH, FANTAIL STEAM** *Marine traditionnelle – Type de bateau*
**vedette à vapeur à voute**

**LAUNCH, HARBOR** *Type de bateau - Portuaire*
**vedette du port**

**LAUNCH, POLICE** *Type de bateau – Règlementation*
**vedette de la police**

**LAUNCHES AND BOATS** *Type de bateau - Marine*
**vedettes et canots**
* sur un navire, notamment à passagers

**LAUNCHING** *Portuaire*
1. for the first time, from shipyard
**lancement**
2. any time, from cradle / dry slip / trailer
**mise à l'eau**

**LAUNCHING CRADLE** *Portuaire*
**ber de lancement**

**LAUNCHING RAMP** *Portuaire*
boat launch
**cale de mise à l'eau**; rampe *emprunt*; piste *obs*; descente *régionalisme canadien*

**LAY** *n Cordages et corderie*
1. twisting
**commettage**
= enroulement des torons
2. direction
**sens du commettage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= direction de la torsion
3. distance
**pas** *m* **du commettage**
= distance entre deux tours

**LAY** *v* **A MARK** *Régate*
**faire route normalement (vers une marque)**

**LAY** *v* **A ROPE** *Cordages et corderie*
**commettre / câbler un cordage**
= enrouler les torons

**LAY** *v* **ABACK** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
to haul aback
**border à contre; coiffer; mettre à culer***
* En bordant à contre, on fait culer le navire « Lay all flat aback ! -Coiffé partout ! »

**LAY** *v* **THE COURSE** *Navigation*
to lay her course
**tenir la route**

**LAY** *v* **THE LAND** *Navigation*
**noyer l'horizon**

**LAY** *v* **UP A SHIP** *Portuaire*
**désarmer un navire**
* à flot dans un port, parce qu'il ne sert pas ou ne sert plus

**LAY, AGAINST THE** *Cordages et corderie*
**contre le commettage; en sens inverse du commettage**

**LAY, RIGHT-HAND** *Cordages et corderie*
**commettage à droite**

**LAYLINE** *Régate*
**route normale**
= route prévue pour atteindre une marque, assumant une allure optimale sur chaque bord. Cette « route normale » dépend souvent du courant (force, direction) et diffère donc du cap, en sorte que la route normale est incurvée plutôt que droite

**LAYOUT, DECK** *Architecture navale – Aménagement extérieur*
**(plan d')aménagement du pont;** tracé d'aménagement du pont

**LAYOUT, INTERIOR** *Architecture navale – Aménagement intérieur*
**(plan d')aménagement intérieur;** tracé des aménagements intérieurs

**LAYOUTS** *Architecture navale - Aménagements*
**aménagements; plans / tracés d'aménagement**

**LAZARET** *Architecture navale - Plaisance*
**coffre arrière**
* dans le cockpit
**LAZARET, MOTOR** *Architecture navale*
outboard lazaret well
**puits à hors-bord**
= sur l'arrière du cockpit. Le moteur se retrouve 'dans' le cockpit sans y être; en route à moteur, le pied, relevable ou non, est dans l'eau par une échancrure dans la voute ou dans le tableau

**LAZY LINE** *Amarrage – Mouillage - Portuaire*
slime / slimy line *fam*; mooring lazy line
**pendille**
* on la retrouve en méditerranée où elle fait souvent partie des mouillages perpendiculaires au quai, habituellement arrière à quai

**LAZY LINE BOAT HOOK** *Amarrage – Mouillage - Portuaire*
**gaffe lève / tire pendille**
* munie d'un réa en plus d'un croc; utile dans les marinas méditerranéennes offrant le mouillage arrière à quai sur *pendille*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LAZY SHEET** *Gréement courant*
leeward sheet
**écoute sous le vent**

**LAZYBAG** *Voiles et voilerie*
**lazybag** *emprunt répandu*; **sac / housse de bôme**; **sac bômé**
* pour les grand-voiles munies de *cargettes* (lazylines) qui y dirigent la voile quand on l'affale

**LAZYJACKS** *Voiles et voilerie*
Voir LAZYLINES

**LAZYLINES** *Voiles et voilerie*
lazyjacks
**carguette*; araignée**; patte d'oie**; balancine à filet***;** lazylines *emprunt*
= cordages fins reliant le haut de la mâture aux deux côtés de la bôme, pour guider une grand-voile lattée ou non que l'on *affale* dans sa housse de bôme * *carguette*, dérivé de *carguer*, ramasser une voile contre sa vergue; ce néologisme est proposé dans le présent ouvrage ***araignée* est utilisé en marine, inspiré de la ressemblance de forme **** *balancine à filet* est proposé par Arwen Marine

**LEACH** *Voiles et voilerie* (Royaume-Uni)
Voir LEECH

**LEAD ANGLE** *Gréement courant - Aérodynamie*
**angle de tire**
* d'une écoute

**LEAD CAR** *Accastillage*
**chariot de renvoi**
= chariot, mobile sur rail (*traveler car*), de poulie de renvoi (*leading block*)

**LEAD LINE** *Hydrographie*
**ligne de sonde**

**LEAD SHOT** *Architecture navale- Hydrostatique*
lead pig
**gueuse** *f* **/ saumon de plomb**
= masse de plomb servant de lest * Sa densité est de 11,37, meilleure que la fonte, 7,2. Les étymologistes noteront que le cochon (*pig*) est anglais tandis que le saumon est français…

**LEAD SHOT BALLAST** *Architecture navale - Hydrostatique*
**lest grenaille**

**LEAD, ARM** *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
**garnir le plomb de sonde**

**LEAD, CALL** *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
**chanter le fond**
***** éviter *chanter la sonde*

**LEAD, CAST** *v* **THE** *Ancienne marine - Navigation*
to take a sounding (by hand); to heave the lead
**sonder; jeter / mouiller la sonde / le plomb**

**LEADING EDGE**
1. *Aérodynamie – Voiles et voilerie*
**bord d'attaque**
* d'une voile
2. *Hydrodynamie - Appendices*
**bord d'attaque**
* d'une quille, d'une dérive, d'un aileron, d'un safran

**LEADING LINE** *Navigation*
alignment
**alignement**
* habituellement fait de deux amers ou de deux feux
**LEADING MARKS**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

1. *Navigation*
**marques d'alignement**
* habituellement deux amers ou deux feux visibles l'un au dessus de l'autre
2. *Hydrographie*
**points d'alignement**

**LEADING LINE, BE** *v* **IN THE** *Navigation*
**être sur l'alignement**
* dans un chenal, une voie navigable

**LEADING YACHT** *Régate*
**yacht de tête / en tête**

**LEAK** *Eaux indésirables*
1. *n*
**voie d'eau**
= entrée d'eau sous la flottaison et involontaire; *fuite d'eau* est moins marin
2. *v*
**avoir un voie d'eau; faire eau;** *prendre l'eau* moins marin
« Bale out the dinghy, its leaking – Écope le youyou, il a une voie d'eau »

**LEAK, FOTHER** *v* **A** *Eaux indésirables*
to stop a leak
**aveugler une voie d'eau;** étancher**,** épuiser, assécher, colmater, boucher (entièrement) une voie d'eau
* *aveugler* proviendrait de la métaphore entre un trou et un oeil

**LEAK, GAIN** *v* **ON A** *Eaux indésirables*
**affranchir une voie d'eau**
= écoper / pomper plus rapidement que l'eau n'entre dans la coque sous la flottaison

**LEAK, SPRING** *v* **A** *Eaux indésirables*
to leak
**faire eau; avoir un voie d'eau**

**LEAK, STOP** *v* **A** *Eaux indésirables*
Voir LEAK, TO FOTHER A

**LEAKY**
**non étanche; faisant eau;** prenant l'eau

**LEANING POST** *Architecture navale*
**piédestal**

**LEATHERWORK** *Aménagements*
leather works
**sellerie**

**LEAVE** *v* **ALL MARKS TO PORT** *Régate*
**laisser toutes les marques à babord**

**LEAVE** *v* **DOCK** *Portuaire*
**appareiller du / d'un quai; appareiller**

**LEAVE** *v* **PORT** *Portuaire*
**quitter le port**

**LEE CLOTH** *Aménagement intérieur fixe*
berth lee cloth
**toile à roulis / antiroulis**
***** même fonction que la *Planche à roulis* (*bunk board*), à côté d'une couchette à bord

**LEE FOR, MAKE** *v* **A** *Navigation*
to move to windward of
**s'abriter;** se placer au vent de; s'abrier *obs*
* se dit d'un navire qui veut protéger du mauvais temps un bateau en difficulté, durant un sauvetage par exemple

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LEE HELM** *Gouverne*
**barre molle**

**LEE HELM, HAVE** *v* **A** *Gouverne*
**avoir une barre molle**; être mou
* se dit d'un voilier qui tend à *abattre*, à s'éloigner du lit du vent. On peut obtenir cet effet en établissant trop de voile à l'avant, par exemple en naviguant au foc sans grand-voile

**LEE HO !** *Ancienne marine*
About ship !
**Envoyez !**
***** la barre sous le vent, pour virer de bord vent devant. Dans l'ancienne marine on pouvait dire *À Dieu vat !*, à quoi on répondait *À la bonne heure !* Cette dernière expression est passée au langage courant dans le sens de *tant mieux, bravo*

**LEE** *mét.*
**sous le vent**

**LEE OF A WEATHER SHORE, IN THE** *mét.*
**sous de vent d'une côte au vent**

**LEE OF, UNDER THE**
in the lee of
1. *Régate*
**sous le vent de**
***** d'un yacht en course, ce qui est une situation désavantageuse
2. *Hydrographie*
**abrité du vent de**
***** d'une pointe de terre près d'un mouillage, ce qui est une situation avantageuse

**LEE QUARTER** *Architecture navale*
**hanche sous le vent**

**LEE RAIL AWASH** *loc adv – État de la mer – Manoeuvre à la voile*
lee rail under
**engagé; lisse (sous le vent) dans l'eau**
* quand le voilier est couché à plat par le gros temps, la lisse du plat-bord sous le vent est immergée

**LEE RAIL UNDER** *loc adv - État de la mer*
**engagé**
* se dit d'un voilier couché à plat par le gros temps

**LEE SHORE** *mét.*
**côte sous le vent**
* le vent souffle vers cette côte

**LEE SIDE** *Manoeuvre à la voile*
**côté sous le vent**

**LEE, BY THE** *Manoeuvre à la voile*
**sur la mauvaise panne / une fausse panne**
= allure vent arrière quand le vent vient légèrement du côté où est la bôme, donc du 'mauvais' côté, du côté sous le vent

**LEE, SAIL** *v* **BY THE** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer sur la mauvaise panne / sur une fausse panne**

**LEE, UNDER THE** *Manoeuvre à la voile*
**sous le vent**

**LEEBOARD (1)** *Aménagement intérieur fixe*
**planche anti-roulis**
* voir aussi LEE CLOTH

**LEEBOARD (2)** *Marine traditionnelle - Appendice*
**dérive latérale /** hollandaise
= aileron plat relevable, fixé à l'extérieur du bordé, abaissé au près pour réduire la dérive de bateaux à fond plat, notamment hollandais

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LEEBOW** *vt* **THE CURRENT** *Navigation*
**épauler le courant**

**LEEBOWING** *Navigation*
**épaulement du courant**

**LEECH** *Voiles et voilerie*
leach (Royaume-Uni); after leach *vieilli*
**chute**
= bord de fuite; côté arrière d'une voile triangulaire, du point de drisse au point d'écoute. Dans un spi symétrique c'est le côté opposé au tangon. Dans une voile aurique (quadrangulaire), la *chute arrière* va du pic au point d'écoute.

**LEECH LINE**
1. *Voiles et voilerie - Plaisance*
**nerf de chute**
2. *Voiles et voilerie - Ancienne marine*
**cargue-bouline** *f*

**LEECH ROACH** *Voiles et voilerie*
leech round
**rond de chute**

**LEECH ROACH, POSITIVE** *Voiles et voilerie*
**rond de chute positif**

**LEECH ROPE** *Ancienne marine*
**ralingue de chute;** ralingue latérale
* de voile carrée. Ne pas confondre avec *leechline* (nerf de chute) d'une voile longitudinale

**LEEWARD** *adj* et *adv*
prononcer *loo-ard*
**sous le vent**

**LEEWARD MARK** *Régate*
**marque sous le vent**

**LEEWARD OF** *Navigation*
to leeward of
**sous le vent de**

**LEEWARD SIDE** *Navigation*
**côté sous le vent**

**LEEWARD YACHT** *Régate*
**voilier sous le vent**

**LEEWARD, FALL** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
**tomber sous le vent**

**LEEWAY** *Navigation*
**dérive**
= mouvement latéral du bateau, imprimé par (et dans la même direction que) le vent, les vagues, le courant et qui empêche un bateau de poursuivre sa route (sur le fond) en droite ligne

**LEEWAY ANGLE** *Navigation*
**angle de dérive**

**LEEWAY FORCE** *Hydrodynamie*
**force de dérive**

**LEEWAY, MAKE** *v - Navigation*
**dériver**

**LEG** *Manoeuvre à la voile*
tack; board *rare*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**bordée; bord**
= trajet, temps ou distance entre deux virements sur la même amure

**LEG OF MUTTON SAIL** *Marine traditionnelle – voil.*
leg-o-mutton sail *fam*; gunter sail
**voile houari**

**LEG, BEACHING** *Portuaire*
**béquille d'échouage**

**LEGS, HAVE** *v* **SEA** *Personne*
**avoir le pied marin**

**LEGS, MAKE** *v* **SHORT** *Régate – Manoeuvre à la voile*
**courir de petites bordées**

**LEGS, STANCHION REINFORCING** *Architecture navale*
**jambes de force de chandelier**

**LENGTH OVERALL** ou **LOA** *Architecture navale*
**longueur hors tout** ou **LHT;** longueur de tête en tête *obsolète*

**LENGTH, ONE BOAT** *Régate*
**une longueur de bateau**

**LENGTH, REGISTERED** *Architecture navale*
**longueur au registre**

**LENGTH, SAILING** *Régate - Architecture navale*
**longueur pour la jauge**

**LET GO !** *Matelotage*
Let loose !
**Larguez ! Laissez filer !**
* ordre de laisser filer une manoeuvre, une amarre

**LET** *v* **GO** *Matelotage*
**larguer**
* une manœuvre, une amarre

**LETTER A** *Communication*
**lettre A; Alpha**

**LETTER B** *Communication*
**lettre B; Bravo**

**LETTER C** *Communication*
**lettre C; Charlie**

**LETTER D** *Communication*
**lettre D; Delta**

**LETTER E** *Communication*
**lettre E; Echo**

**LETTER F** *Communication*
**lettre F; Foxtrot**

**LETTER G** *Communication*
**lettre G; Golf**

**LETTER H** *Communication*
**lettre H; Hotel**

**LETTER I** *Communication*
**lettre I; India**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LETTER J** *Communication*
**lettre J; Juliet**
**LETTER K** *Communication*
**lettre K; Kilo**
**LETTER L** *Communication*
**lettre L; Lima**

**LETTER M** *Communication*
**lettre M; Mike**

**LETTER N** *Communication*
**lettre N; November**

**LETTER O** *Communication*
**lettre O; Oscar**

**LETTER P** *Communication*
**lettre P; Papa**

**LETTER Q** *Communication*
**lettre Q; Quebec**

**LETTER R** *Communication*
**lettre R; Romeo**

**LETTER S** *Communication*
**lettre S; Sierra**

**LETTER T** *Communication*
**lettre T; Tango**

**LETTER U** *Communication*
**lettre U; Uniform**

**LETTER V** *Communication*
**lettre V; Victor**

**LETTER W** *Communication*
**lettre W; Whiskey**

**LETTER X** *Communication*
**lettre X; X-Ray**

**LETTER Y** *Communication*
**lettre Y; Yankee**

**LETTER Z** *Communication*
**lettre Z; Zulu**

**LEXICOLOGY, MARITIME** *Documentation*
**lexicologie maritime**

**LIE** *v - Hydrographie*
**se trouver / être; mouiller** *vi*; être attaché à *rare*
* sur tel plan d'eau, dans tel port « Our sailboat is lying on Lake Leman – Notre voilier mouille au lac Léman »

**LIE** *v* **AHULL** *Manoeuvre à la voile*
to be hull-to
**être à la cape sèche**
***** à sec de toile et barre sous le vent. Allure de gros temps; aussi utile pour manger tranquillement dans le carré... « To lie ahull helm alee – Être à la cape sèche barre sous le vent »

**LIE** *v* **ALONGSIDE** *Manoeuvre – Amarrage*
to lie board and board; to be double banked *rare*
**être à couple**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIE** *v* **ATRY** *Manoeuvre à la voile*
**être à la cape courante**
= allure de fuite, petit foc à contre (bordé au vent, *jib aback*), grand-voile de cape (ou grand-voile arisée bordée plat, *reefed flattened mainsail*), barre sous le vent (*helm alee*). Note : le voilier avance mais au ralenti, et dérive un peu; le remous au vent dû à cette dérive réduit l'action des vagues et l'inconfort à bord

**LIE** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
to lie atry; to try
**mettre en cape ; prendre / tenir la cape; capeyer**
* volontairement, par mauvais temps. Voir aussi LYING TO

**LIFE ABOARD** *Personne*
life afloat *rare*
**la vie à bord**

**LIFE BELT** *Sécurité*
**ceinture de sauvetage**

**LIFE BUOY** *Sécurité*
life ring
**bouée de sauvetage / couronne**
* jetée par-dessus bord dès qu'une personne tombe à la mer

**LIFE JACKET** *Sécurité - Vêtement*
**veste / gilet / brassière de sauvetage /** de survie

**LIFE JACKET, KEYHOLE** *Sécurité - Vêtement*
**gilet de sauvetage en trou de serrure**

**LIFE JACKET, SELF-RIGHTING** *Sécurité - Vêtement*
**gilet de sauvetage à retournement**

**LIFE PRESERVER** *Sécurité- Vêtement*
**gilet de sauvetage;** brassière de sécurité

**LIFE RAFT** *Sécurité – Type de bateau*
**radeau de sauvetage / de survie / de détresse**

**LIFE RAFT, COASTAL** *Sécurité – Type de bateau*
**radeau de survie côtier**

**LIFE RING** *Sécurité*
life buoy
**bouée couronne**

**LIFE SAVING RAFT** *Sécurité – Type de bateau*
**radeau de sauvetage**

**LIFE SLING** *Sécurité*
**bouée harnais**
* flottante, avec baudrier, lancée vers une personne tombée à la mer

**LIFE VEST** *Sécurité - Vêtement*
**gilet de sauvetage**

**LIFE-RAIL** *Aménagement extérieur fixe*
rail; guardrail
**rambarde;** garde-corps, garde-fou *pl* garde-fous
= ?paroi solide entourant le pont des navires et prolongeant la muraille. En plaisance elle est remplacée par une filière, habituellement double, supportée par des chandeliers

**LIFE-SAVING EQUIPMENT** *Sécurité*
**engins de sauvetage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIFE-SAVING STATION** *Sécurité - Portuaire*
**station de sauvetage**

**LIFEBOAT** *Sécurité – Type de bateau*
1. *Bateau de service*
**vedette de sauvetage**
= embarcation insubmersible toujours prête à porter assistance en mer les passagers d'un navire en détresse; relève d'un poste de *secours en mer* (*lifeboat station*)
2. *Annexe à bord*
2.1 inflatable liferaft
**radeau de sauvetage / de survie; bib**
2.2 ship's boat
**bateau / canot / chaloupe / embarcation de sauvetage**
= embarcation à bord d'un navire, destinée à l'évacuation en cas de naufrage, maintenue sous bossoirs

**LIFEBOAT STATION** *Sécurité - Portuaire*
**poste de secours en mer; station de sauvetage**

**LIFEBOATMAN** *Sécurité - Personnel*
**sauveteur**

**LIFELINE (1)** *Aménagement extérieur fixe*
**filière (garde-corps)**
= câble métallique soutenu par des chandeliers, servant de rambarde sur les yachts, tendu entre les balcons avant et arrière sur chaque bord. Simple, elle est fixée en tête des chandeliers; double, elle est fixé à mi-hauteur des chandeliers

**LIFELINE (2)** jackstay; safety line – *Sécurité – amé. e. fixe*
**ligne de vie /** de sauvetage; attrape *f*
= filin à plat pont, de la poupe à la proue, à babord ou de chaque bord, servant à y crocher un mousqueton relié à une *longe* reliée au harnais de sécurité * Pour la petite histoire, le renommé navigateur Éric Tabarly ne s'y crochait jamais; il fut emporté par dessus bord sur *Pen Duick* en mer d'Irlande le 13 juin 1998 probablement par la corne de grand-voile qu'il venait d'affaler pour réduire la voilure dans une mer grossissante

**LIFELINE BACKREST** *Aménagement extérieur fixe*
**dossier de filière**

**LIFELINE, DOUBLE** *Aménagement extérieur fixe*
**filière double**

**LIFELINES, ALL AROUND** *Aménagement extérieur fixe*
**filières enveloppantes?**

**LIFERAFT, INFLATABLE** *Type de bateau - Sécurité*
**canot de sauvetage gonflable; bib**
« Inflatable liferaft locker - Coffre à bib »

**LIFT (1)** *Météorologie*
1.1 *n* - Voir aussi LIFTING WINDSHIFT
**adonnance; adonnante**
1.2 *v* - to veer aft
**adonner**
* se dit du vent

**LIFT (2)** *n –Gréement courant*
Voir aussi LIFT, TOPPING
**balancine**

**LIFT (3)** *Aérodynamie*
**portance; poussée**

**LIFT BLOCK** *Ancienne marine - Pouliage*
**poulie de balancine**
* sur le côté supérieur et vers l'extrémité d'une basse vergue, vis-à-vis la poulie de bras sur le côté inférieur

**LIFT BRIDGE** *Navigation fluviale - Hydrographie*
**pont levant / basculant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIFT OF A KEEL** *Architecture navale* et *hydrodynamie*
**portance d'une quille**

**LIFT OFF** *Manœuvre au moteur ou à voile – Hydrodynamie - Hydrostatique*
1. *v*
**déjauger**
2. *n*
**déjaugeage**
= élévation de la flottaison au dessus de la surface de l'eau par dépassement de la *vitesse de carène* d'une coque d'un bateau à moteur, d'un multicoque à voile, d'un dériveur, d'une planche à voile, d'un quillard de course survoilé, des flotteurs d'un hydravion au départ « Lift-off occurs at 15 knots in this sportsboat – Le déjaugeage survient à 15 nœuds avec cette vedette sportive »

**LIFT RUDDER, HIGH** *Gouverne*
**safran à grande portance**

**LIFT TACKLE** *Pouliage – Gréement dormant*
**palan de balancine /** d'apiquage

**LIFT-AID** *Mécanique*
motor lift aid
**aide au relevage**
* d'un moteur hors-bord à bascule, par un moteur électrique

**LIFT-DRAG RATIO** *Architecture navale*
**finesse**

**LIFT, BOAT** *Portuaire*
**élévateur / ascenseur à bateau**
* dispositif d'amarrage à sec

**LIFT, FOIL** *Aérodynamique*
**portance d'aileron**

**LIFT, JETSKI** *Portuaire - Motonautisme*
**élévateur à jetski**
* dispositif d'amarrage à sec

**LIFTED, BE** *v Météorologie*
**profiter d'une adonnance / d'un vent qui adonne**
* *adonner* dans ce sens date de 1687, « bénéficier d'un vent plus favorable à la marche du voilier »

**LIFTING BAG**
**ballon de relevage**
* d'un bateau échoué

**LIFTING KEEL** *Architecture navale - Appendice*
**quille relevable**

**LIFTING OUTBOARD** *Mécanique*
lifting ouboard motor
**hors-bord relevable /**à bascule

**LIFTING RUDDER BLADE** *Gouverne*
lifting rudder; tip-up rudder (Royaume-Uni)
**safran relevable**

**LIFTING TILLER** *Gouverne*
**barre (franche) relevable**

**LIFTING WINDSHIFT** *Météorologie - Régate*
lift; lifting wind
* Le sens commun de « to give a lift = faire monter dans sa voiture » date de 1712. Si le sens maritime de *saute de vent favorable* lui est antérieur, ce pourrait en être l'origine.
**adonnance; adonnante**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= saute de vent favorable à la marche du voilier, i.e. changement de direction permettant une route plus directe et une allure plus arrivée (portante) d'où plus de vitesse

**LIGAN** *Assurance maritime*
lagan
**lagan / ligan**
= objets jetés par-dessus bord attachés à une bouée pour marquer leur position et faciliter la récupération; opération utilisée par exemple par les trafriquants de drogue le long des côtes

**LIGHT (1)** *adj Architecture navale*
* antonyme de *laden*
**lège**
* se dit d'un navire non chargé, ou encore non lesté « This ship is light – Ce navire est lège »

**LIGHT (2)** *n Navigation*
**feu**

**LIGHT 2.5 METERS ABOVE THE GUNWALE, UPPERMOST** *Règlementation - Navigation*
**feu le plus élevé à 2,5 mètres au dessus du plat-bord**

**LIGHT EMISSION DIODE DISPLAY** or **LED**
**affichage à diode életroluminescente** ou **DÉL**

**LIGHT FLOAT** *Navigation*
**feu flottant**

**LIGHT HOUSE** *Navigation*
**phare**

**LIGHT LIST** *Navigation - Documentation*
**Livre des feux**

**LIGHT** *n,* **IN HEAD CEILING** *amé. i. fixe*
**plafonnier dans la toilette**

**LIGHT NOMINAL RANGE** *Navigation*
**portée nominale (d'un feu)**

**LIGHT ON CONSPICUOUS TOWER** *Navigation*
**feu sur tour remarquable**

**LIGHT RANGE** *Navigation*
**portée d'un phare**

**LIGHT SHIP** *Navigation*
light vessel
**bateau-phare; bateau-feu** *pl* bateaux-feux

**LIGHT TOWER** *Navigation*
**tour à feu**

**LIGHT WITH BLINKS, QUICK FLASHING** *Navigation*
**feu clignotant**

**LIGHT, ALL-ROUND** *Règlementation*
**feu visible sur tout l'horizon**

**LIGHT, ALL-ROUND WHITE** *Navigation*
**feu blanc (visible sur tout l') horizon**

**LIGHT, ALTERNATING (Al)** *Navigation*
**feu alternatif**

**LIGHT, ANCHOR** *Navigation - Mouillage*
riding light
**feu de mouillage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIGHT, BEACON** *Navigation*
**balise lumineuse**

**LIGHT, BOW** *Navigation*
Voir LIGHT, STEAMING

**LIGHT, DIRECTIONAL (Dir)** *Navigation*
**feu directionnel / de direction**

**LIGHT, DOCKING** *Navigation - Portuaire*
**feu d'accostage**

**LIGHT, EXTINGUISED** *Navigation*
**feu éteint**

**LIGHT, FISHING** *Navigation*
**feu de pêche**

**LIGHT, FIXED (F)** *Navigation*
**feu fixe**

**LIGHT, FIXED AND FLASHING** *Navigation*
**feu fixe à éclats**

**LIGHT, FIXED AND GROUP FLASHING** *Navigation*
**feux fixe à éclats groupés**

**LIGHT, FLARE-UP** *Navigation*
**feu de fortune**

**LIGHT, FLASHING (Fl)** *Navigation*
**feu à éclats**

**LIGHT, FLASHING SHORT AND LONG FLASHES** *Navigation*
**feu à éclats longs et brefs**

**LIGHT, FLOATING** *Navigation*
**feu flottant**

**LIGHT, FOG DETECTOR** *Navigation*
**feu détecteur de brume**

**LIGHT, GROUP QUICK** *Navigation*
**feu à scintillements groupés**

**LIGHT, HARBOR** *Navigation*
**feu de port**

**LIGHT, INTERRUPTED QUICK FLASHING (IQ)** *Navigation*
**feu scintillant discontinu**

**LIGHT, ISOPHASE (Iso)** *Navigation*
**feu isophase**

**LIGHT, LEADING** *Navigation*
**feu d'alignement**

**LIGHT, LONG FLASHING (LFl)** *Navigation*
**feu à éclat long**

**LIGHT, MASTHEAD** *Navigation*
**feu de tête de mât**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIGHT, NOT IN COMMAND** *Navigation*
breakdown light
**feu d'impossibilité de manoeuvre**

**LIGHT, OBSCURED** *Navigation*
**feu masqué**

**LIGHT, OCCULTING (Oc)** *Navigation*
occultating light
**feu à occultations**

**LIGHT, OCCULTING QUICK FLASHING** *Navigation*
**feu scintillant à occultations**

**LIGHT, PRIVATE** *Navigation*
**feu entretenu par des particuliers**

**LIGHT, PROVISIONAL** *Navigation*
**feu provisoire**

**LIGHT, QUICK FLASHING** *Navigation*
**feu scintillant**

**LIGHT, REVOLVING** *Navigation*
rotating light
**feu tournant**

**LIGHT, RIDING** *Navigation*
anchor light
**feu de mouillage**
**ANCHOR LAMP** *Navigation*
**fanal de mouillage**

**LIGHT, SECTOR** *Navigation*
**feu à secteur**

**LIGHT, SIDE** *Navigation*
**feu de côté**

**LIGHT, SINGLE-FUNCTION MAST-TOP** *Navigation*
**feu de tête de mât tricolore; feu complet de navigation en tête de mât**

**LIGHT, STEAMING** *Navigation*
bow light; masthead light
**feu (blanc) de mât**

**LIGHT, STERN** *Navigation*
**feu arrière / de poupe**

**LIGHT, TIDAL** *Navigation - Marée*
**feu de marée**

**LIGHT, ULTRA QUICK FLASHING (UQ)** *Navigation*
**feu scintillant très rapide**

**LIGHT, UNATTENTED** *Navigation*
unwatched light
**feu non gardé**

**LIGHT, VERY QUICK FLASHING (VQ)** *Navigation*
**feu scintillant rapide**

**LIGHT, WHITE, RED, GREEN (W,R,G)** *Navigation*
**feu blanc, rouge, vert**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIGHTED BUOY** *Navigation*
**bouée lumineuse**

**LIGHTER** *Type de bateau*
scow; acon
**accon; allège** *f*; chaland
* le terme date de 1463, du verbe *alléger* = petit bâtiment de charge plat, ouvert, sans propulsion ni cabine, servant au chargement / déchargement de la cargaison ou approvisionements de gros navires mouillés dans un port sans quai ou sans bassin assez profond

**LIGHTER, MUD** *Type de bateau*
**marie-salope** *f*

**LIGHTER, MUD** *Type de bateau*
Voir LIGHTER, MUD

**LIGHTERAGE** *Portuaire*
**(services de) chalandage; acconage**

**LIGHTHOUSE TENDER** *Type de bateau – Navire de service*
**baliseur**

**LIGHTNING ARRESTER** *Météorologie* et *Électricité*
**parafoudre**

**LIGHTNING ROD** *Météorologie* et *Électricité*
**(tige de) paratonnerre**

**LIGHTS AND SHAPES** *Navigation*
**feux et marques**

**LIGHTS AND STERNLIGHT, SIDE** *Règlementation*
**feux de côté et feu de poupe**

**LIGHTS, ALIGNEMENT OF** *Navigation*
**alignement des feux**
**LIGHTS, ALTERNATING COLORED** *Navigation*
**feux alternatifs colorés**
**LIGHTS, LEADING** *Navigation*
**feux d'alignement**
**LIGHTS, LIST OF** *Navigation*
**Livre / Liste des feux**
**LIGHTS, RUNNING** *Navigation*
Voir LIGHTS, STEAMING

**LIGHTS, STEAMING** *Navigation*
running lights
**feux de route / de bord / de navigation**
**LIGHTS, TRANSIT** *Navigation*
**feux d'alignement**

**LIGHTS, VISIBILITY OF** *Règlementation*
**portée lumineuse des feux**

**LIGHTWEIGHT COXLESS FOUR** *Régate aviron*
**quatre de pointe sans barreur poids léger**

**LIGHTWEIGHT DOUBLE SCULLS** *Régate aviron*
**deux de couple poids léger**

**LIMBER HOLES** *Aménagement intérieur fixe*
Voir LIMBERS

**LIMBERS** *Aménagement intérieur fixe*
limber holes
**anguillers;** anguillères *obs*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= trous au fond de la cale permettant de recueillir les eaux d'infiltration, formant un canal d'écoulement (*drainage hole*) alias *canal des anguillers,* vers le *puisard* (sump) qu'il faudrat ensuite assécher

**LIMNIMETRIC SCALE** *Hydrographie*
**échelle limnimétrique**

**LINE**
1. rope - *Cordages et corderie*
**cordage**
* comprend tout cordage à bord : amarre, aussière, câblot de mouillage, balancine, bosse, bouline, drisse, écoute, erse, estrope, garcette, pantoire, ride, élingue, ralingue, saisine, retenue, sauvegarde et autres. Noter qu'un *filin* peut être un cordage ou un *fil d'acier* (wire rope)

2. running rigging – *Matelotage – Gréement courant*
**manoeuvre courante**
= comprend tout cordage qui appartient au gréement courant servant à l'établissement des voiles et leur réglage, mais exlut les amarres et le mouillage
N.d.t. en 1678 on disait *courante* ou *coulante*

**LINE OF PRODUCTION BOATS** *Types de bateaux*
**gamme de bateaux de série**
« Sun Odyssea is a line of the Jeanneau boatyard - *Sun Odyssey* est un gamme du chantier *Jeanneau* »

**LINE OF POSITION (LOP)** *Navigation*
**ligne / droite de hauteur /** de position

**LINE OF POSITION, VISUAL** *Navigation*
**lieu de position optique**

**LINE OF SIGHT NAVIGATION** *Navigation*
**navigation à vue**
"Line of sight navigation in protected waters – Navigation à vue en eaux protégées"

**LINE OF SOUNDINGS** *Hydrographie*
lead line
**ligne de sonde**

**LINE THROWER** *Amarrage*
mooring line thrower
**lance-amarre** *m*; *pl* lance-amarres; lance-filin

**LINE, CROSS** *v* **THE**
1. *Régate*
to cross the finish line
**franchir / couper la ligne (d'arrivée)**
2. *Navigation*
to cross the Equator
**franchir la Ligne**

**LINE, FINISH** *Régate*
**ligne d'arrivée**

**LINE, HEAVING** *Amarrage*
**ligne d'attrape**

**LINE, LEADING** *Navigation*
**alignement**

**LINE, LOG** *Ancienne marine*
**ligne de loch**

**LINE, LUBBER'S** *Navigation*
compass zero line
**ligne de foi**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LINE, MOORING BUOY** *Mouillage – Amarrage – Marine commerciale*
buoy line
**amarre de coffre d'amarrage**
* entre un navire accosté et une bouée de corps-mort

**LINE, SMALL** *Cordages et corderie*
**ligne**
= s'applique à tout cordage (textile) de petit calibre utilisé à bord (fil, merlin…)

**LINE, STARTING** *Régate*
**ligne de départ**

**LINE, TRANSIT** *Navigation*
**alignement**

**LINER (1)** liner ship; cruise liner - *Type de bateau*
**paquebot;** navire de ligne; navire à passagers obs; courrier *obs*
= grand navire à passagers * le terme date de 1665, précédé de *paquebouc* en 1634, *packet-boat* en 1665

**LINER (2)** inner lining; ceiling; head liner - *Construction*
**vaigrage (de rouf)**

**LINER, FIBERGLASS** *Construction*
**vaigrage contremoulé en fibre de verre**

**LINER, OVERHEAD** *Construction*
headliner
**vaigrage de rouf**
= revêtement intérieur

**LINES HANDLER** *Portuaire*
Voir LINESMAN

**LINES LED TO COCKPIT** *Gréement courant*
**manœuvres retournées au cockpit**

**LINESMAN** *Portuaire – Amarrage*
(mooring) lines handler
**lamaneur**
= employé portuaire chargé d'amarrer/désamarrer les navires qui accostent ou appareillent; certains sont sur le quai, d'autres dans une vedette portuaire. Noter que *lamaneur* se dit aussi du pilote de port / de passe

**LINK, CHAIN** *Mouillage*
Voir CHAIN LINK

**LIST** *Hydrostatique*
1. *n*
**faux bord;** bande; gite
= inclinaison latérale / transversale persistante d'un bateau, résultant d'un vice de construction, d'un mauvais arrimage (marchandises, passagers, lest) ou d'eau accumulée (voie d'eau, eau embarquée par les lames, eau de pompes à incendie). *Gite* (heel) désigne le plus souvent une inclinaison latérale temporaire due au vent, tandis que *roulis* (roll) désigne une gite alternant d'un bord à l'autre sous l'influence des vagues
2. *vi*
**avoir un faux-bord; donner de la bande; être à la bande;** giter; pencher *peu marin*
« To list 20 degrees to port – Donner 20 degrés de bande à babord »

**LIST OF LIGHTS** *Navigation*
**Liste / Livre des feux**

**LIST TO STARBOARD, HAVE** *v* **A** *Hydrostatique*
**avoir une gite à tribord**

**LISTED** *Hydrostatique*
**gité**
**«** He entered the port listed to port – Il entra au port gité sur babord »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LIVE** *v* **ABOARD** *Personne*
**habiter / vivre / résider à bord**

**LIVE-ABOARD CRUISINGS COURSES** *Apprentissage*
**stages embarqués de croisière**

**LIVEABOARD**[26] *n Personne*
***** La Floride précise le statut juridique du permanent: "whose boat is represented as a place of business, a professional or other commercial enterprise, or a legal residence"[27]
**?résident à flot; ?squatteur nautique**

**LIVEABOARD BOAT** *Type de bateau*
liveaboard
**?**

**LIVEABOARD BOAT, TOURIST SCUBA DIVING** *Type de bateau*
**bateau habitable pour la plongée sous-marine**

**LIVEABOARD COMMUNITY** *Personne*
**?**

**LIVEABOARD, RIVER BARGE** *Navigation fluviale - Personne*
**pénichard** *fam*

**LIVING SPACE** *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
living corner / area
**espace de vie**

**LOAD ALLOWED, MAXIMUM** *Architecture navale*
**charge maximale permise**

**LOAD FACTOR** *Pouliage - Mécanique*
**coefficient de charge**

**LOAD LINE** *Architecture navale - Hydrostatique*
**ligne (de flottaison) de charge**
* si elle est sous l'eau, le navire est trop chargé

**LOAD LINE, WINTER NORTH ATLANTIC** *Architecture navale*
**marque de ligne de charge d'hiver dans l'Atlantique nord**

**LOAD WATERLINE (LWL)** *Architecture navale*
**(ligne de) flottaison en charge**

**LOAD WATERLINE LENGTH (LWL)** *Architecture navale*
**longueur à la flottaison en charge**

**LOADING DOCK** *Portuaire*
**embarcadère; quai de transbordement**

**LOBSTER BOAT** *Type de bateau*
**langoustier**

**LOCH GLASS** *Navigation*
**sablier de loch**

---

[26] Personne qui fait d'un bateau à flot sa résidence permanente (comme style de vie, par nécessité, par affaires, pour écrire, sans oublier les tourdumondistes sans domicile fixe, les 'itinérants' de l'eau) * Le bateau peut être au mouillage, à quai, en bord de mer, en eaux intérieures. Le passeport français stipule que pour le demandeur résidant à bord d'un bateau, l'adresse soit celle du port d'attache qui figure sur le certificat de navigation et mentionne « À bord du (nom du bateau), immatriculé à (nom du port d'attache et pays)

[27] http://myfloridalegal.com/ago.nsf/printview/4C88011AC2A977978525657600624D60

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LOCK** *Navigation fluviale*
**écluse**
* inventée au 15e, par Philippe Visconti ingénieur, Leonardo di Vinci y apporte des améliorations

**LOCK CHAMBER** *Navigation fluviale*
**sas;** chambre d'écluse

**LOCK CHAMBER WALL** *Navigation fluviale*
lock side wall
**bajoyer;** jouillère *obs*
= paroi latérale d'écluse, maçonnée ; le terme date de 1751. De l'ancien français *jouyer, bajoue, joue*

**LOCK GATE** *Navigation fluviale*
**porte d'écluse**

**LOCK GATE CROSS PIECE** *Navigation fluviale*
**entretoise de porte d'écluse**

**LOCK GATE, MITERED** *Navigation fluviale*
**porte d'écluse busquée**
* en position fermée, les portes forment un angle pointé vers l'amont

**LOCK KEEPER** *Navigation fluviale*
**éclusier**

**LOCK SILL LINING** *Navigation fluviale*
**faux-busc**
= fourrure d'étanchéité entre le *vantail* (battant) et le *busc* (seuil)

**LOCK SILL** *Navigation fluviale*
**busc**
* le terme date de 1751 = dénivelé saillant sur le radier, seuil, où bute le bord inférieur des vantaux (battants) de la porte *amont*

**LOCK STITCH** *Voilerie*
**point droit**

**LOCK THROUGH** *Navigation fluviale*
1. *vi*
= franchir une écluse; se dit d'un marin, d'un bateau
**sasser**
2. *vt*
= faire franchir une écluse (à un bâtiment), le faire passer d'un bief à l'autre; se dit d'un éclusier
**sasser**; écluser
3. *n*
**sassée**
= opération de faire passer un ou plusieurs bâtiments dans le sas d'une écluse

**LOCK WITH CHAMBER** *Navigation fluviale*
**écluse à sas**

**LOCK, ENTRANCE** *Navigation fluviale*
**écluse d'accès**

**LOCK, TIDE** *Marée*
**écluse de bassin à flot**

**LOCK, TURN** *v* **A** *Navigation fluviale*
**sasser**
= remplir ou vider le sas d'une écluse

**LOCKED CANAL** *Navigation fluviale*
**canal éclusé**

**LOCKER** *Aménagement intérieur / extérieur fixe*
**coffre; placard; casier; petite armoire; caisson; puits; baille; soute; équipet; rangement**
* l'équivalent français varie selon l'usage et la localisation à bord

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LOCKER, AFT** *Aménagement*
**coffre arrière**

**LOCKER, COCKPIT** *Aménagement extérieur fixe*
**coffre de cockpit**

**LOCKER, HANGING** *Aménagement intérieur fixe*
**penderie**

**LOCKER, ROPE** *Matelotage – Aménagement intérieur fixe*
**coffre à bouts**

**LOCKER, SAIL** *Voiles et voilerie – Aménagement intérieur fixe*
**soute à voiles**

**LOCKERS AND STOWAWAYS –** *Aménagements fixes*
**coffres et équipets**

**LOCKING** *Navigation fluviale*
locktrough
**éclusage / éclusée /** éclusement / bassinage / bassinée / sassement / sassage / sassée
= l'opération de vider / remplir l'écluse pour sasser un bateau

**LOCKING OF CLEVIS PINS** *Accastillage*
**goupillage des axes**

**LOCKING PIN** *Accastillage*
**goupille de verrouillage**

**LOCKING PINTLE** *Accastillage*
**aiguillot à tête / à verrou**

**LOCKMAN** *Navigation fluviale - Personne*
**éclusier**

**LOCKMASTER** *Navigation fluviale- Personne*
**maitre-éclusier**

**LOG[28] (1)** *n Navigation*
**loch**
= compteur de vitesse sur l'eau

**LOG (2)** *v Navigation*
**porter / enregistrer au journal de bord**
* par exemple, la distance parcourue, le point, la vitesse

**LOG (3)** *v* - to log the speed - *Navigation*
**enregistrer la vitesse**
***** « We logged up to 7.5 knots on the starboard tack – Nous avons atteint jusqu'à 7,5 nœuds sur la bordée tribord amure »

**LOG (4)** *v* to log a distance - *Navigation*
**enregistrer la distance**
* au journal de bord

[28] Étymologie et dérivés, selon Eric Nunès dans *Le Monde* : « En s'intéressant à l'étymologie marine du mot "log", qui a donné naissance au *web log*, ou *blog*, quand il a été associé avec le mot "web". *A sa genèse, il ne s'agissait que d'une simple pièce de bois ("log" en anglais). Les premiers marins jetaient un rondin par-dessus bord, à la poupe de leur bateau. En comptant le temps écoulé pour qu'il s'éloigne, ils estimaient ainsi la vitesse du navire.*" Les vitesses sont soigneusement notées sur sur un carnet de bord, baptisé journal de logs. "*Le terme "log" s'écarte ainsi de son sens originel et commence sa seconde vie : il désigne dès lors les carnets de bord des capitaines aux longs cours.* Et voilà comment un simple morceau de bois jeté à la mer est devenu un carnet de bord utilisé par les commandants de navires comme par les pilotes d'avion, puis, en étant associé à une toile d'araignée (le web), a donné naissance au mot "blog". »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LOG (5)** *v - Navigation*
**parcourir**
***** « J'espérais parcourir 20 milles marins avant le coucher du soleil – I was hoping to log 20 nautical milles before sunset »

**LOG BOARD** *Ancienne marine*
**tableau de bord** *Ancienne marine*
* l'expression est passée au domaine des véhicules motorisés

**LOG BOOK** *Documentation*
deck log *rare*; journal *obs*
**journal de bord**
* éviter *livre de bord* et *cahier de bord*

**LOG BOOM** *Portuaire*
**panne de billes (de bois)**
= barrière flottante faite de billes de bois, pour protéger des lames un port naturel ou aménagé

**LOG GLASS** *Ancienne marine - Mesure*
**sablier (de loch);** ampoulette
* se vide en 30 secondes et servait au calcul de la vitesse en nœuds

**LOG LINE** *Mesure - Navigation*
**ligne de loch**

**LOG SHIP** *Mesure - Navigation*
chip log
**bateau de loch**
* constitue une partie d'un loch à hélice (*patent log*); ce n'est pas une embarcation

**LOG, DISTANCE** *Mesure - Navigation*
**loch totalisateur**

**LOG, PATENT** *Mesure - Navigation*
**loch à hélice**

**LOG, RECORDING** *Mesure - Navigation*
**loch enregistreur**

**LOG, TAFFRAIL** *Ancienne marine*
**loch de couronnement**

**LONG KEEL** *Architecture navale - Appendice*
**quille longue**

**LONG RANGE NAVIGATION** *Navigation*
**navigation au long cours**

**LONG SHAFT OUTBOARD** *Mécanique*
**hors-bord à arbre long**

**LONG SWELL** *État de la mer*
**mer longue**

**LONGBOARD** *Glisse*
**planche longue**
* plus stable que maniable

**LONGBOAT** *Ancienne marine - Type de bateau*
**grand canot;** chaloupe**;** barque longue *vieux*
= longue chaloupe avec deux rameurs par banc, embarquée sur un navire à voile

**LONGITUDINAL SAIL** *Voiles et voilerie*
fore-and-aft sail
**voile longitudinale**
= dont le bord d'attaque est dans l'axe du bateau, de la quille; ce bord est soutenu par un mât, un étai ou un espar. Le spi n'entre pas dans cette catégorie, étant une *voile ballon*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LONGSHOREMAN** *Portuaire*
docker (Royaume-Uni)
**docker**; débardeur *régionalisme canadien*
***** *docker* date de 1890 - *débardeur* est obsolète en France mais usuel au Canada

**LOOKOUT (1)** *n*
1.1 watch; lookout man
**(homme de) vigie;** guetteur; homme / matelot de veille
= marin chargé de surveiller la mer et le bateau; d'un point élevé dans l'ancienne marine
1.2 looking out
**veille**
= l'action de surveiller

**LOOKOUT (2)** *v* to be on watch
**être de vigie**

**LOOKOUT BY SIGHT AND HEARING**
**veille visuelle et auditive**
"Proper lookout by sight and hearing – Veille visuelle et auditive appropriée"

**LOOKOUT, PUT** *v* **A MAN ON**
**assigner un équipier à la veille**

**LOOP** *Matelotage*
**boucle**
* le cordage forme un cercle et se croise, contrairement à la ganse (*bight*) où le cordage forme un cercle sans se croiser

**LOOPED** *Matelotage*
**gansé**

**LOOSE** *adj.*
**mou; lâche**

**LOOSE LINE** *Matelotage*
slack line
**manœuvre largue;** cordage mou
« Don't let the mooring lines get too loose – Ne laissez pas les amarres devenir trop largues »

**LOOSE-FOOTED SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à bordure libre**

**LOOSE-LUFF SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à guindant libre**

**LOOSEN** *v Matelotage*
**desserrer**

**LOOSEN** *v* **A SAIL**
**larguer une voile**

**LOOSEN** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
to unfurl a sail
**déferler une voile**

**LOST WITH ALL HANDS** *Assurance maritime*
**perdu corps et biens**

**LOUVER**
**louvre (d'aération)**
* comme sur le panneau supérieur de la descente

**LOW WATER** *Marée*
**basse mer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LOWER AWAY !**
**Amenez !**

**LOWER MASTS** *Ancienne marine*
standing masts
**mâts majeurs; bas-mâts**
= mât partiels les plus bas

**LOWER SIDE BAND (LSB)** *Communication radio*
**bande latérale unique (BLU)**

**LOWER** *v*
**amener**

**LOWER** *v* **A BOAT**
**affaler un canot**
* pour le mettre à la mer, depuis son bossoir sur un navire ou un yacht

**LOWER** *v* **A CAULKER** *Ancienne marine*
**affaler un calfat**
= faire descendre le long du bord pour calfater les coutures du bordé, dans une chaise en sangle

**LOWER** *v* **A FLAG**
**amener un pavillon**

**LOWER** *v* **A SAIL**
**amener / affaler une voile**

**LOWER** *v* **THE FLAG**
**rentrer les couleurs**

**LOWER** *v* **THE SAILS**
**rentrer les voiles**

**LOWERS**
Voir SHROUDS, LOWER

**LOWEST TRANSOM** *Charpenterie*
stern-timber
**fourcat**
= varangue la plus de l'arrière. Étymologie : pincée comme une fourche (d'où fourcat). Constitue la première barre horizontale qui raidit l'arcasse, depuis le bas

**LUBBER** *fam - Personne*
landlubber
**éléphant; terrien**
= plaisancier maladroit, inexpérimenté
**LUBBERLY** *fam - Personne*
**comme un terrien; à la façon d'un terrien**

**LUBBER LINE** *Navigation*
**ligne de foi**
* sur un compas

**LUBBER'S HOLE** *Ancienne marine*
top hole
**trou du chat / de la hune**
= ouverture entre le mât et la hune

**LUBBER'S KNOT** *fam - Matelotage*
**nœud de vache**

**LUBBERLY** *Personne*
**terrien**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LUFF !, KEEP YOUR**
Voir KEEP YOUR LUFF !

**LUFF (1)** *n* -
* du néerlandais *loef*
1. weather leech *obs - Voiles et voilerie*
**guindant; envergure**
= côté avant d'une voile longitudinale * noter qu'en anglais *guindant* se dit *hoist* pour un pavillon
2. *Architecture navale*
**envergure; guindant**
= longueur du bord d'attaque

**LUFF (2)** *v Voiles et voilerie*
2.1 to flap / flutter / shiver
**fasseyer**
* se dit d'une voile

**LUFF (3)** *v vieilli*
**marcher au plus près**
« To luff into harbor – Entrer au port au plus près »

**LUFF ALEE !** *Ancienne marine*
**Envoie lof tout !**

**LUFF CONTROL** *Voiles et voilerie*
**réglage de guindant**

**LUFF GROOVE** *Voiles et voilerie*
**gorge de ralingue**
* sur l'arrière du mât, pour faire glisser le guindant de la grand-voile

**LUFF ROACH** *Voiles et voilerie*
luff round
**rond de guindant**

**LUFF ROPE** *Voiles et voilerie*
**ralingue de guindant / d'envergure**
* de voile bermudienne (triangulaire) enverguée sur le mât

**LUFF SLIDER** *Voiles et voilerie*
**coulisseau d'envergure**

**LUFF TACKLE** *Pouliage*
**palan volant / de dimanche / à croc / à main**
* se dit d'un palan sans usage spécifique

**LUFF TACKLE, SMALL** *Pouliage*
handy-billy *fam*; jigger *fam*
**palan volant**; palan du dimanche *fam*; palan à main

**LUFF TAPE, FURLING GENOA** *Voiles et voilerie*
**ralingue de guindant de génois enrouleur**

**LUFF TENSION** *Voiles et voilerie*
**tension de guindant**

**LUFF TENSIONER** *Voiles et voilerie*
**étarqueur de guindant**

**LUFF TRACK** *Voiles et voilerie*
**rail de guindant**

**LUFF** *v* **ABOVE A CLOSE-HAULED COURSE** *Régate*
**lofer au delà du près serré**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LUFF WIRE** *Voiles et voilerie*
**ralingue métallique de guindant**

**LUFF-UP** *v Manoeuvre à la voile*
to luff
**lofer;** aller, venir au lof / au vent; remonter *moins marin*
= rapprocher l'avant du voilier vers le lit du vent. Le contraire est *arriver.* Le terme remonte à 1680. Les substantifs respectifs sont *auloffée* et *arrivée*. La graphie *loffer* est désuète

**LUFF, KEEP** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
to keep the wind
**tenir le plus près** / le vent *vieilli* / le lof *vieilli*

**LUFF, LEACH AND FOOT** *Voiles et voilerie*
**guindant, chute et bordure**

**LUFF, SPRING** *v* **HER** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
**faire une auloffée**

**LUFFING (1)** tacking; beating – *Manoeuvre à la voile - Évolutions*
**louvoyage**

**LUFFING (2)** *Évolution – Manoeuvre à la voile*
**auloffée;** lof
* involontaire. En sens contraire de *abattée*, de *arrivée*

**LUFFING (3)** *Voiles et voilerie*
**fasseyement**

**LUFFING RIGHT** *Régate*
**droit de lof**

**LUFFMAN** *Régate - Personne*
**focquier;** régleur de génois
* équipier de grande régate

**LUG PAD** *Accastillage*
Voir PAD EYE

**LUG RIG, CHINESE** *Type de bateau*
Chinese lug
**gréement de jonque**

**LUG SAIL** *Marine traditionnelle*
lug
**voile au tiers; voile à bourcet** *régionalisme Manche et Mer du Nord*; **voile de lougre;** misaine bretonne *régionalisme*
= voile à corne/aurique quadrangulaire, longitudinale, dont le point de drisse est placé au tiers avant de la corne

**LUG SAIL RIG** *Marine traditionnelle*
**gréement au tiers**

**LUG SAILS** *Voiles et voilerie*
**voiles de fortune**

**LUG, BALANCE** *Marine traditionnelle*
balance lugsail; French lug
* éviter *balanced*
**voile au tiers / à bourcet bômée; voile de lougre**

**LUG, CHINESE** *Voiles et voilerie*
**voile de jonque**

**LUG, DIPPING** *Marine traditionnelle*
dipping lugsail
**voile à gambeyer; voile au tiers / à bourcet / de lougre**
* la voile non bômée est amurée en abord, et on change la voile de bord (gambeyer, *jibe*) à chaque virement

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**LUG, FRENCH** *Voiles et voilerie*
balance lugsail
**voile au tiers bômée**

**LUG, FRENCH** *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
balance lugsail
**voile au tiers bômée**

**LUGGER** *Marine traditionnelle - Type de bateau*
lug
**(petit) lougre; chasse-marée** *m*; *pl* chasse-marées - *régionalisme breton*
= caboteur de pêche breton à 3 mâts gréés au tiers; le *chasse-marée* est une petite version de *lougre*, parfois 2 à mâts seulement

**LUGGER RIG** *Architecture navale*
**gréement au tiers**

**LUGGER, COASTAL** *Type de bateau - Marine traditionnelle*
**chasse-marée** *m*; *pl* chasse-marées

**LUGS, SHACKLE** *Accastillage*
**oreilles de manille**

**LUGSAIL LEACH** *Voiles et voilerie*
**chute arrière de voile au tiers**

**LUGSAIL PEAK** *Voiles et voilerie*
**point de pic de voile au tiers**

**LUGSAIL RIGGED** *Voiles et voilerie*
**gréé au tiers**
* *au tiers* parce que la corne est suspendue à son tiers avant

**LUGSAIL TACK** *Voiles et voilerie*
**point d'amure de voile au tiers**

**LUGSAIL, BALANCE** *Voiles et voilerie*
**voile au tiers bômée**
= dont la bôme est aussi avancée devant le mât que la vergue, et dont le point de drisse est reculé à 40% sur la vergue

**LUGSAIL, CHINESE** *Voiles et voilerie*
**voile de jonque**
= voile au tiers lattée bômée

**LUGSAIL, DIP** *v* **A** *Voiles et voilerie*
**gambeyer**

**LUGSAIL, DIPPING** *Voiles et voilerie*
**voile au tiers à gambeyer / gambéyant**
= dont la vergue est *apiquée* puis changée de bord lors des virements. La voile est amurée *en abord* et la bordure est non bômée

**LUGSAIL, STANDING** *Voiles et voilerie*
**voile à bourcet fixe**
= dont la vergue demeure du même côté du mât et dont la drisse est frappée au tiers avant de la vergue; ne gambéyant pas
**LUGSAIL LUFF** *Voiles et voilerie*
**chute avant de voile au tiers**

**LULL** *Météorologie*
**accalmie**

**LURCH (1)** *État de la mer*
1.1 *n* lurching; lee lurch; roll
**coup de roulis**

**LURCH (2)** *Manoeuvre*
2.1 *n* yawing; sheering; bearing off

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**embardée**
= changement de cap
2.2 *vi*
**embarder; faire une embardée**

**LYING TO** *Manoeuvre à la voile*
**à la cape**
= allure d'attente ou de sauvegarde par gros temps, avec voiles réduites ou toutes amenées * le bateau avance peu et sa dérive sous le vent crée un remous au vent qui atténue la hauteur des vagues

**M FLAG** *Navigation – Pavillonnerie*
« My vessel is stopped and making no way"
**pavillon M**
"Mon navire est stoppé et n'a plus d'erre"

**MACHINE, RACING** *Régate*
**machine de course**
* se dit d'un voilier très rapide

**magasin d'accastillage / de quincaillerie marine**

**MAGNETIC NORTH** *Navigation*
**nord magnétique**

**MAGNETRON** *Radionavigation*
**magnétron**
= générateur d'ondes à haute fréquence des radars traditionnels

**MAIDEN SAIL** *Navigation*
1. of a sailboat, a boat
**première sortie; premier essai**
* d'un voilier nouvellement construit
2. of a passenger or would-be sailor - *Personne*
**première sortie**
***** d'un terrien qui n'a jamais fait de voile

**MAIDEN VOYAGE** *Navigation*
maiden trip
**voyage inaugural; baptême de mer;**
= première traversée d'un navire passager, d'un nouveau modèle de voilier océanique; le *Titanic* périt lors de son voyage inaugural

**MAIL STEAMER** *Marine traditionnelle*
**(bateau à) vapeur postal**

**MAIN COURSE** *Ancienne marine*
square mainsail
**grand-voile (carrée)**
* basse voile du grand mât

**MAIN DOCK** *Portuaire*
**ponton principal; panne**

**MAINLAND** *Hydrographie*
land
**terre ferme**

**MAINSAIL COVER** *Voiles et voilerie*
**housse / chemise de grand-voile**
* par-dessus la bôme

**MAINSAIL GRINDER** *Régate America - Personne*
**moulineur de grand-voile**
= équipier affecté au *moulin à café* (winch horizontal à manivelles) pour régler les manœuvres de la grand-voile

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAINSAIL LUFF LENGTH** *Régate*
**guindant de grand-voile**
* pour la jauge

**MAINSAIL STOP** *Accastillage*
**verrou de coulisseau**

**MAINSAIL TRIMMER** *Régate America*
**trimmeur**
* poste d'équipier qui règle la position de la grand-voile

**MAINSAIL** *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance* main
* prononcer *mains'l* selon la tradition des anciens marins britanniques dans l'Ouest du pays (Devon, Cornouailles)
**grand-voile** *pl*. grand-voiles
2. *Ancienne marine* square mainsail; main course
**grand-voile (carrée)**

**MAINSAIL, FURLING** *Gréement courant*
**grand-voile à enrouleur**

**MAINSAIL, STANDARD** *Voiles et voilerie*
**grand-voile classique**
* par opposition à *grand-voile lattée* (battened mainsail)

**MAINSHEET** *Gréement courant*
**écoute de grand-voile;** grand-écoute *néologisme*

**MAINSHEET TRAVELLER** *Gréement courant*
**chariot de grand-voile**

**MAINSTAY** *Ancienne marine*
**grand étai;** étai principal; étai du grand mât
* Étymologie : vieux français *grand estay*

**MAINSTAY COLLAR** *Ancienne marine*
**collier du grand étai**

**MAINSTREAM** *Hydrographie*
**fort / milieu du courant**

**MAINTENANCE SHOP, BOAT** *Portuaire*
**atelier de maintenance nautique**

**MAKING WAY** *Navigation*
**avec erre**

**MAN OVERBOARD ! ** *Sécurité*
**Un homme à la mer !**

**MAN OVERBOARD POLE** *Sécurité*
MOB pole
**perche d'homme à la mer;** perche IOR

**MAN OVERBOARD RECOVERY PRACTICE** *Sécurité*
MOB recovery practice
**exercice de sauvetage d'homme à la mer**

**MAN OVERBOARD WIRELESS ALARM SYSTEM** *Sécurité*
MOV wireless alarm system
**système d'alarme sans fil d'homme à la mer**

**MAN'O'TRADE** *Ancienne marine - Type de bateau*
**vaisseau / navire de commerce**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAN'O'WAR** *Ancienne marine - Type de bateau*
**navire de guerre;** navire de haut bord (France); vaisseau de ligne (Royaume-Uni)

**MANDATORY SPEED IN A FAIRWAY** *Règlementation*
**vitesse obligatoire dans un chenal**

**MANEUVERING AND WARNING SIGNALS** *Règlementation*
**Signaux de manoeuvre et signaux d'avertissement**

**MANILLA HEMP** *Cordages et corderie*
**chanvre de manille; manille** *m*

**MANOEUVERER, GOOD** *Personne*
**bon manœuvrier /** marin

**MANOEUVERS, CLOSE-QUARTERS** *Portuaire – Manœuvre au moteur*
**manœuvres rapprochées? (en espace restreint)?**

**MANOEUVERS, IN-HARBOR** *Portuaire*
**manœuvres portuaires / de port**

**MANOEUVRABILITY** *Architecture navale - Gouverne*
**manoeuvrabilité / qualités manoeuvrières**
* d'un bateau

**MARINA** *Portuaire*
1. yacht harbor *date de 1935 dans ce sens aux ÉU; désignait en 1805 une promenade en bord de mer
**port de plaisance; marina** *emprunt adopté*
***** Peut être commercial ou associatif / club sportif (e.g. club nautique), ouvert ou non au public
2. yacht harbor + onshore accommodations (clubhouse, repair shop, marine supplies, laundry, food store, showers, toilets)
**marina**
3. yacht harbor + onshore accommodations + touristic facilities
**marina**
= ensemble touristique en bord de mer avec port de plaisance et complexe touristique (hôtel, bistro / pub / bar, stationnement, condos, appartements, restaurant, garderie / crèche, parc de jeu)

**MARINE BAND RADIO** *Communication radio*
**radio à bande marine**

**MARINE BASE** *Portuaire*
marine center
**centre nautique**

**MARINE BOOK** *Documentation*
**livre de marine**

**MARINE CHART** *Hydrographie*
**carte marine;** carte nautique

**MARINE CONVEYOR** *Personnel*
**convoyeur maritime**

**MARINE DEAD ZONES** *Hydrographie*
**zones marines mortes**
* sans vie aquatique par manque d'oxygène en profondeur

**MARINE DICTIONARY** *Documentation*
**dictionnaire de marine / des termes de marine**
* à titre d'exemple, le Goursau par les Saint-Guily, qui comprend plus de 20 000 entrées en français et autant en anglais

**MARINE GLOSSARY** *Documentation*
**glossaire maritime / de marine**

**MARINE GLUE** *Modélisme*
**glu** *f* **marine**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MARINE GRADE** *Construction*
**de qualité marine**

**MARINE GROWTH** *Entretien*
**poussée de salissure**
* sur la coque d'un bateau

**MARINE HARDWARE** *Accastillage*
**accastillage; quincaillerie de marine**
* *accastillage* provient de l'espagnol

**MARINE INSURANCE** *Assurance maritime*
**assurance maritime**

**MARINE LANDSCAPE** *Art plastique*
**paysage marin**

**MARINE LANGUAGE** *Terminologie*
**langage marin / maritime / de marine**

**MARINE MAIL ORDER SUPPLY STORE** *Commerce*
**fournisseur maritime par commande postale**

**MARINE MOBILE SERVICE IDENTITY** ou **MMSI** *Radionavigation*
**identification du service mobile maritime; ISMM**
« Numéro d'identification du Service mobile maritime ou # ISMM … Identité dans le Service mobile maritime »

**MARINE MOTOR** *Mécanique*
**moteur marin**

**MARINE MOTOR MANUFACTURER** *Mécanique*
**motoriste; fabricant de moteurs marins**

**MARINE NEEDS**
**besoins (de) marine**

**MARINE PAINT** *Entretien*
**peinture marine / à usage marin /** pour bateaux

**MARINE PAINTING** *Art plastique*
**marine** *f*

**MARINE RAILWAY** *Portuaire*
slipway; slip; patent slip
**slip de carénage; slip; cale de lancement / de halage**
= plan incliné muni d'un ber / chariot roulant sur rails

**MARINE REPORTING** ou **MAREP** (CA) *Hydrographie*
**rapports maritimes** ou **RAMAR**
= mise à jour des cartes marines canadiennes, surtout à l'usage des plaisanciers * Une initiative collaborative entre le Service hydrographique canadien et les Escadrilles canadiennes de plaisance

**MARINE SUPPLY MANUFACTURER** *Commerce*
**équipementier de marine**

**MARINE SUPPLY STORE** *Commerce*
**magasin de marine**

**MARINE SURVEY** *Assurance maritime*
**inspection maritime**

**MARINE SURVEYOR** *Assurance maritime - Personne*
**expert maritime**

**MARINE TERM** *Terminologie*
**terme de marine / marin / maritime**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MARINE TERMINAL** *Portuaire*
**terminal maritime**

**MARINE WRITER** *Personne*
**écrivain de marine**

**MARINER** *Personnel*
1. river / lake / inland mariner; bargeman; boatman; lighterman *au* Royaume Uni – *Navigation fluviale*
* *mariner* date de fin 13e, du vieux français *marinier*, fut largement remplacé par *sailor* (marin)
**marinier; batelier**
= personnel de navigation intérieure commerciale (canal, rivière, fleuve, lac), incluant les propriétaires, marins ou capitaines, comme sur le Mississippi (États-Unis), la Seine (France), la Tamise (Royaume-Uni) * *marinier* date de 1215
2. professional sailor; seaman
**marin (professionnel)**
« He behaved like a true mariner – Il s'est conduit en vrai marin »

**MARINER, MASTER** *Personnel*
**capitaine au long cours;** sea captain

**MARINERS, NOTICES TO** *Navigation*
**Avis aux navigateurs;** avis à la batèlerie
* la *batèlerie* désigne soit l'ensemble des bateau de transport fluvial, soit son personnel comme dans cet exemple qui vise les piltotes de bateaux de commerce fluvial

**MARINIZED MOTOR** *Mécanique*
**moteur marinisé?**

**MARITIME** *adj*
**maritime**
= qui concerne la mer, la navigation sur mer, la marine

**MARITIME BUOYAGE SYSTEM, IALA** *Navigation*
**Système de balisage AISM** / IALA

**MARITIME COMMUNICATION** *Communication*
**communication maritime**

**MARITIME ENGLISH** *Documentation - Règlementation*
**(l')anglais de la mer**

**MARITIME LAW** *Droit maritime*
**droit maritime**

**MARITIME MOBILE SERVICE IDENTITY NUMBER** *Navigation radio*

**MARITIME SIGNALING** *Navigation*
**signalisation maritime**

**MARITIME TERM** *Terminologie*
**terme maritime / de marine**

**MARITIME TERMINAL** *Portuaire*
**gare maritime**

**MARK**
1. *Régate*
**marque**
2. *Navigation – Hydrographie*
**marque (de navigation)**
* bouée, amer, repère topographique, toute structure flottante ou fixe permettant de déterminer sa position

**MARK MISSING OR SHIFTED** *Régate*
**marque manquante ou déplacée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MARK MISSING** *Régate*
**marque manquante**

**MARK SHIFTED** *Navigation - Régate*
**marque déplacée**

**MARK SIGNAL** *Régate*
**pavillon pour une marque**

**MARK** *v* **A CHANNEL** *Navigation*
to buoy a channel
**baliser un chenal**

**MARK, CARDINAL** *Navigation*
**marque cardinale**

**MARK, HIGH WATER** *Hydrographie*
**laisse de haute mer**

**MARK, LAND** *Hydrographie*
sea / navigation mark
**amer**

**MARK, LATERAL** *Navigation*
**marque latérale**

**MARK, LEEWARD** *Régate*
**marque sous le vent**

**MARK, REACHING** *Régate*
**marque du largue**

**MARK, SAFE WATER** *Navigation*
**marque d'eaux saines**

**MARK, SEA** *Navigation*
land, navigation mark
**amer**

**MARK, UNSEEN** *Régate*
**marque non aperçue**

**MARK, WINDWARD** *Régate*
**marque au vent**

**MARKED OUT CHANNEL** *Navigation*
**chenal balisé**

**MARKING BOAT** *Régate*
**bateau de marque**

**MARKING** *Hydrographie* et *Navigation*
**balisage**

**MARL** *v - Matelotage*
**merliner** *v*
= coudre la ralingue sur une voile avec du merlin

**MARLINE** *Cordages et corderie* et *Ancienne marine*
houseline; small stuff; two-stranded small stuff
**merlin ; lusin**
= petit cordage

**MARLINESPIKE AND SAILMANSHIP FOR THE YACHTSMEN** *Matelotage*
**matelotage et navigation à voile pour les plaisanciers**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MARLINESPIKE** *Matelotage*
**épissoir**

**MARLINSPIKE SEAMANSHIP** *Matelotage*
ropework; art of knots
**matelotage**
= art de manier les cordages et de faire des noeuds. *Art du gabier* relève de l'ancienne marine

**MAROONED** *Personne*
**abandonné;** coincé
* Voir aussi CASTAWAY

**MARTINGALE** *Gréement dormant latéral*
martingale stay
**martingale**

**MARTINGALE BACK-ROPES** *Ancienne marine*
**moustaches de martingale**

**MARTINGALE GUYS** *Gréement dormant transversal*
**moustache**
= hauban latéral de boutehors

**MARTINGALE STAY, FLYING** *Ancienne marine*
**martingale de clin-foc**
* sous un beaupré de grand voilier

**MARTINGALE STAY, OUTER** *Ancienne marine*
**martingale *f* de grand foc**
* sous un beaupré de grand voilier

**MARTNET** *Ancienne marine*
**cargue bouline**

**MASONRY WHARF** *Portuaire*
**quai en maçonnerie**

**MASS START** *Régate canoë*
**départ simultané**

**MAST** *Gréement dormant*
1. *n*
**mât**
2. *v*
**mâter**
* un voilier

**MAST ABEAM !** *Régate*
**Mât par le travers !**

**MAST ABEAM, ESTABLISH** *v Régate*
**atteindre la position mât par le travers**

**MAST BEAM** *Charpenterie*
**barrot de mât**

**MAST BENDING CONTROL** *Gréement dormant*
**contrôle du cintrage du mât**

**MAST BOOT** *Gréement dormant*
(mast) coat; mast gaiter
**jupe d'étambrai; braie;** étui de mât
= toile étanche entourant l'ouverture (étambrai) sur le pont que le mât traverse pour s'emplanter sur le fond

**MAST BUCKLING** *Gréement dormant*
**flambage du mât**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAST BUILDER** *Charpenterie*
**mâteur**
**MAST BUILDER, MASTER** *Charpenterie*
**maitre-mâteur**

**MAST COAT** *Gréement dormant*
Voir MAST BOOT

**MAST FOOT** *Gréement dormant*
**pied de mât**
**MAST, BUILT** *Charpenterie*
section mast; made mast
**mât d'assemblage**

**MAST GROOVE** *Gréement dormant*
**engougure de mât**
* pour le passage des coulisseaux de grand-voile, aussi du vit-de-mulet de la bôme

**MAST GUARDRAIL** *Architecture navale*
**balcon de mât**
* sur les grosses unités, hauturières

**MAST HEAD**
1. *Gréement dormant*
**tête de mât;** haut du mât
2. of made mast *Ancienne marine*
**ton de mat**
* sur grand voilier à mâts d'assemblage = partie supérieure de bas mât entre la *hune* et le *chouquet*

**MAST HEAD FITTINGS** *Gréement dormant*
**ferrures / gréement de tête de mât /** de capelage
"Masthead fittings like the halyard sheaves deserve a yearly survey – Les ferrures de capelage comme les réas de drisses méritent une inspection annuelle"

**MAST HEAD RIGGED** *Architecture navale*
**gréé en tête**

**MAST HEAD RIGGING** *Architecture navale*
**gréement en tête (de mât)**
* dont le point d'attache supérieur de l'étai (avant) est en tête de mât

**MAST HEEL** *Gréement dormant*
**pied de mât**

**MAST HEIGHT** *Architecture navale*
**hauteur du mât**

**MAST HOLE** *Architecture navale*
**étambrai;** passage d'étambrai
= trou par lequel un mât traverse le pont; *trou d'étambrai* est redondant tout comme *passage d'étambrai* « The main mast hole is leaking – L'étambrai de grand mât fait eau »

**MAST HOLE WEDGE** *Charpenterie*
mast partner chock
**coin / cale d'étambrai**

**MAST HOUND** *Ancienne marine*
upper mast hound
**noix (de mât); épaulette**
= élargissement carré d'un mât supérieur au début du *ton* pour donner prise aux *barres* (cross-trees; trestle-trees), ou à la tête d'un bas-mât pour donner prise aux haubans capelés « The topmast hound – La noix du mât de hune »

**MAST HOUNDING** *Architecture navale*
**guindant de mât**
= hauteur entre le pont et le capelage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAST LIGHT** *Navigation*
white mast light
**feu de tête de mât;** feu blanc de mât

**MAST LOWERING GEAR** *Portuaire*
**dispositif de démâtage**

**MAST PARTNER CHOCK** *Charpenterie*
**cale / coin d'étambrai**

**MAST PARTNERS** *Charpenterie*
**entremises d'étambrai**

**MAST RIGGER** *Personne – Gréement dormant*
**gréeur de mât**

**MAST ROPE** *Gréement courant*
**guinderesse**
= solide cordage servant à *guinder* (sway up) un mât à l'aide d'un treuil ou d'un palan

**MAST SECTION** *Ancienne marine*
**mât partiel**
* dans un mât d'assemblage / composé, les mâts partiels constituent le mât entier (ainsi bas-mât de misaine, mât de hune et mât de perroquet constituent le mât de misaine)

**MAST SLIDE** *Accastillage*
**curseur de mât; coulisseau**

**MAST SLOT** *Gréement dormant*
**engoujure /** gorge **de mât**

**MAST STEP** *Architecture navale*
**emplanture (de mât);** caisse de pied de mât
= massif ou caisse entre le pied du mât et la carlingue ou la quille quand le mât traverse le pont; caisse ou joues entourant le pied du mât sur le pont sur des petites unités

**MAST STEP LOCKING PIN** *Accastillage*
**verrou d'emplanture**

**MAST STEP, HINGED** *Gréement dormant*
tabernacle
**emplanture à bascule / articulée; tabernacle**
* sur le pont

**MAST STEPPING A-FRAME** *n*
**arceau de mâtage**

**MAST SUPPORT**
1. mast supporting pillar *Architecture navale*
**épontille (de mât)**
= colonne appuyée sur la quille pour supporter l'emplanture de pont
2. A-frame *Aménagement extérieur mobile*
**bâti en A**
* pour maintenir un mât couché à l'horizontale durant le passage d'une voie navigable à faible tirant d'air, un remorquage sur route ou un hivernage

**MAST TABERNACLE** *Gréement dormant*
**tabernacle de mât**

**MAST TANG** *Gréement dormant*
**latte de capelage**

**MAST TAPERED ABOVE THE HOUNDS** *Charpenterie*
**mât rétreint au dessus du capelage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAST TRACK** *Gréement dormant*
**rail de mât**
**TRUCK, MAST** *Gréement dormant*
**pomme de mât**

**MAST WEDGE** *Charpenterie*
**coin d'étambrai**

**MAST, AFTER** *Ancienne marine*
mizzen mast
**mât arrière / d'artimon; bas-mât d'artimon**

**MAST, AT HALF** *Règlementation*
**à mi-mât;** à mi-drisse

**MAST, BENDING** *Gréement dormant*
**mât cintrable**

**MAST, BENT** *Gréement dormant*
**mât cintré / arqué**

**MAST, BIPOD** *Architecture navale*
**mât bipode**
* éviter *bipodique*

**MAST, BOAT WITH STANDING** *Gréement dormant*
**bateau mâté**

**MAST, FLAG AT HALF** *Règlementation - Pavillonnerie*
**pavillon en berne**

**MAST, HINGED** *Gréement dormant*
**mât à bascule / rabattable**

**MAST, JIGGER** *Gréement dormant*
**mât de tapecul /** d'artimon
* sur un yawl ou un ketch, derrière le grand mât et plus court que lui.

**MAST, JURY** *Gréement dormant*
**mât de fortune**

**MAST, KEEL-STEPPED** *Gréement dormant*
**mât emplanté sur la quille**
* plus précisément sur la carlingue, sur les grosses unités

**MAST, LOWER** *Ancienne marine*
standing mast
**bas mât**

**MAST, MADE** *Ancienne marine - Charpenterie*
armed mast *obs.* désignait un mât à deux brisures
**mât à brisures; mât assemblé /** composé *obs*
* constituté de plusieurs pièces superposées; le contraire est le *mât à pible* (pole / single spar / whole mast) fait d'un seul tronc d'arbre et nécessairement plus court

**MAST, MAIN** *Gréement dormant*
**grand mât**

**MAST, MIZZEN** *Gréement dormant*
1. *Ancienne marine*
**mât d'artimon**
* les Normans disaient *mât de mizaine*; ce mât arrière, emplanté sur le premier pont dans un grand voilier
2. *Plaisance*
**mât de tape-cul / d'artimon; malet** *régionalisme en Mer du Nord*
* sur ketch, sur yawl

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MAST, ONE-PIECE** *Charpenterie - Ancienne marine*
pole mast
**mât à pible**
= mât d'une seule pièce, du même tronc d'arbre, donc pas aussi haut que les mâts d'assemblage * Les mâts métalliques ou en composites modernes sont tous *à pible*. Cette locution date de 1842. Étymologie : ancien français *pible*, peuplier. Contraire de *mât à brisures*, terme utilisé dans l'ancienne marine à voile, ou à *mât d'assemblage*, terme utilisé en charpenterie, désignant un mât total composé de mâts partiels (bas mât, mât de hune, mât de perroquet…)

**MAST, ROTATING WING** *Architecture navale*
**mât-aile tournant**

**MAST, SET UP A** *Gréement dormant*
**dresser un mât**

**MAST, STEP** *v* **THE** *Gréement dormant*
**mâter**
= dresser le mât, sur un voilier neuf ou après avoir démâté pour entretien / réparation / hivernage. En ancienne marine on disait *guinder*
**MAST, STEP** *v* **A** *Gréement dormant*
**emplanter un mât**
= le déposer dans son emplanture

**MAST, TABERNACLE MOUNTED** *Gréement dormant*
tabernacle stepped mast
**mât à bascule / basculant; mât rabattable / à tabernacle** / à jumelles
* emplanté sur le pont

**MAST, TAPERED ROTATING** *Gréement dormant*
**mât rétreint rotatif**

**MAST, UNSTAYED** *Gréement dormant*
**mât non haubanné**
* pourquoi ne dit-on pas non étayé?

**MAST, UNSTEP** *v* **THE** *Gréement dormant*
to get the mast down; to strike the mast; to unstep and lower the mast
**démâter; déplanter / abattre le mât**

**MASTED, SHIP** *Ancienne marine*
**mâté en vaisseau**
= gréé en trois-mâts carré

**MASTER CROSS-SECTION** *Architecture navale*
maximum cross-section
**maitresse section; maitre couple**
= aire du maitre couple

**MASTHEAD RIGGED** *Architecture navale*
**gréé en tête**
* se dit de l'étai avant quand le gréement est non fractionné

**MASTHEAD RIGGING** *Gréement dormant*
hounds
**capelage**

**MASTHEAD SLOOP** *Architecture navale*
**sloop gréé en tête**

**MASTING AND SPARRING** *Modélisme*
**mâture et espars**

**MASTING ARCH** *Portuaire*
**arceau de mâtage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MASTING** *Portuaire*
**mâtage**
"The masting in scheduled on Monday – Le mâtage est prévu pour lundi"

**MASTMAN** *Régate America*
foredeck; foredeck-mast
**(pied de) mât;** équipier de mât
* poste de l'équipier au pied du mât

**MASTS, LOWER** *Ancienne marine*
**bas-mâts**

**MASTS, THE SHIP** *Ancienne marine*
**la mâture du navire**

**MASTS, UPPER** *Ancienne marine*
**mâts supérieurs**

**MATCH RACING RULES** *Régate*
**Règles de course par équipes**

**MATE** *n Personnel*
Voir MATE, FIRST

**MATE** *v* **TWO SAILORS** *Ancienne marine*
**amateloter deux marins / matelots**
= assigner deux matelots au même hamac, l'un y dort pendant que l'autre le remplace à la même fonction sur le navire

**MATE, FIRST** *Personnel – Marine*
**(officier en) second;** premier officier de pont (Canada)
= second capitaine, second maitre à bord, sur navire ou grand yacht (plus de 20 mètres)

**MATE, TEAM** *Régate*
**équipier**
* Le terme *co-équipier*, répandu dans la description des sports d'équipe, n'est pas marin

**MAXIMUM LUFF LENGTH** *Voiles et voilerie*
**guindant maximum disponible**

**MAYDAY !** *Communication radio*
* du français *m'aider* ; terme officialisé en 1948
**Mayday !**
* répété trois fois pour annoncer un message de détresse

**MEAN HIGH WATER NEAPS** ou **MHWN** *Marée*
**pleine mer moyenne de mortes-eaux**

**MEAN HIGH WATER SPRINGS** ou **MHWS** *Marée*
**pleine mer moyenne de vives-eaux**

**MEAN LOW WATER** *Navigation fluviale*
inland, in lake or river
**étiage**
= niveau moyen le plus bas, en eaux intérieures, fluviales « Mariners dont work during the low water period – Les mariniers sont sans travail durant la période d'étiage »

**MEAN LOW WATER NEAPS ou MLWN Marée**
**basse mer moyenne de mortes-eaux**

**MEAN LOW WATER SPRINGS** ou **MLWS** *Marée*
**basse mer moyenne de vives-eaux**

**MEAN SEA LEVEL** *Marée*
**basse mer moyenne**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MEASUREMENT** *Régate*
1. résultat
**jauge**
2. action de jauger
**jaugeage**

**MEASUREMENT CERTIFICATE** *Régate*
1. of a racing sailboat
**certificat de jauge**
2. of a one design racing sailboat
**certificat de conformité**

**MEASUREMENT COMMITTEE** *rég*
**comité de jauge**

**MEASURER** *Régate*
**jaugeur**

**MEASURER, CHIEF** *Régate*
**jaugeur en chef**

**MEASURER, DEPUTY** *Régate*
**jaugeur adjoint**

**MEATHOOK** *Gréement dormant*
fish-hook
**gendarme**
= toron brisé sur un filin d'acier tel un étai, un hauban, une balancine

**MECHANICAL ADVANTAGE, TACKLE** *Pouliage*
**démultiplication d'un palan**

**MEMBER IN FULL STANDING** *Personne*
**membre en règle**
* dans un club, une association de plaisanciers

**MEMBER IN GOOD STANDING, YACHT CLUB** *Personne*
**membre en règle d'un club nautique**

**MEMBER** *Personne*
**membre**
* d'un club, d'une association de plaisanciers

**MEMBER, FULL** *Personne*
**sociétaire**
* dans un club, une association de plaisanciers

**MEMBERSHIP** *Personnes*
1. number
**effectif des membres**
= nombre de membres d'un club nautique associatif « The membership now exceeds 256 – L'effectif des membres dépasse maintenant les 256 »
2.
**adhésion d'un membre**
= action de devenir membre ou état d'être membre « I filled my membership application form - J'ai complété mon bulletin de demande d'adhésion »

**MEMBERSHIP FEE** *Règlementation*
**cotisation**

**MEMBERSHIP, QUALIFIED FOR FULL** *Personne*
**éligible au sociétariat**

**MEMBERSHIP, THE YACHT CLUB** *Personnes*
**les sociétaires / le sociétariat du club nautique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MEN AND BOYS** *Personnes*
**hommes et mousses**

**MEN'S SINGLE HANDED DINGHY** *Régate*
**dériveur en solitaire masculin**
* comme le *Finn*, de classe olympique

**MERCATOR CHART** *Hydrographie*
loxodromic chart
**carte Mercator / loxodromique**

**MERCHANT FLEET** *Type de bateau*
**flotte marchande**

**MERCHANT NAVY** *Type de bateau*
**marine marchande**

**MERCHANTMAN** *Ancienne marine*
**navire marchand / de commerce**
« The era of sailing merchantmen belongs to the past – L'ère des navires de commerce à voile appartient au passé »

**MERIDIAN PASSAGE** *Navigation*
meridian transit
**passage d'un méridien**

**MERIDIAN, PRIME** *Navigation astronomique*
**premier méridien; méridien d'origine**
* traverse la ville de Greenwich, Royaume Uni

**MESH, FISHING NET** *Pêche*
**maille de filet de pêche**

**MESS** *Ancienne marine*
**plat; gamelle**
= vase en bois cerclé de fer « Soupière pour chaque plat de matelots, composé de sept hommes »

**MESS CATERER** *Ancienne marine*
**chef de plat / de gamelle**

**MESS KID** *Ancienne marine*
kid
**gamelot; gamelle**
"The beef kid – Le gamelot à viande"

**MESS TABLES** *Ancienne marine*
**tables de l'équipage**

**MESS** *v* **AT THE CAPTAIN'S TABLE** *Ancienne marine*
**manger à la table du capitaine**
* privilège de quelques uns

**MESS** *v* **THE CREW** *Ancienne marine*
**aplater**

**MESS** *v* **TOGETHER** *Ancienne marine*
**manger ensemble;** faire plat ensemble; *vieux*; faire gamelle *vieux*

**MESS-ROOM** *marine*
**salle à manger / carré (des officiers)**
* carré date de l'époque des frégates sous règne de Louis-Philippe

**MESSENGER LINE** *Matelotage*
**ligne d'attrape**

**MESSMATE** *Ancienne marine*
**compagnon de plat / de gamelle**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**METAL WORKS, MARINE** *Accastillage*
**chaudronnerie marine**

**METALWORKS** *Accastillage*
**chaudronnerie**
« The aluminum metalworks of this sailboat is flawless - La chaudronnerie alu de ce voilier est impeccable »

**METRE RULE** *Régate*
**jauge métrique / internationale**

**MICRO-BURST** *Météorologie*
**micro-rafale**

**MID-BOWMAN** *Régate*
mid-bow
**plage avant;** pont avant; équipier d'avant
* poste d'équipier de grande régate

**MID-CABIN** *Architecture navale - Navigation*
**cabine centrale**

**MID-GRINDER** *Régate*
**moulineur-milieu**
* poste d'équipier en grande régate, affecté aux winchs du milieu

**MIDDLE ROYAL** *Ancienne marine*
**grand cacatois central**

**MIDDLE SKYSAIL** *Ancienne marine*
**grand contrecacatois central**

**MIDDLEMAN** *Régate*
**équipier de milieu**

**MIDSHIP** *Architecture navale*
1. *adj*
**au milieu; du milieu;** maitre
2. *n*
**milieu**
« The midship of the yacht – Le milieu du yacht »

**MIDSHIP BEAM** *Charpenterie*
**maitre bau**

**MIDSHIP DEPTH IMMERGED (MDI)** *Architecture navale - Régate*
**creux milieu immergé**
* composante de jauge IOR

**MIDSHIP FLOOR** *Charpenterie*
**maitresse varangue**

**MIDSHIP FRAME** *Charpenterie*
**maitre couple**

**MIDSHIP SECTION** *Architecture navale*
**coupe au maitre (bau) /** au milieu **; maitre-couple**

**MIDSHIPS !** *Communication à bord - Gouverne*
Helm amidships ! - rudder to be held in the fore and aft position
**Zéro la barre !**
= mettre la barre dans l'axe du navire

**MIDSHIPS** *Architecture navale*
1. *adv* - amidships
**au milieu**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *n*
**milieu**

**MILDEW** *Voiles et voilerie*
**mildiou**

**MILE** *Navigation - Mesure*
1. nautical / standard nautical / sea / international nautical mile
**mille (marin / maritime /** marin international**);** *nautique m* est désuet
= 6 072,1 pieds ou 1 852 mètres, par décret du 23 décembre 1975 dans le Journal officiel (France). Origine : une minute de l'arc d'un méridien à la latitude 45 degrés. En Français le mot *mille* (avec deux l) utilisé seul est celui-là
2. statute mile
**mille terrestre**
= 1 609 mètres, soit 243 mètres de moins que le mille marin

**MILE, NAUTICAL** *Mesure*
Voir MILE 1.

**MILE, STATUTE** *Mesure*
Voir MILE 2.

**MISS** *v* **A GATE** *Régate canoë*
to leave out / omit a gate
**manquer une porte**

**MISS** *v* **STAYS** *Manoeuvre à la voile*
to get in irons; to be hung up against the wind; to refuse to come around
**manquer à virer**

**MISS** *v* **THE LANDFALL** *Navigation*
**manquer son atterrissage**
* comme passer entre deux iles des caraîbes en arrivant d'Europe

**MIST** *Météorologie*
**brumasse**

**MISTY WEATHER** *Météorologie*
**temps brumassant**

**MITER GATE** *Navigation fluviale*
mitered gate
**porte busquée**
***** d'une écluse

**MITER SEAM** *Voiles et voilerie*
**couture diagonale**

**MITER-CUT SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe diagonale / en diagonale;** voile coupée à l'anglaise

**MITRE CUT *n*** *Voiles et voilerie*
**coupe en diagonale**

**MIXER TAP** *Aménagement intérieur*
**(robinet) mitigeur**

**MIZZEN**
* *mizaine* pour les Normans du 17e siècle
1. *Ancienne marine*
**artimon; brigantine**
= basse voile aurique (à corne; goélette) derrière le mât arrière, l'artimon. Sert plus à l'orientation du navire qu'à a propulsion
2. *Plaisance - Marine traditionnelle*
**artimon**
= voile longitudinale (fore-and-aft) sur le mât arrière (artimon) d'un voilier d'au moins deux mâts; elle peut être triangulaire (latine) ou quadrangulaire (à corne)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MIZZEN COURSE** *Ancienne marine*
crossjack; jigger
**voile barrée; basse voile carrée (d'artimon)**
* devant le bas mât d'artimon; la *brigantine*, aurique, est située derrière le mât

**MIZZEN GAFF TOPSAIL** *Ancienne marine*
**flèche-en-cul** *m*

**MIZZEN LIFT** *Ancienne marine*
**balancine (de vergue) d'artimon**

**MIZZEN LOWER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**perroquet de fougue**

**MIZZEN MAST** *Ancienne marine*
**mât / bas-mât d'artimon**
= mât arrière, plus petit que le / les autres mâts devant lui * les Normans du 17e siècle disaient *mizaine* – Pour rappel, sur une goélette à deux mâts, le mât arrière est le plus grand et se nomme *grand mât*.

**MIZZEN MAST HOLE** *Architecture navale*
**étambrai d'artimon**

**MIZZEN POLE** *Ancienne marine*
mizzen topmast
(**mât de) flèche** *m* **d'artimon**
* sur un trois-mâts barque

**MIZZEN ROYAL** *Ancienne marine*
jigger royal
**cacatois de perruche**
* se dit du mât et de la voile (carrée)
**MIZZEN ROYAL MAST** *Ancienne marine*
(**mât de) cacatois de perruche / de flèche d'artimon**
* au dessus du mât de perroquet sur l'artimon (arrière)

**MIZZEN ROYAL POLE** *Ancienne marine*
**mât de flèche d'artimon**
**MIZZEN ROYAL STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand cacatois**

**MIZZEN SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile d'artimon; artimon**
* si le mât d'artimon porte plus d'une voile, c'est la plus basse

**MIZZEN SKYSAIL** *Ancienne marine*
**contrecacatois de perruche**
* sur le mât arrière (artimon), au dessus du cacatois

**MIZZEN STAY** *Ancienne marine*
**étai d'artimon**

**MIZZEN STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'étai d'artimon;** foc de derrière *obsolète mais bien nommé…*

**MIZZEN TOPGALLANT MAST** *Ancienne marine*
**mât de perruche d'artimon**

**MIZZEN TOPGALLANT SAIL** *Ancienne marine*
**perruche d'artimon**

**MIZZEN TOPGALLANT STAY** *Ancienne marine*
**étai de (mât de) perruche**

**MIZZEN TOPGALLANT STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'étai de perruche; diablotin**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MIZZEN TOPMAST** *Ancienne marine*
**mât de perroquet de fougue**
* au dessus du bas-mât d'artimon

**MIZZEN TOPMAST STAY** *Ancienne marine*
**étai de (mât de) perroquet de fougue**

**MIZZEN TOPMAST STAYSAIL** *Ancienne marine*
jigger topmast staysail
**voile d'étai de perroquet de fougue**

**MIZZEN TOPSAIL** *Ancienne marine*
mizzen lower topsail
**perroquet de fougue**

**MIZZEN UPPER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**volant d'artimon**

**MIZZEN, BOAT** *Voiles et voilerie*
**tapecul de canot**

**MODEL BOATBUILDER** *Modélisme*
**modéliste de marine / de bateaux ;** maquettiste de marine; artisan-modéliste de marine

**MODEL MAKER, SHIP** *Modélisme*
**modéliste de navires**

**MODEL SHIPBUILDER** *Modélisme - Personne*
**modéliste naval /de marine / d'arsenal**
* le modéliste *d'arsenal* construit des maquettes (modèles réduits) des navires en bois de l'ancienne marine à voile, notamment des 17e et 18e siècles – Les modélistes sont de véritables artisans quand ils fabriquent chaque pièce au lieu de se contenter d'assembler un kit - « Model built in the Maine tradition of boat model craftsmen - Modèle construit dans la tradition des artisans-modélistes du Maine »

**MODEL, HIGH END** *Type de bateau de série*
Voir MODEL, TOP OF THE LINE

**MODEL, RADIO-CONTROLLED** *Modélisme*
**modèle radio-commandé**

**MODEL, RECONSTITUTION** *Modélisme*
**maquette / modèle réduit de reconstitution**

**MODEL, SHIP** *Modélisme*
small-scale ship model
**modèle réduit de marine**

**MODEL, STATIC** *Modélisme*
**modèle réduit statique**

**MODEL, TOP OF THE LINE** *Type de bateau de série*
**modèle haut de gamme**

**MODELING, ADMIRALTY SHIP** *Modélisme – Ancienne marine*
**modélisme d'arsenal**

**MODELING, ARSENAL** *Modélisme*
**modélisme d'arsenal**[29]

[29] Construction sur plan (*scratch*) tel qu'on la pratiquait dans les arsenaux royaux au cours des XVIIe et XVIIIe siècles, activité initiée par le ministre Colbert qui commandait des modèles réduits au 20e des vaisseaux de guerre pour en uniformiser la construction, renaissant à la 2e moitié du 20e siècle grâce à Jean Boudriot et une succession de modélistes passionnés, basée sur une reconstitution exacte du navire, tant pour sa charpente que pour ses aménagements intérieurs et ses équipements, rendus visibles par l'ouverture de la coque sur un côté - Noter que le modélisme *naval* concerne tous les bateaux

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MODELING, KIT** *Modélisme*
**modélisme sur kit; assemblage en kit**

**MODELING, SCRATCH** *Modélisme*
**modélisme / construction sur plans**

**MODELING, SHIP** *Modélisme*
**modélisme naval /** nautique**; navi-modélisme; maquettisme naval**

**MODELING, TRADITIONAL SHIP** *Modélisme*
**modélisme naval de tradition / de navires traditionnels; modélisme maritime de tradition**

**MODELING, WAR SAILING SHIP SCRATCH** *Modélisme*
**modélisme d'arsenal (sur plans)**

**MOLDINGS** *Modélisme*
**moulures**

**MOLE** *Portuaire*
harbor mole
**môle** *m*
= jetée de pierres, de maçonnerie, reliée ou non à la terre, servant de brise-lames pour protéger un port

**MOLE HEAD** *Portuaire*
**musoir**
= pointe extrême d'un mole, d'une jetée de portuaire Le terme date de 1757

**MONITORING SYSTEM, ONBOARD** *Électronique*
**système de monitoring embarqué**

**MONKEY'S FIST** *Matelotage*
**pomme de touline**

**MONOHULL** *Type de bateau*
single hull
**monocoque** *m*

**MONOHULLED** *Type de bateau*
**monocoque**

**MOONRAKER** *Ancienne marine*
**?**

**MOONSAIL** *Ancienne marine*
prononcé *moons'l*
**papillon**
= 7e voile carrée, en ordre ascendant, au dessus du *contre cacatois* d'un grand voilier

**MOOR** *v - Amarrage*
**accoster; s'amarrer**

**MOOR THE BOAT !** *Amarrage.*
**Amarrez !**
= immobiliser le bateau accosté à l'aide de deux amarres

**MOOR** *v* **ACROSS** *Mouillage*
to fork moor
**affourcher**

**MOOR** *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
to moor broadside
**s'amarrer à couple, bord à bord**; **s'amarrer à l'épaule** *régionalisme canadien*
* se dit d'un bateau qui s'amarre à un autre

**MOOR** *v* **BROADSIDE** *Amarrage*
Voir MOOR ALONGSIDE

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOOR** *v* **BROADSIDE ON** *Mouillage*
to moor / anchor head and stern
**embosser; s'embosser**

**MOOR** *v* **HEAD AND STERN** *Mouillage*
to moor / anchor bow and stern; to anchor fore and aft; to moor broadside on
**s'embosser; embosser**
* date de 1688 dans ce sens

**MOOR** *v* **TWO BOW ANCHORS** *Mouillage*
to ride on two anchors; to moor across
**affourcher** *vi*
= mouiller deux ancres sur l'avant, les câblots formant un V, pour réduire le champ d'évitage sur chaque bord, dans un mouillage encombré ou étroit par exemple

**MOORED**
1. à quai *Amarrage*
**bateau amarré**
2. sur mouillage fixe ou ancre *Mouillage*
**bateau mouillé / ancré**

**MOORED AT QUAY** *Amarrage*
**amarré à quai**

**MOORED OR ANCHORED** *Amarrage – Mouillage*
**amarré ou mouillé / ancré**

**MOORING**
1. berth on a permanent mooring - *Mouillage*
**(poste de) mouillage; corps-mort; place / poste sur bouée** « 600 places dont 10 sur *bouée* et 50 sur *ponton* »
**place / poste sur anneau** « 240 *anneaux* disponibles »
**place / poste sur coffre** « 20 places sur *ponton* et 30 places sur *coffre* »
**place / poste au tangon** *régionalisme québécois*[30] « We spent the night on a mooring - Nous avons passé la nuit au tangon »

2. permanent mooring gear; fixed ground tackle; dead man; fixed mooring *Mouillage*
**corps-mort; coffre; bouée; apparaux de mouillage fixe; mouillage (à poste) fixe**
= dispositif comprenant (a) un ancrage sur le fond (béton, vis, roche, fer, ancre borgne, ancres) ou corps-mort proprement dit, (b) une chaine, (c) une bouée ou coffre et un anneau pour s'y amarrer

3. docking slip / berth - *Amarrage*
**poste d'amarrage**

**MOORING ANCHOR** *Mouillage*
**ancre de corps-mort / de mouillage fixe**
* il peut s'agir d'ancre champignon, d'ancre borgne ou plus d'une, d'ancrage à vis…

**MOORING ARM** *Portuaire – Navigation fluviale*
**écoire** *m*; équarre *f*
= tige fixe maintenant le bateau légèrement éloigné de la rive à laquelle il est amarré. Utile pour les petites vedettes, qui peuvent alors se dispenser de *défenses* (fenders) contre le quai. Une alternative est le *fouet d'amarrage* (mooring whip) fexible qui remplit la même fonction

**MOORING BALL** *Mouillage*
Voir MOORING BUOY

**MOORING BASIN** *Portuaire*
**bassin de mouillage**

**MOORING BLOCK** *Mouillage*
**corps-mort**

[30] Ce dernier est un régionalisme qui proviendrait de l'ancienne marine, par analogie avec l'amarrage au *tangon* (swinging boom) des grands voiliers au mouillage; on amarrait les canots déjà mis à l'eau à ce tangon pour les retenir à courte distance du bord sans risque de cogner la muraille

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOORING BRIDLE** *Mouillage*
**patte d'oie de corps-mort**

**MOORING BROADSIDE ON** *Mouillage*
mooring head and stern
**embossage**

**MOORING BUOY**
1. trunk buoy - *Amarrage – Marine commerciale*
**coffre d'amarrage**
= bouée de corps-mort pour stabiliser un navire accosté
2. *Mouillage*
**bouée de mouillage / de corps-mort**
***** ancrée à un corps-mort sur le fond par une chaine et munie d'un anneau solide pour s'y amarrer. L'ensemble est le *mouillage fixe* (permanent mooring)

**MOORING BUOY HEAD-ON, TAKE UP** *v* **A** *Mouillage*
**prendre un coffre / une bouée de mouillage par l'avant**

**MOORING BUOY, TRUNK** *Mouillage*
**coffre d'amarrage**

**MOORING DOLPHIN** *Mouillage*
Voir DOLPHIN

**MOORING FEES** *Mouillage - Règlementation*
moorage (fees / dues); mooring buoy fees
**droits de mouillage; frais de mouillage sur bouée;** droits de corps-mort *vieilli*

**MOORING GEAR** *Mouillage*
**apparaux de mouillage**
* *apparaux* est une forme pluriel propre à la marine

**MOORING GROUND CHAIN** *Mouillage*
**chaine de fond de corps-mort**

**MOORING LINE** *Amarrage*
**amarre;** cable d'amarrage
* en cordage sur les petites ou moyennes unités, en filin d'acier sur de grosses unités

**MOORING LINES, TENDING THE** *Amarrage*
**manœuvre des amarres**

**MOORING ON ALL FOURS** *Mouillage*
all four mooring
**amarrage à quatre**
= deux bittes d'un bord, deux ancres de l'autre bord

**MOORING ON TWO BOW ANCHORS** *Mouillage*
mooring across; forked mooring
**affourchage; mouillage bahamien**
= deux mouillages sur l'avant, formant un V d'environ 30 degrés, pas plus de 60, pour réduire le cercle d'évitage et augmenter la tenue

**MOORING PENNANT** *Mouillage*
permanent mooring chain pendant
**pantoire /** pendeur *veilli* **de corps-mort**
= chaine reliant bouée / coffre au corps-mort au fond de l'eau « The chain *pendant* of a mooring – La chaine de pantoire d'un corps mort »

**MOORING PILE** *Portuaire*
dolphin
**duc d'Albe**; dauphin; pieu d'amarrage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOORING PIPE** *Ancienne marine*
**écubier d'amarrage**
* pour le passage d'amarres

**MOORING SWIVEL** *Mouillage*
**émerillon d'affourche**

**MOORING SYSTEM WITH LAZY LINES, MEDITERRANEAN** *Mouillage – Amarrage*
mediterranean mooring system with slime lines; mooring with lazy lines
Voir aussi LAZY LINES
**assemblage de pendilles en séries parallèles**

**MOORING TACKLE** *Mouillage*
**apparaux** *m pl* **de mouillage**
* Incluent ancre / bloc de métal, chaine / câblot, bouée, etc. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine

**MOORING WHIP** *Portuaire – Amarrage*
**fouet d'amarrage**

**MOORING, ALL-FOURS** *Mouillage*
mooring on all fours
**mouillage à quatre**

**MOORING, BOW-TO** *Mouillage*
bow-to-dock mooring; bow-to berthing
**amarrage l'avant à quai;** mouillage par l'avant
* assez répandu en Europe du Nord. Nécessite une échelle de proue pour descendre sur le ponton

**MOORING, BUOY** *Mouillage*
**mouillage sur bouée / corps-mort / coffre**

**MOORING, CLOSE QUARTERS** *Mouillage*
**mouillage à l'étroit**

**MOORING, DEAD WEIGHT** *Mouillage*
**corps-mort**
***** un lourd bloc de ciment sert d'ancrage par son seul poids, demeure efficace par fond rocheux

**MOORING, FAIR WEATHER** *Hydrographie*
**mouillage de beau temps**

**MOORING, FORKED** *Mouillage*
**affourchage**

**MOORING, GROUND** *Mouillage*
**corps-mort**

**MOORING, LAID** *Mouillage*
**mouillage fixe; corps-mort**

**MOORING, LEAVE** *v* **A** *Mouillage*
**appareiller d'un mouillage**

**MOORING, MEDITERRANEAN** *Mouillage*
bow-to / stern-to mooring; Med mooring
**mouillage méditerranéen**
= amarré perpendiculairement au quai, avec un mouillage à l'autre bout du bateau (ancre ou corps-mort)

**MOORING, MUSHROOM** *Mouillage*
**mouillage sur champignon**
* dont le corps-mort est un crapaud d'amarrage / ancre champignon

**MOORING, PERMANENT** *Mouillage*
Voir MOORING

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOORING, PICK** *v* **UP A** *Mouillage*
**prendre un mouillage / un coffre / une bouée**

**MOORING, PICKING UP A** *Mouillage*
**prise de coffre / mouillage / bouée**

**MOORING, SCREW** *Mouillage*
**corps-mort à vis**

**MOORING, STERN-TO** *Mouillage*
**amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai**

**MOORING, THREE ANCHOR** *Mouillage*
**mouillage en patte d'oie**
* le terme remonte à 1690. Surtout utilisé dans la construction d'un corps-mort

**MOORINGS AREA** *Hydrographie*
moorings area
**zone des mouillages (fixes)**
* sur corps-morts

**MOORINGS** *Portuaire*
mooring ropes / lines
**amarres**

**MOORINGS, AT HER** *Portuaire*
**sur ses amarres**

**MOORINGS, OFF** *Amarrage*
**non amarré**

**MOTOR BREAKDOWN, OFFSHORE** *Mécanique*
**panne de moteur en mer**
***** Étymologie : *panne* en mécanique dérive de *panne*, manœuvre à la voile

**MOTOR** *v - Motonautisme*
**naviguer, marcher, aller au moteur**

**MOTOR** *v* **IN** *Motonautisme*
**entrer à moteur**
* dans un port, une baie. Contraire de *to sail in* (entrer à la voile)

**MOTOR** *v* **OUT** *Motonautisme*
**sortir au moteur**
« Sortir du port au moteur est plus prudent – Motoring out of the harbor is safer »

**MOTOR YACHTING** *Motonautisme*
**plaisance /** yachting **à moteur; motonautisme**

**MOTOR-YACHT** *Motonautisme – Type de bateau*
**yacht à moteur; vedette**

**MOTOR, ELECTRIC** *méc.*
**moteur électrique**

**MOTOR, THERMIC** *méc.*
**moteur thermique**
***** utilisant un combustible et pollue l'air et l'eau

**MOTORBOAT** *Motonautisme*
**bateau à moteur**

**MOTORBOAT MANUFACTURER** *Motonautisme*
**motoriste**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOTORBOAT YARD** *Motonautisme - Construction*
motorboat shipyard
**chantier motoriste**

**MOTORBOAT, CABIN** *Motonautisme*
cabin cruiser
**vedette habitable / de croisière**

**MOTORBOAT, INBOARD** *Type de bateau – mot.*
**bateau à moeur en-bord**

**MOTORBOAT, INBOARD-OUTBOARD** *Type de bateau – mot.*
**canot à moteur semi-hors-bord**

**MOTORBOAT, OPEN** *Motonautisme – Type de bateau*
**canot automobile ouvert / non ponté**
* au cockpit non abrité…

**MOTORBOATER** *Motonautisme*
**motonautiste;** motoriste

**MOTORBOATING** *Motonautisme*
powerboating
**motonautisme;** plaisance à moteur *rare*; yachting automobile *rare*
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

**MOTORISATION** *Mécanique*
1. *Construction*
**motorisation**
= action d'installer ou entretenir un moteur dans un voilier ou un bateau à moteur
2. *Architecture navale*
**motorisation**
= « The motorisation of a centreboard sailboat will change the trim – La motorisation d'un dériveur va en changer l'assiette »

**MOTORSAIL** *v - Motonautisme*
**naviguer moteur et voile**
* simultanément ou alternativement durant la même sortie, la même croisière

**MOTORSAILER** *Plaisance – Type de bateau*
fifty-fifty
**voilier / yacht mixte;** cinquante-cinquante**;** fiftyfifty *emprunt*
***** à la motorisantion plus puissante, à la voilure moindre, au cockpit plus protégé par un rouf plus haut et / ou plus large que sur un voilier de croisière conventionnel; yacht à moteur pouvant se déplacer à la voile

**MOTORSAILER, FISHING** *Motonautisme – Type de bateau - Pêche*
**pêche-promenade** *m* **mixte**

**MOTORSAILOR** *Personne - Motonautisme*
**motonautiste**

**MOTOSAILER KETCH** *Architecture navale – Type de bateau*
**ketch mixte**

**MOULDED BOAT** *Construction*
**embarcation (à coque) moulée**

**MOULDED MODEL** *Modélisme*
**maquette sur moule**

**MOULDING** *Charpenterie*
**gabariage**

**MOULDING, FRAMES** *Charpenterie*
**gabariage de la membrure**
= épaisseur des membres, mesurée perpendiculairement à la muraille

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**MOUSE** *v* **A HOOK** *Matelotage*
**moucheter / aiguillèter un croc**

**MOUSING** *Matelotage*
**aiguillètage ; mouchetage**

**MOUSING, HOOK** *Matelotage*
**mouchetage de croc**

**MOVABLE BALLAST** *Architecture navale*
**lest mobile**

**MOVABLE GEAR** *Aménagement mobile*
**dispositif amovible**

**MOVE ASTERN !** *Manoeuvre au moteur*
**Reculez !**

**MOVE** *v* **ASTERN** *Manoeuvre au moteur*
**culer**

**MOVE** *v* **BACKWARD BY BACKING A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**culer en mettant une voile à contre**

**MOVE** *v* **FORWARD** *Météorologie*
to veer forward
**refuser**
* se dit du vent apparent, dès qu'un voilier prend de l'erre

**MUD BERTH** *Portuaire*
**vasière**

**MUDDY BANK** *Hydrographie*
**vasière**

**MUDDY BANK WINTERING** *Portuaire*
mud wintering
**hivernage en vasière**

**MUDDY SAND** *Hydrographie.*
**sable vasard**

**MULTIHULL** *Type de bateau*
**multicoque** *m*

**MUSHROOM VENTILATOR** *Aménagement*
**champignon d'aération**

**MUSTER** *Ancienne marine*
1. *v*
to call the roll
**faire l'appel**
***** terme de la Marine
2. *n*
**appel;** revue *vieilli*
* de l'équipage dans la Marine, sur les navires-écoles
3. *v*
to fall in at quarters
**rejoindre son poste**

**MUSTER** *v* **THE SAILORS** *Ancienne marine*
**rassembler les matelots**

**MY ANCHOR IS CLEAR !** *Mouillage*
**Mon ancre est dérapée !**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**N FLAG** *Navigation – Pavillonnerie*
« Negative »
**pavillon N**
« Non / Réponse négative »

**NAILING AND SCREWING** *Charpenterie*
**clouure et vissage**
* étapes de construction

**NAILWORK** *Construction*
**cloutage**

**NAME BOARD** *Ancienne marine*
**écusson**

**NARROW CHANNEL, FAIRWAY OR ANCHORAGE** *Règlementation*
**chenal étroit, voie d'accès ou ancrage**

**NARROWS** *Hydrographie*
**passe; passage; goulet; détroit**

**NATIONAL FLAG** *Règlementation*
**pavillon national;** enseigne *f*

**NATIONAL LETTER** *Régate*
**lettre de nationalité**
* dans la grand-voile, en régate internationale

**NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL** ou **NMEA** *Électronique*
**protocole universel de communication électronique marine** ou **NMEA**

**NAUTICAL**
1. pertaining to navigation in general * ce sens remonte à 1556
**nautique**
2. pertaining to water sports in general* ce sens date de 1779.
**nautique**
* Les sports *nautiques* se pratiquent *sur* l'eau (navigation, glisse), ce qui exlut les sports *aquatiques* qui se pratiquent *dans* l'eau
3. pertaining to yachting specifically
**nautique**
= concernant la plaisance

**NAUTICAL ALMANACH** *Documentation – Navigation astronomique*
**almanach nautique**

**NAUTICAL BOOKSTORE** *Documentation*
**librairie maritime;** librairie de nautisme / de marine

**NAUTICAL CHART** *Hydrographie*
**carte marine**

**NAUTICAL LEXICON** *Terminologie*
1. maritime glossary
**lexique maritime;** glossaire maritime
2. yachting glossary
**lexique nautique / de la plaisance / du nautisme /** du yachting; glossaire du plaisancier

**NAUTICAL MILE** *Mesure*
Voir MILE, NAUTICAL

**NAUTICAL SPORT**
1. specifically
= navigation de plaisance à moteur ou à voile
**plaisance;** yachting *emprunt vieillissant*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. generically[31]
**sport nautique; nautisme**

**NAUTICAL TERM** *Documentation*
1. maritime term
**terme de marine / maritime**
* Il existe des vocabulaires propres à la marine marchande, la marine de guerre, l'ancienne marine à voile et la marine de plaisance moderne (alias le yachting). Note : on utilise *terme marin* pour le distinguer d'un terme appartenant au langage commun, courant. Ainsi *cloison* et *bord* sont marins, *mur* et *côté* sont courants
2. yachting term
**terme de nautisme / de plaisance / de yachting**
* Ce vocabulaire est présentement fortement influencé par l'anglo-américain

**NAVAL BASE** *Portuaire*
Navy base
**base navale**

**NAVAL DOCKYARD** *Portuaire*
naval arsenal
**arsenal (maritime); chantier naval militaire**
* lieu de construction, d'entretien, d'armement et de réparation de navires de guerre

**NAVAL SHIP** *Type de bateau*
warship; man-o-war *fam*
**navire de guerre /** armé pour le combat

**NAVAL TERMINOLOGY STANDARDIZATION COMMITTEE** *Documentation*
**Comité de normalisation de la terminologie navale**

**NAVAL** *Type de bateau*
1. concerning the Navy
**naval**
* concernant les navires de service, transport ou protection nationale (garde côtière, marine militaire) « A naval port – Un port de guerre »
2. *Construction*
**naval**
***** concernant la construction de bateaux ou navires de loisir, de commerce ou de la Marine * « Naval architecture – Architecture navale … Wooden ships construction – Construction navale en bois »

**NAVAL VESSEL** *Type de bateau*
**vaisseau de la Marine**

**NAVIGABILITY** *Assurance maritime*
**navigabilité**
* d'un bateau

**NAVIGABLE**
1. *Assurance maritime*
**navigable**
***** se dit d'un bateau en état de naviguer
2. *Navigation*
* se dit d'un plan d'eau, d'une voie maritime

**NAVIGABLE PART OF WATERWAY** *Navigation*
**partie navigable d'une voie de navigation**

**NAVIGABLE WATERS** *Navigation*
**eaux navigables**
* les critères ne sont pas les mêmes pour la navigation en navire et en bateaux de plaisance

[31] Sport utilisant un engin flottant propulsé par le corps, le vent, un moteur ou les vagues: canoë, kayac, aviron, rafting, canotage, pédalo; voile, planche à voile, paraski/kitesurf; motomarine/scooter, ski nautique, pneumatique *f*, planche à surf, wakeboard. Noter que les sports de glisse et les sports remorqués, sont aussi nautiques. Distinguer des sports *aquatiques* où le corps se propulse lui-même dans l'eau, comme la natation, la plongée (de tremplin), la plongée sous-marine. Nautisme date de 1996 dans le sens de sports de l'eau « Nautical sports and yachting – Nautisme et plaisance »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**NAVIGATE** *v Navigation*
**naviguer**

**NAVIGATION** *Navigation*
maritime navigation
**navigation**
= art et science de conduire un vaisseau, une embarcation d'un endroit à l'autre, de diriger les déplacements d'un bateau sur un plan d'eau. Le sens de *voyage en mer* date de 1284, ceux de *voyage sur l'eau* et de *métier de navigateur* datent de 1538

**NAVIGATION AID** *Navigation*
Navaid
**aide *f* à la navigation**

**NAVIGATION BRIDGE** *Architecture navale*
**passerelle (de navigation);** timonerie

**NAVIGATION CATEGORY** *Navigation*
**catégorie de navigation**

**NAVIGATION CORNER** *Aménagement intérieur*
**coin navigation**

**NAVIGATION LAWS** *Règlementation*
**code maritime**

**NAVIGATION SOFTWARE, ON BOARD** *électron.*
**logiciel de navigation embarqué**

**NAVIGATION, COASTAL** *Navigation*
1. *Marine commerciale*

**NAVIGATION, PROPER** *Navigation*
**navigation hauturière**

**NAVIGATIONAL CHART, RASTER** *Hydrographie* et *électron*.
**carte marine Raster, scannée**

**NAVIGATIONAL CHART, VECTOR** *Hydrographie* et *électron*
**carte marine vectorielle**

**NAVIGATOR**
1. En grande régate, poste d'équipier qui surveille les écrans et avise le stratège, le tacticien et le barreur pour la stratégie à moyen terme. En longue croisière, équipier qui calcule le point et la route à suivre.
**navigateur**
2. Sur un navire, membre d'équipage responsable de la détermination du positionnement et de la la route à suivre. Le terme date de 1718
**navigateur**

**navire arraisonneur**

**NAVY**
**marine nationale; marine;** Royal Navy *au Royaume-Uni*
= force maritime d'un état, incluant les navires (incluant sous-marins et porte-avions), les ports, les armes et le personnel de la marine militaire

**NAVY, CANADIAN** (Canada)
**Marine canadienne**

**NAVY, FRENCH**
**Marine nationale française**

**NAVY, FRENCH**
The French Navy
**La Marine (Royale) de France**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**NAVY, FRENCH** (France)
**Marine nationale**

**NAVY, MERCHANT**
**marine marchande* à un mom**

**NAVY, ROYAL** (Royaume-Uni)
**Marine britannique**

**NAVY, THE**
1. The French Navy
**La Marine française**; **La Royale** *vieux*
2. The US Navy
**La Marine américaine**

**NAVY, THE FRENCH**
**La Marine Nationale Française**

**NEAP LOW WATER** *Marée*
**basse mer de morte(s) eau(x)**

**NEAP RANGE** *Marée*
**amplitude en mortes eaux**

**NEAP TIDE** *Marée*
**(marée de) mortes eaux**

**NEAP, RISE MEAN** *Marée*
**amplitude moyenne en morte eau**

**NEAPED** *Marée*
beneaped
**échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux;** amorti *vieilli*
**NEAPED, BE** v *Marée*
**être échoué à sec / en basse mer / en mortes eaux ;** être amorti *vieux*; amortir *vi vieux*

**NECKLACE** *Ancienne marine*
**collier (de capelage) de mât**
* se dit des haubans au niveau de la hune
**NEGATIVE !** *Communication radio*
**Négatif !**

**NEOPHYTE, SALTWATER**
**marin d'eau douce**

**NETTING, HATCHWAY**
**filet / moustiquaire d'écoutille**

**NETTING, SEAT OF EASE** *modélisme*
**filet de poulaine**

**NETTLE** *Matelotage*
**lignerolle**
* le terme date de 1773

**NINETY-DEGREE CLEW ANGLE JIB** *Voiles et voilerie*
**foc au droit fil**

**NIP** *n Cordages et corderie*
chafing point; bearing
**portage; point de ragage**
= endroit où un cordage s'use par frottement "The nip at the sheave – Le portage dans le réa"

**NIP** *n* **OF A ROPE** *cord.*
**portage d'un cordage**
= point où il s'use par frottement, où il *rague*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**NIP, FRESHEN** *v* **THE** *Matelotage*
**rafraichir le câblot / le portage; rafraichir**
= filer le câblot (de mouillage) ou l'amarre de quai juste assez pour changer le point de ragage dans le chaumard

**NIPPED BY THE ICE** *Navigation*
**enclavé par les glaces**

**NMEA** *Électronique*
Voir NATIONAL MARINE ELECTRONICS ASSOCIATION PROTOCOL

**NONSKID COCKPIT FLOOR** *Aménagement extérieur fixe*
**plancher de cockpit antidérapant**

**NONSKID, MOULDED** *Construction*
**antidéparant moulé**

**NOOSE** *Matelotage*
**nœud coulant**

**NOR'WESTER** *Météorologie*
northwest gale
**coup de Noroit**

**NORTH BY EAST** *Navigation*
**Nord quart Nord-Est**
**SOUTH BY WEST** *Navigation*
**Sud quart Sud-Ouest**

**NORTHING** *Navigation*
**distance vraie / parcourue au nord**
= différence en latitude nord; chemin fait au nord

**NOT UNDER COMMAND** *Règlementation*
**non maitre de sa manoeuvre**

**NOTHING OFF !**
**N'arrivons pas !**

**NOTHING OFF !**
**Tâtez le vent ! Gouvernez au plus près !**

**NOZZLE, STEERING** *mot.*
**tuyère de direction**
* sur une motomarine

**NUMBER ONE** *Régate*
**Numéro 1**
* poste d'équipier en grande régate

**NUMERAL, SPOKEN** *Communication radio*
**chiffre parlé**

**NUTS** *pl*
**boulonnerie**

**O FLAG** *Navigation – Pavillonnerie*
« Man overboard »
**pavillon O**
« Homme à la mer »

**OAKUM** *Ancienne marine*
**étoupe** *f*
= produit fibreux, fait de fils de rebut de chanvre, utilisé pour calfater (étanchéifier) entre les bordages de la coque

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OAR** *Aviron*
**aviron; rame**
***.** Étymologie de aviron : les premières rames permettaient de ramer à tribord, ramer à babord, et la troisième, sur l'arrière, servait de gouvernail et donc « à virer » - On ne dit pas 'sports de rame' mais 'sports d'aviron'

**OAR BLADE** *Aviron*
**pelle /** palette **d'aviron;** plat (d'aviron)
= partie immergée, propulsante lors du coup de rame; plate ou en cuiller

**OAR CRUTCH** *Aviron*
crutch
**tolet à fourche; dame de nage**

**OAR HANDLE** *Aviron*
**manche** *m* **d'aviron**

**OAR LOCK** *Aviron*
**tolet à fourche; dame de nage;** chandelier d'aviron
= fourche en forme de lyre ou de U surmontant un pivot introduit dans la douille de la toletière, et où s'articule le collier de la rame/aviron

**OAR LOCK, SWIVEL** *Aviron*
**tolet pivotant**

**OAR LOOM** *Aviron*
**collier / manche / collet d'aviron**

**OAR SHAFT** *Aviron*
**manche** *m* **d'aviron**

**OAR STROKE** *Aviron*
**coup d'aviron/** de rame

**OAR, SCULLING** *Aviron*
**godille** *f*

**OARLOCK** *Aviron*
rowlock (Royaume-Uni); crutch; swivel
**tolet (en / à fourche); dame de nage**
= fourche pivotante, en forme de lyre / croissant / lettre U, où s'articule l'aviron; le pivot / axe tourne dans la *toletière* (porte-tolet) ou la *fargue*; *nager* veut dire *ramer* en vocabulaire marin, c'est se servir des avirons pour faire avance une chaloupe, un canot

**OARLOCK PIN** *Aviron*
**axe de dame de nage**

**OARLOCK PLATE** *Aviron*
**toletière;** porte-tolet
= plaque avec douille pour recevoir le tolet

**OARS !** *Régate aviron*
Lay on oars !
**Lève-rames !**

**OARS, SHIP** *v* **THE** *Aviron*
**armer les avirons**

**OARSMAN** *Aviron - Personne*
1. rower
**rameur; nageur**
2. canoer
**canotier**
* qui pratique le canotage de plaisance

**OARSMAN, STROKE** *Régate aviron*
**chef de nage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OARSWOMAN** *Régate aviron*
**rameuse**

**OBSTRUCTION** *Régate*
**obstacle**

**OBTUSE CLEW ANGLE JIB** *Voiles et voilerie*
**foc relevant l'écoute; foc à angle d'écoute obtus**

**OCCULTING LIGHT** *Navigation*
Voir LIGHT, OCCULTNG

**OCEAN GOING SHIP** *Type de bateau*
**(navire) long-courrier; navire hauturier / de haute mer;** vaisseau de haut bord* *vieux*
* contraire de *vaisseau de bas bord*

**OCEAN, ACROSS THE**
**à travers l'océan**

**OFF**
**au large de**
« We were off Southampton when the mast buckled – Nous étions au large de Southampton quand le mât a flambé »

**OFF A CAPE**
**au large d'un cap**

**OFF THE WIND**
**au portant; aux allures portantes**

**OFF-COURSE, TAKE** *v* **THE BOAT**
**dépaler le bateau**

**OFFERED IN TWO VERSIONS**
**décliné en deux versions**
« This 20 footer is offered in two versions of keel draft – Ce 20 pieds est décliné en deux versions de profondeur de quille »

**OFFICER'S CABIN**
**chambre d'officier**

**OFFICIAL NUMBER** *Règlementation*
registry number
**numéro d'immatriculation,** de nationalité

**OFFING** *n*
**large** *n***;** côté de la pleine mer / du large

**OFFING, COME** *v* **INTO THE**
to dawn into the offing
**poindre à l'horizon**

**OFFING, IN THE**
* depuis 1627 en marine ; au figuré, signifie *imminent* "A revolution is in the *offing* in that country – Une révolution est imminente dans ce pays"
1. location, in the open sea; in open waters; off shore
**au large**
"We stayed in the offing until the coast became safe to approach – Nous sommes demeurés au large jusqu'à ce que l'approche de la côte devienne sécuritaire"
2. direction, towards the open sea
**vers le large;** vers l'horizon
* le large désigne ici la partie de la mer visible jusqu'à l'horizon « I saw the *Queen Mary* appear in the offing – J'ai vu le *Queen Mary* apparaitre au large »

**OFFING, KEEP** *v* **THE**
**tenir le large; se tenir au large**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OFFSHORE** *Hydrographie*
**au large (des côtes); en mer**

**OFFSHORE AREA** *Hydrographie*
**zone extracôtière**

**OFFSHORE CONDITIONS** *Navigation*
**environnement hauturier; en haute / pleine mer**

**OFFSHORE NAVIGATION** *Navigation*
deep water / sea navigation
**navigation hauturière /** en (pleine) mer / au (grand) large / au large des côtes

**OFFSHORE PLATFORM** *Hydrographie*
**plateforme au large**

**OFFSHORE RACER** *Personne - Régate*
1. offshore racing sailor
**coureur océanique / au large / en mer / hauturier /** océanique
2. offshore racing sailboat - *Régate – Type de bateau*
**coursier de haute mer**

**OFFSHORE RACER-CRUISER** *Type de bateau – rég.*
**voilier de course-croisière au large**

**OFFSHORE RACING** *Régate*
**régate hauturière / de haute mer; course au large / au long cours; course-croisière**
* par opposition aux régates cotières ou en eaux intérieures

**OFFSHORE SUPPORT VESSEL** *Type de bateau*
**navire d'assistance hauturière**

**OFFSHORE WIND** *Météorologie*
**vent de terre**
* portant au large

**OFFSHORE YACHT** *Type de bateau*
**yacht hauturier / de haute mer**

**OFFSHORE ZONE** *Navigation*
**zone hauturière**
* la définition dépend du pays. En France c'est plus de 6 km au large d'un abri

**OILSKIN** *Vêtement*
**ciré; combinaison cirée**
= vêtement imperméable contre la pluie, les embruns

**OILSKIN LOCKER** *Aménagement intérieur fixe*
**penderie à cirés**

**OK DINGHY** *Type de bateau*
Yole OK
* marque de dériveur monotype ressemblant au *Finn* (monotype olympique)

**OLD DAYS OF SAIL, IN THE** *Ancienne marine*
**au temps de la voile / vieille marine / marine à voile;** au temps de l'ancienne marine

**OLD SALT** *fam - Personnel*
old sea dog *fam*; jack tar (Royaume-Uni)
**(vieux) loup de mer**

**ON-BOARD ELECTRONICS AND SOFTWARE** *Électronique*
**électronique et informatique embarquées**

**ON-SHORE WIND** *Météorologie*
**vent portant à terre; vent du large**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ONE DESIGN RATING** *Régate - Mesure*
**jauge de monotype**

**ONE OFF UNIT** *Type de bateau*
**unité entièrement personnalisée**

**ONE WAY RIVER CRUISE** *Navigation fluviale*
**croisière fluviale en aller simple**

**ONE-DESIGN RACE** *Régate*
**régate monotype**

**ONE-DESIGN** *Type de bateau*
**monotype; de série**

**ONE-DESIGN, NATIONAL CLASS** *Régate*
**monotype de série nationale**

**ONE-DESIGN, OLYMPIC CLASS** *Type de bateau*
**monotype de classe olympique**

**ONE-OF-A-KIND BOAT** *Type de bateau*
**bateau (construit) à l'unité**
* par un chantier ou par le constructeur amateur. Contraire de bateau de *construction en série* (*production boat*)

**OOCH** *v* **AND PUMP** *v fam Régate*
**saccader et pomper**
* interdites en course, manœuvres pour faire avancer un voilier encalminé, par déplacements alternés de l'équipage, par balancements de l'équipage, ou en tractant la bôme

**OOCHING** *Régate*
**saccade**
= mouvement du corps vers l'avant, cessé brutalement; action interdite en régate

**OPEN BOAT** *Architecture navale*
**embarcation / bateau non ponté /** à pont ouvert

**OPEN BULK CARRIER** *Type de bateau*
**vraquier à pont ouvert**

**OPEN MOTOR BOAT** *Motonautisme – Type de bateau*
**bateau à moteur non ponté / à coque ouverte**

**OPEN OFFSHORE RACER** *Type de bateau*
**open de course au large; coursier hauturier non ponté**

**OPEN SINGLE HANDED DINGHY** *Régate*
**dériveur ouvert en solitaire masculin**
* comme le Laser, de classe olympique

**OPEN SPORTS BOAT** *Type de bateau - Motonautisme*
**vedette de sport non pontée**

**OPEN VINTAGE BOAT** *Type de bateau*
**bateau du patrimoine creux;** bateau du patrimoine non ponté

**OPEN WATER** *Hydrographie*
**eau libre; eaux libres**
= plan d'eau sans danger pour la navigation

**OPERATOR OF PLEASURE CRAFT** *Personne - Plaisance*
**conducteur de bateau de plaisance**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ORLOP DECK** *Architecture navale*
third deck
**(deuxième) faux-pont;** pont inférieur

**ORTHODROMIC SAILING** *Navigation* et *Hydrographie*
great circle sailing / route
**route orthodromique**
* la plus courte entre deux points géographiques

**ORTHODROMY** *Navigation*
**orthodromie**

**OSMOSIS OF LAMINATE** *Construction*
**osmose du stratifié**

**OSMOSIS TREATMENT** *Construction*
**traitement anti-osmose**

**OUT !** *Communication radio*
**Terminé !**

**OUTBOARD IN A WELL** *Mécanique*
**hors-bord en puits**
* en avant du tableau, plutôt que suspendu sur l'arrière du tableau

**OUTBOARD MOTOR** *Mécanique*
outboard
**(moteur) hors-bord** *m*; *pl* hors-bords

**OUTBOARD MOTOR-BOAT** *Type de bateau*
**(bateau à moteur) hors-bord**

**OUTBOARD OF THE SHIP** *Architecture navale*
**en dehors du navire**

**OUTBOARD RAFTUP BOAT** *Portuaire*
**bateau à couple à l'extérieur**
* le bateau *à l'intérieur* est celui amarré au quai, au ponton

**OUTBOARD RUDDER** *Gouverne*
**gouvernail extérieur**

**OUTER JIB** *Ancienne marine*
**grand foc**

**OUTFIT** *v* **A BOAT** *Construction*
commission *v* a boat
**armer / armer et gréer un bateau**
= mettre en état de naviguer ou de prendre la mer. En plaisance on dit aussi *gréer*; *équiper* est moins marin

**OUTFITTED FOR CRUISING AND FISHING** *Type de bateau*
**armé en croisière et pêche**

**OUTFITTED FOR DAYSAILING** *Type de bateau*
**armé en promenade**

**OUTFITTED FOR OFFSHORE RACING** *Type de bateau*
**armé en course hauturière**

**OUTFITTED, FULLY** *Type de bateau*
**entièrement armé**

**OUTFITTER** *Personne*
rigger
**gréeur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OUTFITTING** *Construction*
rigging
1. of ships
**armement**
= provision de tout le matériel et de l'équipage nécessaires à l'accomplissement d'une mission, commerciale ou autre
2. of yachts
**gréage**
Voir aussi RIGGING

**OUTFITTING ESTIMATE** *n - Commerce*
**devis d'armement**

**OUTFITTING OF SHIPS** *Construction - Marine*
**armement et gréement**

**OUTHAUL** *n Gréement courant*
outhauler
**hale-dehors** *m inv***;** étarqueur (de bordure); bosse (de point) d'écoute / d'empointure
= pour ajuster la tension de la bordure de grand-voile, en étarquant le point d'écoute vers l'extrémité arrière de la bôme

**OUTHAUL LINE** *Glisse*
**ligne arrière**
* reliant le point d'écoute à l'extrémité arrière du ouichebome sur une planche à voile

**OUTPOINT** *v* **A COMPETITOR** *Régate*
**naviguer plus près qu'un compétiteur**; remonter plus au près / pointer plus haut, qu'un compétiteur

**OUTRIGGER (1)** whisker pole
**tangon de foc**
= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure * les Vikings nommaient *beitass* un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées

**OUTRIGGER (2)**
2.1. *Architecture navale*
**balancier**
= poutre de bois parallèle à la coque d'une pirogue, pour la stabiliser par son poids et par sa flottabilité, maintenue hors de la coque par deux tiges perpendiculaires
2.2. outrigger canoe *Type de bateau*
**pirogue à balancier; prao** *en Malaisie*
= canot polynésien long, étroit, plat, stabilisé par un balancier retenu par des bras

**OUTRIGGER (3)** *Régate aviron*
3.1. rigger
**portant;** porte-nage *pl* porte-nages; porte-en-dehors; système de nage; écarteur
= cadre triangulaire de soutien de la dame de nage à l'extérieur de la coque
3.2. *Architecture navale*shell with outriggers
**outrigger**
= coque dotée de portants

**OUTRIGGER CANOE** *Type de bateau*
Voir OUTRIGGER 2.2

**OUTSAIL** *v* **A BOAT** *Manoeuvre à la voile*
**dépasser / doubler un bateau (à la voile)**

**OUTSIDE PLANKING** *Charpenterie*
**bordé extérieur**

**OUTSIDE YACHT** *Régate*
**yacht à l'extérieur**

**OUTWARD BOUND** *Navigation*
**sur le chemin de l'aller; à l'aller**

**OUTWARD CREW** *Personnes*
**équipage de l'aller**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OVER !** *Communication radio*
**Répondez ! / À vous !**

**OVER-RIDING** *Matelotage*
**chevauchement**
* se produire dans un cordage au niveau d'un winch, malencontreusement

**OVERALL, LENGTH** *Architecture navale*
LOA
**longueur hors tout; LHT**

**OVERBOARD**
**par-dessus bord**

**OVERBOARD !, MAN** *Sécurité*
Voir MAN OVERBOARD !

**OVERBOARD, FALL** *v*
**tomber par-dessus bord**

**OVERBOARD, THROW** *v*
**jeter par dessus bord / à la mer**

**OVERCANVASSED** *Manoeuvre à la voile*
**surtoilé / survoilé**

**OVERFALL** *État de la mer*
rips
**remous; raz de courant**
= zone de turbulence causés par un courant à la rencontre de hauts-fonds

**OVERHAND KNOT** *Matelotage*
Voir KNOT, OVERHAND

**OVERHAND STITCH** *Voilerie*
**point zig-zag**

**OVERHANG** *Architecture navale*
**élancement; tulipage**

**OVERHANG STEMHEAD** *Architecture navale*
**delphinière;** balcon sport *rare*
= étroit balcon, petite plateforme, prolongeant le pont avant au dessus de l'étrave, comme le ferait un beaupré ou boute-hors, servant à (a) amurer et manœuvrer un spi, (b) avancer le davier, (c) faciliter la remontée de l'ancre sans cogner sur la coque, et (d) avancer le point d'amure du foc en y ancrant l'étai

**OVERHANG, AFTER** *Architecture navale*
**élancement arrière**

**OVERHAUL** *v*
* depuis 1626 en marine, depuis 1705 en langage courant
1. to refit / repair
**radouber**
2. to inspect
**visiter; réviser**
« The blocks need to be overhauled – La pouliage a besoin d'être visité »

**OVERHEAD** *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
**au plafond**
« The reading lamp in the saloon hangs from overhead – La lampe de lecture du carré pend du plafond»

**OVERLAP (1)** *Régate*
**engagement**
* entre deux voiliers en course

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OVERLAP (2)** *Voiles et voilerie - Architecture navale*
**recouvrement**
* d'une voile d'avant, au-delà du mât

**OVERLAP LIMITATIONS** *Régate*
**limitations de l'engagement**

**OVERLAP, ESTABLISH** *v* **AND MAINTAIN** *v* **AN** *Régate*
**établir et maintenir un engagement**

**OVERLAP, HEADSAIL** *Voiles et voilerie*
**recouvrement de voile d'avant**

**OVERLAP, PERCENTAGE OF** *Voiles et voilerie* et *Architecture navale*
**valeur de recouvrement**
* d'une voile d'avant

**OVERLAPPED INSIDE** *Régate.*
**engagé à l'intérieur**

**OVERLAPPED ON THE SAME TACK** *Régate*
**engagé sur le même bord**

**OVERLAPPED TO LEEWARD** *Régate*
**engagé sous le vent**

**OVERLAPPING JIB** *Voiles et voilerie*
**foc recouvrant / à recouvrement**

**OVERLAPPING YACHT** *Régate*
**yacht engagé**

**OVERMASTED** *Architecture navale*
over-rigged
**haut /** trop **mâté**
* d'où trop de voilure, entrainant une gite excessive, et un fardage nuisible

**OVERNIGHT GUEST**
**invité à coucher**

**OVERNIGHT** *v* **AT ANCHOR**
**mouiller pour la nuit; passer la nuit au mouillage;** coucher à l'ancre *moins marin*

**OVERNIGHT** *v* **IN AN ANCHORAGE** *Navigation*
**passer une nuitée au mouillage**

**OVERNIGHTER**
weekender
bateau d'excursion de weekend?

**OVERPRESSED** *Voiles et voilerie*
overpressed with sails
**trop voilé**
* à un moment donné

**OVERSAILED**
**survoilé; surtoilé**
* en fonction du vent; notion toute relative, on n'est jamais surtoilé par vent très léger

**OVERSIZED** *Architecture navale*
overbuilt
**surdimensionné**

**OVERSTAND** *v* **A MARK** *Régate*
**faire route au dessus / au vent d'une marque**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**OVERTAKEN YACHT** *Régate*
overtaken vessel
**yacht / vaisseau dépassé / rattrapé**

**OVERTAKEN, YACHT TO BE** *Régate*
**bateau à dépasser**

**OVERTAKING**
1. *Régate* et *Navigation*
**dépassement**
2. *Navigation fluviale* (France)
**trématage**
« Overtaking is prohibited along this canal – Le trématage est interdit dans ce canal »

**OVERTAKING VESSEL** *Règlementation*
**navire rattrapant**

**OVERTAKING YACHT** *Régate*
**bateau dépassant**

**OVERTRIM** *v* **A SAIL**
**trop border une voile; trop haler sur l'écoute (d'une voile)**

**OVERTURN** *v*
**chavirer**

**OWNER-CHARTERER**
1. d'un navire
**armateur-fréteur**
2. d'un yacht
**propriétaire-fréteur**

**OWNER-SKIPPER**
**skipper-propriétaire; skippeur propriétaire**

**OWNER'S CABIN** *Architecture navale*
**cabine de propriétaire /** d'armateur

**OWNERSHIP, SHARED**
**propriété à temps partagé;** multipropriété

**OXTER PLATE** *Charpenterie*
**tole de voute**
* à la jonction de l'*arcasse* avec la *voute*

**OYSTER BED** *Navigation*
oyster farm
**parc à huitres**

**P FLAG** *Navigation – Pavillonnerie*
«All persons should report on board as the vessel is about to proceed to sea »
**pavillon P**
« Toutes les personnes doivent se presenter à bord, le navire va prendre la mer»

**PACKET-BOAT** *Ancienne marine*
* à l'origine de *paquebot*
**bateau-poste** *ancien*

**PAD EYE** *Accastillage*
lug pad; padeye
**(œil sur) platine / plaque à œil; platine-pontet;** œil de pont
= petit anneau métallique perpendiculaire à la surface de fixation

**PAD EYE, FOLDING** *Accastillage*
**cadène articulée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PAD EYE, TOE RAIL** *Accastillage*
**cadène de fargue**

**PADDLE** *Aviron*
1. *n*
**pagaie**
= aviron à deux pelles tenue par le milieu, ou à une pelle tenue par l'autre bout, manié par les canotiers, les kayakeurs, les piroguiers. Contrairement à l'aviron, la rame, il n'y a pas de pivotement (dame de nage, tolet)
2. *v*
**pagayer**

**PADDLE BLADE** *Aviron*
**pale de pagaie**

**PADDLE STEAMER** *Type de bateau*
**(bateau à) vapeur à aubes**

**PADDLE STROKE** *Aviron*
**coup de pagaie**

**PADDLE SURFING** *Glisse*
**planche à rame**
* la pratique de ce sport

**PADDLEBOARD** *Glisse*
**planche à bras**

**PADDLEBOARDING** *Glisse*
**planche à bras**
* la pratique de ce sport de glisse

**PADDLER** *Aviron*
**pagayeur**
* le terme existe depuis 1691

**PADDLING** *Aviron*
paddle sport
**canoë-kayak**

**PAINT** *v* **MARINE LANDSCAPES** *Art plastique*
**peindre des marines**

**PAINTER** *Cordages et corderie*
1. boat painter
**bosse d'embarcation / de canot / de chaloupe / d'amarrage; câblot**
= bout fixé à l'étrave d'une annexe, pour la remorquer sur l'eau ou au sec, ou pour l'amarrer à quai ou sur bouée « To cast off the dinghy painter – Larguer la bosse du youyou »
2.
**bosse**
= cordage court servant à la manœuvre sur un voilier

**PAINTER, MARINE** *Personne – Art plastique*
**peintre de marines / de paysages marins / de la mer**

**PAINTER, SHANK** *Ancienne marine – Mouillage*
**serre-bosse**
Voir aussi ANCHOR SHANK PAINTER

**PAINTING, MARINE** *Art plastique*
**marine**

**PAIR OAR** *Régate aviron – Type de bateau*
2-; pair without coxswain; coxless pair
**deux sans (barreur)**
= bateau d'aviron de pointe à deux rameurs, l'un derrière l'autre, à deux mains sur l'aviron

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PAIR WITH COXSWAIN** *Régate aviron– Type de bateau*
2+
**double avec barreur**

**PAIR WITHOUT COXSWAIN** *Régate aviron– Type de bateau*
2-; pair-oars without coxswain
**deux sans barreur;** deux de pointe sans barreur

**PALM, ANCHOR** *Mouillage*
**patte d'ancre**
= partie intérieure plate du bras d'une l'ancre

**PALM, SAILMAKER'S** *Voiles et voilerie*
**paumelle de voilier**

**PAN PAN !** *Communication radio - Sécurité*
**Panne Panne !**
* répété trois fois pour annoncer un message d'urgence

**PANEL, ELECTRIC** *Électricité*
**panneau électrique**

**PANEL, SWITCH** *Électricité*
**panneau de distribution**

**PAPERS, BOAT** *Règlementation*
**papiers de bord**

**PARACHUTE FLARE** *Sécurité*
**fusée à parachute**

**PARBUCKLE**
**trévire**

**PARBUCKLING**
**trévirage; trévire**
« Le trévirage du *Costa Concordia* en 2013 fut une opération périlleuse »

**PARCEL** *v* **-** *Cordages et corderie*
**limander**
= garnir un cordage d'une *limande* (= bande de toile goudronnée, *parceling canvas*) avant de recevoir une fourrure

**PARCELING AND SERVING** *Cordages et corderie*
**limandage et fourrage**

**PARCELING CANVAS** *Cordages et corderie*
**limande** *f*
**PARCEL** *v* **A SEAM** *Ancienne marine*
**limander une couture**
* pour compléter le brayage / goudronnage sur la muraille avec une bande de vieille toile

**PARKING JACK** *Remorque*
**cric de stationnement**

**PARREL** *Gréement courant – Marine traditionnelle et ancienne*
**racage**
= dispositif permettant à une *corne* (de voile aurique) de glisser de haut en bas sur la face arrière du mât, ou à une *vergue* (de voile carrée) de glisser facilement sur la face avant du mât. Voir aussi GAFF PARREL « The main yard parrel – Le racage de la grande vergue »

**PARREL CLEAT** *Ancienne marine*
rolling cleat
**jumelle de brasseyage;** matagot **/** matagau *vieilli*
* d'une *vergue* (de voile carrée), pour mieux glisser sur le mât, en bois ou métal, « creusée sur une de ses faces et arrondie sur le

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

milieu de la face arrière d'une vergue afin de l'écarter du mât, afin d'en faciliter le brasseyage et de la préserver des frottements contre le mât »

**PARREL ROPE** *Marine traditionnelle*
**bâtard de racage**
= cordage enfilé dans les *pommes de racage* (boules trouées) pour former collier et permettre de hisser la *corne* (gaff) le long du mât

**PARREL TRUCK** *Ancienne marine*
parrel bead
**boule / pomme de racage**; raque *f obs*

**PART** *n Pouliage*
**brin**
= cordage soutenant la poulie mobile d'un palan, qu'il y soit fixé ou mobile « A five part tackle – Un palan à cinq brins »

**PART** *v* **FROM HER ANCHOR** *Mouillage*
**casser sa chaine**; démarrer *obs*

**PART, RUNNING** *Matelotage*
**courant**
* d'un palan, d'un cordage

**PART, STANDING** *Pouliage*
dead line
**dormant**; brin mort
* d'un palan

**PARTNER** *Architecture navale*
mast hole
**étambrai**
= ouverture du pont pour un mât emplanté sur le fond « Main mast partner - Étambrai du grand mât »

**PASS** *v* **A MARK** *Régate*
**doubler, contourner une marque**

**PASS** *v* **A POINT** *Navigation*
**doubler une pointe /** un cap

**PASS** *v* **A SHIP** *Navigation*
**dépasser un navire**

**PASS** *v* **ASTERN A SHIP** *Navigation*
**passer sur l'arrière d'un navire**

**PASS** *v* **CLOSE TO** *Navigation*
**ranger**
"We passed close to the Greek islands all day long – Nous avons rangé les iles grecques toute la journée"

**PASS** *v* **CLOSE UNDER THE STERN** *Navigation*
**ranger à poupe**

**PASS** *v* **OVERBOARD** *Personne*
to pass over the rail; to pass gunwale
**passer par-dessus bord**

**PASS** *v* **PORT TO PORT** *Régate - Navigation*
**passer babord par babord**

**PASS** *v* **QUARANTINE** *Règlementation - Portuaire*
**faire quarantaine**

**PASS** *v* **SAFELY** *Régate - Navigation*
**doubler en sécurité**

**PASS** *v* **THROUGH A STRAIT** *Navigation*
**passer un détroit**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PASS** *v* **TO LEEWARD** *Navigation*
**passer sous le vent**

**PASSAGE (1)** *Navigation*
**traversée; passage**
* d'un point à un autre; un *voyage* est composé de deux *passages*, l'aller et le retour « This passage took 3 weeks – Cette traversée a pris 3 semaines »

**PASSAGE (2)** pass; inlet - *Hydrographie*
**passe** *f*; **goulet; passage**
« It was getting dark and we found that the passage was obstructed – Il commencait à faire noir et nous avons trouvé la passe engagée »

**PASSAGE-MAKER CRUISER** *Type de bateau*
**croiseur hauturier**

**PASSAGE, BLUE WATER** *Navigation*
**traversée hauturière;** croisière hauturière
* s'applique aussi à la partie hauturière d'une longue croisière

**PASSAGE, MAKE** *v* **A** *Navigation*
**faire une traversée**

**PASSAGEMAKING** *Navigation*
**planification de traversée**

**PASSAGEWAY** *Aménagement intérieur fixe*
**coursive**
= couloir, passage dans la cabine d'un bateau; *couloir* n'est pas marin

**PASSAGEWAY, OFF CENTER** *Architecture navale – Aménagement intérieur fixe*
**coursive décalée**
= pas au centre, souvent parce que le mât, ou son épontille, est planté sur la quille

**PASSENGER CABIN** *Aménagement intérieur fixe – Marine commerciale*
**cabine à passagers**

**PASSENGER LINER** *Type de bateau – Marine commerciale*
liner; passenger ship / vessel
**paquebot;** (grand) navire à passagers
* *paquebot* date de 1665, de l'anglais *packet-boat*

**PASSENGER STEAMER** *Type de bateau – Marine commerciale*
**(bateau à) vapeur à passagers**

**PATCH** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**rapiécer / placarder une voile**

**PATENT LOG** *Navigation*
mechanical log
**loch enregistreur / à hélice**

**PATENT SLIP** *Portuaire*
slip; slipway; marine railway
**slip / cale de carénage / de halage;** slip
= plan incliné avec deux rails, berceau roulant et treuil de halage

**PATROL BOAT** *Type de bateau – Règlementation*
patrol craft
**bateau /** bâtiment **patrouilleur; vedette de patrouille**

**PATROL** *v Règlementation*
**patrouiller**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PAY OUT** *v Matelotage*
**donner du mou; (laisser) filer;** (re)lâcher; dévider ;
« To pay out a rope – Laisser filer un cordage … »

**PAY OUT** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
pay away *v* the cable
**filer de la chaine**
* du mouillage

**PAY** *v Ancienne marine - Construction*
**brayer**
**PAY** *v* **THE SEAMS** *Ancienne marine- Construction*
**brayer les coutures**
***** sur une coque moderne, on *calfate* les joints d'une coque en bois
**PAY** *v* **WITH OAKUM** *Ancienne marine- Construction*
**garnir d'étoupe**

**PAY** *v* **OFF** *Manoeuvre à la voile - Évolution*
**abattre**
"To pay off on the other tack – Abattre sur l'autre bord" Voir aussi BEAR AWAY

**PAYING** *Ancienne marine - Construction*
**brayage**

**PAYING-OFF** *Manoeuvre*
paying away
**abattée; arrivée**

**PEA JACKET**
**caban**

**PEAK (1)**
1.1 *n Voiles et voilerie*
**(point de) pic**
= coin supérieur arrière d'une voile aurique / à corne
1.2 *v*
**apiquer**
= incliner vers la verticale un espar (vergue, gui, corne…)

**PEAK (2)** *n Architecture navale*
1. *Plaisance*
**coqueron;** peak (France) *emprunt*
= petit compartiment servant de rangement, à l'avant ou à l'arrière d'un bateau « The after peak is large enough – Le coqueron arrière est suffisamment grand » * étymologie *cook-room*, chambre pour la cuisine des grands voiliers
2. *marine commerciale*
**coqueron**; peak (France) *emprunt*
= caisson étanche, destiné au lestage en vue de régler l'assiette, en avant et en arrière, derrière la dernière cloison étanche

**PEAK EARING** *Voiles et voilerie*
**empointure de pic**

**PEAK HALYARD** *Voiles et voilerie*
**drisse de pic**
* d'une voile à corne

**PEAK, AFTER** *Architecture navale*
**coqueron arrière**

**PEAK, FORE** *Architecture navale*
**coqueron avant**

**PEAKING** *Gréement dormant*
**apiquage**
= élévation d'un espar (vergue, corne, antenne) au dessus de l'horizontale, parfois jusqu'à la verticale

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PEDAL BOAT**
**pédalo**

**PEDALO**
**pédalo**
* engin de plage; sa pratique fait partie des sports nautiques

**PEDESTAL**
**colonne; socle**
« The steering wheel is pedestal mounted – La barre à roue est montée sur colonne »

**PEEL** *v* **JIBS**
**changer foc dans foc**

**PEEL** *v* **SPINNAKERS**
**changer spi dans spi**

**PELICAN HOOK**
* Origine de Pelican®, une marque déposée de croc à échappement
**croc à échappement; croc Pélican** *emprunt répandu*

**PELICAN TURNBUCKLE**
**ridoir à échappement**

**PENALTY TURN** *Régate*
**rotation de pénalité**

**PENDANT**
Voir PENNANT

**PENDULUM FERRY** *Navigation fluviale*
**bac pendulaire;** pont volant *obs*

**PENNANT (1)** pendant; pendent *obs*
* *pendant* se prononce *pennant*
1. pavillon long, étroit, effilé, triangulaire, à une pointe
**flamme**
2. pavillon emblématique, souvent effilé à une ou quadrangulaire à deux pointes
**guidon; fanion**
* d'un club nautique, d'une association de marine, d'une classe

**PENNANT (2)** pendant
**pantoire** *f*; pendeur *vieilli*
= filin solide reliant un point fixe (mât, bôme, corps-mort…) à un point mobile (poulie, œillet, cosse), notamment reliant la tête d'un mât, le long duquel elle pend quand on ne l'utilise pas, à un croc ou à un palan destiné à soulever des objets * Une *balancine* est, en plaisance, une sorte de pantoire, capelée en tête de mât, pendant le long du mât quand elle ne sert pas, et manillée au bout de la bôme quand la grand-voile est ferlée

**PENNANT, ANSWERING** *Navigation*
**aperçu** *m*
* pavillon de signalisation, placé à mi-mât pour accuser réception
**PENNANT, NUMERAL**
**flamme** *f* **numérique**

**PENNANT, PERMANENT MOORING CHAIN**
mooring pennant
**itague** *f* **/ pantoire** *f* **/** pendeur *vieilli* **de corps-mort**
= chaine reliant le corps-mort (au fond de l'eau) à la bouée/coffre d'un dispositif de mouillage fixe

**PERILS OF THE SEA** *Assurance maritime*
**fortune de mer**

**PERMIT NUMBER** *Règlementation*
**numéro d'immatriculation**
* aux ÉU et au Canada

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PERSONAL BUOYANCY** *Hydrostatique*
**flottabilité personnelle**

**PERSONAL FLOATATION DEVICE** ou **PFD**
**vêtement de flottaison individuel** ou **VPI**
« Inflatable PFD – VPI gonflable »

**PERSONAL LOCATOR BEACON** *Navigation radio*
**balise personnelle de localisation**

**PERSONAL WATER CRAFT** ou **PWC** *Type de bateau – mot.*
water scooter
**moto marine *f*; véhicule nautique motorisé** ou **VNM; jetski*; jet; scooter des mers; seadoo*; moto *f* nautique**
* *Jet-Ski*® est une marque de commerce japonaise (Kawasaki) passée au langage courant (France); *Seadoo*® est une marque de commerce (Bombardier) passée au langage courant (Canada)

**PERSONS ON BOARD** *Règlementation*
**personnes embarquées**

**PETROL ENGINE** (Royaume-Uni) - *Mécanique*
gas engine
**moteur à essence**

**PHONE SIGNALING** *Navigation*
**signalisation phonique**

**PHONETIC ALPHABET** *Communication radio*
Voir ALPHABET, PHONETIC

**PIANO**
1. *Accastillage – Gréement courant*
**piano**
= batterie de bloqueurs et coinceurs disposés sur le rouf près de la descente, destinés au réglage des manœuvres courantes de la grand-voile « Luxury sailboats have an electric winch for the piano – Les voiliers de luxe ont un winch électrique pour le piano »
2. *Régate America - Personnel*
pianist; pitman
* le *pit* de *pitman* vient de *cockpit*
**pianiste; pied de mât**
= équipier en grande régate, à l'avant du cockpit responsable de souquer, bloquer ou choquer les manœuvres de grand-voile en coordination avec l'équipier de mât (*mastman*)

**PICK** *v* **UP A MOORING** *Mouillage*
**prendre une bouée / un mouillage / un coffre**

**PICNIC BOAT** *Type de bateau*
**bateau de promenade**

**PIER** *Portuaire*
1. wharf; dock; quay; jetty; mole
**estacade; jetée; mole; ponton; quai**
« Pier on piles – Jetée sur pilotis »
2. landing pier / stage
**appontement**
= longue plateforme sur piliers / pilotis ou pontons, perpendiculaire à la rive, pouvant servir à l'accostage, ou encore faire partie des aménagements touristiques d'un centre balnéaire : promenade et pêche
3. lead-in pier
**estacade de guidage**

**PIG IRON** *Ancienne marine*
**geuse / saumon de fonte; fer en geuse**

**PIG IRON, GREY** *Ancienne marine*
**fonte grise**

**PIG OF BALLAST** *Ancienne marine*
**lest en gueuse**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PIG OF LEAD** *Ancienne marine*
**saumon / geuse en plomb**

**PILE** *Hydrographie - Portuaire*
**pieu; pilotis**

**PILLAR** *Architecture navale*
below deck pillar
**épontille;** étançon
= poutre verticale supportant un pont

**PILLARING** *Construction*
**épontillage**

**PILOT**
1.
**pilote** *vieux*; **capitaine / chef de bord / commandant / skipper / skippeur**
2.
**pilote** *courant*
= marin spécialisé affecté à un port (e.g. Le Havre) ou à un parcours difficile (e.g. sur le fleuve St-Laurent, entre Les Escoumins et St-Lambert) dont le commandant (*master*) des navires doit obligatoirement se faire assister

**PILOT CHART** *Navigation*
**carte de pilotage; pilot chart** *emprunt répandu*; carte pilote *rare**
* néologisme proposé par le Conseil international de la langue française, c1989

**PILOT FLAG** *Pavillonnerie*
**pavillon de pilote**

**PILOT LADDER** *amé. e. mobile - Navigation*
jackladder; jumpladder
**échelle de pilote**
* pour monter à bord depuis la *pilotine*, opération parfois dangereuse par gros temps

**PILOT OFFICE** *Règlementation*
**(bureau du) pilotage**

**PILOT SEAT** *Aménagements* et *Motonautisme*
**siège pilote**

**PILOT SEAT WITH BOLSTER FUNCTION** *Aménagements - Motonautisme*
**assise** *f* **pilote avec fonction bolster**

**PILOT VESSEL ENGAGED ON PILOTAGE DUTY** *Règlementation*; *Type de bateau*
**bateau-pilote en service de pilotage**

**PILOT-BOAT** *Type de bateau – Navire de service – fluv. – port.*
pilot cutter
**bateau pilote; vedette de pilotage; pilotine**
= vedette dédiée au transport du pilote qui monte à bord et descend du bord d'un navire dans une voie navigable dangereuse ou dans un environnement portuaire

**PILOT, CHANNEL** *Navigation - Personnel*
**chenaleur**
**PILOT** *v* **THROUGH A CHANNEL** *Navigation*
**chenaler**

**PILOTAGE** *Navigation*
art and science of coastal navigation
**pilotage**[32]

[32] Connaissances et habiletés dans le pilotage côtier; art de la navigation côtière, aux instruments (compas, radar, sonde et, dorénavant, GPS) et à vue – Cet art a beaucoup évolué avec les cartes électroniques et le GPS différentiel, depuis la fondation de la Nouvelle France : « Samuel De Champlain learned the art of pilotage in the modern sense… sailing in coastal waters – Samuel De Champlain apprit l'art du pilotage au sens moderne du terme… la navigation côtière » (Champlain's Dream, DH Fischer, p. 26)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PILOTAGE AUTHORITY** *Navigation*
**direction du pilotage**

**PILOTAGE DUES** *Règlementation*
pilotage (duties / fees)
**droits / frais de pilotage**

**PILOTAGE IN SIGHT OF LAND** *Navigation*
**navigation à vue**
= navigation côtière en vue de terre; incluant le pilotage portuaire

**PILOTAGE, AUTOMATIC** *Navigation*
**pilotage automatique**

**PILOTAGE, HARBOR** *Portuaire*
berthing pilotage
**pilotage portuaire; (art des) manœuvres de port**
* se dit de l'activité, de l'art ou de la profession d'un marin spécialisé dans l'assistance du commandant d'un navire naviguant en eaux portuaires ou dans un parcours difficile; au port c'est lui qui passe les ordres aux remorqueurs puis aux lamaneurs

**PILOTAGE, OUTWARDS** *Portuaire*
out / seawards pilotage
**pilotage de sortie**

**PILOTAGE, SAFE** *Navigation - Sécurité*
**sureté du pilotage**

**PILOTHOUSE** *Architecture navale*
**timonerie**
* Située sur la passerelle de navigation d'un navire, ou sur la passerelle supérieure (flying bridge) d'un croiseur de plaisance

**PILOTHOUSE, AFT** *Architecture navale*
**timonerie arrière**

**PILOTING**
Voir PILOTAGE

**PILOTING, ADVANCED** *Navigation*
**pilotage avancé**

**PILOTING, COASTAL** *Navigation*
**pilotage côtier**

**PILOTING, PROPER** *Navigation*
sea piloting
**pilotage hauturier /** au long cours

**PILOTING, TOWING AND LINE HANDLING** *Portuaire*
**pilotage, remorquage et lamanage**
* trois services portuaires requis pour l'*accostage* (berthing) et l'*appareillage* (leaving)

**PIN RACK** *Gréement courant*
Voir PINRAIL

**PIN** *v Accastillage*
**goupiller**

**PIN, BELAYING** *Ancienne marine*
toggle Voir ce terme
**cabillot (de tournage); chevillot** *vieilli*
* souvent alignés sur un *ratelier de tournage* (pinrail) sur une grosse unité. *Cabillot* provient du Provencal

**PIN, BOLTED** *Accastillage*
**axe boulonné**
* comme dans une manille

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PIN, CAPTIVE KEY** *Accastillage*
**manillon à clé imperdable**
* partie d'une manille

**PIN, COTTER** *Accastillage*
locking / split / safety pin
**goupille fendue**

**PIN, HOLOW** *Pouliage*
**axe creux**

**PIN, NORMAN** *Portuaire*
bitt bolt
**paille de bitte**

**PIN, SAFETY** *Accastillage*
**goupille fendue**

**PIN, SCREWED** *Accastillage*
**axe vissé**

**PIN, SPLIT** *Accastillage*
**goupille fendue**

**PINACE** *Type de bateau* et *Marine traditionnelle*
**pinasse; patache**
« A dispatch pinnace - Une patache d'avis » *Pinasse* provient de l'espagnol

**PINCH** *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**chicaner le vent; serrer le vent de trop près; faire trop bon cap**

**PINRAIL** *Ancienne marine*
pinrack
**ratelier (de tournage / à cabillots)**

**PINTLE** *Accastillage*
**aiguillot**
* ferrure mâle d'un gond, articulé dans sa partie femelle, le fémelot

**PINTLE BEARING**
**crapaudine de gouvernail**

**PINTLE, RUDDER** *Gouverne*
**aiguillot de gouvernail**

**PINTLES AND GUDGEONS** *Accastillage*
**aiguillots et fémelots**

**PIPE** *v* **THE MEN TO QUARTERS !** *Ancienne marine*
**Branlebas !**

**PIPE** *v* **UP** *Météorologie*
**forcir**
* se dit du vent

**PIPEWELDER'S TOWER** *Architecture navale - Motonautisme*
**tourelle de pêcheur / de pêche**
* sur une vedette de pêche sportive = haute tourelle faite de tubes métalliques soudés (d'où le terme anglais), munie d'une échelle et d'une plateforme d'observation (lookout tower) pour localiser de plus ploin les gros poissons (thon, marlin…)

**PIPEWELDER'S TOWER, FULL** *Architecture navaleMotonautisme*
**tourelle de pêche pleine hauteur**

**PIPEWELDER'S TOWER, HALF** *Pêche – amé. e. fixe - Motonautisme*
**tourelle de pêche mi-hauteur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PIRATE** *Personnel*
(sea) rover
**pirate; forban; écumeur de mer**
* c'est un brigand, il n'est pas mandaté par le Roi tel un *corsaire*

**PITCH (1)** *État de la mer*
1. *v*
**tanguer;** canarder *fam*; bananer *fam* (sur un multicoque)
= mouvement d'oscillation longitudinal dans une grosse mer * *canarder* (to pitch hard) implique un tangage excessif
2. *n*
**coup de tangage**

**PITCH (2)** *n Hydrodynamie*
**pas**
* d'une hélice

**PITCH (3)** *v Ancienne marine*
**brayer**
= goudronner les coutures d'un navire en bois

**PITCH ATTITUDE** *Architecture navale*
**assiette**

**PITCH PROPELLER, ADJUSTABLE** *Mécanique - Appendice*
variable pitch propeller; feathering propeller
**hélice à pas réglable**

**PITCH** *v* **AND ROLL** *v État de la mer*
**tanguer et rouler; bourlinguer**
* *bourlinguer* dans ce contexte se dit d'un bateau qui navigue avec difficulté dans une mer forte, qui fatigue « She pitches and rolls heavily during the storm – Nous tanguons et roulons fortement durant la tempête » * Se dit aussi d'un marin qui navigue beaucoup et loin, et d'un terrien qui voyage beaucoup par gout de l'aventure

**PITCH** *v* **AND SCEND** *v État de la mer*
**tanguer et lever à la lame**

**PITCH** *v* **AND TOSS** *v État de la mer*
**tosser et balloter**

**PITCH, FINE PROPELLER** *Mécanique*
**petit pas d'hélice**

**PITCH, NOMINAL** *Mécanique*
nominal (propeller) pitch
**pas nominal**

**PITCH, PROPELLER** *Mécanique*
**pas de l'hélice**

**PITCHING** *État de la mer*
**tangage**
= mouvement d'oscillation verticale de la coque dans un plan longitudinal, dû aux vagues, que le bateau soit en route ou mouillé

**PITCHPOLE** *v*
to pitch over; to be up-ended; to be thrown end-over-end
**sancir** *vi* ; être mâté debout *vieux*
= chavirer cul par dessus tête après avoir plongé par l'avant, sous l'effet d'une houle de l'arrière ou de la grande vitesse d'un multicoque de course dans une grosse mer. C'est un coup de tangage qui tourne mal, plantant l'étrave dans la vague; les plus à risque sont les dériveurs légers et les multicoques de course en mer

**PITMAN** *Personne - Régate*
piano
**pianiste; drisses et winches de mât;** piano
* posté au piano en grande régate. Debout à l'avant du cockpit, derrière le mât. Il envoie et affale les voiles.

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PITMAN-RUNNER** *Personne - Régate*
* poste d'équipier de grande régate. Bastaques au près, aide le pitman au portant

**PIVOT MAST** *Gréement dormant*
**mât à bascule**

**PLAIN-LAID** *Cordages et corderie*
Voir ROPE

**PLANE** *vi Hydrostatique*
**déjauger; planer**
**PLANING** *Hydrostatique*
**déjaugeage; planage; planning**

**PLANING HULL** *Architecture navale*
**coque planante**
* inventée, pour les voiliers, par l'architecte naval britannique Uffa Fox en 1927, avec son dériveur *Avenger* de 14 pieds

**PLANK** *Charpenterie*
1. *n*
**bordage**
= planche utilisée pour assembler les côtés de la coque et former son enveloppe extérieure; collectivement les planches forment le *bordé* (planking). Date de 1573 « chacune des planches employées pour border un navire » et au 17e siècle, *bordage* = 'planche qui coure par dehors les costes d'un navire' ou encore 'planche fort épaisse dont on couvre les membres du vaisseau' mais quelques auteurs et terminologues préfèrent encore *bordé* à *bordage*
2. *v*
**border**
= poser le bordé sur la membrure

**PLANK BUTT** *Charpenterie*
plank butt end
**about /** tête **de bordage**

**PLANK SHEER** *Charpenterie*
planksheer
**(lisse de) plat-bord**
« Forecastle planksheer – Plat-bord de gaillard d'avant »

**PLANK** *v* **A BOAT** *Charpenterie*
**border un bateau**
= poser les bordages

**PLANK** *v* **INSIDE** *Charpenterie*
**vaigrer**
= poser les *vaigres f*, les bordages intérieurs

**PLANK** *v* **THE DECK** *Charpenterie*
**border la pont**

**PLANK** *v* **THE HULL** *Charpenterie*
**border la coque**
* après avoir installé tous les couples / membres

**PLANK, BUTTED** *Charpenterie*
**bordage abouté**

**PLANK, CEILING** *Charpenterie*
inside plank
**vaigre** *f*

**PLANKING** *Charpenterie*
**bordé**
= revêtement extérieur d'une coque en bois. Par extension les *flancs* du bateau. Les linguistes ne s'entendent pas pour *bordé* et *bordage*, l'un et l'autre terme étant utilisé pour désigner soit une planche soit le revêtement dans son ensemble. Dans cet ouvrage nous optons pour *plank* = bordage et *planking* = bordé, afin de simplifier la présentation

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PLANKING OF A BARGE** *Navigation fluviale - Charpenterie*
**bordaille**

**PLANKING, FINGER DOCK** *Portuaire*
**platelage de ponterelle /** catway
* bois, composite, caillebotis…

**PLANKING, OUTSIDE** *Charpenterie*
**bordé extérieur**

**PLANKING, TOPSIDE** *Charpenterie*
**bordé d'accastillage / d'œuvres mortes**

**PLANKS, BOTTOM** *Charpenterie*
**bordages de carène**

**PLANTS, SEAWEEDS AND ALGAE, MARINE**
**plantes marines, varech et algues**

**PLASTIC BOAT** *Construction*
Voir FIBERGLASS BOAT

**PLASTIC, REINFORCED** *Construction*
glass reinforced plastic
**plastique armé**
* fait d'une matrice de résine renforcée de fibres (de verre) résistantes

**PLASTICS** *Construction*
**plastiques**
* terme générique désignant les matériaux synthétiques dérivés du pétrole entrant dans la construction de la majorité des bateaux de plaisance modernes

**PLATE** *Construction*
**plaque; bordage**
= en métal

**PLATE, ADJUSTER** *Gréement dormant*
**latte-ridoir**

**PLATE, BED** *Accastillage*
**crapaudine**

**PLATING** *Construction métal*
**placage; bordé**
= revêtement extérieur d'un navire en métal

**PLAY, HAVE** *v Accastillage*
to be loose
**avoir du jeu**

**PLEASURE BOAT** *Type de bateau - Plaisance*
**bateau de plaisance**

**PLEASURE BOATING** *Plaisance*
**plaisance; (pratique de la) navigation de plaisance; yachting** *vieillissant*

**PLEASURE CRAFT OPERATOR CARD** (Canada) - *Plaisance – Règlementation*
**carte de conducteur d'embarcation de plaisance**

**PLEASURE CRAFT** *Plaisance*
small craft
**embarcation de plaisance**
= bateau/engin flottant de petite dimension, pas ou peu ponté, comme chaloupes, canots, kayaks, canoës

**PLEASURE CRUISING** *Plaisance*
**croisière de loisir**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PLEASURE HARBOR** *Portuaire - Plaisance*
**port de plaisance**

**PLEASURE SAILING** *Plaisance*
**plaisance; navigation de plaisance; yachting**

**PLEASURE SAILOR** *Plaisance*
**plaisancier**

**PLEASURE TUGBOAT** *Type de bateau - Plaisance*
**remorqueur de plaisance**
= habitable motorisé ayant vaguement les formes d'un remorqueur et certainement pas la force motrice…

**PLEASURE YACHT** *Plaisance*
yacht
**bateau de plaisance; yacht (de plaisance)**

**PLIMSOLL DISK** *Règlementation* et *Architecture navale*
**disque de Plimsoll**
* son bord supérieur indique le franc-bord en eaux salées durant l'été

**PLIMSOLL LINE** *Règlementation* et *Architecture navale*
load line
**ligne de charge**
***** marque la limite d'enfoncement permise, en function des zones climatiques (eaux salées; eaux chaudes; saisons); c'est le port en lourd maximum

**PLIMSOLL'S MARKS** *Architecture navale*
Plimsoll's lines
**marques de franc-bord**
* situées sur la proue, pour indiquer le tirant d'eau des navires

**PLOT** *n* **ON A CHART** *Navigation*
1. *n*
**tracé**
2. *v*
**porter, tracer sur la carte**
**«** You should plot the last fix on the cart and then plot the course – Vous devriez porter le dernier point sur la carte puis tracer la route »
**PLOT** *v* **THE COURSE** *Navigation*
**tracer la route**

**PLOT** *v* **THE FIX** *Navigation*
**porter, reporter le point**

**PLOTTER** *Navigation*
**traceur**

**PLOTTING** *v* **ON A CHART** *Navigation*
**traçage sur une carte**

**PLOUGH ANCHOR** *Mouillage*
Voir ANCHOR, PLOW

**PLOUGH** *v* **THE SEA** *Navigation*
1. cut through the sea
**labourer, fendre la lame**
2. *figuré* et *littéraire*
**sillonner la mer**

**PLUMB STEM** *Architecture navale*
**étrave droite**

**PLUMMER BLOCK, PROP SHAFT** *Ancienne marine*
**chaise de coussinet d'arbre d'hélice**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PLY** *v Manoeuvre à la voile*
1. to tack to windward
**louvoyer; s'élever au vent en louvoyant**
* implique d'aller au plus près, de serrer le vent
2. between two points *Navigation*
**faire la navette / le va-et-vient**
« To ply between Dover and Calais – Faire la navette Calais-Douvre »

**POCKET, WINCH HANDLE** *Gréement courant*
**gousset de manivelle de winch**

**POD PROPULSION** *Mécanique*
azimuthal pod propulsion; azipod; pod drive; azipod drive system; azimuth thruster propulsion
* *pod* vient de la ressemblance avec l'enveloppe d'une fève; *azimuthal* vient du pivotement à 360 degrés
**propulsion orientable[33] /** par transmission pivotante / pod

**POINT OF LAND** *Hydrographie*
point
**pointe (de terre)**

**POINT OF SAILING** *Manoeuvre à la voile*
sailing trim
**allure[34]**

**POINT** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**mettre les garcettes (de ris)**

**POINT** *v* **HIGH** *Manoeuvre à la voile*
**pointer / remonter / serrer au plus près; tenir un cap très serré**

**POINT** *v* **WELL** *Manoeuvre à la voile*
**tenir bon cap; être bon capeur**
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent

**POINT, CARDINAL** *Navigation*
**point cardinal**

**POINT, COMPASS** *Navigation*
point
**quart; aire de vent**
***** l'intervalle entre deux *quarts* est un *rumb/rhumb* et équivaut à 11 degrés 15 minutes ou 1/32$^{e}$ de cercle

**POINT, INTERCARDINAL** *Navigation*
**point intercardinal, collatéral**

**POINT, REEF** *Voiles et voilerie*
reef knittle
**garcette / raban / hanet de ris**

**POINTER, GOOD** *Manoeuvre à la voile*
**bon capeur**
* se dit d'un voilier

**POINTING ANGLE** *Manoeuvre à la voile*
**angle de remontée**

---

[33] Propulsion par moteur électrique suspendu sous la coque dans une nacelle pivotante, éliminant l'arbre d'hélice et le gouvernail. Destiné d'abord aux paquebots de luxe pour diminuer les vibrations dans la coque et accoster presque sans remorqueur, ils vont maintenant envahir le monde des luxueux yachts personnels de croisière; chaque moteur à doubles hélices en rotation opposée pivote sur son axe vertical et se conduit avec un manche (*joystick*) aussi appelé manchon / manette / levier. On commence à l'offrir en 2010 sur des voiliers de moyennes dimensions

[34] Axe du voilier par rapport au lit du vent. Ce sont : vent debout (± 0 degré), (plus) près serré, (plus) près (± 45 degrés à tribord/315 à babord), (près) bon plein (± 67 degrés à tribord /293 degrés à babord), travers (± 90 degrés à tribord/270 à babord), petit largue (± 120/240 degrés), largue (± 135/225 degrés), grand largue (± 157/203 degrés, allure la plus rapide), et vent arrière (± 180 degrés).

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**POINTS ABAFT THE STARBOARD BEAM** *Manoeuvre à la voile*
**allures de l'arrière du travers à tribord**

**POINTS ON THE PORT BOW** *Manoeuvre à la voile*
**allures du près à babord**

**POLAR DIAGRAM** *Voiles et voilerie*
**polaire** *f*
* pour présenter l'efficacité d'une voile en fonction de l'allure

**POLE OUT** *v Manoeuvre à la voile*
to boom out
**tangonner**
* un foc, par exemple « Let's pole out the genoa – Tangonnons le génois »

**POLE** *v* **DOWN** *Manoeuvre à la voile*
**abaisser la pointe (d'un tangon)**

**POLE-MAST** *Charpenterie*
one piece mast
**mât à pible**
= d'une seule pièce, contrairement aux *mâts assemblés* (made masts) qu'on retrouve sur certains gréements traditionnels/anciens

**POLE, SPINNAKER** *Gréement courant*
**tangon de spi**

**POLE, TIDE** *Marée - Mesure*
tide gauge
**marégraphe;** échelle de marée

**POLE, WHISKER**
**tangon de foc**
* pour écarter le point d'écoute aux allures portantes

**POLED-OUT JIB**
boomed out jib
**foc tangonné**

**POLES, UNDER BARE** *loc adv*
**à sec de toile**

**POLICE, MARINE** *Règlementation*
**gendarmerie maritime**

**PONTOON (1)**
1. floating dock
**ponton (principal)[35]; panne**
* sert à l'amarrage des bateaux dans une marina, parfois complété de *ponterelles* attachées à angle droit pour l'amarrage des petites et moyennes unités dans un port de plaisance

2. float
**flotteur**
* sous un hydravion; sous certaines caravanes flottantes (*pontoon houseboat*) familièrement nommées *pontons* au Québec « We visited the Thousand Islands on a pontoon houseboat – Nous avons visité les Milles-Iles sur un ponton »

3**.** *Navigation fluviale*
**ponton**
= plateforme flottante supportant un *pont flottant* (pontoon bridge), souvent d'utilité temporaire

[35] Plateforme flottante allongée, le plus souvent reliée à la terre, destinée à l'amarrage des bateaux de plaisance. À un *ponton principal* ou *panne* on peut fixer à angle droit de multiples ramifications; ces petits pontons secondaires sont dits *ponterelles* (Canada)*, dents de peigne* (Canada)*, catways* (France) ou *finger docks* (ÉU, CA)*, pontoon fingers* (Royaume-Uni). En Europe et surtout en Méditerranée on amarre souvent arrière/cul au ponton principal (*stern-to*) tandis que la proue est amarrée à un mouillage fixe (souvent avec *pendille*)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PONTOON (2)** *Portuaire*
hulk
**ponton**
= vieux navire désarmé dans un port, vieux rafiot, carcasse

**PONTOON BOAT** *Type de bateau*
**bateau ponton**
* avec deux flotteurs en guise de coque

**PONTOON BRIDGE** *Navigation fluviale*
**pont flottant**

**PONTOON CRANE** *Portuaire*
**ponton bigue**

**PONTOON DOCKING** *Portuaire*
coming alongside a pontoon
**appontage**

**PONTOON, FIXED** *Portuaire*
**appontement**
* soutenu par des piliers (pieux, pilotis) dans un port, il n'est pas flottant

**PONTOON, HAMMERHEAD** *Portuaire*
**tête de panne / de ponton**

**PONTOON, MAIN** *Portuaire*
main dock
**panne** *f*; **ponton principal** *emprunt*
= dans un port de plaisance, ponton portuaire flottant, appontement central, pour l'amarrage des bateaux, auquel se rattachent des appontements individuels perpendiculaires dits *ponterelle* (Canada), *dent de peigne* (Canada) ou *catway* (France) ou *ponton* (France)

**PONTOON, STARTING** *Régate aviron*
**ponton de départ**

**POOP (1)** *n*
1.1 *Architecture navale*
**arrière**
* *poop* et *prow*, *proue* et *poupe*, sont des versions plus littéraires de *avant* et *arrière.* L'expression *avoir le vent en poupe* découle de l'avantage, dans l'ancienne marine, d'un vent arrière pour un gréement carré, « Son entrée rapide, la fermeté de son salut, le long et calme regard qu'il promène sur ces milliers de têtes nues (...) révèlent l'assurance d'un homme qui a le vent en poupe », Roger Martin du Gard - *Jean Barois*
1.2 *Ancienne marine* stern / aftercastle; poop / quarter deck
**dunette; gaillard d'arrière**
= superstructure arrière, pleine largeur, la plus haute à cet endroit, réservé aux officiers ou au logement du commandant. Sa contrepartie avant est le *gaillard d'avant* (forecastle) réservé à l'équipage
1.3 *Plaisance*
**rouf arrière / de poupe**
* sur voilier ou voilier mixte, à cockpit central. Sa contrepartie est le rouf ou rouf principal, devant le cockpit

**POOP (2)** *vt*
**embarquer par la poupe / l'arrière**
* se dit d'une grosse mer arrière qui déferle dans le cockpit

**POOP BULWARK** *Ancienne marine*
**pavois de dunette**

**POOP DECK** *Architecture navale*
1. *Ancienne marine*
* du français *poupe*
**(pont de la) dunette**
* correspond au plafond
2. *Plaisance*
**plage arrière**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**POOP LANTERN** *Ancienne marine*
stern lantern
**fanal de poupe**

**POOP LIGHT** *Navigation*
stern light
**feu arrière / de poupe**

**POOP RAIL** *Ancienne marine*
**lisse / rambarde / garde-corps de dunette**

**POOP** *v* **A SEA**
to be pooped; to ship a sea over the poop
**capeler / embarquer une lame / un paquet de mer par l'arrière / la poupe;** être coiffé par la mer
« At the peak of the storm we pooped a sea - Au pire de la tempête nous avons embarqué une lame par l'arrière »

**POOPING SEA**
**mer embarquant par l'arrière;** grosse mer de vent arrière

**PORT !**
Voir PORT THE HELM !

**PORT (1)**
**port (aménagé); dock; docks**
= bassin abrité, naturel ou artificiel, aménagé pour charger/décharger et servir les navires. *Docks* est rarement usité au Canada

**PORT (2)** larboard *obs*
***** Étymologie controversée : de l'italien *quella borda* (*ce bord là*) qui donna un certain temps *larboard* mais l'amirauté ayant craint la confusion avec *starboard,* on se replia sur l'italien *porta il timone, tenir le timon*, le timonier se tenant sur le coté gauche; son antonyme *starboard* viendrait de l'italien *questa borda*, *ce bord-ci.* En 1846 la Marine américaine adopte officiellement *port* pour remplacer *larboard*
(**côté) babord**
= côté gauche du navire quand on regarde vers l'avant. Étymologie controversée : on a proposé, pour expliquer l'accent circonflexe remplacant le 's', que l'équipage logeait à gauche, *bas bord*, tandis que les officiers logeaient à droite, le *haut bord*, sur les anciens navires à voile. Mais on pense plus souvent au néerlandais : *backboard* découlant de la position du barreur dont le gouvernail situé sur la droite lui faisait tourner le dos vers le côté gauche. Les gens de mer écrivaient *babord* sans accent et pour Florence Huberlot, autorité en la matière, « babord » vient bien de « back board ». Le barreur, droitier, dos appuyé au bordé, restait toujours assis du coté babord. Face à lui est le « trimmer » et le « trimmer board » qui deviendra *tribord*

**PORT (3)** *Architecture navale* porthole; port light
3.1 *Plaisance*
**hublot**
* équivaut à *fenêtre* en langage courant, pour laisser entrer la lumière et s'il est ouvrant, pour l'aération
3.2 *Ancienne marine*
**sabord**
= ouverture habituellement carrée dans le pavois ou la muraille d'un navire pour un fût de canon (*gun port*), une prise d'air, un aviron

**PORT AUTHORITIES** *Portuaire*
**autorités portuaires**

**PORT BEAM, ON THE**
**par le travers babord**

**PORT BOW** *Architecture navale*
**babord avant**

**PORT DUES** *Portuaire*
port charges
**droits de port**

**PORT FACILITIES** *Portuaire*
**installations portuaires**

**PORT FIVE !**
**La barre à gauche cinq !**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PORT HAND, ON**
**à / de babord**

**PORT HARBOR** *Portuaire*
**bassin portuaire**

**PORT LID** *Architecture navale*
**mantelet de sabord; tape de hublot**

**PORT LIGHT** *Navigation*
**feu de babord**

**PORT OF CALL** *Hydrographie*
**port d'escale**

**PORT OF ENTRY** *Hydrographie*
**port d'entrée (en douane)**

**PORT OF REGISTRY** *Réglementation plaisance et pêche*
port of registration
**port d'immatriculation;** port d'attache

**PORT RECORDS** *Histoire*
**archives portuaires**

**PORT REGULATIONS** *Règlementation* et *Portuaire*
**règlements du port**

**PORT SERVICES** *Portuaire*
**services portuaires**

**PORT SIDE** *Architecture navale*
**côté babord**

**PORT TACK** *Manoeuvre à la voile*
**(bord / bordée) babord amure(s); babord amure(s)**
* les deux graphies *amure* et *amures* sont usuelles. Le vent vient de bâbord et les voiles sont bordées à tribord

**PORT TACK YACHT** *Régate*
**yacht babord amure(s)**

**PORT TACK, ON** *Manoeuvre à la voile*
**babord amure(s)**

**PORT THE HELM !**
**Babord la barre !**

**PORT** *v* **THE HELM**
to port the tiller
**mettre la barre (franche) à babord**
* manoeuvre qui tourne le safran à tribord et oriente le bateau à tribord

**PORT** *v* **THE HELM** *Navigation*
**mettre la barre à babord**

**PORT** *vi*
to port the helm
**mettre la barre à bâbord; venir sur tribord**
* le bateau viendra à tribord

**PORT, AIR**
See AIR PORT

**PORT, BE** *v* **FAMILIAR WITH A** *Portuaire*
**être un pratique d'un port**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PORT, COME** *v* **INTO** *Portuaire*
**entrer au port**

**PORT, COME** *v* **SAFELY INTO** *Portuaire*
**arriver à bon port**

**PORT, FREE** *Portuaire*
**port franc**

**PORT, GUN** *Ancienne marine*
**sabord (d'artillerie)**

**PORT, HAILING** *Règlementation*
home port
**port d'attache**

**PORT, HOME** *Règlementation*
hailing port
**port d'attache**

**PORT, INLAND** *Navigation fluviale* et *Portuaire*
**port fluvial**

**PORT, INSPECTION** *Architecture navale*
inspection hatch
**trappe de visite**

**PORT, LEAVE** *v Portuaire*
**appareiller; lever l'ancre**

**PORT, NAVAL** *Portuaire*
**port militaire**

**PORT, ON**
**sur babord**

**PORT, OPENING** *Architecture navale*
**hublot ouvrant**

**PORT, STEER** *v* **ONE EIGHT TWO !** *Gouverne*
**La barre à gauche, cap un huit deux !**
* À bord

**PORT, STERN** *Modélisme – Ancienne marine*
**sabord de retraite /** d'arcasse *vieux*
***** pour un canon sur un vaisseau de combat, utile en prenant la fuite

**PORT, TO** *loc. adv.*
**à babord**

**POSITION FIX** *Navigation*
**point par relèvements simultanés**

**POSITION LINE** *Navigation*
line of position
**droite de position;** ligne de position

**POSITION LINE, TRANSFERED** *Navigation*
**droite de position transportée**

**POSITION, DEAD RECKONING** *Navigation*
DR position
**point estimé (simple); estime** *f*
* déduit de la route, la vitesse et le temps écoulé depuis le dernier point

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**POSITION, ESTIMATED** *Navigation*
**point estimé**

**POSITION, ESTIMATED** *Navigation*
**point estimé contrôlé / corrigé / rectifié**
***** déduit de la route, la vitesse et la dérive (vent, courant). Noter que le *point estimé simple* (dead reckoning position) ne tient pas compte de la dérive. Voir POSITION, DEAD RECKONING

**POSITION, ESTIMATED** *Navigation*
probable position along single line of position
?

**POSITION, OBSERVED** *Navigation*
**point observé**

**POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES** *Règlementation*
**emplacement et caractéristiques techniques des feux et marques**

**POST, INNER FALSE** *Ancienne marine*
**étambot intérieur**

**POST, MAIN** *Charpenterie*
**étambot (proprement dit)**

**POSTPONE** *v* **A RACE 20 MINUTES** *Régate*
**retarder une course de 20 minutes**

**POSTPONE** *v* **A RACE TO A LATER DATE** *Régate*
**remettre une course à une date ultérieure**

**POSTPONEMENT SIGNAL** *Régate*
**signal de retard**

**POUND (1)** *v État de la mer*
**tosser**
« To pound in the seas - Tosser dans la mer To pound against the dock – Tosser contre le quai »

**POUND (2)** *n Navigation fluviale*
* Voir REACH

**POWDER ROOM** *fam Ancienne marine*
**chambre des poudres; sainte barbe** *fam*
* sur navire de guerre

**POWER 10 !** *Régate aviron*
**Série de 10 !**
* appel du barreur aux rameurs, pour qu'ils se dépassent au cours des dix prochains coups de rame

**POWER AND SAIL** *Documentation*
**Voile et Moteur; Voile et Motonautisme**
* domaine de revue nautique, d'annonce classées, de chapitre de livre, d'école de navigation, pour faire comprendre que les deux types de bateaux de plaisance y sont traités

**POWER CABLE** *Électricité*
**câble d'alimentation**

**POWER DRIVEN VESSEL** *Règlementation*
**navire à propulsion mécanique**
« Power driven vessel under way - Navire à propulsion mécanique faisant route »

**POWER-DRIVEN CRAFT** *Motonautisme*
**embarcation à moteur**

**POWER-DRIVEN VESSEL UNDER WAY** *Navigation*
**navire à propulsion mécanique faisant route**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**POWER, AT FULL** *Mécanique*
**à toute vapeur / à toute puissance**

**POWERBOAT** *Motonautisme – Type de bateau*
**bateau à moteur**

**POWERBOAT RACING** *Régate - Motonautisme*
**régate à moteur**

**POWERBOATING** *Motonautisme*
motorboating
**motonautisme**

**POWERBOATING, PLEASURE** *Motonautisme*
pleasure motorboating
**plaisance motonautique**
* la pratique de ce sport comme activité de loisir « Federation of Pleasure Powerboating Associations – Fédération des associations de plaisance motonautique »

**POWERBOATMAN** *Motonautisme*
**motonautiste**

**PRAM** *Type de bateau*
**prame** *f*

**PRATIQUE** *Règlementation*
** libre pratique* est désuet en anglais
**libre pratique;** libre passage *courant*

**PRECAUTIONARY AREA** *Hydrographie*
**zone de prudence**

**PRECUT**
« Precut top foil, adjustable bottom foil »
**prédécoupé**
« Profil supérieur prédécoupé, profil inférieur réglable »

**PREPARATORY SIGNAL** *Régate*
**signal d'avertissement**

**PREPARE TO LET GO !** *Mouillage*
**Parez à larguer !**
* les amarres

**PREPARE** *v*
**parer**
= préparer à une manœuvre * Ce sens marin date de 1552 - *Parez à virer !* veut dire *Préparez* les écoutes, les bastaques, la position des équipiers, en vue d'un virement de bord imminent - « Prepare the anchors – Parez les ancres »

**PRESERVER** *Sécurité*
**ceinture de sauvetage**

**PRESERVES** *Consommables*
**conserves**

**PREVAILING WINDS** *Météorologie*
**vents dominants /** régnants

**PREVENTER** *Gréement dormant*
1.
**retenue**
2.
**renfort**
3. boom vang / preventer
**hâlebas / retenue / frein de bôme**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PREVENTER BACKSTAY** *Gréement dormant transversal*
**bastaque** *f***;** galhauban volant; faux galhauban; hauban à bastaque
= hauban de tension ajustable par un palan et amovible d'un bord à l'autre

**PREVENTER CHAIN PLATE** *Accastillage – Gréement dormant*
**contrecadène**

**PREVENTER LIFT** *Gréement courant*
preventer topping lift
**fausse balancine**

**PREVENTER SHROUD** *Gréement dormant*
**faux hauban**

**PREVENTER STAY** *Gréement dormant*
**contrétai; faux étai**
« Fore topmast preventer stay – Contrétai de petit mât de hune »

**PREVENTER, BOOM** *Gréement courant*
jibe guard**;** preventer
**retenue de bôme**
* pour prévenir l'empannage accidentel

**PREVENTER, TILLER** *Gouverne*
rudder pennant
**sauvegarde de gouvernail**

**PRIME** *v* **A SUMP PUMP** *Aménagement intérieur fixe*
**amorçer une pompe de cale**

**PRIMING PUMP** *Aménagement intérieur fixe*
**pompe d'amorçage**

**PRISMATIC COEFFICIENT** *Architecture navale*
**coefficient prismatique**
* caractéristique de la coque. Élevé sur les voiliers à bouts pointus, bas sur les coques planantes et les motorisés de sport

**PRIVATE COMPANIONWAY FOR AFTCABIN** *Aménagement intérieur fixe*
**descente privative pour cabine arrière**

**PRIVATE SPACE** *Aménagement intérieur fixe*
**espace privatif**
* dans l'aménagement de cabine

**PRIVATE TOILET** *Aménagement intérieur fixe*
**salle d'eau privative**
***** à bord

**PRIVATEER**
1. ship *Type de bateau*
**corsaire**[36]
2.1 captain *Personnel*
**(capitaine) corsaire**
2.2 crew *Personnel*
**(marin) corsaire**

**PRIVATEER, FITTED-OUT AS A** *Type de bateau*
**armé en course**

**PRIVATEER, FREE** *Personne*
freebooter

[36] Se dit d'un navire armé en guerre par un particulier autorisé par un gouvernement à faire la *course* (pourchasser et piller) aux ennemis. Se dit aussi de son équipage, de son commandant; c'est l'équivalent du *mercenaire* dans une armée de terre, une sorte de *pirate* légalisé ! Distinguer du vrai *pirate* qui agit à son compte personnel et hors la loi. Les *flibustiers* étaient des pirates d'origine européenne qui pillaient les Espagnols et autres Européens dans les Antilles. *Corsaire* provient de l'italien

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**flibustier**
= pirate qui s'attaquait aux Espagnols dans les Antilles * Origine de *freebooter*.

**PRIVATEERING** *Marine de guerre*
**course**
= navigation des bâtiments de guerre d'un État, ou des corsaires mandatés, pour pourchasser les navires ennemis et les détruire ou les ramener comme butin

**PRIVILEGED VESSEL** *Navigation*
1. *Régate*
**navire prioritaire**
2. *Règlementation*
**navire privilégié**

**PRODUCTION BOAT** *Construction*
**bateau de série / produit en série**

**PROLONGED BLAST** *Règlementation*
**son prolongé**
= de 4 à 6 secondes

**PROP**
1. *n* - shore - *Portuaire – Construction ou entretien*
**accore; béquille;** étançon
= colonne, poutre, montant appliqué sur les flancs pour soutenir droite une coque reposant sur sa quille, notamment durant la construction ou le radoub
2. *n* - pillar; brace - *Charpenterie intérieure*
= colonne, montant, poutre verticale, pour soutenir par exemple le mât, alors placé entre la quille et l'emplanture
**épontille; étançon**
3. *v* – to prop up / to shore up a boat - *Portuaire - Construction ou entretien*
**béquiller; accorer**; étançonner; accoter *vieux*
= maintenir droite la coque d'un bateau reposant au sec sur sa quille * « We can prop up the boat beached at low tide – Nous pouvons accorer le bateau échoué à marée basse » - Étymologie : *accoter* date de 1160 et est passé au langage courant au Canada dans le sens de *appuyer* « Accote la rame sur le mur mais ne t'y accotes pas car il est souillé »
4. *v* - to prop up – *Charpenterie intérieure*
**épontiller**
* un élément de construction, une pièce du gréement dormant, tel le mât « The mast stepped on the deck needs to be propped on the keel – Le mât emplanté sur le pont a besoin d'être épontillé sur la quille »

**PROP MANUFACTURER** *Mécanique*
**hélicier**

**PROP SHAFT COUPLING** *Mécanique*
**joint d'arbre d'hélice**

**PROP WALK** *Hydrodynamie*
Voir PROPELLER WALK

**PROPELLER APERTURE** *Mécanique*
**cage d'hélice**

**PROPELLER BACKWASH** *Hydrodynamie*
propeller wash
**remous de l'hélice**

**PROPELLER BLADE** *Mécanique*
**pale d'hélice**

**PROPELLER BOSS** *Mécanique*
**moyeu d'hélice**

**PROPELLER BRACKET** *Mécanique*
Voir PROPELLER SHAFT STRUT

**PROPELLER DRAFT** *Architecture navale*
**profondeur de l'hélice**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PROPELLER DUCT** *Mécanique*
**tuyère d'hélice**
* pour rediriger le flux d'eau de l'hélice, aidant ainsi aux manœuvres de port comme celles d'un remorqueur

**PROPELLER FOULED BY THE RODE** *Mécanique – Mouillage*
**hélice engagée par le câblot**

**PROPELLER** *Mécanique*
prop
**hélice**

**PROPELLER PITCH GAUGE** *Mécanique*
**jauge *f* de pas d'hélice**
* sur un bateau à moteur

**PROPELLER POST** *Ancienne marine*
**étambot d'hélice**

**PROPELLER SHAFT** *Mécanique*
**arbre porte hélice / d'hélice**

**PROPELLER SHAFT STRUT** *Appendice*
prop strut; propeller bracket
**chaise (de ligne) d'arbre**
* soutient l'arbre d'hélice derrière sa sortie de la coque

**PROPELLER SIZE** *Régate*
**dimension de l'hélice**
* composant de jauge IOR

**PROPELLER SLIP** *Hydrodynamie*
**recul de l'hélice**

**PROPELLER THRUST** *Hydrodynamie*
**poussée d'hélice**

**PROPELLER TURNING EFFECT** *Hydrodynamie*
**effet giratoire de l'hélice**

**PROPELLER WALK** *Hydrodynamie*
prop walk / effect; asymmetric thrust / blade effect
**effet giratoire d'hélice; poussée asymétrique de l'hélice**
= poussée latérale (*lateral thrust*) non recherchée due à l'hélice et perceptible surtout en marche arrière. Quand un voilier cule, la pale en position inférieure (la plus immergée) est plus efficace que la pale en position supérieure, et *dépale* ainsi l'arrière du bateau; le skipper doit connaitre le sens de rotation de son moteur et en prévoir les conséquences en manœuvres porturaires. Plus l'arbre est incliné plus l'effet est marqué

**PROPELLER WASH** *Hydrodynamie*
proprop wash; discharge current
**remous de l'hélice; courant de décharge**

**PROPELLER, ATHWARTSHIP** *Hydrodynamie*
**hélice (à poussée) transversale**
* comme dans un propulseur d'étrave, de poupe

**PROPELLER, AUTOMATIC FOLDING** *Mécanique*
**hélice automatiquement repliable / à mise en drapeau automatique**

**PROPELLER, AUTOMATIC VARIABLE PITCH** *Mécanique*
**hélice à pas variable automatique**

**PROPELLER, BLADES FEATHERING** *Mécanique*
**pales d'hélice articulées**
* à angle d'attaque variable

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PROPELLER, CUPPED** *Mécanique*
**hélice incurvée**

**PROPELLER, DUCTED** *Mécanique*
**hélice en caisson**

**PROPELLER, FEATHERED** *Mécanique*
**hélice (mise) en drapeau**
= alignée pour en minimiser la trainée

**PROPELLER, FEATHERING** *Mécanique*
**hélice à mise en drapeau automatique**

**PROPELLER, FOLDING** *Mécanique*
**hélice en bec de canard / repliable / à pales repliables**

**PROPELLER, LOW DRAG** *Mécanique*
**hélice à faible trainée**

**PROPELLER, ONE PIECE** *Mécanique*
**hélice monobloc / fixe**

**PROPELLER, RACING** *n* **OF** *Mécanique*
**affolement de l'hélice**

**PROPELLER, RIGHT-HAND** *Mécanique*
right handed prop
**hélice de / à pas à droite**
* si on se place derrière la poupe et que l'on regarde vers l'avant, l'hélice en marche avant tourne dans le sens des aiguilles d'une montre. Le contraire est une hélice de pas à gauche (*left handed prop*) « Right hand prop in reverse turns the stern to starboard– L'hélice à pas à droite en marche arrière fait abattre la poupe sur tribord … Right hand backs to starboard – Pas à droite cule à tribord »

**PROPELLER, VARIABLE PITCH** *Mécanique*
**hélice à pas variable**

**PROPPET** *Portuaire*
**accore verticale / épontille; chandelle; béquille**

**PROPPING** *Portuaire*
shoring up
**accorage**

**PROTECTED WATERS** *Navigation*
**eaux protégées**

**PROTEST** *Régate*
**réclamation**
* *protêt* est un emprunt à éviter; il a un autre sens en droit commercial

**PROTEST COMMITTEE** *Régate*
**comité de réclamation**

**PROTEST HEARING** *Régate*
**instruction d'une réclamation**

**PROTEST REQUIREMENTS** *Régate*
**obligations pour réclamer**

**PROTEST TIME** *Régate*
**délai de réclamation**

**PROTEST** *v* **ANOTHER BOAT** *Régate*
**réclamer contre un autre bateau**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PROTEST, GROUND OF** *Régate*
**motif de réclamation**

**PROTEST, LODGE** *v* **A** *Régate*
**déposer une réclamation**

**PROTESTED SKIPPER** *Régate*
**skipper / skippeur visé**

**PROTESTEE YACHT** *Régate*
**yacht visé**
**PROTESTEE** *Régate*
**réclamé**

**PROTESTEE, INFORMING THE** *Régate*
**informer le réclamé**

**PROTESTING SKIPPER** *Régate*
**skipper / skippeur réclamant**

**PROTESTING YACHT** *Régate*
**yacht réclamant**

**PROTESTOR** *Régate*
**réclamant**

**PROTESTS, DECIDE** *v* **OF** *Régate*
**juger les réclamations**

**PROTESTS, DECISION OF** *Régate*
**jugement des réclamations**

**PROTESTS, HEARING OF** *Régate*
**instruction des réclamations**

**PROTRACTOR** *Navigation*
**rapporteur**

**PROTRACTOR, CRAS** *Navigation*
Cras navigation plotter
**rapporteur / règle Cras**

**PROTRACTOR, THREE-ARM** *Navigation*
**rapporteur à trois branches**

**PROVISION** *Consommables*
1. *vt*
**approvisionner; avitailler**
2. *vi*
**s'avitailler**

**PROVISIONING** *Consommables*
victualing
**avitaillement**
= action d'approvisionner en marchandises consommables par les personnes à bord

**PROVISIONS** - *Consommables*
**vivres**
* pour vivre, manger, boire, se laver, à bord

**PROVISIONS** *Consommables*
**provisions; victuailles**

**PROVISIONS, TAKE** *v* **IN** *Consommables*
**embarquer les vivres; s'avitailler**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PROW**
1. *Architecture navale*
bow
* *prow* est plus littéraire, *bow* est plus technique
**proue; avant**
* *proue* est plus littéraire, *avant* est plus technique

2. *Ancienne marine*
**proue**
= structure verticale et concave en avant de l'étrave (*éperon* ou *guibre*) et horizontale et triangulaire prolongeant le pont avant (*poulaine*)
*note sur la guibre : pour Jal c'est une pièce saillante cloué à l'étrave, pour Borzein ce sont les pièces formant un prolongement élevé de l'étrave et pour Romme c'est une charpente ou saillie devant l'étrave aussi appelée *éperon*; aussi définie comme ensemble concave devant l'étrave et soutenant le beaupré

**PUFF OF WIND** *Météorologie*
**bouffée de vent; risée**
« Wind was blowing only by puffs – Il ne soufflait que des bouffées »

**PULL ROPE** *Mécanique*
**corde de lanceur**
* de hors-bord

**PULL** *v Aviron*
row *moins marin*
**nager; ramer** *moins marin*

**PULL** *v* **AWAY** *Aviron*
to pull hard
**nager ferme**

**PULL** *v* **HANDSOMELY** *Aviron*
**nager en douceur**

**PULL** *v* **HARD** *Aviron*
**nager ferme**

**PULL** *v* **STRONG** *Aviron*
**souquer**
= tirer fort sur l'aviron

**PULL** *v* **UP THE HALYARD** *Manoeuvres à la voile*
**peser la drisse**

**PULLEY** *Accastillage*
**poulie**

**PULLEY FRAME** *Accastillage*
pulley case
**chape de poulie**

**PULLEY WHEEL** *Accastillage*
**réa de poulie;** rouet *obs*; roue de poulie *emprunt*

**PULPIT** *Architecture navale*
bow pulpit
**balcon avant; balcon**
= rambarde avant sur un bateau de plaisance, habituellement faite de tubulure inox. Servent de point d'attache aux *filières,* maintenues par des *chandeliers* fixés sur le plat-bord

**PULPIT NOTCH** *Architecture navale*
**échancrure de balcon**

**PULPIT UPRIGHT STANCHION** *Architecture navale*
**montant de balcon**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**PULPIT, STERN** *Architecture navale*
pushpit *fam.*
**balcon arrière**

**PUMP HANDLE**
**bringuebale** *f* **/manche** *m* **de pompe**

**PUMP OUT** *v*
**vidanger**
***** les eaux usées/noires d'un bateau habitable

**PUMP PLUNGER**
**piston plongeur**

**PUMP STRAINER**
**crépine de pompe**

**PUMP** *v* **DRY**
to dry out; to pump the hold dry
**assécher/affranchir la cale**
* l'eau de la cale, du puisard « To pump the hold dry – Assécher la cale»

**PUMP, BILGE** *amé. i.*
**pompe de cale**

**PUMP, DINGHY HAND**
**gonfleur à main de youyou / pneumatique**

**PUMPING BELLOWS**
**soufflet de gonflage**
* d'une pompe à eau de cale

**PUMPING** *Régate*
**pompage**
= agitation de toute voile par manœuvres de l'écoute ou mouvements du corps. Manoeuvre interdite en régate

**PUMPING STATION** *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
**station de pompage**

**PUMPOUT**
1. *vi* et *vt*
**vidanger**
2. *n*
pumping out
**vidange** *f*
= opération de vidanger
3. pumpout station; sewage pumpout facility *Portuaire*
**station de pompage des eaux noires / usées; poste / service de vidange (septique)**

**PUNT** *Type de bateau*
= small, flat-bottomed, square-cut, driven and steered with a pole - « Punting on the Thames » is the title of several famous british paintings » – « Manufacturers of rowboats, squiffs and punts »
**bachot**
= petite embarcation plate et allongée, aux extrémités carrée et sans gouvernail, mue avec une longue perche, pour promenade en rivière – « Fabricants de bateaux à rames, esquifs et bachots »

**PURCHASE** *Pouliage*
1. tackle
**palan**
= combinaison d'au moins deux poulies dont une fixe et l'autre mobile, une chape et un cordage, pour démultiplier l'effort requis en halant sur le *garant* (fall). La poulie mobile est reliée à la charge à soulever et au *dormant*. Le nombre de *brins* de la poulie mobile détermine le taux de démultiplication : 4 brins réduisent l'effort de 4 fois, par exemple dans un palan de grand-écoute sur un voilier de 8 mètres, ou dans un palan de chariot de grand-écoute.
2. mechanical advantage
(**taux de) démultiplication d'un palan**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**«** A two fold purchase – Une démultiplication double »
3. heavy tackle; triple block tackle; three-fold purchase *Ancienne marine*
**caliorne (en trois)**
= fort palan dont une des poulies a au moins 3 *réas* * prononcer *cayorne* « Palan formé d'un poulie double et d'une poulie triple dont l'une est munie d'un croc – *Borzeix* »

**PURCHASE, MAST** *Gréement courant - Pouliage*
**caliorne de mât**
* au bout d'une *pantoire*

**PURCHASE, THREEFOLD** *Pouliage*
**palan en trois**
* fait de deux poulies triples, à 6 brins

**PURPOISING** *Motonautisme – Manoeuvre au moteur*
**marsouinage**
= déjaugeage complet de la coque, sur la crête des vagues, de bateau à moteur, rappelant les sauts hors de l'eau des marsouins

**PUSH-BUTTON PANEL** *Instrumentation*
**panneau à boutons-poussoirs**

**PUSHED AHEAD VESSEL** *Navigation*
**navire poussé en avant**

**PUSHED CONVOY** *Navigation*
**convoi poussé**

**PUSHER TUG** *Type de bateau - Remorquage*
pusher; push tugboat
**(remorqueur) pousseur**

**PUSHING VESSEL** *Navigation - Remorquage*
**navire pousseur**

**PUSHPIT** *Architecture navale*
stern pulpit
**balcon arrière**

**PUT** *v* **A LINE ON A BITT** *Matelotage*
**capeler un cordage sur une bitte**

**PUT** *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
**virer de bord**

**PUT** *v* **IN A PORT** *Navigation - Portuaire*
1. to put into harbour
**relâcher / faire relâche (à un port)**
= escale obligée, pour réparations ou autre motif * faire *escale* est un arrêt volontaire et prévu; on mélange souvent *escale* et *relâche*
2. to enter a port
**entrer dans un port**

**PUT** *v* **OVER** *Matelotage*
to slip over
**capeler**
« Lower shrouds put over the lower mast head of a ship – Bas-haubans capelés sur la tête du bas-mât d'un vaisseau Better put the docking line over the bitt – Vaut mieux capeler l'amarre sur la bitte"

**PUT** *v* **TO SEA** *Navigation*
**prendre la mer**

**PUTTING INTO HARBOR** *Portuaire*
**relâche**
* diffère de *escale*, qui est un arrêt prévu et volontaire

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**Q-FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
My vessel is healthy and I request free pratique
**pavillon Q**
« Mon navire est indemne, je demande la libre-pratique »

**QUADRANT TILLER**
**barre à secteur**

**QUADRANT, RUDDER** *Gouverne*
**secteur de barre**

**QUADRANT, STEERING WHEEL** *Gouverne*
**secteur de barre**

**QUADRANT, TOOTHED WHEEL**
**secteur denté**

**QUADRILATERAL FORE-AND-AFT SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile longitudinale quadrilatérale**
* comme la voile *à corne*, aussi dite *aurique* au sens restreint du terme

**QUADRUPLE SCULLS** *Régate aviron – Type de bateau*
quad; 4x; four scull
**quatre de couple**
* avec ou sans barreur

**QUARANTINE ANCHORAGE** *Règlementation*
**mouillage de quarantaine**

**QUARANTINE FLAG** *Règlementation - Pavillonnerie*
yellow flag
**pavillon sanitaire / de quarantaine; pavillon jaune**

**QUARANTINE STATION** *Règlementation*
**lazaret**
* terme datant de 1567

**QUARANTINE, DISCHARGE** *v* **FROM** *Navigation* et *Règlementation*
**donner la libre pratique**

**QUARTER (1)** *n Architecture navale*
* origine : représentait environ un *quart* de la longueur sur les grands voiliers
**hanche**
= partie arrière d'un bateau, du maitre bau à l'arcasse / tableau / poupe

**QUARTER (2)** *v* to heave and trice up *Ancienne marine*
**faire branlebas**
= mettre bas les branles / hamacs, le matin au lever; se lever et ranger les hamacs; le soir on tend / pend les hamacs pour s'y coucher. Voir aussi QUARTERS !

**QUARTER BERTH** *Plaisance*
**couchette de quart**
* sous les sièges du cockpit. Étymologie : couchette des matelots entre deux périodes de *quart* dans la marine à voile

**QUARTER BREAST LINE** *Amarrage*
quarter breast / fast / rope
**traversier arrière;** amarre traversière arrière

**QUARTER DECK** *Ancienne marine*
**gaillard d'arrière**

**QUARTER DECK** *Architecture navale*
1. *Ancienne marine*
**pont de la dunette; pont du gaillard de l'arrière**
* l'amiral britannique Horatio Nelson était sur le pont de la *dunette* du *H.M.S.Victory* quand il fut atteint par un tir Français mortel provenant de la hune d'artimon du *Redoutable* durant la *Bataille de Trafalgar* le 21 octobre 1805

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *Plaisance*
**plage arrière**

**QUARTER FAST** *Amarrage*
**amarre de la hanche**

**QUARTER GALLERY** *Architecture navale*
1. quarter galleries; badge *obs - Ancienne marine*
**(galerie / jardin des) bouteilles;** fausse galerie
= demi-tourelles de chaque bord de la *poupe*, servant autrefois de logement ou de latrines / cabinets d'aisance (*privy*) aux officiers; souvent ornementées et fenestrées à petit carreaux
2. *Plaisance*
**balcon arrière**

**QUARTER MANOEUVERS, CLOSE** *Portuaire*
**manœuvres rapprochées**

**QUARTER POINT** *Navigation*
**quart de rhumb**

**QUARTER RAIL** *Charpente – Ancienne marine*
**lisse de (grande) rabattue**
= lisse supérieure (sorte de préceinte) de l'enceinte du gaillard arrière

**QUARTER ROPE** *Amarrage*
1. perpendiculaire
**traversier arrière**
2. oblique
**garde arrière**

**QUARTER SPRING LINE** *Amarrage*
quarter spring
**garde de la hanche**

**QUARTER TON** *Régate*
**quart de tonne;** *pl* quarts de tonne

**QUARTER, BROAD ON THE STARBOARD** *Manoeuvre à la voile*
**au petit largue à tribord**

**QUARTER, ON THE** *Navigation*
broad on the quarter
**sur / par la hanche**
= position hors du bateau située entre 135 et 225 degrés, soit 45 degrés derrière le travers

**QUARTER, ON THE PORT** *Navigation*
**au largue à babord**

**QUARTERDECK, RAISED** *Architecture navale*
**demi-dunette**

**QUARTERING SEA** *État de la mer*
**mer par la hanche**

**QUARTERING WIND** *Météorologie*
**vent grand largue / par la hanche**

**QUARTERS !** *Ancienne marine*
Pipe the men to quarters !
**Branlebas ! [37]**
= ordre de dépendre / détendre (mettre *bas*) les hamacs (*branles*) où dorment les matelots dans les batteries et de rejoindre leurs postes de fonction

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**QUARTERS** *Aménagement intérieur – Ancienne marine*
1.
**postes de l'équipage**
= postes de fonction assignés « All hands to quarters ! Tout le monde à son poste ! »
2. muster stations
**postes individuels de rassemblement**
* lors d'exercices (urgence, cérémonie, inspection)
3. crew quarters / space; living space; crew's accommodation
**poste d'équipage**

**QUARTERS, MORNING** *Ancienne marine*
**branlebas du matin**

**QUAY** *Portuaire*
wharf
**quai**
= ouvrage en maçonnerie, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, soit parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), soit perpendiculaire

**QUAYAGE FEES** *Portuaire*
quayage
**droits de quai**

**QUAYSIDE CRANE** *Portuaire*
**grue de quai**

**QUAYSIDE WHAREHOUSES** *Portuaire*
**docks**
= entrepôts portuaires, en bordure des quais. *Docks* n'est pas usuel au Canada

**QUICK FLASHING** *Navigation*
**scintillant**
Voir aussi LIGHT

**QUICK-RELEASE CORD** *Cordage et Accastillage*
trip line
**cordelette de largage (rapide)**

**QUICKEN *v* THE SHEER**
Voir SHEER, QUICKEN *v* THE

**QUICKWORKS** *Charpenterie*
***** Origine : les chantiers de la marine à voile terminaient cette partie plus rapidement que le reste
**œuvres vives; carène**
= la partie immergée de la coque, incluant les appendices (*appendages*) tels que quille, dérive, safran, hélice, quilles antiroulis, quilles d'échouage, quille dérive, etc.

**R FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
**pavillon R**

**RABBET** *Charpenterie*
groove
**râblure**
* de quille, d'étrave, d'étambot, de lisse d'hourdi

**RACE (1)** *v Régate*
**régater; participer à une course / à une régate; courir**
* *Régater* date de 1957

**RACE (2)** tidal race – *Hydrographie - Marée*
**raz (de courant); ride de marée**

**RACE COMMITTEE** *Régate*
**comité de course**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RACE COMMITTEE BOAT** *Régate*
committee boat
**bateau jury /** comité

**RACE COURSE** *Régate*
**parcours de course**

**RACE MOORING BOAT** *Régate*
**(bateau) mouilleur**
* il installe les bouées de parcours

**RACE** *n*, **PRACTICE** *Régate*
**épreuve d'entrainement**

**RACE SCHEDULE** *Régate*
**calendrier des épreuves**

**RACE SIGNALS** *Régate*
**signaux de course**

**RACE** *v* **AROUND THE BUOYS** *Régate*
**courir autour des bouées**

**RACE, BOAT** *Régate*
**régate; course de bateaux**

**RACE, INTERNATIONAL OFFSHORE** *Régate*
**régate internationale de haute mer**

**RACE, NOTICE OF** *Régate*
**programme de course**

**RACE, POSTPONE** *v* **A** *Régate*
**retarder une course**

**RACE, RETIRE** *v* **FROM A** *Régate*
**abandonner une course**

**RACE, YACHT** *Régate*
**régate**

**RACER** *Régate*
1. boat
**bateau de course / de régate / de compétition; coursier**
« That's a good racer – C'est un bon coursier »
2. sailor *Personne*
**régatier; coureur**
***** *régatier* date de 1855 « I met an offshore racer – J'ai rencontré un coureur océanique »
3. sailboat
racing sailboat
**voilier (de course); yacht**

**RACER-CRUISER** *Plaisance*
1. *Type de bateau*
**bateau de course-croisière**
2. *Personne*
**coureur de course-croisière; coureur-croisiériste**

**RACERS AND CRUISERS** *Plaisance*
**courseurs et croisiéristes**

**RACES, CORINTHIAN** *Régate*
**régates d'amateurs**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RACES, TRAINING** *Régate*
**régates d'entrainement**

**RACING DECLARATION** *Régate*
**déclaration de course**

**RACING EIGHT** *Régate aviron– Type de bateau*
**huit de pointe; coxed eight**
* les huit sont tojours barrés

**RACING FOUR** *Régate aviron– Type de bateau*
**quatre de pointe**

**RACING INSTRUCTIONS** *Régate*
**instructions de course**

**RACING KEELER** *n Type de bateau*
**quillard de sport**

**RACING LEVEL GEAR** *Régate – Accastillage*
**accastillage (niveau) régate**

**RACING MACHINE** *fam - Type de bateau*
**bête de course** *fam*

**RACING** *n*, **YACHT** *Régate*
the sport of yacht racing
**la course en bateau; la régate**

**RACING PAIR** *Régate aviron– Type de bateau*
**deux de pointe**

**RACING RULES OF SAILING** *rég*
**Règles de course à la voile**

**RACING RULES** *Régate*
**régles de course, de régate**

**RACING RULES, TEAM** *Régate*
**règlement de course d'équipe, par équipe**

**RACING SAILBOAT, STRIPPED OUT**
**voiler de course dépouillé**

**RACING SLOOP** *Type de bateau*
**sloup de course**

**RACING YACHT** *n Type de bateau*
**yacht de course**

**RACING, CLASS** *Régate*
**compétition par série**

**RACING, HANDICAP** *Régate*
**compétition par série à formule de jauge**

**RACING, ONE DESIGN CLASS** *Régate*
**compétition par série monotype**

**RACING, PROPELLER** *Mécanique*
**affolement de l'hélice**

**RACING, YACHT** *n Régate*
**yacht en course**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RACING, YACHT** *n Régate*
**yacht en course**

**RACK**
1. *n Ancienne marine – Gréement courant*
**ratelier**
« Sailing ships had racks of belaying pins– Les grands voiliers avaient des rateliers à cabillots de tournage »
2. *v - Matelotage*
to rack with small stuff
**brider**
= ligaturer des cordages avec de petits filins

**RACK AND PINION STEERING**
**barre à roue à crémaillière**

**RACKING** *Matelotage*
**bridure**

**RACKING SEIZING** *Matelotage*
**(amarrage en) portugaise**
"To frap two ropes by a racking-seizing – Brider deux cordages en portugaise"

**RACON** *Navigation*
Radar Responder Beacon
**Racon; balise radar répondeuse**

**RADAR AERIAL** *Navigation*
**aérien radar**

**RADAR CONSPICUOUS OBJECT** *Navigation*
**objet remarquable au radar**

**RADAR DOME** *Navigation*
**dome radar; radome; capot d'antenne radar**

**RADAR PLOT** *Navigation*
**tracé radar**

**RADAR REFLECTOR** *Navigation – Instrumentation*
**réflecteur radar**

**RADAR RESPONDER BEACON** *Navigation*
racon; radar beacon
**balise radar répondeuse; racon**

**RADAR WATCH** *Navigation*
**veille radar**

**RADAR, BROADBAND** *Radionavigation*
**radar à large bande / bande large**
* tend à remplacer le radar à magnétron

**RADAR, ON BOARD** *Radionavigation*
**radar embarqué**

**RADIATION FOG** *Météorologie*
**brouillard de rayonnement**

**RADIO AIDS TO NAVIGATION** *Navigation radio*
**aides *f* radio à la navigation maritime**

**RADIO BEACON** *Navigation radio*
**radiophare**

**RADIO BEARING** *Navigation radio*
**relèvement radiogoniométrique;** relèvement gonio

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RADIO CALL SIGNAL** *Communication radio*
**indicatif d'appel / radio**

**RADIO DIRECTION FINDER** *Navigation*
radio compass
**radiogoniomètre;** gonio
* maintenant remplacé par le GPS

**RADIO LICENCE** *Communication radio*
**licence radio**

**RADIO LOG** *Communication radio*
**journal radio**
**RADIO-TELEPHONE OPERATOR** *Communication radio*
**radiotéléphoniste**

**RADIO POSITION FIXING SYSTEM** *Navigation radio*
**système de radionavigation**

**RADIO, PORTABLE VHF** *rad. - Instrumentation*
**radio VHF portative / portable**

**RADIO, PROGRAMMABLE SCANNING** *rad. - Instrumentation*
**radio à balayage programmable**

**RADIOBEACON** *Navigation radio*
circular radiobeacon
**radiophare;** radiophare circulaire

**RADIOGUIDANCE OF RESCUERS** *Navigation radio*
**radioguidage des secouristes**

**RADIONAVIGATION AIDS, MARITIME** *radionav.*
**aides à la radionavigation maritime**

**RADIONAVIGATION** *Navigation radio*
**radionavigation**
* par ondes, en opposition à la navigation par méthodes visuelle (bouées, amers…), auditive (signal sonore…), tactile (sondeur à main)

**RADOME** *Navigation radio*
**radome; dome radar;** capot d'antenne radar

**RAFT-UP** *Amarrage*
1. *n*
**amarrage à couple**; couplage *rare*; **amarrage à l'épaule** *régionalisme canadien*
* Étymologie : *couple* (frame) est probablement à l'origine de l'expression *amarrage à couple*
2. *vi*
**s'amarrer à couple; s'amarrer à l'épaule** *régionalisme canadien*; **s'accoupler** *rare*

**RAFT, LIFE** *Type de bateau*
**radeau de survie**

**RAFT, LOG** *Navigation*
**train de bois**
* remorqué

**RAFTUP, OVERNIGHT** *Amarrage*
**amarrage à couple pour la nuit;** accouplement pour la nuit *régionalisme québécois*

**RAGING SEA** *État de la mer*
**mer furieuse**

**RAIL**
1. *Architecture navale*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

bulwark rail; railing
**lisse (de bastingage / de pavois)**
* à hauteur d'appui
2. *Architecture navale Plaisance*
toerail
**rail / profilé de fargues; lisse de plat-bord**
= cornière métallique sur le plat-bord, trouée pour frapper des poulies de renvoi

**RAIL UNDER** *loc. adv***.**
**pavois sous l'eau; lisse / fargue dans l'eau**
* résultant d'une trop forte gite « She got the rail under during the squall – Le grain nous a fait giter fargue dans l'eau »

**RAIL, BULWARK** *Architecture navale*
**lisse de pavois**

**RAIL, FORE** *Charpenterie – Ancienne marine*
**lisse de rabattue de l'avant**
* à la hauteur du gaillard d'avant

**RAIL, HAND** *Architecture navale*
grab rail
**main courante**

**RAIL, MAIN** *arch.*
**lisse de pavois**

**RAIL, QUARTER**
1. *Charpenterie – Ancienne marine*
**lisse de grande rabattue**
* à la hauteur du gaillard d'arrière dont la muraille se dit *rabattue*
2. *Architecture navale*
**lisse de la hanche**

**RAIL, UPPER** *Charpenterie – Ancienne marine*
**lisse de la dunette**
* préceinte, bordage plus épais

**RAIL, WAIST** *Charpenterie – Ancienne marine*
**lisse du vibord**
* préceinte, bordage plus épais

**RAILING** *Architecture navale*
**rambarde; bastingage; garde-corps;** garde-fou *peu marin*; parapet *peu marin*

**RAILING, STERN** *Architecture navale*
**rambarde de poupe; balcon arrière**

**RAILS OF UPPER WORKS** *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
**lisses d'accastillage / d'œuvres mortes**
* lisse d'exécution

**RAILS, SET THE** *constr. – Charpenterie*
**lisser**
= appliquer les *lisses d'exécution* (ribbands), temporaires, sur une coque en bois en construction

**RAISE** *v - Communication radio*
**recevoir**
« Me recevez vous ! – Do you raise me ! »

**RAISED DECK** *Architecture navale*
**teugue**
* au dessus du carré, au lieu d'un *rouf*

**RAKE**
1. of a spar *Gréement dormant*
**quête**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

= degré d'inclinaison d'un espar par rapport à la verticale, sur l'arrière ou l'avant « Some old ships had a forward raked foremast – Certains anciens voiliers avaient une quête avant sur le mât de misaine »
2. of a boat's extremity *Architecture navale*
**élancement**
* d'une partie de la coque (étambot, étrave) « Raked at the stem – Élancé à l'étrave »

**RAKE ANGLE** *Mécanique*
**angle d'inclinaison**
« Rake angle of the outboard motor – Angle d'inclinaison du moteur hors-bord»

**RAKE, MAST** *Architecture navale*
**quête du mât**
= angle avec la verticale lorsque le mât est vu de profil. Une très légère quête arrière est fréquente

**RAKED** *adj* **AFT** *Architecture navale*
**incliné sur l'arrière**

**RAKED BOW** *Architecture navale*
raked stem; clipper bow
**étrave élancée**
* *étrave guibrée* ou *à guibre* est parfois critiqué mais c'est par analogie avec la forme recourbée vers l'avant (concave) de la *guibre* des grands voiliers en bois. Son contraire est une étrave droite, verticale

**RAKING STEM** *Architecture navale*
raking / flaring bow / stem
**étrave élancée**
**RAKE, SET** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**régler la quête**

**RAM** *n - Ancienne marine*
1. *n*
**éperon**
2.1 *v* - to volontarily crash into
**éperonner;** aborder à l'éperon / par l'avant / de franc *obs*
* acte de guerre, de piraterie, de police
2.2 *v* - to accidentally crash into - *Assurance maritime*
**heurter de l'avant / par l'étrave**

**RAMMING SHIP** *Assurance maritime*
**navire abordeur**

**RAMP AND PARKING AREA** *Portuaire*
**cale / descente / rampe et aire de stationnement**

**RAMP** *Portuaire*
launching ramp
**cale; cale de lancement / de mise à l'eau / de halage**; descente *régionalisme canadien* ; rampe *emprunt répandu*
= plan en pente douce pour la mise à l'eau ou le halage à terre des embarcations/bâtiments remorquables ou sur ber remorquable

**RAMP, HOVER** *Portuaire*
**rampe pour aéroglisseur**

**RANGE (1)** *Navigation*
transit
**alignement**

**RANGE (2)** *Mouillage*
2.1. *n*
**bitture**; biture
= longueur de *câble* élongée sur le pont avant et prête à être filée librement par l'écubier ou le davier pour mouiller l'ancre
2.2 *v* to range; to arrange *obs*
**étaler; élonger**
* un *câble* sur le pont « To *range* enough *scope* on the foredek before dropping the anchor – *Élonger* une *touée* suffisante sur le pont avant de mouiller l'ancre »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RANGE (3)**
« Broad range of deck fittings »
**gamme**
« Gamme étendue d'accastillage »

**RANGE LIGHTS** *Navigation*
**feux d'alignement**

**RANGE** *n* **OF LIGHTHOUSE BY CLEAR WEATHER, GEOGRAPHICAL** *Navigation*
**portée géographique d'un phare par temps clair**

**RANGE OF THE CABLE** *Mouillage*
**bitture**
= longueur de câble élongée sur le pont avant de mouiller

**RANGE OF TIDE** *Marée*
tidal range
**marnage; amplitude de marée**

**RANGE** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
**prendre la bitture**
= élonger le câble sur le pont avant de mouiller

**RANGE, CRUISING** *Motonautisme*
range capability
**autonomie**
* d'un bateau à moteur

**RANGE, SPRING** *Hydrographie*
**amplitude de vive-eau**

**RANGE, VISUAL** *Navigation*
range of a light
**portée lumineuse**
« La portée de ce phare est de 10 milles – The range of this lighthouse is 10 miles »

**RAT TAIL** *Matelotage*
**queue de rat**

**RAT-TAIL** *Matelotage*
**queue de rat**
**RAT TAILED** *Matelotage*
**en queue de rat**

**RATE** *v* **A SAILBOAT** *Régate*
**jauger un voilier**
**RATED LENGTH** *Règlementation IOR*
**longueur pour la jauge**

**RATER, SAILBOAT** *Régate*
**jaugeur de voilier**

**RATING** *Régate*
race rating
**jauge de course**
= mesure obtenue par une formule propre à chaque classe

**RATING CERTIFICATE** *Régate*
measurement certificate
**certificat de jauge / de conformité**

**RATING PENALTY** *Régate*
**pénalité de rating**

**RATING RULE** *Régate*
**règle de jauge**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RATING, IOR** *Régate*
**jauge IOR**
Voir INTERNATIONAL OFFSHORE RACING

**RATIO, ASPECT** *Architecture navale*
**allongement**
= hauteur du plan de voilure par rapport à la longueur du voilier

**RATLINE (1)** ratline stuff/line; small stuff - *Cordages et corderie*
**quarantenier**

**RATLINE (2)** *Ancienne marine*
**enfléchure**
* échelon en cordage entre les haubans, formant marche-pied pour permettre au *gabier* de grimper dans la mâture; collectivement elles forment une échelle

**REACH (1)** *Manoeuvre à la voile*
1.1 *v* to be on a reach
**courir au largue**
1.2 *n*
**largue;** bord de largue
* allure

**REACH (2)** *n Hydrographie*
**passe;** chenal étroit

**REACH (3)** *n*
1. of a river - *Navigation fluviale*
**l'ouvert**
= secteur d'où l'on voit bien la partie droite (d'une rivière)
2. of a harbor; harbor approach - *Portuaire*
**l'ouvert**
= secteur au large d'où l'on voit bien l'entrée (entrance) « Arrive by opening well the reach of the harbour – Présentez-vous bien à l'ouvert du port … You should try to be off the reach of the harbor – Vous devriez tenter d'être à l'ouvert du port »

**REACH (4)** *Navigation fluviale*
4.1 canal pound (Royaume-Uni)
**bief**
= portion, tronçon de canal entre deux écluses * les Britanniques désignent *pound* une section de voie navigable (rivière ou canal) entre deux écluses
4.2 straight stretch
**tronçon rectiligne**
***** d'un cours d'eau, entre deux pointes ou courbures

**REACH** *n*, **BEAM** *Manoeuvre à la voile*
**vent de travers**
***** allure

**REACH** *n*, **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
**grand largue**
* allure

**REACH** *n*, **CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
**petit largue**
***** allure

**REACH** *v* **LAND** *Navigation*
**aborder / atteindre la terre;** arriver

**REACH** *v,* **BEAM** *Manoeuvre à la voile*
**courir vent de travers /** au vent de travers

**REACH** *v,* **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
**courir (au) grand largue**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**REACH** *v,* **CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
fine reach
**courir (au) petit largue**

**REACH, LOWER** *Navigation fluviale*
downstream reach
**bief inférieur / en aval**

**REACH, WITHIN** *Navigation*
**à portée de**

**REACHED TACK** *n*, **BROAD** *Manoeuvre à la voile*
broad reaching leg
**bord au grand largue**

**REACHED TACK, CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
close reaching leg
**bord au petit largue**

**REACHING** *Manoeuvre à la voile*
**au largue; largue** *m*
* allure portante, du travers au vent arrière

**REACHING START** *Régate*
**départ au largue**

**REACHING, BEAM** *Manoeuvre à la voile*
**au vent de travers**

**REACHING, CLOSE** *Manoeuvre à la voile*
fine reaching
**au petit largue**

**READY** *adj Manoeuvre à la voile*
**paré**
= prêt, préparé à effectuer une manoeuvre, e.g. virer de bord

**READY ABOUT !** *Manoeuvre à la voile*
Ready all ! ; Prepare/get ready/make ready to come about/to tack
**Pare à virer ! Parez à virer !**
* L'équipage répond « Paré ! » Le skipper commande alors : « Envoyez ! ». Cette dernière exclamation du 'Envoie', traduction de 'Go ahead' ou de 'Go, go' pour encourager, prononcé familièrement 'Enweille' en langue populaire québécoise

**READY FOR LETTING GO** *Mouillage*
**paré à mouiller**
* se dit d'un mouillage (ancre, câble) prêt à être jeté à l'eau

**READY FOR SEA** *Construction*
**paré à prendre la mer**
* se dit d'un bateau

**READY TO WEIGH, KEEP** *v Mouillage*
**rester en appareillage**

**RECALL** *Régate*
**rappel**

**RECALL, CLASS** *Régate*
**rappel d'une série**

**RECALL, GENERAL** *Régate*
**rappel général**

**RECESSED** *Architecture navale*
**encastré**
* se dit d'une pièce d'accastillage ou d'aménagement intérieur ou extérieur

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RECIPES, SHIPBOARD**
**recettes du bord**

**RECIPROCAL COURSE** *Navigation*
**route inverse**
* à suivre incessamment lorsqu'une personne tombe à la mer

**RECKON** *v* **THE COURSE** *Navigation*
**estimer la route**

**RECKONING NAVIGATION, DEAD** *Navigation*
**navigation à l'estime**

**RECKONING POSITION, DEAD** *Navigation*
**point estimé**

**RECKONING, DEAD** *Navigation*
reckoning
**estime** *f*

**RECKONING, SAIL** *v* **BY DEAD** *Navigation*
to run by reckoning
**naviguer à l'estime**

**RECKONING, WORK OUT** *v* **THE BOAT'S** *Navigation*
**faire le point estimé**

**RECOMMISSIONING** *Construction*
refitting
**réarmement**
« An old trawler recommissioned as a patrol boat – Un ancien chalutier réarmé en patrouilleur »

**RECOVERY**
1. of a person - *Sécurité*
**sauvetage**
2. of an object - *Assurance maritime*
**recuperation**

**RECOVERY EXPENSES** *Assurance maritime*
**frais de recherche**

**RECREATIONAL VERSION** *Type de bateau*
**version loisirs**
* par opposition à *version compétition* (racing version)

**RECREATIONAL VESSEL COURTESY CHECK**
**vérification de courtoisie des embarcations de plaisance**

**RED BOOK MARINE GUIDE**
**Argus du bateau**
= répertoire du prix des bateaux d'occasion

**RED ENSIGN (Royaume-Uni)** *Pavillonnerie*
**pavillon maritime britannique**
* à porter sous la barre de flèche tribord en eaux britanniques, par courtoisie

**RED OVER RED** *Règlementation – Navigation*
**deux feux rouges superposés**
* feux indiquant un navire non maitre de sa manoeuvre

**RED OVER WHITE** *Règlementation – Navigation*
**feux superposés rouge sur blanc**
* feux indiquant un navire de moins de 50 m, en train de pêcher sans erre et autre qu'un chalutier

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RED-RIGHT-RETURN** *Navigation*
* rappel mnémotechnique du système B de balisage international
**rouge à tribord au retour**

**REDRESS** *n Régate*
**réparation**

**REEF (1)** *Hydrographie*
1.1
**récif**
= obstacle dangereux à la navigation parce que mal visible ou à fleur d'eau; récif, barre, épave, habituellement marqué sur la carte marine
1.2
**écueil**
= rocher à fleur d'eau

**REEF (2)** *Voiles et voilerie*
2.1 *n*
**ris**
= rangée horizontale de points, formant une *bande de ris*, d'où partent un bout de cordage (garcette de ris) de chaque côté pour ferler le bas de la voile sur sa bôme, l'y assurer solidement et ainsi réduire la voilure par gros temps « The reef you took will allow us to weather the squall - Le ris que tu as pris va nous permettre d'étaler le grain … To put a reef in the mainsail – Prendre un ris dans la grand-voile »

2.2 *v* to take in reefs
**prendre un / des ris; ariser**
***** soit par l'utilisation de garcettes de ris, soit en enroulant partiellement une voile munie d'un enrouleur. *Prendre un ris* date de 1694

**REEF AWASH** *Hydrographie*
**récif à fleur d'eau**

**REEF BAND** *Voiles et voilerie*
**bande de ris**

**REEF BARRIER** *Hydrographie*
**barrière de récifs**

**REEF CLEW PATCH** *Voiles et voilerie*
**placard (de point) d'écoute de ris**

**REEF CLEW** *Voiles et voilerie*
**point d'écoute de ris**
= nouveau point d'écoute après prise de ris

**REEF CRINGLE** *Voiles et voilerie*
**patte de ris**

**REEF HOLE** *Voiles et voilerie*
**œillet de ris**

**REEF KNOT** *Matelotage*
**noeud plat**

**REEF KNOT, STOPPED** *Matelotage*
**nœud plat gansé**

**REEF PENNANT** *Voiles et voilerie*
reefing pendant / earing / line
**bosse (d'empointure) de ris**

**REEF POINT** *Voiles et voilerie*
reefpoint / reefing point lacing / gasket; reef tie
**garcette / bosse /** hanet *vieilli* **de ris**
= petits filins cousus en double sur la bande de ris, ils pendent de chaque côté de la voile

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**REEF TACK PATCH** *Voiles et voilerie*
**placard (de point) d'amure de ris**

**REEF TACK** *Voiles et voilerie*
**point d'(amure de) ris**
= nouveau point d'amure, après une prise de ris

**REEF TACKLE CRINGLE** *Ancienne marine*
**patte de palanquin; patte de palan de ris**

**REEF TACKLE** *Voiles et voilerie*
reefing tackle
**palan (étarqueur) de ris; palanquin (de ris)**

**REEF TIE** *Voiles et voilerie*
Voir REEF POINT

**REEF** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**ariser une voile**

**REEF** *v,* **JIFFY** *Voiles et voilerie*
to slab reef
**prendre un ris rapide**

**REEF** *v*, **ROLLER** *Voiles et voilerie*
**ariser en enroulant**

**REEF, BAG** *Voiles et voilerie*
**ris de fond**

**REEF, BALANCE** *Voiles et voilerie*
**ris diagonal**

**REEF, CORAL** *Hydrographie*
**récif de corail**

**REEF, DRYING** *Hydrographie*
**récif découvrant**

**REEF, IRISH** *Manoeuvre à la voile*
**ris à l'irlandaise**
= éventration au couteau, en situation d'urgence, d'une voile qui ne peut être affalée rapidement

**REEF, SHAKE** *v* **OUT A** *Voiles et voilerie*
to take out a reef
**larguer un ris / une bande de ris**
« The reef is out – Le ris est largue »

**REEF, TAKE IN** *v* **A** *Voiles et voilerie*
**prendre un ris**

**REEFED, CLOSE** *Voiles et voilerie*
**au bas ris**

**REEFER** *Type de bateau*
**cargo frigorifique**

**REEFING CLEAT** *Voiles et voilerie*
**taquet de ris**
* le *violon de ris* comprend l'ensemble du système de prise de ris, fait de poulies de renvoi et de taquets coinceurs dits taquets de ris

**REEFING CRINGLE** *Voiles et voilerie*
**patte de ris**

**REEFING DOWNHAUL** *Voiles et voilerie*
**bosse d'amure de ris**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**REEFING DOWNHAUL** *Voiles et voilerie*
**hale-bas de ris**

**REEFING GASKET** *Voiles et voilerie*
**garcette de ris**

**REEFING HOOK, TACK** *Voiles et voilerie*
**croc d'amure de ris**

**REEFING JACKSTAY** *voil*
**filière de ris**.

**REEFING LINE** *Voiles et voilerie*
reef earing; reefing pennant/pendant
**bosse (d'empointure) de ris**

**REEFING LINE, PRIMARY** *Voiles et voilerie*
**bosse du premier ris**

**REEFING LINE, SECONDARY** *Voiles et voilerie*
**bosse du second ris**

**REEFING LINE, TACK** *Voiles et voilerie*
reefing downhaul
**bosse d'amure de ris**

**REEFING OUTHAUL** *Voiles et voilerie*
reefing line, clew
**bosse de ris de chute / de point d'amure**

**REEFING PENNANT** *Voiles et voilerie*
reef pendant / earing / line
**bosse (d'empointure) de ris**
* pour une grand-voile, avec poulie de renvoi et taquet sur la bôme

**REEFING POINT, PRIMARY** *Voiles et voilerie*
**bosse de premier ris**

**REEFING POINT, SECONDARY** *Voiles et voilerie*
**bosse de second ris**

**REEFING SYSTEM, SINGLE LINE** *Voiles et voilerie*
**prise de ris automatique**

**REEFING, JIFFY** *Voiles et voilerie*
quick reefing; slab reefing
**prise de ris rapide**

**REEFING, QUICK** *Voiles et voilerie*
Voir REEFING, JIFFY

**REEFING, ROLLER** *Manoeuvre à la voile*
**prise de ris en enroulant**

**REEL** *Accastillage*
**touret**

**REEL, HALYARD** *Gréement courant*
**touret / enrouleur de drisse**

**REEVE** *v Matelotage*
**passer;** enfiler; faufiler
***** un bout dans une poulie, un filoir

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**REEVE** *v* **A LINE** *Matelotage*
**passer un bout / un cordage / un filin / une manoeuvre**
* dans un anneau, une poulie, un réa « To reeve a line through a block – Passer une manœuvre dans une poulie » Le contraire est *dépasser* (to unreeve)

**REEVING LINE** *Matelotage*
**passeresse**

**REEVING** *Matelotage*
**enfilage**

**REEVING REQUIRED BLOCK** *n*, **NO** *Pouliage*
**poulie sans enfilage requis**

**REFIT** *v Portuaire*
1. to re-rig; to refit the rigging - *Gréement*
**regréer; réarmer**
***** après désarmement

2. to repair – *Entretien*
***** après avaries ou usure normale
**radouber; remettre en état**

3. *Construction*
**réaménager**
* pour une mission précise (croisière autour du monde en solitaire, charter de luxe…)

**REFIT FOR NEW OWNER** *Construction*
**réarmé / réaménagé pour la vente**

**REFIT, COMPLETE** *Entretien*
**radoub complet**

**REFITTING** *Gréement*
**réarmement**
« Each Spring refitting is time-consuming - Le réarmement à chaque printemps prend du temps »

**REFLOAT** *ass. mar.*
1. *v*
**renflouer**
= remettre à flot
2. *v* – to get afloat (after grounding / stranding)
**déséchouer**
= libérer d'un échouement (stranding). L'*échouage* sur plage ou en bassin est volontaire, l'*échouement* est accidentel

**REFLOATING EXPENSES** *Assurance maritime*
**frais de renflouement**

**REFUELING STATION** *Portuaire*
**poste de carburant**

**REFUELING STOP** *Navigation*
**escale d'avitaillement (en carburant)**

**REGATTA** *Régate*
**régate**
= course de bateaux (voile, aviron) ou série de courses, en bord de mer ou eaux intérieures, incluant éventuellement les évènement sociaux qui les entourent. Souvent au pluriel. Parfois nommées selon la ville hôte, le trophée, le club nautique

**REGION A, IALA** *Navigation*
**région A de l'AISM**
* rouge à babord, comme en Europe; dans la région B c'est 'rouge à tribord', comme en Amérique et une partie de l'Extrême Orient

**REGISTER TONNAGE** *Règlementation*
**tonnage net, au registre, en douane; jauge nette**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**REGISTRY, CERTIFICATE OF** *Règlementation*
**enregistrement;** acte de francisation *en France*

**REGISTRY, PORT OF** *Portuaire - Règlementation*
**port d'armement**

**REGULATIONS FOR PREVENTION COLLISIONS AT SEA**
**Règlements pour prévenir les abordages en mer**

**REINFORCED HULL** *Construction*
**coqiue renforcée**

**REJOIN** *v* **ONE'S SHIP**
**rallier le bord**

**RELATIVE BEARING** *Navigation*
**gisement**

**RELATIVE WIND** *Navigation*
**vent relatif**

**REMOTE CONTROL** *Électronique*
**commande à distance**

**REMOTE DISPLAY** *Électronique*
**répétiteur d'afficheur**

**REMOTE FUEL TANK** *Architecture navale*
**réservoir de carburant séparé**

**REMOVABLE STAY** *Gréement*
**étai largable**

**RENTAL BOAT** *Commerce*
**bateau de location /** de loc *fam*

**REOPENING A HEARING** *Régate*
**rouvrir une instruction**

**REPAIR** *v* **A BOAT** *Entretien*
**radouber un bateau**

**REPAIR YARD** *Portuaire - Entretien*
**chantier de radoub**

**REPEATER (1)** *Instrumentation électronique*
**répétiteur (de données)**
**REPEATER (2)** *Pavillonnerie*
**substitut**
* pavillon de code substitué pour un autre lors d'une signalisation

**REPEATER, MULTIFUNCTION** *Instrumentation électronique*
**répétiteur multifonction**

**REPLYING** *Communication radio*
**réponse**

**REQUEST** *v* **REDRESS** *Régate*
**demander réparation**

**REQUIRED SIDE** *Régate*
**côté prescrit / requis**

**REROUTE** *v Navigation*
**se dérouter;** dévier de sa route

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RESAIL** *v* **A RACE** *Régate*
**recourir une course**

**RESCHEDULED RACES** *Régate*
**courses reprogrammées**

**RESCUE BOAT** *Type de bateau - Sécurité*
1.
**embarcation / bateau /** vedette / chaloupe **de sauvetage**
2. *Régate*
**bateau de secours / de sécurité**

**RESCUE POLE** *Sécurité*
**gaffe de sauvetage**
= tige télescopique munie d'un croc à une extrémité

**RESCUE** *Sécurité*
1. *v*
**sauveter;** secourir ou rescaper *moins marins*
2. *n*
**sauvetage**

**RESHIP** *v Construction*
**remonter; remettre en place / à poste**

**RESPONDING TO HAILING** *Régate*
**réponse à l'appel**

**RESPONSIBILITIES BETWEEN VESSELS** *Règlementation*
**Responsabilités réciproques des navires**

**RESTOW** *v Architecture navale*
**réarrimer**

**RESTRICTED AREA** *Régate*
**zone réservée**

**RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVER** *Navigation*
**à capacité de manoeuvre réduite**

**RESTRICTED MANEUVERABILITY** *Règlementation*
**manoeuvrabilité réduite / restreinte**

**RESTRICTED RADIOTELEPHONE OPERATOR'S CERTIFICATE** *Communication radio*
**certificat restreint de radiotéléphoniste**

**RETAINING WALL** *Navigation fluviale*
outside of lock gate
**perré**
= mur incliné en pierre à l'extérieur de la porte d'une écluse

**RETIRE** *v* **FROM A RACE** *Régate*
**abandonner une course**

**RETRACTABLE** *Aménagement*
**escamotable**

**RETRACTABLE JIB-BOOM** *Gréement dormant*
**bout-dehors rétractable**

**RETROFIT** *v Construction*
**rajouter;** rapporter
***** par opposition à *installer d'origine*, durant la construction du bateau **«** The bow thruster was retrofitted two years after delivery – Le propulseur d'étrave fut rajouté deux ans après la livraison … The rail on the mast was retrofitted – Le rail sur le mât fut rapporté »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RETROFITTED** *Construction*
**rapporté; rajouté;** installé après-vente? ex-usine?
« The retrofitted mast track limits the bending potential – Le rail de mât rapporté réduit la possibilité de cintrage »

**RETURN** *v* **TO START** *Régate*
**revenir prendre le départ**

**REVENUE CUTTER** *Type de bateau*
**vedette de la douane**

**REVERSE** *v - Mécanique*
to reverse the engine
**faire machine arrière;** battre en arrière

**REVERSE GEAR** *n Mécanique*
**marche arrière**

**REVERSE** *v* **GEAR** *Mécanique*
**inverser la marche**

**REVERSE TRANSOM** *Architecture navale*
**tableau inversé**

**REVERSIBLE PITCH PROP** *Mécanique*
**hélice réversible**

**REVERSING CURRENT** *Hydrographie*
**courant alternatif**
* de marée

**REVERSING LEVER** *Mécanique*
**tige de changement de marche**

**REVERSING, GEAR** *Mécanique*
**inversion de marche**

**RHUMB LINE** *Navigation*
oblique course *vieux*
**loxodromie**

**RHUMB LINE SAILING** *Navigation*
**route loxodromiquef**

**RIB** *fig Charpenterie*
Voir FRAME

**RIBBAND BETWEEN FLOORS** *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
**fausse lisse**
* lisse d'exécution

**RIBBING** *Charpenterie*
framing; ribs; all the ribs *obs*
**membrure**
= charpente sur laquelle on applique le *bordé* (fait de *bordages*) à l'extérieur de la coque et le *vaigrage* (fait de *vaigres*) à l'intérieur

**RIDE** *v* **AT A SINGLE ANCHOR** *Mouillage*
**être mouillé sur une (seule) ancre**

**RIDE** *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
1.
**être au mouillage / à l'ancre ; être mouillé / ancré**
2.
**éviter au mouillage;** tirer sur le mouillage *litt.*
= osciller alternativement à babord et à tribord sous l'influence du vent, et de haut en bas sous l'influence des vagues

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RIDE** *v* **ATHWART** *Mouillage*
to ride at anchor athwart the tide
**éviter en travers (du courant /de la marée)**

**RIDE** *v* **BETWEEN WIND AND TIDE** *Mouillage - Marée*
**éviter / être mouillé en travers du vent et de la marée**

**RIDE** *v* **EASY** *Mouillage*
**ne pas fatiguer (au mouillage)**

**RIDE** *v* **HARD AT ANCHOR** *Mouillage*
**fatiguer au mouillage**

**RIDE** *v* **ON TWO ANCHORS** *Mouillage*
**affourcher; être affourché**

**RIDE** *v* **OUT A GALE–** *Mouillage – mét.*
**étaler un coup de vent (au mouillage)**

**RIDE** *v* **OUT A STORM –** *Mouillage – mét.*
**essuyer une tempête (au mouillage)**

**RIDE** *v* **THE WASH** *Régate canoë – État de la mer*
to take a wash
**prendre la vague**

**RIDE** *v* **TO HER CABLE** *Mouillage*
**faire tête (sur sa chaine)**

**RIDE** *v* **WITH THE BOOM** *Ancienne marine*
to ride by the swinging boom
**être (amarré) au tangon**
* se dit d'un canot d'un grand voilier; le tangon est un espar maintenu transversalement à l'extérieur du bordé, utilisé par un grand voilier amarré ou ancré, pour maintenir les canots à l'eau près du bord mais pas trop « The boat rides by the swinging boom – Le canot est au tangon » Cette expression est probablement à l'origine du régionalisme québécois *être au tangon* dans le sens de *éviter sur corps-mort / sur mouillage fixe*

**RIDER (1)** *n Charpenterie*
**porque** *f*
= couple intérieur de renfort de carène « To strengthen a wooden boat with riders – Porquer un bateau en bois »

**RIDER (2)** *n - Glisse*
**glisseur**
= pratiquant d'un sport nautique de glisse

**RIDER-KEELSON** *Charpenterie*
**carlingue superposée; fausse carlingue**

**RIDER, FLOOR** *Charpenterie*
midship rider
**porque** *f* **de fond;** varangue de porque

**RIDER, FUTTOCK** *Charpenterie*
**porque** *f* **de varangue;** porque plate

**RIDING AT ANCHOR** *Mouillage - Évolution*
swinging at anchor
**évitage au mouillage**

**RIDING CABLE, THE** *Mouillage*
**la chaine qui travaille**
* lors d'un affourchage (deux mouillages en V sur l'avant)

**RIDING CHAIN** *Mouillage*
light / secondary chain
**chaine d'orin; petite chaine de mouillage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RIDING LIGHT** *Mouillage*
**feu de mouillage**
* sur un bateau au mouillage ce feu blanc est obligatoire la nuit

**RIDING RADIUS** *Mouillage - Évolution*
**rayon d'évitage**
* important à évaluer lorsqu'un mouillage se remplit de bateaux un peu trop rapprochés

**RIDING SAIL**
steadying sail
**tape-cul de mouillage**

**RIDING** *v* **WITH A CLEAR HAWSE** *Mouillage*
**affourché sans être engagé**

**RIG** *n Gréement*
1. standing and running rigging on a sailboat
**gréement**
= ensemble du gréement dormant et courant, et les accessoires, nécessaires à la propulsion vélique
2. rigging type
**type de gréement**
= disposition distincte des voiles, des mâts, etc. sur un voilier, petit ou grand; terme datant de 1822 ***** un voilier peut être gréé en sloop, cotre, ketch, yawl, catbote, goélette, barque, trois-mâts, etc.
3. *vt* - to rig up - *Construction*
**gréer**
= garnir de ses agrès, de son gréement; armer « To rig up a sailboat – Gréer un voilier … To rig the mast – Gréer le mât »

**RIG** *v* **A MAST** *Gréement dormant*
**gréer / garnir un mât**
= y installer voiles, manœuvres dormantes et courantes, et accastillage

**RIG** *v* **A SAILBOAT** *Gréement dormant*
**gréer un voilier**

**RIG** *v* **WITH SHROUDS AND STAYS** *Gréement dormant*
**haubaner; étayer**
* *étayer* date de 1690; *haubaner* date de 1676

**RIG, BALANCE LUG** *Marine traditionnelle*
**gréement de voile au tiers bômée**

**RIG, BERMUDA** *Gréement dormant*
Voir BERMUDIAN RIG

**RIG, DOUBLE HEAD** *Architecture navale*
cutter rig
**gréement de cotre**

**RIG, FRACTIONED** *Architecture navale*
non-masthead rig
**gréement fractionné**
* dont le point d'ancrage supérieur de l'étai (avant) est plus bas que la tête de mât

**RIG, FRACTIONED EIGHT-TENTH** *Architecture navale*
**gréement fractionné au huit dixième**

**RIG, HARDWARE AND DECK PLAN** *Architecture navale*
**gréement, accastillage et plan de pont**

**RIG, INBOARD** *Gréement dormant*
**gréement rentré**
= dont les cadènes de haubans sont ancrées à l'intérieur du pavois, pour pouvoir border l'écoute de foc plus à l'intérieur

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RIG, LOFTY** *Architecture navale*
**gréement élancé**
= au plan de voilure élevé

**RIG, NINE TENTH MAST** *Architecture navale*
**gréement de mât au neuf dixième**

**RIG, NON-MASTHEAD RIG**
Voir FRACTIONED RIG

**RIG, OVERSIZED** *Architecture navale*
heavy duty rig
**gréement surdimensionné**

**RIGGED WITH, BE** *v – Gréement – Architecture navale*
**gréer** *vt***; être gréé de**
* se dit d'un bateau, d'un mât "This three master is rigged with square sails – Ce trois-mâts grée des voiles carrées …The mizzen is rigged with a lateen sail – L'artimon grée une voile latine"

**RIGGED, SQUARE** *Gréement – Ancienne marine*
**gréé carré**

**RIGGER**
1. *Régate aviron*
**portant**; système (de nage)
2. outfitter – *Personne - Construction*
**gréeur**

**RIGGING** *Gréement dormant*
1. outfitting
**gréage**
= phase finale de la construction : installation du gréement dormant et courant, de l'accastillage et des voiles
2. equipment
**gréement**[38]**;** agrès *vieux*

**RIGGING SCREW** *Plaisance*
bottle screw
**ridoir**
* fait d'une cage (*body*), une vis (*screw*) de ridage, deux chapes (ou oeils), pour ajuster la tension des étais et haubans, et aussi de la filière sur les plus grosses unités. Remplace les *caps de moutons* de l'ancienne marine

**RIGGING, AFTER** *Ancienne marine*
**phare de l'arrière**
* sur grand voilier, le gréement de l'arrière (artimon)

**RIGGING, FORE** *Ancienne marine*
**phare de l'avant**
* sur grand voilier, le gréement de l'avant (misaine)

**RIGGING, LATERAL MAST** *Gréement dormant*
**gréement latéral du mât**
= barres de flèches, haubans, bastaques

**RIGGING, LONGITUDINAL MAST** *Gréement dormant*
**gréement longitudinal du mât**
= étais, pataras, balancine

**RIGGING, RUNNING** *Gréement courant*
**gréement courant**
= gréement mobile servant à la propulsion vélique, incluant les espars, rigides mais mobiles (bômes, tangons, cornes, vergues) et les

[38] * sur un voilier c'est le matériel de propulsion vélique comme la mâture, les bômes, les étais et haubans (gréement dormant), les voiles et leurs cordages (manœuvres courantes), permettant d'établir et régler les voiles, et l'accastillage (dit aussi petit appareillage, accessoires de pont, quincaillerie marine) qui comprend winches, rails, taquets, coinceurs, poulies, chaumards, mousquetons, manilles, etc. - *Agrès* incluait dans l'ancienne marine les manœuvres dormantes sauf les mâts, ainsi que les manœuvres courantes

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

filins flexibles dits manoeuvres courantes (drisses, écoutes…) ainsi que les palans et pièces d'accastillage; les manœuvres courantes sont fixées à une de leurs extrémités

**RIGGING, STANDING** *Gréement dormant*
**gréement dormant; manœuvres dormantes**
= gréement de propulsion vélique à poste fixe, incluant les espars fixes (mâts, haubans, étais, beaupré, boutehors) et les filins fixes (étais et haubans, fixés par leurs deux extrémités)

**RIGGINGS** *Gréement dormant*
**gréement**
« I'll buy a bare hull and install the riggings myself – Je vais acheter une coque-nue et installer les agrès moi-même »

**RIGHT OF WAY** *Navigation - Régate*
**priorité; droit de priorité, de passage**

**RIGHT OF WAY RULES** *Navigation*
**règles de route**

**RIGHT OF WAY YACHT** *Navigation*
**yacht prioritaire / privilégié**

**RIGHT THE HELM !**
**Droit la barre !**

**RIGHT TO PROTEST** *Régate*
**droit de réclamer, de réclamation**

**RIGHT** *v* **A SAILBOAT**
**redresser un voilier**

**RIGHT** *v* **THE HELM** *Gouverne*
**redresser la barre**

**RIGHT-OFF, EASE** *v*
**choquer en grand**
= cesser de tendre un cordage, le libérer de toute tension

**RIGHTEN** *v* **A SHIP**
**redresser / relever un bateau**

**RIGHTING CABLE**
**câble de redresse**
* utilisé après avoir abattu en carène pour radouber, ou après un dessalage de dériveur ou catamaran léger

**RIGHTING COUPLE** *Architecture navale*
righting moment
**couple de redressement**

**RIGHTING LINE** *Manoeuvre à la voile*
length of righting line
**bout de redressage**
* souvent obligatoire à bord en régate sur catamaran ou dériveur légers

**RIGHTING MANOEUVER**
**manœuvre de redressement**

**RIGHTING MOMENT** *Architecture navale*
**moment de redressement**

**RIGHTING TACKLE**
**palan de redressement**

**RIGHTING TEST** *Règlementation IOR*
test de redressement

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RIGHTING, SELF**
**auto-redresseur; auto-redressable**

**RIGHTS** *Régate*
**droits**

**RING, ROTATING CLEW**
**frette tournante de bout de bôme**

**RING, SPLIT** *Accastillage*
**anneau fendu / brisé**

**RIP CURRENT** *Hydrographie*
**courant sagittal**

**RIPLING** *Hydrographie*
**clapotage;** bouillonnement (des eaux)

**RIPPLE** *État de la mer*
**ride** *f*
« The sea is rippled – La mer est ridée »

**RIPS, TIDE** *État de la mer - Marée*
**clapotis / remous de marée**

**RISE OF FLOOR** *Architecture navale*
**relèvement des varangues**

**RISE** *v* **WITH THE SEA**
to scend
**lever à la lame**
* si dit d'un bateau

**RISE, TIDAL** *Marée*
**montée (de la marée)**

**RISER** *Charpenterie*
**montant**

**RISING LINE OF THE FLOOR** *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
**lisse des façons**
* lisse d'exécution

**RISING OF FLOOR TIMBERS** *Architecture navale – Charpenterie – Ancienne marine*
rising timbers
**acculement /** relevé **des varangues**

**RISING TIDE** *Marée*
**marée montante**

**RISING WIND** *Météorologie*
**vent qui monte**

**RIVER BANK** *Hydrographie*
**rive**
* d'un fleuve ou de rivière

**RIVER BED** *Hydrographie - Navigation fluviale*
**lit de la / d'une rivière**

**RIVER FLEET** *Navigation fluviale*
**batèlerie**; **parc marinier**
= ensemble des bateaux de commerce en eaux intérieures : fleuves, rivières, canaux

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RIVER HOUSEBOAT** *Type de bateau*
**vedette fluviale; caravane flottante**; coche *m* de plaisance *sur les canaux français*; tupperware *familier* et *ironique*
= bateau fluvial de loisir, habitable

**RIVER MOTORCRUISER** *Type de bateau*
**vedette fluviale (à moteur)**

**RIVER NAVIGATION** *Navigation fluviale*
**navigation fluviale**

**RIVER POLICE LAUNCH** *Type de bateau*
**vedette fluviale de la police**

**RIVER PORT** *Portuaire – Navigation fluviale*
**port fluvial**

**RIVER STORED UNDER COVER** *Navigation fluviale*
**hiverné en eau douce et sous bâche**
* préférable à l'hivernage en eau salée

**RIVER TOURING** *Navigation fluviale*
**tourisme fluvial**

**RIVER WINTERING** *Navigation fluviale*
**hivernage fluvial / en rivière**

**RIVER YACHTING** *Navigation fluviale - Plaisance*
**plaisance fluviale**

**RIVERBOARD** *Glisse*
**planche d'eau vive**

**ROACH** *Voiles et voilerie*
**rond**
= convexité de la chute d'une voile longitudinale (grand-voile, foc); un rond marqué exige des lattes pour améliorer l'aérodynamisme de la voile

**ROACH, NEGATIVE**
**rond de chute négatif**
« Negative roach mainsail – Grand-voile à chute négative »

**ROACH, POSITIVE LEECH** *Voiles et voilerie*
**rond de chute positif**

**ROAD** *vielli*
Voir ROADSTEAD

**ROAD TRAILER**
**remorque de route**

**ROADER** *Portuaire*
**navire en rade**

**ROADSTEAD** *Hydrographie*
roads; road *vieilli*
**rade** *f*
= plan d'eau immédiat en face d'un port, plus ou moins protégé, formant un grand bassin naturel où l'on peut mouiller

**ROADSTEAD, LEAVE** *v* **A** *Navigation*
**dérader**

**ROADSTEAD, OPEN** *Hydrographie*
exposed roadstead
**rade foraine**
= plan d'eau plus ou moins abrité, non / peu protégée du vent et de la mer. Étymologie : vieux français *en furain*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROADSTEAD, RIVER** *Navigation fluviale*
**rade fluviale**

**ROARING FORTIES** *Hydrographie - Météorologie*
**quantièmes rugissants**
* zone maritime située au-delà du quarantième degré de latitude Sud, connue pour ses conditions extrêmes

**ROBAND**
Voir ROPE BAND

**ROCK FILLING WORKS** *Portuaire*
**travaux d'enrochement**

**ROCK** *Hydrographie*
**roche**

**ROCK THAT UNCOVERS** *Hydrographie*
**fond de roche découvrant**

**ROCK, JAGGED** *Hydrographie*
**aiguille**

**ROCKET FLARE** *Navigation*
**fusée**

**ROCKET PARACHUTE FLARE** *Navigation*
**fusée à parachute**

**ROCKING** *Régate*
**balancement**
= roulis provoqué par mouvements du corps, réglage des voiles ou de la dérive; action interdite en régate

**ROCKY BOTTOM** *Hydrographie*
**fond rocheux**

**ROD HOLDER**
**porte-canne**; *pl* porte-cannes
* sur vedette de pêche

**ROD RIG** *Gréement dormant*
**gréement profilé / en barre**

**ROD STAY** *Gréement dormant*
**étai profilé**

**ROD-RIGGING HEADSTAY** *Gréement dormant*
**étai gréé en barre**

**RODE, ALL CHAIN** *Mouillage*
**câble de mouillage (tout) en chaine**

**RODE, ANCHOR** *Mouillage*
**câble / chaine de mouillage**

**RODE, CHAIN** *Mouillage*
**chaine de mouillage**

**ROGUE WAVE** *État de la mer*
**vague scélérate**

**ROLL** *État de la mer*
1. *n*
**roulis**
2. *vi*
**rouler**
= mouvement d'oscillation latérale du bateau, dans un plan transversal

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROLL-DAMPING FIN** *Appendice*
**aileron anti-roulis**

**ROLL-ON/ROLL-OFF CONTAINER SHIP** *Type de navire*
**porte-conteneurs roulier; porte-conteneurs Ro-Ro**

**ROLL-TACK** *Régate*
**virement par balancement**

**ROLLER FAIRLEAD** *Accastillage*
**chaumard à rouleau**

**ROLLER FORESTAY** *Gréement dormant*
**étai enrouleur**

**ROLLER REEFING BOOM** *Gréement dormant*
**bôme à rouleau**

**ROLLER REEFING HANDLE** *Accastillage*
**manivelle de tour de rouleau**

**ROLLER-FURLED GENOA** *Voiles et voilerie*
**génois à rouleau**

**ROLLER, BOW** *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
**davier à rouleau**

**ROLLER, STEMHEAD** *Aménagement extérieur fixe – Mouillage*
**davier d'étrave**

**ROLLER, V-SHAPED** *Transport*
diabolo
**diabolo**
* Utile pour guider l'étrave d'un bateau qu'on embarque sur sa remorque

**ROLLERS** *Hydrographie*
**brisants**

**ROLLING HITCH** *Matelotage*
stopper hitch
**nœud d'empile; nœud de bosse**; nœud de fouet *vieux*

**ROLLING SEA** *État de la mer*
**mer (très) houleuse**

**ROOF** *Architecture navale*
trunk cabin; coachroof; deckhouse
**rouf;** roof *emprunt*; rouffle / roufle *vieill*s
= superstructure au dessus du carré dépassant le niveau du pont (ou pont supérieur), n'occupant généralement pas toute sa largeur sauf sur certains voiliers *mixtes* (motosailers) * la graphie *roof* est moins logique que *rouf*, car on écrit bien *chaloupe* et non *chaloope* – Sur une grosse unité ce peut être la passerelle de navigation qui constitue un rouf.

**ROOF DECK HOUSE** *arch. – Ancienne marine*
**rouf de poupe**

**ROOF, PANORAMIC** *Architecture navale*
**rouf panoramique**

**ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION** *Régate*
**place pour virer de bord près d'un obstacle**

**ROOM TO THE BUOYS, GIVE** *v Régate*
**contourner les bouées à distance, leur donner du tour**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROOM, GIVE** *v Régate*
**donner / laisser la place**

**ROOM, HAVE** *v* **SEA** *Navigation*
**avoir de l'eau à courir;** avoir de la chasse / de l'eau à chasser *fam*.
* avoir de l'espace de manoeuvre

**ROOM, SEA** *Navigation*
**espace de manœuvre; eau à courir; mer libre**

**ROOMINESS** *Aménagement intérieur fixe – Architecture navale*
**logeabilité; habitabilité**
* à bord

**ROPE** *Cordages et corderie*
cordage; fiber rope
**cordage**
= filin textile cordé, d'origine synthétique ou végétale. Ils sont aujourd'hui pratiquement tous de synthèse

**ROPE BAG** *Accessoire de bord – Cordages et corderie*
**poche à bouts**

**ROPE BAND** *Ancienne marine*
roband
**garcette / raban / hanet d'envergure**

**ROPE CORE** *Cordages et corderie*
rope heart *vieux*
**mêche / âme de cordage tressé**
= partie centrale

**ROPE END, UNLAID** *Cordages et corderie*
**bout de cordage décommis**

**ROPE GUN** *Amarrage*
**canon lance-amarre**
***** sur un navire ou un quai ou un remorqueur de sauvetage

**ROPE LADDER** *amé. e. amovible*
**échelle de corde**

**ROPE LOCKER** *amé. i. fixe*
**soute / coffre à filins / à cordages / à bouts**

**ROPE STIRRUP, FOOT** *Ancienne marine*
**étrier de marche-pied**
* sous la vergue

**ROPE STOPPER** *Matelotage*
**bosse en cordage**

**ROPE** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie – Cordages et corderie*
**ralinguer une voile**
= y coudre les ralingues

**ROPE WORK** *Matelotage*
1. marlinespike seamanship of a sailor
**matelotage**
2. ropery; rope quality on a boat
**corderie**
"The rope work on this yacht is outstanding – La corderie sur ce yacht est exceptionnelle"

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROPE YARN** *Cordages et corderie*
yarn
**fil (de caret)**

**ROPE-BAND** *Voiles et voilerie*
**raban**

**ROPE, A LENGTH OF** *mar.*
a rope; a piece of rope
**un bout (de filin)**
= morceau, petite longueur de cordage sans usage spécifique ***** prononcer *boutte*, dans ce sens marin. Il est probable que cette prononciation, courante dans le langage populaire au Canada, y trouve son origine

**ROPE, A LENGTH OF** *Matelotage*
**un bout**
= une certaine longueur de cordage à usage non spécifique à bord * prononcer *boutte*, dans ce sens

**ROPE, BELL**
**corde de (la) cloche**
* rare usage marin du mot *corde*

**ROPE, BOLT** *Voiles et voilerie*
**ralingue** *f*
= cordage de renfort cousu le long du guindant ou de la bordure, pour mieux enverguer une voile dans l'engoujure du mât ou de la bôme

**ROPE, CABLE LAID** *Cordages et corderie*
**cordage commis en grelin**
* sur un navire; fait de 9 torons

**ROPE, FIBER**
Voir ROPE

**ROPE, FOOT**
1. *Voiles et voilerie*
**ralingue de bordure**
2. *Ancienne marine*
**marche-pied**
= cordage tendu sous la *vergue* pour permettre aux *gabiers* de *ferler* une voile carrée

**ROPE, FOUR STRAND** *Cordages et corderie*
**cordage commis en quatre**

**ROPE, HAWSER LAID** *Cordages et corderie*
**cordage commis en aussière**
* fait de 3 torons

**ROPE, LEFT HANDED** *Cordages et corderie*
**cordage commis à gauche**

**ROPE, LUFF** *Voiles et voilerie*
**ralingue de guindant**

**ROPE, PLAIN LAID** *Cordages et corderie*
right handed laid rope
**cordage commis à droite**

**ROPE, POINTED** *Cordages et corderie*
**cordage en queue de rat**

**ROPE, PRE-SPLICED** *Cordages et corderie*
**cordage pré-épissé**

**ROPE, PRE-STRETCHED** *Cordages et corderie*
**cordage pré-étiré**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROPE, RIGHT-HANDED** *Cordages et corderie*
**cordage commis à droite**

**ROPE, SHROUD-LAID** *Cordages et corderie*
**aussière en quatre**

**ROPE, STRETCHED** *Cordages et corderie*
**cordage étiré**
* dont les torons ont partiellement perdu leur torsion

**ROPE, TANGLED** *Matelotage*
**cordage enchevêtré**

**ROPE, TEXTILE** *Cordages et corderie*
Voir ROPE

**ROPE, THREE STRANDED** *Cordages et corderie*
**cordage en trois**
* à trois torons

**ROPE, UNBEND** *v* **A** *Matelotage*
to untie a rope
**démarrer un cordage**

**ROPE, WIRE**
**filin d'acier;** câble métallique

**ROPEMAKER** *cord*
**cordier**

**ROPEMAKING** *cord*
**corderie**
= art de la confection des cordages; l'atelier est aussi nommé *corderie,* où s'exerce le métier des *cordiers*

**ROPEMAKING EYE** *Matelotage*
**œil d'étalingure**

**ROPEMAKING LOFT**
**(atelier de) corderie**

**ROPERY**
Voir ROPE WORK

**ROPES, KNOW** *v* **THE**
1. *Ancienne marine*
1.1 to master seamanship / deck seamanship
**être bon manœuvrier; maitriser l'art de la manoeuvre**
1.2 to be skilled in rope-work
**être passé maitre en matelotage**
* maitriser l'utilisation des nombreux cordages sur les grands voiliers demandait des années d'expérience en mer

2. *fig*
**(bien) connaitre son métier; être compétent**

**ROPEWORK** *Matelotage*
**matelotage**

**ROPING TWINE** *Cordages et corderie*
**fil à ralinguer**

**ROT**
**pourriture**

**ROT, DRY** *Charpenterie*
**carie sèche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROTARY CURRENT** *Hydrographie*
rotary stream (Royaume-Uni)
**courant giratoire**

**ROTOR SHIP**
flettner (rotor) ship
**navire à rotors (flettner)**

**ROTTEN WOOD** *Charpenterie*
**bois pourri**

**ROUGH SEA** *État de la mer*
**mer battue / agitée**

**ROUGH WATERS** *État de la mer*
**eaux vives**

**ROUND** *Régate*
**manche** *f*

**ROUND BILGED HULL** *Architecture navale*
**coque en forme**

**ROUND BOTTOM** *Architecture navale*
**coque en forme**

**ROUND ROBIN** *Régate*
**courses (de qualification) à la ronde**
***** en préparation de la America's Cup

**ROUND TURN** *Matelotage*
**tour mort**
* fait autour d'un objet, pour freiner un éventuel déroulement du cordage, augmenter la tenue

**ROUND UP** *v - Manoeuvre à la voile*
**lofer**

**ROUND** *v* **A BUOY** *Régate*
**virer une bouée**

**ROUND** *v* **A CAPE** *Navigation*
double *v* a cape
**doubler / passer un cap**

**ROUND** *v* **A MARK** *Régate*
**virer une marque;** contourner une marque

**ROUND** *v* **THE SLACK** *Matelotage*
to round in the slack
**embraquer le mou**

**ROUND-AN-END RULE** *Régate*
**règle du retour par une extrémité**

**ROUND-THE-BUOYS RACER** *Régate*
**vireur de bouées** *fam.*

**ROUNDED STERN** *Architecture navale*
**arrière rond**

**ROUNDLINE** *Matelotage*
small stuff
**quarantenier**

**ROUTES AND MARKS** *Navigation*
**routes et pointages**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROUTING** *Météorologie – Navigation*
route forecast
**routage**
= prise en compte des prévisions météo pour programmer la route à suivre

**ROVE** *v* **THE SEAS**
**écumer les mers**

**ROVER**
**écumeur des mers**

**ROW** *v - Aviron*
1. action de ramer
**ramer; nager**
***** *nager* est un terme marin, non usuel au Canada, qui remonte à 1200 dans différents sens, dont l'un fait encore partie du vocabulaire des amateurs d'aviron, ainsi *dame de nage* (dispositif où s'articule l'aviron) et *banc de nage* où s'asseoit le *nageur* (rameur)
2. pratiquer ce sport
**faire de, pratiquer l'aviron**
3. utiliser ce mode de propulsion, comme alternative au moteur ou à la voile
**aller à l'aviron;** avironner *rare*
« The water was still, we decided to row to the beach – La mer était plate, nous avons choisi d'aller à la plage à l'aviron »

**ROW BOAT** *Type de bateau*
**bateau / canot / embarcation à l'aviron; chaloupe à rames**

**ROW PORT** *Ancienne marine*
**sabord d'aviron**

**ROW** *v* **A LONG STROKE** *Aviron*
**allonger la nage**

**ROW** *v* **A LONG STROKE** *Régate aviron*
**nager debout**

**ROW** *v* **ASTERN** *Aviron*
**nager à culer**
= action de ramer vers l'arrière. *Nager* est un terme marin. Voir ROW

**ROW** *v* **DRY** *Régate aviron*
**nager à sec**

**ROW** *v* **HARD** *Régate aviron*
**faire force de rame**

**ROW** *v* **IN TAPERED POINT** *Régate aviron*
**nager en pointe**

**ROWBOAT, FISHING** *Type de bateau*
**chaloupe / canot de pêche à rame**
* la chaloupe est une embarcation non pontée, au fond plat, aux extrémités pleines, à tableau arrière

**ROWER**
1. *Régate aviron*
**rameur; nageur**
= celui qui rame / nage, par opposition au barreur (*coxswain*)
2. *Plaisance*
**canotier**
= celui qui utilise une embarcation à rame plutôt qu'à voile ou à moteur

**ROWER, SCULL** *Régate aviron - Personne*
**rameur à deux avirons / à couple**

**ROWER, SWEEP** *Régate aviron - Personne*
**rameur de pointe**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROWING**
1. action de ramer *Régate aviron*
**nage** *f*; nage à l'aviron
** nage*, dans ce sens, remonte à 1180 et est usité dans le sport de l'aviron
2. pratique de l'aviron *Régate aviron*
**aviron; sport de l'aviron**
= sport de compétition olympique et sport de loisir (*recreational*), pratiqué en eaux intérieures calmes sur des coques (*shell*) légères, plates, étroites, effilées, rapides
3. boating *Plaisance*
= utilisation de canot à rame
**canotage**

**ROWING AND BOATING**
**aviron et canotage**
* inclue le sport de l'aviron de compétition, et le canoë et le kayak de loisir

**ROWING ASSOCIATIONS, INTERNATIONAL FEDERATION OF** *Aviron*
**Fédération internationale des Sociétés d'Aviron (FISA)**
* fondée en 1892. C'est la plus ancienne fédération sportive du mouvement olympique,

**ROWING BENCH** *Aviron*
**banc de nage / de rameur**

**ROWING BOAT** *Type de bateau*
**canot à rames; bateau d'aviron**

**ROWING CLUB** *Régate aviron*
**club d'aviron**

**ROWING SEAT** *Régate aviron*
**siège de rameur**

**ROWING SHELL** *Régate aviron*
**bateau d'aviron; coque**

**ROWING SPORTS** *Régate aviron*
**les sports de l'aviron**

**ROWING STATION** *Aviron*
**poste de nage**

**ROWLOCK** *Aviron*
oarlock
**tolet à fourche; tolet; dame de nage**
= fourche pivotante, en forme de lyre, de U, où s'articule l'aviron; le pivot/axe tourne dans la toletière

**ROWLOCK PLATE** *Aviron*
**toletière; porte-tolet**; *pl* porte-tolets

**ROYAL** *Ancienne marine*
royal sail
**cacatois**
= voile carrée au dessus du *perroquet* (topgallant), lui-même au dessus du *hunier* (topsail) situé au dessus de la bassevoile (*course*) *
étymologie : malais *kakatuwa*, perroquet

**ROYAL MAST** *Ancienne marine*
royal pole
**mât de cacatois / de flèche**

**ROYAL MAST, MAIN** *Ancienne marine*
**mât de grand cacatois**

**ROYAL POLE** *Ancienne marine*
royal mast
**flèche** *m* **de cacatois; mât de cacatois / de flèche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**ROYAL STAY** *Ancienne marine*
**étai de cacatois**

**ROYAL STAYSAIL** *Ancienne marine*
**voile d'éti de cacatois**

**ROYAL STAYSAIL, MAIN** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand cacatois**

**ROYAL STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**bonnette de cacatois**

**ROYAL STUDDING SAIL, FORE** *Ancienne marine*
**bonnette de petit cacatois**

**ROYAL YARD** *Ancienne marine*
**vergue de cacatois**

**ROYAL, FORE** *Ancienne marine*
**petit cacatois**

**ROYAL, MAIN** *Ancienne marine*
**grand cacatois**
= cacatois du grand mât (milieu) de grand voilier

**ROYAL, MIZZEN** *Ancienne marine*
jigger royal
**cacatois de perruche**

**RUBBER DINGHY**
**canot pneumatique**

**RUBBING STRAKE** *Construction*
Voir RUBRAIL

**RUBRAIL** *Construction*
rubbing piece / strake
**liston;** bourrelet / liston de défense
= moulure de protection du bordé en relief, courant sur la muraille, servant de ceinture extérieure, de bourrelet; parfois simple engoujure peinte décorative sans relief, n'offrant aucune protection contre un quai

**RUDDER BLADE** *Gouverne - Appendice*
**safran**
= aileron vertical, immergé en partie ou entièrement, orientable par la barre et pièce principale du gouvernail, suspendu sous la voute ou derrière le tableau

**RUDDER BRACES** *Mécanique*
**ferrures d'hélice**

**RUDDER CHAINS** *Gouverne*
**(chaines de) sauvegarde de gouvernail**

**RUDDER** *Gouverne*
**gouvernail**

**RUDDER GUDGEON** *Gouverne*
**fémelot de (mêche de) gouvernail**

**RUDDER HEAD** *Construction*
**tête de mèche / de gouvernail**

**RUDDER HEEL** *Construction*
**talon de mèche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RUDDER LOCK** *Construction*
**clé de gouvernail**

**RUDDER PINTLE** *Construction*
**aiguillot de gouvernail**

**RUDDER POST** *Construction*
**étambot arrière**

**RUDDER QUADRANT** *Gouverne*
**secteur de gouvernail / de barre**

**RUDDER SKEG** *Gouverne*
**aileron de gouvernail**

**RUDDER STOCK** *Gouverne*
**mèche de gouvernail**

**RUDDER STOCK STUFFING BOX** *Gouverne*
**presse-étoupe** *m* **de mèche**

**RUDDER TELLTALE** *Gouverne*
**axiomètre;** indicateur d'angle

**RUDDER TILLER** *Gouverne*
**barre de gouvernail**

**RUDDER TRUNK** *Gouverne*
rudder / helm port
**puits de jaumière**
* tube / conduit / trou aménagé pour le passage et le libre jeu de la partie supérieure de la *mèche* du gouvernail

**RUDDER YOKE LINES** *Marine traditionnelle - Gouverne*
yoke lines; yoke ropes
**tireveilles** *m pl inv* **de gouvernail / de barre;** tirettes *fam - Navigation fluviale*
= filin relié aux extrémités de la barre à tire-veille et permettant de gouverner; ce système est ancien * Ne pas confondre avec *tire-veilles* (*ladder ropes*) : filins bordant l'échelle de coupée et servant de rampe

**RUDDER, BALANCE** *Gouverne*
**safran / gouvernail compensé**
* dont une petite partie de l'aileron est devant la mêche

**RUDDER, BALANCE SPADE** *Gouverne*
**safran suspendu compensé**

**RUDDER, HANGING OR HEELED** *Gouverne*
**gouvernail suspendu ou sur talon**

**RUDDER, KEEL-ATTACHED** *Gouverne*
**safran sur crapaudine**

**RUDDER, LIFTING** *Gouverne*
**safran relevable**

**RUDDER, SHIP** *v* **THE** *Gouverne*
to hang the rudder
**monter le gouvernail**

**RUDDER, SKEG** *Gouverne*
**safran monté sur aileron**

**RUDDER, SPADE** *Gouverne*
**gouvernail suspendu**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RUDDER, STERN** *Gouverne*
**gouvernail d'étambot**
* apparu chez les Normands au 13e siècle, en Chine sur les *jonques* au 10e siècle

**RUDDER, TIP-UP** *Gouverne*
**safran relevable**

**RUDDER, UNBALANCED** *Gouverne*
**gouvernail non compensé**

**RUDDER, UNDERHUNG** *Gouverne*
spade rudder
**gouvernail suspendu**
= safran suspendu seulement par sa mèche

**RULE, BASIC** *Régate*
**règle fondamentale**

**RULES OF THE ROAD** *Navigation*
**règles de route**

**RUN (1)** *n* after-run *Architecture navale*
**coulée; formes / façons de l'arrière**
« The hull has a clean run – La coque a une belle coulée »

**RUN (2)** *Manoeuvre à la voile*
2.1 *n* running
**vent arrière ;** allure, route vent arrière
2.2 *v* to scud
**fuir**
"To run before the storm - Fuir devant la tempête"

**RUN (3)** *v* to sail *Navigation*
**courir; faire route; naviguer; cingler**

**RUN (4)** *vi État de la mer*
**être grosse; être formée** / creusée
* se dit de la mer, des lames « A sea is running – Il y a de la mer »

**RUN** *v* **A TIGHT SHIP**
**?**
***** se dit d'un commandant dont le navire est bien tenu et l'équipage discipliné; par extension en langage courant : *exercer une gestion serrée*

**RUN** *v* **AFOUL OF**
Voir RUN *v* FOUL OF

**RUN** *v* **ALONGSIDE** *Navigation*
to run rafted-up
**marcher à couple**
* par accouplement bord-à-bord de deux bateaux

**RUN** v **ASHORE** *Manoeuvre*
**s'échouer; faire côte**

**RUN** *v* **BEFORE THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
to run before the storm; to run; to scud
**fuir; courir vent arrière**

**RUN** *v* **FLAT OUT** *Manoeuvre*
**filer en grand**

**RUN** *v* **FOUL OF** *Navigation*
to run into
**aborder** *vt*
= se dit d'un bateau qui en *aborde* un autre, qui entre en collision avec un autre

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RUN** *v* **FREE** *Manoeuvre à la voile*
**courir largue / au portant**

**RUN** *v* **ON PORT** *Manoeuvre à la voile*
**courir babord amure**

**RUN** *v* **OUT** *Matelotage*
**élonger**
* un cordage, par exemple l'étendre sur le pont

**RUN** *v* **THE LUFFS** *Ancienne marine – Manœuvre à la voile*
**abattre**

**RUN, AFTER** *Architecture navale*
after swim
**coulée arrière**

**RUN, DEAD** *Manoeuvre à la voile*
on a dead run
**vent droit derrière; plein vent arrière**
= allure par un vent venant de ± 180 degrés

**RUN, FULL** *Architecture navale*
**arrière plein**

**RUN, LET** *v* - *Matelotage*
to pay out / away; to ease away
**filer**
= laisser aller

**RUNABOUT** *Type de bateau Motonautisme*
1. Sunday runabout
**runabout**
= canot automobile en bois, ponté, non habitable, à moteur en abord, destiné à la promenade en eaux intérieures, avec fines boiseries et sellerie, à l'accastillage chromé * Développé dans les années 1920, devenu objet de collection, on le vernit souvent, réservant les sorties pour le dimanche et les expositions « Mahogany runabout for sale, a real jewel – Canot en acajou à vendre, un petit bijou »
2. fast open motorboat *Motonautisme*
**canot automobile de sport / sportif;** sports runabout; deck-boat
***** l'emprunt de *runabout*, littéralement *courir* (to run) et *virer* (about), familièrement *faire des ronds dans l'eau*, ne manque pas de logique. Il s'applique habituellement aux petits et moyens canots-automobiles semi pontés ou ouverts, sportifs, avec plusieurs sièges, un volant, un pare-brise, destinés à la promenade par beau temps

**RUNNER (1)**
1.1 running backstay; runner tackle *Gréement dormant*
**bastaque** *f*;
= hauban volant, mobile reliant l'arrière du mât (à hauteur de l'étai avant ou de l'étai de trinquette) à la hanche du voilier, réglable et largable, utile en régate. À raidir du côté d'où vient le vent et relâcher sous le vent, aux allures montantes

1.2 crew *Régate*
**bastaqueur**
* en grande régate, poste de l'équipier responsable des bastaques; il doit faire vite à chaque virement

**RUNNER (2)** on powerboat hull *Architecture navale* et *Motonautisme*
**patin**
* sur vedette de sport, sous le *tableau*, pour stabiliser en virage **«** Runners aft improve stability when turning – Des patins arrière améliorent la stabilité en virage »

**RUNNER-AND-LEVER** *Gréement dormant*
**bastaque et levier**

**RUNNER-GRINDER** *Régate*
**bastaques-wincheur**
* en grande régate, équipier responsable des bastaques et des winchs à proximité

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**RUNNER-PITMAN** *Régate*
**bastaqueur-performeur; bastaques-pianiste**
* en grande régate, poste de l'équipier responsable des bastaques et du piano

**RUNNING AGROUND** *Navigation*
grounding
1. volontarily
**échouage**

2. involontarily
**échouement**
« Tugboats can prevent the grounding of damaged tankers – Les remorqueurs peuvent prévenir l'échouement de pétroliers avariés »

**RUNNING BACKSTAY** *Gréement dormant*
runner (tackle)
**bastaque**

**RUNNING BOWLINE** *Matelotage*
runner
**(nœud de) laguis**
* noeud coulant

**RUNNING FIX** *Navigation*
**point transporté;** droite transportée

**RUNNING FOUL** *ass. mar.*
**abordage**

**RUNNING HEADSTAY**
**étai volant (avant)**

**RUNNING HITCH** *Matelotage*
**nœud coulant**

**RUNNING LEG** *Régate*
**bord portant;** bord au vent arrière

**RUNNING LIGHTS** *Navigation*
**feux de route / de navigation**

**RUNNING PART** *Matelotage*
**courant**
* d'une manoeuvre

**RUNNING RIGGING**
Voir RIGGING, RUNNING

**RUNNING ROPE** *Matelotage rare*
**manoeuvre courante**

**RUNNING START** *Régate*
**départ au portant**

**RUNNING STAY** *Gréement dormant*
**étai largable**

**S FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
**"**I am operating astern propulsion"
**pavillon S**
**"**Je bats en arrière"

**SADDLE STICH** *Voilerie*
**point sellier**

**SADDLE, BOWSPRIT FAIRLEAD** *Ancienne marine*
**croissant-filoir de beaupré**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAFELY PASS** *v* **AN OBSTRUCTION** *Régate*
**doubler un obstacle en sécurité**

**SAFETY CRAFT** *Type de bateau - Sécurité*
**véhicule de secours**

**SAFETY NET** *Sécurité*
**filet de sécurité / de protection**
* posé le long des filières, surtout quand on a des enfants à bord ou des animaux domestiques

**SAG (1)** *Architecture navale*
1.1 *n*
**contre arc**
= affaissement du centre de la coque
1.2 *v*
**prendre du contrarc**; s'affaisser par le milieu
* se dit de la coque, vue de côté
1.3 *v - Gréement dormant*
**courber**
***** se dit d'un étai soumis à la force du vent exercée sur le foc

**SAG (2)** *vi* to drift / to sag to leeward *Navigation*
* contraire de *to hold a good wind*, *to keep well to windward*
**être dépalé / drossé sous le vent**
= dériver involontairement et substantiellement lors d'allure montante, par exemple par le courant ou un trop faible vent

**SAGGING BOAT** *Architecture navale*
**bateau contrarqué**

**SAIL (1)** *n – Voiles et voilerie*
**voile**
= pièce de tissu utilisée pour se propulser par le vent

**SAIL (2)** *v* to practice the sport of sailing - *Plaisance*
**faire de la voile**

**SAIL (3)** *v* to hold the helm - *Gouverne*
**barrer**; tenir la barre

**SAIL (4)** *v* to depart; to leave port; to set sail; to get under way - *Navigation*
**appareiller; lever l'ancre;** partir; mettre les voiles; être en partance
* ce sens pour *appareiller* existe depuis 1840. Au 17e déjà, *appareiller* = 'lever l'ancre et mettre le vaisseau à la voile' « Sailing at 8:00 - Appareillage prévu à 8h00 »

**SAIL (5)** *v* to cross - *Navigation*
**traverser**
« We sailed the Channel once – Nous avons traversé la Manche une fois »

**SAIL (6)** *v - Navigation*
**courir; faire route; aller; marcher; naviguer; voguer** *plus littéraire***; cingler** *plus littéraire*

**SAIL (7)** *v –* to cruise on - *Navigation*
**parcourir**
* en bateau « Nous avons parcouru la Méditerrannée en hiver – We sailed the Mediterranean in winter time »

**SAIL (8)** *v* to use navigation methods - *Navigation*
**naviguer**

**SAIL (9)** *v* **-** to be a boater - *Personne*
**faire du bateau**
"My wife sails and I play tennis – Ma femme fait du bateau et moi je joue au tennis"

**SAIL (10)** *n* sails set; sail area set; sail on; canvas - *Voiles et voilerie*
**voilure (établie); toile**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

* *toile* désigne ici la surface présentement établie sur le voilier « The wind strenghtens and you have too much sail, be careful – Le vent forcit et tu as trop de voilure, sois prudent »

**SAIL (11)** *n* outing / voyage under sail - *Manoeuvre à la voile*
**sortie à la voile / sous voiles**
« Let's go for a sail – Faisons une sortie à la voile … They left under sail – Ils sont sortis sous voiles »

**SAIL (12)** *n* time under sail - *Navigation*
**durée**
* d'un trajet en bateau sous voiles « We are at three hours sail from St-Malo – Nous sommes à trois heures de voile de St-Malo »

**SAIL (13)** *v* to sail under sails - *Manoeuvre à la voile*
**naviguer à la voile / sous voiles; faire route sous voiles**; faire voile *vieilli*
* le contraire est de naviguer au moteur

**SAIL (14)** *n* sail area
**voilure; surface vélique**
« How much sail does your boat have ? – Quelle voilure a votre bateau? »

**SAIL ABACK** *Manoeuvre à la voile*
**voile à contre**
= dont le point d'écoute est au vent, plutôt que sous le vent; manœuvre de *cape courante*

**SAIL ADJUSTMENT** *Manoeuvre à la voile*
**réglage des voiles**

**SAIL AREA** *Architecture navale* et *Voiles et voilerie*
sail
**surface vélique; voilure**
« How much sail does your boat have? – Quelle voilure a votre bateau? »

**SAIL AREA, DOWNWIND** *Architecture navale*
**voilure au portant**

**SAIL AREA, UPWIND** *Architecture navale*
**voilure au près**

**SAIL BALANCE** *Architecture navale*
**équilibre, balancement de la voilure**

**SAIL CHANGES** *Manoeuvre à la voile*
**changements de voiles**

**SAIL CLOTH** *Voiles et voilerie*
1. cloth / fabric for making sails
**toile à voile**
2. rectangular piece, out of a roll
**laize** (de toile à voile)

**SAIL CORNER** *Voiles et voilerie*
**point d'une voile**

**SAIL FOR, SET** *v Navigation*
**partir / appareiller à destination de**
* en bateau ou navire, à la voile ou au moteur

**SAIL FORCE** *Aérodynamie*
**force aérodynamique**

**SAIL FULLNESS** *Voiles et voilerie*
**creux de la voile**

**SAIL HANDLING** *Manoeuvre à la voile*
**manœuvre des voiles**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL HEM** *Voiles et voilerie*
**ourlet / gaine de voile**
* on y insère la *ralingue*

**SAIL HO !** *Ancienne marine*
**Une voile en vue ! Navire en vue !**
* exclamation de la vigie apercevant un autre grand voilier à l'horizon; *navire* et *voile* désignent alors *navire à voiles*
**SAIL IN SIGHT, NO** *Navigation*
**pas de voile en vue**
***** à l'horizon

**SAIL HOISTING** *Manoeuvre à la voile*
**hissage des voiles**

**SAIL INVENTORY** *Voiles et voilerie*
suit of sails
**voilure; garde-robe** *f*; *pl* garde-robes
***** d'un bateau

**SAIL LOCKER** *Architecture navale*
sail bin
**soute / coffre à voile**

**SAIL LOFT** *Voiles et voilerie*
1. sail bin, locker
* à bord
**soute aux voiles**
2. sailmaker's shop
**(atelier de) voilerie**
= atelier de confection, vente et entretien
3. sail wharehouse, storage area
= hangar, remise à voile, dans un port de plaisance
**voilerie**

**SAIL** *n* **ABACK**
backwinded sail; sail laid aback
**voile à contre**
* situation où le point d'écoute d'une voile avant se trouve au vent, plutôt que sous le vent. Le vent en frappe l'*extrados* plutôt que l'*intrados*. C'est une manœuvre volontaire quand on souhaite prendre l'allure de la cape courante. Peut aussi résulter, involontairement, d'un changement de direction du vent ou d'une fausse manœuvre

**SAIL** *n,* **RIDING** *Voiles et voilerie*
steadying sail
**tape-cul de mouillage**

**SAIL** *n*, **STEADYING**
riding sail
**tape-cul de mouillage**

**SAIL** *n*, **VERTICAL CUT** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe verticale**

**SAIL NUMBER** *Voiles et voilerie*
**numéro de voilure**

**SAIL PANEL** *Voiles et voilerie*
**laize de voile**

**SAIL PANEL** *Voiles et voilerie*
**laize** *f* **de voile**

**SAIL PLAN (1)** *Voiles et voilerie - Architecture navale*
sail plan design
**plan de voilure**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL PLAN (2)** *Navigation*
**plan de navigation**
« To make and file a sail plan before leaving for a cruise - Établir et déposer un plan de navigation avant de partir en croisière »

**SAIL ROOM** *Voiles et voilerie*
**soute aux voiles**
* à bord

**SAIL SLIDE STOP** *Voiles et voilerie*
**butée de coulisseau**

**SAIL SLIDE** *Voiles et voilerie*
**coulisseau (de mât)**
* cousu sur le guindant de la grand-voile, il coulisse dans la gorge du mât, pour hisser, affaler, ou prendre un ris

**SAIL TIE** *Voiles et voilerie*
**raban (de ferlage)**; **ferlette**

**SAIL TIE, EYE AND TO /GLE** *Voiles et voilerie*
**raban / ferlette à oeil et cabillot**

**SAIL TWINE** *Voiles et voilerie*
seaming twine
**fil à voile**

**SAIL TWIST** *Voiles et voilerie* et *aerod.*
**dévers / vrillage de la voile**
* Il mesure la différence d'ouverture entre le haut et le bas de la *chute*, l'angle de chaque section par rapport à la corde de la bordure

**SAIL** *v* **ABOUT** *Navigation*
**faire des ronds dans l'eau;** se promener sur l'eau

**SAIL** *v* **ABOVE CLOSE-HAULED** *Manoeuvre à la voile*
**lofer au-delà du (plus) près**

**SAIL** *v* **ABOVE THE COURSE TO A MARK** *Régate*
**faire route au dessus, au vent d'une marque**

**SAIL** *v* **ABOVE THE PROPER COURSE** *Régate*
**naviguer /** lofer **au dessus /** au-delà **de la route normale**

**SAIL** *v* **AROUND A CAPE** *Navigation*
**doubler un cap**

**SAIL** *v* **AT THREE KNOTS** *Navigation*
**filer trois noeuds**

**SAIL** *v* **BACK** *Navigation*
1. to come back by boat
**revenir en bateau**
* sur le chemin du retour d'un voyage terrestre ou aérien à l'aller
2. to come back under sail
**revenir à la voile**
* après être allé au moteur

**SAIL** *v* **BEFORE THE MAST** *Ancienne marine*
**embarquer, naviguer comme matelot**

**SAIL** *v* **BEFORE THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**courir / naviguer / faire route vent arrière**

**SAIL** *v* **BELOW A COURSE TO A MARK** *Régate*
**faire route au dessous, sous le vent d'une marque**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL** *v* **BELOW A PROPER COURSE** *Régate*
**faire une route plus arrivée que la route normale; laisser porter au-delà de la route normale**

**SAIL** *v* **BOTH SHEETS AFT** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer entre deux écoutes**
= naviguer vent arrière, voiles en ciseaux

**SAIL** *v* **BY THE LEE** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer sur la fausse panne**

**SAIL** *v* **CLEAR** *Régate*
**être en route libre**

**SAIL** *v* **CLOSE TO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**serrer le vent**

**SAIL** *v* **DEAD DOWNWIND** *Manoeuvre à la voile*
**courir vent droit derrière / plein vent arrière**
**SAIL, BOOMLESS** *Voiles et voilerie*
**voile à bordure libre**

**SAIL** *v* **DOWNWIND** *Manoeuvre à la voile*
**courir vent arrière**

**SAIL** *v* **FOR** *Navigation*
to sail towards; to make for
**faire voile, naviguer, faire route vers; cingler sur**
"We will now sail for the port of Marseilles - Nous allons maintenant cingler sur le port de Marseilles"

**SAIL** *v* **FREE** *Manoeuvre à la voile*
**courir largue**

**SAIL** *v* **HIGH** *Régate*
**courir au dessus, au vent de la route normale**

**SAIL** *v* **IN COMPANY** *Navigation*
to sail in consort *vieux*
**naviguer / marcher de conserve**
* se dit de deux ou plusieurs (flottille) bateaux en croisière qui suivent le même itinéraire sans se perdre de vue ou de portée radio
« During our chartered cruise off Greece, our flottilla sailed *in company* – Durant notre croisière en charter au large de la Grèce notre flottille naviguait *de conserve* »

**SAIL** *v* **IN CONSORT** *vieux*
Voir SAIL IN COMPANY

**SAIL** *v* **IN FLOTILLA** *Navigation*
**naviguer en flottille**

**SAIL** *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
**entrer à la voile**
* dans une baie, un Portuaire Contraire de *to motor in* (entrer au moteur)

**SAIL** *v* **INTO PORT** *Portuaire*
1. en bateau
**entrer au port**
2. à la voile; le contraire serait de le faire au moteur
**entrer au port sous voiles**

**SAIL** *v* **OFF** *Navigation*
**naviguer dans les parages de / au large de**
* *parages m pl* date de 1643 dans le sens d'étendue de mer bordant une côte

**SAIL** *v* **OFF THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer au portant, au vent largue**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL** *v* **ONE'S YACHT**
**skipper son propre yacht**
= être le patron de / commander / piloter son propre yacht

**SAIL** *v* **OUT** *Navigation*
1. to leave
**sortir**
« He sailed out of the harbor around noon – Il sortit du port vers midi »
2. to leave under sail
**sortir à la voile**

**SAIL** *v* **SHORT-HANDED**
**naviguer à court d'équipage**

**SAIL** *v* **SMALL** *Navigation*
**naviguer petit**
= faire de la plaisance sur de petits voiliers

**SAIL** *v* **THE COURSE** *Régate*
**effectuer / compléter le parcours**

**SAIL** *v* **THROUGH THE LEE** *Régate*
**dépasser sous le vent**

**SAIL** *v* **TOGETHER** *Navigation*
**naviguer ensemble**
***** se dit de deux personnes naviguant sur un même bateau; s'il s'agit de deux bateaux, ils naviguent *de conserve*

**SAIL** *v* **TOWARDS** *Navigation*
**faire voile sur; cingler vers**

**SAIL** *v* **UPRIGHT** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer droit**
* sans giter

**SAIL** *v* **WELL**
1. said of a sailboat or motorboat
**bien marcher / naviguer**
2. said of a sailboat
**bien marcher (à la voile)**

**SAIL** *v* **WING AND WING** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer en ciseaux / voiles en ciseaux**

**SAIL WARDROBE** *n Voiles et voilerie*
**garde-robe de voiles**

**SAIL WELL, BEAR** *v Architecture navale*
**bien porter la / être raide à la toile**
* le contraire de *giter* trop facilement (*crank; cranky*)

**SAIL YACHTING** *n Plaisance*
**voile**; yachting *vieilli*; yachting à voile *vieilli*

**SAIL, ABOUT TO** *Navigation*
**en partance**

**SAIL, AFTER** *Voiles et voilerie*
**voile d'arrière / de l'arrière**
* derrière le mât avant si le voilier a deux mâts ou plus

**SAIL, BALANCE LUG** *Marine traditionnelle*
balance lug; French lug
**voile de lougre bômée / au tiers bômée; bourcet bômé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL, BALLOON** *Voiles et voilerie*
**voile ballon**
= dont le bord d'attaque est libre, comme un spinnaker

**SAIL, BE** *v* **UNDER** *Navigation*
**être sous voiles / à la voile**

**SAIL, BIRADIAL** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe biradiale**
* dont les laizes partent du point de drisse et du point d'écoute, comme sur un foc de petite unité

**SAIL, BOAT** *n* **FORGIVING TO**
**bateau indulgent à la voile**

**SAIL, BOOMLESS** *Voiles et voilerie*
**voile à bordure libre**

**SAIL, BRAILED-UP** *Ancienne marine*
**voile carguée**
* voile carrée *carguée* sur sa vergue

**SAIL, CARRY** *v* **ALL PLAIN** *Manoeuvre à la voile*
**porter la voilure de route**

**SAIL, COLORED** *Voiles et voilerie*
**voile de couleur**

**SAIL, CROSSCUT** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe normale / horizontale**
***** dont les laizes sont perpendiculaires à la *chute*

**SAIL, CROWD** *v Manoeuvre à la voile*
to crowd all sails
**faire force / forcer de voiles**

**SAIL, DEMANDING TO** *Type de bateau*
**exigeant à la voile**
* se dit d'un voilier destiné aux plaisanciers expérimentés

**SAIL, FILL** *v* **A** *Voiles et voilerie – mét.*
**gonfler une voile**
* se dit du vent

**SAIL, FIRST**
1. of a boat
**première sortie sous voiles**
2. of a person - *Personne*
**première sortie**

**SAIL, FLAPPING OF THE** *Voiles et voilerie*
**battement de la voile**

**SAIL, FLAT** *Voiles et voilerie*
**voile plate**

**SAIL, FLATTEN** *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
to flatten-in a sail
**aplatir / border plat une voile**

**SAIL, FLYING** *Voiles et voilerie*
**voile (à envergure) libre**
= voile ballon, dont le bord d'attaque n'est pas envergué sur un espar ni endraillé sur un étai

**SAIL, FORE AND AFT** *Voiles et voilerie*
1. *Plaisance*
**voile longitudinale**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *Ancienne marine*
**voile goélette / aurique**
« A fore and aft rigged ship – Un navire à voiles goélettes »

**SAIL, FORE** *Voiles et voilerie*
**voile d'avant**

**SAIL, FURLED** *Manoeuvre à la voile*
1. *Plaisance*
**voile ferlée**
2. *Ancienne marine*
**voile serrée**
* voile carrée *serrée* sur sa vergue

**SAIL, GET** *v* **UNDER** *Navigation*
to leave under sail; to make sail; to set sail
**appareiller à la voile; mettre à la voile / sous voiles**
« Bob decided to get under sail after motoring for an hour – Robert décida de mettre à la voile après une heure au moteur »

**SAIL, GO** *v* **FOR A** *Navigation*
1. en bateau
**faire une sortie**

2. en voilier
**faire une sortie sous voile / à la voile**

**SAIL, GUNTER** *Marine traditionnelle*
**voile à (faux) houari**

**SAIL, HANGING** *Ancienne marine*
**voile en bannière**
* voile carrée pendant de sa vergue

**SAIL, HEAD** *n* **OF THE** *Voiles et voilerie*
**point de drisse de la voile**

**SAIL, HEAD** *Voiles et voilerie*
**voile de l'avant**

**SAIL, HOIST** v **HOME A**
Voir HOIST v HOME A SAIL

**SAIL, LATEEN** *Voiles et voilerie* et *Marine traditionnelle*
**voile latine**
= triangulaire, enverguée sur une antenne

**SAIL, LEARN** *v* **TO** *Personne*
**apprendre la voile**

**SAIL, LEG OF MUTTON** *Marine traditionnelle*
gunter sail
**voile houari**

**SAIL, LET DRAW** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**faire servir / laissez porter la voile**

**SAIL, LOOSE SQUARE** *Ancienne marine*
**voile carrée volante**

**SAIL, LOOSE-FOOTED** *Voiles et voilerie*
**voile à bordure libre**

**SAIL, LOOSE-FOOTED FORESTAY** *Voiles et voilerie*
**trinquette à bordure libre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL, LOOSE-LUFF** *Voiles et voilerie*
**voile à guindant libre**

**SAIL, LOWER** *v* **A** *Voiles et voilerie*
**amener /** abaisser **une voile**

**SAIL, MAKE** *v Voiles et voilerie*
1. to increase canvas
**augmenter la voilure; mettre de la voile**
2. to set sail
**mettre sous voiles / à la voile; déployer les voiles**
3. to make way under sail
**faire (route) à la voile**

**SAIL, MAKESHIFT** *Voiles et voilerie*
jury sail
**voile de fortune**

**SAIL, MASK** *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
**déventer une voile**

**SAIL, MITER-CUT** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe diagonale (anglaise)**

**SAIL, OVERTRIM** *v* **A** *Voiles et voilerie*
**trop border une voile**

**SAIL, RADIAL-CUT** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe radiale;** voile à coupe soleil *rare*

**SAIL, READY TO** *Type de bateau*
1. fully outfitted for new owner; ready for use; sail away
**prêt à naviguer; barre en main**
* se dit d'un bateau à vendre, neuf ou usagé
2. ready to leave
**prêt à partir**

**SAIL, ROPED** *Voiles et voilerie*
**voile ralinguée**

**SAIL, SEND** *v* **A** *Voiles et voilerie*
**envoyer une voile**

**SAIL, SET (1)** *v - Manoeuvre*
1.1 to leave
**appareiller;** partir
***** au moteur ou à la voile
1.2 to leave under sail; to make sails – *man.*
**appareiller à la voile / sous voiles; mettre les voiles / à la voile;** faire voile *vieilli*

**SAIL, SET (2)** *v – man.*
2.1 to set the sails
**établir les voiles;** appareiller les voiles *vieilli*
2.2 to trim sails
**régler les voiles**
« To trim sails for the overnight passage – Régler la voilure pour la traversée de nuit »

**SAIL, SET** *v* **A** *Voiles et voilerie*
to hoist and trim
**établir une voile;** déployer et régler une voile

**SAIL, SHORTEN** *v*
**réduire la voilure**
* contraire de *to make sail* (augmenter la voilure)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAIL, SPARE** *Voiles et voilerie*
**voile de rechange**

**SAIL, SPRIT (1)** *Marine traditionnelle*
spritsail
**(voile à) livarde;** (voile à) balestron *régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique quadrangulaire tendue par un espar en diagonale, la *livarde*, orienté du pied de mât au point de pic

**SAIL, SPRIT (2)** *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
bowsprit sail
**civadière**
= petite voile carrée enverguée sous le mât de beaupré

**SAIL, SQUARE** *Ancienne marine*
**voile carrée /** à trait carré *obs*
= trapézoïdale, enverguée transversalement

**SAIL, STORM** *Voiles et voilerie*
**voile de cape**

**SAIL, STRIKE** *v* - *Voiles et voilerie*
to lower the sails suddenly
**amener en grand**

**SAIL, TABLE** *v* **A** - *Voiles et voilerie*
**gainer / doubler une voile**

**SAIL, TAKE** *v* **DOWN THE** *Voiles et voilerie*
**amener / rentrer la voile**

**SAIL, TAKE** *v* **IN**
to take in some sail; to reduce canvas
**diminuer / réduire la voilure**

**SAIL, TAKE** *v* **IN A**
**rentrer une voile**

**SAIL, TIE** *v* **A**
**rabanter une voile**
* après l'avoir ferlée, pli par pli

**SAIL, TRADITIONAL** *Marine traditionnelle*
**voile traditionnelle**
* comme le *flèche* d'une goélette franche

**SAIL, TRIRADIAL** *Voiles et voilerie*
**voile à coupe triradiale**
* dont trois faisceaux de *laizes* partent des trois *points* (coins, en langage courant), comme sur un grand génois

**SAIL, UNDER** *Navigation*
**sous voiles; à la voile**
* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique

**SAILAWAY PRICE** *n*
**prix prêt à naviguer / barre en main**

**SAILBIN HANDLER** *Régate America*
sewer *fam*.; mid-bow sewer
**soutier**
= équipier qui range et plie les voiles dans la soute, en grande régate

**SAILBOARD** *Glisse*
**planche à voile**
= planche nautique gréée d'une voile à bordure libre, d'une bôme double (whishboom / wishbone) et d'un mât articulé * malgré les apparences, cet engin flottant propulsé par le vent entre dans la catégorie des voiliers; des intrépides ont traversé l'océan sur des planches spécialement aménagées

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAILBOARD RACING RULES** *Régate*
**Règles de course pour les planches à voile**

**SAILBOARDER** *Glisse*
**véliplanchiste;** planchiste

**SAILBOARDING** *Glisse*
***** the sport
**planche à voile**
* sport de glisse « I love to practice sailboarding in Hawai – J'aime la pratique de la planche à voile à Hawai »

**SAILBOAT**
sailing boat
**voilier;** bateau à voile(s)
= embarcation, bâtiment (a) propulsé partiellement ou entièrement par le vent (ce qui comprend les voiliers mixtes), (b) permettant de naviguer, (c) de transporter sur l'eau au moins une personne en position assise (ce qui le distingue de la planche à voile)

**SAILBOAT RACE** *Régate*
**course de voiliers**

**SAILBOAT RACING** *Régate*
**course à la voile**

**SAILBOATING** *Plaisance*
**voile**

**SAILCLOTH** *Voiles et voilerie*
**toile à voile**

**SAILDRIVE TRANSMISSION** *Mécanique*
**transmission sans arbre**
* nom de marque Saildrive® passé au langage courant

**SAILER-RACER** *Régate*
**voilier de course / de compétition**

**SAILER, FINE**
fast sailer; clipper *fam.*
**fin voilier; bon voilier; voilier bon marcheur**
« This schooner is a fine sailer – Cette goélette est un fin voilier »

**SAILING (1)** the sport - *Plaisance*
**la voile**
* la pratique de ce sport comme activité de loisir

**SAILING (2)** departure - *Portuaire*
**appareillage**
* À l'origine, 1771, manœuvres de départ sous voiles. Par extension, la manœuvre ou le moment du départ d'un bateau.

**SAILING BOAT** *Type de bateau*
sailboat
**voilier**

**SAILING CRUISER** *Type de bateau*
**voilier de croisière**

**SAILING DATE** *Portuaire*
**date de départ**

**SAILING DINGHY** *Type de bateau*
1. boat's dinghy fitted with a sail
**canot / youyou à voile**
2. small centerboard sailboat
**dériveur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAILING DIRECTIONS** *Navigation - Hydrographie*
Pilots
**Instructions Nautiques; cartes de pilotage; cartes marines**

**SAILING INSTRUCTIONS** *Régate*
**instructions de course**

**SAILING LENGTH** *Régate*
**longueur pour la jauge**

**SAILING LESSONS, ON BOARD** *Apprentissage*
**stages embarqués /** pratiques **de voile**

**SAILING PURIST** *Personne*
**puriste de la voile**
* par opposition à un amateur de motonautisme

**SAILING SCHOOL** *Documentation*
**école de voile**

**SAILING SCHOOL VESSEL** *Type de bateau*
**navire école à voile**

**SAILING SHIP** *Ancienne marine - Type de bateau*
sailship; tall sailing ship; Tall Ship *plus littéraire*
**navire à voile; grand voilier**[39]
« La parade des Grands Voiliers – The Tall Ships Parade»

**SAILING SIGNAL** *Navigation*
**signal de partance**

**SAILING TRIM** *Manoeuvre à la voile*
**allure** *f*
= angle du vent apparent d'un bateau sous voiles « A broad reach – Un grand largue »

**SAILING VESSEL**
1. under sail - *Règlementation – ass. mar. - Manoeuvre à la voile*
**bâtiment à la voile**
2. wind propelled *Type de bateau*
**bâtiment à voiles**
* s'applique à tout bâtiment / embarcation capable de naviguer sous voiles seules, même si doté de moteur auxiliaire

**SAILING VESSEL UNDER WAY** *Navigation*
**bâtiment à voile faisant route**

**SAILING WARSHIP** *Ancienne marine* et *Type de bateau*
**voilier / navire à voile de combat**

**SAILING YACHT** *Type de bateau - Plaisance*
**voilier de plaisance; yacht à voiles**
* généralement habitable et habituellement muni d'un moteur

**SAILING YACHT-DINGHY** *Type de bateau - Plaisance*
**youyou à voile de yacht**

**SAILING-YACHT DINGHY** *n Type de bateau - Plaisance*

---

[39] Pour d'aucuns le plus grand des *voiliers* est la goélette franche aurique (*gaff-rigged schooner*) comme le *Bluenose* tandis que le plus petit des *grands voiliers* serait la goélette à hunier (*topsail schooner*) comme le *Pride of Baltimore* ou *L'Étoile de France*. Pour d'autres un voilier dépassant 25 mètres (82 pieds) mérite la désignation de *navire à voiles*, comme l'*America* (109 pieds ou 33 mètres) ou le *Bluenose* (161 pieds ou 49 mètres). Les voiliers anciens qui ne sont pas 'grands' font partie de la marine *traditionnelle* dans le présent lexique, et sont en bois. Les grands voiliers appartiennent à l'époque de l'*ancienne marine* et sont gréés carrés, comme le *Belem*, trois-mâts barque français qui navigue depuis plus d'un siècle. Le plus typique *grand voilier* est le *trois-mâts carré*. La limite entre bateau et navire, voilier et grand voilier, demeure floue. Les sociétés de classification ou d'assurance utilisent des limites précises

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**youyou de voilier / de voilier de plaisance / de yacht à voile**
* pour la navette entre un quai et un corps-mort ou entre une plage et un mouillage…

**SAILING, BLUEWATER** *Navigation*
**croisière hauturière**

**SAILING, BOAT** *Navigation*
**voilier sous voiles / à la voile**
* par opposition à mouillé, accosté, au moteur, échoué

**SAILING, FAIR** *Régate*
**navigation correcte**

**SAILING, GREAT CIRCLE** *Navigation*
**route du grand cercle**

**SAILING, MERCATOR** *Navigation*
1. course
**route loxodromique**
2. navigation
**navigation (par route) loxodromique**

**SAILING, MOTORBOATING OR BOATING** *Navigation*
**voile, moteur ou canotage**

**SAILING, PLAIN** *Navigation*
1. easy sailing / course
**navigation facile;** navigation sous voilure de route
« Crossing the Gulf Stream is rarely plain sailing – La traversée du Gulf Stream est rarement une navigation facile »
2. plane sailing *Hydrographie*
**navigation sur la carte plane**

**SAILING, PRACTICE** *v* **DINGHY** *Plaisance*
**faire du dériveur; pratiquer de la voile légère**

**SAILING, SMALL BOAT** *Plaisance*
**petite plaisance**
= la pratique de la voile sur petites embarcations (dériveur, catamaran, petit quillard)

**SAILINGS (1)** *Portuaire*
**dates de départ**
* de navires passagers

**SAILINGS (2)** *Navigation astronomique*
**routes; parcours**
« The great circle sailings – Les routes du grand cercle »

**SAILMAKER** *Voiles et voilerie*
**voilier**
* il fabrique et répare les voiles; dans l'ancienne marine, il le faisait aussi 'sur place' en grimpant dans la mâture comme les *gabiers*

**SAILMAKER, MASTER** *Voiles et voilerie*
**maitre-voilier;** fabricant de voiles

**SAILMAKER'S HERRINGBONE** *Voiles et voilerie*
**point de voilier**

**SAILMAKER'S MARK** *Voiles et voilerie*
**marque de fabrique du maitre voilier**

**SAILMAKER'S MATE** *Voiles et voilerie*
**second voilier** *vieilli*

**SAILMAKER'S PALM** *Voiles et voilerie*
**paumelle de voilier**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAILMAKER'S THIMBLE** *Voiles et voilerie*
**clé de voilier**

**SAILMAKER'S YARD (GB;ÉU;AU)** *Voiles et voilerie - Ancienne marine - Mesure*
**verge de voilier**
= 28,5 X 36 pouces * Vieille unité de surface anglaise pour mesurer le poids de la toile à voile; aujourd'hui les rouleaux de toile à voile font souvent 54 pouces « This cloth weighs 6.5 ounces per yard - Ce tissu pèse 6,5 onces la verge »

**SAILMAKING** *Voiles et voilerie*
**(art de la) voilerie**
« Sailmaking is nowadays extensively computerized – La voilerie est maintenant informatisée »

**SAILOR**
1. professional
**matelot; marin**
= homme d'équipage sur un navire ou un grand yacht. Du néerlandais *matte-noot* pour *couche* et *compagnon,* d'où 'compagnon de même couche'
2. amateur sailor; yachtperson *Plaisance*
**plaisancier**

**SAILOR, ALL OUT**
**mangeur d'écoutes** *fam*

**SAILOR, COMMERCIAL**
**marin de commerce**

**SAILOR, FINE**
**fin marin**

**SAILOR, INLAND**
mariner; boatman
**marinier; batelier**
* se dit d'un marin professionnel en eau douce (lac, fleuve, rivière, canal), qui pilpote un bateau de commerce fluvial. En France on dira plutôt *batelier* dans le sud et *marinier* dans le nord et le centre

**SAILOR, OFFSHORE**
**coureur** *m* **au large / hauturier; coureuse** *f* **au large / hauturière**

**SAILS** *n* **SET** *Voiles et voilerie*
**voilure (établie)**
« The fastest boats had the same sails set during the last tack – Les bateaux les plus rapides portaient la même voilure lors du dernier bord »

**SAILS SET AND SHEETED** *Voiles et voilerie*
**voiles déployées et bordées**

**SAILS SETTING** *n Voiles et voilerie*
**équilibre / balancement de la voilure**

**SAILS SURFACE, WORKING** *Architecture navale*
**(surface de) voilure de route**

**SAILS, ADJUST** *v* **THE** *Voiles et voilerie*
**régler les voiles**

**SAILS, AFTER** *Voiles et voilerie*
**voiles de l'arrière**

**SAILS, CARRY** *v* **A PRESS OF** *Manoeuvre à la voile*
to be under a press of sail; to be crowded with canvas
**faire force de voiles;** être à toc de voiles**;** charrier de la voile *fam*

**SAILS, CHANGE** *v Voiles et voilerie*
**changer de / les voiles**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SAILS, FULL SPREAD** *Voiles et voilerie*
**toutes voiles dehors**

**SAILS, GOOSEWINGED** *Voiles et voilerie*
**voiles en ciseaux;** voiles en oreilles de lièvre *rare*

**SAILS, HOIST** *v Manoeuvre à la voile*
**hisser les voiles**

**SAILS, MEET** *v* **AND TRIM** *v* **THE** *Voiles et voilerie*
**rencontrer et régler les voiles**
* après un virement de bord

**SAILS, SET OF** *Voiles et voilerie*
**jeu de voiles**

**SAILS, SET** *v* **AND SHEET** *v - Voiles et voilerie*
**établir et border les voiles**

**SAILS, SET** *v* **MORE** *Voiles et voilerie*
**augmenter la voilure, /la toile**

**SAILS, SET** *v* **THE** *Voiles et voilerie*
**établir la voilure**
* au sens large, déplier, hisser et régler
**SAILS, TRIM** *v* **THE** *Voiles et voilerie*
**régler les voiles**

**SAILS, SUIT** *n* **OF** *Voiles et voilerie*
**jeu de voiles; voilure**

**SAILS, TAKE** *v* **IN THE** *Manoeuvre à la voile*
**affaler et ferler les voiles**
* *Abaisser* et *plier* sont moins marins. Le contraire, les *établir* (*to set*), implique de les déplier, les hisser et les régler

**SAILS, TRIM** *v Voiles et voilerie*
**régler la voilure**

**SAILS, WORKING** *Voiles et voilerie*
**voilure de route**
* par exemple : grand-voile et foc/génois, excluant la voilure de temps léger (spis) et de gros temps (tourmentin, voile de cape)

**SAILS, WUNG-OUT** *Voiles et voilerie*
**voiles (établies) en ciseaux**

**SAILSHIP** *Type de bateau*
Voir SAILING SHIP

**SALINE MIST** *Météorologie*
**brouillard salin**

**SALON, MAIN** *Architecture navale*
main saloon
**carré principal**

**SALON, OFF-CENTER** *Architecture navale*
**carré décalé**

**SALOON**
1. ship's mess room - *Marine*
= salle de repos et à manger et boire des officiers de marine
**carré**
2. main cabin; salon - *Plaisance*
**carré; salon**
= espace de vie intérieur principal pour manger, boire, cuisiner, converser, naviguer; c'est le *living room* du bord au sens premier du

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

terme « Panoramic saloon – Carré panoramique » * une vedette peut en avoir deux « Open saloon on flying bridge – Salon en plein air sur pont supérieur »

**SALTY SAYING** *Ancienne marine*
**dicton marin; expression marine**

**SALVAGE** *Assurance maritime*
1. assistance; marine salvage
**assistance (en mer); aide**
* à un navire en péril en mer, à sa cargaison, aux personnes à bord
2. rescue
**sauvetage**
* d'une personne en péril en mer

**SALVAGE CHARGES** *Assurance maritime*
**frais de sauvetage**
* pour un yacht par exemple

**SALVOR** *Assurance maritime*
1. ?
**assistant**
2. rescuer
**sauveteur**

**SAMSON POST** *Charpenterie - Amarrage*
Samson's post
* Étymologie biblique : chapitre 16 du Livre des Juges 'pilier que seul un Samson pourrait abattre'
**bitte (d'amarrage)**
= pilier massif, dépassant le pont, à l'arrière pour y capeler un câble de remorqueur ou à l'avant pour un câble de remorqué; sert aussi à l'amarrage quand les taquets ne suffisent pas

**SAND BANK** *Hydrographie*
**banc de sable;** ridens *régionalisme dunkerquois*

**SAND GLASS** *Ancienne marine – Navigation - Mesure*
**sablier**

**SANDWICH CONSTRUCTION** *Construction*
**construction en sandwich**
= les lattes ne sont pas collées sur champs et ne sont pas equerrées, comme dans le *strip planking* (petites lattes de bois), il faut donc ajouter un tissu extérieur et intérieur pour assurer étancheité et solidité. Cette méthode permet d'avoir des coques moins épaisse (6 à 10,12 mm)

**SANDY BOTTOM** *Hydrographie*
**fond de sable,** sablonneux

**SANITARY DEVICE, MARINE** *Aménagement intérieur*
**installation sanitaire marine**

**SATFIX** *Navigation radio*
GPS / satellite fix
**point par satellite; point GPS**

**SATPHONE** *Navigation radio*
**téléphone satellite**

**SAVE-ALL** *n Ancienne marine*
**bonnette à mailler**

**SAY AGAIN !** *Communication radio*
**Répétez !**

**SAY AGAIN YOUR CALL SIGN !** *Communication radio*
**Dites de nouveau votre indicatif d'appel !**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SCALLOP**
**coque**
= courbure entre deux mousquetons du guindant de foc, par manque de tension sur le guindant

**SCAN** *v* **THE HORIZON**
**scruter l'horizon**

**SCANDALIZE** *v - Manœuvre – Petits voiliers traditionnels*
**faire le pic; faire le point-pesé**
* la grand-voile est réduite à un simple triangle

**SCANTLINGS** *n pl*
1. *arch*
**échantillonnage**
* se dit de l'épaisseur des structures d'un bateau « The yacht is of a light scantling - Le yacht est de faible échantillonnage » L'italien *scandaglio* serait à l'origine du vieux français es*cantillon* d'où *échantillon*, par analogie avec l'échantillon du fond de la mer que les anciens remontaient en même temps qu'ils mesuraient la profondeur d'eau

2. *Régate*
**normes de construction**
* pour les classes de monotypes

**SCARF JOINT** *Charpenterie*
scarph joint
**assemblage à écart / biseauté /** chanfreiné

**SCARFED MAST** *Charpenterie*
**mât d'assemblage**
* contraire de mât *à pible*, d'une seule pièce

**SCEND**
1. *n* upward heaving
* Étymologie : *to ascend*
**soulèvement**
« We felt the scend of the seas through the night riding at anchor – Nous sentions le soulèvement par les lames pendant la nuit passée au mouillage »

2. *v* to rise with the sea
**lever à la lame**
« Its better to scend than to pitch too much with the risk of pitchpoling – C'est préférable de lever à la lame que de trop tanguer et risquer de sancir »

**SCHACKLE, TEXTILE** *Matelotage*
soft schackle
**erse à bouton; manille textile; loupe textile**
* surtout pour maniller l'écoute du génois; remplace manille ou mousqueton en métal

**SCHOONER** *Type de bateau*
**goélette**
= voilier à deux mâts ou plus, dont deux mâts au moins sont à gréement aurique (longitudinal) * Quand il y a deux mâts celui de *misaine* (en avant) est plus court ou égal au *grand-mât* sur l'arrière. Quand il y a plus de deux mâts, ils sont d'égale hauteur, comme le *Sedna* de Jean Lemire utilisé dans l'Antartique en 2006/7, gréé avec 4 grand-voiles bermudiennes. Le terme date de 1740. De *goéland*

**SCHOONER BRIG** *Type de bateau*
Voir BRIGANTINE

**SCHOONER, CANAL** *Type de bateau – Navigation fluviale*
**goélette fluviale? péniche-goélette?**
Note : comme la *Lois McClure* qui sillonnait le canal Chambly et le canal Hudson pour relier Montréal et Québec à New York et Boston en passant par le lac Champlain

**SCHOONER, SQUARE SAIL** *Type de bateau*
Voir BRIGANTINE

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SCHOONER, THREE-MAST** *Ancienne marine - Type de bateau*
**goélette à trois-mâts**

**SCOOP (1)** *Sécurité*
1. *n* water scoop
**écope** *f*
2. *v* to scoop water
**écoper**

**SCOOP (2)** wind scoop - *Aménagement extérieur fixe*
**manche** *f* **à air**
= tuyau de toile orienté au vent, pour aérer la cabine

**SCOPE** *Mouillage*
**touée**
= longueur filée de la ligne de mouillage; on l'exprime en pourcentage de la profondeur; dans 10 m de fond, 20 m de chaine donnent une touée de 2x « One gives a scope of chain of at least 3 times the depth, and much more when unsheltered in heavy weather - On file une touée de chaine d'au moins 3 fois le fond et bien davantage en cas de mauvais abri et gros temps »

**SCORING SYSTEM** *Régate*
**système de décompte des points**

**SCOW** *Type de bateau*
**gabare**
= grande barge à fond plat, aux bouts carrés inclinés vers l'intérieur

**SCREEN, NAVIGATION DISPLAY** *Navigation*
**écran, afficheur de navigation**

**SCREW-WORK** *Construction*
**visserie**

**SCREWS, TWIN** *Mécanique*
**hélices jumelées**

**SCUD** *v Manoeuvre à la voile*
to scud before the weather
**fuir**
* devant le mauvais temps, par vent arrière

**SCUD** *v* **AHULL** *Manoeuvre à la voile*
Voir SCUD *v* UNDER BARE POLES

**SCUD** *v* **UNDER BARE POLES** *Manoeuvre à la voile*
to scud ahull
**fuir à sec de toile; courir à mâts et à cordes**

**SCUDDING** *Manoeuvre à la voile*
**en fuite;** allure de fuite

**SCULL**
1. *vi Aviron*
**godiller;** ramer à la godille
2. *n Régate*

**SCULL OAR** *Régate aviron*
**aviron à couple**

**SCULL ROWER** *Régate aviron - Personne*
**rameur à deux avirons, à couple**

**SCULLER**
1. il manie un aviron sur l'arrière/tableau d'un petit bateau, par exemple en panne de vent ou de moteur
« The wind has died down, who wants to be the sculler? – Le vent est tombé, qui veut être le godilleur? »
**godilleur**
2. *Régate aviron*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

il manie deux avirons, un de chaque bord
**rameur de couple**

**SCULLING**
1. action de godiller
**godille**
2. *Régate aviron*
**couple**
= sport d'aviron où le rameur manie deux avirons, un dans chaque main. À l'opposé de *pointe*, où chaque rameur manie un aviron à deux mains

**SCULLING AND SWEEP ROWING** *Régate aviron*
**couple et pointe**
* disciplines de régates à l'aviron, selon que le rameur manie deux avirons à la fois, une main sur chacun, ou un seul aviron manié à deux mains

**SCULLING DOUBLE** *Régate aviron*
**double** *m*
= bateau de couple pour deux rameurs

**SCULLING NOTCH** *Aviron*
**dame / échancrure de godille**
= encoche dans le tableau

**SCULLING OAR**
1. *Aviron*
**godille** *f*
= aviron placé sur l'arrière (tableau) d'une embarcation pour la propulser vers l'avant
2. *Régate*
**aviron de couple**

**SCULLING QUAD** *Régate aviron*
four scull
**quatre** *m* **(de couple)**
= bateau de couple pour quatre rameurs

**SCULLING SHELL** *Régate aviron*
**bateau de couple**

**SCULLING SINGLE** *Régate aviron*
1x; single
**skiff**
= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple* (sculler)

**SCULLLING CRUTCH ON TRANSOM**
**tolet de godille au tableau**
* comme mode de propulsion d'appoint sur un bateau à voile ou à moteur

**SCUPPER** *Architecture navale*
scupper hole
**dalot**
* de cockpit, de pavois

**SCUTTLE** *Ancienne marine*
small hatch
**écoutillon**

**SCUTTLE** *n Architecture navale*
**écoutillon**

**SCUTTLE** *v* **A SHIP** *Manoeuvre*
**saborder un navire**
= faire couler; envoyer par le fond * il suffit de percer la coque sous la flottaison…
**SCUTTLE** *v* **ONE'S SHIP** *Manoeuvre*
**se saborder**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SCUTTLE, FOREPEAK** *n Architecture navale*
**écoutille de coqueron**

**SCUTTLEBUTT** *Ancienne marine*
**charnier**

**SEA**
1. *Hydrographie*
**mer**
2. *État de la mer*
**mer; lames**
« The seas were dangerously getting higher – Les lames grossissaient dangereusement / La mer grossissait dangereusement »
3. green sea(s)
**paquet de mer**
« Suddenly le cockpit a embarqué un paquet de mer – Suddenly the cockpit shipped a sea »

**SEA ANCHOR** *Manoeuvre à la voile*
Voir ANCHOR, SEA

**SEA BED** *Hydrographie*
**fond de la mer**

**SEA BERTH** *Aménagement intérieur*
**couchette de mer**

**SEA BOOT**
**botte de mer**

**SEA BREEZE** *Météorologie*
**brise de mer**

**SEA CHANTY**
**chanson de marin**

**SEA CONDITION** *Hydrographie*
**état de la mer**

**SEA CROSSING**
**traversée océanique**

**SEA FRONTAGE** *Hydrographie*
waterfront
**façade maritime**

**SEA GASKET COIL** *Matelotage*
**glène de mer**

**SEA HORSE** *mythologie*
**hippocampe**
* mi cheval mi poisson

**SEA INCREASING AND SWELL DECREASING** *État de la mer*
**mer grossissante et houle diminuant**

**SEA LEGS, GET ONE'S** *v*
**s'amariner**

**SEA LEGS, HAVE** *v*
to be a good sailor
**avoir le pied marin**
* la locution date de 1673

**SEA LEVEL, MEAN** *Hydrographie*
**niveau moyen de la mer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEA LOCK** *Portuaire*
**écluse maritime**

**SEA MASTER** *Navigation – Marine commerciale – Personnel*
**capitaine hauturier** / au long cours

**SEA MILE** *Navigation - Mesure*
**mille marin; mille (France);** mille nautique standard
= environ 1 852 mètres ou 6080 pieds. Correspond à 1 minute d'arc d'un méridien à une latitude donnée

**SEA** *n* **SHIPPED OVER THE BOWS** *État de la mer*
**mer / lame embarquée par l'avant / au dessus de la proue**

**SEA** *n*, **ATHWART**
**mer de travers**

**SEA NAVIGATION** *Navigation*
**navigation maritime**

**SEA NAVIGATION, HIGH** *Navigation*
**navigation en haute mer**

**SEA PASSAGE** *Navigation*
sea journey
**traversée**
* techniquement, une *carte de traversée* couvre une navigation sur routes parallèles à la côte, entre 50 à 200 milles des terres

**SEA PILOT** *Navigation – Marine commerciale – Personnel*
**pilote hauturier** / au long cours

**SEA PORT CITY** *Portuaire*
**ville maritime**

**SEA PORT** *Portuaire*
**port maritime**
* qui accède à l'océan

**SEA ROOM** *Navigation*
**eau à courir; espace de manœuvre**
« There is plenty of sea room for those manoeuvers – Il y a beaucoup d'eau à courir pour ces manoeuvres »

**SEA ROVER**
pirate
**pirate; écumeur des mers; forban** *vieilli*

**SEA SCALE** *État de la mer*
**échelle de hauteur des vagues / de l'état de la mer**
* celle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale, bien connue, concerne les vagues dues au vent local et non la houle

**SEA SPEAK** *Communication - Personnel*
**jargon marin**
= langage des mers, des pilotes de bateaux, en anglais simplifié, proposée par Edward Johnson dans les années 80, remplacée par les Standard Marine Communication Phrases (SMCP)

**SEA STATE** *État de la mer*
**état de la mer**
* on utilise l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale pour quantifier la hauteur des vagues dues au vent local; une échelle distincte quantifie la *houle* (swell) qui se propage à distance de la zone ventée

**SEA TRIAL** *Construction*
**essai en mer**

**SEA VESSEL** *Type de bateau*
**navire hauturier**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEA WALL** *Hydrographie*
**digue (de mer)**
* pour prévenir les inondations par la mer

**SEA WATCH** *Marine*
**quart à la mer**

**SEA-LOCK** *Portuaire*
**écluse maritime**

**SEA, AT**
**en mer**
« At sea or in port – En mer ou au port »

**SEA, AT**
**en mer**
« Days spent at sea – Jours passés en mer »

**SEA, ATHWART THE** *État de la mer*
**en travers à la lame;** lames, mer par le travers

**SEA, BEAM** *État de la mer*
**mer par le travers**

**SEA, CALM AND GLASSY** *État de la mer*
**mer calme sans rides**
= 0 mètre, niveau 0, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, CALM AND RIPPLED** *État de la mer*
**mer calme et ridée**
= jusqu'à 0,1 m de haut, niveau 1, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, CHOPPY** *État de la mer*
**mer hachée / clapoteuse; clapot haché**

**SEA, COCKLING** *État de la mer*
**mer clapoteuse**

**SEA, CONFUSED** *État de la mer*
**mer tourmentée / battue**

**SEA, COUNTER** *État de la mer*
**mer à contre du vent**

**SEA, DEEP** *Hydrographie*
**haute mer; eau profonde**
« Deep-sea fishing – Pêche en eau profonde »

**SEA, FOAMING** *État de la mer*
**mer qui moutonne**

**SEA, FOLLOWING** *Navigation*
**mer de l'arrière**

**SEA, GET** *v* **USED TO THE**
**s'amariner**
= s'habituer à la mer, à naviguer, à la vie à bord

**SEA, GREEN** *État de la mer*
green seas; heavy sea
**paquet(s) de mer**
baleine *fam*
= lame, gros paquet de mer qui déferle sur le pont, envahissant parfois le cockpit. * le plus souvent au pluriel. Plus importante que les *embruns*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEA, GROWN** *État de la mer*
**mer formée;** grosse mer; mer creusée

**SEA, HEAD** *Navigation*
**mer par l'avant**

**SEA, HEAVING** *État de la mer*
**mer qui se lève**

**SEA, HEAVY** *État de la mer*
1. grown sea
**grosse mer**
« There is a heavy sea in the offing – Il y a une grosse mer au large »
2. green sea; voir aussi SEA, GREEN
**gros coup de mer**
« We shipped a heavy sea during the storm – Nous avons embarqué un gros coup de mer durant la tempête »

**SEA, HIGH** *État de la mer*
**mer grosse**
= 6 à 9 m, niveau 7, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, HOLLOW** *Hydrographie*
**mer creuse**

**SEA, MODERATE** *État de la mer*
**mer agitée**
= 1,25 m à 2,5 m, niveau 4, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, OPEN** *Navigation*
high sea
**haute / pleine mer /** grand large

**SEA, OUT AT** *Navigation*
**en pleine / haute mer**

**SEA, PHENOMENAL** *État de la mer*
**mer énorme**
= plus de 14 mètres, niveau 9, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, PUT** *v* **TO**
1. *vi*
to put out to sea
**prendre la mer, le large; gagner le large**
* depuis un port, un mouillage, une rade foraine
2. *vt*
**mettre en, à la mer**

**SEA, ROUGH** *État de la mer*
**mer forte**
= 2,5 à 4 m, niveau 5, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, RUNNING** *État de la mer*
**mer formée** / creusée

**SEA, SAFETY AT** *Sécurité*
**sécurité maritime**

**SEA, SCEND** *n* **OF THE** *État de la mer – Hydrodynamie*
**soulèvement**
* dû au tangage; voir aussi SCEND

**SEA, SHIP** *v* **A** *État de la mer*
**embarquer (un paquet de mer)**
* par-dessus bord, par gros temps

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEA, SHORT HEAVING** *Hydrographie*
**mer courte**

**SEA, SHORT** *Hydrographie*
**mer courte**

**SEA, SLIGHT** *État de la mer*
**mer peu agitée**
= 0,5 à 1,25 m, niveau 3, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, SMOOTH** *Hydrographie*
wavelet height 0.1 to 0.5 m
**belle mer**
* selon l'échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, SMOOTH WITH WAVELETS** *État de la mer*
**mer belle avec vaguelettes**
= 0,1 à 0,5 m, niveau 2, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, STEEP** *Hydrographie*
**grosse mer**

**SEA, SWELLING** *Hydrographie*
**mer creuse, houleuse**

**SEA, TAKE** *vi* **TO**
1. *vi*
**prendre la mer / le large**
= partir vers la haute mer, s'éloigner du bord de mer
2. *vt*
**faire prendre la mer**
* à une personne, à un bateau

**SEA, UNRUFFLED** *Hydrographie*
**mer tranquille**

**SEA, VERY HIGH** *État de la mer*
**mer très grosse**
= 9 à 14 m, niveau 8, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, VERY ROUGH** *État de la mer*
**mer très forte**
= 4 à 6 m, niveau 6, échelle de Douglas de l'Organisation météorologique mondiale

**SEA, WIND** *État de la mer*
**mer du vent**
* vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance

**SEABOARD** *Hydrographie*
**littoral**

**SEACOCK**
sea-valve
**vanne (d'eau) de mer /** à boisseau (sphérique) / de coque / de passe-coque
«"There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques"

**SEADOO®**
personal water craft (PWC); water scooter
**motomarine** *f*; seadoo; scooter des mers *non usité au Canada*
= petit véhicule sportif, propulsé par hydrojet, ouvert, rapide, avec une place debout, ou de un à quatre sièges; sorte de moto sur l'eau. Seadoo® est une marque commerciale canadienne du fabricant Bombardier, passée au langage courant
**SEADOO® SAILOR**
**motomariniste**
* régionalisme, associé aux ventes des motomarines du fabricant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEADOO®, THREE SEATER**
**jetski à selle trois places**

**SEAFARER**
**marin**

**SEAFARERS**
collectively
**gens de mer**

**SEAFARING LIFE**
**vie de marin**

**SEAFARING NATION**
**peuple de marins**
« The Vikings were a seafaring nation out of necessity - Les Vikings étaient par nécessité un peuple de marins»

**SEAKINDLINESS IN CHOPS**
**bonne tenue au clapot**

**SEAKINDLY BOAT**
**bateau qui tient bien le clapot**

**SEAL** *v*
**étancher; aveugler; boucher**

**SEALER** *Type de bateau*
**phoquier**

**SEALING COMPOUND**
**produit d'étanchéité**

**SEAM**
1. *Voiles et voilerie*
**couture**
* réunissant deux laizes de toile à voile
2. *Charpenterie*
**couture**
***** espace entre deux bordages de la coque, remplis de calfatage

**SEAMAN**
**marin; matelot; homme de mer**

**SEAMAN, GOOD**
skillfull seaman
**un bon marin /** manoeuvrier
* professionnel ou amateur « A skillfull seaman - Un bon manœuvrier »

**SEAMANLIKE**
**en bon marin**

**SEAMANSHIP**
art of operating a ship; sailor's skills
**qualités / métier de marin;** art de la mer
« During the storm the captain acted with seamanship – Durant la tempête le capitaine a agi en bon marin … He is learning seamanship – Il apprend le métier de marin »

**SEAMANSHIP, ACT** ***v*** **WITH**
**agir en bon marin**
= respecter les règles, les usages, l'étiquette, avec compétence

**SEAMANSHIP, MARLINSPIKE**
**matelotage**
= art des nœuds (depuis 1690). *Matelotage* et *manœuvre* désignaient depuis 1575 le métier de matelot et l'art de la navigation, sens maintenant désuets

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEAMARK** *Navigation*
**amer**

**SEAMEN** *pl Personnels*
**(les) gens de (la) mer**

**SEAMING TWINE** *Voiles et voilerie*
sail twine
**fil à voile**

**SEARCH AND RESCUE** *Sécurité*
**recherche et sauvetage**

**SEARCH AND RESCUE ORGANIZATION** *Sécurité*
**organisation de recherches et de sauvetage**

**SEAS** *pl - Hydrographie*
**mers**
« The seas of the world – Les mers du monde »

**SEASCAPE PAINTER** *Art plastique*
**peintre de marines**

**SEASCAPE PAINTING** *n Art plastique*
**marine** *f*

**SEASIDE** *Hydrographie*
**bord de mer; bord de la mer**

**SEASON** *v* **A BOAT** *Navigation*
**?Amariner un bateau**

**SEASON** *v* **A CREW** *Personnel*
**amariner un équipier / un équipage**

**SEASONED BOATER** *Personne*
**plaisancier amariné**

**SEASONED NAVIGATOR** *Personnel*
**navigateur chevronné**

**SEAT, REMOVABLE CABIN** *Aménagement intérieur amovible*
**siège de cabine amovible**

**SEAWARD BREEZE** *mét.*
sea breeze
**brise de mer**

**SEAWARD SIDE**
**côté face à la mer; côté mer**

**SEAWARD, FROM**
**depuis la mer / le large; du large**

**SEAWARD, TO**
seawards; seward
**vers le large, la mer**

**SEAWAY (1)** *Hydrographie*
**voie / route maritime / de navigation**

**SEAWAY (2)** *État de la mer*
**mer agitée, houleuse**

**SEAWAY (3)** *Navigation*
**espace sous le vent,** espace à courir

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEAWAY (4)** *rare* - wake
**sillage**

**SEAWEEDS**
**plantes marines; algues**

**SEAWORTHINESS**
1. *Architecture navale*
weatherly qualities; qualities at sea
**tenue à la mer; qualités nautiques; comportement marin;** allures *obs*
* Ces qualités peuvent être bonnes ou mauvaises. En fonction de son design, de sa construction, de son entretien, un bateau de qualité tient bien la mer, se gouverne bien, embarque peu d'eau, tient sa route, ne gite pas trop, ne tangue pas trop, etc. L'expression moderne populaire au Canada « Ça n'a pas d'allure » provient de l'ancienne marine, comme dans « Ce navire a de mauvaises allures »
2. *Assurance maritime*
**navigabilité**; **aptitude à prendre la mer;** capacité *rare*
* se dit de l'état actuel d'un bateau, en fonction de son usure et de son entretien
3. seamanship
**art du bon marin / d'être marin**
* se dit d'une personne ou d'un membre du personnel

**SEAWORTHINESS CERTIFICATE** *Assurance maritime*
**certificat de navigabilité / de capacité**
* émis par une société de classification

**SEAWORTHY**
1. seakindly - *Architecture navale*
**marin; très marin; de bonne tenue à la mer; au comportement marin; au bon comportement en mer**
***** par son design et sa qualité de construction « This yacht is rugged and seaworthy – Ce yacht est robuste et marin »
2. *Assurance maritime*
**en état de prendre la mer / naviguer / tenir la mer; apte à la mer**
* se dit d'un bateau. L'aptitude dépend de l'armement et de l'équipage. *Amariné* est désuet dans ce sens et remonte à 1661; on l'applique maintenant au néophyte rompu à la navigation et débarassé du mal de mer, et non au navire.

**SECURE** *v* **A LINE** *Matelotage*
to make fast a rope
**frapper un bout**

**SECURE** *v Matelotage*
**arrimer; amarrer; saisir; assurer**

**SECURITY !** *Communication radio - Sécurité*
**Sécurité !**
* répété trois fois pour annoncer un message de sécurité

**SEDAN ? BRIDGE VERSION** *Motonautisme*
**version cabine et passerelle**
* type de bateau à moteur

**SEICHE** *Hydrodynamie*
**seiche** *f*
***** oscillation pendulaire de l'eau dans un bassin (port, lac) de forme allongée et rectangulaire propice à la résonance, par ondes stationnaires déclenchées par un basculement de la masse d'eau sous l'effet du vent, mais persistant après la tombée du vent; on en voit au lac Léman en Suisse, au lac Champlain aux ÉU

**SEIZE** *v - Matelotage*
to lash
**amarrer; aiguillèter; saisir; brider; frapper**
= assembler avec un bout de petit filin

**SEIZED, ENDS** *Matelotage*
**bouts amarrés**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SEIZING** *Matelotage*
lashing
**amarrage**

**SEIZING STUFF** *Matelotage*
**ligne d'amarrage**

**SEIZING, CROSS** *Matelotage*
**amarrage croisé**

**SEIZING, FLAT** *Matelotage*
**amarrage (à) plat / simple**

**SEIZING, HALF-CROWN** *Matelotage*
**(amarrage en) étrive**

**SEIZING, RACKING** *Matelotage*
**amarrage en portugaise**

**SEIZING, ROUND** *Matelotage*
whipping
**(amarrage avec) bridure**

**SEIZING, THROAT** *Matelotage*
cross-seizing
**(amarrage en) étrive**
* de deux cordages qui se croisent

**SELF ORGANIZING TIME DIVISION MULTIPLE ACCESS** ou **SOTDMA**
**accès multiple par répartition dans le temps autogéré**

**SELF-RIGHTING BOAT**
**bateau autoredresseur**
* capable d'affronter les pires tempêtes, les pires vagues

**SELF-TACKING JIB**
**foc autovireur**

**SELF-TAILER**
wincher
**tête, couronne coinceuse;** wincheur; embraqueur

**SELF-TAILING JIB**
**foc autovireur**
* avec chariot sur barre d'écoute

**SELF-TAILING WINCH**
self tailer
**winch auto-embraqueur /** auto-coinceur / à embraquage automatique / débiteur d'écoute

**SELF-TENDING**
**autoréglable**

**SENNIT, SQUARE** *Matelotage*
**tresse carrée**

**SENSOR, ROTATING MAST ANGLE** *acc.*
**capteur d'angle de mât tournat**

**SEPTIC TANK PUMPOUT** *Portuaire – Eaux indésirables*
pumpout; black water pumpout
**vidange septique; vidange des eaux noires**
***** service offert dans les marinas

**SERIALLY PRODUCED BOAT** *Commerce - Construction*
**bateau construit en série**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SERVE** *v - Cordages et corderie*
to fill
**fourrer**
= garnir, remplir un *cordage* de *fourrure* aux endroits de *portage* pour éviter le *ragage*

**SERVICE BOAT** *Type de bateau*
workboat
**bateau de servitude**

**SERVICE BOAT** *Type de bateau*
servitude boat
**bateau /** vedette **de servitude**
* dans un port, par exemple

**SERVICE CRAFT** *Type de bateau*
**embarcation de servitude;** bateau de service

**SERVICE DOCK**
service wharf
**quai de service**

**SERVICE PONTOON**
**ponton de service**

**SERVICE SHIP** *Type de bateau*
**navire de servitude**

**SERVING** *Cordages et corderie*
**fourrage**
= garniture d'un cordage avec de la ligne, des torons, du fil de caret, du vieux cordage, pressés et en plusieurs couches, pour le protéger du ragage

**SERVING BOARD** *Cordages et corderie*
**minahouet**
= petite mailloche, pour petit filin

**SERVING MALLET** *Cordages et corderie*
**mailloche à fourrage**

**SERVING, WORMING AND PARCELLING** *Cordages et corderie*
**fourrage, congréage et limandage**

**SET AND DRIFT, CURRENT** *Navigation*
**direction et vitesse du courant**

**SET AND DRIFT, GPS** *Navigation radio*
**dépalage (calculé) au GPS**

**SET OF SAILS** *Voiles et voilerie*
**jeu de voiles**
« He bought a complete set of sails – Il a acheté un jeu complet de voiles"

**SET** *vi* **WELL** *Voiles et voilerie*
**bien s'établir;** établir bien *vieux*
* se dit d'une voile

**SET, CURRENT** *État de la mer*
**sens du courant**

**SETTEE** *Aménagement intérieur fixe*
**banquette**

**SETTEE, FOLDING** *Aménagement intérieur fixe*
**banquette escamotable**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SETTEES AND BERTHS** *Aménagement intérieur fixe*
**banquettes et couchettes**

**SETTLE** *v* **IN A BANK** *Navigation*
**s'engraver**

**SEWER** *Régate*
mid-bow sewer
**soutier**

**SEXTANT ALTITUDE** *Navigation astronomique*
**hauteur au sextant**

**SHACKLE (1)** *Accastillage*
1. *n*
**manille**
= ferrure en forme d'étrier, d'anneau ouvert (en U ou rond), fermée par un manillon, axe, pour amarrer deux longueurs de chaine, deux anneaux
2. *v* to shackle on
**maniller / mailler / emmailler**

**SHACKLE (2)** *vieilli;* shot of chain *fam;* length of (anchor) chain - *Ancienne marine*
**maillon**
= longueur de 15 brasses / 90 pieds, chaque longueur est reliée par une *manille* « To shorten the cable to eight shackles - Racourcir la chaine à huit maillons »

**SHACKLE KEY** *Outil – Accastillage*
shackle opener / spanner; shackler
**démanilleur; serre-manille** *m*

**SHACKLE LUG** *Accastillage*
**oreille de manille**

**SHACKLE PIN** *Accastillage*
shackle bolt
**manillon; axe, goupille de manille**

**SHACKLE SAFETY PIN** *Accastillage*
**manillon imperdable**

**SHACKLE, HALYARD** *Accastillage*
**manille de mouflage**

**SHACKLE, SAFETY** *Accastillage*
**manille de sécurité / à axe imperdable**

**SHACKLE** *v* **THE CLEW** *Manoeuvre à la voile*
**maniller le point d'écoute**

**SHACKLE, BOW** *Accastillage*
**manille lyre**

**SHACKLE, CAPTIVE PIN** *Accastillage*
**manille à axe imperdable**

**SHACKLE, D** *Accastillage*
**manille droite / en U**
* où la lettre D en anglais devient la lettre U en français…

**SHACKLE, HALYARD** *Accastillage*
**manille à barrette**

**SHACKLE, STRAIGHT-SIDED** *Accastillage*
**manille droite**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHAFT ANGLE** *Mécanique*
**angle d'arbre**
* d'hélice

**SHAFT, DRIVE** *Mécanique*
**arbre moteur**

**SHAFT, PROPELLER** *Mécanique*
prop shaft
**arbre porte-hélice**

**SHAFT, SLIDING** *Mouillage*
**verge coulissante**
* sur une ancre

**SHAFT, TAIL** *Mécanique*
**arbre d'hélice / porte-hélice**

**SHAKE DOWN** *v* **A REEF** *Matelotage*
to shake out a reef
**larguer un ris**

**SHAKEDOWN VOYAGE** *Construction*
sea trial; shakedown cruise
**essai (en mer);** voyage d'essai
= courte traversée en mer effectuée pour vérifier le gréement et le comportement d'un navire récemment construit ou rénové
* le *voyage inaugural* / *d'essai* ou *baptême de mer* (maiden trip) n'a lieu qu'après un ou plusieurs essais en mer

**SHALLOP** *vieilli*
1. *Ancienne marine*
**barque**
* navire à deux mâts et voiles longitudinales
2.
**chaloupe**
= petite embarcation à rame, non pontée, pour eaux peu profondes

**SHALLOW BAY** *Hydrographie*
**baie peu profonde**

**SHALLOW WATER ALARM** *Navigation*
**alarme de haut fond**

**SHALLOW WATER(S)** *Hydrographie*
shallows
**eau(x) peu profonde(s); haut(s) fond(s); petit fond(s)**

**SHANK, SOLID** *Mouillage*
**verge pleine**
***** d'une ancre

**SHANTY SONGS** *Ancienne marine*
**chants de marins**
* la Royal Navy avait tout un répertoire de 'chants à virer et à border'. Le plus célèbre est celui du *Drunken Sailor*

**SHAPE** *Navigation*
**marque; voyant**

**SHARP BUILT** *Architecture navale*
**à formes fines**

**SHEAT** *v* **THE PLANKING** *Charpenterie*
**doubler le bordé**

**SHEATING, BOTTOM** *Charpenterie - Ancienne marine*
**doublage /** soufflage **de carène**
= surépaisseur en doublant le bordé**;** *soufflage* est vieillissant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHEATING, COPPER** *Ancienne marine - Construction*
**doublage en cuivre**
* le cuivre fut utilisé depuis 1760 pour protéger des tarets et des autres organismes marins qui endommagent le bois

**SHEATING, WOOD** *Charpenterie - Ancienne marine*
**doublage en bois;** soufflage *vieillissant*

**SHEAVE** *Accastillage*
***** prononcer *shiv'*
**réa** *m*; rouet *obs*
= roue dans une *poulie* (block), dans un espar, dans un clan, sur laquelle tourne un filin. *Rouet* est désuet mais persiste dans le langage courant comme dans « le rouet d'un moulin à carder »

**SHEAVE AND PIN** *Accastillage*
**réa et axe**

**SHEAVE BOX** *Gréement dormant*
sheave housing / hole
**clan;** boite à réa
= logement à réa dans l'épaisseur d'un espar

**SHEAVE BOX, INTERNAL** *Gréement dormant*
**clan intérieur / encastré**
* dans un mât, une bôme

**SHEAVE GROOVE** *Accastillage*
**gorge de réa**

**SHEAVE HOLE** *Accastillage*
**clan**
**«** The halyard is choked in the sheave-hole – La drisse est coincée dans le clan"

**SHEAVE PIN** *Accastillage*
**axe de réa**

**SHEAVE, DOUBLE** *Accastillage*
**réa double**

**SHEAVE, THROUGH-DECK** *Accastillage*
**réa passe-pont**

**SHED WINTERING** *Portuaire*
**hivernage en hangar**

**SHEER (1)** *n* **-** sheer line - *Architecture navale*
**(ligne de) tonture** *f*
= concavité de la ligne de pont vue de profil, souvent plus marquée à l'avant qu'à l'arrière, utile pour réduire le risque d'*embarquer* la mer par gros temps « A round-sheered boat – Un bateau très tonturé ».

**SHEER (2)** *v* to swerve – *Manoeuvre à la voile*
**faire une embardée; embarder**
= dévier de sa route, à babord ou à tribord, sous l'action du vent ou des vagues

**SHEER GROOVE** *n Construction*
**liston**

**SHEER LEGS** *Portuaire*
sheers; shearlegs; masting sheerlegs; gin
**chèvre**
= engin portuaire, utile pour mâter et démâter, formé de deux montants réunis au sommet, et d'un treuil. Successeur de la *machine à mâter* de fin 18e siècle. La *bigue* est une chèvre simplifiée, à deux montants. La *cabre* est une petite chèvre à trois montants. On peut aussi utiliser à bord une *chèvre* pour abaisser le mât sur l'arrière lors de navigation fluviale sous des ponts non ouvrants.

**SHEER LINE** *Architecture navale*
**ligne de tonture**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHEER** *n* **AFT** *Architecture navale*
**tonture arrière**

**SHEER** *n* **FORWARD** *Architecture navale*
**tonture avant**

**SHEER POLE** *Ancienne marine*
sheer batten
**bastet; quenouillette**
= tige de fer qui maintient l'écartement des bas haubans, notamment au dessus des caps-de-mouton

**SHEER RAIL** *Charpenterie*
**liston**

**SHEER STRAKE** *Charpenterie*
top strake
**(virure de) carreau; vibord**
= virure supérieure du bordé de muraille, juste sous le plat-bord (de *vi* et *bord*). Elle suit la ligne de *tonture* (sheerline)

**SHEER STRIPE** *Architecture navale*
**bande de tonture**

**SHEER** v **THE BOAT TO HER ANCHOR** *Mouillage*
**gouverner sur l'ancre**
* orienter la proue en direction de l'ancre durant la manœuvre pour la relever

**SHEER, BOLD** *Architecture navale*
**tonture marquée**

**SHEER, BROKEN** *Architecture navale*
**?tonture étagée**
* à deux niveaux : franc-bord élevé à l'avant et abaissé à l'arrière; on la retrouve sur certaines unités de pêche-croisière

**SHEER, FLAT** *Architecture navale*
**tonture plate**

**SHEER, QUICKEN** *v* **THE** *Architecture navale*
**donner de la tonture**

**SHEER, REVERSE** *Architecture navale*
**tonture inversée**

**SHEET** *Voiles et voilerie*
**écoute**
= manœuvre courante servant à border ou déborder une voile, rapprocher ou éloigner son coin inférieur arrière (point d'écoute) vers l'axe longitudinal du bateau, pour régler l'incidence de la voile par rapport au vent. Origine : en 1165 le terme désignait le cordage tendant l'angle inférieur du bord sous le vent d'une voile carrée. Étymologie : nordique *skaut*, bord de vêtement, en passant par *écouet*, *escois*

**SHEET ANCHOR** *Ancienne marine*
emergency / jury / waist anchor
**maitresse ancre**; **ancre de miséricorde / de fortune / de salut**

**SHEET BEND** *Matelotage*
becket bend
**noeud d'écoute**

**SHEET BEND WITH A BIGHT** *Matelotage*
becket bend with a bight
**noeud d'écoute gansé**
***** noeud d'ajut

**SHEET LEAD** *Accastillage – Gréement courant*
**filoir d'écoute**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHEET LEAD BLOCK** *Accastillage – Gréement courant*
**poulie de renvoi d'écoute**

**SHEET TRAVELER CAR** *Gréement courant*
sheet traveler
**chariot (de barre) d'écoute**

**SHEET TRAVELER TRACK** *Gréement courant*
horse
**barre d'écoute;** rail d'écoute
**SHEET TRAVELER CAR CONTROL LINES** *Gréement courant*
traveler control lines
**bosses de réglage du chariot d'écoute / de la barre d'écoute**

**SHEET** *v* **HOME A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to sheet in a sail
**border une voile à poste / à bloc**

**SHEET** *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
**border**
***** une voile, en raidissant son écoute "To sheet the boomed jib – Border le foc bômé »

**SHEET** *v* **IN SMARTLY** *Manoeuvre à la voile*
**border à la volée**

**SHEET** *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
to sheet in the sails
**border les voiles**

**SHEET** *v* **THE TRAVELER TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**porter le chariot au vent**

**SHEET** *v* **TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**border au vent**

**SHEET, HARDEN IN** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**raidir l'écoute**
* pour border la voile

**SHEET, MAIN** *Gréement courant*
**grande écoute**

**SHEET, WINDWARD** *Gréement courant*
**contrécoute**

**SHEETED ABACK** *Manoeuvre à la voile*
**bordé à contre**

**SHEETING ANGLE** *Manoeuvre à la voile*
**angle de tire**
* d'une écoute « To trim the sheeting angle - Régler l'angle de tire »

**SHEETING PILE** *Portuaire*
pile plank
**palplanche** *f*

**SHEETING, END OF BOOM** *Gréement courant*
**point d'écoute en bout de bôme**

**SHELF** *Charpenterie*
shelf piece
**bauquière**
= élément longitudinal dont le côté supérieur soutient l'extrémité des barrots (alias *baux*) de pont; son côté extérieur touche à la tête des *couples* (membres); son côté inférieur est soutenu par la *serre-bauquière*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHELL OR FRAME** *Construction*
**coquille ou squelette**
* stade de construction; ainsi un constructeur amateur peut commander un bateau en bois avec bordé, vaigrage et pont (coquille) ou sans (squelette), et compléter lui-même la construction

**SHELL** *Régate aviron*
rowing shell
**bateau d'aviron;** coque

**SHELTER** *Navigation*
1. *n*
**abri**
2. *v*
**abriter**
* du vent ou de la mer ou des deux

**SHELTER, TAKE** *v Navigation*
**s'abriter**

**SHIFT** *v Météorologie*
**sauter** *vi*
*****se dit du vent reel quand il change de direction

**SHIFT** *Marine marchande*
1. *vi*
**riper**
* se dit d'une cargaison qui se déplace en glissant, désarrimée sous l'influence du roulis; dangereux…
2. *vt*
**riper; faire** *vt* **riper** *vi*
= déplacer en faisant glisser une cargaison mal arrimée ou désarrimée; dangereux…

**SHIFT OVER !** *Marine traditionnelle*
**Gambeyez !**
* commande donnée sur un voilier à bourcet, au tiers

**SHIFT ROD** *Mécanique*
**tige d'inverseur**
***** d'un moteur

**SHIFT** *v* **SAILS** *Voiles et voilerie*
**changer de voilure**

**SHIFT** *v* **THE BALLAST** *Régate*
**déplacer le lest**

**SHIFT** *v* **THE HELM** *Gouverne*
**rencontrer la barre**

**SHIFT, WIND** *Météorologie*
**variation / saute de vent**

**SHIFTING GEAR** *Mécanique*
**inverseur**

**SHIFTING ON LINES** *Portuaire – Amarrage*
**déhalage sur amarres**
* dans un port

**SHIP (1)** *n Type de bateau*
1.1
**navire**
* la limite entre un bateau et un navire est fluide. Le navire est plus gros, avec une vocation commerciale, industrielle ou militaire
1.2 sailing ship / vessel *Ancienne marine*
**navire à voile; grand voilier**
***** La limite entre bateau à voile et navire à voile est fluide. Voir aussi SAILING SHIP

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHIP (2)** *vt* to install in working position; to fit
**gréer; mettre à poste, en place**; **installer; monter; remonter**
"Tomorrow the yard will unship the rudder and ship it the next day– Demain le chantier va démonter le gouvernail et le remonter le jour suivant … We had to fit a jury rudder - Nous avons du installer un gouvernail de fortune"

**SHIP CONSTRUCTION** *Construction*
**construction navale**

**SHIP HANDLING** *Manoeuvre*
**manœuvre du navire**

**SHIP** *n* **UNDER SAIL** *Navigation*
**grand voilier à la voile; grand voilier (naviguant) sous voiles**

**SHIP OWNER** *Commerce*
1. owner only
**propriétaire de navire; armateur**
2. owner and manager
**armateur (-exploitant)**
* il exploite un navire de commerce
3. manager only
**armateur (-exploitant)**
* Il exploite un navire de commerce. Étymologie: *armer* un navire, i.e. fournir matériel, gréement et équipage, pour une fonction donnée

**SHIP** *v* **A GREEN SEA** *État de la mer*
to ship a sea
**embarquer un paquet de mer /** une lame / un coup de mer / une déferlante

**SHIP** *v* **A MAST** *Gréage*
**mettre un mât à poste**
* l'opération est complétée quand le mâtage est terminé, les manœuvres dormantes installées et réglées

**SHIP** *v* **HEAVY SEAS** *État de la mer – Eaux indésirables*
to ship heavy green seas
**embarquer de gros paquets de mer / de grosses lames**

**SHIP** *v* **THE BALLAST** *Régate*
**embarquer le lest**

**SHIP** *v* **THE OARS** *Régate*
**armer / border les avirons**
* en canot de compétition

**SHIP** *v* **WATER**
**embarquer de l'eau**
* en mer forte, par dessus bord. Ne pas confondre avec *to spring a leak* (*faire eau*; *avoir une voie d'eau;* par la coque et même en eau calme)

**SHIP, BELGIUM NAVAL ou BNS** (Belgique) *Règlementation*
* préfixe désigné par l'OTAN
**Navire de la Marine belge**

**SHIP, CARGO** *Type de bateau*
freighter
**navire de charge; cargo**

**SHIP, CARGO AND PASSENGER** *Type de bateau*
**cargo mixte**

**SHIP, FOUR MASTED** *Ancienne marine*
**quatre-mâts carré**
= grand voilier à quatre phares carrés

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHIP, FRENCH ou FS** (France) *Règlementation*
**navire français**
* la Marine Nationale n'utilise pas le préfixe FS, désigné par l'OTAN, devant le nom de ses navires

**SHIP, FULL RIGGED** *Ancienne marine*
ship; three masted ship; ship rigged vessel
**trois-mât carré / franc;** carré

**SHIP, HER MAJESTY'S CANADIAN ou HMCS** *Règlementation*
**Navire canadien de Sa Majesté**
* préfixe devant les noms des navires canadiens

**SHIP, HER MAJESTY'S ou HMS** (Royaume-Uni) *Règlementation*
* préfixe devant le nom des navires britanniques
**Navire de Sa Majesté**

**SHIP, MERCHANT** *Type de bateau*
merchantman
**navire marchand /de commerce**

**SHIP, PASSENGER** *Type de bateau*
**paquebot**

**SHIP, SAILING** *Type de bateau – Ancienne marine*
**grand voilier; navire à voiles**

**SHIP, TALL** *Type de bateau – Ancienne marine*
Voir SHIP, SAILING

**SHIP, THREE MASTED SAILING** *Type de bateau – Ancienne marine*
**trois-mâts** *m* **carré;** trois-mâts franc
= les trois mâts, misaine et grand-mât, gréent des voiles carrées sur l'avant; à l'arrière le mât d'artimon porte aussi, sur l'arrière, une voile aurique (à corne) dite *brigantine.* Il y a aussi des voiles d'étai, et des *bonnettes* pour le petit temps

**SHIP, TIGHT (1)** water tight ship *vieux - Ancienne marine*
* depuis 1568 dans ce sens
**navire étanche**

**SHIP, TIGHT (2)** shipshape ship
* depuis 1971 en marine, depuis 1972 en langage courant
**navire bien tenu / en bon ordre**

**SHIP, UNITED STATES NAVAL ou USNS** *Règlementation*
* préfixe devant le nom des navires américains
**Navire de la Marine des États-Unis**

**SHIP, UNITED STATES ou USS** (États-Unis) *Règlementation*
**Navire des Etats-Unis**
* préfixe devant le nom des navires américains

**SHIP, UNTIDY** *Type de bateau*
**navire mal tenu / d'une bonne tenue**
* contraire de *shipshape* (bien tenu)

**SHIP, WEAR** *v vieilli – Manoeuvre à la voile*
to wear; to veer; to ware ship; to box-haul
**virer lof pour lof en culant; virer de bord vent arrière**
* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent

**SHIP'S BELL** *Aménagement extérieur fixe*
**cloche de bord**

**SHIP'S BOY** *Personnel - Marine*
**mousse** *m*
***** *mousse* provident de l'espagnol

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHIP'S CLOCK** *Aménagement intérieur fixe*
**montre marine, de bord, d'habitacle; montre**
***** *horloge* est correct mais n'est pas marin, et la montre doit avoir la précision d'un chronomètre

**SHIP'S PAPERS** *Règlementation*
**papiers de bord**

**SHIP'S RAIL** *Architecture navale*
**bastingage; lisse de pavois;** garde-corps *pl* garde-corps
* ce sens de *bastingage* est moderne

**SHIP'S SIDE** *Architecture navale*
**muraille;** bordaille *vieilli - Navigation fluviale*
= revêtement extérieur des oeuvres mortes

**SHIPBUILDER** *Personne - Construction*
**constructeur naval**

**SHIPBUILDING** *Construction*
**construction navale / de navires**

**SHIPBUILDING YARD** *Construction - Portuaire*
shipyard; yard
**chantier (de construction) naval(e)**

**SHIPCHANDLER** *Commerce*
chandler; ship's chandler; ship
**fournisseur maritime / de marine;** ship *emprunt*

**SHIPMATE**
1. assigned shipmate - *Ancienne marine - Personnel*
**matelot**
= marin partageant, alternativement, le même hamac sur un navire à voile; se dit aussi de deux marins assignés à être responsables l'un de l'autre, en plus de partager le même hamac à tours de rôle « John was the shipmate of James during the crossing – Jean était le matelot de Jacques durant la traversée »
2. crew - *Personne*
**équipier**
***** en croisière ou en régate sur le même bateau de plaisance. *Co-équipier* n'est pas marin
3. passenger on same ship - *Personne*
**camarade de bord**

**SHIPPING LANE** *Hydrographie*
**couloir de navigation**

**SHIPSHAPE AND BRISTOL FASHION** *régionalisme* (Royaume-Uni)
**en parfait ordre;** en voilier de Bordeaux *désuet*

**SHIPSHAPE CONDITION, IN**
**en ordre ; en parfait état;** bien tenu / entretenu
« Buy this boat, it is in shipshape condition – Achète ce bateau, il est en parfait état »

**SHIPWORM** *Charpenterie*
teredo
**taret**
= mollusque marin en forme de ver. Défaut principal : creuser des galeries dans le bois immergé des pilotis et surtout des coques. Pour l'anecdote, Christophe Colomb perdit deux navires aux mains de cet ennemi des bateaux en bois

**SHIPWRECK** *Type de bateau*
1. the remains
**épave (de navire)**
= navire abandonné ou une partie; flottant, échoué ou à terre
2. the event
**naufrage**

**SHIPWRECKED** *Personne*
**naufragé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHIPWRIGHT** *Charpenterie*
ship carpenter
**charpentier de marine / de navires**

**SHIPYARD** *Portuaire*
1. dockyard
**chantier maritime; atelier de construction maritime**
* sans connotation militaire
2. naval shipyard
**chantier naval**
= lieu de construction ou réparation de navires commerciaux ou militaires

**SHIVER** *Voiles et voilerie*
1. *vt*
**faire fasseyer / ralinguer**
« He shivered her head sails too early near the buoy – Il a fait ralinguer devant trop tôt près de la bouée"
2. *vi*
**fasseyer; ralinguer**

**SHIVERING SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile fasseyante**

**SHOAL** *Hydrographie*
shoal water; thin water
**haut-fond** *pl* **hauts-fonds**; maigre d'eau *régionalisme fluvial*
= élévation du fond assez près de la surface pour être dangereuse à la navigation « A coral shoal – Un haut-fond de corail »

**SHOAL WATERS** *Hydrographie*
**petits fonds;** eaux peu profondes

**SHOALING WATERS** *Hydrographie*
shallowing waters
**fonds diminuant**

**SHOALY** *Hydrographie* et *Navigation*
**semé de hauts-fonds**

**SHOCK ABSORBER, MOORING LINE** *Amarrage*
**amortisseur d'amarre**

**SHOCK CORD** *Cordages et corderie*
**sandow**
= cordelette extensible munie d'un croc à chaque bout; c'est une variété de *saisine*

**SHOP, MARINE REPAIR** *Entretien*
**atelier de marine**

**SHORE (1)**
1.1 *n* coastline
**côte; rivage;** bord
1.2 *v*
**se mettre au sec / au plain**
* Étymologie de *plain* : on disait '*en plaine mer*' pour désigner '*où s'arrête la plaine*'. Aujourd'hui on parle en langage courant d'un appartement '*plain pied*' pour signifier que son plancher est au niveau du sol, qu'il est au rez-de-chaussée

**SHORE (2)**
2.1 *n*
**accore** *f* ou *m*
= montant pour supporter la coque, soit en cale sèche ou échoué sur sa quille à marée basse
2.2 *v* to shore up
**accorer; épontiller; béquiller**

**SHORE, BILGE** *Portuaire*
**accore** *m* **latéral**
= solide montant en bois pour soutenir un bateau au sec, placé près du tournant de la cale

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHORE, BOLD** *Hydrographie*
steep-to shore
**côte accore**

**SHORE, GO** *v* **ON** *Personne*
to go ashore
**débarquer**

**SHORE, LEE** *Navigation*
**côte sous le vent**

**SHORE, ON A LEE** *Manoeuvre à la voile*
**être au vent d'une côte**

**SHORE, SHELVING** *Hydrographie*
gently sloping shore
**côte en pente douce**
* sous la surface de l'eau

**SHORELINE EROSION BY WAKE WAVES** *État de la mer*
**érosion des rives par batillage**

**SHORELINE** *Hydrographie*
coastline
**littoral**

**SHORES, BREAST AND BILGE** *Portuaire – Cale sèche*
in dry dock
**épontilles latérales et de bouchain**

**SHORING UP** *Portuaire*
shoring; propping
**accorage**

**SHORT BLAST** *Règlementation*
**son bref**
= d'environ une seconde

**SHORT PASSAGE YACHTMAN** *Personne*
**plaisancier de courtes traversées**

**SHORT SEA** *État de la mer*
**mer courte**

**SHORT TACK** *v Régate*
**courir des petits bords**
« To short tack to a mark – Courir des petits bords jusqu'à une marque »

**SHORT-HANDED** *Manoeuvre à la voile*
**à équipage réduit; à court d'équipage**
« To sail short-handed requires more spending on instrumentation – Naviguer à court d'équipage augmente les dépenses en instrumentation »

**SHORTAGE OF MARINA SLIPS** *Portuaire*
shortage of marina berths
**manque** *m* **de places de port**

**SHORTBOARD** *Glisse*
**planche courte**
* plus maniable que stable, pour faire des acrobaties

**SHORTEN** *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**réduire la voilure**
* contraire de *to make sails* (augmenter la voilure)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SHOT** *n* **ACROSS THE BOWS** *Ancienne marine de guerre*
**coup de semonce / d'avertissement (devant la proue)**

**SHOWER STALL, GLASSED-IN** *Aménagements*
**douche vitrée**
* impliquant qu'elle est privative et vitrée, au lieu d'être simplement entourée d'un rideau

**SHRINK WRAP** *Entreposage*
**bâche moulante**
* en plastique

**SHROUD** *Gréement dormant*
**hauban**
= manœuvre dormante, filin pour soutenir un mât latéralement. * L'étymologie est *höfud* (tête) et *benda* (lien) en ancien scandinave. Terme appliqué à ceux en *cordage* depuis 1138, à ceux en filin métallique depuis 1359

**SHROUD ADJUSTER** *Gréement dormant*
**latte-ridoir** *pl* lattes-ridoir; latte à trous *rare*

**SHROUD COVER** *Gréement dormant*
**gaine de hauban**
* placés aux endroits de frottement des voiles pour prévenir le ragage

**SHROUD TRUCK** *Ancienne marine - Gréement courant*
**pomme gougée (et cochée)**
= amarrée sur un hauban, elle sert de conduit de retour (*fairlead*) de manœuvres courantes venant du mât, vers un cabillot de tournage

**SHROUD-LAID ROPE** *Cordages et corderie*
**aussière en quatre; cordage commis en quatre**

**SHROUD, LOWER** *Gréement dormant transversal*
**bas-hauban**

**SHROUD, UPPER** *Gréement dormant transversal*
cap shroud
**galhauban**
* le terme date de 1634

**SHROUDS, MAIN** *Gréement dormant transversal*
**grands haubans**
***** ceux du grand mât

**SIDE**
1. *Construction*
wall; skin
**muraille; bordé**
2. *Architecture navale*
**bord; flanc;** côté

**SIDE WALL** *Navigation fluviale*
**bajoyer;** mur bajoyer *rare*
= paroi, mur latéral d'un sas d'écluse, d'une berge, d'un dock flottant * le terme date de 1751

**SIDE-LOADING ICEBOX** *Aménagements*
**glacière ouvrant sur le côté**

**SIDE, REQUIRED** *Régate*
**côté requis / prescrit**

**SIDELIGHT** *Navigation*
**feu de côté**
* les feux de côté sont règlementaires sur un bateau la nuit

**SIGHT** *Navigation astronomique*
**visée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SIGHT ONE OF ANOTHER, VESSELS IN** *Règlementation*
**navires en vue les uns des autres**
« Conduct of vessels in sight one of another – Conduite des navires en vue les uns des autres »

**SIGHT REDUCTION** *Navigation astronomique*
**réduction de hauteur /** de visée

**SIGHT** *v* **THE LAND** *Navigation*
**reconnaitre la terre**

**SIGHT-SEEING RIVER BOAT** *Navigation fluviale*
**bateau-mouche**

**SIGHT, COME** *v* **IN** *Navigation*
**venir en vue; poindre à l'horizon**

**SIGHT, IN** *Navigation*
**en vue**
« Keep in sight of land – Restez en vue de terre – There is a tanker in sight – Il y a un pétrolier en vue »

**SIGNAGE, BOATING** *Construction*
**lettrage pour bateau**

**SIGNAL HALYARD STUFF** *cord.*
sash-line
**filin de drisse de pavillon**

**SIGNAL, GENERAL RECALL** *Régate*
**signal de rappel général**

**SIGNAL, MAKE OUT** *v* **A** *Navigation*
**interpréter un signal**

**SIGNAL, PREPARATORY** *Régate*
**signal préparatoire**

**SIGNAL, SMOKE** *Navigation*
**signal fumigène**

**SIGNAL, SOUND** *Régate*
**signal sonore**

**SIGNAL, STARTING** *Régate*
**signal de départ**

**SIGNAL, VISUAL** *Régate*
**signal visuel**

**SIGNALS, INTERNATIONAL CODE OF ou ICS** *Règlementation*
**Code international des signaux ou CIS**

**SIGNALS, TIDE** *Navigation - Marée*
**signaux de marée**

**SILENCE DISTRESS !** *Communication radio - Sécurité*
**Silence détresse !**

**SILENCE MAYDAY !** *Communication radio - Sécurité*
**Silence Mayday !**

**SILENCE, RADIO** *Communication radio - Sécurité*
**silence radio**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SILL, DEPTH OF WATER OVER** *Portuaire*
in dry dock
**hauteur d'eau sur le seuil**

**SILL, LOCK APRON** *Navigation fluviale*
**heurtoir de radier d'écluse**
= marche du mur de chute à la porte amont d'une écluse.* Faut éviter d'y rester accroché quand l'on commence à vider le sas…

**SINGLE** *Régate aviron – Type de bateau*
1x; single sculler; single scull
**skiff**

**SINGLE SIDEBAND** *Communication radio*
**bande latérale unique (BLU)**

**SINGLE** *v* **UP** *Amarrage*
**enlever le double d'une amarre**

**SINGLE VESSEL PLATE** *Règlementation*
**plaque de bâtiment hors série**

**SINGLE-STRANDED WIRE** *Cordages et corderie*
**câble /** tresse **monotoron**

**SINGLEHAND** *v - Manoeuvre à la voile*
to sail singlehanded, alone
**naviguer en solitaire**
**«** Il a navigué l'Atlantique en solitaire… He singlehanded the Atlantic »

**SINGLEHANDED CENTREBOARDER** *Manoeuvre à la voile*
singlehanded sailing dinghy
**dériveur en solitaire**
* comme le Laser®, de classe Olympique

**SINGLEHANDED MANOEUVERS** *Manoeuvre à la voile*
**manœuvres en solitaire**

**SINGLEMASTED** *Architecture navale*
**à un mât; à mât unique**

**SINK** *Navigation – Assurance maritime*
1. *vi*
**couler, aller au fond; sombrer**
2. *vt*
**envoyer par le fond; couler**

**SINK** *v* **STRAIGHT TO THE BOTTOM** *Navigation – Assurance maritime*
**couler à pic**

**SINKER** *fam Mouillage*
**corps-mort**
* au sens restreint du terme; ancre, bloc, vis, béton

**SISTER SHIP** *Architecture navale*
**navire jumeau**
* *navire soeur* serait incorrect parce que navire est féminin en anglais mais pas en français

**SISTER-BLOCK** *Ancienne marine*
fiddle block; single sister block; rack block
**poulie jumelée / baraquette simple / vierge / à violon**
= deux poulies simples l'une au dessus de l'autre, dont l'une (3 réas) est plus petite que l'autre (2 réas), dans une seule caisse qui fait penser à un violon

**SIT** *v* **ON THE WINDWARD SIDE** *Manoeuvre à la voile*
**s'asseoir à la contregite**
* c'est l'objectif des cockpits à doubles barres à roue, procurant au barreur une meilleur vue et une position plus confortable

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SIZE, INFLATED** *Architecture navale - Annexe*
* of inflatable dinghy
**dimensions gonflé**

**SKEG** *Architecture navale*
**aileron**
* prolongeant un appendice de la coque (quille, safran)

**SKEG, KEEL** *Architecture navale*
**talon de quille**
= prolongement de la quille vers le safran

**SKEG, RUDDER BLADE** *Gouverne*
**aileron de safran**

**SKENE-CHOCK** *Accastillage*
angled chock
**chaumard oblique / croisé /** à doigts croisés

**SKI TOW PYLON** *Glisse*
**mât de ski**
* pour tracter un planchiste ou un skieur nautique

**SKIFF** *Type de bateau*
1. light craft
**skiff**; **esquif** *plutôt littéraire*; **rafiau** *fam*
*«* I just bought an old skiff – Je viens d'acheter un vieux rafiau »
2. *Régate aviron*
**skiff**
= coque d'aviron à une place pour *rameur à couple*, effilé, léger, pour la compétition en eaux calmes

**SLAT** *v*
= To roll in a calm with sails slapping back and forth noisily
**claquer au roulis**
N.d.T. Qui dit mieux ?

**SKIMBOARD** *Glisse*
**planche de plage /** de reflux

**SKIN CANOE** *Type de bateau*
**canoë en cuir**

**SKIP ZONE** *Communication radio*
**zone de silence**
= secteur d'où l'on ne peut recevoir de signal radio

**SKIPPER**
* du néerlandais *schipper*; *commandant de navire marchand* depuis 1390
1. sur un navire - *Personnel*
**commandant;** skipper *emprunté de l'anglais depuis 1773 et désuet*
2. sur un voilier de régate - *Personne*
**skipper**, *depuis 1937*. Il commande et peut aussi barrer; skippeur *nouvelle orthographe*
3. sur un voilier de croisière - *Personne*
**skipper** *depuis 1960*; **chef de bord;** capitaine; skippeur *nouvelle orthographe*

**SKIPPER-OWNER** *Personne*
**skipper-propriétaire; skippeur propriétaire**

**SKIPPER, CERTIFIED PROFESSIONAL** *Personnel*
yachtmaster
**skipper / skippeur professionnel**
* on commence à voir *skippeur* – québécisme peu répandu - dans des récits personnels, en orthographe logique, conforme à la prononciation française, et plus facile à féminiser en *skippeure* ou *skippeuse*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SKIPPERS' MEETINGS** *Régate*
**réunion de barreurs**

**SKIRT, TRANSOM** *Architecture navale*
rear skirt
**jupe (arrière)**
= prolongement arrière de la carène, plus précisément de la voute, pour allonger la ligne de flottaison et augmenter la vitesse maximale (dont la longueur de la ligne de flottaison est un composant essentiel et limitant, sauf sur les coques planantes)

**SKYLIGHT** *Aménagement fixe*
Voir DECK-LIGHT

**SKYSAIL** *Ancienne marine*
**contrecacatois**

**SKYSAIL POLE** *Ancienne marine*
**flèche** *m* **de contrecacatois**

**SKYSAIL, FORE** *Ancienne marine*
**contrecacatois de misaine / petit contrecacatois?**
* au dessus du cacatois de misaine

**SKYSAIL, JIGGER** *Ancienne marine*
**contrecacatois de perruche**

**SKYSAIL, MAIN** *Ancienne marine*
**(grand) contrecacatois**

**SKYSCRAPER** *Ancienne marine*
**contrecacatois triangulaire**

**SKYSCRAPER** *Ancienne marine*
**contrecacatois triangulaire**

**SLACK HELM** *Architecture navale*
**barre molle**

**SLACK** *Matelotage*
1. *adj*
**mou; lâche**
2. *v*
to slacken; to slack away
**choquer; mollir; donner du mou à;** relâcher; détendre
***** une manœuvre courante comme une *écoute*. Le contraire de *choquer* est *border, souquer*

**SLACK THE SHEET !** *Manoeuvre à la voile*
**Choquez l'écoute !**

**SLACK WATER** *Hydrographie*
**étale de marée**

**SLACK, TAKE** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
to take in / up the slack; to pull slack out
**embraquer; reprendre le mou**

**SLAVE SHIP** *Type de bateau – Modélisme*
**(navire) négrier**

**SLEEP** *v* **ON THE DECK** *Plaisance*
**dormir à plat pont**

**SLEEPING CAPACITY** *Architecture navale*
**places couchées; couchage**

**SLEEVED LINE** *Cordages et corderie*
**bosse / bout / cordage gainé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SLIDE** *Régate aviron*
**coulisse**
= siège roulant pour le rameur

**SLIDE, ADJUSTABLE** *Accastillage*
**curseur / coulisseau réglable**

**SLIDE, SAIL** *Gréement dormant*
**coulisseau de mât**
***** glisse dans l'engougure sur l'arrière du mât et maintient la ralingue du guindant de grand-voile

**SLIDE, SHEET** *Gréement courant*
**chariot d'écoute;** curseur du rail d'écoute

**SLIDING GUNTER SAIL** *Marine traditionnelle*
shoulder-of-mutton sail
**voile à houari**

**SLIDING SEAT** *Régate aviron*
**siège à glissière / à coulisse**
* quatre Canadiens démontrent aux régates de Suresne en 1868 l'avantage de la glissade, deux ans plus tard les Américains mettent au point un banc roulant sur rail

**SLIME LINE** *fam Mouillage*
lazy / slimy line
***** le surnom reflète les salissures de la *pendille* qui traine au fond de l'eau
**pendille**
Voir aussi LAZY LINE

**SLING** *Matelotage*
1. *n*
**sangle; élingue** *f*
= filin encerclant un objet à soulever
2. *vt*
**élinguer**
= entourer d'un cordage pour soulever

**SLIP (1)** *n* patent/launching/building slip**;** slipway; marine railway *Portuaire - Construction*
**cale (de construction / lancement / hâlage)**
= plan incliné muni de rails descendant sous l'eau pour lancer/sortir les bateaux d'un chantier maritime

**SLIP (2)** *n* berth *Portuaire*
**poste;** poste d'amarrage; poste à quai; place

**SLIP (3)** *n* propeller slip *Hydrodynamie*
**recul (de l'hélice)**

**SLIP (4)** *v Matelotage*
4.1 to ease
**(laisser) filer; larguer**
« Wait before slipping the chain – Attendez avant de filer la chaine … Slip the mooring-chain – Filez le corps-mort »
4.2 to run
**courir; glisser**
* se dit d'un noeud mal complété, quand le cordage se met à glisser

**SLIP KNOT** *Matelotage*
**nœud coulant**
* il doit courir

**SLIP NEIGHBOR** *n Portuaire*
**voisin de ponton / de ponterelle**
* dans un port de plaisance

**SLIP ROPE** *Matelotage*
slip mooring line

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**amarre en double**
* passée dans un anneau de quai ou un anneau de bouée de mouillage fixe

**SLIP SHEET BEND** *Matelotage*
slip becket bend
**nœud d'écoute gansé**

**SLIP** *v* **INTO BERTH BETWEEN TWO BOATS** *Portuaire*
**se glisser à poste entre deux autres bateaux**

**SLIP, BUILDING** *Portuaire*
**cale de construction**
Voir SLIP (1)

**SLIP, DRY** *Portuaire*
dry berth
**poste/place à terre**
***** dans un port de plaisance; contraire de place à flot (quai ou mouillage). Voir aussi SLIP (2) « 130 places à flot et 174 à terre – 130 wet slips and 174 dry slips »

**SLIP, GRAVING** *Portuaire*
**cale de carénage**

**SLIP, GUEST** *Portuaire*
**poste pour visiteurs; place pour passagers**

**SLIP, PATENT** *Portuaire*
Voir SLIP (1)

**SLIP, WET** *Portuaire*
**poste à flot; place à flot**
***** dans un port de plaisance. Voir aussi SLIP (2)

**SLIPWAY** *Portuaire*
**cale (de lancement)**
Voir SLIP

**SLOOP RIGGED** *Gréement dormant*
**gréé / voilé en sloop**

**SLOOP** *Type de bateau*
**sloop; sloup**
= voilier à un mât, une grand-voile et un foc. *Sloop* fut emprunté vers 1752 pour *corvette de guerre* et depuis 1797 pour *voilier à un mât*. La graphie *sloup* est rarement utilisée mais plus conforme à l'étymologie car l'anglais vient du néerlandais *sloep* d'où vient également *chaloupe*

**SLOT EFFECT** *Aéorodynamique*
**effet de couloir**
* entre deux voiles d'avant

**SLOW** *adj* **IN GOING ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
**lent à virer**
* se dit d'un bateau

**SLOW** *adj* **IN STEERING** *Gouverne*
**lent à gouverner**
*****se dit d'un navire

**SLOW AHEAD !** *Mécanique*
**En avant lentement !**

**SLOW SAILER** *Type de bateau*
**mauvais marcheur**
* se dit d'un voilier relativement lent

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SLUG** *Accastillage*
**coulisseau**

**SLUG, MAINSAIL** *Voiles et voilerie*
**coulisseau de grand-voile**

**SLUICE** *Navigation fluviale*
1. lock
**écluse**
2. sluice valve
**vanne d'écluse**

**SLUICE GATE** *Navigation fluviale*
**porte d'écluse**

**SLUICE KEEPER** *Navigation fluviale*
lockmaster
**éclusier**

**SLUICE, BACK WATER** *Navigation fluviale*
**écluse de chasse**

**SMALL CRAFT ADVISORY** *Météorologie*
**Avis aux petites embarcations**

**SMALL CRAFT** *Type de bateau*
**petite embarcation**; **petit bâtiment**
***** en France, *petite* correspond à moins de 5 mètres de longueur; au Canada c'est 6 mètres (19 pieds 8 pouces)

**SMALL CRAFT WARNING** *Météorologie*
**Avertissement aux petites embarcations**

**SMALL STUFF** *Cordages et corderie*
small rope
**menu filin**

**SMALL VESSEL** *Type de bateau*
**petit bâtiment**

**SMUGGLER** *Type de bateau*
**contrebandier**

**SNAKE EYE WINDOWS** *Architecture navale - Plaisance*
**fenêtres en yeux de serpent**

**SNAKE** *v* **A ROPE** *Matelotage*
**lover un cordage en S**
* distinguer de *to flemish down*, lover en galette, en spirale

**SNAKE** *v* **THE BACKSTAYS** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**serpenter les galhaubans**
* par un cordage qui zigzague d'un à l'autre

**SNAP** *v* **ON** *Sécurité*
**crocher**
« Par gros temps en mer il faut crocher son harnais de sécurité sur la ligne de vie – In heavy weather the safety harness must be snapped on the lifeline »

**SNAPSHACKLE** *Accastillage*
snap hook
**mousqueton;** mousqueton automatique, à ouverture rapide, à largage rapide

**SNAPSHACKLE, MOORING** *Amarrage*
**mousqueton d'amarrage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SNOTTER** *Gréement courant*
**palan de livarde**

**SNOW** *n Marine traditionnelle*
**senau**

**SNOW STORM** *Météorologie*
**tempête de neige**
= chute abondante avec vent violent

**SNUB** *v - Mouillage - Amarrage*
1. a mooring line, an anchor rode
**poser un stabilo**
= installer un amortisseur, un tendeur sur une amarre, un câbe de mouillage
2. *Matelotage*
**filer / choquer à la demande**; raidir-mollir au taquet
= contrôler le défilement d'une amarre à demande « Snub the rope – Filez à la demande »

**SNUB** *v* **A BOAT UNDER WAY** *Manœuvre en route*
**ralentir / casser l'erre**
* par un trainard derrière un bateau en route

**SNUB** *v* **DOWN A BOAT** *Manoeuvre au moteur - Portuaire*
**ralentir un bateau**
* préalable à l'accostage

**SNUBBER** *Cordages et corderie*
**stabilo; amortisseur**

**SNUBBER, ANCHOR LINE** *Mouillage*
**amortisseur de (cable de) mouillage**

**SNUBBER, MOORING** *Amarrage - Mouillage*
mooring compensator
**amortisseur d'amarre**

**SNUBBER, SPRING** *Amarrage - Mouillage*
**amortisseur à ressort**

**SOLAR CHARGER** ***élec.***
**chargeur solaire**

**SOLAR COOKER** *Aménagement extérieur*
solar oven
**four solaire**
= four de bord utilisant les rayons solaires pour une cuisson lente, sécuritaire, écologique, en régions ensoleillées

**SOLAR STILL** *Aménagement extérieur*
**alambic solaire**

**SOLE, CABIN** *Architecture navale*
**plancher de cabine**

**SOLENT** *Voiles et voilerie*
**Solent**
= foc intermédiaire, non recouvrant « Buy a furling solent jib for light air beating – Achetez un foc solent sur enrouleur pour le près par petit temps »

**SOLID TEAK** *Construction*
**teck massif / taillé dans la masse**

**SOLING SAILOR** *Régate – Type de bateau*
**soligniste**
* Le *Soling* est un voilier monotrype de classe olympique

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SOUND AND LIGHT SIGNALS** *Navigation*
**signaux sonores et lumineux**

**SOUND SIGNALING** *Navigation*
**signalisation sonore**

**SOUND** *v* **OUT** *Ancienne marine*
to call the soundings
**chanter le fond;** crier la sonde *vieux*
* éviter *chanter la sonde*

**SOUND** *v* **THREE BLASTS IN SUCCESSION** *Règlementation*
**émettre trois sons consécutifs**

**SOUNDER** *Navigation*
Voir DEPTHSOUNDER

**SOUNDING LEAD** *Navigation* et *Ancienne marine*
**plomb de sonde**

**SOUNDING** *Navigation*
**sondage**

**SOUNDING SYSTEM** *Navigation*
**système profondimétrique**
* utilisé sur une carte marine

**SOUNDING, OFF** *Hydrographie*
**?**

**SOUNDINGS**
**sondes** *f pl*; profondeurs
« Soundings in feet – Profondeurs en pieds »

**SOUNDINGS POSITION** *Navigation*
**positionnement des sondes**

**SOUNDINGS, RUN** *v* **BY**
**naviguer à la sonde**

**SOUNDINGS, STRIKE** *v Navigation*
**trouver le fond en sondant**

**SOUNDINGS, TAKE** *v* - *Navigation*
**sondes**

**SOUTHING** *Navigation*
**distance vraie / parcourue au sud**
« We succeeded in making 10 miles southing – Nous avons réusi à gagner 10 milles de Sud »

**SOUTHWESTER (1)** *Météorologie*
**tempête du sud-ouest;** fort vent du sud-ouest

**SOUTHWESTER (2)** sou'wester - *Vêtement*
**Sud-Ouest**
= chapeau pour la pluie; ou manteau pour la pluie

**SPADE RUDDER** *Gouverne*
**gouvernail suspendu**
* par sa mêche

**SPAN** *Matelotage*
bridle
**patte d'oie**
**SPAN** *v* **IN** Gréement dormant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**brider**
« Span in the shrouds if they become slack – Bridez les haubans s'ils prennent du mou"

**SPANKER** *Ancienne marine*
driver
**brigantine;** paille-en-cul *obs*
= grand-voile *aurique* (quadrangulaire, trapézoidale) sur le (bas) mât d'*artimon* (arrière) d'un grand voilier, avec corne au bord supérieur et bôme (gui) au bord inférieur mais plus grande qu'une voile d'artimon (*mizzen*) dont c'est une variante. Elle constitue la grand-voile d'un *brick*

**SPANKER BOOM** *Ancienne marine – Gréement courant*
**bôme / gui** *vieillissant* **de brigantine**
* *gui* ne s'utilise guère plus que dans ce contexte

**SPANKER GAFF** *Ancienne marine*
**corne de brigantine**

**SPANKER GUY** *Ancienne marine – Pouliage*
**palan de garde**
* oriente le *pic* de la *brigantine*

**SPAR** *Construction*
**espar**
= tube / poutre / arbre rigide servant au gréement. Certains sont fixes (mât, beaupré, digon) et d'autres sont mobiles (bôme, corne, tangon)

**SPARE SPARS** *Ancienne marine*
**drome** *f* **(de pont)**
= l'ensemble des espars en double embarqués sur le pont

**SPARS AND RIGGING** *Gréement dormant et courant*
**espars et gréement**

**SPEAK, BOAT** *Communication*
**jargon nautique**

**SPEAKING TUBE**
**porte-voix** *m inv*
= tube conique qui amplifie la voix

**SPECIFICATIONS, TECHNICAL** *Documentation – Architecture navale*
boat specifications
**fiche technique; caractéristiques; cahier des charges; descriptif**

**SPEED BOAT** *Motonautisme*
**vedette rapide / de sport**

**SPEED** *Navigation*
**vitesse**
* si non spécifiée = vitesse en surface

**SPEED OVER GROUND (SOG)** *Navigation*
**vitesse (sur le) fond**

**SPEED THROUGH THE WATER** *Navigation*
**vitesse en surface**

**SPEED, ACQUIRED** *Navigation*
**vitesse acquise**

**SPEED, AT FULL** *Navigation*
**à toute / pleine vitesse**

**SPEED, SHIP** *Navigation*
**vitesse; marche;** sillage *obs*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SPEED, TROLLING** *Navigation*
**vitesse de traine**

**SPEEDBOAT** *Motonautisme*
**bateau (à moteur) sportif**

**SPEEDBOATING** *Motonautisme*
motorboating
**motonautisme sportif**

**SPENCER, MAIN** *Ancienne marine*
main trysail
**voile / grand-voile goélette**
= voile aurique, à corne, en bas sur le grand mât d'un navire à voile

**SPIDER** *Ancienne marine*
Voir BRACE-BOOMKIN

**SPILL** *v* **THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
* of a sail
1. manually
**étouffer**
2. *Ancienne marine*
**étrangler**
* avec cargues à étrangloir, sur la vergue

**SPIN** *v* **A YARN** *figuré Ancienne marine*
to tell yarns / a yarn
**conter une histoire / une légende**
***** avec exagération

**SPINNAKER** *Voiles et voilerie*
= voile triangulaire aux trois côtés libres, légère, creuse, de grande dimension, gréée sur l'avant aux allures portantes par vents légers à modérés * l'étymologie serait-elle la ressemblance avec la feuille d'épinard (*spinach*) ? d'autres origines aussi fantaisistes ont été proposées...

**SPINNAKER AND WHISKER POLES** *Gréement dormant*
**tangons de spi et de foc**

**SPINNAKER BAG** *Voiles et voilerie*
**sac à spi**

**SPINNAKER BOOM** *Gréement dormant*
spinnaker pole
**tangon de spinnaker / de spi**

**SPINNAKER BUCKET** *Voiles et voilerie*
**seau à spi**

**SPINNAKER FLYING, SET** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**envoyer le spi**

**SPINNAKER GUY** *Matelotage*
**bras de spi**

**SPINNAKER LAUNCHER** *Voiles et voilerie*
spinnaker sleeve, snuffer, sock; dousing sock; sock
**chaussette de spi; avaleur de spi**

**SPINNAKER MAXIMUM WIDTH** ou **SMW** *Voiles et voilerie* et *Régate*
**plus grande largeur du spinnaker**
* composante IOR

**SPINNAKER PEELING STROP** *Accastillage*
**mousqueton double? pour changer de spi**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SPINNAKER POLE INBOARD END**
**talon de tangon de spi**

**SPINNAKER POLE LENGTH** *Règlementation IOR*
**longueur du tangon**

**SPINNAKER POLE OUTBOARD END** *Gréement courant*
**bout, embout de tangon de spi**

**SPINNAKER POLE, INBOARD END OF** *Gréement courant*
**talon de tangon de spi**

**SPINNAKER SOCK** *Voiles et voilerie*
**chaussette de spi**

**SPINNAKER TURTLE** *Voiles et voilerie*
**sac à spi**

**SPINNAKER, ASYMETRIC** *Voiles et voilerie*
**(spi) asymétrique**
* amuré dans l'axe du voilier (sur l'avant du pont ou sur boutehors), il n'exige pas de tangonner le point d'amure, devenant plus facile à maitriser. Fréquemment gréé sur les voiliers de croisière

**SPINNAKER, CODE ZERO** *Voiles et voilerie*
**code zéro; spi code zéro**
* le plus plat des spis asymétriques, destiné à un petit largue serré. Le guindant est aussi droit que possible et peut s'adapter à une ralingue métallique ou un enrouleur. Le creux est moins grand, le tissu plus épais, et il s'étire moins qu'un spi asymétrique

**SPINNAKER, FLY** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**envoyer le spi**
* on *envoie* une voile *volante*, i.e. ni *enverguée* ni *endraillée*, dont le *bord d'attaque* est libre

**SPINNAKER, STORM** *Voiles et voilerie*
**spi de gros temps**

**SPIT** *Hydrographie*
1. Construction portuaire
= ramification souvent oblique d'une jetée, enracinée dans la jetée principale.
Étymologie : ressemblance avec l'angle des épis de blé. Pour protéger un port ou une plage, ou pour servir de quai. Voir aussi GROIN
**épi**

2. Élément géographique
**épi naturel; flèche littorale**
* parfois submergé à marée haute

**SPITFIRE JIB** *Voiles et voilerie*
storm jib
**tourmentin**

**SPLICE** *Matelotage*
1. *n*
**épissure**
2. *v*
**épisser**
= entrelacer les torons avec un *épissoire* pour joindre deux bouts ou former une boucle. « Défiler pour entrelasser et joindre avec une autre corde » *Épisser* date de 1677

**SPLICE, BACK** *Matelotage*
**bout épissé**

**SPLICE, BACK** *Matelotage*
**épissure (de bout)**

**SPLICE, CHAIN** *cord.*
**épissure chaine-cordage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SPLICE, CUT** *Matelotage*
**épissure en greffe**

**SPLICE, EYE** *Matelotage*
**épissure à oeil**

**SPLICE, EYE** *Matelotage*
**œil épissé; épissure à oeil**

**SPLICE, LONG** *Cordages et corderie*
**épissure longue**

**SPLICE, SHORT** *Cordages et corderie*
**épissure carrée**

**SPLICE, SQUARE** *Cordages et corderie*
**épissure carrée**

**SPLICE, WIRE TO ROPE** *gré. - Cordages et corderie*
**épissure mixte / câble-textile / de jonction**

**SPLICING** *Cordages et corderie*
**épissage**

**SPLIT BACKSTAY** *Gréement dormant*
**pataras en patte d'oie**

**SPLIT PIN** *Accastillage*
**goupille fendue**

**SPONSOR** *Régate*
**commanditaire;** patron; sponsor *anglicisme usuel*
* d'une course ou régate, d'un bateau, d'un régatier

**SPOON BOW** *Architecture navale*
**avant à cuillère**

**SPORTING CRUISER** *Type de bateau – mot.*
**croiseur à vocation sportive**

**SPORTSBOARD** *Glisse*
**planche de sport;** planche

**SPORTSBOAT, BOW RIDER** *Type de bateau – mot.*
**vedettte sportive à carré avant**

**SPORTSBOAT, MOTOR** *Type de bateau – mot.*
**vedette de sport / sportive**
* habituellement capable de dépasser 20 km/h

**SPORTSBOAT, SAILING** *Plaisance – Type de bateau*
**voilier sportif / de sport**

**SPORTSFISH YACHT** *Type de bateau – mot.*
**yacht de pêche sportive / de pêche de loisir**

**SPORTSMANSHIP AND THE RULES** *Régate*
**sportivité et règles**

**SPRAY DECK SKIRT** *canoë*
**jupe; jupette**

**SPRAY** *État de la mer*
**embruns**
* résultent de lames qui se brisent sur la coque et tombent sur le pont, souvent lors d'allure au près; ils sont moins importants que le *paquet de mer* (green sea) et encore moins que la *baleine*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SPRAY GUARD** *Aménagement extérieur fixe*
spray stopper
**pare-embruns**

**SPREADER** *Gréement dormant transversal*
crosstree (Royaume-Uni)
**barre de flèche**
= tige horizontale, transversale, fixée de chaque côté du mât, pour assurer l'écartement des galhaubans, et des haubans quand il y a plus d'un étage de barres de flèche

**SPREADER SOCKET** *Gréement dormant transversal*
**embase de barre de flèche**

**SPREADER, JUMPER** *Gréement dormant transversal*
**entretoise de guignol**

**SPREADERS, DOUBLE** *Gréement dormant transversal*
two sets of spreaders
**doubles barres de flèche**
= deux étages de barres de flèche

**SPREADERS, IN LINE** *Gréement dormant transversal*
**barres de flèche non poussantes**

**SPREADERS, SINGLE** *Gréement dormant transversal*
**barres de flèche simples**
* un étage de barres de flèche

**SPREADERS, SWEPT** *Gréement dormant transversal*
**barres de flèche poussantes**
* légèrement inclinées vers l'arrière, elles dispensent parfois d'un *pataras* sur dériveurs légers

**SPRING LINE** *Amarrage*
spring; spring rope
**garde**[40] *f;* garde montante *vieillissant*; amarre de garde *rare*

**SPRING LINE, AFTER** *Amarrage*
aft spring
**garde (montante) arrière**

**SPRING LINE, AFTER QUARTER** *Amarrage*
after quarter spring
**garde arrière de la hanche**

**SPRING LINE, AFTER STERN** *Amarrage*
stern / aft spring
**garde** (montante *vieilli*) **arrière**
* fixée sur l'arrière et dirigée vers l'avant, pour empêcher de reculer

**SPRING LINE, BACK** *Amarrage*
after spring line
**garde (montante) arrière**

**SPRING LINE, CROSS** *Amarrage*
cross spring
**traversier / traversière du milieu**
* empêche le navire de s'écarter du quai

[40] Amarre orientée obliquement vers l'intérieur, en diagonale, qui empêche le bateau accosté d'avancer ou reculer, et qui n'est ni une *pointe* ni une *traversière*. Fixée habituellement aux extrémités, parfois au milieu, elle est à contre sens de l'amarre de pointe la plus proche. La garde avant, fixée sur l'avant (*bow*), est dirigée obliquement vers l'arrière (*after*) pour empêcher d'avancer. La garde arrière, fixée sur l'arrière (*stern*), est dirigée obliquement vers l'avant (*forward*) pour empêcher de culer. Celles fixées au milieu peuvent exercer les deux fonctions, ce sont les amarres en belle (*waist lines*)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SPRING LINE, FORWARD BOW** *Amarrage*
forward / bow spring
**garde avant;** garde montante avant *vieilli*
* fixée sur l'avant du bateau pour empêcher d'avancer , dirigée vers l'arrière

**SPRING LINE, QUARTER** *Amarrage*
**garde de la hanche**
* fixée sur la hanche et dirigée vers l'avant, pour empêcher de reculer

**SPRING LINE, WAIST** *Amarrage*
waist line; cross spring (line)
**amarre en belle**
* partant du milieu du navire et orientée vers l'avant ou l'arrière du quai

**SPRING LINES, AFTER BOW AND FORWARD STERN** *Amarrage*
**gardes avant et arrière**

**SPRING RANGE** *Hydrographie*
**amplitude de vive-eau**

**SPRING SNUBBER** *Amarrage*
**amortisseur d'amarre à ressort**

**SPRING TIDE** *Marée*
**grande marée; (marée de) vives eaux;** marée d'équinoxe

**SPRING** *v* **A LEAK** *Construction*
**faire eau; avoir une voie d'eau**; (commencer à) prendre l'eau *moins marin*
= subir une ouverture dans la coque sous la flottaison, par où l'eau pénètre « We sprung a leak and started bailing – Nous avons commencé à faire eau et sommes mis à écoper »

**SPRIT** *Marine traditionnelle – Gréement dormant*
**livarde** *f*
= espar en diagonale supportant une voile aurique (quadrangulaire) dite à livarde, orienté du pied de mât au point de pic

**SPRIT RIGGED JIB** *Voiles et voilerie – Marine traditionnelle*
**foc à balestron / à livarde**

**SPRIT TOPSAIL** *Ancienne marine*
Voir BOWSPRIT TOPSAIL

**SPRIT-LIKE HORIZONTAL BOOM** *Marine traditionnelle – Gréement courant*
**bôme horizontale façon livarde**
* sur une grand-voile triangulaire dont le point d'amure sur le mât est plus bas que le point d'écoute; la *ouichebôme* des planches à voile et la bôme de quelques voiliers traditionnels sont de ce type

**SPRITSAIL (1)** *Marine traditionnelle – Gréement courant*
**(voile à) livarde; (voile à) balestron** *régionalisme Méditerranéen*
= voile aurique (quadrangulaire) tendue par un espar en diagonale (livarde) orienté du pied de mât au point de pic

**SPRITSAIL (2)** *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
**civadière**
= petite voile carrée gréée sous le mât de beaupré des navires à voile; dans l'Antiquité on la nommait *dolonique*

**SPRITSAIL BRACES** *Ancienne marine – Gréement courant*
**bras de civadière**

**SPRITSAIL TOPSAIL** *Ancienne marine – Voiles et voilerie*
**contrecivadière**
* elle surmonte la *civadière* au bout du boutehors de beaupré, tout comme un *hunier* surmonte sa *bassevoile*

**SPRITSAIL YARD** *Ancienne marine – Gréement courant*
Voir YARD, SPRITSAIL

**SQUADRON** *Type de bateau*
1. regroupement de grands bâtiments, dans la Marine

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**escadre**
2. regroupement de petits bâtiments, dans la Marine
**escadrille**

**SQUALL** *Météorologie*
**grain**
= coup de vent violent, soudain et bref, souvent avec précipitations; coup de vent momentané de force et de direction variable, avec des rafales, lié au passage d'un front froid
* Se distingue du coup de vent (*gale*) par sa brièveté (Pol Corvez)

**SQUALL, PASSING** *mét.*
**haut-pendu** *n*
= nuage noir isolé levé produisant un *grain* violet de courte durée

**SQUALLS, LOOK OUT** *v* **FOR** *Météorologie*
watch out for squalls
**veiller au grain**
* l'expression, au figuré, est passée au sens commun

**SQUALLY SKY** *Météorologie*
**ciel de grain**

**SQUARE BODY** *Ancienne marine - Charpenterie*
**maitresse partie**
= ensemble de la *membrure* où les membres sont *droits*, à l'exception de celle de la proue et de la poupe où ils sont *dévoyés*

**SQUARE MAST RIGGING** *Ancienne marine*
square sails and yards of mast
**phare carré**
= ensemble du gréement et de la voilure d'un mât gréé de voiles carrées

**SQUARE MAST-RIG** *Ancienne marine*
**phare carré**

**SQUARE RIGGED** *Ancienne marine*
**gréé (en) carré**

**SQUARE RIGGER** *Ancienne marine*
**navire à voiles carrées / à phares carrés /** à traits carrés *vieux*
* désigne le plus souvent un *trois-mâts carré m*

**SQUARE RIGGER, FIVE MASTED** *Ancienne marine*
five-masted (sailing) ship; sailing whip with five square-rigged masts
**cinq-mâts** *m* **carré**
* à cinq phares carrés, comme le *Pressen* construit en 1902 par les Allemands

**SQUARE SAIL** *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
**voile carrée**
2. *Marine traditionnelle*
**fortune carrée**
= voile carrée d'appoint par vent faible sur voilier traditionnel qui n'en grée pas normalement

**SQUARE TIMBER** *Charpenterie*
**couple droit**

**SQUARE** *v* **THE BLADE** *Régate aviron*
**préparer l'attaque; mettre les pelles au carré**

**SQUARE** *v* **THE YARDS** *Ancienne marine – Manoeuvre à la voile*
**brasser carré**
= orienter les vergues perpendiculairement à l'axe (par vent portant)

**SQUAT** *v* **HER STERN DOWN** *Architecture navale*
to squat by the stern *vi*
**caler / s'accroupir sur l'arrière / le cul**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SQUATTING** *Architecture navale*
squat
**accroupissement**
= accroissement de la calaison affectant les navires à fond plat et proportionnel à leur erre en eaux peu profondes, phénomène du à l'effet Venturi

**STABILITY, INITIAL** *Architecture navale* et *Hydrostatique*
**stabilité initiale / de forme**

**STABILIZER, ZERO SPEED** *Mouillage*
**stabilisateur de navire au mouillage**
* sur navires de grand luxe, contre le roulis au mouillage

**STAFF CAPTAIN** *Marine*
**commandant adjoint**

**STAGE OF COMPLETION** *Construction*
**stade de finition**

**STAINLESS STEEL** *Accastillage*
**acier inoxydable; inox**

**STALL SHOWER** *Aménagement intérieur fixe*
**cabine de douche**

**STALLING** *Hydrodynamie* et *aérodynamie.*
**décrochage**
* celui d'une voile en réduit la portance; celui d'une coque à vitesse suffisante permet le déjaugeage, le planing qui augmente encore la vitresse

**STANCHION**
1. *Architecture navale*
**chandelier; batayole** *f désuet dans ce sens*
= montant vertical métallique pour supporter la *filière* (*lifeline*) en plaisance, ou la *lisse* (*railing*) surmontant le pavois sur un navire
2. *Ancienne marine*
**jambette; batayole** *f vieillissant, d'origine provencale*
« The bulwark stanchions – Les jambettes de pavois »
3. *Charpenterie*
**épontille; montant; étançon**

**STANCHION LIFELINE OPENING**
**passage de chandelier pour filière**

**STANCHION SOCKET**
**embase / embout de chandelier**

**STAND BY !** *Mouillage*
**Paré !**

**STAND BY** *v* **TO DROP ANCHOR !** *Mouillage*
**Parez à mouiller !**

**STAND ON VESSEL** *Navigation*
**navire prioritaire**

**STAND** *v* **OFF** *Manoeuvre*
**mettre le cap sur le large**

**STAND** *v* **ON** *Manoeuvre - Navigation*
to hold course
**garder son cap**

**STAND-ON VESSEL** *Navigation*
**navire prioritaire**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STAND-ON VESSEL** *Règlementation*
**navire privilégié**
« Action by stand-on vessel – Manœuvre du navire privilégié »

**STANDARD DOCKING** *n* **ALONGSIDE**
**amarrage standard le long d'un quai**

**STANDARD EQUIPMENT**
**équipement livré en série / de série**

**STANDARD MARINE NAVIGATIONAL VOCABULARY** *Règlementation*
Vocabulaire normalisé de la navigation maritime

**STANDING LUGSAIL**
**voile au tiers amurée pied de mât?**

**STANDING ORDER** *Marine*
**instructions permanentes**

**STANDING PART** *Matelotage*
**dormant**
= la partie fixe d'un palan, le bout fixe d'un filin

**STANDING WATER** *État de la mer*
**eau dormante**
* sans courant ni marée

**STANDING, ALL** *Manoeuvre à la voile*
all sails standing
**toutes voiles dehors; tout dessus**
* quand toutes les voiles disponibles sont envoyées, en fonction de l'allure

**STARBOARD AND PORT QUARTER** *Architecture navale*
**hanche tribord et hanche babord**

**STARBOARD** *Architecture navale*
* prononcer *starb'd*
**tribord** *m inv sans article*
* étymologie *: estribord* en vieux français. Remonte à 1545, du néerlandais *stierboord*, du norrois *styr bord*, bord du gouvernail (à l'époque des tribus germaniques). Dans le langage ancien des galères le bord était la *bande* et *tribord* était la *bande drette* au lieu de droite. Serait-ce l'origine de *drette*, cet archaïsme phonétique du parler québécois?

**STARBOARD BEAM, ON THE** *Architecture navale*
**par le travers tribord**

**STARBOARD TACK** *Régate*
**bordée tribord amure**

**STARBOARD TACK, START** *v* **ON THE** *Régate*
**prendre le départ tribord amure**

**STARBOARD TEN !** *Communication à bord – Manoeuvre au moteur*
10º of starboard rudder to be held
**La barre à droite dix !**
= mettre la barre 10º à droite

**STARBOARD** *v* **THE HELM** *Gouverne*
**mettre la barre à tribord**

**STARBOARD, COME** *v* **TO** *Évolution*
**venir à tribord**

**STARBOARD, TO** *Architecture navale*
**à tribord**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STARGAZER** *Ancienne marine*
**?**

**START** *v* **ON THE PORT TACK** *Régate*
**prendre le départ babord amure**

**START** *v Régate*
**prendre le départ**

**STARTER BOAT (1)** first boat (purchased) - *Commerce*
**premier bateau (acheté)**
* pour un débutant en plaisance "I started sailing by buying a Laser, a good choice of a starter boat – J'ai commencé la voile en achetant un Laser®, un bon choix comme premier bateau"

**STARTER BOAT (2)** starting boat - *Régate*
**bateau (du comité) de départ**

**STARTER, RANKING AS A** *Régate*
**considéré comme partant**

**STARTING LINE BOAT** *Régate*
**bateau de départ**

**STARTING LINE CONTROL TOWER** *Régate*
**tour de départ**

**STARTING LINE** *Régate*
**ligne de départ**

**STARTING SIGNAL** *Régate*
**signal de départ**

**STATE OF THE SEA** *État de la mer*
**état de la mer**

**STATEROOM, DOUBLE** *Aménagement intérieur fixe*
**chambre double**

**STATEROOM, OWNER** *Aménagement intérieur fixe*
**chambre des maitres**

**STATEROOM, PRIVATE** *Aménagement intérieur fixe*
**chambre privative**
**STATEROOM, GUEST** *Aménagement intérieur fixe*
**chambre d'invité**

**STATION CALLED** *Communication radio*
**station appelée**

**STATION CALLING !** *Communication radio*
**Station appelante !**

**STATION, AFT** *Aménagement intérieur fixe*
**poste de manoeuvre arrière**

**STATION, FORWARD** *Aménagement intérieur fixe*
**poste de manoeuvre avant**

**STATION, HELM** *Gouverne - Aménagement*
**poste de pilotage; timonerie**

**STATION, NAVIGATION** *Navigation - Aménagement*
**poste de navigation**
* à bord

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STAY** *Gréement dormant longitudinal*
fore-and-aft stay *vieilli*
**étai**
= câble métallique soutenant le mât vers l'avant. L'étai proprement dit relie la tête de mât à l'avant du bateau sur un gréement non fractionné. Sert à endrailler la voile avant ou à l'enrouler

**STAY ADJUSTER** *Gréement dormant*
link tang
**latte-ridoir;** latte à trou *rare*

**STAY TACKLE** *Ancienne marine – Gréement dormant longitudinal*
**palan d'étai**

**STAY** *v* **A MAST** *Gréement dormant - – Gréement dormant longitudinal*
**étayer un mât**

**STAY, BABY** *Gréement dormant longitudinal*
**petit / faux / bas étai**

**STAY, CUTTER** *Gréement dormant longitudinal*
**étai de trinquette**

**STAY, FIXED FORE** *Gréement dormant*
**étai de trinquette fixe, à poste**

**STAY, FORE** *Gréement dormant*
1. *Plaisance*
**étai de trinquette; bas étai**
***** derrière l'étai avant, sur gréement en cotre
2. *Ancienne marine*
**étai de bas mât de misaine**

**STAY, HEAD** *Gréement dormant longitudinal*
headstay
**étai (avant)**

**STAY, MAIN HEAD** *Gréement dormant longitudinal*
**étai (avant) principal**

**STAY, REMOVABLE** *Gréement dormant longitudinal*
**étai largable**

**STAY, STREAMLINED** *Gréement dormant longitudinal*
**étai caréné**

**STAY, TOPMAST** *Gréement dormant longitudinal*
**grand étai**

**STAY, TRIATIC** *Gréement dormant longitudinal – Ancienne marine*
**étai triatique**
= filin reliant la tête du mât de misaine (en avant) au grand mât (e.g. sur une goélette)

**STAY, TWIN** *Gréement dormant longitudinal*
**étai double**

**STAYED SAILBOAT, WELL** *Gréement dormant*
**voilier bien étayé,** bien haubanné

**STAYING** *Gréement dormant*
shrouding
**étayage; haubannage**

**STAYS AND SHROUDS QUALITY** *Gréement dormant*
**qualité du haubanage**
**STAYSAIL** *Voiles et voilerie – Ancienne marine*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

***** prononcer *stays'l*
**voile d'étai**

**STAYS, IN** *Manoeuvre à la voile*
hove in stays *vieux*
**sans erre pour virer**

**STAYS, MISS** *v - Manoeuvre à la voile*
**manquer à virer**

**STAYS, SLACK** *adj* **IN** *Manoeuvre à la voile*
**lent à virer**
* se dit d'un voilier qui prend du temps à virer vent devant

**STAYSAIL HALYARD** *Ancienne marine – Gréement courant*
**drisse de voile d'étai**

**STAYSAIL SCHOONER** *Ancienne marine – Type de bateau*
**goélette avec voiles d'étai**

**STAYSAIL** *Voiles et voilerie*
1. *Ancienne marine*
**voile d'étai**
2. *Plaisance*
**trinquette**

**STAYSAIL, MAIN ROYAL** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand cacatois**
* déployée devant le grand cacatois

**STAYSAIL, MAIN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand perroquet**
* déployée devant le grand perroquet

**STAYSAIL, MAIN TOPMAST** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand hunier**
* déployée devant le grand hunier

**STEADY !** *Communication à bord – Manoeuvre au moteur - Gouverne*
reduce swing as rapidly as possible
**Rencontrez !**
= réduire la vitesse d'abattée le plus rapidement possible

**STEADY AS SHE GOES !** *Gouverne*
Steady ! Stand on ! Keep her course ! Hold your course !
**Comme ça ! Gouvernez comme ça !**
= maintenez le cap compas

**STEALER PLANK** *Charpenterie*
**bordage encastré / en sifflet / en onglet**
= pièce de bois relativement courte intercalée entre le galbord et la virure suivante de la coque d'un bateau en bois, permettant l'utilisation de virures normales (parallèles) dans la construction de la coque. Une pièce de bois est dite taillée en sifflet, quand le bout devient une surface oblique ou amincie graduellement, de manière à se terminer par une simple ligne

**STEAM AND SAIL PROPULSION** *Type de bateau*
**propulsion à voile et à vapeur**
* par métaphore, *être à voile et à vapeur* désigne familièrement la bisexualité

**STEAM FERRY** *Type de bateau*
**bac à vapeur**

**STEAMBOATING** *Marine traditionnelle*
**yachting à vapeur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STEAMSHIP** *Type de bateau*
steamer
**(navire à) vapeur; paquebot**

**STEEP BANK** *Hydrographie*
**berge accore**

**STEEP SEA** *État de la mer*
**grosse mer**

**STEEP WAVE** *État de la mer*
**vague escarpée**

**STEEP-TO SHORE** *Hydrographie*
**côte accore**
* escarpée, tombant à pic; sans risque de toucher le fond mais non propice au mouillage

**STEER** *v Gouverne*
**barrer; gouverner**
"Steer straight for the lighthouse – Gouvernez droit sur le phare"

**STEER** *v* **030 TRUE** *Gouverne*
**gouverner au 030 vrai**

**STEER** *v* **A COURSE TO** *Gouverne*
**mettre le cap sur**

**STEER** *v* **A DANGEROUS COURSE** *Navigation*
**gouverner à un cap dangereux**

**STEER** *v* **BY DEGREES** *Gouverne*
**gouverner au degré / au compas**

**STEER** *v* **BY SIGHT** *Navigation*
**gouverner à vue**

**STEER** *v* **BY THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**suivre le vent**

**STEER** *v* **WELL** *Manoeuvre à la voile – Gouverne*
to steer easily
**bien gouverner** *vi*
***** se dit d'un voilier

**STEERAGE WAY** *Navigation - Gouverne*
**erre de gouverne**
= vitesse sur l'eau suffisante pour être manoeuvrant par l'action des filets d'eau sur le safran « Nous avions juste assez d'erre pour gouverner – We barely had steerage way … To have good steerage way – Être bien manoeuvrant »

**STEERAGE WAY, HAVE** *v Navigation - Gouverne*
**avoir de l'errre**
***** suffisamment pour gouverner "I need one knot for steerageway – Je dois faire un noeud pour gouverner"

**STEERAGE WAY, LOSE** *v Navigation*
**casser** *v* **son erre**

**STEERED COURSE** *Navigation*
**cap barré / compas; route apparente / suivie**

**STEERING AND SAILING RULES** *Règlementation*
**Règles de barre et de routes**

**STEERING APPLIANCES** *Gouverne*
**apparaux de gouverne**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STEERING BLADE** *Canoë - Gouverne*
**lame de gouvernail**

**STEERING CABLE** *Gouverne*
**drosse** *f* **(de barre)**

**STEERING GEAR** *Gouverne*
**appareil à gouverner**

**STEERING GEAR** *Gouverne*
**appareil à gouverner**

**STEERING GEAR, HYDRAULIC** *Gouverne*
**commande de barre hydraulique**

**STEERING GEAR, SELF** *Gouverne*
**barre automatique**

**STEERING PEDESTAL** *Gouverne*
**colonne de direction**

**STEERING STATION, TWIN** *Gouverne*
**poste de barre / de pilotage double**

**STEERING SYSTEM, CHAIN AND CABLE** *Gouverne*
**drosses à chaine et câble**
**STEERING STATION** *Gouverne*
**poste de pilotage**

**STEERING WHEEL** *Gouverne*
**barre à roue**

**STEERING WIRE** *Gouverne*
**drosse** *f*

**STEERING, WHEEL** *Gouverne*
**système de barre à roue**

**STEEVE** *v* **UP** *Manœuvre*
* to steeve up the bowsprit before entering port
**incliner vers le haut**

**STEM** *n*
1. *Charpenterie*
**étrave**
= poutre longitudinale la plus en avant, prolongeant la quille et montant jusqu'au pont, où se terminent les bordages
2. *Architecture navale*
**étrave**
= partie avant de la coque où se rencontrent les deux bordés, prolongeant la quille jusqu'au pont avant. C'est elle qui fend l'eau. La *proue* (*bow*) inclut *l'étrave*

**STEM PIECE** *Ancienne marine*
**?**

**STEM RABBET** *Charpenterie*
**râblure d'étrave**
* pour y encastrer l'extrémité avant des bordages

**STEM ROLLER** *Mouillage*
bow roller
**davier (d'étrave) à rouleau**

**STEM** *v* **THE TIDE** *Navigation - Marée*
to stem the tidal current
**faire tête au courant (de marée)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STEM, FALSE** *Architecture navale*
**taille-mer** *pl* taille-mers

**STEM, PLUMB** *Architecture navale*
**étraver droite**

**STEM, RAKED** *Architecture navale*
clipper bow
**étrave de clipper**

**STEM, STRAIGHT** *Architecture navale*
1. seen from the side
**étrave droite**
* verticale plutôt qu'élancée, vue de côté
2. seen from above
**étrave / avant à marotte**
* plate plutôt que pointue, vue d'en haut; surtout sur de petits bateaux, pour en faciliter la construction amateur, et sur le *Doerak*, marque de commerce d'une vedette fluviale néerlandaise

**STEMPLATE** *Accastillage*
**ferrure d'étrave**

**STEMSON** *Charpenterie*
stem knee
**marsouin avant**

**STEP** *Architecture navale* et *Hydro.*
**redan ;** redent; step *anglicisme*
* sur plusieurs coques planantes de bateaux motorisés où ils facilitent le déjaugeage, le planing, et sur les flotteurs d'hydravion où ils permettent le décrochage au départ. Le décrochage (*stalling*) correspond à la rupture du flux laminaire de l'eau

**STEP** *v* **OUT DRY**
**débarquer à pied sec**
* par exemple, d'un voilier à marotte que l'on vient d'échouer par l'avant sur le rivage

**STEP** *v* **THE MAST IN ITS HOUSING** *Gréement dormant*
**dresser le mât dans son logement**

**STEP** *v* **THE MAST ON THE DECK** *Gréement dormant*
**emplanter le mât sur le pont**

**STEP, GET** *v* **A VESSEL IN** *Navigation*
**mettre un bateau en cadence**
* lors d'une opération de remorquage, pour que le remorqué se trouve sur le même secteur de la houle que le remorqueur

**STEP, MAST** *Gréement dormant*
**emplanture**
***** où repose le mât; ce peut être sur le pont (petit voilier), sur la carlingue (mât de misaine, grand mât) ou son équivalent dans un yacht, sur le premier pont (mât d'artimon)

**STEPPED HULL** *Architecture navale* et *Motonautisme*
**coque à redans /** à steps
***** sur motorisé à coque planante

**STEPS, DOCK** *Portuaire*
boarding steps
**?**
* pour accéder aux bateaux dans un port de plaisance

**STERN** *Architecture navale*
**arrière; poupe** *f*
= partie arrière d'un navire. Elle inclut *l'étambot* (*stempost; sternpost*) et le *tableau* sur un bateau en bois. * *poupe* est plus littéraire, *arrière* est plus technique

**STERN AND HEAD LINES** *Amarrage*
**amarres de l'arrière et de l'avant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STERN CABLE** *Mouillage*
**croupière**
= câble d'une ancre de croupiat mouillée sur l'arrière

**STERN FAST** *Amarrage*
**amarre arrière / de bout arrière /de pointe arrière; pointe arrière;** croupière *vieilli*; longère *obs*

**STERN FLAG** *Pavillonnerie*
**pavillon de poupe**

**STERN FRAME** *Charpenterie*
**(charpente d') arcasse; cadre d'étambot**

**STERN KNEE** *Charpenterie*
**courbe** *f* **de poupe / d'arrière**

**STERN LINE** *Amarrage*
stern rope; stern fast (Royaume-Uni)
**(amarre de) pointe arrière; amarre de bout arrière /** de poupe *vieilli*; longère *obs*

**STERN PIPE** *Mouillage*
**écubier d'embossage**
* pour le passage d'un câble de mouillage arrière

**STERN POST** *Charpenterie*
**étambot**

**STERN POST KNEE** *Charpenterie*
**courbe** *f* **d'étambot**

**STERN POST, INNER** *Charpenterie*
**contrétambot**

**STERN THRUSTER** *Mécanique*
**propulseur de poupe**
* orienté transversalement à l'axe du bateau; limité aux grosses unités à moteur (grande plaisance, navires) pour faciliter accostage et appareillage dans un port. « Outboard retrofitted stern thruster – Propulseur de poupe hors-bord rajouté »

**STERN TIMBER** *Charpenterie*
**allonge de poupe**

**STERN TIMBERS** *Charpenterie*
**charpente / pièces de l'arcasse**

**STERN WARP** *Amarrage*
**pointe arrière;** aussière de poupe

**STERN WAVE** *État de la mer*
stern wash
**lame / vague de poupe / sillage; sillage**

**STERN-GLAND** *Mécanique*
**presse-étoupe d'étambot** *pl* presse-étoupes d'étambot

**STERN-POST** *Charpenterie*
post
**étambot**
= poutre la plus arrière, remontant de la quille jusqu'au pont et supportant le gouvernail ainsi que la charpente de l'arrière (arcasse). Si l'arrière est pointu, les bordages s'y terminent

**STERN-TO** *Portuaire*
**arrière à quai**

**STERN-TO MOORING** *Portuaire – Amarrage*
**amarrage par l'arrière / cul à quai / arrière à quai**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STERN-TUBE** *Architecture navale*
**tube d'étambot**
* pour l'arbre d'hélice

**STERN-WHEELER SHIP** *Type de bateau*
**navire à roue arrière**
* comme on en voit encore sur le Mississippi

**STERN, CANOE** *Architecture navale*
**arrière norvégien**

**STERN, HAVE** *v* **A SHIP BY THE** *Navigation*
**avoir un navire sur le cul**

**STERN, ROUND** *Architecture navale*
**arrière rond**

**STERN, TRANSOM** *Architecture navale*
**arrière à tableau**

**STERNED, PINK** *Architecture navale*
**pointu de l'arrière**

**STERNFAST** *Amarrage*
**bosse de l'arrière**
* d'un canot, d'une annexe

**STERNMOST VESSEL** *Navigation*
**vaisseau le plus sur l'arrière**

**STERNPOST, INNER** *Charpenterie*
**contre / faux étambot**

**STERNSON** *Charpenterie*
**marsouin arrière**

**STERNWALK** *Architecture navale*
**galerie arrière**

**STERNWAY** *n - Navigation*
**marche en arrière; acculée;** acculage; culée; erre en culant
= mouvement vers l'arrière d'un bateau par rapport à la surface de l'eau

**STERNWAY, MAKE** *v- Navigation*
to have sternway; to stern away *obs*
**marcher en arrière; culer;** reculer *moins marin*

**STICH AND GLUE** *Construction*
**cousu-collé** *pl* cousu-collés

**STICK** *Gouverne*
tiller stick
**allonge (de barre)**; stick (France) *emprunt inutile*

**STIFF** *adj – Architecture navale*
**raide à la toile**
= se dit d'un voilier peu gitard à pleines voiles, apte à porter la toile

**STIFF** *adj* **ON THE TILLER** *Gouverne – Architecture navale*
**dur à la barre; à barre ardente**

**STIFFNESS** *Architecture navale*
**raideur à la toile**
= stabilité latérale d'un voilier, résistance à la gite aux allures de près, aptitude à porter la toile

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STOCKS, PUT** *v* **ON THE** *Construction*
**mettre en chantier**

**STOOL, SWIVEL-POST** *Aménagement intérieur*
**tabouret au pied rabattable**

**STOOLS** *pl* **–** *Charpenterie – Ancienne marine*
**remplissage du fourcat**
* de l'arcasse

**STOP** *v Matelotage*
to stopper
**bosser**

**STOP AGAINST THE DOCK, COME** *v* **TO A** *Portuaire – Manoeuvre au moteur*
**faire tête contre le quai**
* lors d'un amarrage arrière-à-quai et mouillage par l'avant

**STOP** *v* **A LEAK** *Entretien*
to fother a leak
**aveugler une voie d'eau;** *boucher* une voie d'eau est moins marin

**STOP, ADJUSTABLE** *Accastillage*
**butée réglable**

**STOP, COME** *v* **TO A** *Mouillage*
to be brought up by her anchor; to bring up
**faire tête à/sur son ancre**
* après avoir mouillé l'ancre et culé suffisamment sous l'influence du vent, du courant ou du moteur, la chaine se raidit et stoppe le bateau brutalement quand l'ancre croche le fond; le cap du bateau est alors en direction de l'ancre et le câble est tout tendu

**STOPCOCK** *Accastillage*
**vanne d'arrêt;** robinet d'arrêt

**STOPPED AND MAKING NO WAY** *Règlementation*
**stoppé et n'ayant pas d'erre**

**STOPPER** *n Matelotage*
**bosse** *f*
= bout (petite longueur de filin) fixé à une extrémité et enroulé en spirales serrées autour d'une manœuvre, d'un câble, d'une amarre, pour la retenir, l'arrêter, avant de la déplacer, puis la fixer. Par exemple la *bosse* fixée à un bollard de quai et utilisée pour soulager la tension sur le *câble* en attendant de le bitter solidement - c*âble* et *bosse* peuvent être des cordages textiles ou des filins d'acier selon l'amarre à retenir

**STOPPER** *v* **A CABLE** *Matelotage*
**bosser un câble**

**STOPPER, CHAIN** *Moulliage*
**arrêtoir**
* situé dans l'écubier de pont pour bloquer la chaine d'ancre

**STOPPER, DECK** *Matelotage*
**barbarasse** *vieux*

**STOPPER, SHEET** *Gréement courant*
**bloqueur d'écoute**

**STOPPER, TAKE** *v* **OFF A** *Matelotage*
**débosser**

**STORAGE** *Aménagement*
**rangement**
« Storage cabinetry – Mobilier de rangement Storage space – Espace de rangement »

**STORE KEEPER** *Ancienne marine*
**cambusier**; dépensier *obs*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

***** *dépense*, désuet en France dans ce sens, fut autrefois utilisé au Canada pour désigner une armoire de cuisine et est donc d'origine marine « Ces pommes étaient au fond d'une dépense – JJ ROUSSEAU, *Les confessions* »

**STORE-KEEPER** *Ancienne marine*
**magasinier; cambusier**

**STORE-ROOM** *Ancienne marine*
**magasin; cambuse**
* pour les provisions, les vivres

**STORM** *Météorologie*
1. *courant*
**tempête**
2. *Météorologie*
whole gale
**tempête**
= force 10 Beaufort, 89-102 km/h

**STORM GLASS** *Météorologie*
weather glass; barometer
**baromètre**

**STORM JIB** *Voiles et voilerie*
**tourmentin**

**STORM SAIL** *Voiles et voilerie*
**voile de cape**

**STORM STOWS** *Amarres*
**amarres (supplémentaires) de tempête**

**STORM SURGE** *Hydrographie - Météorologie*
**onde de tempête**

**STORM WARNING** *Météorologie*
**avis de tempête**

**STORM-TOSSED BOAT** *État de la mer*
**bateau tossé par la tempête**

**STORM, VIOLENT** *Météorologie*
**violente tempête**
= force 11 Beaufort, 103-117 km/h

**STOVE** *Aménagement intérieur fixe*
**réchaud**
***** peut être à alcool, à gaz, à gravité, à pression, électrique

**STOVE IN** *adj Construction*
**défoncé**

**STOW** *v Architecture navale - Marine*
**arrimer**
= répartir et fixer le chargement dans les cales pour éviter son déplacement et préserver l'équilibre et la stabilité du navire

**STOW** *v* **A ROPE** *Matelotage*
**ranger un cordage**

**STOWAGE** *Architecture navale - Marine*
**arrimage**

**STOWAGE LOCKER** *Aménagement intérieur fixe*
**armoire de rangement**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STOWAGE SPACE** *Aménagement intérieur fixe*
stowage
**(espace de) rangement**

**STOWAGE UNDER** *Aménagement intérieur fixe*
**rangement en dessous**

**STOWAWAY** *Aménagement intérieur fixe*
**équipet**
= petit casier ou étagère de rangement dans la cabine, ouvert, à rebord ou tringle, dit aussi *fourre-tout*, *vide-poche* « Petit compartiment pour y conserver tout ce qui ne doit pas tomber au roulis »

**STRAIGHT** *Navigation*
**détroit**

**STRAIGHT SHELL** *Régate aviron*
straight
**coque sans barreur**
* par exemple un quatre sans barreur, un double sans barreur

**STRAIN OFF, TAKE** *v* **THE** *Matelotage*
to ease
**soulager**

**STRAIN** *vi Construction*
**fatiguer; travailler**
« The masts strain during the squalls – La mâture fatigue durant les grains »

**STRAIT** *Hydrographie*
straight; channel
« The Cook Strait…. The English Channel »
TN : the city of Detroit, founded by Frenchman *Antoine DeLaMothe-Cadillac*, was named because of its location along a *strait* (détroit) – the Detroit River - joining Lake Sinclair to Lake Erie
**détroit;** raz *Breton*
= passage maritime étroit entre deux terres et reliant deux mers, deux étendues d'eau
* Contrepartie de l'*isthme*, langue de terre qui sépare deux mers, deux étendues d'eau
« Le détroit de Behring…. Le Raz de Sein »

**STRAKE** *Charpenterie*
**virure**
= ligne / suite / file de bordages, planches jointives bout à bout, d'une extrémité à l'autre de la coque (de l'étrave à l'étambot) * Les planches (*bordages* est plus marin) étaient traditionnellement chevillées sur la membrure. *Virure* désigne aussi la largeur d'une suite de bordages d'un bout à l'autre du bordé - « Overlapping strakes – Virures à clins »

**STRAKE, BILGE** *Charpenterie*
**virure de bouchain**

**STRAKE, BINDING** *Charpenterie*
binder
**virure de liaison /** de renfort
= l'avant dernière vers le haut

**STRAKE, GARBOARD** *Charpenterie*
**virure de galbord / de quille**
= virure (suite de bordages) la plus basse, adjacente à la quille; la seconde *virure* constitue le *contregalbord*, la troisième se nomm *ribord*; virures autrefois nommées 1er, 2e et 3e *ribords*

**STRAKE, RUBBING** *Construction*
**liston**
Voir aussi RUBRAIL

**STRAND (1)** *n - Cordages et corderie*
**toron**
= fait de fils de carets réunis par torsion; c'est l'élément de base d'un cordage

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STRAND (2)** - *Hydrographie*
**plage; rivage**

**STRAND, TWISTED** *Cordages et corderie*
**toron câblé, commis**

**STRANDED** *Navigation*
**échoué (au plain)**
* involontairement, sur un estran; noter l'orthographe de *plain*

**STRANDING** *Navigation*
1. involontaire
**échouage**
2. volontaire
**échouement**
* plusieurs auteurs utilisent les deux équivalents sans distinction de sens

**STRAP** *v – Pouliage*
to strop
**estroper**
« To strop a block to a yard – Estroper une poulie sur une vergue »

**STRAP, HICKING** *Manoeuvre à la voile*
**sangle de rappel**

**STRATEGIST** *Régate*
**stratège**
* en grande régate, poste d'équipier qui surveille le plan d'eau, parfois en grimpant dans le mât

**STRAY CURRENT** *Électricité*
stray voltage
**courant vagabond / parasite**

**STREAM (1)** *n*
1.1 *mer.*
**courant**
« Ebb stream – Courant de jusant …To run up the stream – Remonter le courant »
1.2 *Hydrographie*
**cours d'eau**
« This stream flows into a lake – Ce cours d'eau se jette dans un lac »

**STREAM (2)** *v - Manoeuvre*
**mouiller**
* une bouée d'orin, un loch, une aussière

**STREAM** *v* **A WARP** *Manoeuvre de gros temps*
**filer une aussière**

**STREAM** *v* **THE ANCHOR BUOY** *Mouillage*
**mouiller la bouée d'orin**

**STREAM** *v* **THE LOG** *Navigation*
**mouiler le loch**

**STREAMER** *Voiles et voilerie - Aérodynamie*
**penon**

**STREAMING AFT** *Manoeuvre*
**à la traine derrière**
* se dit d'une ancre flottante, d'une aussière

**STREAMLINED** *Architecture navale*
**caréné;** aérodynamique

**STREAMSTAY** *Gréement dormant*
**étai caréné / profilé**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STRETCH (1)** *vi - - Voiles et voilerie - Cordages et corderie*
to give
**s'allonger**; adonner *vieilli*
***** quand un cordage ou une voile sont neufs, ils *adonnent* au début de leur utilisation; ne pas confondre avec un vent qui *adonne*, tourne dans un sens favorable à la marche du voilier

**STRETCH (2)** *v - Manoeuvre à la voile*
to overcanvas
**surtoiler**; torcher de la toile *fam*

**STRETCH** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**étarquer une voile**
* par la drisse, par le hale-dehors, par le Cuningham

**STRETCH** *v* **ALONG A LINE** *Matelotage*
**élonger une manoeuvre**
= l'étendre en ligne droite, par exemple sur le pont

**STRETCH** *v* **TAUT** *Matelotage*
**étarquer**

**STRETCH, LONG** *Navigation*
**longue traite**; long parcours

**STRETCHER** *Régate aviron*
footstretcher
**calepieds**

**STRIKE** *v* **A SAIL** *Manœuvre*
**affaler une voile**

**STRIKE** *v Navigation*
to touch the bottom
**toucher le fond**

**STRINGER** *Charpenterie*
longitudinal girder
**serre** *f*
= pièce de charpente longitudinale fixée sur l'intérieur des membres pour renforcer la membrure

**STRINGER, BILGE** *Charpenterie*
**serre de bouchain**

**STRINGER, HOLD** *Charpenterie*
**serre de cale**

**STRINGER, SHEER** *Charpenterie*
**serre-bauquière** *f* ; *pl* serre-bauquières
***** serre longitudinale sous la *bauquière* qu'elle renforce dans le soutien des *barrots* ou *baux*

**STRIP PLANKING** *Charpenterie*
**en bois latté**
= matériaux de charpenterie faits de petites lattes equerrées entre elle, jointes par époxy, clouées sur champ pour assurer le collage, puis montées sur membrures. Une épaisseur minimum est requise pour permettre le clouage et le collage

**STRIP** *v* **THE MASTS** *Gréement dormant*
**dégréer / dégarnir la mâture**
* ne pas confondre avec démâter

**STROKE** *n Régate aviron*
1. strokeman *Personne*
**chef de nage**
= le rameur le plus près de l'arrière; il détermine la cadence à suivre par les autres rameurs assis derrière lui
2. action
**coup de rame**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**STROKEMAN** *Régate aviron*
**chef de nage**

**STRONG BREEZE** *Météorologie*
**vent frais**
= Beaufort force 6, 39-49 km/h

**STROP** *Matelotage*
1. *n*
**erse** *f* ; **estrope** *vieux*
= anneau en filin ceinturant une poulie (ou une cosse), épissée, bien serrée dans une engougure. Une petite erse est un *erseau* (grommet)
2. *v*
**estroper**

**STRUM BOX** *Aménagement intérieur fixe*
strainer
**crépine**

**STRUT (1)** *Appendice – Mécanique*
propeller strut
**chaise d'arbre**

**STRUT (2)** *Architecture navale*
**arc-boutant** *pl* arc-boutants
* comme les barres de flèche sur un mât, pour écarter les haubans

**STUD CHAIN** *Mouillage*
stud links chain
**chaine à étai**
* dont les mailles sont renforcés au centre par un étai

**STUD LINKS** *Mouillage*
chain-cable stud links
**mailles avec étai**
* d'une chaine de mouillage, d'un câble-chaine

**STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**bonnette**
= voile supplémentaire, d'appoint, suspendue par vent léger portant, à un *boutehors* (petite vergue mobile) prolongeant la vergue d'une voile carrée et dont elle fait moins de la moitié de la surface - « Le capitaine espagnol […] essaya de faire mettre promptement toutes ses bonnettes hautes et basses, tribord et bâbord, pour présenter au vent l'entière surface de toile qui garnissait ses vergues - Honoré de Balzac, *La Femme de trente ans*, 1832 »

**STUDDING SAIL BOOM** *Ancienne marine*
**boute-hors de bonnette**

**STUDDING SAIL BOOM IRON** *Ancienne marine*
**blin de bonnette**

**STUDDING SAIL, COURSE** *Ancienne marine*
lower studding sail
**bonnette basse**

**STUFFING BOX GLAND** *Mécanique*
stuffing box
**presse-étoupe** *pl* presse-étoupes

**STUFFING BOX, SCREW SHAFT** *Mécanique*
**?presse-étoupe** *m inv*; **boite à étoupe**
* assure l'étanchéité de l'arbre d'hélice

**SUBMERGED WRECK** *Hydrographie*
**épave submergée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SUBSTITUTE, FIRST** *Pavillonnerie*
first sub
**premier substitut**
* pavillon servant à doubler un pavillon que l'on ne possède qu'en un seul exemplaire et le premier substitut répète le signe le plus élevé de la classe de signes qui le précède

**SUBSTITUTE, SECOND** *Pavillonnerie*
second sub
**second substitut**

**SUBSTITUTE, THIRD** *Pavillonnerie*
third sub
**troisième substitut**

**SUCCION CURRENT, PROP** *Hydrodynamie*
**courrant de succion de l'hélice**

**SUIT, ONE PIECE SAILING -** *Vêtement*
**combinaison cirée**; ciré d'une pièce

**SUMP PUMP** *Aménagement intérieur fixe*
1. oil pan pump - *Mécanique*
= cavité où se ramassent les huiles usées sous un moteur
**pompe de carter**

2. bilge, sump pump - *Sécurité*
**pompe de cale/de puisard**/d'assèchement
* le *puisard* dans un bateau est l'espace creux où se ramassent les eaux de cale

**SUN DECK** *Aménagement extérieur fixe*
**plage; bain de soleil**
= portion unie et horizontale à plat pont, en contrebas, sur le toit ou ailleurs

**SUNBATHE** *v* **ON DECK** *Plaisance*
**prendre un bain de soleil à plat pont**

**SUNBATHING SPACE** *Aménagement extérieur fixe*
**bain de soleil**

**SUNDAY SAILOR** *fam - Personne*
***** néologisme de l'auteur, par analogie avec *Sunday driver*
**plaisancier du dimanche** *fam*

**SUNKEN BERTH** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette en contrebas**
* par exemple en contrebas du carré

**SUNPAD** *Aménagement extérieur fixe*
**bain de soleil**

**SUPERSTRUCTURE** *Architecture navale*
**superstructure**

**SUPPLY BOAT** *Type de bateau*
**(bateau) ravitailleur**

**SUPPLY SHIP** *Type de bateau - Marine*
**navire ravitailleur**

**SUPPORT BOAT** *Régate*
**bateau auxiliaire**

**SUPPORT BOAT, TEAM** *Régate*
**bateau d'assistance / auxiliaire**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SURF**
1. *n* - wave breaking on shore - *État de la mer*
**ressac; vague déferlante / brisante**
2. *n* - surfing / surfboarding - *Glisse*
**surf**
3. *v* - to surfride - *Glisse*
**surfer; faire du surf**

**SURF** *v* **ON THE CRESTS** *Glisse*
**partir au surf sur les crêtes**

**SURF ZONE** *État de la mer*
**zone de brisants**

**SURFBOARD** *Glisse*
**planche de surf /** à vague; planche

**SURFBOARD BOARD** *Glisse*
**flotteur de planche de surf**

**SURFBOARD BOTTOM** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD DECK** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD FIN** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD LEASH CUP** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD LEASH** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD NOSE** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD RAIL** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD STRINGER** *Glisse*
**?**

**SURFBOARD TAIL** *Glisse*
**?**

**SURFBOARDER** *Glisse - Personne*
surfer
**surfeur; surfiste; planchiste de surf /** de vague

**SURFING** *Glisse*
**surf**
* sport de glisse sur les vagues

**SURGE (1)**
1.1 *n* - swell - *État de la mer*
**houle; lame**
1.2. *n - poétique - État de la mer*
**flots**
1.3 *n - Hydrodynamie*
**poussée**
= poussée vers l'avant (ou l'arrière), par les vagues, comme dans le cas du surf sur une crête de vague
1.4 *vi* to rise and heave over violently - *État de la mer*
**lever; monter; se gonfler; devenir houleuse**
* se dit de la mer « A surging sea – Une mer houleuse »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

1.5 *vi* - to be tossed about - *État de la mer*
**être soulevé (par les vagues)**
* se dit d'un bateau

**SURGE (2)** *v*
2.1 to slacken / let go suddenly (a rope) - *Matelotage*
**choquer / filer / larguer en grand**
* un cordage, une portion de cordage, une amarre, une écoute
2.2 to heave at the windlass; to surge around a windlass - *Mouillage*
**virer / tourner (au guindeau)**

**SURVEY** *Assurance maritime*
1. *n*
**inspection / expertise maritime**
2. *v*
**visiter**

**SURVEYOR, MARINE** *Assurance maritime*
**expert maritime**

**SWAB** *Entretien*
* du néerlandais *zwabber,* suédois *swabb*
mop
**faubert**
= vadrouille / balai à frange / balai fait de vieux torons, pour nettoyer le pont

**SWAB** *v* **THE DECK** *Entretien*
**fauberter** / essarder **le pont**
* balayer à la main, en langage courant

**SWABBER** *Personne - Entretien*
**balayeur**

**SWAGE** *Accastillage*
1. *v* - to crimp
**sertir**
* un embout métallique à un câble métallique, par compression
2. *n* - swaging
**sertissage**

**SWAGE TERMINAL** *Accastillage*
**embout serti**
* d'un câble métallique (*wire rope*) comme étai, drisse, hauban, filière

**SWAGING** *Accastillage*
**sertissage**

**SWALLOW-TAILED BURGEE** *Pavillonnerie*
**guidon en queue d'aronde**; flamme en queue d'hirondelle *vieilli*
= pavillon fendu à l'extrémité flottante, comme les anciennes *flammes*

**SWALLOW, BLOCK** *Pouliage*
**gorge de poulie**

**SWAMP** *État de la mer*
1. *v*
**embarquer** *v*
= être inondé par des paquets de mer (green seas) ou par la vague d'un bateau à déplacement
2. *vt*
**embarquer** *vi*
* se dit de la mer qui passe par-dessus bord et inonde le bateau « The ship's bow wave swamped our boat, we were afraid to capsize - La vague d'étrave du navire embarqua, nous avons craint le chavirage »

**SWAY** *n Hydrodynamie*
**(mouvement de) dérive**
= poussée latérale, par la vague, le vent

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**SWAY** *v* **UP A MAST** *Ancienne marine*
**guinder un mât** *vieilli*
= hisser avec l'aide d'une machine (bigue; potence; chèvre)

**SWEEP (1)** sweep oar - *Régate aviron*
**aviron de pointe**
* le sport, où le rameur manie des deux mains un seul aviron, plus long que l'aviron de couple

**SWEEP (2)** *Architecture navale*
**façons;** finesse
* Plus il y a de façons, plus les formes sont fines, rétrécies, aux extrémités de la carène « The sweep of this hull guarantees speed – Les façons de cette coque sont un gage de vitesse »

**SWEEP ROWER** *Régate aviron - Personne*
**rameur de pointe**

**SWEEP ROWING SHELL** *Régate aviron*
**coque / bateau de pointe**

**SWEEPS, LONG** *Ancienne marine*
**grands avirons**

**SWELL** *État de la mer*
1. *v*
**grossir**
* se dit de la mer quand la hauteur des vagues augmente

2. *n*
ground swell; surge; billow
**houle; lame (de fond); mer**
= vagues résultant non pas d'un vent local mais d'un vent éloigné; elle est longue et ne déferle pas au large; l'expression *Holà !* provient de *houle*

**SWELL, LONG** *État de la mer*
**mer longue**

**SWELLING SEA** *État de la mer*
**mer creuse**

**SWIM LADDER** *Aménagement extérieur mobile*
**échelle de bain**

**SWIM PLATFORM** *Aménagement extérieur fixe*
**plateforme de bain**

**SWING** *v* **A SHIP** *Manœuvre au moteur*
**éviter un navire**
= le faire tourner, par exemple à l'aide d'un remorqueur

**SWING** *v* **AROUND** *Mouillage*
**s'éviter**
* se dit d'un bateau mouillé qui change de cap par le vent ou le courant « During the night the boat has swung around – Durant la nuit le bateau s'est évité »

**SWING** *v* **AROUND THE CHAIN** *Mouillage*
to swing her around the chain
**s'éviter autour de sa chaine / sur sa chaine**
* pivoter

**SWING** *v* **AT ANCHOR** *Mouillage*
**éviter / s'éviter au mouillage;** éviter autour de / sur son ancre

**SWING** *v* **HER AROUND** *Mouillage*
to swing around; to sheer about

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**s'éviter sur place**
* manoeuvre au mouillage "The boat has swung around – Le bateau s'est évité"; équivaut à *pivoter*

**SWING** *v* **TO PORT** *Évolution*
to cast to port
**abattre / s'éviter sur babord**

**SWING** *vi - Manœuvre au moteur*
to yaw
**embarder**

**SWING, LET** *v* **HER** *Manœuvre à la voile*
**laisser abattre**
* comme après un virement de bord vent devant

**SWINGING ANGLE** *Accastillage*
**angle de débattement**
**SWINGING RANGE** *Accastillage*
**(aire de) débattement**
* d'un dispositif mobile comme la poignée d'une pompe, la rose de compas

**SWINGING AT ANCHOR** *Mouillage - Évolution*
tending *obsolète*
**évitage**
= mouvement alternatif de changement de cap d'un bateau au mouillage, sous l'influence du vent, des vagues, du courant
**SWINGING BASIN** *Hydrographie*
turning basin
**bassin /** zone / aire **d'évitage / de virement / d'évolution**

**SWINGING BOOM** *Ancienne marine*
**tangon**

**SWINGING COUPLE** *Navigation*
swinging power
**couple / force d'abattée**

**SWINGING ROOM** *Mouillage*
swinging circle / berth / space
**(cercle / zone / champ d') évitage**
= surface circulaire que balaye un bateau au mouillage sous l'effet des vagues, du vent ou du courant, en *évitant* autour d'une l'ancre ou d'un corps-mort « An anchored ship needs space to allow *swinging* – Un navire au mouillage a besoin d'espace pour son *évitage* »

**SWINGKEEL** *Architecture navale*
drop keel
**quille relevable / pivotante / basculante**

**SWITCH PANEL** *Électricité*
**panneau de distribution**

**SWIVEL** *Accastillage*
« Independent swivels mounted on ball-bearings »
**émerillon**
« Émerillons indépendants montés sur roulements à bille »

**T FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
« Keep clear of me, I am engaged in pair trawling »
**pavillon T**
**«** Ne me gênez pas, je fais du chalutage jumelé »

**TABERNACLE** *Gréement dormant - Plaisance*
**tabernacle; jumelles de mât**

**TABERNACLE STEPPED MAST** *Architecture navale – Gréement dormant*
**mât à bascule / rabattable**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TABLE, DROP-LEAF** *Aménagement intérieur fixe*
folding leaf table
**table à abattants, rabattable, à abattants repliables**

**TABLE, SINGLE DROP-LEAF** *Aménagement intérieur fixe*
**table à un abattant**

**TABLED EDGE** *Voiles et voilerie*
tabled sail edge
**bordure doublée**

**TABLING NEEDLE** *Voiles et voilerie*
**aiguille à basaner**

**TABLING** *Voiles et voilerie*
1. lining along the edge – doubling - *Plaisance*
**gaine; doublage**
= ourlet visant à renforcer chaque bord d'une voile, notamment s'il y a une ralingue
2. on surface exposed to chafing near the bunt - *Ancienne marine*
**tablier**
= panneau de renfort cousu derrière et vers la bordure (*bunt*) d'une voile carrée pour éviter le ragage contre la hune et ses barres
« The topsail needs a tabling in its middle lower portion to prevent chafing against the top – Le hunier a besoin d'un tablier dans sa partie médiane inférieure pour prévenir le ragage sur la hune »

**TABLOID CRUISER** *Type de bateau*
small / poket cruiser
**croiseur de poche; petit croiseur**

**TACK !, I** *Manoeuvre à la voile*
Voir I TACK !

**TACK (1)** *n - Voiles et voilerie - Plaisance*
**point d'amure; amure** *f*
= coin inférieur du bord d'attaque d'une voile triangulaire longitudinale enverguée sur mât (grand-voile) ou endraillée sur étai (foc)

**TACK (2)** *n - Ancienne marine*
2.1 windward lower corner of square sail - *Voiles et voilerie*
**point d'amure; amure** *f*
= coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent (*windward side*). Quand ce coin est sous le vent (*leeward*), on l'appelle *point d'écoute*
2.2 line connected to *tack* 2.1 *Gréement courant*
**amure**
= manœuvre courante, cordage relié au coin inférieur de voile carrée, du côté d'où vient le vent

**TACK (3)** *n* side of sailboat from which the wind blows - *Manoeuvre à la voile*
**amure**[41] *f*
= côté du bateau d'où vient le vent

**TACK (4)** *n Manoeuvre à la voile*
4.1
**virement de bord (vent devant)**
= changement d'amure effectué vent debout

4.2 *v* to go about; to change tack
**virer de bord** (vent devant); 'passer le lit du vent face à lui afin de changer d'amures' attesté en 1694, selon Paul Corvez

4.3 *v* to beat; to fetch about
* ce sens de *tack* date de 1644
**louvoyer; tirer / courir des bords / bordées**

[41] Origine de l'*ancienne marine*: sur une voile carrée l'*amure* est le cordage fixé au coin inférieur du bord d'où vient le vent (*windward*), à babord ou à tribord selon le cas; le même cordage devient l'*écoute* quand elle est sous le vent (*leeward*). En passant par exemple de babord amure (le vent vient de babord) à tribord amure (le vent vient de tribord), on venait de *changer d'amure(s)*; la forme pluriel reflète l'existence de plusieurs écoutes/amures sur un grand voilier. En *plaisance*, sur les voiles longitudinales, le point d'amure de la voile est fixé dans l'axe longitudinal (mât pour la grand-voile, étai pour le foc)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TACK (5)** *n* leg; board *rare* * ce sens de *tack* date de 1644
**bordée; bord**
= trajet (temps et distance) entre virements de bord au plus près, en croisière ou en régate, sur la même amure « The third leg took 16 minutes on port tack to clear the second buoy - La troisième bordée prit 16 minutes babord amure pour franchir la 2e bouée »

**TACK EYELET** *Voiles et voilerie*
**oeil de point d'amure** ; *pl* oeils de point d'amure

**TACK HOOK** *Voiles et voilerie*
**croc d'amure**

**TACK** *n,* **SHORT** *Manoeuvre à la voile*
**petit bord; petite bordée**

**TACK PENNANT** *Voiles et voilerie*
**bosse de point d'amure**

**TACK POINT, SPINNAKER** *Voiles*
**point d'amure de spi**

**TACK SHACKLE** *Voiles et voilerie*
**manille d'amure**

**TACK** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**amurer une voile**

**TACK** *v* **ABOUT** *Manoeuvre à la voile*
**courir des bordées; tirer des bords; louvoyer**

**TACK** *v* **CLOSER** *Manoeuvre à la voile*
**remonter (au vent)**

**TACK** *v* **DOWNWING** *Manoeuvre à la voile*
**tirer des bords vent arrière, au portant**

**TACK** *v* **ON THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**virer de bord vent devant**

**TACK** *v* **SHORT** *Manoeuvre à la voile*
**virer trop tôt**

**TACK** *v* **TO AND FRO** *Manoeuvre à la voile*
**louvoyer bord sur bord**
* pour faire du sur place

**TACK, BE** *v* **PUT ABOUT ON THE WRONG** *Manoeuvre à la voile*
**être viré sur le mauvais bord**

**TACK, CHANGE** *v - Manoeuvre à la voile*
to tack
**changer d'amure; changer / virer de bord**

**TACK, LONG** *Manoeuvre à la voile*
**long bord**

**TACK, MAIN** *Ancienne marine*
**amure de grand-voile**

**TACK, MAKE** *v* **A FALSE** *Manoeuvre à la voile*
to miss stays *vieux*
**manquer à virer**

**TACK, MAKE** *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
**tirer / courir un bord /** une bordée

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TACK, ON A** *Manoeuvre à la voile*
**sur un bord**

**TACK, SAIL** *v* **ON STARBOARD** *Manoeuvre à la voile*
**courir, naviguer, faire route tribord amure; naviguer amure à tribord**

**TACK, SAIL** *v* **ON THE SAME** *Manoeuvre à la voile*
**courir sur le même bord**

**TACK, SHORT** *v Manoeuvre à la voile*
**louvoyer à petites bordées; courir bord sur bord**
« Short tacking may be used to keep in place – Courir bord sur bord peut server à maintenir sa position »

**TACKED ON A POLE, SAIL** *n Manoeuvre à la voile*
**voile amurée sur tangon**

**TACKED ON BOARD, SAIL** *n Manoeuvre à la voile*
**voile amurée à bord**

**TACKING JIB** *Voiles et voilerie*
**foc d'évolution**

**TACKING JIB, SELF** *Voiles et voilerie*
**foc autovireur**

**TACKING** *Manoeuvre à la voile*
**louvoyage**
* *louvoiement,* au sens figuré, remonte à 1922

**TACKLE (1)** *Pouliage*
1. prononcer *tay-kel*
**palan**
= dispositif de pouliage et cordage procurant un avantage mécanique. Souvent utilisé sur la grande écoute, le hale-bas, les bastaques, les bossoirs
2. heavy / three block / winding tackle
**caliorne (en trois);** cayorne; gros palan *moins spécifique*
* prononcer *cayorne*

**TACKLE (2)** *Gréement*
gear(s); tackle and apparel
**gréement; apparaux; agrès** *m pl vieillissant***;** accessoires
« Anchoring gear – Apparaux de mouillage  Fishing gear – Agrès de pêche »

**TACKLE FALL** *Pouliage*
tackle rope; running part
**garant de palan**

**TACKLE PART** *Pouliage*
**brin de palan**

**TACKLE ROPE** *Pouliage*
Voir TACKLE FALL

**TACKLE, DOUBLE LUFF** *Pouliage*
**caliorne**

**TACKLE, DOWNHAUL** *Pouliage*
**palan de hale-bas**

**TACKLE, FISHING** *Motonautisme*
**agrès** *m pl* **de pêche;** engins de pêche

**TACKLE, GROUND** *Mouillage*
mooring tackle
**apparaux** *m pl* **de mouillage;**
* Incluent ancre / bloc, chaine / câblot, bouée, etc. Le pluriel *apparaux* est propre à la marine

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TACKLE, GUN** *Gréement courant*
* origine de *gun* : palan utilisé dans l'ancienne marine de combat pour ramener les canons dans leurs sabords après chaque mise à feu
**palan à deux brins**
* fait de deux poulies simples (à un réa), une fixe et une mobile

**TACKLE, LIFT** *Pouliage*
**palan de balancine** *f*

**TACKLE, LUFF** *Pouliage*
**palan à trois brins**
* fait d'une poule double et une poulie simple

**TACKLE, REEF** *Voiles et voilerie*
**palanquin de ris**

**TACKLE, RIGHTING** *Portuaire*
**palan de redressement**

**TACKLE, SELF-CLEATING** *Pouliage*
**palan auto-coinceur**

**TACKLE, SIX PART** *Pouliage*
six point tackle
**palan à six brins**

**TACKLE, SMALL SIZE LUFF** *Pouliage*
watch tackle**;** *fam*. handy-billy
**palan volant / à main;** palan de dimanche *fam*

**TACKLE, STAY** *Ancienne marine*
**palan d'étai**

**TACKLE, TENSIONING** *Pouliage*
**palan étarqueur**

**TACKLE, TWOFOLD** *Pouliage*
twofold purchase
**palan double**

**TACKLE, WINDING** *Ancienne marine - Pouliage*
**caliorne (de mât)**

**TACKS, BREAK** *v Manoeuvre à la voile*
**tirer des bords**

**TACKS, SAIL** *v* **ON OPPOSITE** *Régate; Manoeuvre à la voile*
**courir à contrebord; être sur bords opposés / amures opposées**

**TACTICIAN** *Régate - Personne*
**tacticien**
* En grande régate = équipier qui travaille avec le stratège et décide des manoeuvres

**TAFFRAIL** *Architecture navale*
taff rail
1. *Ancienne marine*
**couronnement**
= partie supérieure et arrondie de la poupe; souvent ornementé de sculptures et peintures à l'époque des grands voiliers, on y placait l'écu royal et la *couronne* fermée, d'où le terme
2. *Marine*
**rambarde / bastingage / balcon de poupe / lisse de couronnement; lisse de pavois de dunette**
* sur navire de croisière
3. *Plaisance*
**balcon arrière**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TAFFRAIL LOG** *Accastillage*
patent log
**loch de couronnement / à hélice**

**TAG LINE** *Cordage*
1. retrieval line
**?bout de récupération**
2. guy line
**bout de retenue**

**TAIL FIN** *Architecture navale*
**aileron arrière**

**TAIL SHAFT** *Mécanique*
shaft line
**arbre d'hélice; arbre porte-hélice; ligne d'arbre**

**TAIL SPLICE** *Matelotage*
**épissure mixte**

**TAIL, HALYARD ROPE** *Matelotage*
**bas de drisse**

**TAIL, RAT** *Matelotage*
**queue de rat**

**TAILER, SELF** *Accastillage*
self tailing winch
**winch auto-embraqueur**

**TAILING CREWMAN** *Régate*
**embraqueur**
* En grande régate, poste d'équipage qui règle les écoutes

**TAKE** *v* **IN** *Manoeuvre à la voile*
**rentrer**
« Take in the sails – Rentrez les voiles »

**TALL SHIPS PARADE** *Ancienne marine*
**Parade des Grands Voiliers**

**TALL SHIPS RACE** *Régate* et *Ancienne marine*
**Course de Grands Voiliers**

**TANG** *Accastillage*
« Fastening tang – Link tang – Mast tang »
**latte; patte; ferrure**
« Latte de fixation – Latte à trous – Latte de capelage »

**TANK, HOLDING** *Aménagements*
**réservoir septique; réservoir (de récupération) d'eaux usées; réservoir de rétention des eaux de toilette**
* pour la toilette du bord

**TANK, INTEGRAL FUEL** *Mécanique*
**réservoir de carburant, de fioul incorporé**
***** sur moteur hors-bord

**TANKAGE, FUEL** *Mécanique*
**contenance en carburant**

**TANKAGE, WATER** *Aménagements*
**contenance en eau**

**TANKER** *Type de bateau*
**navire-citerne**
* Vraquier de produits liquides, le plus souvent du pétrole brut, mais aussi des huiles végétales alimentaires

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TANKER, BUTANE** *Type de bateau*
**butanier**

**TANKER, LIQUEFIED PETROLEUM GAS** *Type de bateau*
**gépelier**

**TANKER, OIL** *Type de bateau*
**pétrolier**

**TANKER, WINE** *Type de bateau*
**pinardier**

**TAP WATER** *Aménagements*
**eau du robinet**
**TAP, WATER** *Aménagements*
**robinet à eau**

**TAPERED ROPE** *Matelotage*
**cordage en queue de rat**
* au bout effilé

**TARPAULIN** *Accastillage*
tarp
**prélart; bâche**
= toile goudronnée (*tar*, goudron) pour abriter le cockpit, le bateau, les marchandises

**TARTAN** *n - Marine traditionnelle – Type de bateau*
***** Étymologie : du vieux français probablement
**tartane**[42]

**TAUT** *adj.*.
**étarque** *adj* **;** raidi à bloc; raide
***** Sans accent sur le « e » final de *étarque*. Se dit d'une manœuvre, d'un cordage

**TAUTEN** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
Voir TIGHTEN v A SAIL

**TAUTEN** *v* **A SHROUD** *Gréement dormant*
**rider un hauban**

**TAUTENER** *Accastillage*
**raidisseur; tendeur**

**TAUTENING SHOCK-CORD** *Accastillage*
**sandow raidisseur;** ramasse-mou *pl* ramasse-mous

**TAXI-BOAT** *Services portuaires*
**bateau-taxi**

**TEAR** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
**déchirer une voile**

**TELLTALE** *Aérodynamie*
telltail; pennant; streamer; tuft *fam*; woolly *fam*; flapper *fam*
**penon;** faveur
= ruban léger et étroit qui renseigne sur le flux d'air le long des deux bords de la voile

**TEMPLATE** *Architecture navale*
1. full-scale model, reproduction

---

[42] Voilier méditerranéen, français, de charge, bon marcheur, capable de franchir l'Atlantique, de taille moyenne (10-20 m), à un grand-mât, gréé d'une voile latine et d'un foc, lesté par des terres cuites (malons), utilisé pour la pêche, la *course*, la Marine (transport de troupe, aviso, escorte), le loisir du Roi, et le cabotage surtout entre L'Estaque et Marseille - Étymologie : provencal *tartana* – Elles disparurent début 20e siècle mais une réplique classée patrimoniale de *La Flâneuse* est devenue voilier-école à Marseille en 1999

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**gabarit**
= reproduction, modèle reproduisant en dimension réelle contours et pièces maitresses
* *gabarit* désigne aussi les dimensions extérieures (*outside measurements*), utiles à connaitre avant de passer une écluse étroite, un pont plutôt bas « Le gabarit de mon bateau exige le démâtage pour passer sous les ponts du canal »

2. (small scale) model, reproduction
**modèle (réduit); maquette**
= reproduction à petite échelle

**TENDED, SELF** *Gréement courant - Gouverne*
**autoréglable**
* se dit d'un foc, de la barre

**TENDER (1)** *Type de bateau*
1.1 *n* - ship's boat; yacht tender -
**annexe[43] (maritime); vedette; youyou; canot**
1.2 *Navigation fluviale*
**bachot; batelet**

**TENDER (2)** *adj – Manoeuvre à la voile – Architecture navale*
**gitard**; **sensible** (au vent); instable
* par opposition à *raide à la toile* (stiff) « A tender sailboat – Un voilier gitard »

**TENDER, BARGE** *Navigation fluviale*
**bachot**

**TENDERNESS** *Architecture navale*
**sensibilité;** instabilité initiale (à la gite)

**TENDERNESS RATIO** *Régate*
**rapport de sensibilité**
* composant de jauge IOR

**TENON, MAST** *Charpenterie*
**tenon de mât**
* il entre dans la mortaise (*mortise*) du *chouquet* d'un mât supérieur

**TEREDO** *Charpenterie*
ship's worm; teredo navalis
**taret;** ver de mer
* ce mollusque aime bien creuser les carènes immergées mais déteste le créosote et ne traverse pas le cuivre « Worm hole – Piqure de taret »

**TERMINAL TUG** *Type de bateau - Remorquage*
**remorqueur de terminaux**
* terminaux gaziers et pétroliers

**TERMINAL, SWAGED** *Accastillage*
**embout serti**

**TERMINAL, WIRE (1)** wire rope terminal - *Gréement dormant*
**embout (de fil d'acier)**

**TERMINAL, WIRE (2)** electric wire terminal – *électron.*
**borne**

**TERMINOLOGY, MARITIME** *Documentation*
**terminologie maritime**

**TERN SCHOONER** *Type de bateau*
**trois-mâts** *m* **goélette; goélette** *f* **à trois-mâts**

[43] Bateau de servitude, petite embarcation / barque au service d'une plus grande, pour transporter personnes et avitaillement à terre, pour la navette entre mouillage et quai. Pour un navire passager on préfère *vedette (*motor launch). En plaisance le yacht traîne une *annexe* ou encore la suspend au *bossoir*. Les plus petites annexes sont désignées *youyou* (dinghy), certaines sont hissables à bord

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TERRITORIAL WATERS** *Hydrographie*
**eaux territoriales**

**TEST, TANK** *Architecture navale*
**essai en bac**

**TEST, WATER** *Architecture navale*
tank test
**banc d'essai**

**TESTING TANK** *Architecture navale*
**bassin d'essai**

**THE ANCHOR IS AWEIGH !** *Mouillage*
**L'ancre est claire !**

**THE WAY IS OFF MY SHIP !** *Navigation*
**Je n'ai plus d'erre !**

**TETHER** *Cordage*
**attache; amarre**

**TETHER, HARNESS** *Vêtement - Sécurité*
**sauvegarde de harnais**

**THIGH REST** *Canoë*
**calecuisses** *nm*

**THIMBLE** *Voiles et voilerie*
**cosse** *f* **(métallique)**; œilleton; bague / cosse à œillet
= anneau métallique à gorge pour renforcer un œil épissé, notamment aux coins d'une voile « This sail needs three round thimbles - Cette voile requiert trois cosses rondes »

**THIMBLE HOOK** *Accastillage*
**croc à cosse**

**THIMBLE STROP** *Accastillage*
**estrope de cosse**

**THIMBLE, HEART-SHAPED** *Accastillage*
**cosse en coeur**

**THIMBLE, ROUND** *Accastillage*
**cosse ronde**

**THIMBLE, SOLID** *Accastillage*
**cosse pleine**

**THIMBLE, WOODEN** *Accastillage*
bull's-eye
**margouillet (en bois)**
= œillet en bois cannelé sur son pourtour

**THIS IS !** *Communication radio*
**Ici !**

**THOLE BOARD** *Aviron*
**toletière;** porte-tolet *pl* porte-tolets
= renfort troué par une douille qui reçoit le pivot d'une *dame de nage* ou encore par deux trous où sont enfoncés deux *tolets*

**THOLE PIN** *Aviron*
thole
**tolet**
= cheville enfoncée dans la toletière, où pivote une rame; généralement en paire, les tolets sont séparés par la largeur du manche *m*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

de rame/aviron; si unique, le tolet est muni d'un erseau / estrope pour retenir l'aviron. Deux tolets constituent une *dame / dame de nage* sans besoin d'estrope.

**THOLE PIN GROMMET** *Aviron*
**estrope** *f* **de tolet**

**THOLE PIN WITH GROMMET** *Aviron*
**tolet avec estrope**

**THOLE PINS** *Aviron*
double thole pins
**tolets doubles; dame de nage**

**THREADED SHROUD TERMINAL** *Gréement dormant*
**embout de hauban à tige filetée**

**THREE ISLAND SHIP** *Architecture navale*
**navire à trois superstructures**

**THROAT (1)** *Ancienne marine – Marine traditionnelle*
1.1 of gaff sail - *Voiles et voilerie*
**point de drisse /** de mât
= coin supérieur avant d'une voile à corne
1.2 of gaff – *Gréement courant*
(gaff) jaw
**mâchoire (de corne); encornât**
= extrémité avant de la corne, pivotant et glissant le long du mât

**THROAT (2)** pulley throat / swallow - *Pouliage*
**gorge**

**THROAT HALYARD** *Marine traditionnelle – Ancienne marine*
**drisse (de mât)**
* sur voilier *à corne*, elle hisse la *mâchoire* de la corne le long du *mât*

**THROAT OF A FLOOR** *Charpenterie*
**collet d'une varangue**

**THROAT OF A KNEE** *Charpenterie*
**collet d'une courbe**

**THROAT SEIZING** *Matelotage*
**amarrage en étrive**

**THROTTLE STICK** *Mécanique*
**manche** *m* **d'inverseur**

**THROTTLE, AT FULL** *Mécanique*
**à pleins gaz**

**THROUGH-DECK** *Accastillage*
thru-deck (États-Unis)
**passe-pont**; *pl* passe-ponts

**THROUGH-HULL** *Accastillage*
thru-hull (États-Unis)
**passe-coque** *m*; *pl* passe-coques
"There are seacocks on every through-hulls - Il y a des vannes de mer sur tous les passe-coques"

**THROUGH-HULL VALVE** *Accastillage*
seacock; sea valve
**vanne de passe-coque / de coque / (d'eau) de mer**

**THRU-HULL, IN-HULL MOUNTING WITHOUT** *Construction*
**montage interne sans passe-coque**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**THRUST** *v* **FORWARD** *Mécanique*
to thrust the boat forward
**faire / mettre en avant (au moteur)**

**THRUST, PROPELLER** *Hydrodynamie*
**poussée de l'hélice**

**THRUSTER, BOW** *Mécanique*
**propulseur d'étrave**
* orienté transversalement à l'axe du bateau; utile sur les moyennes et grosses unités, voile et moteur, pour faciliter accostage et appareillage dans un port

**THWART**
thwart seat
1. *Aménagement intérieur fixe – Charpenterie - Aviron*
**banc**
* transversal, structurel; dans un canot il renforce la structure et permet de s'asseoir
2. *Aviron*
**banc de nage**
* les *nageurs* (rameurs) sont installés sur ce banc

**THWARTSHIP BERTH** *Aménagements*
athwartship berth
**couchette transversale**

**THWARTSHIP** *prép*
Voir ATHWARTSHIP

**THWARTSHIPS** *adv*
Voir ATHWARTSHIPS

**TIDAL BASIN** *Portuaire - Marée*
**bassin de marée**

**TIDAL BORE** *Hydrographie - Marée*
eagre *au Royaume Uni*
**barre de flot; mascaret**

**TIDAL CURRENT** *Hydrographie* **-** *Marée*
**courant de marée**

**TIDAL CURRENT TABLES** *Navigation - Marée*
**tableau des courants (de marée)**

**TIDAL DIFFERENCE** *Hydrographie - Marée*
**correction de la marée**

**TIDAL DOCK, GRAVING** *Hydrographie - Marée*
**bassin de marée**

**TIDAL DROP** *Hydrographie - Marée*
**baissée**

**TIDAL HARBOR** *Hydrographie - Marée*
**port à marée**

**TIDAL PORT** *Portuaire - Marée*
**port d'échouage**

**TIDAL RANGE** *Hydrographie - Marée*
**marnage** *m*
= amplitude de marée

**TIDAL STREAM ATLAS** *Hydrographie - Marée*
tidal current charts
**atlas des courants de marée**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TIDAL STREAM** *Hydrographie - Marée*
**courant de marée**

**TIDAL WATERS** *Hydrographie - Marée*
**eaux maritimes**

**TIDAL WINDOW** *Hydrographie - Marée*
**fenêtre de marée**

**TIDE CURVE** *Marée*
**courbe de marée**

**TIDE IS SLACK, THE** *Marée*
**la marée est étale**

**TIDE POLE** *Marée - Mesure*
tide gauge
**échelle de marée**

**TIDE RIP** *Marée – État de la mer*
tidal overfall
**clapotis / remous de marée**
* dû à la rencontre d'un courant de marée avec un courant de rivière ou de marée, ou un haut fond

**TIDE RODE** *Mouillage - Marée*
**évitant / évité à la marée**
***** se dit d'un bateau mouillé

**TIDE SIGNALS** *Marée - Navigation*
**signaux de marée**

**TIDE TABLES** *Documentation - Marée*
**Annuaire des marées; Tables des marées**

**TIDE** *v* **OUT** *Navigation - Marée*
**sortir avec le jusant**

**TIDE WAVE** *Marée – État de la mer*
**onde de marée**

**TIDE WHEN ANCHORING, STEM** *v* **THE** *Marée – Mouillage*
**s'éviter au courant de marée en mouillant**

**TIDE-BOUND** *Marée*
**pris par la marée**

**TIDE-IN** *v Marée*
**entrer avec le flot**

**TIDE, AGE OF THE** *Marée - Hydrographie*
**âge de la marée**

**TIDE, ATHWARTH THE** *Marée*
**en travers de la marée;** marée par le travers

**TIDE, CHANGE OF** *Marée*
turn of the tide; change of tide current
**renverse**

**TIDE, EBB** *Marée*
**reflux; courant de jusant**

**TIDE, FALLING** *Marée*
**jusant; marée descendante**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TIDE, FLOOD** *Marée*
flood; flow
**flux; (courant de) flot**
* de la marée montante

**TIDE, FULL** *n* **OF THE** *Marée*
**plein de la marée**

**TIDE, HEIGHT OF** *Marée*
**hauteur d'eau de la marée**

**TIDE, HIGH** *Marée*
**marée haute; pleine mer**

**TIDE, HIGHER HIGH WATER LARGE** *Marée*
**grande marée de pleine mer supérieure**

**TIDE, HIGHER HIGH WATER MEAN TIDE** *Marée*
**marée moyenne de pleine mer supérieure**

**TIDE, LOW** *Marée*
**marée basse**

**TIDE, NEAP** *Marée*
**morte-eau** *pl* mortes-eaux; marée de quadrature *rare*

**TIDE, RIDE** *v* **BY THE**
**éviter à la marée**
* se dit d'un bateau au mouillage

**TIDE, RISING** *Marée*
**marée montante**

**TIDE, SOLAR** *Marée*
**marée solaire**

**TIDE, SPRING** *Marée*
equinoctial, syzygy tide
**grande marée; marée de vive-eau, de vives-eaux; vif de l'eau;** marée d'équinoxe, de syzygie
* *marée d'équinoxe,* ainsi que *marée de syzygie* sont des anglicismes

**TIDE, STAND** *n* **OF THE** *Marée*
slack water
**étale de la marée;** renverse de la marée
= courte période pendant laquelle la hauteur d'eau de change pas

**TIDE, STAND OF** *Marée*
**étale de marée**

**TIDE, WEATHER** *Marée*
**marée portant au vent**

**TIDEMARK** *Marée*
watermark; tideline
**laisse** *f*

**TIDEWAY** *Hydrographie - Marée*
**lit de la marée**

**TIE** *n Accastillage*
**saisine**
= cordelette servant à amarrer à bord un objet mobile; le *sandow* (élastique et muni de crochets) en est un type

**TIE** *n*, **SAIL** *Voiles et voilerie*
**ferlette; raban de ferlage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TIE-WRAP**
**attache auto-bloquante**

**TIE UP** *v* **ALONGSIDE** *Amarrage*
**amarrer à couple;** amarrer à l'épaule *régionalisme canadien*

**TIE UP** *v* **ON ALL FOURS** *Mouillage*
**amarrer à quatre**

**TIE UP** *v* **TO A DOCK** *Amarrage*
**amarrer à un quai**

**TIE-UP** *v* **A BOAT** *Amarrage*
**amarrer un bateau**

**TIE-UP** *vi* **TO A DOCK** *Amarrage*
**s'amarrer à un quai**

**TIGHTEN** *v* **A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
to tauten a sail
**étarquer une voile**

**TIGHTEN** *v* **A SHEET**
**raidir / tendre une écoute**

**TIGHTEN** *v* **A SHROUD**
**rider / raidir un hauban**

**TIGHTEN** *v* **A SHROUD**
**rider un hauban**
* *rider* date de 1572 dans le sens de *tendre une manoeuvre dormante.* Origine de l'allemand ancien *wridan*, tourner, tordre. On ridait avec les *caps-de-mouton* dans l'*ancienne marine*, on utiliser un *ridoir* métallique en *plaisance*

**TIGHTEN** *v* **THE TOPPING LIFT**
**border la balancine**

**TILLER COVER** *Gouverne*
**couvre-barre** *m*; *pl* couvre-barres

**TILLER EXTENSION** *Gouverne*
hiking stick
**rallonge** *f* **de barre; stick**
= tige articulée sur la barre franche de dériveurs et petits quillards. *Stick* est un anglicisme très usuel en France, emprunt de *hiking stick*

**TILLER** *Gouverne*
1. helm
**barre**
* à roue (comme un volant) ou franche
2**.** long manche relié au safran par la mèche. Elle s'oriente inversement avec le safran.
**barre franche;** timon *vieilli*

**TILLER ROPE** *Gouverne*
**drosse** *f*
= filin reliant une barre à roue au gouvernail

**TILLER, EASY ON THE** *Gouverne*
**doux à la barre**
**TILLER, EMERGENCY** *Gouverne*
**barre (franche) de secours**

**TILLER, HAND** *Gouverne*
**barre franche**

**TILLER, LASH** *v* **THE** *Gouverne*
**amarrer la barre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TILLER, STIFF ON THE** *Gouverne*
**dur à la barre**

**TILLER, TAKE** *v* **THE** *Gouverne*
**prendre la barre**

**TILLER, WHEEL** *Gouverne*
**barre à roue**

**TILT ADJUSTMENT ROD, OUTBOARD** *Mécanique*
**broche d'inclinaison de (moteur) hors-bord**

**TILT** *v* **THE OUTBOARD** *Mécanique*
**incliner le hors-bord;** relever, basculer le hors-bord

**TILT-LOCK LEVER, OUTBOARD** *Mécanique*
**levier de verrou de bascule (du hors-bord)**

**TILT-REVERSE LOCK, OUTBOARD** *Mécanique*
**verrou de bascule de marche arrière (du hors-bord)**

**TILT, MOMENT OF** *Architecture navale*
**moment de renversement**
* le moment *redresseur* prévient le chavirage

**TILT, OUTBOARD POWER** *Mécanique*
**inclinaison assistée (du hors bord)**

**TILTING (OUTBOARD) MOTOR** *Mécanique*
**moteur inclinable / à bascule**

**TIMBER**
1. building material *Construction*
**bois (d'œuvre)**
2. *Charpenterie*
**couple; membre**
Voir aussi FRAME

**TIMBER AND SPACE** *Ancienne marine – Charpenterie*
berth and space
**maille**
= distance entre deux *couples*

**TIMBER BOLLARD** *Amarrage*
**apôtres** *fpl*
= solides bittes d'amarrage en bois de charpente, sur un quai ou sur le pont d'un bateau, faite de deux montants réunis par une tige horizontale

**TIMBER HEAD** *Charpenterie*
belaying bitt timber
**tête d'allonge**
* formant bitte

**TIMBER, AFTER** *Charpenterie – Ancienne marine*
transom beam
**barre d'arcasse / d'écussion?**

**TIMBER, BENT** *Charpenterie*
frame (timber); rib
**member;** membrure

**TIMBER, BOLLARD** *Charpenterie*
**(montant d') apôtres**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TIMBER, FILLING** *Charpenterie*
**couple de remplissage**

**TIMBER, FLOOR** *Charpenterie*
**varangue** *f*
* relie la quille aux allonges; fait partie des couples/membres (frames/ribs)

**TIMBER, KNUCKLE** *Ancienne marine - Charpenterie*
knuckle timber foremost frame
**couple** *m* **de coltis**
* premier couple à l'avant de la coque, dévoyé

**TIMBER, PRINCIPAL** *Charpenterie*
**couple de levée**

**TIMBER, TOP** *Charpenterie*
**allonge de sommet**
= membre qui monte jusqu'au niveau du plat-bord

**TIMBERS** *Charpenterie*
**membrure**

**TIMBERS, SCANTLING OF** *Charpenterie*
**échantillonnage / dimensions de la membrure**

**TIMBERS, SPACE BETWEEN** *Charpenterie*
room between timbers
**maille** *f*
= espace entre deux couples / membres

**TIME LIMIT FOR FINISHING** *Régate*
**délai pour finir la course**

**TIME OF ARRIVAL, ACTUAL** *Navigation*
**heure vraie d'arrivée**

**TIME OF DEPARTURE, ACTUAL** *Navigation*
**heure vraie de départ**

**TIME OF START** *Régate*
**heure du départ**

**TIME SIGNAL, RADIO** *Navigation*
**top horaire**

**TIME** *v* **THE START OF A YACHT** *Régate*
**chronométrer le départ d'un yacht**

**TIMEPIECE, SHIP'S** *Mesure*
**montre d'habitacle / de bord;** montre

**TIMER** *Régate - Mesure*
**chronométreur**
* équipier en régate

**TIP** *v* **OVER** *Manoeuvre à la voile*
**chavirer**

**TIP-UP RUDDER** *Gouverne*
**safran relevable**

**TIPPER, OUTBOARD MOTOR** *Mécanique – Aménagement extérieur fixe*
**bascule de hors-bord**

**TIRE-FLOAT BREAKWATER** *Portuaire*
**panne de pneus**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOE RAIL** *Aménagement extérieur fixe*
**calepieds; rail de fargue**

**TOE STRAP** *Aménagement extérieur mobile*
hiking strap
**sangle de rappel**
* sur dériveurs et catamarans

**TOERAIL, SLOTTED** *Aménagement extérieur fixe*
**calepieds à trous**

**TOERAILS, FOREDECK AND HELMSMAN MOULDED** *Aménagement extérieur fixe*
**calepieds moulés sur plage avant et poste de barre**

**TOGGLE (1)** *Accastillage*
**cardan;** articulation

**TOGGLE (2)** *Ancienne marine*
**cabillot**
= grosse cheville de bois pour tourner et fixer les manœuvres courantes sur un grand voilier; son fut est long et légèrement conique, traverse un *ratelier* (dit de tournage) près du pavois ou du pied du mât, le manche est court et renflé

**TOGGLE (3)** *Matelotage*
**martyr**
= petit bâton qu'on insère dans un nœud pour éviter qu'il ne se resserre trop

**TOGGLE FORK** *Accastillage*
**chape articulée**

**TOILET, SELF-CONTAINED MARINE** *Aménagement intérieur*
**toilette marine autonome**

**TON, BURDEN** *Mesure*
tonne dead weight; metric ton; tun / ton burthen *vieux*
**tonne de port en lourd**
* unité de jauge, capacité de charge = 1 000 kg ou 2 204,6 livres

**TON, LONG (Royaume-Uni)** *Mesure de poids*
**tonne forte**
* unité de déplacement valant 1 016 kg / 2 240 livres / 252 gallons impériaux en poids, utilisée autrefois au RU

**TON, MEASUREMENT** *Mesure de volume*
**tonne /** tonneau **de volume**
* équivaut à 40 pieds cubes / 1,13 mètres cubes; mesure la capacité de charge en volume, quand le poids est faible

**TON, METRIC (ÉU; Royaume-Uni)** *Règlementation – Mesure de poids*
tonne; long ton; ton (dans les pays utilisant le système métrique)
**tonne métrique;** tonneau de poids
= unité de déplacement (poids) valant 1 000 kg ou 2 204,6 livres

**TON, REGISTER** *Règlementation – Mesure de volume*
**tonneau (de jauge); tonne (de jauge)**
= unité internationale de volume valant 2,83 mètres cubes / 100 pieds cubes utilisée pour mesure la capacité intérieure de charge

**TON, SHORT (États-Unis; Royaume-Uni)** *Règlementation – Mesure de poids ancienne*
ton
**tonne courte**
= unité de déplacement (poids), valant 907,2 kg / 2 000 livres

**TON, THREE-QUARTER** *Régate - Mesure*
**trois-quarts de tonne**
* jauge de régate

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TONNAGE** *Règlementation - Mesure*
**tonnage; jauge**
* capacité de transport d'un navire

**TONNAGE CERTIFICATE** *Règlementation - Mesure*
**certificat de jauge**

**TONNAGE MEASUREMENT** *Régate - Mesure*
**jaugeage**

**TONNAGE, DEADWEIGHT** *Règlementation*
**port en lourd**

**TONNAGE, DISPLACEMENT** *Mesure*
**tonnage de déplacement**

**TONNAGE, GROSS** *Architecture navale - Mesure*
**jauge brute;** tonnage brut *emprunt*
= capacité volumétrique intérieure totale mesurée en tonneaux

**TONNAGE, GROSS REGISTER** *Architecture navale - Mesure*
**jauge brute au registre / en douane / officielle;** tonnage brut au registre *emprunt*
***** expression du volume interne d'un vaisseau, où 1 tonne au registre équivaut à 100 pieds cubes ou 2,83 mètres cubes, correspondant à un poids en eau douce de 2,8 tonnes ou 2 800 kilogrammes

**TONNAGE, NET REGISTER** *Architecture navale - Mesure*
**jauge nette;** tonnage net au registre *emprunt*
* expression du volume de la cargaison maxi, en marchandise ou en passagers

**TONNAGE, REGISTER** *Règlementation - Mesure*
**jauge au registre**

**TONNEAU, FRENCH** *Mesure ancienne*
(Spanish) tonel; tonel macho / tonel de Vizcaya (ES)
**tonneau de mer**
= 4 barriques bordelaises = 239 gallons Anglais, soit 95% de la longue tonne
**TONNER, QUARTER** *Régate - Mesure*
**quart de tonne** *m*
* unité de jauge

**TONNER, HALF** *Régate - Mesure*
**demi tonne** *m*
* unité de jauge
**TOTAL LOSS** *Assurance maritime*
**perte totale**

**TONS BURDEN** *Mesure de volume*
tunnage *obs* = keel length x internal breadth x internal depth
**tonnage de portée**
= longueur de quille x largeur intérieure x profondeur intérieure « She is of 100 tons burden – Il jauge 100 tonneaux … 1000 tons burden – Mille tonneaux (de portée) … Three tons burden boat – Bateau de trois tonneaux en port / d'un port de trois tonneaux / jaugeant trois tonneaux »

**TOP** *n Ancienne marine – Gréement dormant*
topmast table
**hune;** gabie *obs*
= plateforme entourant la tête des bas mâts, servant à élargir la base d'ancrage des haubans du mât de hune, ainsi que de poste pour les gabiers, les vigies. *Gabie* provient du temps des galères, il en est resté *gabier*

**TOP ACTION SELF-TAILING WINCH** *Accastillage*
**winch autoembraqueur actionné en tête**

**TOP ACTION WINCH** *Accastillage*
**winch à manivelle en tête**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOP** *Ancienne marine – Gréement dormant*
**hune**
= plateforme à la jonction d'un bas-mât et du mât supérieur sur un grand voilier; sert aux gabiers pour la manoeuvre, à la vigie pour scruter l'océan, au gréement pour étendre la base des haubans. Selon leur position d'avant en arrière on distingue la hune de *misaine* (fore top), la *grande hune* (main top), la *hune d'artimon* (mizzen top)

**TOP HAMPER** *Architecture navale*
1. (top) windage
**fardage**
= résistance / prise au vent dans les hauts * diminue la manoeuvrabilité par grand vent
2. top heaviness
**fardage**
= poids dans les hauts * augmente le risque de chavirement par gros temps

**TOP HEAVY** *Architecture navale*
top hampered
**chargé dans les hauts**
« This boat is top hampered – Ce bateau a trop de fardage / est trop chargé dans les hauts »

**TOP OF THE LINE MODEL** *Construction*
high end model
**modèle haut de gamme**

**TOP RAIL** *anc mar.*
**batayole de hune**
« Les *chandeliers* en fer placés sur la partie arrière de chaque *hune* recoivent une lisse, ou garde-fou en bois, et portent encore de nom de batayoles de hunes - *Willaumez*». *Batayole* provient de l'époque des galères

**TOP RAIL** *Ancienne marine*
**batayole de hune**

**TOP RIM** *Ancienne marine*
**guérite de hune**
= renfort du bord arrière

**TOP ROPE** *Ancienne marine*
mast rope
**guinderesse**
= cordage solide aidé d'un palan et servant à *guinder* (élever, installer) un bas-mât

**TOP TIMBER** *Charpenterie*
**allonge de sommet / de revers**

**TOP TO CAP SECTION, MASTHEAD** *Ancienne marine.*
**?ton (du bas-mât)**

**TOP** *v* **A SPAR** *Gréement courant*
**apiquer un espar**
= l'incliner vers lehaut « To top a gaff – Apiquer une corne »

**TOP-OFF** *v* **A TANK**
**remplir un réservoir**
* déjà partiellement plein

**TOP, BOOT**
Voir BOOT-TOP

**TOP, CONVERTIBLE** *Motonautisme*
**toit rétractable**

**TOPGALLANT** *Ancienne marine*
topgallant sail
**perroquet**
= voile carrée au dessus du *hunier* (topsail) sur un grand voilier
**TOPGALLANT, BISQUINE** *Ancienne marine*
**rikiki** *régionalisme breton et normand*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOPGALLANT BRACES, FORE** *Ancienne marine*
**bras de petit perroquet**

**TOPGALLANT MAST, FORE** *Ancienne marine*
**mât de petit perroquet;** petit mât de perroquet

**TOPGALLANT MAST, MAIN** *Ancienne marine*
**mât de grand perroquet**

**TOPGALLANT MAST, STUMP** *Ancienne marine*
**mât de perroquet d'hiver**

**TOPGALLANT ROYAL** *Ancienne marine*
**perroquet volant / royal**

**TOPGALLANT STAYSAIL, MAIN** *Ancienne marine*
**voile d'étai de grand perroquet**

**TOPGALLANT STAYSAIL, MIZZEN** *Ancienne marine*
**voile d'étai de perruche**

**TOPGALLANT STUDDING SAIL, FORE** *Ancienne marine*
**bonnette de petit perroquet**

**TOPGALLANT, FORE** *Ancienne marine*
fore topgallant sail
**petit perroquet**
* au dessus du petit hunier, sur le mât avant (misaine)

**TOPGALLANT, JIGGER** *Ancienne marine*
**perruche**

**TOPGALLANT, LOWER** *Ancienne marine*
lower topgallant sail
**perroquet fixe**

**TOPGALLANT, LOWER FORE** *Ancienne marine*
**petit perroquet fixe**

**TOPGALLANT, LOWER JIGGER** *anc. mar*
**perruche fixe**

**TOPGALLANT, LOWER MAIN** *anc. mar*
**grand perroquet fixe**

**TOPGALLANT, MAIN** *Ancienne marine*
main topgallant sail
**grand perroquet**

**TOPGALLANT, MIZZEN** *Ancienne marine*
mizzen topgallant sail
**perruche (d'artimon)**

**TOPGALLANT, UPPER** *Ancienne marine*
upper topgallant sail
**perroquet volant**

**TOPLESS AND CABINLESS SPORTSBOAT**
pure open
**vedette sportive sans toit ni cabine;** pur open *emprunt*

**TOPMAN** *Ancienne marine*
**gabier**
* *gabier* provient du provencal

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOPMARK** *Navigation*
**voyant**
= forme caractéristique au sommet d'une bouée ou d'une balise

**TOPMARK BEACON** *Navigation*
**balise avec voyant**

**TOPMARK BUOY** *Navigation*
**bouée à voyant**

**TOPMAST** *Ancienne marine*
top mast
**mât de hune; mât de flèche** *surtout à l'artimon*
= surmontant un bas-mât, c'est le second mât d'assemblage par ordre ascendant, sur un navire à voile

**TOPMAST CROSSTREES** *Ancienne marine*
**barres de perroquet**

**TOPMAST PREVENTER STAY, MAIN** *Ancienne marine*
**contrétai de hune**

**TOPMAST SHROUD** *Ancienne marine*
**hauban de (mât de) hune**
* fixé par le bas sur des caps-de-moutons (pour *rider*) frappés à tribord et à babord sur la hune renforcée par les gambes de revers; par le haut ils sont capelés autour de la tête du mât de hune

**TOPMAST STAYSAIL, FORE** *Ancienne marine*
**petit foc**
* en arrière du *faux foc* (inner jib) sur grand voilier à 4 focs

**TOPMAST STAYSAIL, MAIN** *Ancienne marine*
**grand-voile d'étai de hune**

**TOPMAST STUDDING SAIL, FORE** *Ancienne marine*
**bonnette de petit hunier**

**TOPMAST TABLE** *Ancienne marine*
Voir TOP

**TOPMAST, FORE**
1. *Marine traditionnelle*
**petit mât de flèche**
* sur une goélette comme le *Bluenose*
*2. Ancienne marine*
**petit mât de misaine**

**TOPMAST, MAIN**
1. *Ancienne marine*
**grand mât d'hune**
* surmontant le bas-mât sur le grand mât sur d'un grand voilier
2. *Marine traditionnelle*
**grand mât de flèche**
* comme on en voit sur une goélette comme le *Bluenose*

**TOPPING LIFT** *Gréement courant*
lift; up-haul
1. *Plaisance*
**balancine;** hale-haut *obsolète*
= filin soutenant l'extrémité libre d'un espar, notamment l'arrière de la bôme de grand-voile, pour la maintenir à l'horizontale quand la grand-voile n'est pas établie
2. *Ancienne marine*
**balancine**
= filin soutenant les deux extrémités libres d'une vergue « Main lift – Balancine de grande vergue … Fore lift – Balancine de misaine … Main top lift – Balancine du grand hunier … Standing lifts of spritsail yard – Moustaches de la civadière … Running lifts … Balancines de la civadière »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOPPING LIFT, BOWSE** *v* **THE** *Gréement courant*
**peser la balancine**

**TOPSAIL** *Ancienne marine*
* prononcer *tops'l*
**hunier**
= voile carrée enverguée au dessus d'une *basse voile* (course), sur un mât dit *de hune* (topmast), c'est la 2e voile en ordre ascendant sur un *phare* carré

**TOPSAIL MAST, MAIN** *Ancienne marine*
**grand mât de hune**

**TOPSAIL MAST, MIZZEN** *Ancienne marine*
**(mât de) perroquet de fougue**
* comme le mât de petit hunier (dessus le mât de misaine) et le mât de grand hunier (dessus le grand mât), il surmonte un bas-mât (mât d'artimon)

**TOPSAIL SCHOONER** *Ancienne marine*
**goélette à huniers[44];** goélette carrée *vieilli*

**TOPSAIL SLOOP** *Marine traditionnelle*
**sloup à hunier**
* à un seul mât gréée d'une grand-voile aurique et d'un hunier au dessus

**TOPSAIL TOPPING LIFT** *Ancienne marine*
**balancine de hunier**

**TOPSAIL, FORE** *Ancienne marine*
**petit hunier**
* *hunier* au dessus de la *misaine* (basse voile du mât avant) gréé sur le *mât de hune*

**TOPSAIL, FORE LOWER** *Ancienne marine*
**petit hunier fixe**

**TOPSAIL, FORE UPPER** *Ancienne marine*
**petit hunier volant**

**TOPSAIL, JIGGER** *Ancienne marine*
mizzen topsail
**perroquet de fougue**

**TOPSAIL, JIGGER LOWER** *anc. mar*
**perroquet de fougue fixe**

**TOPSAIL, LOWER** *Ancienne marine*
**hunier fixe**

**TOPSAIL, MAIN** *Ancienne marine*
**grand hunier**

**TOPSAIL, MAIN LOWER** *anc. mar*
**grand hunier fixe**

**TOPSAIL, MAIN UPPER** *Ancienne marine*
**grand hunier volant**

**TOPSAIL, MIZZEN** *Ancienne marine*
**perroquet de fougue;** hunier d'artimon

[44] Grand voilier à 2 mâts, grand mât (arrière) gréé *aurique* et mât de misaine (avant) mixte : la basse voile *misaine* est aurique (à corne) et surmontée d'au moins une voile carrée (un ou deux *huniers*) grâce à un mât de hune surmontant le bas-mât de misaine * Certains taxonomistes maritimes considèrent que le terme de *grand voilier*, par rapport à voilier *traditionnel*, s'applique à partir de la grosseur d'une goélette à hunier(s). Bien que floue, cette distinction est adoptée dans le présent ouvrage en convenant que les anciens voiliers sans voiles carrées relèvent de la marine traditionnelle

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOPSAIL, MIZZEN GAFF** *Ancienne marine*
**flèche-en-cul** *m*

**TOPSAIL, SQUARE** *Ancienne marine*
**flèche** *m* **carré**

**TOPSAIL, UPPER** *Ancienne marine*
**hunier volant**

**TOPSIDE PLANKING** *Charpenterie*
**bordé des hauts /** des œuvres mortes
= ensemble des bordages au dessus de la flottaison, contrairement au *bordé de carène* sous la flottaison

**TOPSIDES (1)** *n pl Architecture navale*
**oeuvres mortes**; **muraille**
= surface extérieure de la coque au dessus de l'eau, de la *flottaison* au niveau du pont. C'est le côté visible de la coque d'un bateau à l'eau. Sa hauteur détermine le *franc-bord*

**TOPSIDES (2)** *adv.* et *adj.* above (deck)
**en haut; sur le pont**
* sur le pont principal ou plus haut, par opposition à en bas, sous le pont. Noter que *above* a comme antonyme *below*, sous le pont à l'intérieur, alors que *topsides* (2) n'a pas d'antonyme

**TORNADO SAILOR** *Régate*
**tornadiste**
* Le *Tornado* est un catamaran monotype olympique

**TORQUE ROPE, ANTI-TWIST** *Accastillage - Voilerie*
**ralingue anti-torsion**
* sur enrouleur de spi

**TOSS** *v* **ABOUT**
**balloter**

**TOSS** *vi* **AGAINST THE DOCK**
**tosser contre le quai**
* sous l'effet du ressac

**TOSSED ABOUT BY THE SWELL**
heaving up and down by the swell
**tossé à la houle**

**TOUCH** *v*
to touch (the) bottom; to strike
**talonner** *vi*; toucher le fond
* sans s'échouer; *toucher le fond* (lors d'une dépression nerveuse, par exemple) est d'origine marine

**TOUCH** *v* **AT A PORT** *vieilli*
**toucher à un port** *vieilli*
Voir CALL *v* AT A PORT

**TOUCHING A MARK** *Régate*
**abordage d'une marque**

**TOUR BOAT** *Type de bateau*
**bateau de tourisme**

**TOURING** *n* **BY BOAT** *Navigation*
**tourisme nautique**

**TOURING** *n*, **RIVER** *Navigation fluviale*
**tourisme fluvial**

**TOW** *v Manoeuvre au moteur*
**remorquer; touer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOW OF RIVER BARGES** *Manoeuvre au moteur – Navigation fluviale*
**rame de péniches**

**TOW PATH** *Navigation fluviale*
towing path
**chemin de halage**[45]

**TOW ROPE** *Amarrage*
**(câble de) remorque;** touée *vieux*; touline *vieux*

**TOW** *v* **ABREAST** *Navigation*
to tow alongside
**remorquer à couple;** remorquer à l'épaule *québécisme*

**TOW** *v* **AHEAD** *Navigation*
**remorquer en flèche**

**TOW** *v* **ALONGSIDE** *Navigation*
**remorquer à couple; remorquer à l'épaule** *québécisme*

**TOW** *v* **ASTERN** *Navigation*
**remorquer en arbalète**

**TOW, BE** *v* **IN** *Navigation*
**être à la remorque /** traine / touée

**TOW, TAKE** *v* **IN** *Manoeuvre au moteur*
**prendre en remorque**

**TOWAGE DUES** *Règlementation*
**frais de remorquage**

**TOWAGE** *Manoeuvre au moteur*
**remorquage; touage**

**TOWBOAT FERRY** *Type de bateau*
**bac remorqué**

**TOWED IN TRAIN VESSELS** *Manoeuvre au moteur*
**train de remorque**

**TOWED VESSEL** *Manoeuvre au moteur*
towed craft; tow
**bâtiment remorqué; remorque** *f*
« Ma remorque fait 10 mètres de long et 3 mètres de large »

**TOWING AND PUSHING** *Navigation*
**remorquage et poussage**

**TOWING BITT** *Amarrage*
**bitte de remorquage**
* sur le navire

**TOWING BRIDLE** *Cordages et corderie*
**patte d'oie de remorque; remorque en patte d'oie**

**TOWING INSTRUCTIONS** *Règlementation*
**directives de remorquage**

**TOWING LAUNCH** *Type de bateau - Remorquage*
**vedette de remorquage**

---

[45] Emprunté jadis par des hommes, des animaux (mules, chevaux), des tracteurs qui halaient les barges sans moteur sur les canaux. Tombés en désuétude, ces chemins font maintenant la joie des cyclistes qui sillonnent les vieilles voies navigables. L'expression existe depuis 1691. Sans accent sur le premier « a » de halage. La technique existe encore dans quelques rares grands canaux (e.g. Panama) où des locomotives électriques à crémaillière dites *mules*

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TOWING LIGHT** *Navigation*
**feu de remorquage**

**TOWING LINE** *Amarrage*
1. between two crafts *Manoeuvre au moteur - Remorquage*
**(filin / cable de) remorque** *f*; **touline** *vieux*
= cordage servant à touer, reliant le remorqueur au remoqué «To ready the tow-lines – Parer les remorques »
2. length of towline on board *Régate légère – Règlementation*
**bout de remorquage**
* obligatoire en régate de dériveurs et catamarans légers, faisant au moins deux fois la longueur de coque
3. between land and craft *Navigation fluviale ancienne*
**câble de halage**
* utilisé sur un *chemin de halage* (towing path) le long d'un canal; halage par humains, animaux (cheval, mulet), locomotive (canal de Panama)

**TOWING OR PUSHING** *Manoeuvre au moteur*
**en remorque ou poussant**

**TOWING RING** *Amarrage*
**anneau de remorquage**

**TOWING VESSEL** *Manoeuvre au moteur*
**bâtiment remorqueur**

**TOWING, CLEAT** *n* **ALLOWING** *Accastillage*
**taquet permettant le remorquage**

**TOWLINE AND TOWING BRIDDLE** *Amarrage*
**remorque et bride de remorquage**
* sur un canot, par mesure de sécurité

**TOWLINE REEL** *Amarrage*
**tambour de remorquage**

**TOWROPE RESISTANCE** *Architecture navale*
**résistance de carène; résistance à l'avancement**
* Mesurée en bassin d'essai sur modèle réduit

**TRACK (1)** *Accastillage*
deck fitting
**rail**

**TRACK (2)** *Navigation*
**route suivie**
Voir COURSE MADE GOOD

**TRACK MADE GOOD** *Navigation*
***** expression usité en aviation
Voir COURSE MADE GOOD

**TRACK PLOTTER** *Navigation*
**table traçante**

**TRACK, INBOARD GENOA** *Accastillage*
**rail de génois rentré**

**TRACK, MAST** *Gréement dormant*
**rail de mât;** engougure, chemin de fer de mât

**TRACK, SELF TENDING** *Accastillage*
**rail autovireur**

**TRACK, STAYSAIL FOREDECK** *Accastillage*
**barre d'écoute de trinquette sur plage avant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRACK, TRAVELLER** *Accastillage*
sheet track
**rail de barre d'écoute**

**TRACKER GPS** *Navigation radio*
**traceur GPS**

**TRADE WIND BELTS** *Météorologie*
**zones des vents alizés**

**TRADE WINDS** *Météorologie*
Trades
**Alizés** *mpl*
= vent intertropical (i.e. environ 23 degrés de latitude N et S), régulier, soufflant du NE au nord de l'équateur et du SE dans l'hémisphère sud

**TRADE-IN SAILBOAT** *Commerce*
**reprise de voilier**

**TRADE-IN VALUE** *Commerce*
**valeur de reprise**

**TRADITIONAL BOAT** *Marine traditionnelle*
**bateau traditionnel[46] / de tradition;** vieux gréement

**TRADITIONAL SAILING YACHT** *Marine traditionnelle*
**voilier de plaisance traditionnel / de tradition**

**TRADITIONAL SHIP MODELING** *Modélisme*
**modélisme maritime de tradition; modélisme de navires traditionnels**

**TRADITIONAL YACHTING** *Marine traditionnelle*
**plaisance traditionnelle**
* avec des petits et moyens voiliers de style traditionnel, rénovés ou construits selon l'original

**TRAFFIC LANE** *Hydrographie*
**voie /** couloir **de circulation**
* souvent à sens unique, rarement à double sens

**TRAFFIC SEPARATION LANE** *Hydrographie*
**couloir de séparation du trafic**

**TRAFFIC SEPARATION SCHEME** *Hydrographie*
**dispositif de séparation du trafic**

**TRAFFIC SEPARATION ZONE** *Hydrographie*
**zone de séparation du trafic**

**TRAIL** *v* **A WARP** *Manoeuvre à la voile*
**trainer une aussière**
* pour stabiliser le bateau lors d'une fuite par gros temps

**TRAILER** *v* **A BOAT** *Transport routier*
**remorquer un bateau**

**TRAILER WHEELS, REMOVABLE** *Transport routier*
**roues de remorque démontables**

**TRAILER, AFT AXLE** *Transport routier*
**remorque à essieu arrière**

---

[46] Dont le design et le matériau sont représentatifs d'une époque, d'une région et d'un usage. On le dit « typique », certaines unités sont d'intérêt patrimonial et peuvent être de construction récente sur plans originaux. Dans le présent ouvrage, *Marine traditionnelle* réfère (arbitrairement) aux voiliers de conception ancienne mais sans voiles carrées, ou de moindre taille – *Vieux gréement* est répandu (France) depuis les années 1980 mais contesté en linguistique (Cortez, Pol Le nouveau dictionnaire des mots nés de la mer, Grenoble; Glénat : 2010, p. 13

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRAILER, BOAT** *Transport routier*
road trailer
**remorque à bateau,** porte bateau, de route, sur roues
* « Bateau à vendre avec remorque – Boat for sale with trailer »

**TRAILER, HAND** *Transport routier*
**remorque à main**

**TRAILER, LAUNCHING** *Transport routier*
**chariot de mise à l'eau**

**TRAILER, ROAD** *Transport routier*
**remorque sur roues / de route**

**TRAILER, TANDEM AXLE** *Transport routier*
tandem trailer
**remorque à double essieu**

**TRAILERABLE BOAT** *Transport routier*
**bateau remorquable /** transportable
* Implique une mise à l'eau sur cale sans grutage, une remorque sur pneux, et une largeur autorisée sur route (e.g. 8'6'' en Amérique du Nord)

**TRAILERABLE CRUISER** *Architecture navale - Transport routier*
**habitable transportable**

**TRAILING EDGE** *Aérodynamie*
**bord de fuite**
* de safran, quille, voile, dérive, pale d'hélice

**TRAILING WARP** *Manoeuvre à la voile*
**aussière à la traine; trainard**

**TRAINING DINGHY** *Type de bateau*
training centerboarder
**dériveur d'initiation**

**TRAINING SAILBOAT, BEGINNER**
beginner sail training boat
**voilier d'initiation**

**TRAINING SHIP** *Ancienne marine*
**navire-école**

**TRAMPOLINE** *Aménagement extérieur fixe – Plaisance - Multicoque*
**trampoline**
* sur catamaran de sport

**TRANSIENT DOCK** *Portuaire*
visitors' dock
**quai pour le passage, pour passagers;** quai des visiteurs *régionalisme canadien*

**TRANSMITTER, EMERGENCY** *Sécurité – Navigation radio*
**émetteur de secours**

**TRANSOM**
1. stern transom *Architecture navale - Plaisance*
**tableau**; hourdi *obsolète*
** tableau arrière*, tout comme l'équivalent *stern transom*, est plutôt redondant. Sa face 'regarde' traditionnellement vers l'arrière (tableau droit), vers l'eau (arrière à voute, *counter stern*) ou vers le ciel (tableau inversé, *reverse transom*). *Hourdi* est désuet mais conservé dans *barre d'hourdi* (wing transom)
2. helm post timber; transom beam *Ancienne marine - Charpenterie*
**barre d'arcasse**
* barre transversale de l'arcasse qui va d'un estain à l'autre en passant par l'étambot

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRANSOM BEAM** *Ancienne marine - Charpenterie*
**barre d'arcasse**
= premier bau à l'arrière, reposant sur l'étambot

**TRANSOM BOW** *Architecture navale*
**marotte;** avant à tableau
* l'étrave pointue se trouve remplacée par un tableau étroit

**TRANSOM KNEE** *Charpenterie*
**courbe** *f* **d'arcasse**

**TRANSOM, DECK** *Ancienne marine – Charpenterie*
**barre de pont**
*dans l'*arcasse*, à hauteur du premier pont

**TRANSOM, REVERSE** *Architecture navale*
**tableau inversé**

**TRANSOMS** *Charpenterie*
**barres de l'arcasse**

**TRANSPONDER** *Navigation radio*
**transpondeur**

**TRAPEZE GEAR** *Gréement courant*
**gréement de trapèze**

**TRAPEZE** *Gréement courant*
**trapèze** *m*
* sur dériveurs et multicoques de course, gréement permettant aux équipiers de faire du rappel en étant suspendus au vent hors du voilier

**TRAPEZE HARNESS** *Gréement courant*
**ceinture de trapèze**

**TRAPEZE RING** *Gréement courant*
**cuillière de trapèze**

**TRAVEL** *v* **THE OCEANS** *Navigation*
**parcourir les océans**

**TRAVELER CAR** *Gréement courant*
**chariot de barre d'écoute**
= ferrure coulissante pour transporter une poulie le long d'un rail, notamment celui du palan de la grand-écoute

**TRAVELER CONTROL LINE** *Gréement courant*
**bosse de réglage de chariot / de curseur**

**TRAVELER** *Gréement courant*
**barre d'écoute**

**TRAVELER, MAIN** *Gréement courant*
**barre de grand-écoute**

**TRAVELER, SELF TACKING JIB** *Gréement courant*
**barre de foc autovireur**

**TRAVELIFT** *Portuaire*
gantry crane
**portique roulant; chariot cavalier** / élévateur**;** élévateur roulant *rare*; ascenseur de bateau *fam*; triqueballe / trinqueballe *régionalisme breton*

**TRAVELING CRANE, OVERHEAD** *Portuaire*
**pont roulant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRAVELLER CAR, JIB** *Gréement courant*
**chariot de (barre d'écoute de) foc**

**TRAVELLER, MAINSHEET** *Gréement courant*
(main) horse
**barre d'écoute de grand-voile**

**TRAVERSE SAILING** *Navigation*
**navigation en zig-zag**

**TRAVERSE TABLE** *Navigation*
traverse board
**table de point**

**TRAWL** *Pêche*
1. *v Manoeuvre*
**draguer**
* l'autre sens courant, au figuré, comme dans « aller draguer en boite », est d'étymologie maritime, l'objectif étant de ramener quelqu'un(e), n'importe qui, car le chalut ne choisit pas avec précision les poissons de fond…
2. *n*
trawl net
**chalut;** halin *obsolète, régionalisme de pêcheurs Normands*
= grand filet de pêche remorqué puis halé à bord par l'arrière
**TRAWLER**
1. fishing trawler – *Pêche – Type de bateau*
**chalutier**
= bateau de pêche commerciale utilisant un chalut
2. trawler fisherman - *Pêche - Personne*
**chalutier; pêcheur au chalut**
3. trawler cruiser – *Plaisance – Type de bateau*
**chalutier de plaisance**
= vedette motorisée et habitable empruntant les lignes d'un chalutier

**TRAWLER UNDER WAY** *Navigation*
**chalutier avec erre**
= en mouvement vers l'avant, ni amarré, ni mouillé, ni échoué

**TRAWLER UNDER WAY WITH TRAWL EXTENDING 150 METERS ON STARBOARD** *Navigation*
**chalut avec filet excédant 150 mètres sur tribord avec erre**

**TRAWLING** *Type de bateau - Pêche*
**chalutage; pêche au chalut**

**TRAWLING, PAIR** *Navigation*
**chalutage jumelé / en couple**

**TRESTLE-TREE** *Ancienne marine*
**élongis (de hune)**
= poutre orientée longitudinalement pour soutenir la hune

**TRIALS, SELECTION** *Régate*
**régates de sélection**

**TRIANGLE, FORE** *Architecture navale - Régate*
**triangle avant**
* la base est mesurée de la cadène d'étai à la face du mât

**TRIATIC STAY** *Gréement dormant – Ancienne marine*
**marocain**
= étai (câble d'acier) tendu horizontalement entre deux têtes de mâts sur un grand voilier, assurant la solidité de la mâture et permettant d'y tendre des pavillons de signalistion ou de décoration (ex. le grand pavois) « The mizzen triatic stay connects with the main mast – Le maroquin d'artimon relie le grand mât »

**TRICE** *v – Manœuvre – Ancienne marine*
= haul or lift with a line
**soulager; peser**; relever; suspendre; monter

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRICING LINE**
of a lifeboat
**braquet**

**TRICK AT THE WHEEL** *Gouverne*
trick / spell at the helm
**tour de barre / à la barre**
= temps passé à la barre durant un quart

**TRIM** *n Architecture navale - Hydrostatique*
**assiette**
= axe longitudinal de la flottaison d'un bateau avec la surface de l'eau * Un bateau également calé sur l'avant et sur l'arrière est 'dans son assiettte', sinon il est calé sur l'avant ou l'arrière. Sans erre, la flottaison doit être parallèle à la surface. L'*assiette* est l'inclinaison longitudinale, la *gite* est l'inclinaison latérale « Your boat is out of trim, check the ballast – Votre bateau n'est pas dans son assiette, vérifiez le lest » - *Ne pas être dans son assiette* est d'origine marine
**TRIM, OUT OF** *Architecture navale - Hydrostatique*
**mal assis**

**TRIM TAB** *Appendice*
1. flap
**?volet compensateur**
* sur un bateau à moteur = aileron horizontal réglable, sur le bord de fuite de la coque, pour ajuster l'*assiette* (pitch angle) au déjaugage - Sur un voilier de course hautière il permet d'appuyer l'étrave et ainsi agandir la longueur à la flottaison
2. rudder blade tab
**volet compensateur**
* sur un voilier, aileron vertical étroit prolongeant le safran sur toute la hauteur de son bord de fuite, réglé par le pilote automatique, pour modifier le cap

**TRIM** *v* **A BOAT** *Manoeuvre au moteur*
**régler l'assiette (d'un bateau)**

**TRIM** *v* **A SAIL** *Voiles et voilerie*
to trim in a sail
**régler une voile**

**TRIM** *v* **A SPAR OUTBOARD** *Manoeuvre à la voile*
**déborder un espar**

**TRIM** *v* **FLAT** *Manoeuvre à la voile*
**border (à) plat**

**TRIM** *v* **SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**régler la voilure**

**TRIM, CHANGE** *v* **THE** *Manoeuvre au moteur*
**corriger / modifier l'assiette**
* sur un bateau à moteur

**TRIM, FORE-AND-AFT** *Architecture navale*
**assiette (longitudinale)**
* longitudinale par définition

**TRIM, GOOD SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**bon réglage des voiles**

**TRIM, OUT OF** *Architecture navale*
**hors (de son) assiette**

**TRIM, SAILING** *Voiles et voilerie*
**allure** *f*
= orientation du cap du voilier par rapport au bord d'où vient le vent, soit tribord ou bâbord amure

**TRIMMED BY THE HEAD** *Architecture navale*
being (too much) by the head; (down) by the head
**(trop) sur l'avant / sur le nez; piquant du nez; canardant; calé de l'avant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

* quand la *flottaison* est penchée sur l'avant, la *calaison* étant plus grande à l'avant qu'à l'arrière; cette mauvaise *assiette* résulte généralement d'une mauvaise répartition de la cargaison, mais peut résulter d'une voie d'eau, d'un défaut de design, et sur un petit bâtiment, d'une mauvaise répartition de l'équipage

**TRIMMED BY THE HEAD** *Architecture navale*
too much by the head
**calé de l'avant;** calé sur le nez; canardant « Comme un canard qui immerge son bec et relève le cul »

**TRIMMED BY THE STERN**
squatting by the stern
**calé de l'arrière; sur le cul / sur l'arrière**; accroupi
* mauvaise *assiette*

**TRIMMED BY THE STERN** *Architecture navale*
squatting
**calé de l'arrière; sur le cul** / l'arrière; accroupi

**TRIMMED TO WINDWARD** *Manoeuvre à la voile*
**bordée au vent**
* se dit d'une voile que l'on borde à contre; normalement la voile est bordée *sous le vent* (to leeward)

**TRIMMED, TEAK** *Boiserie*
**garni de teck**

**TRIMMER** *Appendice*
**trimmeur**

**TRIMMER, FIN KEEL** *Appendice - Régate*
trim tab; skeg
**trimmeur de quille;** fletner de quille
= aileron prolongeant le bord de fuite de la quille d'un voilier de compétition

**TRIMMER, HEADSAIL/GENOA** *Régate*
**régleur avant**
***** Poste d'équipage en grande régate

**TRIMMER, MAINSAIL** *Régate*
**régleur grand-voile**
***** Poste d'équipage en grande régate

**TRIMMING OF SAILS, FINE** *Manoeuvre à la voile*
**réglage fin des voiles**

**TRIMMINGS, CABIN** *Aménagement intérieur fixe*
**garnitures (dans la) cabine**

**TRIP LINE, ANCHOR** *Mouillage*
**orin**
***** filin reliant l'extrémité enfouie (e.g. la tête, le diamant) d'une ancre à une bouée

**TRIP LINE, SEA ANCHOR** *Aménagement extérieur mobile – Manœuvre de navigation*
**ligne de rappel d'une ancre flottante**

**TRIP LINE, SET** *v* **A** *Mouillage*
to set a trip line (to an anchor)
**oringuer (une ancre)**

**TRIP** *v* **THE ANCHOR** *Mouillage*
**déraper l'ancre**
***** Volontairement en hâlant le cable, ou encore l'orin relié au diamant, si nécessaire. Involontairement après une renverse de courant ou de vent

**TRIPPING RING** *Mouillage*
**anneau d'orin**
* sur le diamant ou le butoir d'une ancre, pour la faire déraper et la récupérer

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TROLLING** *Pêche*
**pêche à la dérive / à la traine**

**TROLLING SPEED** *Pêche*
**vitesse de pêche / de traine**

**TROUGH OF THE SEA**
**creux de la lame / de la vague**
* *être au creux de la vague* est d'origine marine

**TROUGH, WAVE** *État de la mer*
Voir WAVE TROUGH

**TROUGH, WESTERLY** *Météorologie*
**talweg dans les vents généraux d'ouest**

**TRUCK, FLAG-STAFF** *Pavillonnerie*
**pomme de mât de pavillon**

**TRUCK, MAST** *Pavillonnerie*
**pomme de mât**

**TRUCK, PARREL** *Ancienne marine*
parrel bead
**boule / pomme de racage**; raque *f obs*

**TRUCK, VANE**
**pomme de girouette**

**TRUE COURSE** *Navigation*
**route vraie;** route sur le fond

**TRUE HEADING** *Navigation*
**cap vrai**

**TRUE NORTH** *Navigation*
**nord vrai**

**TRUE WIND** *Navigation*
**vent réel**

**TRUNK CABIN** *Architecture navale*
coach roof; deck house
**(cabine à) rouf**

**TRUNK CABIN ROOF** *Architecture navale*
**toit de rouf**

**TRUNK CABIN SAILBOAT** *Architecture navale*
**voilier à rouf**

**TRUNK, CABIN** *Architecture navale*
**rouf de cabine**

**TRUNK, CENTREBOARD** *Architecture navale*
centreboard case
**puits de dérive**

**TRUNK, MAST** *Architecture navale*
**emplanture**

**TRUNNION** *Accastillage*
swivel pin
**tourillon**
**"**Trunnion snap shackle - Mousqueton à tourillon"

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TRUSS** *Ancienne marine*
parrel truss
**drosse de racage**
* de basses vergues « Main yard trusses – Drosses de grand-vergue »

**TRY** *v Manoeuvre à la voile*
**se mettre à / prendre la cape**

**TRYING** *Manoeuvre à la voile*
lying-to; lying atry; hove-to; coming-to; hull-to
**à la cape**

**TRYSAIL** *Voiles et voilerie*
1. storm trysail
= grand-voile de petite taille en toile renforcée, remplaçant la grand-voile par gros temps
**grand-voile de cape /** de tempête
2. jury sail *Plaisance*
**voile de fortune**
3. *Ancienne marine*
**voile goélette / aurique**
= voile longitudinale, à corne, derrière un bas mât de voilier gréé carré

**TRYSAIL, FORE** *Ancienne marine*
**misaine goélette; goélette misaine**

**TUCK (1)** *Matelotage*
**passe** *f*

**TUCK (2)** *Charpenterie*
**allonge de tableau**

**TUG** *Type de bateau – Remorquage – Navire de service*
**remorqueur**

**TUG, ASSISTANCE** *Type de bateau – Sécurité - Remorquage*
**remorqueur d'assistance**

**TUG, COUPLED** *Navigation - Remorquage*
**remorqueur accouplé / à couple**

**TUG, DOCK** *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
**remorqueur de bassin**

**TUG, HARBOR** *Portuaire – Type de bateau - Remorquage*
**remorqueur portuaire**

**TUG, OCEAN-GOING** *Type de bateau - Remorquage*
**remorqueur hauturier / de haute mer**

**TUG, RANGER** *Type de bateau - Plaisance*
**yacht de croisière de type remorqueur**

**TUG, RIVER** *Type de bateau – Navigation fluviale - Remorquage*
**remorqueur fluvial**

**TUGBOAT PILOT** *Personne - Remorquage*
**patron de remorqueur**

**TUGBOAT, PLEASURE** *Type de bateau - Plaisance*
**yacht de type remorqueur**

**TUGBOAT, PUSHING** *Navigation - Remorquage*
pusher
**remorqueur pousseur**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TUGBOAT, TOWING** *Navigation - Remorquage*
towing tug
**remorqueur toueur**

**TUMBLEHOME** *Architecture navale*
tumbling-home *obs*; tumbling-in *obs*
**frégatage ; rentrée;** ancabanement *obs*
= forme rentrante de coque, le haut du bordé retourne vers l'intérieur. Le contraire de *flare*, dévers. Un superbe exemple : le *Soleil Royal* de l'ancienne marine française

**TUMBLEHOME, HULL WITH** *Architecture navale*
**coque frégatée /** rentrée
* quand la muraille est droite (verticale) jusqu'au pont et non frégatée, ont dit que le côté est *droit*

**TUNE** *v* **THE RIGGING** *Gréement dormant*
**régler le gréement dormant**

**TUNING OF RIGGING, FINE** *Gréement dormant*
fine tuning of (standing) rigging
**réglage fin du gréement (dormant)**

**TURK'S HEAD** *Matelotage*
**bonnet turc**

**TURN** *v* **INTO THE WIND** *Manoeuvre à la voile*
**venir au vent**

**TURN, MAKE** *v* **A** *Navigation*
**faire une abattée /** un virage

**TURNBUCKLE** *Gréement dormant*
**ridoir;** tendeur *vieilli*
* *ridoir* date de 1859. Il fut à caps-de-moutons sur les navires à voile, puis à crémaillière, et maintenant *à vis*, à levier, ou *à volant,* pour tendre / raidir / *rider* haubans et étais

**TURNBUCKLE BOOT** *Gréement dormant*
**gaine de ridoir;** cache-ridoir
* pour éviter le ragage

**TURNBUCKLE, ADJUSTABLE** *Gréement dormant*
**ridoir réglable**

**TURNBUCKLE, CLOSED BODY** *Gréement dormant*
closed barrel turnbuckle
**ridoir à cage fermée / pleine**

**TURNBUCKLE, LEVER ADJUSTABLE** *Gréement dormant – acc.*
**ridoir ajustable à levier**

**TURNBUCKLE, LEVER** *Gréement dormant*
lever action / adjustable turnbuckle
**ridoir à levier**

**TURNBUCKLE, OPEN BODY** *Gréement dormant*
**ridoir à cage ouverte**

**TURNBUCKLE, PELICAN** *Gréement dormant*
**ridoir à échappement**

**TURNBUCKLE, WHEEL** *Gréement dormant*
**ridoir à volant**

**TURNING BASIN** *Portuaire*
swinging basin
**bassin d'évitage /** de virement *fluv***;** zone d'évitage; aire d'évolution

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TURNING CIRCLE** *Navigation*
**cercle de giration / d'évolution**
= espace requis pour faire un virage à 360 degrés, barre et vitesse constantes

**TURNING DIAMETER** *Navigation*
**diamètre de giration / d'évolution**

**TURNING EFFECT OF PROPELLER** *Hydrodynamie*
**effet giratoire de l'hélice**

**TURNKEY CONDITION** *Construction*
**clé en main; prêt à naviguer**

**TURTLE** *fam – Voiles et voilerie*
**sac à spi**

**TURTLE** *v* **A BOAT** *Manoeuvre à la voile*
**chavirer / renverser / cabaner** *vieilli* **un bateau**
* S'applique surtout aux petits voiliers. Quille en l'air, à 180 degrés. Involontairement (vent, vagues) ou volontairement pour inspecter la carène

**TURTLE, TURN** *v Manoeuvre à la voile*
**chavirer** *vi*
* quille en l'air

**TURTLED BOAT** *Manoeuvre à la voile*
**bateau chaviré**

**TWENTY FEET EQUIVALENT** ou **TEU** *Mesure – Architecture navale – Marine*
**équivalent vingt pied; ÉVP; TEU** *emprunt vieillissant*
= unité de mesure de capacité de charge d'un porte-conteneur, ou d'un terminal, égale à un conteneur de 20 pieds de long, donc deux ÉVP pour un conteneur de 40 pieds de long

**TWIN BOAT** *Type de bateau*
**bateau jumeau**
* se dit de deux bateaux faits à l'unité selon le même modèle

**TWIN CABIN** *Aménagement intérieur fixe*
**cabine double**

**TWIN HEADSAILS** *Voiles et voilerie*
**focs jumelés**

**TWIN KEELER** *Type de bateau*
**biquille** *m*
***** *pl* biquilles

**TWIN SKEGS** *Appendices*
**ailerons de quille jumeaux**
* sur certains canots à l'aviron, biquilles et navires bimoteurs

**TWIN-RUDDER MODEL** *Architecture navale*
**modèle bisafran**

**TWINE, SAIL** *Voiles et voilerie*
seaming twine
**fil à voile**

**TWINE, WHIPPING** *Matelotage*
**fil à surlier**

**TWINE, WORMING** *Matelotage*
**fil à congréer**

**TWIST** *Manoeuvre à la voile*
Voir SAIL TWIST

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**TWO-MAN CREW** *Régate*
**équipage en double**

**TWO-MAN DINGHY** *Régate*
double-handed dinghy
**dériveur en double**

**TYFON FOG HORN** *Navigation*
**corne de brume Tyfon**
**TOW, LONG** *Navigation*
**long train de remorque**

**TYING-UP TO A DOCK** *Amarrage*
**amarrage à quai**

**U FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
"You are running into danger"
**pavillon U**
"Vous courez vers un danger"

**ULTRA LIGHT DISPLACEMENT BOAT** *Architecture navale*
**monomaran**

**UNBALLAST** *v* **A BOAT** *Portuaire*
**délester un bateau**

**UNBALLASTING** *Ancienne marine – Portuaire*
**délestage**

**UNBEND** *v* **A BLOCK** *Pouliage – Matelotage*
**défrapper une poulie**

**UNBEND** *v* **A KNOT** *Matelotage*
**larguer un nœud**
* désammarer

**UNBEND** *v* **A LACING** *Matelotage*
**larguer un transfilage**

**UNBEND** *v* **A ROPE** *Matelotage*
**désamarrer un cordage**

**UNBEND** *v* **A SAIL** *Ancienne marine*
**déverguer / désenverguer une voile**

**UNBEND** *v* **A TACKLE** *Pouliage – Matelotage*
**défrapper un palan**

**UNBEND** *v* **THE CHAIN CABLE** *Mouillage*
to unbend the anchor
**détalinguer le câble-chaine**

**UNBIT** *v* **THE CABLE** *Mouillage*
**débiter le câble**

**UNCOIL** *v* **A ROPE** *Matelotage*
**délover un cordage**

**UNCOVER** *vi* **-** *Hydrographie*
**découvrir** *vi*
* se dit d'un rocher, un haut-fond

**UNDECKED** *Architecture navale*
**non ponté**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**UNDER BARE POLES** *Manoeuvre à la voile*
**à sec (de toile);** à mâts et à corde *plus littéraire*
= allure de fuite sans voiles dehors

**UNDER BOW** *v* **A TIDAL CURRENT** *Marée*
to lee bow a tidal current
**épauler la marée**

**UNDER SAIL** *Navigation*
**sous voiles; à la voile**
* en route, ni mouillé ni amarré, sous propulsion vélique

**UNDER WAY** *Navigation*
Voir WAY, UNDER

**UNDER-SET** *Hydrographie*
**contrecourant**

**UNDERBODY** *Architecture navale*
quickworks; careen; bottom; underworks; underwater hull
**carène; oeuvres vives** *vieilli*

**UNDERBODY CONFIGURATION** *Architecture navale*
1. of a boat
**profil de carène**
2. of a sailboat
**profil de plan de dérive**

**UNDERCANVASSED** *Manoeuvre à la voile*
undersailed
**soustoilé**

**UNDERSAIL** *v Manoeuvre à la voile*
**sous-toiler**

**UNDERSTAND** *v* **A MARK** *Régate*
**faire route sous le vent d'une marque, en dessous d'une marque**

**UNDERTOW** *État de la mer*
**courant sous-marin de retour**

**UNFURL** *v Manoeuvre à la voile*
**déferler**
* une voile, un pavillon

**UNGIMBALLED** *Accastillage*
**non monté sur cardan**

**UNHANK** *v* **A JIB** *Manoeuvre à la voile*
**dédrailler/ désendrailler un foc**

**UNIVERSAL TIME** *Navigation astronomique*
UT; Greenwich Mean Time ou GMT; Zulu time *Communication radio*
**temps universel** ou **TU; temps civil de Greenwich**
* prononcer *gren-itch* et non *green-witch* qui désigne une 'fée verte'…

**UNIVERSAL TIME** *Navigation astronomique*
Voir GREENWICH MEAN TIME

**UNLADEN** *Navigation*
**déchargé**
* se dit d'un navire

**UNLASH** *v Matelotage*
**défrapper; désaisir**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**UNLAY** *v Matelotage*
**décommettre**
= défaire les torons d'un cordage

**UNLAYING** *Matelotage*
**décommettage**

**UNMOOR** *v*
1. to release the mooring lines - *Amarrage*
**désammarer; démarrer**
* se dit d'un bateau qu'on libère de ses amarres
2. to take up one bow anchor - *Mouillage*
**désaffourcher**
* se dit d'un bateau affourché (mouillé par l'avant sur deux ancres, une à babord et une sur tribord) que l'on libère de l'un de ces deux mouillages

**UNMOOR** *v* **A BOAT** *Amarrage*
**démarrer un bateau**; larguer les amarres d'un bateau
* sens remontant à 1572. Noter l'origine maritime du terme *démarrer vt* en langage courant

**UNREEVE** *v* **A ROPE** *Matelotage*
to unreeve a line
**dépasser un cordage / une manoeuvre**
= retirer, passer en sens inverse; d'une poulie, d'un conduit, d'un anneau, d'un orifice. Le contraire est *passer* (to reeve)

**UNRIG** *v* **A SAILBOAT** *Gréement courant*
**dégréer un voilier**
= enlever le gréement servant à la propulsion vélique, sauf la mâture

**UNRIG** *v* **THE MAST** *Gréement dormant*
**dégréer / dégarnir le mât**
***** ne pas confondre avec *démâter* (to step down the mast)

**UNSEAWORTHINESS** *ass. mar.*
**inaptitude à prendre la mer**

**UNSEAWORTHY** *ass. mar.*
**inapte à prendre la mer**

**UNSERVE** *Cordages et corderie*
**défourrer**

**UNSHACKLE** *v – acc.*
**démaniller;** démailler

**UNSHIP (1)** *vt*
1.
**dégréer; déposer; rentrer;** dégreyer *québécisme*
= enlever de son poste « We unship the sails before winter – Nous dégréons les voiles avant l'hiver »; dégarnir un navire de ses agrès

2. to dismantle
**démonter**

**UNSHIP (2)** *vt* to disembark
**débarquer**
= sortir du bateau « The water ballast is unshipped after the races – Le lest d'eau est débarqué après les régates »

**UNSHORE** *v - Portuaire*
**désaccorer**
= enlever les accores qui soutiennent la coque

**UNSTAYED** *Gréement dormant*
**sans haubanage; non haubanné**
* se dit d'un mât. Noter que *haubanage* comprend les haubans (supports transversauxl) et les étais (support longitudinaux)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**UNSTEP** *v* **THE MAST** *Gréement dormant*
to unship the mast
**démâter** *vi*; déposer le mât

**UNTIE A SAIL** *Manoeuvre à la voile*
**dérabanter une voile**

**UP ANCHOR !** *Mouillage*
**Levez l'ancre ! Dérapez !**

**UP DINGHY !** *Manoeuvre*
**À hisser le youyou !**

**UP HELM !** *Manoeuvre à la voile*
**Barre au vent !**

**UP SAILS !** *Ancienne marine*
**Hisse !**

**UPPER SAILS** *Ancienne marine*
light sails
**voiles hautes**
* comme les perroquets, les cacatois

**UPPERWORKS** *Architecture navale*
deadworks
**oeuvres mortes; accastillage; superstructures; (les) hauts**
= partie émergée de la coque, incluant les superstructures qui dans l'ancienne marine (accastillage) incluaient les châteaux d'avant et d'arrière, l'éperon, la dunette, la teugue. Le contraire est *quickworks* (œuvres vives), partie immergée de la coque * *accastillage* a maintenant le sens de *quincaillerie (de) marine* (marine hardware) et de *aménagements sur le pont* (deck fittings)

**UPRIVER NAVIGATION** *Navigation fluviale*
**navigation montante**

**UPSETTING** *Assurance maritime*
**chavirement**
= inclinaison d'un bateau à flot, avec entrée d'eau par les ouvertures du pont et retournement de la coque

**UPSETTING MOMENT** *Architecture navale - Hydrostatique*
**moment de chavirement**

**UPSTREAM** *Hydrographie - Navigation fluviale*
**en amont**

**UPSTREAM GOING SHIP** *Règlementation - Navigation fluviale*
**navire montant**

**UPSTREAM, GO** *v Navigation fluviale*
**monter**
= naviguer en direction de l'amont

**UPWIND PERFORMANCE** *arch.*
Voir WINDWARD PERFORMANCE

**UPWIND PERFORMER, GOOD** *arch.*
**tenant bien le plus près;** remontant bien au vent / au près

**URGENT NOTICE TO MARINERS** *Navigation - Sécurité*
**Avis urgent aux navigateurs ou AVURNAV**

**USED YACHT FOR SALE** *Commerce*
pre-owned yacht for sale
**yacht d'occasion à vendre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**UTILITY BOAT** *Type de bateau*
**embarcation de servitude / de service**

**V FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
**«** I require assistance »
**pavillon V**
**«** Je demande assistance »

**V-BERTH** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette en V**
* située dans la proue, dans l'espace familièrement nommé *la pointe*

**V-BOTTOMED** *Architecture navale*
**à bouchains vifs**
* se dit d'une coque angulaire

**V-STERN** *Architecture navale*
**arrière en V**

**VALVE, THROUGH-HULL** *acc.*
Voir THROUGH-HULL VALVE

**VALVE, TOILET DISCHARGE** *Aménagement intérieur*
**valve d'évacuation de toilette**

**VALVE, WATER INTAKE** *Aménagement intérieur*
**valve d'arrivée d'eau**

**VANE, SELF STEERING** *Gouverne*
**régulateur /** conservateur **d'allure;** *girouette automatique* est moins marin
***** ne pas confondre avec pilote automatique / régulateur de cap

**VANE, WIND** *Accastillage*
vane
**girouette**

**VANG** *Pouliage*
**palan de garde**

**VANG** *v* **AND WING OUT** *v* **THE JIB** *Manoeuvre à la voile*
**haler-bas et déborder le foc**

**VANG, BOOM** *Gréement courant*
**halebas de bôme;** calebas de gui *vieux*

**VANG, HARD**
**?**

**VANITY** *Aménagement intérieur fixe*
**coiffeuse**

**VARIATION** *Navigation*
magnetic variation
**déclinaison**
= différence entre le Nord géographique et magnétique sur un compas magnétique. Note : déclinaison + déviation = variation. En anglais, variation + deviation = total compass error

**VARIATION, EASTERLY** *Navigation*
**déclinaison Est**

**VEER** *vi - Manoeuvre à la voile*
**virer vent arrière; empanner**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**VEER** *v* **AFT** *Météorologie*
to draw aft
**adonner**

**VEER** *v* **AND HAUL** *v*
1. *Matelotage*
**haler à coups**
2. to veer aft and haul forward - *Météorologie*
**adonner et refuser**

**VEER** *v* **AWAY** *Matelotage*
to veer; to ease out; to run out
**filer ;** choquer
« Run out 3 meters of chain on the foredeck – Filez 3 mètres de chaine sur la plage avant ”

**VEER** *v* **BACK** *Météorologie*
to veer
1. to back; to turn anticlockwise / against the sun
* se dit du vent réel
**reculer**
2. par extension, se dit du vent apparent quand son lit se rapproche du cap du voilier et devient défavorable.
**refuser**

**VEER** *v* **OFF COURSE** *Navigation*
**quitter sa route**

**VEERING WIND** *Météorologie*
**saute(s) de vent**

**VELIC POINT** *Aérodynamie* et *Architecture navale*
center of effort
**centre vélique**

**VELOCITY MADE GOOD ou VMG** *Navigation*
**vitesse de remontée/descente (dans le lit du vent);** vitesse dans le bon sens *fam*

**VELOCITY MADE ON COURSE (VMC)** *Navigation*
**vitesse de rapprochement (sur la route)**

**VENT** *n*, **HIT AND MISS CIRCULAR** *régionalisme britannique*
**grille papillon**

**VENTILATOR** *Aménagement extérieur fixe*
vent; air ventilator
**manche** *f* **à vent / à air**

**VENTILATOR COWL** *Aménagement extérieur fixe*
cowl top ventilator
**capuchon de manche** *f* **à air**
* pour aérer la cabine

**VERIFY !** *Communication radio*
**Vérifiez !**

**VERTICAL, PRIME** *Navigation astronomique*
**cercle de l’observatreur**

**VERY SLOW !** *Manoeuvre au moteur*
**Très doucement !**

**VESSEL**
1. *Règlementation - Assurance maritime*
**vaisseau; navire**
= construction flottante / bâtiment destiné à la navigation, i.e. le transport sur l’eau. *Navire* est généralement appliqué aux grosses unités, les plus petites étant des *embarcations* (small craft). *Vaisseau* s’étend, en Règlementation, jusqu’à une barge amarrée ou un hydravion qui amerrit

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

2. *Ancienne marine*
**vaisseau; trois-mâts carré**

3. *Ancienne marine de guerre*
**vaisseau**

**VESSEL AT ANCHOR** *Règlementation*
**navire au mouillage / à l'ancre**

**VESSEL CONSTRAINED BY HER DRAFT** *Navigation*
**navire handicapé par son tirant d'eau**

**VESSEL CROSSING** *Navigation*
**navire traversier / traversant**
***** un chenal navigable

**VESSEL ENGAGED IN FISHING** *Navigation*
**navire en train de pêcher**

**VESSEL INWARD** *Navigation*
**navire entrant**
* dans un chenal navigable, depuis la mer, vers un port ou bassin

**VESSEL LEAVING** *Portuaire – Mouillage - Navigation*
**navire en partance**
* depuis un quai ou un mouillage

**VESSEL MADE FAST TO THE SHORE** *Navigation*
**navire amarré à terre**

**VESSEL MAKING WAY** *Navigation*
**navire ayant de l'erre**

**VESSEL NOT UNDER COMMAND** *Règlementation*
**navire qui n'est pas maitre de sa manœuvre**
*** à cause de circonstances exceptionnelles, il ne peut s'écarter de la route d'un autre navire

**VESSEL OUTWARD** *Navigation*
**navire sortant**
* d'un chenal navigable, depuis un port ou mouillage vers le large

**VESSEL RESTRICTED IN HER ABILITY TO MANOEUVER** *Règlementation*
**navire à capacité de manoeuvre restreinte**
* à cause de la nature de sa fonction (remorquage, dragage, balisage, etc.)

**VESSEL TO STARBOARD STANDS ON** *Règlementation*
**le vaisseau à tribord prioritaire; priorité à tribord**

**VESSEL TRAFIC SYSTEM; VTS** *Règlementation*
**Système d'organisation du trafic maritime**

**VESSEL TURNING** *Navigation*
**navire évoluant**
* effectuant un important changement de cap

**VESSEL UNDER WAY** *Navigation*
**navire faisant route**
* ni mouillé, ni amarré ni échoué

**VESSEL, CLASS A SQUARE RIGGED** *Régate*
**navire à voiles carrées de classe A**
* selon Sail Training International, inclut les gréements de *trois-mâts carré, barquentin*, *brick* et *brigantin* dont la longueur hors tout dépasse 40 mètres (131 pieds)

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**VESSEL, CLASS B TRADITIONAL-RIGGED** *Régate*
**navire à voile à gréement traditionnel de classe B**
* selon Sail Training International, ceux dont le gréement est à prédominance aurique (à corne) et dont la longueur hors tout est inférieure à 40 mètres (131) mais dont la flottaison dépasse 9,14 mètres (30 pieds)

**VESSEL, COMBAT** *Type de bateau*
**navire / bâtiment de combat**

**VESSEL, GIVE-WAY** *Navigation*
**navire non-privilégié**

**VESSEL, INLAND** *Navigation fluviale et intérieure*
**bâtiment de navigation intérieure**

**VESSEL, LARGE** *Type de bateau*
large ship
**bâtiment de fort tonnage; grand navire**

**VESSEL, SAILING** *Règlementation*
**vaisseau à la voile / sous voiles**
* sans propulsion mécanique, même si gréé d'un moteur

**VESSEL, SHIP RIGGED** *Ancienne marine*
Voir SHIP, FULL RIGGED

**VESSEL, STAND-ON** *Règlementation*
**navire privilégié**

**VESSEL, UNITED STATES ARMY ou USAV** (États-Unis)
* préfixe devant le nom des navires de guerre états-uniens
**Navire de guerre des États-Unis**

**VHF RADIO** *Communication radio*
Very High Frequency radio
**radio** *f* **à très haute fréquence; radio VHF**

**VICE-COMMODORE** *Personne*
**vice-commodore**
= rang d'un directeur de club nautique, de régates, pour assister le commodore, surtout dans les pays anglo-saxons. Son assistant serait un *contrecommodore.* Le commodore est juste au desous du contramiral, sous le vice-amiral qui est sous l'autorité de l'amiral.

**VINTAGE BOAT** *Marine traditionnelle*
**bateau du patrimoine**

**VINTAGE SAILBOATS AMATEUR** *Marine traditionnelle*
**amateur de voiliers traditionnels**

**VISIBILITY, CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED** *Règlementation*
**Conduite des navires par visiblité réduite**

**VISIBILITY, RESTRICTED** *Météorologie*
**visibilité restreinte**
* par brouillard, neige, pluie…

**VISIBLE ASHORE** *Portuaire*
visible dry stored / on land
**visible au sec**
* annonce de bateau à vendre

**VISITORS' DOCK** *Portuaire*
transients' dock
**ponton d'accueil**; **quai pour passagers**

**VISUAL PASSAGE PLANNER 2** *Navigation astronomique – Instrument électronique*
VPP2
**programme de planification de route (2e version)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**VISUAL RANGE** *Navigation*
**portée visuelle**

Voir CLAMP, SHELF
**CLAMP (2)** *Gréement dormant*
2.1 *n* iron clamp
**blin;** collier métallique
2.2 *v*
**bliner**

**VOLUME OF DISPLACEMENT** *Hydrostatique*
**volume de carène**

**VOYAGE** *Navigation*
**voyage**
* comprend l'aller et le retour d'un voyage en mer

**VOYAGE, HOMEWARD** *Navigation*
**voyage de retour**

**VOYAGE, OUTWARD** *Navigation*
**voyage d'aller**

**W FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
I require medical assistance
**pavillon W**
Demande d'assistance médicale

**WAIST** *Architecture navale*
**milieu;** embelle *obs*; belle *obs*
**WAISTED, DEEP** *Architecture navale* et *Ancienne marine*
**haut accastillé / d'accastillage**
= très chargé dans les hauts (au dessus du pont)

**WAIST BREAST LINE** *Amarrage*
**traversier /** amarre traversière **du milieu**

**WAIST LINE** *Amarrage*
waist spring line
**amarre en belle**
= frappée au milieu du bateau, elle est orientée obliquement vers le quai. Origine : *embelle* et *belle* désignaient anciennement le *milieu*

**WAIST RAIL** *Construction – Charpenterie – Ancienne marine*
Voir RAIL, WAIST

**WAIST RAILS** *Ancienne marine - Charpenterie*
third wales
**lisses de vibord**
* à l'extrémité supérieure de la muraille

**WAIST TROUSERS** *Vêtement*
waist-high pants
**pantalons à la taille**

**WAISTED, SHALLOW** *Architecture navale* et *Ancienne marine*
**bas d'accastillage; accastillé bas**
= peu chargé dans les hauts (au dessus du pont)

**WAIVER CLAUSE** *Assurance maritime*
**clause de non-préjudice d'abandon**

**WAKE ANGLE** *État de la mer - Hydrodynamie*
**angle de sillage**
* il est d'environ 40 degrés pour une coque à déplacement et plus fermé pour une coque en train de planer

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WAKE COEFFICIENT** *Architecture navale*
**coefficient de sillage**

**WAKE** *État de la mer - Hydrodynamie*
* depuis 1627 en marine, depuis 1806 au figuré
1. trace laissée en surface après le passage d'un bateau; cette trace est proportionnelle à la vitesse
(**lame de) sillage**
2. turbulence, tourbillon, remous, bouillonnement observé à l'arrière d'un bateau à haute vitesse
**houache** *f*

**WAKE SPEED** *Architecture navale*
**vitesse de sillage**
* vitesse à laquelle le sillage s'accompagne de déferlement? (mouton)

**WAKE SPEED, NO** *Règlementation*
**vitesse sans vagues / sans sillage**

**WAKE WAVES EFFECT** *État de la mer*
**effet du batillage**
= effet du battement des vagues sur le rivage, dues aux passage des bateaux motorisés et des navires

**WAKEBOARD** *Glisse*
**planche de sillage; planche nautique**; wakeboard *emprunt*
* sport nautique qui consister à surfer sur les crêtes du sillage d'un canot automobile rapide

**WAKEBOAT**
**bateau à (fort) sillage**

**WAKEBOARD TOWER**
**tour tire-planche**
* sur l'arrière d'une vedette rapide qui tire un planchiste nautique

**WAKEBOARDING** *Glisse*
* the sport
**planche de sillage**
* le planchiste est tracté par une vedette rapide et surfe sur la vague de sillage

**WALE** *Charpenterie*
bend
**(virure /** lisse **de) préceinte**
= virure extérieure plus épaisse que les bordages, ajoutée au bordé de l'avant à l'arrière pour le renforcer * on les retrouve à trois différentes hauteurs. Ne pas confondre le pluriel *bends* avec le mal des caissons

**WALE, MAIN** *Ancienne marine - Charpenterie*
first wale
**grande / première préceinte; préceinte basse**
**WALE, SECOND** *Ancienne marine - Charpenterie*
middle wale
**deuxième préceinte**
**WALE, THIRD** *Ancienne marine - Charpenterie*
chain wale; channel
**basse / troisième préceinte**

**WALK-IN PANTRY** *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
**dépense / garde-manger** *m* **pleine hauteur**; *pl* garde-mangers pleine hauteur

**WALK-THRU FILLER CUSHION WITH STORAGE** *Aménagement extérieur mobile*
walk thru stowable filling for full sundeck
**coussinage amovible pour transformer le passavant en bain de soleil**
* comme sur une vedette sportive

**WALK-THRU TRANSOM** *Architecture navale*
**tableau échancré**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WALKAROUND MOTORBOAT** *Type de bateau – Motonautisme*
center console motorboat
**timonier;** walkaround ponté *emprunt*
= bateau de mer, de pêche-promenade ou de pêche-croisière, à larges passavants autour d'une cabine-abri centrale (assimilée à une timonerie)

**WALKAROUND, DECKED** *Type de bateau – Motonautisme*
**timonier ponté**

**WALKBOARD** *Architecture navale*
**passerelle; planche**

**WALKING AREA, DECK** *Architecture navale*
**espace de circulation sur le pont**

**WALKWAY** *Architecture navale*
1. side-deck; walkaround
**passavant**
= en plaisance, partie latérale du pont permettant de contourner le rouf et les écoutilles * dans l'ancienne marine *passavant* désignait une passerelle au dessus du pont
2. passageway
**coursive**
= couloir intérieur; *couloir* n'est pas marin. *Coursive* provient de l'italien

**WALL** *Architecture navale*
side of a ship
**muraille; bordé**

**WALL KNOT** *Matelotage*
Voir KNOT, WALL

**WALLOW (1)** *n*
**souille**
* l'endroit est la *vasière* (mud berth, mud bank), l'empreinte de la coque est la *souille*

**WALLOW (2)** *vi*
**rouler bord sur bord**

**WAN** *Ancienne marine*
hand lantern
**falot;** fanal

**WAR RISKS INSURANCE** *Assurance maritime*
**assurance contre les risques de guerre**

**WAREHOUSE** *Portuaire*
1. *n*
**magasin; entrepôt**
2. *v*
**emmagasiner; entreposer**

**WAREHOUSEMAN** *Ancienne marine - Personne*
**magasinier**

**WARNING GUN** *Régate*
**coup d'attention**

**WARNING LIGHT** *Navigation*
**feu d'avertissement**

**WARNING** *Règlementation*
**avis**

**WARNING SIGNAL** *Régate*
white shape and one gun

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**signal d'attention**
= un coup et pavillon blanc, 10 minutes avant le départ

**WARNING, SMALL CRAFT** *Météorologie* et *Navigation*
**Avis aux petites embarcations**

**WARP (1)**
1. *v* to warp out
* ne pas confondre avec un sens courant de *warp vi / vt* qui s'applique à un objet, un matériau: déformer, gauchir, tordre
**déhaler; touer; haler;** remorquer *vieilli*
= déplacer un bateau en halant sur ses amarres. *Déhaler* existe depuis 1529 dans ce sens. *Haler* existe depuis 1833 dans ce sens. Sans accent sur le « a »
2. *n* warping line
**aussière de déhalage / de touage; touée; aussière;** cordelle *vieilli*

**WARP (2)** *n Voiles et voilerie*
**chaine**
= disposition des fils dans la longueur des toiles à voile, au contraire de la *trame*

**WARP ELONGATION** *Voiles et voilerie*
**allongement sur chaine**

**WARP LAID** *Cordages et corderie*
cable laid
**commis en grelin**

**WARP LINES** *Voiles et voilerie*
**fils de chaine**

**WARP THREAD** *Voiles et voilerie*
**fil de chaine**

**WARP** *v* **OFF** *Amarrage*
**se déhaler**

**WARPING** *Remorquage – Amarrage*
**déhalage; touage; halage; remorquage**

**WARPING BUOY** *Portuaire - Navigation*
**bouée de déhalage**

**WARPING CAPSTAN**
1 towing capstan - *Remorquage*
**cabestan de touage**
2. mooring capstan - *Amarrage*
**cabestan de mouillage**

**WARPING CHOCK** *Amarrage*
**chaumard d'aussière**

**WARPING DRUM** *Accastillage – Mouillage*
Voir WINDLASS DRUM

**WARPING END, WINCH** *Accastillage*
**poupée de winch**

**WARPING FAIRLEAD** *Accastillage*
**chaumard**

**WARPING HEAD** *Accastillage*
**poupée de guindeau**

**WARPING LINE** *Amarrage - Remorquage*
warp
**aussière de déhalage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WARPING PIPE** *Amarrage*
**écubier de déhalage**

**WARPING WINCH** *Remorquage – Accastillage*
**winch de déhalage / de touage**

**WARSHIP** *Type de bateau - Modélisme*
**navire / bâtiment / vaisseau de guerre**

**WASH** *État de la mer - Hydrodynamie*
1. ship's wash / track / wake; wake
**sillage; houache** *f*
= trace laissée en surface derrière tout vaisseau, embarcation ou engin de sport nautique en marche. * *Sillage* date de 1574, dérivé de *sillon*; *houache* date de 1687, du néerlandais *wech*
2. ship's wave; bow wave; bow wash – *État de la mer - Hydrodynamie*
**vague (d'étrave)**
3. propeller wash - *Hydrodynamie*
**remous d'hélice**

**WASH AND BACKWASH** *Hydrographie*
**jet de rive et nappe de retrait**

**WASH** *v* **ASHORE**
**(re)jeter à la côte**

**WASH-BOARDS** *Charpenterie*
wash-strakes
**brise-lames; fargues** *f pl*
= bordages supérieurs d'une petite embarcation (canot, barque), dessus le plat-bord, pour protéger des vagues, ou encore pour placer les tolets à fourche (dames de nage)

**WASH-STRAKE** *Charpenterie*
washboard
**(virure de) fargues** *f*
Voir aussi WASH-BOARDS

**WASH, BOW** *Hydrodynamie*
**vague d'étrave**
**WASH, PROPELLER** *Hydrodynamie*
**remous d'hélice**
***** *remous* prend toujours un *s* même au singulier

**WASH, OAR** *Aviron*
**pelle d'aviron** ; pale, plat d'aviron
= partie immergée, propulsante

**WASHED OVERBOARD** *État de la mer*
**enlevé par la mer; emporté par une lame / par-dessus bord**

**WASHROOM** *Aménagement intérieur fixe*
**salle d'eau; toilette**

**WASTEWATER TANK** *Aménagement intérieur fixe*
**réservoir d'eaux usées**

**WATCH**
1. *n*
= temps, période de service (sur 24 heures) d'un équipage/équipier, sur le pont (navire) ou le cockpit (yacht)
**quart; veille; tour, quart de veille**
2. *n Personne*
lookout
**homme de quart / de veille; vigie**
3. *v*
**veiller**
4. *n Ancienne marine - Personnes*
crew on duty

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**bordée**
= partie de l'équipage de service sur le pont, formant le quart sur un navire

**WATCH AND WATCH** *Marine*
**quarts à courir**

**WATCH BUOY** *Navigation*
**bouée de veille**
* pour avertir d'une chasse sur l'ancre
**WATCH BERTH IN WHEELHOUSE** *Aménagement intérieur fixe*
**couchette de quart dans la timonerie**

**WATCH OFFICER** *Personne - Marine*
**officier de quart**

**WATCH ON DECK** *Ancienne marine*
**quart en haut**

**WATCH STATION ON THE MAST** *Ancienne marine - Navigation*
**poste de vigie dans le mât**

**WATCH** *v* **THE ANCHOR** *Manoeuvre à la voile*
**veiller le mouillage**

**WATCH, ANCHOR** *Mouillage*
1. anchor watch person - *Personne*
(**personne de) quart au mouillage**
2. anchor watch period
**(période de) quart au mouillage**

**WATCH, BE** *v* **ON**
**être de vigie**

**WATCH, DECK** *Navigation*
**montre d'habitacle**

**WATCH, DOG**
**petit quart**

**WATCH, NIGHT**
**quart de nuit**

**WATCH, OFFICER OF THE** *Personne - Marine*
**officier de quart**

**WATCH, SEA**
**quart à la mer**

**WATCH, TAKE** *v* **THE**
**prendre le quart**

**WATCHED LIGHT** *Navigation*
**feu gardé**

**WATCHED STORAGE** *Portuaire*
**gardiennage**

**WATER !** *Régate*
**De l'eau !**
* pour demander à un autre équipage de l'espace de manœuvre durant une régate

**WATER BALLAST** – *Architecture navale*
**lest liquide**

**WATER BOAT, THIN** *Type de bateau*
**embarcation à faible tirant d'eau**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WATER CLOSET ou WC** *Aménagement intérieur fixe*
**sanitaire; WC**
**WATER DAMAGE INSURANCE** *Assurance maritime*
**assurance contre la mouille**

**WATER LEVEL, HIGHEST HIGH**
**niveau des plus fortes pleines mers**

**WATER LINE, LIGHT** *Architecture navale*
**ligne de flottaison lège**

**WATER LINE, LOAD** *Architecture navale*
**ligne de flottaison en charge**

**WATER LINE, LOW** *Hydrographie*
low water mark
**laisse de basse mer**

**WATER LINES** *Architecture navale*
**lignes d'eau**
= lignes parallèles sous la ligne de flottaison à intervalles réguliers jusqu'à la quille, sur un plan d'architecte naval

**WATER MAKER** *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
**désalinisateur**

**WATER MARK, HIGH** *Hydrographie*
**laisse de pleine mer / de marée haute**

**WATER PLANE AREA** *Architecture navale*
**aire de flottaison**

**WATER PRESSURE SYSTEM** *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
**groupe d'eau sous pression**

**WATER SKIER** *Glisse - Personne*
**skieur nautique**

**WATER SKIING** *Glisse*
**ski nautique**

**WATER SKIING ROPE** *Glisse*
**corde à ski nautique**
***** une des rares *cordes* à bord en terminologie marine

**WATER SKIING TOWING BAR** *Glisse – Aménagement extérieur fixe – mot.*
**barre tire-ski**; *pl* tire-skis

**WATER SPORTS** *Plaisance*
1. on the surface
**sports nautiques**
* plaisance, planche
2. underwater
**sports nautiques et aquatiques**
* plaisance; glisse; natation et plongée

**WATER STAND, HIGH** *Hydrographie*
**étale de pleine mer, de marée haute**

**WATER STAND, LOW** *Hydrographie*
**étale de basse mer**

**WATER TELESCOPE** *Aménagement extérieur mobile*
**lunette d'eau**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WATER TEST**
**épreuve d'étanchéité**
* pour déterminer si la coque est étanche

**WATER TOWER** *hyrog.*
**château d'eau**
***** amer sur carte marine

**WATER UNDER THE KEEL**
depth under the keel
**pied de pilote**

**WATER-CLOSET (WC)** *Aménagement intérieur fixe*
**sanitaire; toilette; WC** *populaire*

**WATER, BLACK** *Aménagement intérieur*
commode water
**eaux noires**
*eaux usées des WC et des éviers pour la nourriture

**WATER, BRACKISH** *État de la mer*
**eau saumâtre**

**WATER, FLAT** *État de la mer*
**eaux calmes**

**WATER, GRAY** *Aménagement intérieur fixe*
* eaux usées de douche, éviers de salle d'eau, de laveuse sans restes de nourriture
**eaux grises**

**WATER, HIGH** *Hydrographie*
**pleine mer; marée haute; vif de l'eau**

**WATER, HIGHER HIGH** *Hydrographie*
**pleine mer supérieure**

**WATER, LOWER HIGH** *Hydrographie*
**pleine mer inférieure**

**WATER, LOWEST LOW** *Hydrographie*
**plus basses mers**

**WATER, MAKE** *v Construction*
**faire eau**
* par la coque

**WATER, MEAN HIGH ou MHW** *Hydrographie*
**pleine mer moyenne**

**WATER, MEAN HIGHER HIGH ou MHHW** *Hydrographie*
**pleine mer supérieure moyenne**

**WATER, MUDDY** *État de la mer*
**eau boueuse**

**WATER, RUNNING** *Aménagement intérieur fixe - Consommables*
**eau courante**

**WATER, SHIP** *v État de la mer*
to ship green seas
**embarquer des paquets de mer**
* L'eau pénètre par-dessus le pont et le cockpit, ne pas confondre avec *faire eau*, avoir une *voie d'eau* (par un trou dans la coque)

**WATER, SLACK** *Hydrographie*
**étale** *f*
= courte période de la marée pendant laquelle la hauteur d'eau de change pas

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WATER, TAKE** *v* **IN** *Construction*
**faire eau; avoir une voie d'eau;** prendre l'eau / de l'eau *calque de l'anglais*
* par une ouverture dans la coque

**WATER, TAKE** *v* **ON** *Consommables*
take a supply of water on board
**faire le plein d'eau / provision d'eau; s'avitailler en eau**; faire de l'eau *vieilli*; faire aiguade *obs*

**WATERBODY NAVIGATIBLITY** *Hydrographie - Navigation*
**navigabilité d'un plan d'eau**

**WATERBORNE** *Hydrostatique*
**à flot**

**WATERCRAFT** *Type de bateau*
**embarcation**

**WATERCYCLE** *Type de bateau*
**pédalo**

**WATERFRONT** *Hydrographie*
**bord de l'eau**

**WATERING PLACE** *Portuaire*
**point d'eau;** aiguade *obs*
= point d'eau douce pour les grands voiliers * *aiguade* était un terme, provencal, spécifique aux grands voiliers

**WATERING** *Portuaire – Cale sèche*
of dry dock
**mise en eau**

**WATERLAID ROPE** *Cordages et corderie*
**cordage câblé au mouillé**

**WATERLINE (1)** *Architecture navale*
**(ligne de) flottaison**
* sépare œuvres vives et œuvres mortes = ligne sur la coque correspondant à la surface de l'eau d'un bâtiment normalement chargé

**WATERLINE (2)** *Hydrographie*
1. inland
**ligne des hautes-eaux**
= trace laissée au sol en eaux sans marée
2. seashore
**laisse de haute-mer**
= trace laissée au sol par la marée

**WATERLINE COEFFICIENT** *Architecture navale*
**coefficient de ligne de flottaison**

**WATERLINE COEFFICIENT, LOAD** *Architecture navale*
**coefficient de remplissage à la flottaison**

**WATERLINE STRIPE** *Plaisance*
**bande de flottaison**
* peinte juste au dessus de la ligne de flottaison des yachts

**WATERLINE, DESIGN** *Architecture navale*
**flottaison prévue, théorique**

**WATERLINE, LENGTH AT (LWL)** *Architecture navale*
**longueur à la flottaison**

**WATERLINE, LIGHT** *Architecture navale*
**(ligne de) flottaison lège**
* sans cargaison

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WATERLINE, LOAD** *Architecture navale*
**flottaison en charge**
* quand le bâtiment est pleinement chargé

**WATERLINE, LOADED** *Architecture navale*
**flottaison en charge**

**WATERLINE, SUMMER LOAD** *Architecture navale*
**flottaison d'été**

**WATERLINES** *Architecture navale*
**lignes d'eau**

**WATERLINING** *Architecture navale*
**file des eaux**

**WATERLOGGED SHIP** *ass. mar.*
**navire rempli d'eau mais à flot**

**WATERLOGGED WOOD** *Charpenterie*
**bois imprégné / imbibé d'eau**

**WATERMAKER**
desalter
**désalinisateur**

**WATERMAN** *Personne – Navigation fluviale*
boatman
**marinier;** batelier
* marin sur les eaux intérieures, les canaux

**WATERMAN, CHESAPEAKE BAY** *Marine traditionnelle*
**marinier de la Chesapeake**
= pêcheur d'huitres sur voilier à vitesse de traine (*trolling speed*). Métier presque disparu au Maryland. Rappel aux plaisanciers nord-américains : Annapolis, dans la Baie de Chesapeake, est l'hôte annuel du plus grand salon nautique à flot aux ÉU

**WATERMAN'S DUTY** *Portuaire*
**batelage; lamanage**

**WATERMARKS** *Architecture navale*
Voir DRAFT MARKS

**WATERPROOF** *n Vêtement*
**ciré**

**WATERS, SHALLOW** *Hydrographie*
**petits fonds; bas fonds**

**WATERS, SHOALING** *Hydrographie*
**fonds diminuants**

**WATERS, TIDAL** *Hydrographie*
**eaux maritimes**

**WATERSHED REACH** *Hydrographie*
dividing catchment section; = canal reach joining two drainage basins
**bief de partage (des eaux)**
= portion de canal joignant la ligne de séparation de deux bassins versants, c'est le plus élevé le long d'un canal

**WATERSPROUT** *Météorologie*
**trombe (d'eau)**

**WATERTIGHT COMPARTMENT** *Architecture navale – am. i. fixe*
**compartiment étanche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WATERTIGHTNESS** *Construction*
**étanchéité**

**WATERWAY (1)** *Ancienne marine*
**fourrure de gouttière**
* menant aux dalots (*scupper holes*), pour évacuer l'eau

**WATERWAY (2)** *Navigation fluviale* et *Hydrographie*
**voie navigable**
* fleuve, rivière, canal

**WATERWAY COMMUNICATIONS, INLAND** *Navigation fluviale*
**desserte fluviale**

**WATERWAY GAUGE** *Navigation*
**gabarit de voie navigable**

**WATERWAY, INNER** *Ancienne marine*
**serre-gouttière**

**WAVE** *n État de la mer*
**lame; vague**
* *vague* est un peu moins marin mais plus littéraire et administratif

**WAVE AND SWELL** *État de la mer*
**vague et lame**
* la *vague* est due au vent local, la *lame* s'étend loin de la zone ventée

**WAVE BREAKER** *Hydrographie*
breakwater
**brise-lames** *m inv*

**WAVE CREST** *État de la mer*
**crête de lame / de vague**

**WAVE HEIGHT** *État de la mer*
**hauteur de la lame / de la vague**
* proportionnelle au vent : la force du vent, le *fetch* (longueur du plan d'eau sur laquelle il souffle) et la durée

**WAVE MAKING RESISTANCE** *Architecture navale*et *Hydrographie*
**résistance de rencontre / de forme**

**WAVE PIERCING BOW** *Architecture navale*
**proue perce-vagues**
***** comme celle de Earthrace, bateau néozélandais de sport océanique

**WAVE POUNDING** *État de la mer*
**tossage**

**WAVE RESISTANCE** *Hydrodynamie*
**résistance due aux vagues**

**WAVE STEEPNESS** *État de la mer*
**cambrure de la lame**

**WAVE TROUGH** *État de la mer*
**creux de vague**

**WAVE, BAR** *État de la mer – Hydrographie*
**lame de barre**

**WAVE, CHOPPING** *État de la mer*
**lame de clapot**

**WAVE, CURRENT** *État de la mer*
**lame de courant**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WAVE, FREAK** *État de la mer*
**vague scélérate**
= techniquement depuis 1995, vague dont la hauteur est le double de la moyenne du tercile supérieur d'un train de vagues observé 20 minutes dans une très grosse mer. Ainsi si le tiers supérieur des vagues ont une hauteur moyenne de 9 mètres, une vague de 18 mètres sera classée scélérate

**WAVE, HOLLOW OF A** *État de la mer*
**creux d'une lame / vague**

**WAVE, SNEAKER** *État de la mer*
**vague surprise**

**WAVE, TIDAL** *État de la mer*
**raz de marée**

**WAVE, VERTICAL BREAKING** *État de la mer*
**déferlante (à la) verticale**

**WAVE, WASH** *État de la mer*
**houache** *f*; remous de sillage

**WAVELET** *État de la mer*
**vaguelette**

**WAVES, SHORT AND STEEP** *État de la mer*
**mer hachée**

**WAVES, STEEP** *État de la mer*
**mer creuse; lames creuses**

**WAVING CURRENT** *État de la mer*
**courant ondulé**

**WAY BUT MAKING NO WAY, UNDER** *Navigation*
**faisant route mais n'ayant pas d'erre**

**WAY ENOUGH !** *Navigation*
**Laisse courir !**

**WAY IS OFF MY SHIP !, THE** *Navigation*
Voir THE WAY IS OFF MY SHIP !

**WAY** *Navigation*
headway
**erre**[47] *f*
* depuis 1687 désigne en marine la vitesse, l'élan acquis après l'arrêt de toute propulsion. Mais il désigne aussi la vitesse, la marche, sous propulsion vélique ou mécanique ou manuelle

**WAY OF THE WIND** *Météorologie*
**aire de vent**

**WAY OFF, TAKE** *v Navigation*
**casser / réduire l'erre**

**WAY PROBLEM** *n,* **UNDER** *Navigation*
problem occurring while underway
**problême qui survient en route**

[47] = vitesse d'inertie acquise par un bateau (vers l'avant, *headway,* si on ne spécifie pas vers l'arrière, *sternway*, ou de côté, *leeway*), vitesse restante après l'arrêt de la propulsion (moteur stoppé, vent tombé, aviron, halage / remorquage stoppé; voiles amenées) ou acquise dès le début de cette propulsion. Sans *erre* le bateau s'immobilise en surface et le gouvernail est inefficace, le navire n'est plus *manoeuvrant*, il ne *gouverne* plus. Note : C'est l'origine maritime de l'expression *erre d'aller* souvent fautivement écrite *air d'aller* « Le bateau avait encore trop d'erre, il a frappé le quai – The boat still had too much way, she hit the dock »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WAY, BE** *v* **UNDER** *Navigation*
**faire route; être en route**
* ni accosté (amarré) ni mouillé (ancre) ni échoué

**WAY, CARRY** *v* **HER** *Navigation*
**courir sur son erre**
* après cessation de propulsion, par exemple à l'accostage

**WAY, CHECK** *v* **THE** *Navigation*
to stop the way
**casser l'erre**
* par exemple en faisant machine arrière

**WAY, FRESH** *Navigation*
**erre suffisante**
* pour gouverner

**WAY, GAIN** *v Navigation*
**prendre de l'erre**
= augmenter sa vitesse

**WAY, GATHER** *v Navigation*
to gather headway
**prendre de l'erre**
= augmenter sa vitesse

**WAY, GET** *v* **FRESH** *Navigation*
**prendre de l'erre**

**WAY, GET** *v* **UNDER** *Portuaire*
to cast-off (moorings); to get the ship under way; to leave berth
* depuis 1743 en marine, depuis 1822 en langage courant dans le sens de *partir*
**appareiller; lever l'ancre; quitter son poste;** partir *peu marin*; se mettre en marche ; se mettre en route

**WAY, GETTING UNDER** *Portuaire*
**appareillage**

**WAY, HAVE** *v - Navigation*
to have way on
**avoir de l'erre**

**WAY, HAVE** v **FRESH** *Navigation*
**avoir de l'erre**

**WAY, HAVE** *v* **TOO MUCH** *Navigation*
**avoir trop d'erre**

**WAY, HEAD** *Navigation*
**erre** *f* **(vers l'avant)**

**WAY, KILL** *v* **THE** *Navigation*
**casser l'erre**

**WAY, LOSE** *v Navigation*
to loose her way
**perdre de l'erre; perdre son erre; s'étaler**

**WAY, MAKING** *Navigation*
**ayant de l'erre**

**WAY, READY TO GET UNDER**
**paré à faire route**

**WAY, REGAIN** *v Navigation*
**reprendre de l'erre**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WAY, STERN** *Navigation*
**erre** *f* **vers l'arrière**

**WAY, STOP** *v* **HER**
to check her way
**casser l'erre**

**WAY, UNDER** *Règlementation*
**en route; faisant route;** libre; en marche; en route
= en mouvement, ni mouillé, ni amarré, ni échoué, ni remorqué; flottant librement

**WAY, UNDER WAY BUT MAKING NO** *Navigation*
**faisant route mais n'ayant pas d'erre**
***** le paradoxe n'est qu'apparent. On peut se retrouver sans erre si le moteur tombe en panne ou si le vent tombe

**WAY, WITHOUT** *Navigation*
**sans erre; étale** *adj*
***** immobile sur l'eau, se dit d'un bateau

**WAYPOINT** *Navigation*
1. calling-in-point; reporting point - *Navigation radio*
**point de route /** de signalisation / d'appel
* en marine marchande, emplacement/marque où un navire doit signaler sa position
2. *Navigation radio non satellitaire*
**point de passage**
3. *Navigation radio satellitaire*
**point intermédiaire**

**WAYS** *Portuaire*
slipway; slip; patent slip
**cale de halage / de lancement / de construction / de radoub**
* de lancement, de radoub, munie de deux rails en pente vers l'eau

**WAYS, LAUNCHING** *Portuaire*
**voie / cale de lancement**

**WAYS, SLIDING** *Portuaire*
**couettes vives**
= pièces de bois fixées au navire et glissant avec lui au lancement

**WEAR** *n* **AND TEAR** *n Entretien*
**usure**

**WEAR** *v* **SHIP** *obsolète - Manoeuvre à la voile*
to wear; to veer; to ware ship (Royaume-Uni)
**virer lof pour lof; virer de bord vent arrière**
* se disait des grands voiliers pour lesquels virer vent devant par mauvais temps pouvait être imprudent

**WEATHER** *vt - Navigation*
**passer au vent de**

**WEATHER BEATEN** *État de la mer – Météorologie*
**battu (par la mer)**

**WEATHER BROADCAST** *Météorologie*
**bulletin météo; émission météorologique**

**WEATHER CHANGE** *Météorologie*
**changement de temps**

**WEATHER CHART** *Météorologie*
**carte météo**

**WEATHER CLOTH** *Aménagement extérieur mobile*
**cagnard;** toile de bastingage
= toile épaisse fixée sur le bastingage (filières, balcons) pour protéger l'équipage contre les intempéries; on peut y inscrire le nom

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

d'un bateau ou du commanditaire en régate hauturière; goudronnée, c'est un *prélart* (tarpaulin)
**WEATHER BOARD** *Aménagement extérieur mobile*
**cagnard**

**WEATHER COCK** *Aménagement extérieur fixe*
weather vane
**girouette**

**WEATHER CONDITIONS** *Météorologie*
**état du temps; conditions météorologiques**

**WEATHER EYE OPEN, KEEP** *v* **A** - *Manoeuvre à la voile*
**veiller au grain**
* le veilleur (*watch*) surveille le temps du côté d'où vient le vent pour déceler l'arrivée d'un grain (*squall*). Locution passée au langage courant dans le sens de veiller à toute éventualité

**WEATHER FORECAST** *Météorologie*
**prévision météorologique**

**WEATHER GLASS** *Météorologie*
**baromètre à mercure**

**WEATHER HELM** *Architecture navale* **–** *Manoeuvre à la voile*
**barre ardente**
* caractéristique d'un voilier qui tend (trop) à venir au vent

**WEATHER HELM, CARRY** *v Manoeuvre à la voile*
**être ardent**
= se dit d'un voilier ayant une propension (ardeur) trop marquée à venir au vent, à lofer si on relâche la prise sur la barre (franche). Antonyme de *être mou*

**WEATHER LORE** *Météorologie*
**dictons météorologiques; signes traditionnels présageant le temps** *Météorologie*

**WEATHER LURCH** *Manoeuvre à la voile*
**roulis du bord du vent; coup de roulis au vent**

**WEATHER MAP** *Météorologie* et *Navigation*
**carte météorologique**

**WEATHER MARK** *Régate*
**marque au vent**

**WEATHER OUT A GALE, TO** *Navigation*
**étaler un coup de vent**

**WEATHER PERMITTING** *Météorologie*
**temps permettant**

**WEATHER QUARTER** *Manoeuvre à la voile*
**hanche au vent**

**WEATHER REPORT** *Météorologie*
**bulletin météorologique**

**WEATHER ROUTING** *Régate*
**routage météo**

**WEATHER SHEET** *Gréement courant*
**contrécoute; écoute au vent**

**WEATHER SHIP** *Météorologie*
**navire météorologique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WEATHER SHORE** *Navigation*
**côte au vent**
* le vent souffle depuis cette côte

**WEATHER SIDE** *Manoeuvre à la voile*
windward side
**bord / côté au vent / du vent;** lof *obs*
* *lof* est quand même utilisé dans *partir au lof*

**WEATHER SIGNAL** *Météorologie*
**signal météorologique**

**WEATHER SIGNS** *Météorologie*
**signes du temps**

**WEATHER TIDE** *Hydrographie*
**marée portant au vent**

**WEATHER** *v* **A CAPE** *Navigation*
**passer au vent d'un cap**

**WEATHER** *v* **A STORM** *Navigation*
**étaler une tempête**
* la supporter, y résister

**WEATHER VANE** *Accastillage*
weather cock
**girouette**

**WEATHER, HEAVY** *Météorologie*
**gros, mauvais temps**

**WEATHER, MAKE** *v* **HEAVY**
to make unnecessary work
**travailler pour rien (à bord)**

**WEATHER, THICK** *Météorologie*
**temps bouché**

**WEATHER, TO** *Manoeuvre à la voile*
**au vent** *adv*

**WEATHERBEATEN** *État de la mer – Météorologie*
**battu par les intempéries**

**WEATHERBOUND** *Navigation*
**pris par le temps**

**WEATHERLY** *Manoeuvre à la voile*
**bon au près**
* se dit d'un voilier qui remonte bien au vent

**WEATHERPROOF** *Construction*
**résistant aux intempéries**

**WEAVER** *Voiles et voilerie*
**tisseur**

**WEDGE** *Charpenterie*
1. *n*
**cale; coin**
2. *v*
**caler; coincer**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WEDGE, MAST** *Charpenterie*
mast-partner chock
**cale / coin /** coussin **d'étambrai**

**WEEDS, SEA**
**herbes marines;** joncs

**WEEDY BOTTOM** *Hydrographie*
**herbier; fond d'herbes**

**WEEKENDER** *Type de bateau*
**voilier de camping nautique**
* comme le *Maraudeur*, les *Brascombe*. Entre le dériveur avec cabine-abri sans couchette, et la cabine habitable plus d'une nuitée

**WEEPING IN THE HOLD**
**suintement dans la cale**

**WEFT** *Voiles et voilerie*
fill
**trame**

**WEIGH BRIDGE** *Navigation fluviale*
**pont à bascule**

**WEIGH** *v* **ANCHOR** *Mouillage*
to weigh up the anchor; to weigh
**lever l'ancre;** déraper *vi*

**WEIGHING LINE** *Mouillage*
trip line
**orin**
* d'une ancre, la reliant à une bouée

**WEIGHING OF THE ANCHOR** *Mouillage*
**dérapage de l'ancre;** relevage de l'ancre

**WEIGHING** *Régate*
**pesée**

**WEIGHT CAPACITY** *Architecture navale*
**limite de charge**

**WEIGHT** *Voiles et voilerie*
**grammage**

**WELL !** *Ancienne marine*
**Bon quart devant !**
***** exclamation de la vigie en fin de quart

**WELL, ANCHOR** *Mouillage*
**baille / puits à mouillage**
***** *baille* provient de l'italien

**WELL, COCKPIT** *Architecture navale*
**baignoire / puits de cockpit**

**WENGE** *Charpenterie*
**wenge; wengué**
= bois foncé d'Afrique équatoriale; palissandre, faux ébène d'Afrique

**WEST SYSTEM** *Construction*
**système West**
* pour la construction en bois saturé d'époxy, développé aux ÉU par les frères Gougeon

**WEST, DUE** *Navigation*
**franc / plein ouest**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WESTELY WIND** *Météorologie*
**vent d'ouest**

**WESTERLIES** *Météorologie*
**vents d'ouest**
« The westerlies – Les vents d'ouest »

**WET BOAT** *Architecture navale*
**bateau qui mouille / mal défendu;** mouille-cul *fam*
* à cause d'un franc-bord insuffisamment élevé; le contraire est un bateau *sec, bien défendu* (dry boat)

**WET BOAT HARBOR** *Hydrographie*
**port à flot**

**WET BOAT WINTERING** *Portuaire*
**hivernage à flot**

**WET DAY** *Météorologie*
**jour de pluie**

**WET DOCK** *Portuaire*
wet / locked basin
**bassin à flot**
« Wet dock repair berth – Poste de radoub à flot »

**WET FOG** *Météorologie*
**brouillard mouillant**

**WET LAYUP EPOXY VACCUM MOLDING** *Construction*
**moulage époxy en voie humide sous vide**

**WET LOCKER** *Aménagements*
**penderie à cirés**

**WET SANDING** *Construction*
**poncage à l'eau**

**WET STORAGE MARINA** *Portuaire*
**port à flot**

**WET SUIT** *Sécurité*
**combinaison de plongée**

**WETTED AREA** *Architecture navale*
**carène liquide**
* inclut les appendices (quille, safran) en plus de la coque immergée

**WETTED SURFACE** *Architecture navale*
**surface mouillée**

**WHALE FACTORY VESSEL** *Type de bateau*
**baleinier-usine**

**WHALEBOAT** *Type de bateau*
**baleinière**
***** embarcation utilisée autrefois pour pêcher la baleine; peut être une annexe d'un gros *baleinier*

**WHALER** *Type de bateau*
whaling vessel; whale fishing vessel
**baleinier; chasseur de baleine**

**WHALING FLEET** *Type de bateau*
**flotte baleinière**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WHARF** *Portuaire*
quay; solid, fixed dock
* *pl wharves* ; *wharfs* (Royaume-Uni)
**quai**
= ouvrage en maçonnerie, solide, plein, avec mur pour l'accostage et chaussée pour le chargement/déchargement, parallèle à la rive (pour l'accès direct aux voies ferrées/camionnage), ou perpendiculaire

**WHARF, LANDING** *Portuaire*
**quai d'accostage**

**WHARF, SOLID** *Portuaire*
**quai maçonné**

**WHARFAGE** *Règlementation*
wharfage dues
**droits de quai**

**WHARFINGER** *Portuaire*
**gardien / gérant de quai**

**WHAT IS YOUR NAME AND CALL SIGN?** *Communication radio*
**Quel est votre nom et votre indicatif d'appel?**

**WHEEL ADJUSTABLE TURNBUCKLE** *Accastillage*
**ridoir ajustable à volant**

**WHEEL BACKSTAY ADJUSTER** *Accastillage*
wheel adjustable backstay
**ridoir de pataras à volant / à roue**

**WHEEL CHAIN** *Accastillage*
tiller chain
**drosse en chaine**

**WHEEL REEL WINCH** *Accastillage*
**winch enrouleur à roue**

**WHEEL ROPE** *Matelotage*
tiller rope
**drosse** *f*
* en cordage

**WHEEL SPOKE**
**rayon / manette / poignée de roue (de gouvernail)**

**WHEEL STEERING** *Gouverne*
**barre à roue;** macaron *fam chez les bateliers en France*

**WHEEL STEERING SYSTEM** *Gouverne*
wheel steering
**système de barre à roue**

**WHEEL, NOTCHED** *Pouliage*
**poulie crantée**

**WHEELHOUSE AND BRIDGE** *Architecture navale - Gouverne*
**timonerie et passerelle**

**WHEELHOUSE** *Gouverne*
pilothouse
**timonerie; poste de pilotage**
***** abri de navigation contenant la barre, les instruments

**WHEELHOUSE, BARGE** *Gouverne*
**marquise**
* sur les canaux français

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WHERRY** *Marine traditionnelle*
**bachot;** wherry
= sorte de long canot à rames servant de taxi sur la Tamise dès le 16e siècle; au 19e on y organise des régates avec 6 rameurs; en 1820, on en compte 6 000 alors qu'il n'y a encore que 3 000 fiacres. Les pêcheurs de saumon de Nouvelle-Angleterre en utilisèrent un certain temps

**WHIP (1)** *Cordages et corderie*
1. *v*
**surlier**
= entourer le bout d'un cordage d'un fin filin afin d'éviter l'effilochage des torons; auj. les plaisanciers utilisent un scellant plastique ou la chaleur
2. *n* - whipping
**surliure**

**WHIP (2)** *n* - single whip / purchase; gantline - *Pouliage*
**cartahu (simple);** petit palan simple; palan volant
= une poulie fixe, deux brins, sans démultiplication; la *drisse* est l'exemple le plus répandu en plaisance

**WHIP AND RUNNER**
1. double whip - *Pouliage*
**cartahu double**
2. ship and pennant - *Gréement courant*
**bastaque simple**

**WHIP ANTENNA** *Électronique – amé. e. fixe*
**antenne fouet**

**WHIP UPON WHIP** *Pouliage*
**cartahu-sur-cartahu**

**WHIP** *v* **UP** *Pouliage*
**hisser avec un cartahu**

**WHIP, DOUBLE** *Pouliage*
**cartahu double**

**WHIP, ENDLESS** *Pouliage*
clothes-line whip
**va-et-vient** *m*; cartahu de linge
= deux poulies fixes, deux brins d'un cordage continu, sans démultiplication * peut servir au transbordement en mer d'une personne, de marchandise, d'un navire à l'autre, d'un navire à un phare gardé (gardien et provisions), d'un pilier au rivage pour une embarcation maintenue à flot, d'une rive à l'autre pour haler un bac entre deux rives très rapprochées

**WHIPPED END** *Cordages et corderie*
**bout surlié**

**WHIPPING** *Cordages et corderie*
whip; common whipping
**surliure**

**WHIPPING TWINE** *Cordages et corderie*
**fil à surlier**

**WHIPPING, COMMON** *Cordages et corderie*
**surliure ordinaire / à tour mort**

**WHIPPING, SAILMAKER'S** *Cordages et corderie*
**surliure cousue**

**WHIPPING, SINGLE** *Cordages et corderie*
**surliure simple**

**WHIRLPOOL** *État de la mer*
**tourbillon; remous (d'eau)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WHIRLWIND** *Météorologie*
**tourbillon (de vent)**

**WHISKER JUMPER** *Gréement dormant*
**calebas d'arc-boutant de beaupré**

**WHISKER POLE** *Gréement courant*
**tangon de foc / de vent arrière / de point d'écoute**
= espar mobile articulé sur le mât servant à écarter le point d'écoute du foc au portant et ainsi tendre la bordure, notamment utile quand on navigue en ciseaux * les Vikings nommaient *beitass* (stretching pole) un espar pour tendre la bordure de leurs voiles carrées

**WHISKER POLE, INBOARD END OF** *Gréement dormant*
inboard end of spinnaker pole
**talon de tangon de spi**

**WHISKER STAYS** *Ancienne marine*
**moustaches**
* haubans de chaque côté du beaupré pour son maintien latéral

**WHISKERS** *Gréement dormant*
**arcs-boutants de beaupré**
* équivalents aux des barres de flèche pour haubans de mât; orientés transversalement

**WHISTLE BUOY** *Navigation*
**bouée à sifflet**

**WHITE CAPS** *État de la mer*
white horses
**moutons**

**WHITE DEW** *Météorologie*
**rosée blanche**

**WHITE ENSIGN**
Royal Navy Ensign
**enseigne blanche britannique**

**WHITE FROST** *Météorologie*
**rosée blanche**

**WHITE HORSES** *État de la mer*
Voir WHITE CAPS

**WHITE LIGHT** *Navigation*
**feu blanc**

**WHITE SQUALL** *Météorologie*
**grai blanc / sec**
***** dangereux car on ne le voit pas venir

**WHITE WATERS CANAL** *Régate canoë*
**canal d'eaux vives**

**WHITE WATERS RIVER** *Régate canoë*
**rivière sportive**

**WIDE BERTH (1)** *Navigation*
**bonne distance; distance suffisante**
« Give this rock a wide berth – Contourne ce rocher à bonne distance » Voir aussi BERTH, GIVE v A WIDE

**WIDE BERTH (2)** *Aménagement intérieur*
**couchette large**
* à bord « With his 100 kg, our skipper needs to sleep in a wide berth – Avec ses 100 kg, notre skipper a besoin de dormir dans une couchette large »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WIDE BERTH (3)** *Portuaire*
**poste d'amarrage large**
* « Since buying a larger yacht, I need a wider berth in the harbor – Depuis l'achat d'un yacht plus grand, j'ai besoin d'un poste d'amarrage plus large » À la limite on pourrait traduire *wide* par *confortable* dans les trois acceptions de *wide* sans trop s'écarter de la vérité

**WIDOW MAKER** *Ancienne marine fam*
bowsprit
* parce que de cet endroit dangereux des marins tombaient à l'eau lors de la manoeuvre des focs
**beaupré**

**WIDOW MAKER** *fig Ancienne marine*
**beaupré**
* parce que les manoeuvres y était dangereuses; des marins tombaient à l'eau, sans aucune chance d'être repêché

**WILDCAT**
**barbotin**
* étymologie: capitaine de corvette Barbotin qui perfectionna le cabestan en 1835

**WILDERNESS CRUISING**
**croisière sauvage**

**WILLIAMSON TURN** *Navigation*
Boutakoff manoeuver
**manoeuvre /** courbe **de Boutakoff**
* pour faire revenir un navire sur ses pas lors d'une manœuvre d'*homme à la mer* quand on n'a pas noté la position par GPS ou qu'on risque de perde de vue la victime. Étymologie : amiral russe Alexis Boutakoff

**WILLIE-WILLIE** *Météorologie fam*
typhoon
* régionalisme australien
**typhon**
* équivaut à l'ouragan dans l'Atlantique

**WINCH** *Accastillage – Gréement courant*
1. *n - Plaisance*
**winch** *pl* winches; moulinette *rare mais joli*
= petit treuil à main, à axe vertical sur un voilier pour faciliter les manœuvres des voiles (drisses, écoutes, etc.)
* sur les grosses unités armées en régate, l'axe peut être horizontal (moulin à café, *coffee grinder*)
* *Winch* date de 1953 en français, l'étymologie est *wince* (bobine, enrouleur, d'oùtreuil à manivelle) selon Pol Corvez qui note aussi que sur un navire un *guindeau* est un treuil à axe horizontal et un *cabestan* à axe vertical

2. *n – Marine - Portuaire*
**treuil**
* sur un navire, un quai commercial, pour faciliter les manœuvres de chargement; sur une cale pour sortir les bateaux de l'eau

3. *v* - to heave at the winch *vieilli;* date de 1539 - *Manoeuvre*
**virer au winch; hisser à l'aide d'un winch / d'un treuil;** wincher *calque*

**WINCH GEAR RATIO** *Accastillage*
**(raport de) vitesse démultipliée de winch**

**WINCH HANDLE, FLOATING** *Accastillage*
**manivelle de winch flottante**

**WINCH POWER RATIO** *Accastillage*
**(rapport de) puissance de démultiplication de winch**

**WINCH** *v* **THE SHEET** *Gréement courant -Accastillage*
**virer l'écoute**

**WINCH, BOTTOM ACTION** *Accastillage*
**winch à levier (en pied de poupée)**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WINCH, FIXED HANDLE** *Accastillage*
bottom action winch
**winch à levier**

**WINCH, FIXED-HANDLE** *Accastillage*
**winch à levier**

**WINCH, HAND OPERATED** *Accastillage – Grande régate*
**moulin à café;** treuil à bras

**WINCH, REEFING** *Accastillage – Gréement courant*
**winch à prise de ris**

**WINCH, REEL** *Accastillage*
**winch enrouleur**

**WINCH, TOP ACTION** *Accastillage*
**winch à manivelle en tête;** winch en tête

**WINCHER**
1. self-tailer - *Accastillage – Gréement courant*
**wincheur; débiteur d'écoute; auto-coinceur; embraqueur automatique**; self-tailer *emprunt*
= dispositif en forme de couronne en tête de winch
2. *Régate - Personne*
**embraqueur**
Voir aussi WINCHMAN

**WINCHER, LEEWARD** *Régate*
**embraqueur sous le vent**

**WINCHER, WINDWARD** *Régate*
**embraqueur au vent**

**WINCHES, GANGED** *Accastillage*
**winches montés en série**

**WINCHMAN**
1. grinder *Régate - Personne*
**moulineur ; embraqueur;** wincheur
= en grande régate, équipier affecté aux winches. Ce sont les « muscles » du bateau et les plus exposés aux blessures, entrainement et régates confondus
2. winch handler - *Marine*
**treuilliste**
= ouvrier sur un navire marchand ou un quai commercial

**WIND ABEAM** *loc. adv.*
wind on the beam
**vent de travers**

**WIND AFT** *loc. adv.*
**vent arrière**

**WIND AHEAD** *loc. adv.*
head wind
**vent debout / devant;** bout au vent

**WIND ASTERN** *loc adv*
**vent arrière**

**WIND BOUND**
**retenu par le vent**
= empêché de naviguer par des vents contraires

**WIND CHART** *Météorologie*
**carte des vents**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WIND CLOUD** *Météorologie*
**nuage de vent**

**WIND CONE** *Météorologie*
windsleeve
**manche à air;** saucisson *fam*
* suspendu au bout d'un mât dans un port, un aéroport

**WIND DEAD AHEAD** *Manoeuvre à la voile*
**vent droit devant**

**WIND DIRECTION** *Météorologie*
direction of the wind
**lit / direction du vent**
* du vent réel ou du vent apparent

**WIND EYE** *Météorologie*
**lit du vent**

**WIND FORCE SCALE** *Météorologie*
**échelle de force du vent**

**WIND GUST** *Météorologie*
**rafale de vent**

**WIND INDICATOR** *Météorologie*
anemometer
**anémomètre**

**WIND INDICATOR, APPARENT** *Météorologie*
**indicateur d'allure**

**WIND ON THE BEAM** *loc. adv.*
**vent de travers,** par le travers

**WIND ON THE QUARTER**
**vent par la hanche / grand largue**

**WIND PATTERN** *Météorologie*
**régime des vents**

**WIND PRONE BAY**
**baie ventée**

**WIND RODE BOAT** *adj.*
wind rode anchored boat
**bateau mouillé évité au vent**

**WIND ROSE** *Navigation*
**rose des vents**

**WIND SEA** *État de la mer*
**mer du vent**
= vagues résultant d'un vent local, contrairement à la houle qui résulte d'un vent à distance

**WIND SHADOW** *rég – Aérodynamie*
**cone de déventement**

**WIND SHIFT** *Météorologie*
**saute de vent**
= changement de direction

**WIND SPORT**
**sport vélique**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WIND STORM** *Météorologie*
**violente tempête**

**WIND TUNNEL** *Architecture navale*
**soufflerie**

**WIND** *v* **A BOAT** *Manoeuvre*
**virer / (faire) éviter cap pour cap**
* virer à 180 degrés

**WIND VANE** *Accastillage*
weather vane; vane
**girouette**

**WIND VANE, SELF STEERING** *Gouverne*
**régulateur /** conservateur **d'allure;** girouette automatique *moins marin*
***** ne pas confondre avec pilote automatique, régulateur de cap

**WIND, APPARENT** *Météorologie*
**vent apparent**
= vent ressenti par un voilier en mouvement, tant pour sa vitesse que sa direction

**WIND, BACKING** *Météorologie*
1.
**refusante; vent contraire**
= remontée du vent apparent vers le cap du bateau, ce qui est défavorable à la marche du voilier
2.
**vent lévogyre**
* qui tourne dans le sens contraire des aiguilles d'une montre

**WIND, BAFFLING** *Météorologie*
**brises folles**

**WIND, BEFORE THE** *Manoeuvre à la voile*
**vent arrière; vent portant; au portant**

**WIND, BY THE**
close hauled
**au près**

**WIND, DEAD BEFORE THE** *Manoeuvre à la voile*
**plein vent arrière**

**WIND, FORCE SEVEN** *Météorologie*
**vent de force sept**
"We expect a Force Seven Wind – Nous nous attendons à un vent de force sept"

**WIND, FREEING** *Météorologie*
**vent adonnant**
* se rapprochant du lit du vent, ce qui est favorable à la marche du voilier

**WIND, HAUL** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**serrer le vent**

**WIND, HEADING** *Météorologie*
**vent qui refuse**
**WIND SHIFT, HEADING** *Météorologie*
**refus**

**WIND, NORTHERLY** *Météorologie*
**vent du nord**

**WIND, OFF THE** *Manoeuvre à la voile*
**au portant; aux allures portantes**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WIND, OFFSHORE** *Météorologie*
**vent de terre / portant au large**

**WIND, ON THE** *Manoeuvre à la voile*
**au près**

**WIND, PINCH** *v* **THE** *Manoeuvre à la voile*
**chicaner, tâter, serrer le vent**

**WIND, PINCH** *v* **WITHIN 4 POINTS OF THE** *Manoeuvre à la voile*
**serrer le vent à 45 degrés**

**WIND, PREVAILING** *Météorologie*
reigning wind
**vent dominant**

**WIND, SAIL** *v* **BEFORE THE** *Manoeuvre à la voile*
**naviguer par vent arrière**

**WIND, SOUTHERLY** *Météorologie*
**vent de Sud**

**WIND, STRONG** *Météorologie*
Voir GALE, MODERATE

**WIND, SYSTEM** *Météorologie*
**vent de régime**

**WIND, TRUE** *Météorologie*
**vent réel**

**WIND, VEERING** *Météorologie*
1. true wind
**vent dextrogyre**
* qui tourne dans le sens des aiguilles d'une montre « Winds veering from west to north around midnight – Vents virant de l'ouest au nord vers minuit »
2. apparent wind
**vent adonnant**
* qui s'éloigne de l'axe du voilier

**WINDAGE** *Architecture navale - Aérodynamie*
top hamper
**fardage**
* résistance offerte au vent causée par sa prise dans les superstructures et les œuvres mortes (e.g. haut franc bord)

**WINDAGE, INCREASE** *v - Architecture navale* et *Aérodynamie*
**farder**
* en augmentant les superstructures et par conséquent la prise du vent

**WINDBOUND** *Météorologie*
**retenu / arrêté / bloqué par le vent / par des vent contraires**

**WINDBURN** *Météorologie*
**brulure par le vent**
* sur la peau. On sait que le vent et l'humidité potentialisent les effets des rayons ultraviolets même par temps nuageux

**WINDJAMMER** *fam Ancienne marine*
* ce terme fut à l'origine péjoratif, utilisé par les marins des premiers vapeurs vers la fin de l'époque de la marine marchande à voile, pour désigner les grands voiliers. En contrepartie, les marins des grands voiliers traitaient ceux des premiers vapeurs marchands de *stinkpotters*
1. sailing ship
**grand voilier; navire à voiles**
= les grands voiliers de commerce rapides vers la fin de leur époque
2. weatherly ship
**(bon) boulinier**
= trois-mâts carré qui remonte un peu mieux au vent que les autres, donc plus rapide

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WINDLASS** *Accastillage*
**guindeau**
= petit treuil, winch, à axe transversal, situé sur le pont avant et dédié au mouillage. Distinguer du gros *cabestan* (capstan) à axe vertical, dédié au mouillage et à l'amarrage des navires, et du plus petit *winch* (winch) dédié aux manœuvres courantes, et dont les axes sont habituellement verticaux

**WINDLASS CONTROL** *Accastillage*
**contrôleur de guindeau**

**WINDLASS GIPSY** *Accastillage - Marine*
windlass drum
**poupée de guindeau**
« Mixed gipsy that accepts chain and cablet - Poupée mixte qui accepte chaine et grelin »

**WINDLASS HEAVER** *Accastillage – Ancienne marine*
windlass handle; brake *obs*
**bringuebale** *f* ; brimbale *vieux*
= levier vertical à main pour actionner (d'avant en arrière) le guindeau et remonter le mouillage. Sa variante *brimbale* est ancienne, désignant un levier de pompe pour tirer de l'eau (dès 1634), un levier pour mobiliser une ligne de pêche sous la glace, un levier pour amarrer la cargaison d'une navire (accorage). Il n'y a pas de *bringuebale* sur les yachts modernes avec guindeau électrique. *Bringuebale* s'appliquent aussi au bras d'une pompe

**WINDLASS, HEAVE** *v* **AT THE** *Accastillage – Ancienne marine*
**virer au guindeau**

**WINDLASS, SPANISH** *Matelotage*
**tourniquet**

**WINDLESS** *Météorologie*
**sans vent**

**WINDLIPPER** *fam - Météorologie*
**risette**

**WINDOW, SLIDING** *Aménagement intérieur - Motonautisme*
**fenêtre coulissante**

**WINDS, BAFFLING** *Météorologie*
**brises folles**

**WINDSAIL** *Météorologie*
Voir WIND SOCK

**WINDSHIFT** *Météorologie*
**saute de vent**

**WINDSOCK (1)** windsail; wind / sleeve / cone / scoop *Accastillage*
**manche à air;** oreille d'âne *fam*.
* sur le pont, cylindre conique en toile pour conduire l'air vers l'écoutille par temps de canicule

**WINDSOCK (2)** windcone *Météorologie*
**girouette**

**WINDSURF** *v Glisse*
**pratiquer / faire de la planche à voile**

**WINDSURFBOARD** *Glisse*
**planche à voile**

**WINDSURFER** *Glisse*
**véliplanchiste;** planchiste

**WINDWARD ISLANDS** *Hydrographie*
**Iles au Vent**
* dans les Caraïbes

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WINDWARD OF, TO** *Navigation*
**au vent de**

**WINDWARD PERFORMANCE** *Manoeuvre à la voile*
upwind performance
**performance / tenue au près / au louvoyage / aux allures montantes**

**WINDWARD POINT OF SAILING** *Manoeuvre à la voile*
**allure montante**

**WINDWARD SAILING** *Manoeuvre à la voile*
1. *Ancienne marine*
**navigation à la bouline**
2. *Plaisance*
**louvoyage**

**WINDWARD SIDE** *Manoeuvre à la voile*
weather side
**côté / bord au vent**

**WINDWARD SIDE OF THE STARTING LINE** *Régate*
**côté au vent de la ligne de départ**

**WINDWARD STRATEGY** *Régate*
**tactique de remontée**

**WINDWARD YACHT** *Régate*
**yacht au vent**

**WINDWARD, BEAT** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
**louvoyer; tirer des bords**

**WINDWARD, SAIL** *v* **TO** *Manoeuvre à la voile*
**remonter le vent / au vent**

**WINECARRIER** *Type de bateau*
**pinardier**

**WING AND WING** *Manoeuvre à la voile*
**en ciseaux**
= allure portante, au vent arrière, avec une voile à babord et une à tribord

**WINGMAST** *Gréement dormant*
**mât en aileron; mât aile**

**WINGSAIL** *Voiles et voilerie*
rigid wing sail
**voile-aileron rigide**
= aile rigide verticale, sur voiliers de course expérimentaux

**WINTER BOAT COVER** *Portuaire*
**taud d'hivernage**

**WINTER HARBOR** *Portuaire*
**port d'hivernage**

**WINTER SEA MARKS** *Navigation*
**amers d'hiver**

**WINTER STORAGE** *Portuaire*
**hivernage**

**WINTERING AND REPAIR SERVICES** *Portuaire*
**prestations en réparation et hivernage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WINTERING CHARGES** *Règlementation*
wintering fees
**frais d'hivernage**

**WINTERING SHED** *Portuaire*
**hangar à hivernage**

**WINTERIZE** *v - Portuaire*
**préparer à l'hivernage**

**WIRE** *Accastillage*
**fil / filin métallique**

**WIRE CUTTER** *Outillage*
**cisaille**
* pour filin d'acier tel un étai, un hauban

**WIRE LUFF** *Voiles et voilerie*
**ralingue métallique de guindant**

**WIRE ROPE** *Accastillage*
wire
**fil métallique / d'acier**
* par opposition aux cordages, faits de fibres végétales ou de fibres de synthèse

**WIRE ROPE GRIP** *Accastillage*
wire clamp
**serre-câble** *m*

**WIRE ROPE JUNCTION** *Cordages et corderie*
**jonction mixte / câble-textile**
* utile sur une drisse

**WIRE SLING** *Gréement courant*
**élingue métallique**

**WIRE VANG** *Gréement courant*
**halebas métallique**

**WIRE, SINGLE-STRAND STAINLESS STEEL** *Gréement dormant*
**filin monotoron inox**

**WIRELESS BEARING** *Navigation*
**relèvement radiogoniométrique, gonio**

**WIRING** *Électricité*
electrical wiring
**câblage;** filerie
"A wiring kit is provided – Un nécessaire de câblage est fourni"

**WIRING CONNEXIONS** *Électricité*
**raccords de câblage**

**WISHBOOM** *Gréement dormant*
wishbone boom
**ouichebôme**; **bôme double**

**WISHBOOM RIG** *Gréement dormant*
***** Étymologie : *whishbone*, par ressemblance avec le *bréchet*, cet os de poulet qui sert à faire des voeux
**gréement à bôme double / à ouichebôme**
* C'est le gréement des planches à voiles, de certains catbotes (e.g. Nonesuch®)

**WOMEN'S SINGLE HANDED DINGHY** *Régate*
**dériveur en solitaire féminin**
* comme le *Europe*, de classe olympique

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WOOD CAULKER** *Charpenterie*
caulker
**calfat**

**WOODEN BOAT BUILDING** *Charpenterie*
**construction maritime en (bois de) charpente**

**WOODEN BOAT** *Charpenterie*
**bateau en bois**

**WOODEN SLATS** *Charpenterie*
**bois rainé**
« Ceiling of saloon lined with wooden slats - Vaigrage du carré garni de bois rainé »

**WOODEN STEP** *Charpenterie*
**échelon en bois**
* d'une échelle

**WOODWORK** *Charpenterie*
joinerwork
**boiserie; ébénisterie; menuiserie**
= les aménagements en bois des espaces de vie, que la coque soit en plastique, métal ou bois. On étend parfois ces termes aux aménagements en matières de synthèse (plastiques)

**WOOLD** *v Matelotage*
**rousturer**
= enrouler de cordage un assemblage de pièces de bois pour le renforcer

**WOOLDING** *Matelotage*
**rousture**

**WOOLIES**
Voir TELLTALE

**WORDS TWICE !** *Communication radio*
**Chaque mot deux fois !**

**WORK BOAT** *Type de bateau*
**bateau de service / de travail**

**WORK** *v* **LOOSE** *Accastillage*
**prendre du jeu**

**WORK** *v* **THE SAILS** *Manoeuvre à la voile*
**manœuvrer les voiles**

**WORK** *vi Construction*
to strain her fastenings
**fatiguer** *vi*; **travailler** *vi*
* se dit d'une structure (les liaisons) de bateau soumise à des tensions « The ship works in a heavy sea – Le navire fatigue dans une grosse mer »

**WORKING JIB** *Voiles et voilerie*
**foc de route**

**WORKING LOAD** *Cordages et corderie*
**charge de sécurité**

**WORKING SAILS**
1. *Architecture navale*
working sails area
(**surface de) voilure de route; voilure au près**
2. *Régate*
**voilure établie**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WORKING SAILS** *Architecture navale*
**voilure de route**
* excluant la voilure de temps léger (spi) ou de gros temps (tourmentin, voile de cape)

**WORKMANSHIP** *Construction*
**façon; (qualité de) fabrication / construction / main d'oeuvre**

**WORKMANSHIP, DEFECTIVE** *Construction*
**malfaçon; défaut de fabrication; vice de construction**

**WORKSHOP TRUCK** *Portuaire*
**camionnette atelier**

**WORKTOP** *Architecture navale*
**plan de travail**
* dans la cuisine d'un bateau de croisière

**WORLD MAP SERIES** *Navigation*
**assortiment de cartes du monde**

**WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION ou WMO** *Météorologie*
**Organisation météorologique mondiale ou OMM**

**WORM** *v Cordages et corderie*
**congréer**
= remplir les creux, vallées, rainures (dites *hélices* en 1792) entre les torons d'un cordage, avec de la ligne, un petit toron, une cordelette, pour préparer le cordage au *limandage* et au *fourrage* « To worm a rope – Congréer une manœuvre »
**WORMING** *Cordages et corderie*
**congréage**
**WORMING LINE** *Cordages et corderie*
**ligne à congréer**

**WORM-EATEN SHIP** *Charpenterie*
**navire attaqué par les tarets**

**WORM-EATEN WOOD** *Charpenterie*
**bois vermoulu**

**WORM-GEARED WINCH** *Accastillage*
**winch à engrenages hélicoïdaux**

**WORM, SHIP** *Charpenterie*
teredo
**taret;** ver
= mollusque marin en forme de ver, qui adore creuser des galeries dans le bois immergé des coques et des pilotis

**WORSEN** *v Météorologie*
**se gâter**
"The wheather is worsening – Le temps se gate"

**WOULDING** *Matelotage*
**rousture**

**WRACK** *État de la mer*
1. wreckage washed ashore
**varech**
* Du norois *vagrek* (épave) « tout ce que la mer pousse à bord par toumente ou fortune de mer… ce qui est rejeté sur la côte; épave qu'on trouve sur le rivage »
2. sea weeds
**varech; algues marines**

**WRAP OF CABLE** *Matelotage*
**tour de cordage**

**WRAP-AROUND COCKPIT COAMING** *Architecture navale*
**hiloire de cockpit ceinturante**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**WRAP-AROUND WINDSHIELD** *Architecture navale*
**fenêtre / pare-brise panoramique**
* de rouf

**WRAP, SHRINK** *Portuaire*
**taud moulant**
= enveloppe plastique pour l'hivernage sur ber, qui épouse les formes du bateau

**WRECK BUOY** *Navigation*
**bouée d'épave**

**WRECK LIGHT** *Navigation*
**feu d'épave**

**WRECK MARK** *Navigation*
**marque d'épave**

**WRECK REMAINS** *Navigation*
**restes d'épaves**

**WRECK REMOVAL FEES** *Assurance maritime*
**frais de retirement**

**WRECK SIGNAL** *Navigation*
**signal d'épave**

**WRECK** *v* **A SHIP**
to scuttle a ship
**saborder un navire**
* Étymologie : la technique consiste à percer un trou sous la ligne de flottaison, analogue à un *sabord* mal placé…

**WRECK** *v* **ONE'S BOAT**
**se saborder**

**WRECK, HISTORIC**
**épave (d'importance) historique**

**WRECK, SHIP**
wreck
**épave (de navire)**

**WRECKAGE**
**épaves; débris**

**WRECKED**
**naufragé**
* se dit de l'équipage, du navire

**WRECKER (1)**
**sauveteur**
***** légitime

**WRECKER (2)** plunderer
**pilleur d'épaves; naufrageur**
* illégitime

**WUNG-OUT SAILS**
**voiles (établies) en ciseaux**

**X FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
« Stop carrying out your intentions and watch for my signals »
**pavillon X**
« Arrêtez vos manœuvres et veillez mes signaux »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**X-FRAME**
**bâti en X**
= deux poutres formant un X utilisées comme soutien à plat pont des espars durant l'hivernage ou un transport routier

**Y FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie*
« I am dragging my anchor »
**pavillon Y**
"Mon ancre chasse"

**YACHT** *Plaisance*
1. pleasure boat
**bateau / embarcation de plaisance; yacht**[48] *emprunt*
= bateau de loisir propulsé à voile / à moteur, pour la promenade, la croisière ou la régate, souvent de taille suffisante pour être habitable, ce qui le distingue des *petites embarcations* (small craft) comme les canots et canoës (rame/aviron), les dériveurs (voile), les chaloupes de pêche (rame/hors-bord) qui atteignent rarement 20 pieds / 6 mètres)
* Prononcer *yôt, yotte*; la prononciation *yac* est vieillie
N.d.T. le terme français yacht serait *défini* pour la première fois en France en 1702 par Nicolas Aubin dans son *Dictionaire de marine contenant les termes de la navigation et de l'architecture navale*, comme un petit voilier à deux mâts, de faible tirant d'eau, dédié à la promenade

2. large yacht; luxury yacht; super-yacht; mega-yacht
**grand yacht**[49]

**YACHT BROKER** *Plaisance*
**courtier en plaisance**

**YACHT BUILDER** *Plaisance*
**constructeur de bateaux de plaisance / de yachts**

**YACHT BUILDING YARD** *Plaisance*
**chantier de construction de yachts / de bateaux de plaisance**

**YACHT CLUB** *Plaisance*
yachting club
**club nautique;** yacht-club *emprunt qui remonte à 1855*

**YACHT CLUB BURGEE** *Plaisance – Pavillonnerie*
yacht club pennant
**guidon de club nautique**

**YACHT DESIGNER** *Architecture navale*
**architecte / concepteur / dessinateur de yachts**

---

[48] Provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack.* Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme – Pour plus de détails : 1570-71 « petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*, f° 245 r°, Ch. des Comptes de Lille, B 2608 ds GDF. *Compl.*); 1572 pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*, éd. Ch. Piot, t. 4, Appendice, p. 604, p. 605 et p. 626); 1672 « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres*, 19 nov. ds BONN., p. 173); 1831 (WILL.: Yacht ou yac [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 *yachts de course* (VERNE, *Enf. cap. Grant*, t. 1, p. 23). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE VRIES *Nederl.*; VALKH., p. 243), puis emploi d'après l'anglais *yacht* (prononc. modélisme [jɔt]), issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW t. 16, p. 279b; KEMNA 1901, p. 171). Source : CNRTL

[49] Unité dépassant généralement la limite qui en fait un navire aux termes de la règlementation internationale (20 mètres ou 65 pieds) voire 40 mètres pour les méga-yachts et 60 mètres pour les giga-yachts, construite à l'intention des riches, des richissimes ou des chefs d'état. Certains sont en location avec équipage. Presque tous sont à moteur mais il y a des exceptions, comme l'ancien voilier de course *Club Méditerranée* de Alain Colas : quatre mâts goélette de 75 mètres gréé pour la course hauturière en solitaire, puis transformé en palace flottant par Bernard Tapie et rebaptisé *Phocea*, pour ensuite être offert en charter de luxe par Mounya Ayoub

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YACHT DUCK** *Voiles et voilerie*
**toile à voile**

**YACHT ENSIGN, UNITED STATES** *Règlementation*
**enseigne nautique américaine; pavillon nautique américain**

**YACHT ENTERED** *Régate*
**yacht inscrit**

**YACHT ENTITLED TO RACE** *Régate*
**yacht admis à courir**

**YACHT HARBOR** *Portuaire - Plaisance*
**port de plaisance**
* accueille les bateaux de plaisance; son exploitation peut être commerciale (marina) ou associative (club nautique)

**YACHT INSURANCE** *Assurance maritime*
**assurance de bateaux de plaisance**

**YACHT INSURANCE** *Assurance maritime - Plaisance*
**assurance plaisance**

**YACHT MATERIALLY PREJUDICED** *Régate*
**yacht notablement lésé**

**YACHT** *n* **RACING** *Régate*
**yacht en course**
**YACHT RACING** *n Régate*
**régate**
= la pratique de ce sport; par opposition à la croisière ou la promenade « High level yacht racing is easily sponsored in France – La régate de haut niveau est facile à commanditer en France »

**YACHT** *n* **SAILING** *Navigation*
**yacht sous voiles / à la voile**
* le contraire de *yacht au moteur* (yacht *n* motoring)

**YACHT OF PROTESTORS** *Régate*
**yacht des réclamants**

**YACHT OWNER** *Plaisance*
**propriétaire de yacht**

**YACHT RACE** *Régate*
**régate / course à la voile / de voiliers**

**YACHT RACER** *Régate*
**régatier; coureur**

**YACHT RACING** *Régate*
yachting competition
1. the sport
**compétition de voile**
2. event
**compétition de voile**
« There will be yacht racing on Sunday – Il y aura compétition de voile dimanche »

**YACHT ROPE** *Cordages et corderie*
**cordage marin**
* de qualité marine

**YACHT SAILING** *n Plaisance*
**(pratique de la) voile**
* comme activité de loisir

**YACHT TENDER** *Type de bateau*
**annexe de yacht**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YACHT YARD** *Plaisance*
**chantier de bateaux (de plaisance)**

**YACHT, CRUISING** *Plaisance*
cruiser
**yacht / bateau de croisière; croiseur**

**YACHT, HAILED** *Régate*
**yacht hélé**

**YACHT, HER MAJESTY'S ou HMY** (Royaume-Uni) *Type de bateau*
**Yacht de Sa Majesté**

**YACHT, INFRINGING** *Régate*
**yacht en infraction**

**YACHT, INSIDE** *Régate*
**yacht à l'intérieur**

**YACHT, MAXI** *Plaisance*
mega yacht
**maxi-yacht; méga-yacht; yacht de grande plaisance**
* dépassant habituellement 34 mètres (100 pieds)

**YACHT, MOTOR** *Plaisance*
cabin motorboat; cruiser
**yacht à moteur, motorisé; vedette**
* terme généralement réservé aux unités de taille respectable avec cabine et habitables

**YACHT, OUTSIDE** *Régate*
**yacht à l'extérieur**

**YACHT, PROTESTED** *Régate*
**yacht visé**
* par une réclamation

**YACHT, RACER-CRUISER** *Régate*
**yacht de course croisière**

**YACHT, RACING** *Régate*
racer
**(yacht) coursier; yacht de course**

**YACHT, ROYAL** *Type de bateau*
**yacht royal**

**YACHT, SAILING** *Plaisance*
**yacht à voiles**
* contraire de *yacht à moteur* (motor yacht)

**YACHT, SUPER** *Plaisance*
**très grand yacht de plaisance**
***** dépassant habituellement 70 m (200 pieds)

**YACHTFISH** *Plaisance – Pêche de loisir*
***** néologisme américain
**pêche-promenade** *m* **de luxe**

**YACHTING** *Plaisance*
* le terme remonte à 1836
pleasure boating
**plaisance; marine de plaisance**; **navigation de loisir;** yachting[50]

[50] *Yachting* est un emprunt viellissant, répandu depuis 1851, prononcer *yôting, yotting* - *Plaisance* n'équivaut pas à *sport nautique* car ce dernier comprend les petites embarcations non abritées et non habitables (pédalo, kayak, aviron, rame) les sports de glisse

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YACHTING CLUB** *Plaisance*
**club nautique**
* le premier aurait été formé à Cowes sur l'ile de Wight au Royaume Uni en 1815

**YACHTING CRUISE** *Plaisance*
**croisière en yacht**

**YACHTING HISTORIAN** *Plaisance*
**historien de la plaisance / de la voile**

**YACHTING INDUSTRY** *Plaisance*
**industrie de la plaisance**

**YACHTING WORLD, THE** *Plaisance*
**le monde de la (navigation de / marine de) plaisance / du nautisme /** du yachting**; le milieu nautique**

**YACHTING, LEISURE AND COMPETITION** *Plaisance - Régate*
**nautisme de loisir et de compétition**

**YACHTING, LUXURY** *Plaisance*
**grande plaisance;** plaisance de luxe
* pratiquée sur des embarcations luxueuses, voile ou moteur, dépassant plus ou moins 25 mètres / 80 pieds en longueur, réservée aux riches de ce monde

**YACHTING, MODERN** *Plaisance*
**plaisance moderne**

**YACHTING, MOTOR** *Motonautisme*
**motonautisme**

**YACHTING, PROFESSIONAL** *Plaisance*
**plaisance /** yachting **professionnelle**

**YACHTING, TRADITIONAL** *Plaisance - Marine traditionnelle*
**voile traditionnelle**
= pratiquée sur des voiliers de type traditionnel, en bois, utilisés avant l'avènement de la fibre de verre et des voiles en synthétique. Leurs propriétaires sont plus en quête de beauté que de vitesse ou confort

**YACHTMAN** *Plaisance*
yachtsman
**plaisancier;** yachtman *vieillissant*
***** se dit du propriétaire d'un yacht, d'un équipier, d'un pratiquant de la plaisance (*yachting*); yachtman, *emprunt* répandu depuis 1858, se prononce *yottemanne* en français.

**YACHTMAN, PROFESSIONAL** *Plaisance*
**plaisancier-marin;** plaisancier professionnel
= dont le gagne-pain est l'enseignement, le convoyage, le charter avec capitaine ou la grande régate commanditée

---

(planche, ski). La *plaisance* se pratique sur voiliers (dériveurs, quillards) et sur embarcations motorisées permettant de naviguer. Elle aurait commencé comme activité de loisir dans la haute aristocratie sous Elisabeth 1ère (Royaume-Uni)*Yacht* Provient du néerlandais *jacht*, chasse, désignant des bateaux légers et rapides pour chasser les pirates. Le terme remonte à 1572. Le sens actuel date de 1831. Fut écrit successivement *iachte, jyacht, yak, yakt*; fut prononcé *yack.* Les prononciations répandues sont *yotte, yôt, yott', yaut'*. L'histoire veut que les Hollandais aient donné au roi Charles II d'Angleterre un *jacht*, et les Anglais auraient simplement emprunté ce terme – Pour plus de détails : 1570-71 « petit navire hollandais ou de type hollandais » *sept iachtes de guerre* (*Compte premier de Nicolas Baert*, fo 245 ro, Ch. des Comptes de Lille, B 2608 ds GDF. *Compl.*); 1572 pluriels *jyachts, yachts* et *jachtes* (*Corresp. du Cardinal de Granvelle*, éd. Ch. Piot, t. 4, Appendice, p. 604, p. 605 et p. 626); 1672 « petit navire anglais ou de type anglais » (COLBERT, *Lettres*, 19 nov. ds BONN., p. 173); 1831 (WILL.: Yacht ou yac [...] Bâtiment de plaisance, ayant la distribution intérieure d'une petite maison, toutes les commodités pour le coucher, le manger); 1868 *yachts de course* (VERNE, *Enf. cap. Grant*, t. 1, p. 23). Emprunté d'abord, pour désigner un navire de guerre, au néerl. *jacht*, attesté depuis 1528 comme terme désignant un navire rapide, emploi par métonymie du mot *jacht* « chasse, poursuite, vitesse » (DE VRIES *Nederl.*; VALKH., p. 243), puis emploi d'après l'anglais *yacht* (prononc. modélisme [jɑt]), issu aussi du mot néerlandais, attesté depuis 1557 et qui servit à désigner des bateaux rapides servant aux voyages du souverain ou d'autres personnages importants puis fut réservé aux bateaux d'usage non commercial ou non militaire, notamment les bateaux de plaisance construits pour la course (NED; FEW t. 16, p. 279b; KEMNA 1901, p. 171). Source : CNRTL

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YACHTMANSPEAK** *Plaisance - Communication*
**langage / jargon de plaisancier**

**YACHTMASTER** *Plaisance*
**skipper / skippeur professionnel[51] ;** yachtmaster; capitaine (de bateau) de plaisance

**YACHTMEN'S WORLD** *Plaisance*
**(la) gent plaisancière**

**YACHTPERSON** *Plaisance*
**plaisancier / plaisancière**

**YACHTS ON OPPOSITE TACKS** *Régate*
**yachts sur des bords opposés**

**YACHTS ON THE SAME TACKS** *Régate*
**yachts sur les mêmes bords**

**YACHTSMANLIKE** *Plaisance*
**en bon plaisancer**
***** selon les bons usages de la plaisance « His yachtsmanship was not up to par – Il ne s'est pas comporté en bon plaisancier »

**YACHTSMANSHIP** *Plaisance*
good yachtsmanship
**bons usages de la plaisance; étiquette du bon plaisancier**
« The other skipper, seeing that we were in difficulty, acted with good yachtsmanship – L'autre skipper, constatant que nous éprouvions des difficultés, a agi selon les bons usages »

**YACHTWOMAN** *Plaisance - Personne*
yachtswoman
**plaisancière**

**YANKEE RIG** *Gréement*
cutter rig
**gréement de cotre**
* deux voiles d'étai devant le grand mât, endraillées sur deux étais distincts

**YANKEE** *Voiles et voilerie*
yankee jib
**yankee**
= foc au point d'écoute élevé, plus petit qu'un foc ordinaire mais plus grand qu'un *tourmentin* (storm jib), porté notamment sur le grand étai devant la *trinquette* sur le petit étai d'un cotre

**YARD (1)**
1. *Ancienne marine*
**vergue**
= espar fixé transversalement au mât et soutenant une voile carrée par son bord supérieur (l'envergure) * La *vergue* est hissée à poste par la *drisse*, soutenue au mât par la *suspente*, maintenue à l'horizontale dans un plan vertical par la *balancine* et orientée dans un plan horizontal selon l'allure par les *bras*
2. lateen yard - *Marine traditionnelle - Marine antique - Ancienne marine*
**vergue latine; antenne**
« Lateen yards were utilised by the Egyptians on the Nile – Des vergues latines étaient utilisées par les Égyptiens sur le Nil »

**YARD (2)** *Portuaire*
1. shipyard; shipbuilding yard
**chantier naval / de construction navale**
2. boatyard; boatbuilding yard
**chantier de bateaux**
3. boatyard; boat storage area
**parc à bateaux**
4. repair yard
**chantier de radoub**

[51] à titre d'exemple, BLUE SAILING est, depuis le 26 avril 2010, la première école de navigation accréditée par la Royal Yachting Association (RYA) en Bretagne sud. Son fondateur, Jean-Paul Deloffre, est le premier français à recevoir cet agrément « He obtained his yachtmaster's certificate in Southampton – Il a obtenu son brevet de pilote de plaisance à Southampton »

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD ARM** *Ancienne marine*
**bout / fusée / bras de vergue**

**YARD ARM CLEAT** *Ancienne marine*
**taquet de bout de vergue;** adent d'envergue *vieilli*

**YARD ARM HOOP** *Ancienne marine*
**cercle de bout de vergue**

**YARD ARM IRON** *Ancienne marine*
**blin extérieur de bout-dehors de bonnette**
= collier de métal à double cercle

**YARD CRANE** *Portuaire*
**potence**
* pour mâter ou démâter, dans un port, un chantier (*yard*) naval

**YARD CRANE, LOWER TOPSAIL** *Ancienne marine*
standard for lower topsail yard
**grue / arc-boutant de / d'une vergue de hunier fixe**

**YARD HOOP** *Ancienne marine*
hoop of a yard
**cercle de / d'une vergue**
* peut être un cercle de suspente ou de bout de vergue (Termisti)

**YARD JACKSTAY** *Ancienne marine*
jackstay of a yard
**filière d'envergure**

**YARD LACING** *Ancienne marine*
**raban d'envergure /** de croisure *vieilli*

**YARD PARREL** *Ancienne marine*
parrel of a yard
**racage d'une vergue**
= collier pour glisser le long du mât; le *bâtard de racage* en est une variété « Parrel of royal yard - Racage de vergue de cacatois »

**YARD PEAK, LATEEN** *Marine antique - Ancienne marine - Marine traditionnelle*
**penne**
= bout supérieur de l'antenne (vergue latine)

**YARD PEAK, MIZZEN** *Ancienne marine*
**penne**
= bout supérieur de la corne de l'artimon

**YARD QUARTER** *Ancienne marine*
quarter of a yard
**quart de / d'une vergue;** brasseyage d'une vergue
= partie entre le cercle de drisse / suspente et le bout

**YARD QUARTER IRON** *Ancienne marine – Gréement courant*
quarter-iron of a yard
**suspente de / d'une basse vergue**
* bien que hissée en place par sa *drisse*, une *basse vergue* est maintenue à poste par sa *suspente*, car on ne les amène jamais pour la manœuvre, ce qui n'est pas le cas pour les vergues plus élevées (de hunier, de perroquet…)

**YARD SHEAVE HOLE** *Ancienne marine*
sheave hole of / in a yard
**clan de / d'une vergue**
= mortaise (trou) logeant un réa en bout de vergue, pour l'écoute de la voile au dessus

**YARD SLING** *Ancienne marine*
sling of a yard
**drosse de / d'une vergue**; **étrier de brasseyage**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD SLING** *Ancienne marine*
**suspente de vergue**

**YARD SLING HOOP** *Ancienne marine*
**cercle de suspente de vergue; cercle de drisse**

**YARD TOPPING LIFT, LOWER** *Ancienne marine*
**balancine de basse vergue**

**YARD TRUSS** *Ancienne marine*
truss of a yard
**blin intérieur de bout-dehors de bonnette**

**YARD TRUSS HOOP** *Ancienne marine*
truss-hoop of a yard
**cercle de drosse de / d'une vergue**

**YARD, BEND** *v* **ONTO A**
**enverguer**

**YARD, CRANE OF LOWER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**grue / arc-boutant de vergue de hunier fixe**

**YARD, CROSSJACK** *Ancienne marine*
**vergue barrée / sèche /** de fougue
= basse vergue du mât de perroquet de fougue, lequel est placé au dessus du bas-mât arrière; elle sert aux amures et écoutes du perroquet de fougue (voile carrée)

**YARD, FORE** *Ancienne marine*
**vergue de misaine**
* il s'agit d'une des basses vergues; sur le bas mât avant (dit de *misaine*)

**YARD, FORE ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de petit cacatois**

**YARD, FORE ROYAL STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de petit cacatois**

**YARD, FORE SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de petit contrecacatois**

**YARD, FORE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de petit perroquet**

**YARD, FORE TOPGALLANT STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de petit perroquet**

**YARD, FORE TOPMAST STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de petit hunier**

**YARD, FORE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de petit hunier**

**YARD, IRON** *Ancienne marine*
**vergue en métal / en fer**

**YARD, JIGGER** *Ancienne marine*
**vergue barrée / sèche**

**YARD, JIGGER ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de cacatois de perruche**

**YARD, JIGGER SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de contrecacatois de perruche**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD, JIGGER TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche**

**YARD, JIGGER TOPSAIL** *Ancienne marine*
mizzen topsail yard
**vergue de perroquet de fougue**

**YARD, LATEEN** *Ancienne marine* et *Marine traditionnelle*
**antenne;** vergue latine
* composée de deux espars rousturés (celui du haut est la *penne* qui va du point de drisse au point de pic, celui du bas est le *car* qui va du point de drisse au point d'amure); elle croise le mât en oblique, est suspendue par une drisse au niveau de la rousture, et elle envergue le côté supérieur d'une voile triangulaire (dite latine) dont la bordure et la chute sont libres

**YARD, LATEEN** *Marine traditionnelle*
**antenne** *f*; vergue latine

**YARD, LOWER FORE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de petit perroquet fixe**

**YARD, LOWER FORE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de petit hunier fixe**

**YARD, LOWER JIGGER TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche fixe**

**YARD, LOWER JIGGER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de perroquet de fougue fixe**

**YARD, LOWER MAIN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet fixe**

**YARD, LOWER MAIN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier fixe (avant)**

**YARD, LOWER MIDDLE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet fixe central**

**YARD, LOWER MIDDLE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier fixe central**

**YARD, LOWER MIZZEN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche fixe**

**YARD, LOWER MIZZEN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier fixe arrière / de perroquet de fougue fixe??**

**YARD, LOWER STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette basse**

**YARD, LOWER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de hunier fixe**

**YARD, MAIN** *Ancienne marine*
**grand-vergue;** grande vergue**;** vergue de grand mât
***** c'est une basse vergue, sur un bas-mât

**YARD, MAIN ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de grand cacatois**

**YARD, MAIN ROYAL STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de grand cacatois**

**YARD, MAIN SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand contrecacatois /** de contrecacatois avant

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD, MAIN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet**

**YARD, MAIN TOPGALLANT STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de grand perroquet**

**YARD, MAIN TOPMAST STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de grand hunier**

**YARD, MAIN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier /** de hunier avant

**YARD, MIDDLE** *Ancienne marine*
**vergue de grand mât central**

**YARD, MIDDLE ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de grand cacatois central**

**YARD, MIDDLE SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand contrecacatois central**

**YARD, MIDDLE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet central**

**YARD, MIDDLE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier (fixe) central**

**YARD, MIZZEN** *Ancienne marine*
**vergue d'artimon**

**YARD, MIZZEN ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de cacatois de perruche**

**YARD, MIZZEN SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de contrecacatois de perruche**

**YARD, MIZZEN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche**

**YARD, MIZZEN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier arrière / vergue de perroquet de fougue**

**YARD, PEAK** *v* **A** *Manoeuvre à la voile*
**apiquer une vergue**

**YARD, ROYAL** *Ancienne marine*
**vergue de cacatois**

**YARD, ROYAL STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de cacatois**

**YARD, SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de contrecacatois**

**YARD, SKYSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de contrecacatois**

**YARD, SLING** *Ancienne marine*
**étrier de brasseyage**

**YARD, SLING OF LOWER** *Ancienne marine*
**milieu /** grand diamètre **d'une vergue**

**YARD, SPARE** *Ancienne marine*
**vergue de rechange**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD, SPRIT TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de contrecivadière**

**YARD, SPRITSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de civadière**

**YARD, SQUARE-SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de fortune;** misaine volante

**YARD, SQUARING** *vieux Ancienne marine*
length of a yard
**envergure; croisure** *vieilli*
"The main yard has a lot of squaring – La grande vergue a beaucoup de croisure"

**YARD, STEEL** *Ancienne marine*
**vergue en acier**

**YARD, STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette**

**YARD, TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perroquet**

**YARD, TOPGALLANT STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de perroquet**

**YARD, TOPMAST STUDDING SAIL** *Ancienne marine*
**vergue de bonnette de hunier**

**YARD, TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de hunier**

**YARD, UPPER** *Ancienne marine*
**vergue volante**

**YARD, UPPER FORE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de petit perroquet volant**

**YARD, UPPER FORE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de petit hunier volant**

**YARD, UPPER JIGGER TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche volante**

**YARD, UPPER JIGGER TOPSAIL** *Ancienne marine*
upper mizzen topsail yard
**vergue de perroquet de fougue volant**

**YARD, UPPER MAIN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet volant**

**YARD, UPPER MAIN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier volant**

**YARD, UPPER MIDDLE TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de grand perroquet volant central**

**YARD, UPPER MIDDLE TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de grand hunier volant central**

**YARD, UPPER MIZZEN TOPGALLANT** *Ancienne marine*
**vergue de perruche volante**

**YARD, UPPER MIZZEN TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de perroquet de fougue volant / de grand hunier volant arrière**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YARD, UPPER TOPSAIL** *Ancienne marine*
**vergue de hunier volant**

**YARDAGE** *Voiles et voilerie*
**métrage**

**YARDS APEAK** *Ancienne marine*
**vergues en pantenne**

**YARDS, AFTER-** *Ancienne marine*
**vergues de l'arrière**

**YARDS, FORE** *Ancienne marine*
**vergues de l'avant**

**YARDS, LOWER** *Ancienne marine*
**basses vergues**
* suspendues en haut des bas-mâts, incluent la vergue de *misaine*, la *grande* vergue et la *vergue d'artimon* (crossjack yard) où sont *enverguées* (bent) les *basses voiles* (courses), et la vergue de *civadière.* Elles sont suspendues à angle droit avec l'axe du navire

**YARDS, MIZZEN** *Ancienne marine*
**vergues du mât d'artimon**
***** sur le bas mât d'artimon : *corne* pour la têtière et *gui* pour la bordure de l'artimon / brigantine; sur le mât de perroquet de fougue : *vergue de perroquet de fougue* pour l'envergure et *vergue sèche / barrée* pour la bordure; sur le mât de perruche : *vergue de perruche* pour l'envergure

**YARDS, UPPER** *Ancienne marine*
**vergues supérieures**
* au dessus des basses vergues, incluant vergue de hune / de perroquet / de cacatois / de contrecacatois

**YARN** *Cordages et corderie*
rope yarn
**fil de caret**
* premier élément d'un cordage

**YARN HOUSE** *Cordages et corderie*
**filerie (de corderie)**

**YARN, SPUN** *Cordages et corderie*
**bitord**
= menu cordage commis avec trois fils de caret, destiné surtout au *fourrage* (enroulement autour d'un cordage) mais aux mille usages à bord d'un grand voilier « Three-yarn spun yarn - Bitord en trois »

**YARNS, WEFT** *Cordages et corderie*
**fils de trame**

**YAW ANGLE** *Navigation*
**angle de lacet**

**YAW** *Manoeuvre à la voile*
1. *n*
**embardée**
= brusque déviation de la route, e.g. en navigant au largue par mer formée, par négligence du barreur, sous l'influence d'une saute de vent ou d'un courant ou durant un remorquage. C'est un mouvement alternatif de rotation dans un plan horizontal

2. *v*
**faire des embardées / une embardée; embarder** *vi*; lancer (d'un bord à l'autre) *vieux*
***** il en résulte une route en lacet, en zig-zag, contrairement à une route qui suit une ligne droite

**YAW** *v* **HER TO PORT !** *Manoeuvre*
**Lance sur babord !**

**YAW** *vi* **IN TOW** *Navigation*
**tirer des bords à la traine**
* se dit d'un bateau remorqué qui fait des embardées

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**YAWL** *Type de bateau*
**yawl** ; **sloup à tape-cul** *moins usité*
= voilier à voilure longitudinale: un grand mât à l'avant et un plus petit mât de tape-cul emplanté derrière le gouvernail * La voile d'artimon dite de tapecul (*jigger*) est passablement plus petite (3 à 4 fois) que la grand-voile, contrairement au *ketch* dont l'artimon fait environ la moitié de la grand-voile et dont le mât est emplanté devant le gouvernail

**YAWL GAFF RIG WITH COUNTER STERN** *Architecture navale*
**gréement de yawl à corne avec arrière à voute**

**YAWL MIZZEN** *Voiles et voilerie*
(yawl) jigger
**tapecul (de yawl)**

**YAWL RIGGED** *Gréement dormant*
**gréé en yawl**

**YAWL, CUTTER-RIGGED** *Type de bateau*
**cotre à tapecul; yawl gréé en cotre**

**YELLOW FLAG** *Règlementation*
yellow jack
**pavillon jaune / de quarantaine**

**YOKE** *Gouverne*
Voir YOKE, RUDDER

**YOKE LINE** *Gouverne*
rudder yoke line; tiller rope
**tire-veille** *m* **de gouvernail;** *pl* tire-veilles

**YOKE-MOUNT** *Accastillage*
bracket
**étrier; chape**

**YOKE, RUDDER** *Gouverne*
yoke
**barre à tire-veille; barre transversale de gouvernail;** bras de mèche de gouvernail; palonnier de gouvernail
= tige transversale montée sur la tête de mèche du gouvernail. Contrairement à la *barre franche* montée longitudinalement dans l'axe du bateau. Ce système est ancien.

**YOLE OK SAILOR** *Régate*
**yoliste**

**YOLE** *Type de bateau - Aviron*
**yole**
= monoplace fin, à deux avirons

**YOLETTE** *Type de bateau - Aviron*
4Y+
**yolette**
= bateau d'aviron un peu plus large (donc plus stable), armé en pointe (deux mains sur un aviron) ou en couple (une main par aviron), pour quatre rameurs et un barreur; destiné au loisir

**YOU ARE STANDING INTO DANGER !** *Navigation*
**Vous courez sur un danger !**

**YOU SHOULD STOP YOUR VESSEL INSTANTLY !** *Navigation*
**Stoppez immédiatement !**

**YOU SHOULD STOP, I HAVE SOMETHING IMPORTANT TO COMMUNICATE !** *Navigation*
**Stoppez, j'ai une communication importante à vous faire !**

**YOU TACK !** *Régate*
**Virez ! ; Vire !**

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014

**Z FLAG** *Règlementation – Pavillonnerie - Remorquage*
« I require a tug »
**pavillon Z**
« J'ai besoin d'un remorqueur »

**Z-DRIVE** *Mécanique*
**transmission en Z**
« Z-drive motorboat for sale– Bateau à moteur à transmission en Z à vendre »

**ZERO OF STEERING WHEEL** *Gouverne*
**zéro de la barre**

**ZERO OF THE ARC** *Navigation*
**zero du limbe**
* d'un sextant

**ZERO VISIBILITY** *Météorologie*
**visibilité nulle**

**ZINC PROTECTOR** *Construction*
zinc / sacrificial block
**anode**
* placée sur la carène des bateaux en acier, pour être dégradée par électrolyse dans l'eau de mer

**ZODIAC** *Type de bateau*
**zodiac**[52]; **canot pneumatique**

**ZONE TIME** *Navigation astronomique*
**fuseau horaire**
----------**30**----------
**© Pierre Biron, 2013**

[52] Zodiac® est une marque de commerce de canot pneumatique semi-rigide motorisé; même si le terme est demeuré la propriété intellectuelle de l'équipementier français du même nom, son usage s'est élargi aux canots pneumatiques en général. C'est sur un Zodiac® que Alain Bombard en 1952 traversa seul l'Atlantique depuis les Canaries jusqu'à la Barbade et cet exploit fit connaître la marque à tous les gens de mer

ISBN 0-9690607-0-X – TOUS DROITS RÉSERVÉS © PIERRE BIRON 1980-2014